LÍRICOS GRIEGOS

ELEGÍACOS Y YAMBÓGRAFOS ARCAICOS

II

LIRICOS GRIEGOS

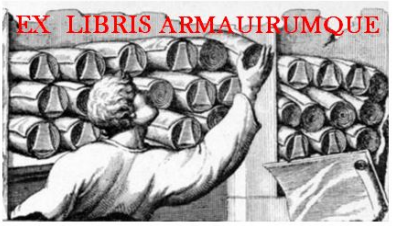
ELEGIACOS Y YAMBOGRAFOS ARCAICOS

II

COLECCION HISPANICA DE AUTORES GRIEGOS Y LATINOS

Consejo asesor:

Manuel C. Díaz y Díaz, Manuel Fernández-Galiano,
Jesús Lens, Sebastián Mariner, Antonio Tovar,
bajo la presidencia de Francisco R. Adrados



© C. S. I. C.

DEPÓSITO LEGAL: M. 9.873.—1981 (II)

ISBN: 84-00-03188-1 (VOLUMEN II)

IMPRESO EN ESPAÑA

PRINTED IN SPAIN

Reimpresión en offset de la primera edición, compuesta e impresa por Tipografía Catalana, en 1959, realizada por Artes Gráficas Benzal, S. A. - Virtudes, 7 - Madrid-3.

Fotocomposición del Suplemento a los volúmenes I y II realizada en Europa Artes Gráficas, S. A. - Sánchez Llevot, 1 - Salamanca, 1981

LÍRICOS GRIEGOS

ELEGIACOS Y YAMBÓGRAFOS ARCAICOS

(SIGLOS VII-V A. C.)

TEXTO Y TRADUCCIÓN POR

FRANCISCO R. ADRADOS

CATEDRÁTICO DE LA UNIVERSIDAD DE MADRID

VOLUMEN II

Edición revisada y actualizada

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

MADRID

MCMLXXXI

Han colaborado en la revisión de este volumen don Juan Bastardas, Profesor de la Universidad de Barcelona y doña M.ª Cinta Catalá, Ayudante de la Cátedra de Filología Latina de la Universidad de Barcelona.

RESERVADOS TODOS LOS DERECHOS DE PROPIEDAD

HIPPONAX

INTRODUCCIÓN

Vida y ambiente

Los cronógrafos antiguos suelen colocar la ἀκμή o centro de la vida de Hiponacte en la olimpíada 60, o sea, hacia el año 540 a. C.[1]; aunque no faltan discrepancias, como de costumbre[2], nos precaven contra una fecha más alta las menciones en sus fragmentos de Bías de Priene[3] y de Mimnermo[4] y contra una más baja el hecho de que la tiranía por la cual hubo de huir a Efeso debe fecharse hacia el 545 a. C.[5] y el de que ésta debe de ser la época de Búpalo y Atenis, los enemigos del poeta, si realmente son hijos del escultor Aquermo de Quíos, como se nos dice y no hay motivo para dudarlo.

Los fragmentos de Hiponacte son poco explícitos respecto a la familia del poeta. Su mismo nombre ha hecho pensar que era de origen noble y en esta dirección debe interpretarse el hecho de que fuera desterrado de Efeso por los tiranos Atenágoras y Comas,

[1] Cf. Plinio, *N. H.* XXXVI 11; *Marmor Parium* 42.

[2] Según una cronología combatida por Plutarco, *De Musis* 1133 D sería contemporáneo de Terpandro; Proclo en Focio, *Bibliotheca*, p. 319b 31 B. coloca su ἀκμή en la época de Darío.

[3] Fr. 123.

[4] Fr. 96 Bergk.

[5] Cf. Fach, *Griechische Lyrik*, 558.

según relata Suidas. En cambio, nos es inútil el dato del propio Suidas de que era hijo de Pites y Protis.

Posiblemente de origen noble, según decimos, Hiponacte vivió mucho tiempo como desterrado en la vecina ciudad de Clazomenas y sus versos nos describen su vida como la de un cínico mendigo. Su tono es, en general, completamente popular, abundando los motivos de inspiración estrechamente personales; la lengua, el metro mismo, indican esta misma inspiración popular y localista en una medida mucho mayor de lo que vimos sucedía en Arquíloco. Éste era al fin y al cabo un ciudadano de Paros y sus versos reflejan a veces los anhelos y las empresas guerreras de su ciudad. Hiponacte es, en cambio, un desterrado cuya vida se desarrolla en una ciudad extraña. El fin del imperio lidio y la sumisión de las ciudades griegas a Ciro, que sucedieron en su tiempo, no han dejado rastro en sus versos. En cambio, sí lo han dejado las enemistades personales del autor con varios personajes, sobre todo con los escultores Búpalo y Atenis, enemistad ésta que tiene relación con el tema de Arete, amante del poeta y también de Búpalo, y que dió origen a varias leyendas. Hiponacte se habría indignado por la fealdad de un busto suyo hecho por Búpalo[1], lo que es inverosímil en una época en que no existía el arte del retrato[2]. Pero aunque éste es el tema hiponacteo que más ha impresionado a la posteridad[3], en nuestros fragmentos quedan huellas de otras varias querellas personales, así como de la mendicidad cínica de nuestro autor. Los fragmentos papiráceos recien-

[1] Así Suidas, entre otros.

[2] De ahí nuevas fantasías, como la de la fealdad de Hiponacte (cf. Metrodoro de Escepsis en Ateneo 552 C-D, Plinio, *N. H.* XXXVI 12) y la del suicidio de Búpalo (Pseudo-Acrón a Horacio, *Ep.* VI 14). Tal vez el fragmento 11 de Hiponacte fuera causa de confusión; además, hay imitación de la leyenda de Arquíloco.

[3] Cf. Callim. fr. 191, 3-4; Aristófanes, *Lisistrata* 361; Horacio, *Ep.* VI 14; Luciano, *Pseudolus* 2.

temente descubiertos nos hacen vivir ciertas peripecias de la vida del autor, todas procedentes de la esfera más trivial y de todos los días, con frecuencia obscenas: baste referirnos a los fragmentos 79, 84, y 92 y a mis notas a los mismos. Todos estos episodios, e incluso toda la actividad poética de Hiponacte, deben referirse a la época en que vivió como desterrado en Clazomenas[1].

Es lástima que nuestros fragmentos de Hiponacte no sean más numerosos porque ilustran en forma muy explícita el ambiente de las ciudades griegas de Asia Menor en el siglo VI: lo mismo la topografía[2], que costumbres como el brutal rito de la muerte del *fármaco*[3], que el culto de ciertos dioses populares, sobre todo Hermes y Héracles, que la mezcla del elemento lidio revelada por el vocabulario del poeta e, incluso, más directamente por un fragmento[4]. Todo esto concuerda con el cuadro que sobre la vida de Jonia en esta época, en que se fragua una nueva civilización por la mezcla de elementos griegos y orientales, obtenemos de otras fuentes[5]. Pero ya no se trata de una civilización griega basada en un ideal colectivo y tradicional, como la que propugnaba en sus versos Calino; el individualismo y la falta de ideales son ya generales. Sobre esta ruina se crea una nueva vida diaria fuertemente influida por el elemento oriental, adaptada a la época y sin pretensión de enlazar con el pasado ni con el resto de Grecia. En realidad, se trata de la disolución del helenismo, paralela a la que más tarde tuvo lugar en todo el oriente en época helenística. Y, sin embargo, el prestigio del mito heroico era lo suficientemente

[1] Cf. fr. 1.
[2] Cf. fr. 42 y 50.
[3] Cf. pág. 29, n. 4.
[4] El 92.
[5] Cf. NENCIONI, *Ipponatte nell'ambiente culturale e linguistico dell'Anatolia occidentale, I*, sobre todo 161 ss.

grande para que, en estas circunstancias, Hiponacte recuerde aún en sus versos las aventuras de Odiseo o las hazañas de Héracles.

Obras

Es sabido que la versión hiponactea del yambo es el coliambo o «yambo cojo», con la penúltima sílaba larga, que lograba la ruptura del ritmo yámbico en el lugar en que éste era más sensible. Se trata de una innovación de origen popular en un verso que sólo con Arquíloco había entrado en la literatura y que para Hiponacte tenía ya, sin duda, demasiada tradición literaria. Aun sin contar algunos fragmentos no auténticos, el coliambo admite una larga serie de licencias métricas e igual los demás metros de Hiponacte[1]. Las más destacadas son la *correptio* ante muda más líquida y la mezcla ocasional con los coliambos de trímetros yámbicos puros.

Junto con los coliambos, Hiponacte maneja, al menos en una ocasión[2], el tetrámetro yámbico; en otras, el tetrámetro trocaico y el hexámetro; además, dos tipos de epodos.

Masson, comparando la estructura de la edición alejandrina de Calímaco, autor que imitó de cerca a Hiponacte, ha llegado a la conclusión[3] de que posiblemente la edición alejandrina de Hiponacte constaba de un libro de coliambos seguido de uno que contenía los demás metros. En este criterio se basa nuestra edición.

Por lo demás, no es fácil asociar las diferencias de metro a diferencias de contenido; bien es verdad que cuando aparece el dáctilo (en los hexámetros y en algunos epodos) aumentan las

[1] Cf. por ejemplo 23; 39, 4; 28, 6; 35; 127; etc.

[2] Fr. 119.

[3] Cf. O. Masson, *Les épodes de Strasbourg, Archiloque ou Hipponax? et quelques problèmes relatifs au texte d'Hipponax*, REG 59-60 ('46/'47) 25 ss.

reminiscencias homéricas, lo que es natural que ocurra en un fragmento hexamétrico[1] en que aparece quizá por primera vez la parodia como tema literario[2].

Fuera de esto, el resto de los temas hiponacteos aparece uniformemente en todos los grupos de poemas. Hay que hacer aquí la advertencia de que el estado fragmentario de nuestro autor y, sobre todo, el hecho de que casi todos los fragmentos procedan de citas de gramáticos y lexicógrafos, tiene la doble consecuencia de que, de un lado, Hiponacte se nos aparece como un autor «glosemático», para usar la expresión de Pascuali[3], y, de otro, apenas tenemos indicaciones útiles sobre el contenido de los poemas de Hiponacte fuera de la historia de Búpalo.

Un más cuidadoso examen de los fragmentos conocidos de antiguo y, sobre todo, de los nuevos hallazgos papiráceos, puede ayudar a comprender mejor a nuestro poeta. Es cierta la mezcla de términos lidios a que aludíamos arriba y la existencia de palabras raras que fueron usadas luego por Licofrón, Herodas, etc.; Hiponacte, ya lo hemos dicho, fué un poeta local, sin pretensiones de universalidad. Pero esta impresión sería menos fuerte si poseyéramos su obra completa y no una selección hecha precisamente con el propósito de recoger los vocablos raros. Pero aun entre los fragmentos de la tradición indirecta los hay numerosísimos de un lenguaje totalmente corriente y los fragmentos de papiros, más extensos aunque en general muy mutilados, se expresan en igual sentido: cf. por ejemplo 78, 84, 102, 103, 115, 117, etc. Cuando el vocabulario se aleja más de lo corriente, se debe en general a

[1] Fr. 135.

[2] Cf. G. Pianko, *Il poema parodico di Ipponatte*, Charisteria Sinko, Varsovia 1951, 255-60. Esta es ya la opinión de Ateneo, 698 B.

[3] SIFC 7 ('29) 307 ss.

los temas tratados. Hiponacte es por lo común coloquial, nunca rebuscado.

En cuanto a los temas, podemos trazar algunas líneas generales, completando el esbozo anterior. Como decíamos, falta todo tema patriótico y ciudadano; pero no todo es poesía estrictamente personal. No falta ni el tema mítico ni la γνώμη o máxima de valor general. El fr. 72 narra la muerte de Reso ante Troya, si bien con brevedad y puede ser que como una ilustración mítica a algo que se nos oculta; y los frs. 74, 76 y 77 proceden de un poema sobre las aventuras de Odiseo; hay que añadir, sin embargo, que el tono del fr. 75 y la comparación con Búpalo en el 77, así como la misma deformación en Κυφώ del nombre de Calipso, me hacen pensar que se trata de un relato en tono burlesco y realista. Por otra parte, hay dos fragmentos bastante extensos en que se relatan los trabajos de Héracles: 102 y 103. En ambos se encuentra un tono casi épico e, incluso, el segundo relaciona alguno de estos trabajos con la fundación de Mileto, lo cual nos lleva a pensar en poemas como la *Esmirneida* de Mimnermo o la *Fundación de Colofón* de Jenófanes; sin embargo, en 102, 18 aparece sin contexto el nombre de Cicón, uno de los enemigos del poeta, lo que indica la misma mezcla del mito y la actualidad cotidiana que advertíamos antes y que puede hallarse también, por ejemplo, en 79, si es cierta la interpretación que doy en la nota correspondiente. Otro pasaje claramente mítico, seguramente relacionado con una fundación, es el 105. Se ve que el tratamiento de los temas míticos es a veces realista o burlesco —e incluso paródico, recuérdese el fr. 135—, pero que hay una amplia gama en la que entran también, contra lo que podría esperarse, planteamientos más tradicionales.

Igualmente, hemos de admitir como cierta la existencia de γνῶμαι o máximas en Hiponacte. Varios fragmentos de este carácter (64, 67, 68, etc.), generalmente transmitidos por Estobeo, han sido

objeto de sospecha algunas veces. El tono personal y concreto que caracteriza a nuestro poeta no debe, como en el caso de Arquíloco, llevarnos a cometer exageraciones. Un fragmento como el 26, que no infunde sospecha alguna, tiene el mismo tono aleccionador.

Sin embargo, es evidente, como ya decíamos arriba, que lo más característico de Hiponacte es la descripción realista fuertemente teñida de la subjetividad del autor, que mezcla realidad y deseo. Otras veces Hiponacte, al contrario, expresa sus deseos para el futuro —deseos que pertenecen a esa misma esfera de la vida primaria— y, a veces, los describe como ya realizados. Desde luego, el tema más frecuente es el relativo a los enemigos del poeta: Búpalo, Sanno, Cicón, Mimnes, etc. Se alterna la descripción de aventuras que favorecen poco a esos enemigos (cf. 12, 70, 78, posiblemente 79, 117, etc.), con el sarcasmo (28, 29, 118, 135, etc.), las amenazas (120 etc.), las imprecaciones (10, 115, el mismo 118, etc.) y las descripciones del castigo del enemigo, como si éste se hubiera ya cumplido (95, 115, etc.), todo ello íntimamente mezclado, lo que hace que no siempre sea posible ver a cuál de estos contextos pertenecen los fragmentos breves referentes a los enemigos del poeta que he colocado al principio de mi edición (fr. 1-31).

Pero Hiponacte no sólo habla de sus enemigos, sino también de sí mismo, pues a veces aparece mezclado en las aventuras en que ellos intervienen (así en 79) o viceversa (así en 84). Concretamente, Hiponacte hablaba de sus relaciones con Arete, la amante de Búpalo: cf. fr. 13-17 y el 84, en que Hiponacte cuenta cínicamente cómo fué sorprendido con ella en una situación comprometida. En otro fragmento, el 92, el poeta no duda en convertirse en objeto de sus propias burlas al describir, con igual cinismo, las operaciones a que se somete para recobrar su virilidad. Esta *pose* cínica es bien conocida, sobre todo, en los numerosos fragmentos (32-36 y 38-39) en que mendiga descaradamente para seguir vi-

viendo. Es, pues, una imagen vulgar de la vida de la Jonia del siglo VI a. C. la que Hiponacte presenta; de ella es principal protagonista nuestro poeta, con sus creencias, supersticiones, bajas pasiones —Hiponacte no fundamenta sus odios, como Arquíloco—, un cierto sentimiento de la justicia —aunque lance gruesas acusaciones— y toda clase de deseos elementales. No faltan, con todo, insisto, el reflejo del mito heroico ni, ocasionalmente, la γνώμη moralizadora. También éstos eran, al fin y al cabo, elementos de la vida diaria de su tiempo.

Problemas de autenticidad. Nuestra edición

Los llamados epodos de Estrasburgo (frs. 115-117) plantean uno de los mayores problemas de autor de toda la lírica griega. Publicados por Reitzenstein en 1899 bajo el nombre de Arquíloco[1], desde entonces se ha producido en torno a ellos una fuerte polémica, en la que representan los momentos decisivos los nombres de Perrotta[2], Cantarella[3] y Masson[4], aunque las tesis por ellos defendidas provengan de una fecha anterior[5]. Perrotta y

[1] *Zwei neuen Fragmente der Epoden des Archilochos*, SBPA 1899, 857-64. Están de acuerdo con él Diels y Wilamowitz, que le ayudaron en la edición; y luego Leo, *De Horatio et Archilocho*, Göttingen 1900, 1 ss.; Hauvette, *Les nouveaux fragments d'Archiloque*, REG 14 ('01) 70-85; etc. Volvió a defender esta tesis Reitzenstein, *Aus der Strassburger Papyrussammlung*, Hermes 35 (1900) 621, n. 2, pero hoy está abandonada. A pesar de ello Diehl continúa incluyendo ambos fragmentos entre los de Arquíloco (los 79 y 80).

[2] *Il poeta degli epodi di Strasburgo*, SIFC 15 ('38) 3-4. Cf. también *Ancora gli epodi di Strasburgo*, SIFC 16 ('39) 177-88.

[3] *Gli epodi di Strasburgo*, Aegyptus 24 ('44) 1-112. Cf. también *Di Archiloco e di altri pretesti*, Aevum 24 ('50) 415-17.

[4] *Les épodes de Strasbourg, Archiloque ou Hipponax?*, REG 59-60 ('46/'47) 8-27 y *Encore les épodes de Strasbourg*, REG 64 ('51) 427-42.

[5] La atribución de ambos fragmentos a Hiponacte la propuso ya Blass, *Die neuen Fragmente griechischer Epoden*, RhM 55 ('10) 541-47 y la aceptaron Crusius,

Masson (en su último artículo) sostienen que ambos epodos son de Hiponacte; Cantarella y un trabajo anterior de Masson atribuían el primer epodo a Arquíloco y el segundo a Hiponacte.

No podemos seguir aquí en detalle la argumentación de éstos y otros estudiosos[1]. En realidad, se ha llegado a un acuerdo sobre dos puntos: a) es imposible, por razones de métrica, lengua, estilo y contenido, la atribución a un poeta posterior, que se había pretendido algunas veces[2]; b) el segundo epodo es evidentemente de Hiponacte: en efecto, aparte de otros argumentos, Hiponacte se menciona a sí mismo, como es frecuente en sus versos. El problema que queda es, pues, el de si el epodo primero es igualmente de Hiponacte o es, por el contrario, de Arquíloco. La polémica ha puesto al descubierto que una gran parte de los argumentos a favor de una y otra tesis carecen de valor: así, la supuesta inexistencia del artículo propiamente dicho —que está en el epodo— en Arquíloco; el empleo de monosílabos tras cesura, que se encuentra en Arquíloco y Semónides y no sólo en Hiponacte, como se había dicho; la mención de los tracios de Salmideso, que se consideraba

SBMA 1906, 379, CRÖNERT, APF I ('01) 509 y FRACCAROLI, *I lirici greci*, I 154 ss.; la del primero a Arquíloco y el segundo a Hiponacte fué propuesta por JURENKA, *Archilochos*, Progr. Wien 1899 y seguida por ROMAGNOLI, *Lirici greci*, I, Bologna 1932, 91, 222.

[1] En fecha reciente abogan por la tesis hiponactea: G. MORELLI, *Correptio attica in Archiloco*, Maia 2 ('49) 260-67 y *Archiloco e i pretesti del Prof. Cantarella*, Maia 3 ('50) 310-12; N. TERZAGHI, *L'odio di Ipponatte ed il primo epodo di Strasburgo*, SIFC 17 ('40) 217-35; y F. LASSERRE, *Les épodes d'Archiloque*, Paris 1950, 267-85. En cambio, continúan defendiendo la atribución del primer fragmento a Arquíloco GALLI, *Note agli epodi di Strasburgo*, Atene e Roma 40 ('38) 157-75; y V. KLINGER, *De Archilochi fragmento papyraceo 79 D². eiusque exordio*, Eos 43 ('48/'49) 40-70.

[2] En un imitador de Arquíloco pensó Pasquali por lo que respecta al fragmento primero: cf. *Archiloco*, Pan ('33/'34) 643-55 y *Pagine meno stravaganti*, Florencia 1933, 110 (cf. antes *Leggendo*, SIFC 7 ('29) 307-11, donde atribuye ambos fragmentos a un imitador de Arquíloco). Los dos epodos son calificados de alejandri-

favorable ya al uno, ya al otro de los dos poetas; las supuestas reminiscencias en Herodas[1] y en Alceo[2] que hablarían, respectivamente, a favor de Hiponacte y Arquíloco como autores; la imitación del epodo por Horacio, que hablaría a favor de Arquíloco, siendo así que el poeta romano imita también a Hiponacte[3]; el hecho mismo de que se trate de epodos, que nada significa, pues si antes había argumentos a favor de que Hiponacte escribió epodos igual que Arquíloco, hoy conocemos fragmentos de ellos (fr. 118); etc. Si eliminamos estos y otros argumentos, quedan dos que apuntan más bien en dirección a Hiponacte: la existencia de la *correptio attica* en 115, pues en todo Arquíloco no hay más que dos ejemplos muy sometidos a discusión y, en cambio, es común en Hiponacte; y los frecuentes paréntesis y anacolutos, al igual que ocurre en Hiponacte. No son, ciertamente, argumentos decisivos: se trata sólo de un ejemplo de *correptio*. Pero concuerdan con uno más importante: la atribución del primer epodo a Arquíloco y del segundo a Hiponacte implicaría que nos hallamos ante los restos de una Antología que no presenta las características de ninguna de las que conocemos, que tienen unidad de tema —generalmente con fin didáctico— y no representan nunca ediciones críticas, con escolios, como es el caso de la de nuestro papiro. Además, el segundo epodo está separado del anterior por un simple parágrafo sin lema de autor, lo cual no es propio de las Antologías; menos propio aún si, como parece, es claramente de

nos por Coppola, *Archiloco o imitazione ellenistica?*, SIFC 7 ('29) 155 ss.; sólo al primero extiende esta calificación Del Grande, *Note Filologiche*, Napoli 1942, 11-36 y *Ancora sull'età di composizione del I Epodo di Strasburgo*, GIF 1 ('48) 255-57. Sugiere una imitación tardía de Hiponacte A. D. Knox, *On editing Hipponax, a palinode?*, SIFC 15 ('38) 193-96.

[1] V. 5 y Her. 39, 6; v. 6 y Her. 24[b] 25; etc. Son coincidencias banales.

[2] V. 13 y Alceo fr. Δ 4 Gall.; ambos pasajes dependen de *Il.* IV 157.

[3] Cf. Aparato de Testimonios 117, 7. Cf. también Horacio *Ep.* VI 14.

Hiponacte por contener el nombre de éste: no se puede admitir cambio de autor sin una indicación explícita.

En estas circunstancias, la prueba debe ser dada por los partidarios de la tesis de que el primer epodo es de Arquíloco; y hemos visto que no presentan ninguna satisfactoria. En realidad, esta tesis se basa más que nada en un juicio estético: I coincide con el estilo y la manera de Arquíloco[1]. La verdad es que Hiponacte nos es mucho peor conocido que el poeta de Paros y no hemos de negarle *a priori* la variedad de tono de Arquíloco. Los nuevos fragmentos papiráceos apoyan este punto de vista. La diferencia de tono entre I y II es sensible, pero insuficiente para deducir de ella que son de autor diferente; dentro de Arquíloco, insisto, hay fragmentos más diferentes aún. A esta diferencia de tono y no a otra cosa —dependiente del tono en cierto modo solemne y religioso de cualquier maldición— debe atribuirse el mayor número de reminiscencias homéricas de I y el que su vocabulario coincida a veces con el de la Tragedia, mientras que el de II suele encontrarse en la Comedia.

Aparte de los Epodos de Estrasburgo hay unos cuantos fragmentos que plantean serias dudas sobre su autenticidad. Hay una serie de fragmentos transmitidos por el métrico latino Sacerdote que son eliminados de las ediciones después de un artículo de Bücheler[2] en que estableció que algunos de los versos que este autor cita como ejemplos fueron compuestos *ex professo*. Aunque Bücheler no habla concretamente de los que nos interesan, el 91, 93 y 94 Bergk presentan huellas de métrica reciente y por su contenido no parecen de Hiponacte; además, el 94 Bergk está completamente corrompido. En consecuencia, recae también sospecha sobre el 89 Bergk y el 65 Diehl que, ignoro por qué, es el único

[1] Así se expresan Pasquali, Galli, Cantarella . . .

[2] RhM 37 (1882) 337 ss.

fragmento de Sacerdote que admite Diehl. En mi edición los elimino a todos, así como a 80 Diehl, que nada indica sea de Hiponacte[1] y 81 D., fragmento moralizador en yambos puros transmitido por Estobeo que por el metro, la lengua y el contenido debe de ser de la Comedia Nueva. En cambio, admito los otros fragmentos de Estobeo aludidos arriba, incluído el conocido fr. 68, pues el lema del papiro en que además se ha encontrado está demasiado corrompido para que pongamos en duda la aserción de Estobeo.

La originalidad principal de nuestra edición respecto a la de Diehl consiste en haber integrado en ella orgánicamente los fragmentos papiráceos, que en la de Diehl aparecen aparte, dando lugar a duplicados. Primero doy los fragmentos yámbicos, empezando por los de la tradición indirecta (salvo los que han aparecido también en papiros) y concluyendo con los papiráceos; en el primer grupo el orden que sigo es: fragmentos referentes a Búpalo, a otros enemigos del poeta, al poeta mismo y fragmentos varios; concretamente, los testimonios indican con seguridad que los fragmentos 1-5 y quizá también 6-10 proceden del primer yambo de la edición alejandrina, dirigido contra Búpalo. En cambio, renuncio a distinguir entre dos libros de Yambos, pues sólo un fragmento (el 45) se nos dice explícitamente que procede del segundo libro: es fácil que formara parte de un epodo. En cuanto a los yambos hallados en papiros, intento por primera vez —salvo algunas indicaciones de Diehl— una interpretación de los mismos.

Siguen luego los epodos; los dos de Estrasburgo y el que da Diehl como fragmento X, en la reconstrucción de cuyo texto se ha avanzado mucho. Y, finalmente, los tetrámetros y hexámetros. Que Hiponacte escribiera lírica monódica (μέλη), como quiere Diehl, es muy dudoso.

[1] Hephest. p. 32 C lo llama «sáfico o hiponacteo»; eso es todo.

Hiponacte y la posteridad

Hiponacte y su escuela, en la cual hemos de contar a Ananio, influyeron grandemente en la comedia, que como ellos aspiraba a reflejar la vida de todos los días. El tono de ciertos fragmentos de Hiponacte relativos a sus enemigos y a sí mismo nos recuerda muchas veces a Aristófanes; incluso, podemos señalar en él la aparición de fragmentos de tipo cómico (fr. 135). En la época helenística gozó de gran predicamento y surgió toda una literatura coliámbica: de un lado, Herodas y Calímaco, que imitan su realismo y pintoresquismo, y, de otro, poetas cínicos como Fenix y Cércidas, que hallan en él un precedente[1]. Licofrón, que cultiva un género muy diferente, expolia su vocabulario. Hiponacte fué editado en dos libros en Alejandría, como dijimos; y P. Oxyrh. 2176 nos conserva una parte de un comentario a nuestro poeta. De estos comentarios se nutrieron luego los lexicógrafos que le citan e interpretan.

En época posterior decayó mucho la fama de Hiponacte. Sin embargo, sus obras se conservaron hasta casi el fin de la época bizantina, puesto que la mayor parte de nuestros fragmentos proceden de citas de Juan Tzetzes (s. XII).

[1] Cf. F. Jung, *Hipponax redituus*, Diss. Giessen 1929; G. A. Gerhard, *Phoenix von Colophon*, Leipzig 1909.

BIBLIOGRAFÍA

ESTUDIOS GENERALES. EDICIONES Y TRADUCCIONES

ADRADOS, F. R., *La poesía de Arquíloco e Hiponacte a la luz de los nuevos descubrimientos papirológicos*, en *Actas del Primer Congreso español de Estudios Clásicos*, Madrid 1958, 184-90.

BRANDT, P., *Hipponactis reliquiae, recognouit et enarrauit . . .* Lipsiae 1888.

CEGLINSKI, G., *De Hipponacte Ephesio iambographo*. Progr., Lemberg 1880.

GERHARD, G. A., *Hipponax*, RE VIII, col. 1890 ss.

GOTTSCHALD, M., *Griechischer Humor, in Nachdichtungen von . . . : Hipponax*, HG 47 (1936) 99 ss.

JUNG, F., *Hipponax rediuiuus*, Diss. Giessen-Bonn 1929.

KNOX, A. D., *The greek choliambic poets*, London 1929.

NENCIONI, G., *Ipponatte nell'ambiente culturale e linguistico dell'Anatolia occidentale. Parte prima. La formazione dell'ambiente ionico*, Bari 1950.

PATON, W. R., *The φαρμακοί and the story of the Fall*, Rev. Arch. 9 ('07) 51 s.

PUCCIONI, G., *Eroda, I, 46* etc., Maia 3 ('50) 297-99 (relaciones con Hiponacte).

PUCCIONI, G., *Due note a Eroda*. ASNP 19 ('50) 50-52 (igual tema).

SOBRE LOS EPODOS DE ESTRASBURGO

BATES, W. N., *My enemy; a translation in verse of a papyrus fragment atributed to Archilochus*, Harvard Graduates' Mag., 34 ('25) 576-77.

BLASS, F., *Vermischte aus den griech. Lyrikern aus Papyri*, RhM 55 (1900) 102-03 (edición).

BLASS, F. *Die neuen Fragmente griechischer Epoden*, RhM (1900) 341-47.

BOWRA, C. M., *Early lyric and elegiac poetry. Archilochos*, en J. U. POWELL, *New chapters in the history of greek Literature*, III 1933, 58-62.

CANTARELLA, R., *Gli epodi di Strasburgo*, Aegyptus 24 ('44) 1-112.

CANTARELLA, R., *Di Archiloco e di altri pretesti*, Aevum 24 ('50) 415-17.

COPPOLA, G., *Archiloco o imitazione ellenistica?*, SIFC 7 ('29) 155-68.
GALLI, U., *Note agli epodi di Strasburgo*, AR 40 ('38) 157-75.
GALLI, U., *Postille agli epodi di Strasburgo*, AR 42 ('40) 255-67.
GERCKE, A., *Zwei neue Fragmenten der Epoden des Archilochos*, WKPh (1900) 28-30.
GRANDE, D. DEL, *Ancora sull'etá di composizione del I Epodo di Strasburgo*, en *Note Filologiche*, Napoli 1942, 11-36 y GIF I ('48) 255-57.
HAUVETTE, A., *Les nouveaux fragments d'Archiloche*, REG 14 ('01) 71-85.
KLINGER, V., *De Archilochi fragmento papyraceo 79 D.² eiusque exordio*, Eos 43 ('48/'49) 40-47.
KNOX, A. D., *On editing Hipponax, a palinode?*, SIFC 15 ('38) 193-96.
MASSON, O., *Les Épodes de Strasbourg, Archiloque ou Hipponax? et quelques problèmes relatifs au texte d'Hipponax*, REG 59-60 ('46/'47) 8-27.
MASSON, O., *Encore les épodes de Strasbourg*, REG 64 ('51) 427-42.
MORELLI, G., *Correptio attica in Archiloco*, Maia 2 ('49) 260-67.
MORELLI, G., *Archiloco e i pretesti del Prof. Cantarella*, Maia 3 ('50) 310-12.
PASQUALI, G., *Leggendo II*, SIFC 7 ('29) 307-11.
PASQUALI, G., *Archiloco*, en *Pagine meno stravaganti*, Firenze 1933, 110 ss. (= Pan 1933/34, 643-55).
PERROTTA, G., *Il poeta degli epodi di Strasburgo*, SIFC 15 ('38) 3-41.
PERROTTA, G., *Ancora gli epodi di Strasburgo*, SIFC 16 ('39) 177-88.
REITZENSTEIN, R., *Zwei neue Fragmente der Epoden des Archilochos*, SBPA 1899, 857-64 (edición).
SCHULTHESS, O., *Zum I. Strassburger Archilochos-Fragment*, RhM, N. F. 57 ('02) 157-58.
TERZAGHI, N., *L'odio di Ipponatte ed il primo epodo di Strasburgo*, SIFC 17 ('40) 217-35.

INTERPRETACIÓN Y CRÍTICA DE OTROS FRAGMENTOS

BOEHLAU, O., *Ein neuer Erosmythos*, Philologus 60 ('01) 321-29.
BRINK, T., *Hipponactea*, Philologus 6 (1851) 36-80, 215-17; *Miscellen*, id. 7 (1852) 739-43; *Variae lectiones*, id. 13 (1858) 395-96, 605-08.
COPPOLA, G., *Un nuovo frammento dei giambi di Ipponatte*, RFC 6 ('28) 500-06.
COPPOLA, G., *Ancora il frammento ipponatteo di Firenze*, SIFC 7 ('29) 85-88.
DIELS, H., *Hipponax 43*, Hermes 23 (1888) 280.
FRÄNKEL, E., *An epodic poem of Hipponax*, CQ 36 ('42) 54-56.
IMMISCH, O., *Ad Hipponactis fragmenta*, JKPh 139 (1889) 18-19.

KALINKA, E., PhW 50 ('30) 657-58 (reseña de Lavagnini).
LATTE, K., *Hipponacteum*, Hermes 64 ('29) 384-88.
LATTE, K., *De nonnullis papyris Oxyrrhynchiis, 1. De Hipponactis epodo*, Philologus 97 ('48) 37-47.
LAVAGNINI, B., *Sul nuovo frammento dei giambi d'Ipponatte*, An. Univ. Tosc., N. S. 12, 1 ('29).
MAAS, P., *Commentarii in Hipponactem. P. Oxy. 2176[1] fragm. 6*, CQ 36 ('42) 133.
MASSON, O., *Sur un papyrus contenant des fragments d'Hipponax (P. Oxy. XVIII 2176)*, REG 62 ('49) 300-19.
MASSON, O., *Nouveaux fragments d'Hipponax*, PP 5 ('50) 71-76.
MASSON, O., *Lydien kaves (chez Hipponax)*, JKAF 1 ('50) 182-88.
NAUCK, A., *Hipponax bei Stob., Flor. 68, 8, fr. 81*, Bull. Acad. St.-Petesb. 25 (1879) 409 ss., 26 (1880) 190 ss.
PASQUALI, G., *Il frammento fiorentino d'Ipponatte*, SIFC 6 ('28) 301-05.
PASQUALI, G., *Il nuovo epodo fiorentino: Archiloco o Callimaco?*, SIFC 10 ('33) 169-75.
PIANKO, G., *Il poema parodico d'Ipponatte*, Charisteria Th. Sinko, Varsaviae 1951, 255-60.
REITZENSTEIN, R., *Index lectionum*, Rostoch 1891/92.
RIESS, E., *On some passages from the Greek Lyrics*, CW 41 ('47/'48) 59-61.
ROSCHER, W., *Der kykeon des Hipponax*, JKPh 137 (1888) 522-24.
STIZLER, J., *Hipponax 14, 64*, JKPh 125 (1882) 155 ss
VOGLIANO, A., *Nota Hipponattea*, Acme 1 ('48) 257-60.
VOGLIANO, A., *Neue Papyrusfunde in Aegypten*, Gnomon ('28) 455-66.

IAMBOI

1 (1 D.)

Ἀκούσατ' Ἱππώνακτος· οὐ γὰρ ἄλλ' ἦχω,
ὦ Κλαζομένιοι. Βούπαλός τε κ' Ἄθηνις
. . . . . .

2 (2 D.)

Κοραξικὸν μὲν ἠμφιεσμένη λῶπος,
⟨γυμνὴ δὲ⟩ πρὸς τὸ Σινδικὸν διάσφαγμα.

---

1 T (IVBA apud SACERDOTEM VI 522, 15 K.) (IVBA apud RVFINVM VI 562, 20 K.) • 1 Mutuatus est CALL. 191, 1 Pf. T (HEPH. 31) (SCH.HEPH. 169) etiam (SCH.AR. *N.* 232) et (SVID. s. u. οὐ γὰρ), qui uersum CALLIMACHO tribuunt • **2** 1-2 Resp. (PHOEN. 3, 14 s.) • 1 T Tz. *Chil.* X 377 • 2 T SCH.A.R. IV 321 • Σινδικὸν διάσφαγμα T (HSCH. s. u.)

---

1 1-2 Ordinem uersuum inuertit RVFIN. • 1 HIPPONACTI abiudicauerunt Pfeiffer Beutler eis aduersantur Diehl Masson • 2 τε κ' Ἄθηνις olim Bergk : κατέκτεινε RVFIN. κατήσχυνε Bergk κατεινε uel καθηινε SACERDOTIS codd. • **2** 1-2 Expleuit et duo fragmenta in unum conglutinauit Crusius • 2 πρὸς τὸ] πρώτῳ Meineke Knox

YAMBOS

1[1]

Oid a Hiponacte; pues acabo de llegar, oh clazomenios. Búpalo y Atenis . . .

2

Cubierta con un vestido a la manera de los coraxos y ⟨desnuda⟩ por el estrecho de los síndos[2].

---

[1] Los números 1-17 se refieren a los temas de Búpalo y Arete, que están ligados entre sí (cf. Introducción, pág. 12). De algunos está testimoniado expresamente que pertenecen al primer yambo de Hiponacte (fr. 2, 1; 3; 6; 10); de otro (fr. 4), al »yambo contra Búpalo»; otro aún (el 1) era evidentemente el inicial de dicho yambo. Los demás se adscriben al mismo contexto por el tema. De entre los fragmentos papiráceos hay varios que tratan estos mismos motivos: 70, 79, 84, 95 y quizás algún otro; y es fácil, finalmente, que a ellos se refieran algunos de los restantes fragmentos (así, 18, 19, 20, 22, 41 y 69 según Diehl). Es de todo punto evidente que estos fragmentos proceden de varios yambos y no de uno solo (como podría desprenderse de Tzetzes *In Il.* p. 792 B., donde cita 4), de igual modo que Cicón era atacado en muy variados contextos: en este mismo (fr. 4), en un epodo (fr. 118), etc.

[2] Los coraxos y los síndos son dos tribus escitas; pero aquí representan una alusión obscena. El «estrecho de los síndos» es en sentido propio la entrada del mar de Azof, en cuya orilla vivían los coraxos.

3 (4 D.)

ἔβωσε Μαίης παῖδα, Κυλλήνης πάλμυν·
. . . . . .
'Ἑρμῆ κυνάγχα, Μηονιστὶ Κανδαῦλα,
φωρῶν ἑταῖρε, δεῦρό μοι σκαπαρδεῦσαι.'

4 (5, 1-2 D.)

Κίκων ὁ πανδάλητος, ἄμμορος καύης,
τοιόνδε δάφνης κλάδον ἔχων ∪——⏑

5 (6 D.)

πόλιν καθαίρειν καὶ κράδῃσι βάλλεσθαι

6 (7 D.)

βάλλοντες ἐν χειμῶνι καὶ ῥαπίζοντες
κράδῃσι καὶ σκίλλῃσιν ὥσπερ φαρμακόν

7 (8 D.)

δεῖ δ' αὐτὸν ἐς φαρμακὸν ἐκποιήσασθαι.

---

3 1 T Tz. *In Lyc.* 219 • ἔβωσε T (Hsch. et Svid. s. u.) • 2-3 T Tz. in An. Ox. III 351, 7 • 2 T Tz. *In Il.* 843 B. • κυνάγχα et Κανδαῦλα T (Hsch. s. u.) • 3 σκαπαρδεῦσαι T (Hsch. s. u.) • **4** T Tz.[1] *In Il.* 792 B. • 1 T Tz.[2] *In Lyc.* 424/5 Tz.[3] ibid. 741 • **5-10** T Tz. *Chil.* V 726 • **6** Resp. (Ivlian. *Orat.* VII 209 D.)

---

3 Tres uersus coniunxit Schneidewin • 1 ἔβωσε Schneidewin ex Hsch. et Svid. : ἐβοήσε Tz. • 3 δεῦρό μοι Bergk : δευρό τί μοι testes • **4** Huc traiecit Diehl fr. 18 • πανδάλητος] -δήλητος Welcker • καύης testes def. Buckler Latte Masson : καύηξ Bergk alii • 2 Rest. Bergk : τοιόνδε τι δάφνας κατέχων Tz.[1] • 5 βάλλεσθαι] φαρμάσσειν Knox • **6** 1 χειμῶνι] λειμῶνι Schneidewin • **7** ἐς] ὡς Rupprecht

3

Llamó a gritos al hijo de Maya, al Señor de Cilena:

. . . . . .

«Hermes ahorcaperros[1] —llamado Candaulas en lengua meonia—, compañero de los ladrones, ven aquí y avísame . . . »

4

Cicón[2] el perdido, un malhadado sacerdote[3], con un ramo de laurel como el que digo . . .

5[4]

. . . purificar la ciudad y ser blanco de las ramas de higuera.

6

. . . lanzándole piedras en invierno y golpeándole con ramas de higuera y escilas, como a un fármaco.

7

Hay que convertirle en un fármaco.

---

[1] Sobre el sentido del epíteto aplicado a Hermes cf. pág. 46, n. 1. Meonia es el nombre antiguo o poético de Lidia. Sobre la etimología de Candaules cf. SOLMSEN, *Wieder einmal Kandaules*, KZ 45 ('13) 97-98 y E. SITTIG, *Zwei etymologische Vermutungen*, KZ 52 ('24) 204-11.

[2] Cicón es un sacerdote y adivino de quien se burla frecuentemente Hiponacte; cf. MASSON, REG 62 ('49) 306 ss. y pág. 45, n. 2.

[3] Palabra lidia que significa «sacerdote»; cf. después de otros MASSON, *Lydian kaves (chez Hipponax)*, JKAF 1 ('50) 182-88. Varios editores habían querido leer χαύηξ, el nombre de cierta ave marina muy voraz.

[4] Los fragmentos 5-10 se refieren al igual que algunos de los papiráceos (el 104, v. 49, el 118 y quizá el 95) al tema del fármaco. En la fiesta de las Targelias era muerto después de una serie de ritos un ciudadano en quien se hacían recaer los pecados de la ciudad, que quedaba así purificada; el fármaco es real o supues-

8 (9 D.)

κἀφῇ παρέξειν ἰσχάδας τε καὶ μάζαν
καὶ τυρόν, οἷον ἐσθίουσι φαρμακοί.

9 (10 D.)

πάλαι γὰρ αὐτοὺς προσδέχονται χάσκοντες
κράδας ἔχοντας, ὡς ἔχουσι φαρμακοῖς.

10 (11 D.)

λιμῷ γένοιτο ξηρός, ἐν δὲ τῷ θυμῷ
φαρμακὸς ἀχθεὶς ἑπτάκις ῥαπισθείη.

11 (10 B.)

ἀνδρίαντα τὸν λίθινον ∪—⏑———

12 (15 D.)

Τούτοισι θήπων τοὺς Ἐρυθραίων παῖδας
ὁ μητροκοίτης Βούπαλος σὺν Ἀρήτῃ
⏑— ὀφέλξων τὸν δυσώνυμον ἄρτον.

---

11 T AB I 82, 13 • **12** T Tz. *Ad Posthom.* 687 • 1 θήπων T (Hsch. s. u.) • 3 Resp. forsitan Herod. V 45

---

8 1 κἀφῇ] καφῇ codd. • **9** 2 ἔχοντας] ἔχοντες Rupprecht • ὡς] ἃς Rupprecht • ἔχουσι] λέπωσι Bergk ἄγουσι Sitzler • φαρμακοῖς] -κοί Knox -κούς Bergk • **10** 1 γένοιτο Meineke Crusius Rupprecht : γένηται codd. • 2 φαρμακὸς Kiessling Blomfield : ὁ φαρμακὸς codd. • **12** 2 ὁ Tzetzae HV : οὗς φησι Tzetzae L • μητροκοίτης Masson : ματροκοίτης Tzetzae HV μητροκοίτας Tzetzae L • συν] συν ἄναξ Tzetzae HV • 3 ὀφέλξων Tzetzae V : κνίζων ὀφέλξων Tzetzae H καὶ φελίζων Tzetzae L • ἄρτον codd. : δαρτόν Masson

8

. . . y darle con la mano higos secos, pan de cebada y queso, o sea, las cosas que comen los fármacos.

9

. . . pues hace tiempo que, llenos de pasmo, esperan verlos cubiertos de ramas de higuera como las que tienen para los fármacos.

10

Ojalá se quede seco de hambre y sea echado fuera como un fármaco, siendo golpeado siete veces en sus vergüenzas.

11

. . . a esa estatua de mármol[1] . . .

12

. . . engañando con estas cosas a los muchachos de Eritras, Búpalo, el incestuoso con su madre, en unión de Arete . . . para arrastrar el maldito pan (?)[2].

---

tamente un sacrílego. Los fragmentos 5-10 describen cómo el fármaco era golpeado con ramas de higuera y se le daban ciertos alimentos; sobre su muerte, cf. pág. 64, n. 2. En época posterior no se llegaba a dar muerte al fármaco, pero sí en la Efeso del siglo VI, a juzgar por el fr. 118 (cf. MASSON, REG 62 ('49) 311 ss. contra V. GEBHARD, *Die Pharmakoi*, Munich 1926). Sabemos por Tzetzes que los fragmentos 6 y 10 proceden del primer yambo, es decir, se refieren a Búpalo, al que Hiponacte desea la muerte del fármaco, atribuyéndole sus crímenes (cf. fr. 95, v. 5); pero como 118 se refiere a otro personaje no es seguro que 7-9 aludan a Búpalo.

[1] Referido a Búpalo.

[2] Eritras, ciudad de Jonia muy próxima a Clazomenas. El sentido del fragmento y, más particularmente, el del último verso, es difícil de adivinar; en todo caso,

13 (16 D.)

ἐκ πελλίδος πίνοντες· οὐ γὰρ ἦν αὐτῇ
κύλιξ· ὁ παῖς γὰρ ἐμπεσὼν κατήραξε.

14 (17 D.)

⏑–⏑–⏑–⏑ ἐκ δὲ τῆς πέλλης
ἔπινον· ἄλλοτ' αὐτὸς ἄλλοτ' Ἀρήτη
προύπινεν –⏑–⏑–⏑––⏑

15 (20 D.)

Τί τῷ τάλαντι Βουπάλῳ συνῴκησας;

16 (21 D.)

⏑– ἐγὼ δὲ δεξιῷ παρ' Ἀρήτην
κνεφαῖος ἐλθὼν ῥᾳδιῷ κατηυλίσθην.

17 (22 D.)

κύψασα γάρ μοι πρὸς τὸ λύχνον Ἀρήτη

13-14 T Ath. 495 C-E • **13** 1 T Evst. *Od.* 1531, 57 • **15** T Hdn. II 301, 11 Lenz • **16** T Hdn. II 924, 14 Lenz • 2 T Hdn. I 116, 25 Lenz et II 171, 7 Lenz Resp. Hdn. II 511, 28 Lenz et An.Ox. I 440, 2 • **17** T EVat. ap. Reitzenstein, *Ind. lect.*, p. 14 • τὸ λύχνον T EM 572, 19

---

13 1 γὰρ ἦν] παρῆν Brink • αὐτῇ Ath. : αὐτοῖς Evst. • **14** 2 ἔπινον] ἔπινεν Brink • Ἀρήτη] -τῃ Brink Schneidewin Knox • **15** συνῴκησας] συνοικήσας codex unus • **16** 1 Ἀρήτην Schneidewin : παρὰ ῥητήρ codd. • **16** et **17** coniunxit Crusius

13

. . . bebiendo de una colodra; pues no tenía copa porque el esclavo se cayó encima de ella y la rompió.

14

. . . y bebían del cubo: unas veces él y otras brindaba Arete.

15

¿Por qué te fuiste a vivir con el miserable Búpalo?

16

. . . y al caer la noche fuí, cuando volaba a la derecha una garza[1], a casa de Arete y asenté allí mis reales.

17

. . . pues Arete, bajando la cabeza en dirección a mi lámpara . . .

---

se trata de un ataque más contra Búpalo. La última palabra está posiblemente corrompida.

[1] Presagio favorable.

18 (5, 3 D.)

⏑–⏑ οὐδὲν αἴσιον προθεσπίζων

19 (12 D.)

Τίς ὀμφαλητόμος σὲ τὸν διοπλῆγα
ἔψησεν κἀπέλουσεν ἀσκαρίζοντα ;

20 (14 a D.)

δοκέων ἐκεῖνον τῇ βακτηρίῃ κόψαι

21 (14 b D.)

Ἡμίεκτον αἰτεῖ· τοῦ φάλεω κολάψειε.

22 (23 D.)

τὴν ῥῖνα καὶ τὴν μύξαν ἐξαράξασα.

23 (28 D.)

τοὺς ἄνδρας τούτους ὀδύνη ’πιαλεῖ ῥιγηλή.

20 cf. Herod. VIII 59 s. τῇ βακτηρίῃ κόψω

---

18 T (Hsch. s. u. Κίκων) • **19** T EVat. ap. Reitzenstein, *Ind. lect.* p. 7 • 1 ὀμφαλητόμος T (Hsch. s. u.) • 2 T EM 154, 27 • **20** T Choerob. p. 199, 12 C • **21** T Choerob. eodem loco • **22** T Tz. in An. Ox. III 308, 20 • **23** T Prisc. III 426, 10 Keil

---

18 Hipponacti dedit Knox Fragmento 4 continuauit Diehl • **19** 2 ἔψησε] ἔψισε Bergk ex Hesychio et Suida • **20** ἐκεῖνον] ἐκτεῖνον Choeroboscı U • βακτηρίῃ dub. Diehl : -ίᾳ codd. • **21** κολάψειε coniecı : κολάψαειε codd. κολάψαιεν Diehl κολάψαι μ᾽ siue κολάψασα Knox • **22** τὴν Schneidewin : καὶ τὴν codd. • **23** ’πιαλεῖ Bergk : πιαλλι siue παλλι Prisciani codd. • ῥιγηλή Bergk : ρειγιλε siue ρειτασ, ρειπασ Prisciani codd.

18[1]

. . . no profetizando ni una sola cosa buena[2].

19

¿Qué comadrona te limpió y te lavó mientras pataleabas, a ti, digno de ser fulminado por Zeus?

20

. . . creyendo golpearle con el bastón . . .

21

Pide una moneda de ocho óbolos: que la acuñe de su miembro viril.

22

. . . dejándole (ella[3]) sin nariz y sin mocos (de un puñetazo).

23

Un dolor terrible alcanzará a esos hombres.

---

[1] Los números 18-31 son ataques contra diversos enemigos del poeta, algunos probablemente los mismos de los fragmentos anteriores.

[2] Se refiere a Cicón (cf. nota a fr. 4); es posible que este fragmento perteneciera al mismo contexto del 4, es decir, al yambo contra Búpalo, pero no es seguro. Cicón es atacado también en 78, 102 y 118.

[3] El sujeto es una mujer (Arete!).

24 (32 A D.)

μυδῶντα δὴ καὶ σαπρὸν

25 (36 D.)

'ἀπὸ σ' ὀλέσειεν Ἄρτεμις.' 'Σὲ δὲ κ' Ἀπόλλων.'

26 (39 D.)

ὃ μὲν γὰρ αὐτῶν ἡσυχῇ τε καὶ ῥύδην
θύνναν τε καὶ μυττωτὸν ἡμέρας πάσας
δαινύμενος ὥσπερ Λαμψακηνὸς εὐνοῦχος
κατέφαγε δὴ τὸν κλῆρον· ὥστε χρὴ σκάπτειν
. . . . . .
πέτρας τ' ὀρείας, σῦκα μέτρια τρώγων 5
καὶ κρίθινον κόλλικα, δούλιον χόρτον.
. . . . . .
οὐκ ἀτταγᾶς τε καὶ λαγὼς καταβρύκων,
οὐ τηγανίτας σησάμοισι φαρμάσσων
οὐδ' ἀττανίτας κηρίοισιν ἐμβάπτων.

---

24 T Erot. p. 115 Kl. Resp. D.Chr. *Or.* V 27 • **25** T Tz.[1] in An.Ox. III 310, 17 Tz.[2] *In Il.* p. 797 Bergk • **26** 1-6 T Ath. 304 B • 7-9 T Ath.[1] 645 C • 7 T Ath.[2] 388 B

---

24 μυδῶντα Stephanus : μαδῶντα codd. • **25** Interpretatus est Maas. Σὲ δὲ κ' Ἀπόλλων : σὲ δ' Ἀπόλλον Meineke Knox • **26** 1 ῥύδην] ῥύβδην Bergk ex Hsch. et Photio • 4 κλῆρον Dalecamp : σκληρὸν Ath. • Post hunc uersum alium excidisse uidit Diehl • 7 ἀταγᾶς Ath.[2] : ἀτταγέας Knox ουκατταστε Ath.[1] • λαγὼς] λαγοὺς Meineke Knox σιλαγως Ath.[2] • καταβρύκων Ath.[1] : διατρώγων Ath.[2] • 8 τηγανίτας Casaubon : τηγανίας Ath.

24

. . . viscoso y podrido[1].

25

«Ojalá te aniquile Artemis». «Y a ti también Apolo».

26[2]

. . . pues uno de ellos, comiendo a diario atún hembra y mitoto[3] reposadamente y a manos llenas, lo mismo que un eunuco de Lámpsaco, despilfarró su hacienda; de forma que hay que cavar . . . . . y las rocas de la montaña, comiendo unos pocos higos y pan de cebada, alimentos de esclavos . . . . . no devorando francolíes y liebres ni aderezando con sésamo los teganitas ni bañando de miel los atanitas[4].

[1] Parece referirse a un cadáver.

[2] No es seguro que 1-6 y 7-9 pertenezcan al mismo poema, pero sí verosímil: se hablaría del segundo personaje de los dos aludidos en 1, es decir, de aquel cuyas comidas se describen en 5-6.

[3] Guiso a base de queso, miel, ajo, etc.

[4] Diversas clases de pasteles.

27 (43 D.)

καὶ τοὺς σολοίκοος ἦν λάβωσι, περνᾶσι,
Φρύγας μὲν ἐς Μίλητον ἀλφιτεύσοντας,

28 (45 D.)

Μιμνῆ κατωμόχανε, μηκέτι γράψῃς
ὄφιν τριήρευς ἐν πολυζύγῳ τοίχῳ
ἀπ' ἐμβόλου φεύγοντα πρὸς κυβερνήτην·
αὕτη γάρ ἐστι συμφορή τε καὶ κληδών,
νικύρτα καὶ σάβαυνι, τῷ κυβερνήτῃ,
ἣν αὐτὸν ὄφις τὼντικνήμιον δάκῃ.

29 (64 D.)

⏑– ἀνὴρ δδ' ἐσπέρης καθεύδοντα
ἀπ' ὧν ἔδυσε –∪–⏑– χλούνην.

---

27 T Ps.-Hdn. apud Ammon. 193 Valck. An. Vill. II 177 • 1 T Evst. *Il.* 368, 1 • **28** T Tz.[1] *In Lyc.* 425 Tz.[2] *In Antehom.* p. 8 Morell Tz.[3] *In Il.* A 257 • **29** T (Sch. Hom. B, *Ad Il.* IX 539)

---

27 1 ἦν λάβωσι] ἵν' ἐθέλουσι Evst. • 2 ἀλφιτεύσοντας Ps.-Herodiani B unus Villoisonii : -τεύσαντας, -στεύοντας alii libri • **28** 1 κατωμόχανε Tz.[2] def. Masson : κατωμήχανε siue κακωμήχανε Tz.[1] Tz.[3] • 2 τριήρευς... τοίχῳ] -ες... -ω pars codicum • 3 ἐμβόλου edd. : -ων Tz, • φεύγοντα] -τος u. l. • 4 αὕτη — ἐστι] ἔστι γάρ αὕτη u. l. α. γ. ἔσται Knox • τε] γε u. l. • 5 νικύρτα] νικύρτη u. l. • σάβαυνι] σάβων, σάμαυνι u. l. • 6 ὄφις] οὗφις Schultze ὁ ὄφις Knox ὄπφις Bergk • τὼντικνήμιον] των τι κνήμων al. u. l. • δάκῃ] δάκνῃ Hermann δήκῃ Bergk • **29** Hipponacti dedit Schneidewin • 2 ἀπ' ὧν ἔδυσε interpr. Hermann : ἄπουν ἔδησε Sch. Hom. • Lac. statuit Dindorf χλούνην in initium u. 1 traiecerunt Hartung Bergk

27

. . . y a los bárbaros[1] los venden si los encuentran: a los frigios para Mileto, a fin de que muelan el grano . . .

28

Infame[2] Mimnes, no pintes en el costado de bancos numerosos de un trirreme una serpiente que huya desde el espolón en dirección al piloto; pues es una desgracia y una infamia para el piloto, oh esclavo hijo de esclavo[3], el que una serpiente le muerda la espinilla.

29

Este sujeto quitó la ropa . . . a un ladrón que se había dormido al atardecer.

---

[1] Según el Pseudo-Herodiano; literalmente es «a los habitantes de Solos», en Chipre. En fecha posterior pasaban por hablar un griego muy mezclado y deficiente.

[2] Degenerado (εὐρύπρωκτος). Cf. MASSON, PP 5 ('50) 75. La crítica que se hace aquí al pintor es que ha pintado en el costado del barco una serpiente con la cabeza en la popa y no en la proa, como era normal.

[3] Sigue un insulto cuyo sentido desconocemos.

30 (67 D.)

Οὔ μοι δικαίως μοιχὸς ἁλῶναι δοκεῖ
Κριτίης ὁ Χίος ἐν κασωρικῷ δούλῳ.

31 (75 B.)

Ἀφέω τοῦτον τὸν ἑπτάδουλον.

32 (24 a D.)

Ἑρμῆ, φίλ' Ἑρμῆ, Μαιαδεῦ Κυλλήνιε,
ἐπεύχομαί τοι, κάρτα γὰρ κακῶς ῥιγῶ.
. . . . . .
δὸς χλαῖναν Ἱππώνακτι καὶ κυπασσίσκον
καὶ σαμβαλίσκα κἀσκερίσκα καὶ χρυσοῦ
στατῆρας ἑξήκοντα τοὐτέρου τοίχου.

33 (24 b D.)

δὸς χλαῖναν Ἱππώνακτι· κάρτα γὰρ ῥιγῶ
καὶ βαμβαλύζω —∪—⏑——⏑

---

30 T Tz. in An.Ox. III 308, 25 • **31** T Evst. *Od.* 1542, 50 Resp. Evst. *Il.* 725, 39 • ἑπτάδουλος T Svetonivs ap. Miller, *Misc.* 426 • **32** T Tz. *In Lyc.* 855 • 1-2 T Prisc. III 428, 26 Keil • 3 κυπασσίσκον Resp. Harp. 117, 8 • **33** T (Plv.[1] *Abs.Stoic.* 1058 D-E) • 1 T (Plv.[2] *Adu.Stoic.* 1068 B) (Plv.[3] *Cup.diu.* 523 E)

---

30 1 δοκεῖ Fick : δοκέει codd. • 2 κασωρικῷ Bergk : κατωτικῷ siue κατωξ, κτωξ codd. • δούλῳ] δόμῳ Bergk • **32** 1 Ἑρμῆ[1]] εραις Prisciani P unde ἑρῶ Knox ὦ Tz. • Μαιαδεῦ] Μαίαδος siue Μαιαδευσος Tz. • Κυλλήνιε] -αιε Meineke • **33** 1 γὰρ om. Plv.[2] • βαμβαλύζω Schneidewin Knox : -κύζω codd.

30

Me parece que es con injusticia como ha sido convicto de adulterio Critias el de Quíos en un burdel.

31

Dejo escapar a este hombre que es siete veces esclavo.

32[1]

Hermes, querido Hermes, hijo de Maya, nacido en Cilena, imploro tu ayuda, pues tengo un frío terrible . . . . . Da a Hiponacte un manto, una túnica persa, unas sandalias, unas zapatillas y sesenta estateres de oro del otro muro[2].

33[3]

Da un manto a Hiponacte; pues tengo un frío horroroso y me castañetean los dientes.

---

[1] En los fragmentos 32-41 Hiponacte habla de sí mismo. No está excluído que algunos de ellos pertenezcan a los mismos poemas que los anteriores.

[2] O costado (de un buque). El final está corrompido; en otro caso, habría que conocer el contexto para descubrir el sentido.

[3] Creo que procede de otro poema (cf. SITZLER, PhW 46 ('26) 1043) y no se trata de una simple variante.

34 (25 D.)

ἐμοὶ γὰρ οὐκ ἔδωκας οὔτε κω χλαῖναν
δασεῖαν ἐν χειμῶνι φάρμακον ῥίγευς,
οὔτ' ἀσκέρχῃσι τοὺς πόδας δασείῃσιν
ἔκρυψας, ὥς μοι μὴ χίμετλα γίγνηται.

35 (27 D.)

ἐρέω γὰρ οὕτω· 'Κυλλήνιε, Μαιάδος Ἑρμῆ . . .'

36 (29 D.)

ἐμοὶ δὲ Πλοῦτος —ἔστι γὰρ λίην τυφλός—
ἐς τῳχί' ἐλθὼν οὐδάμ' εἶπεν· 'Ἱππώναξ,
δίδωμί τοι μνᾶς ἀργύρου τριήκοντα
καὶ πόλλ' ἔτ' ἄλλα·' δείλαιος γὰρ τὰς φρένας.

37 (32 D.)

ἐκέλευε βάλλειν καὶ λεύειν Ἱππώνακτα.

38 (35 D.)

Τί μ' οὐκ ἔδωκας χρυσόν, ἀργύρου πάλμυν;

---

34 T Tz. *In Lyc.* 855 • **35** T Prisc. III 426, 10 Keil • **36** T Tz. *In Ar. Pl.* 90 • **37** T Choerob. p. 195 C. • **38** T Tz. *In Lyc.* 690

---

34 1 κω Schneidewin Bergk Perrotta : τὴν Potter τὰν liber unus cett. om. • 4 ὥς μοι μὴ Sitzler Knox : μή μοι Tz. • γίγνηται] ῥίγνυται libri duo • **35** Κυλλήνιε edd. : Κυλλάνιε Prisc. • **36** 3 τοι] σοι Bergk Knox • μνᾶς] μνέας Knox • ἀργύρου Bergk : -ίου Tz. • **38** Fragmentum 46 apud Tzetzam excipit, duo fragmenta diuersa esse cognouit Bergk • πάλμυν duo libri Tzetzae : πάλμυ u. l.

34

Aún no me diste un grueso manto, medicina del frío en el invierno, ni cubriste mis pies con unas calientes zapatillas a fin de que no me salgan sabañones.

35

. . . pues diré así: «Hermes Cilenio, hijo de Maya . . .»

36

Pluto, como es completamente ciego, jamás ha venido a mi casa a decirme: «Hiponacte, te doy treinta minas de plata y otras muchas riquezas más»; es un bellaco.

37

Mandó tirar contra Hiponacte y lapidarlo.

38

¿Por qué no me has dado oro, que es el rey de la plata?

39 (42 D.)

Κακοῖσι δώσω τὴν πολύστονον ψυχήν,
ἣν μὴ ἀποπέμψῃς ὡς τάχιστά μοι κριθέων
μέδιμνον, ὡς ἂν ἀλφίτων ποιήσωμαι
κυκεῶνα πίνων φάρμακον πονηρίης.

40 (56 D.)

Μαλίς, κονίσκε· καί με δεσπότεω βεβροῦ
λαχόντα λίσσομαί σε μὴ ῥαπίζεσθαι.

41 (60 D.)

καὶ νῦν ἀρειᾷ σύκινόν με ποιῆσαι.

42 (3 D.)

Πᾶσαν, τέαρ', ὅδευε τὴν ἐπὶ Σμύρνης·
ἴθι διὰ Λυδῶν παρὰ τὸν Ἀττάλεω τύμβον
καὶ σῆμα Γύγεω καὶ Μεγάστρυος στήλην
καὶ μνῆμα τ' Ὤτυος, Ἀττάλυδα πάλμυδος,
πρὸς ἥλιον δύνοντα γαστέρα τρέφας. 5

---

39 T Tz. in An.Ox. III 308, 29 • **40** T Tz. in An.Ox. III 310, 17 • **41** T Et.Flor. p. 41 Miller Hdn. I 454, 11 s. Lenz • **42** T Tz. in An.Ox. III 310, 17 • 3 Resp. Sch.Nic. *Ther.* 633

---

39 3 ἀλφίτων Bergk : -ον Tz. • 4 πίνων] πίνειν Ahrens πίνον Meineke πᾶσι Knox • **40** 1 Ἀθηνᾶ et χαῖρε utpote glossemata deleuit Bergk : Ἀθηνᾶ μαλίς, κονίσκε Tz. χαῖρε Tzetzae A^{su} • δεσπότεω βεβροῦ Schneidewin : δεπότε ἀβεβρου Tzetzae A δεπότεα βέβρου Tzetzae C • **41** ἀρειᾷ Knox : ἀρειᾶς Hdn. ἀρειῷ E.Flor. • **42** 1 πᾶσαν] πάλιν Meineke • τέαρ', ὅδευε Schneidewin : τεαρεδευε siue τέαρε[. . . .]δευει Tz. • 3 Μεγάστρυος Schneidewin : μεγαστρυ Tz. • 4 καὶ μνῆμα τ' Ὤτυος Crusius : καὶ μνήματ' Ἄτυος Bergk μνῆμα τ' Ἄτυος Schneidewin καὶ μνῆμα τ' ὦτος Tz. • Ἀτταλύδα Bergk : fort. μυττάλυτα Bergk et Knox ex Hsch. μυταλιδι Tz.

39

Abandonaré a la desgracia mi alma dolorida si no me envías cuanto antes un medimno de cebada para poder hacer unas gachas con su harina, bebiendo así una medicina contra la miseria.

40

Atenea, salud; y te pido que ya que tengo un dueño estúpido, no reciba palos.

41

. . . y ahora amenaza hacerme de madera de higuera[1].

42[2]

Recorre, oh bandido, todo el camino que lleva a Esmirna; marcha a través de Lidia pasando junto a la tumba de Atales[3], el sepulcro de Giges, la estela de Megastris y el monumento funerario de Atis, el rey de Atálida, moviendo tu vientre hacia el sol poniente.

[1] Es conocida la mala calidad de la madera de higuera. Pero no sabemos a qué se alude concretamente (¿a una estatua de Hiponacte?).

[2] En los números 42-69 agrupo fragmentos yámbicos de muy varío contenido.

[3] Atales es un hermano del rey lidio Aliatis; sobre su cronología, cf. Introducción a Calino, vol. I, pág. 107-108. Se piensa que Megastris es la amante de Giges, a la que éste (cf. Clearco en Ateneo 573 A-B) erigió una estatua visible desde una gran extensión de Lidia. Atis es el amante mítico de Cibeles; según Esteban de Bizancio, s. u. Ἀττάλυδα fué el fundador de la ciudad lidia de Atálida.

43 (30 D.)

Μάκαρ ὅτις θηρεύει πρήσας ——⏑

44 (31 D.)

καί τοί γ' εὔωνον αὐτὸν εἰ θέλεις δώσω

45 (33 D.)

ἀκήρατον δὲ τὴν ἀπαρτίην ἔχει

46 (34 D.)

Ὦ Ζεῦ πάτερ, θεῶν Ὀλυμπίων πάλμυ,

47 (37 D.)

παρ' ᾧ σὺ λευκόπεπλον ἡμέρην μείνας
πρὸς μὲν κυνήσειν τὸν Φλυησίων Ἑρμῆν

48 (38 D.)

συκῆν μέλαιναν, ἀμπέλου κασιγνήτην

49 (42 A D.)

πονηρὸς [ὧρους] —⏑—⏑οι πάντας
Ἀσωποδώρου παῖδα κ—⏑——⏑

43-44 T Choerob. p. 195 C. • **45** T Poll. X 18 s. • **46** T Tz. *In Lyc.* 690 • **47** T Tz. *In Il.* p. 797 B. • 2 Φλυησίων Resp. (Hsch. s. u. Φλυήσιος) • **48** T Ath. 78 B Evst. *In Od.* 1964, 14 • **49** T Inscr. Ostrac. Berolin. 12605 ap. Wilamowitz, SBBA 1918, p. 739 ss.

---

43 μάκαρ ὅτις Masson : μάκαρς ὅτις Knox μάκηρ ὅτις unus liber μακάριος ὅστις cett. libri Diehl • **45** ἀπαρτίην Schneidewin : ἀπαρτίαν Poll. • **46** cf. ad 38 • **47** κυνήσειν] -εις Welcker Knox • Φλυησίων] -ων' Bergk Knox • **48** συκῆν] συκέην Schneidewin • ἀμπέλου corr. Athenaei CE : -ους Athenaei A • **49** Suppl. Wilamowitz ex ostraco

43

Afortunado el que caza tras prender fuego.

44

. . . pues te lo daré barato, si quieres.

45

Conserva intactos sus muebles.

46

Oh padre Zeus, Rey de los dioses olímpicos . . .

47

. . . junto al cual aguardando tú la llegada del día de blanco vestido, (esperas) adorar al Hermes de los fliesios[1].

48

. . . a la higuera negra, hermana de la vid.

49

. . . un miserable . . . . . todos (?) [los años] al hijo de Asopodoro . . .

[1] Los habitantes de algún lugar de Jonia llamado Flía.

50 (44 D.)

ᾤχει δ' ὄπισθε τῆς πόληος ἐν Σμύρνῃ
μεταξὺ Τρηχείης τε καὶ Λέπρης ἀκτῆς.

51 (46 D.)

ἔπειτα μάλθῃ τὴν τρόπιν παραχρίσας

52 (48 D.)

καί μιν καλύπτει. 'Μῶν χαραδριὸν περνᾷς;'

53 (49 D.)

ἀλλ' αὐτίκ' ἀλλήλοισιν ἐμβιβάξαντες

54 (50 D.)

κριγὴ δὲ νεκρῶν ἄγγελός τε καὶ κῆρυξ

55 (51 D.)

ὤμειξεν αἷμα καὶ χολὴν ἐτίλησεν

56 (52 D.)

σίφωνι λεπτῷ τοὐπίθημα τετρήνας

---

50 T Str. XIV 1, 4 • **51** T Harpocr. p. 123 B. • **52** T Sch. Pl. *Gorg.* 494 B Svid. s. u. χαραδριός Sch. Pl. ad l. (Sch. Ar. *Au.* 266) • **53** T EM 344, 1 Zonar. 706 • **54** T Hdn. II 803, 11 EM 539, 1 E. Gvd. 347, 28 (Zonar. 1258) Resp. An. Ox. I 268, 12 • **55** T Hdn. I 438, 7 = EM 624, 8 Choerob. II 590 et 657 Zonar. 1451 An. Ox. IV 191, 6 et VI 416, 6 (Sch. Il. V 531) • **56** T Poll. VI 19

---

50 1 ᾤχει] οἴχει Schneidewin Knox • πόληος ἐν Bergk : πόλιος ἐνὶ Str. • 2 Τρηχείης] Τρηχέης Knox • **51** παραχρίσας] χρίσας Pollvcis A • **52** μιν Sch. Pl. : μὴν Svid. Sch. Ar. • καλύπτει] -εις Bergk Knox • **55** ἐτίλησε EM Choer. : ἐτίλλησε cett. testes

50

. . . y vivía detrás de la ciudad, en Esmirna[1], entre Trequia y el promontorio de Lepra.

51

. . . untando después la quilla de alquitrán.

52

. . . y lo tapa. «¿Vendes un avefría?»[2]

53

. . . pero gritándose al punto unos a otros . . .

54

. . . la lechuza, mensajero y heraldo de los muertos . . .

55

Orinó sangre e hizo una deposición de bilis.

56

. . . haciendo en la tapa un orificio con un sifón delgado . . .

---

[1] En el lugar donde se fundó la Efeso griega primitiva, entre dos colinas; cf. Estrabón l. c. y Creófilo en Ateneo 361 C-E; además, KEIL, *Die Lage der ephesischen Smyrna*, JOEAI, 1931, 33-35 y G. NENCIONI, *Ipponatte . . .*, Bari 1950, 157 ss.

[2] Según la creencia popular, con solo ver un avefría se curaba la ictericia; por eso el que vende este pájaro lo lleva tapado. De ahí la broma de Hiponacte.

57 (53 D.)

στάζουσιν ὥσπερεὶ τροπήιον σάκος

58 (54 D.)

κἄλειφα ῥόδινον ἡδὺ καὶ λέκος πυροῦ

59 (55 D.)

πρὸς τὴν μαρίλην τὰς φωῖδας θερμαίνων
οὐ παύεται ⏑—∪—⏑——⏑

60 (57 D.)

στέφανον εἶχον κοκκυμήλων καὶ μίνθης

61 (58 D.)

ἔκρωζεν ἡ κόμινδις ἐς λαύρην —⏑

62 (59 D.)

ἐν ταμίῳ τε καὶ χαμευνίῳ γυμνόν

63 (61 D.)

⏑—∪—⏑ καὶ Μύσων, δν Ὠπόλλων
ἀνεῖπεν ἀνδρῶν σωφρονέστατον πάντων

---

57 T Poll. X 75 • **58** T Poll. X 87 Imit. Phoen. 2, 2 • **59** T Erot. p. 134 Kl. • 1 T Tz. *Ad Ar. Pl.* 535 Erot. p. 96 Kl. • **60** T Ath. 49 D-E • **61** T E. Flor. p. 231 Miller • **62** T E. Flor. p. 307 et 402 Miller • **63** T D. L. I 107

---

57 ὡσπερεὶ τροπήιον] ὥσπερ ἐς τροπήιον Knox ὥσπερ ἐκ τροπηίου Bergk • σάκος] σάκκος Dobree alii • **58** ῥόδινον] Ῥόδιον Knox • **59** μαρίλην] -λλαν Tz. • φωῖδας] παῖδας Erot. φοῖδας Knox • **60** στέφανον Ath. def. Rupprecht : καὶ στέφανον Gaisford • **61** ἡ suppl. Reitzenstein • ἐς λαύρην] ἐν λαύρῃ Reitzenstein • **62** ταμίῳ τε Knox : σταθμίῳ Bergk ταμείῳ τε E. Flor.^{2} μίῳ τε E. Flor.^{1} • **63** Callimachvm auctorem suspicantur Brink Gerhard, obloquitur Pfister

57

. . . gotean como el colador de una prensa de vino.

58

. . . y esencia de rosas y un cuenco de trigo.

59

No deja de calentarse a las brasas las ampollas.

60

Tenían una corona de ciruelas y menta.

61

La lechuza[1] cantó en dirección a un estercolero.

62

. . . desnudo en la alcoba y en la colchoneta.

63

. . . y Misón[2], a quien Apolo proclamó el más virtuoso de todos los hombres.

---

[1] Se trata en realidad de un ave nocturna no identificada exactamente.

[2] Misón de Quene (en Tesalia), labrador laborioso que Apolo consideró más sabio que Anacarsis; fué contado luego entre los siete sabios (cf. Platón *Protágoras* 343 A y Diógenes Laercio I 106 s.).

64 (62 D.)

χρόνος δὲ φευγέτω σε μηδὲ εἷς ἀργός.

65 (65 B D.)

πρύμνης ἀπ' ἄκρης ἐς θάλασσαν σπεύδοντες

66 (65 D.)

κούκ ὡς κόων λαίθαργος ὕστερον τρώγει

67 (66 D.)

ὀλίγα φρονέουσιν οἱ χάλιν πεπωκότες

68 (Chol. Adesp. 1 D.)

Δύ' ἡμέραι γυναικός εἰσιν ἥδισται,
ὅταν γαμῇ τις κἀκφέρῃ τεθνηκυῖαν.

69 (2 A D.)

⏑–∪–⏑ σηπίης ὑπόσφαγμα

---

64 T Stob. III 29, 42 (Apostol. XVIII 41 *d*), qui Demonacti cuidam tribuit • **65** T Tz. *In Il.* A 314 Resp. Lyc. 515-16 • **66** T Tz. *In Il.* A 363 • **67** T Tz.[1] *In Hes. Op.* 336 Tz.[2] *In Ar. Pl.* 435 Tz.[3] *In Lyc.* 579 • **68** T Stob. IV 22, 35 F (Pap. Berol. 9773) sub lemmati . . .]λυ[. . . . • **69** T Ath. 324 A

---

64 Herodae dederunt Meineke et Crusius, poetae comico Sitzler • **65** σπεύδοντες] σπένδοντες Maas • **66** λαίθαργος Masson : λάθαργος κρυφιοδάκτης Tz. • **67** De Ananio auctore cogitauit Knox • φρονεῦσιν Schneidewin : φρονοῦσιν Tz. • **68** Hipponacti abiudicant Kock Diehl alii

64

. . . y ni un solo momento se te pase sin hacer algo.

65

. . . lanzándose (ellos) al mar desde lo alto de la popa . . .

66

. . . y no royendo después como un perro que muerde a escondidas.

67

Tienen poco juicio los que han bebido vino puro.

68

Dos son los días más agradables de la mujer: cuando uno se casa con ella y cuando la saca a enterrar.

69

. . . un guiso de sepia . . .

70 (P. Oxyrh. 2174, Fr. 1 + 65 A D.)

ὡς[
ημ . [
ἀνδ[ρ
ταρ . [
φερο[
γρύζουσ . [
τὸν θεοῖσ⌋⟨ιν⟩ ἐχθρὸν τοῦτον ὃς κατευδούσης
τῆς μητρ⌋ὸς ἐσκύλευε τὸν βρύσσον
τυφλὸν π[
καὶ χωλὸν[
Ὠθηνι κ . [
ἐπ' ἦ σε π[
ἔστησα . [

71 (Id., Fr. 2)

] . λ . . λ . [
]αρ ἦλθ[
]ε . [

70-77 F P. Oxyrh. 2174, Fr. 1-8 • **70** 7-8 T Tz. *In Il.* A 118

70-114 Edidit et restituit Lobel exceptis quae infra indicantur • **70** 3 suppleui • 7 τὸν Tz. P. Oxyrh. auctore Maas : καὶ P. Oxyrh. auctore Lobel • θεοῖσ⟨ιν⟩ suppl. Masson

70[1]

. . . así . . . varón . . . llevar . . . gruñir . . . al maldito de los dioses, a ése que mientras dormía su madre, le saqueaba el erizo[2] . . . ciego . . . cojo . . . Oh Atenis[3] . . . por lo cual a ti . . . coloque . . .

71

. . . llegó . . .

---

[1] Los fragmentos 70-101 pertenecen a un mismo rollo de papiro.

[2] *Sensu obscaeno.*

[3] En 11, a juzgar por el parágrafo y el cambio de tono, tal vez comience otro yambo; sobre Atenis, cf. Introducción, pág. 12. Lobel cree que 72 continuaba a 70 tras una pequeña laguna; 71 iría, quizá, según él, a la derecha de 70. No es imposible que el v. 1 ὡς[represente el comienzo de 95, 15; así, nuestro fragmento sería la continuación de aquel. Pero no creo que su última parte fuera continuada por 72 que, al tratar de una hazaña de Odiseo, debe pertenecer al poema de 74-77.

72 (Id., Fr. 3 + 41 D.)

χαχ[
χ[
ε . [
ἐπ'˽ ἁρμάτων τε καὶ Θρηικίων πώλων
λε˽υκῶν συθεὶς κάτεγγυς 'Ιλίου πύργων
ἐπ˽ηναρίσθη 'Ρῆσος, Αἰνίων πάλμυς
εσ . [
λυ[
ωτ[

73 (Id., Fr. 4)

]. . νλ[
]. . ιπ . . [
]μιξ . . [
]ἐγὼ δὲ . [
]εντ . . . σ . [
]φοιτῶ δ[
]δ⟨έ⟩δοικα[
]κεῖνος δ'[
δι]κα[ί]ως . . [
]αυρως[
]ισαν μ . [
]. . [ ] . [

---

72 4-6 T Tz. *In Il.* p. 65 Schir. • 5 T Tz. *In Il.* A 118

---

72 Fragmentum Tzetzae huic loco pertinere cognouit Diehl • 5 συθείς Meineke : ὀείους codd. • 6 Αἰνίων Brink : Αἰνείων codd. • πάλμυς Schneidewin : παλαμας unus liber βασιλεύς cett. • **73** 7 et 10 legi et suppleui

72[1]

. . . malo . . . partiendo en un carro tirado por caballos blancos de Tracia fué muerto Reso, rey de los enios, junto a las torres de Ilión . . .

73

. . . pero yo . . . visito . . . temo . . pero aquel . . . justamente (?) . . .

[1] El episodio de Reso es contado por Homero en *Ilíada* X 434 ss. Los enios son un pueblo tracio; pero Homero considera a Reso rey de todos los tracios (cf. Ten Brinck, Philologus 6 (1851) 38 s.).

74 (Id., Fr. 5)

ΟΔΥ[ΣΣΕ
. [
ω[
. [

75 (Id., Fr. 6 + 71 B.)

πολλὴν μαρ[ιλῆν] ἀνθράκων
] . ζων φύκι[α
] . ν αὐτὸν ὅστις . [
]ἐπεὶ τὸν ψωμὸ[ν
]ἐρεῦσι τὴν γενῆ[ν

76 (Id., Fr. 7)

. [
ἐπ . [
. . . [
κεω[
κιν . [
αὐτ'[
.]ζ . [

77 (Id., Fr. 8)

⏑–⏑– Κ]υφου . [⏑–⏑––⏑
⏑–⏑–]Φαίηκας[–⏑––⏑

75 5 cf. *Il.* VII 128 ἐρέων γενεήν

75 1 T Erot. p. 96 Kl.

75 1 Erotiani fragmentum huic loco pertinere cognouit Diehl • μαριλῆν] -λλην Erotiani C • 2 suppleui • **77** 1 fort. huic loco pertinet fr. 136, ubi Lobel Κρυφοῦν legendum suspicatur

74 [1]

ODISEO

75

. . . un gran rescoldo de carbones . . . algas . . . quien le . . .
una vez que el bocado . . . le preguntarán sobre su estirpe [2] . . .

76

. . . él mismo (?) . . .

77

. . . Calipso . . . a los feacios . . . navegó . . como Bú[palo . . .]

[1] Contiene parte del título y el comienzo de un poema relativo a las aventuras de Odiseo, sobre el cual cf. Introducción, pág. 16.

[2] Parece referirse a cómo Odiseo, después de bañado por las esclavas y de comer, cuenta su historia a los feacios (*Odisea*, canto VI).

⏑–∪]ἐπλόωσεν[–⏑––⏑
⏑] . σιος ὥσπερ Βού[παλος ⏑––⏑
⏑] . το φρενώλης τ[–∪–⏑––⏑
ἦλ]θεν διδάξων π[–∪–⏑––⏑
⏑–]ο κορσιπι[–∪–⏑––⏑
⏑–∪]λυκρον τ[–∪–⏑––⏑
. . . . .] . . τηις[. . . . . .
. . . . .]ενειδ . [. . . . . .
. . . . .]ἄλλα· τ[. . . . . .

78 (Id., Fr. 9 + 10)

⏑–]ς δὲ τ[–⏑–∪–⏑––⏑
⏑–]τι το[⏑–∪–⏑––⏑
⏑]ομβρο[∪–∪–⏑––⏑
κ]εῖνος γι[–⏑–∪–⏑––⏑
ὥσπερ τροχὼ[ν ⏑–∪–⏑––⏑
ὐ]πέατι καὶ μίν[θη ∪–⏑––⏑
ὥσπερ Κίκων ἀ[–∪–⏑––⏑
⏑–]ἐδυσφήμει τ[ε] κα[ὶ ⏑––⏑
⏑]ας μαριλῆν ἀνθρ[άκων ⏑––⏑
⏑–]ς δὲ κ[α]ὶ πῦρ οὐκ ἐσερχε[–]υρρ[⏑
⏑ ἀ]θερίνην ἐς Καβίρ[ων οἳ τ . [⏑

---

77 7 κορσίπιον T (Hsch. s. u.) • **78** F P. Oxyrh. 2174, Fr. 9 + 10 una cum nouo fragmento (cf. *Ox.P.* XIX, p. 150)

---

4 suppl. Diehl • **78** rest. Adrados uiam monstrauit Lobel • 3 σκ]όμβρο[ς Lobel • 4 κ]εῖνος Adrados • γι[γαρτ Diehl • 5 suppl. Diehl • 6 ὐ]πέατι suppl. Lobel • μίνθη suppl. Diehl (μίνθη) • 9 fort. κέας siue βλέψας • 10 fort. ὁμῶ]ς . . . ἐσέρχε[ται π]υρρὸν sed etiam nomen proprium hic latere potest • 11 ἀ]θερίνην Lobel • Καβίρ[ων suppleui

con el juicio perdido . . . fué a enseñar . . . tubérculo de loto . . . otras cosas[1] . . .

78[2]

. . . aquel . . . como habiendo comido . . . con una lechuza y menta . . . igual que Cicón . . . pronunciaba palabras de mal agüero y . . . al (mirar ?) las brasas de los carbones, (de igual modo ?) no se acerca al fuego rojo[3] (?) . . . una sardina y un cítaro a los Cabiros que . . . en el mes Tauriónᵃ. Y yendo a casa . . . moras

[1] Se habla de cómo Odiseo llegó al país de los feacios y les relató sus aventuras.

[2] Me parece evidente la unión de los fragmentos 9 y 10 de P. Oxyrh. 2174 (éste último completado en P. Oxyrh. XIX, p. 150); ya Lobel señaló que 10 iba a la derecha de 9, pero no fijó la unión. El contenido es obscuro, pero parecen ciertos los siguientes puntos: a) en los vv. 4-6 un individuo nos es descrito celebrando cierto rito, posiblemente adivinatorio, en el que entran una lechuza (cf. fr. 54) y una corona de menta (cf. fr. 60); b) en 5-10 su conducta es comparada a la del sacerdote y adivino Cicón (cf. p. 29, n. 2) que, al parecer, no gustaba de hacer sacrificios para adivinar el porvenir o los hacía de mal agüero; c) de 10-12 se desprende que nuestro personaje tampoco hace sacrificios y, en cambio, envía a los Cabiros (tal vez por ser dioses de la navegación; a ellos estaba consagrado el τομπίλος, cf. Ateneo 283 A) una sardina y un cítaro, pez del que sabemos que estaba consagrado a Apolo y que no podemos identificar. A continuación (vv. 13 ss.) se describe una ridícula ceremonia de la víctima de Hiponacte, cuyo significado se nos oculta. El escupir tres veces en el seno (v. 15) tiene por fin el evitar la envidia o castigo divino (cf. Calímaco 687 Pfeiffer, Teócrito VI 39 etc.).

[3] Parece hablarse de προμαντεία o adivinación por el fuego del sacrificio.

[4] Según una inscripción (en DITTENBERGER, *Syll. Inscr. Graec.*³ 57) en este mes comenzaban en Mileto los sacrificios en honor de Apolo Delfinio, que lleva el sobrenombre de un pez. No podemos decidir si el hecho de que el cítaro estuviese consagrado a Apolo es mera coincidencia o si esta atribución a los cabiros de cosas relativas a Apolo tiene su razón en el argumento del poema.

τὸν T[αυ]ριῶνα μῆνα κα[ὶ ⏑ κί]θαρο[ν
ἐ]λθὼν δ' ἐς οἶ[κο]ν συκάμινα δ[. .]π[
καὶ τῷ κιμαίῳ τὸν[⏑] ῥῖνα φοινίξ[ας
ἐπιπτύσας τρὶς καὶ τ[⏑–⏑––⏑
ἀ]π' ὧν ἐδέφατ' ὡσ . [⏑–⏑––
. . . .]νδ' ἐ[. . . . . .
. . . . .] . [. . . . . .

79 (Id., Fr. 11 + 26 D. + IV, 9 D.)

. . . . . .] . . [.
⏑–⏑–⏑–⏑– ἀ]λοιᾶσθα[ι
⏑–⏑–⏑ τῆ]ς ἀνοιΐης ταύτη[ς
⏑–⏑–⏑ τὴ]ν γνάθον παρα . [–⏑
⏑–⏑⏑] . κηρίνους ἐποί[ησ⏑
⏑–⏑–⏑]κἀνετίλησε[–⏑
⏑–⏑–⏑]χρυσολαμπέτῳ ῥάβδῳ
⏑–⏑–⏑–⏑] . ν ἐγγὺς ἑρμῖνος
Ἑρμῆς δ' ἐς Ἱππώνακτος ἀκολουθήσας
⏑–⏑–⏑ το]ῦ κυνὸς τὸν φιλήτην
⏑–⏑–⏑]ὡς ἔχιδνα συρίζει
⏑–⏑ Ἱππῶν]αξ δὲ νυκτὶ Βού[παλον ⏑
⏑–⏑– Μαια]δεὺς κατέσκηψ[ε

---

14 κιμαίῳ T (Hsch. s. u. κιμαός) • **79-91** F P. Oxyrh. 2174, 11-23 • **79** 5 Resp. (Pl. *Leg.* 633 D) • 9 T Hdn. II 1249 Lenz

---

12 T[αυ]ριῶνα suppl. Diehl • κα[ὶ . . κί]θαρον suppl. Adrados • 13 suppl. Diehl (sed ἐλθὼν Lobel), qui *συκάμινον* temptauit *non adhibito* fr. 10 L. • 14 *fort.* τόν[δε : τον legit Diehl • 16 suppl. Adrados : ὃ]π' Diehl • **79** 3-4 expl. Diehl qui παραπ[ληξ- temptauit • 9 δ' ἐς Ἱππώνακτος Lehrs in Hdn. l. c. Masson : δὲ Σιμώνακτος codd. • 12 Ἱππῶν]αξ siue Σιμῶν]αξ Diehl • Βού[παλον Masson : βου[πλῆγι Diehl

y con el jugo . . . tiñéndose de rojo la nariz y escupiendo tres veces . . . se la frotó hasta que . . .

79[1]

. . . golpear . . . de esta insensatez . . . en la mandíbula (dió un puñetazo?) . . . hizo blandos como la cera (los corazones?) . . . y arrojó excremento . . . con su caduceo resplandeciente por el oro . . . cerca del poste[2]. Y Hermes, siguiéndole a la casa de Hiponacte, . . . al ladrón[3] del perro . . . silba como una víbora . . . [Hiponacte] en la noche a [Búpalo . . .] . . . el hijo de Maya se lanzó . . . dudó; y al engañador . . . grande[4]: a una

[1] Fragmento de interpretación muy difícil. En 2-8 aparece una lucha uno de cuyos protagonistas es seguramente Hermes, aludido en 7 y 8 y mencionado en 9; o, más probablemente, es sólo un auxiliar: cf. fr. 4, 2-3. De este fragmento y del v. 11 puede deducirse que la lucha citada tuvo lugar para reducir y alejar al perro guardián: una cosa parecida hizo Héracles con el Cerbero. Hermes aparece, pues, como protector de un ladrón y a esa protección se refiere el epíteto de «estrangulador de perros» que se le aplica en 4, 2; al estado lamentable en que queda el perro se refieren nuestros versos 5-6. Luego, el ladrón y Hermes entran en casa de Hiponacte (vv. 10-16), que se los encuentra; pero no podemos ver qué ocurre entonces. El v. 13 demuestra, si está bien completado, que el ladrón o visitante furtivo es Búpalo. Tampoco podemos ver el *esprit* del final: Hiponacte (?), posiblemente tras poner en fuga a Búpalo, va a la taberna de Metrotimo —donde quizá se había refugiado aquél— y le encuentra barriendo con plantas silvestres (para disimular?).

[2] No dudo de que aquí se hable de una aparición de Hermes, que es primitivamente el «dios del montón de piedras» (ἑρμαῖον, ἕρμαξ; cf. NILSSON, *Gesch. der griech. Religion* I 474 ss.) y se simbolizaba por un pilar erigido en medio de él: este pilar es, me parece, la ἑρμῖς de nuestro pasaje (en otros testimonios es «pie de una cama»). Junto a él se aparecería Hermes al ladrón.

[3] O «engañador»; debe de ser la misma persona de 14.

[4] O, tal vez, «pequeño» (Hesiquio vacila sobre la traducción).

⏑– ἐμερ]μήριξε· τῷ δὲ κ[η]λ̣ή[τῃ
⏑–⏑–⏑]ξ παῦν:· μυῖαν . [––⏑ 15
δ δ' αὐτίκ' ἐλθ̣ὼν συν τριοῖσι μ̣άρτυσι
ὅκου τὸν ἕρπιν ὁ σκότος καπηλεύει
ἄνθρωπον εὗρε τὴν στέγην ὀφέλλοντα
—οὐ γὰρ παρῆν ὄφελμα— πυθμένι στοιβῆς.

80 (Id., Fr. 12)

ἐγ]ένετο κα[
ἥ]συχος μ̣[
ἠλ]είφαθ' ἡ[

81 (Id., Fr. 13)

] . . [
] . ιωι π . [
]ημεν[

82 (Id., Fr. 14)

⏑–⏑]οῖον Στρύμ[ονος ⏑––⏑
⏑ κυσ]οχήνῃ πολλά[⏑––⏑
ἔ]βηξε καὶ σαρων[ίσας –⏑
πρὸς τὴ]ν σελήνην εἶ[πε –⏑––⏑

---

14 κηλήτῃ T (Hsch. s. u.) • 15 παῦνι T (Hsch. s. u.) • 16-19 T Tz. *Ad. Lyc.* 579 et 1165 • 17 T Tz. *Ad Ar. Pl.* 435 • καπηλεύει T (Hsch. s. u.) • 19 ὄφελμα T (Hsch. s. u.) • στοιβή T (Hsch. s. u.) • **80-101** F P. Oxyrh. 2174, 12-33 (cf. etiam *Ox. P.* XIX, p. 150 s.) • **82** 2 κυσοχήνη T (Hsch. s. u.) (Phot. p. 192, 18) • 3 T cf. Hsch. s. u. σαρωνίζω

---

14 κηλήτῃ Π suppl. L. : κηλήστῃ Hsch. • 15 ξ Π : ς Πsu fort. Ἱππῶνα]ξ • 16 μάρτυσι] -υρσι Buttmann • 17 ὅκου Tz. *ad Ar.* : ὅπου Tz. *ad Lyc.* • 18 εὗρε] εὑρών u. l. • **80** 3 suppleuit Adrados • **82** 1 Στρύμ[ονος ῥέεθρ' ἀγνοῦ Diehl • 2 κυσ]οχήνῃ Lobel • πολλά[κις σκῶρ ἐκτίλλ- Diehl • 3 ἔ]βηξε Lobel : ἐξέ]βηξε Diehl • σαρων[ίσας ἡδὺ Diehl : fort. σαρων[ίδας • 4 πρὸς τὴ[ν Diehl • εἶ[πε Adrados : εἶ[δε dubitanter Diehl

15 mosca . . . Y él vino inmediatamente con tres testigos allí donde la obscuridad[1] vende vino y encontró que barría el cuarto con tallos de pimpinela, pues no había escoba.

80[2]

. . . se hizo . . . tranquilo . . . se untó de aceite . . .

81

. . .

82[3]

. . . como del Estrimón . . . la degeneración muchas . . . tosió [y riendo . . .] hacia la luna [dijo[4] . . .

[1] «La obscuridad» es, supongo, el mismo personaje, enemigo de Hiponacte, del fr. 72 D.

[2] Parece provenir de un lugar próximo a 79, a la izquierda (Lobel).

[3] Parece provenir de un lugar próximo a 79, a la derecha.

[4] Imposible obtener un sentido aproximado. Si χυσοχήνη tiene su sentido propio de εὐρυπρωκτία, al que alude la traducción, el v. 1 representaría una comparación con el estuario del Estrimón y a ello se referiría quizá σαρωνί[δας (πέτραι διὰ παλαιότητα κεχηνυῖαι es la primera traducción de Hesiquio); pero χυσοχήνη significa también «trabas, atadura» y en σαρωνί[puede ocultarse el verbo σαρωνίζω «reír», como propone Diehl y hace más aceptable la sintaxis del fragmento.

83 (Id., Fr. 15)

[υν . [
] . εξ[
]ρτή[
]εια[

84 (Id., Fr. 16 + 63 D.)

⏑]ωνο[–⏑–⏑–⏑––⏑
.] . λ᾽ ἦλθεν ο . [⏑–⏑–⏑––⏑
.]είου[.] ἀχεσ[⏑–⏑–⏑––⏑
γ]λῃχῶνος –[⏑–⏑–⏑––⏑
κ]αὶ μ᾽ εἴρεθ᾽ ὁ[⏑–⏑–⏑––⏑ 5
εἰπασ . [–⏑–⏑–⏑––⏑
κού δι[⏑–⏑–⏑–⏑––⏑
ἀλλ᾽ ἔς τε γυ[⏑–⏑–⏑––⏑
χαμαὶ ᾽πιφ[–⏑–⏑–⏑––⏑
ἐκδύντες ἀ[⏑–⏑–⏑––⏑ 10
ἐδάκνομεν τε κἀφ[⏑–⏑––⏑
διὲκ θυρέων βλε[π–⏑–⏑––⏑
μὴ ἡμέας λαβ[–⏑–⏑–⏑––⏑
γυμνοὺς ἐρυ . [⏑–⏑–⏑––⏑
ἔσπευδε δημ[⏑–⏑–⏑––⏑ 15
ἐγὼ δ᾽ ἐβίνε[υν –⏑–⏑––⏑
ἐπ᾽ ἄκρον ἕλκ⌋ων ὥσπερ⌊ ἀλλᾶ⌋ντα φύχων
κλαίειν κελεύ[⏑–⏑ Βοὺ]παλο[ν –⏑

---

84 17 T Heph. 17 C Sch. Heph. B, 269 C

---

84 8 γυ[μν Diehl • 9 ᾽πιφ᾽ Lobel : ἐπιφ᾽ Π ἐπιφ[θυζ Diehl • 16 ἐβίνε] ἐβείνε Π • 17 ἐπ᾽] εἰς Heph. • φύχων testes : ψήχων Knox ἄψυχον Maas

83

. . .

84[1]

. . . llegó . . . curar . . . del poleo[2] . . . y me preguntó . . . diciendo . . . y no . . . sino que hacia . . . en el suelo . . . desnudándonos . . . mordíamos y . . . mirando a través de la puerta . . . nos sorprenda . . . desnudos . . . se apresuró . . . y yo me estaba uniendo a ella . . . arrastrando hacia el extremo, como el que pone a secar[3] un chorizo (?) . . . mandando al infierno a . . . Búpalo e

[1] Hiponacte es sorprendido por alguien (Búpalo ?) en una situación comprometida con una mujer, seguramente Arete, la amante de Búpalo.

[2] Es dudoso si efectivamente Hiponacte se refiere a esta planta, sin duda por sus virtudes medicinales; o si, más probablemente, se trata de una alusión obscena (γλήχων designa una vez el ἐφηβαῖον según Suidas s. u.).

[3] Tal vez ψόχων esté corrompido como quiere Diehl.

x[αὶ] μ' αὐτίχ' ἐξ[έω]σεν ἐχδεπ[——⏑
καὶ δὴ 'πὶ τοῖς ἔργοισιν εἰχόμ[ην
ἐγὼ μὲν ὥσ[περ . . . . .]ονὶς τι[. . . . .
σφά]ζειν ὑπέ . [. . . . .]φαλ[. . . . . ·

85 (Id., Fr. 17)

a	b	c
	] . π[	] . ησα[
	]ων[	]ἀπαλλαχθείς[
	]ρε . κως[	] . ων χλαίνας[
] . [	]ἀσεβής . [	] . . . . νεσφε[
] . [	] . ικ[.]αφ[	]πα καὶ κα[
]ἀτελ[	]ιπ[.]σεν[	]υλος καθ[
]ἡγει[	]π[. .]ω . [	]ς· ἐκ δὲ τ[
]κάνθ[αρος		ἐ]ξεδίφησ[ε
]ουκα[		]κε . . [
]θω[		]σαλ[

86 (Id., Fr. 18)

] . [.]σας [
]τιλήσας βμ[
π]ερι τρώγων· [
]φωλεί[

87 (Id., Fr. 19)

]λελ[
]ληγ[
]τένω[

88 (Id., Fr. 20)

] . . ιδ[
]θρι . [

19 ἐξ[έω]σεν suppl. Diehl. • 20 suppl. Adrados • 21 suppl. Diehl • **85** 8 suppl. Adrados • **86** 2 β II : α II^{su}

20 inmediatamente me apartó y de . . . y así fuí cogido infraganti. Yo como . . . degollar . . .

85[1]

a: . . . incompleto (?) . . . guiar (?) . . . escarabajo . . .
b: . . . impío . . .
c: . . . separándose . . . del manto . . . y . . . y de . . . frotó . . .

86

. . . arrojando excremento . . . royendo alrededor . . . cuevas . . .

87[2]

. . .

88

. . .

[1] La situación relativa de estos tres fragmentos está fijada verticalmente, pero no horizontalmente; *a* y *b* pueden tocarse (Lobel).

[2] Un escolio bajo la última línea de 87 dice «nombre de hetera», lo que indica, como afirma Lobel, que el nombre en cuestión aparecía en la línea siguiente, perdida para nosotros.

89 (Id., Fr. 21)

]υσας
]ν .
]ωλη

90 (Id., Fr. 22)

] .
]
]σα
]
]
]
]ου
]ι

91 (Id., Fr. 23)

α . [
. . [
κω[
ἐξε[
κου[
ὀλε[
αυ . [
πα . [
κα[
να[
χω[
ἀπ[
εσ[

92 (Id., Fr. 24 + P. S. l. 1089 + Tz. *Ad Il.* A 275)

ηὖδα δὲ λυδίζουσα· ' βάσκ[ι κόρλαζε]
πυγιστὶ τὸν πυγεῶνα παρ[πάγῳ βῦσον '.
Καί μοι τὸν ὄρχιν τῆς φαλ[—⏑——⏑
κ]ράδῃ συνηλοίησεν ὥσ[περ φαρμακῷ

---

92 F P. Oxyrh. 2174, 24 (cf. etiam *Ox. P.* XIX, p. 150) + PSI 1089 Imit. Petronivs, *Satiric.* c. 138 • 1 βάσκει κόρλαζε T (Hsch. s. u. βάσκε πικρολέα, βάστι ζακρολέα et κρολίαζε)

---

91 5 fort. exstat hic initium fragmenti 66 • **92** primum edidit et suppl. Coppola • 1 βάσκ[ι κόρλαζε Diehl ex Hsch. : βάσκ[ε πικρολέα Vogliano βάστ[ι κρολέαζε Lavagnini βάσκ[ε νῦν θᾶσσον Latte • 2 παρ]πάγῳ βῦσον Latte : παρ]θενεύουσα Coppola Vitelli • 4 κράδῃ συν- Lavagnini Lobel Diehl : κράδησιν Lavagnini κραδησυν- II • ὥσ]περ φαρμάκῳ Coppola

89

. . .

90

. . .

91[1]

. . .

92[2]

. . . y habló en lidio: «ea, deprisa, en la lengua . . . de los pederastas [métele un cerrojo] en el trasero». Y con una rama me

[1] Es posible que 91, 5 deba completarse con 66.

[2] Este fragmento, publicado por Coppola en los P. S. I. y atribuído generalmente a Hiponacte, se ha confirmado que pertenece a nuestro autor al aparecer un pequeño trozo en el P. Oxyrh. 2174; los vv. 10-11 han quedado completos gracias a un hallazgo de Masson en el códice de Cambridge del comentario a la Ilíada de Tzetzes. La interpretación definitiva (perfeccionada con algún detalle gracias al descubrimiento de Masson) fué dada por LATTE, *Hipponacteum*, Hermes 64 ('29) 384-88, quien comparó la imitación de Petronio citada en el Aparato de Referencias. Se trata del más obsceno y repugnante pasaje de nuestro autor y, quizá, de la literatura griega. Una mujer, ayudada por una esclava lidia, practica una doble operación para devolver la virilidad a la persona de que se habla: ella le golpea con unas ramas y la esclava actúa con un cerrojo de puerta, provocando una escena repugnante. Los escarabajos atraídos por el mal olor son los que echan abajo la puerta de la casa. Es fácil, que, como opina Diehl, la protagonista sea Arete y el que habla (caracterizado como un fármaco), Búpalo.

ἐ]ν τοῖς διοζίοισιν ἐμπεδ[ωθέντι.
Καὶ δὴ δυοῖσιν ἐν πόνοισ[ι––⏑
ἥ τε κράδη με τοὐτέρωθ[εν ἔκνιζεν
ἄνωθεν ἐμπίπτουσα· κ[ώ⏑––⏑
παραψιδάζων βολβίτῳ[⏑––⏑
Ὤζεν δὲ λαύρη· κάνθαρο]ι δὲ ροιζεῦντες
ἦλθον κατ' ὀδμὴν πλεῦν]ες ἢ πεντήκοντα.
Τῶν οἳ μὲν ἐμπίπτοντε[ς –⏑––⏑
κατέβαλον, οἳ δὲ τοὺς ὀδόν[τας ὤξυνον
οἳ δ' ἐμπεσόντες τὰς θύρα[ς κατήραξαν
τοῦ Πυγέλησι[–⏑–⏑––⏑
[. .]κυσσὸν οἰά[περ π]άροιμο[––⏑
[. . .]ωδην μ[. . . . . .
. . . . .]δη[. . . . . .

93 (Id., Fr. 25)

]. ἐν δὲ . [
]δεν· ἀλλὰ μ[
]. . . . . τῆς . [
]προφυ[
]ν· ἥδε μ[
]. αμφ[
]σχ[

10-11 T Tz. *In Il.* A 275

5 ἐν τοῖς Diehl : τοις legit Coppola, unde τύ]ποις Latte κό]ποις Lobel qui tamen τοις praeferendum esse censet • ἐν τοῖς διοζίοισιν] θρ]ίοισιν ὀξίοισιν Lavagnini • ἐμπεδ[ωθέντι Knox : ἐμπεδ[έως δεινὴ Coppola ἐμπεδέως ῥάγδην Latte • 6 πόνοισ[ι κάμνοντα Coppola Latte • 7 suppl. Coppola • 8 κώ Knox : κἄνθεν ὁ πρῶκτος (κυσός, ὄρρος) • 9 παραψιδάζων] παρ' ἀψῖδ' ἄζων Lavagnini • [μ' ἀπέπνιγεν Coppola • 13 ὀδόν]τας ὤξυνον Coppola Knox • 14 θύρα]ς κατήραξαν Coppola • 16 suppl. Diehl

golpeó mis partes como a [un fármaco sujeto] en una horca. Así (sufría?) una doble tortura, pues la rama me arañaba al golpearme desde arriba y el . . . chorreando inmundicia (me asfixiaba?). Olía el trasero: y más de cincuenta escarabajos llegaron al olor cantando. Unos de entre ellos, lanzándose . . . echaron abajo; otros se afilaban los dientes y otros aun, después de su invasión, [rompieron a golpes] las puertas, del . . . de Pigela[1] . . . el ano como un vecino (?) . . .

93

. . . y en . . . ; pero . . . de la . . . ésta me . . . alrededor . . .

[1] Pigela es una ciudad de Jonia próxima a Efeso; su nombre da lugar a un equívoco sucio y, sin duda por ello se la menciona aquí. Los antiguos lo explicaron diciendo que en ella los soldados sufrieron πυγαλγία (Estrabón XIV 1, 2).

94 (Id., Fr. 26)

]κα[
]εσμ[
]ρον· [
]με . [

95 (Id., Fr. 27 + P. Oxyrh. 2323 + 130 B. + 13 D.)

] .]
]ήσαιτο κα[
] . Βουπάλῳ . [
Βο]ύπαλον[
] . ο . τὸν κ[5
]ἄλλος ἄλλοθεν[
]ἐλθόντες . [
] . υωντες τε καλ[
π[αρεκνημοῦντ]ο
]ων[ ] . σι . [10
]ηκεβ[
]ἀτεῖλ . [
]αὐτίκ' ἐ . . [
]ητεσ' ἐγγύ[ς
ὡς οἳ μὲν ἄγέι Βο[υπάλῳ κα]τηρῶντο 15
]δεῖμα . [
]τοτ[

96 (Id., Fr. 28)

] . . . . [
] εντ[

---

95 F P. Oxyrh. 2174, 25 + P. Oxyrh. 2323 • 9 T Tz. *In Il.* A 79, 20 • 15 T Tz.[1] *In Lyc.* 436 Tz.[2] *Chil.* XIII 321

94

. . .

95[1]

. . . a Búpalo . . . a Búpalo . . . al . . . cada uno desde un lado . . . viniendo . . . y . . . llegaban . . . inmediatamente . . . cerca . . . Así unos maldecían al criminal Búpalo . . . miedo . . .

96

. . .

[1] Sentido no claro; pero evidentemente se trata de que una multitud de gentes se congregan alrededor de Búpalo y le maldicen.

97 (Id., Fr. 29)

πε . [

98 (Id., Fr. 30)

] . . . [
]ι· ω[
]θαστ[
] . ωσπ[
]αιγυ[
]ειν[
] . δυσ[
]συδ[
] . υ . ρ[

99 (Id., Fr. 31)

. [
το . [
.] . . [

100 (Id., Fr. 32)

]ων[
] . ερμα[
] . εκρο[
]ευμν[
]ἀσκὸν[
ἔ]χειτο[
] . ὡρος . [
] . . [

---

100 6 suppleui

97[1]

. . .

98

. . .

99

. . .

100

. . . odre (?) . . . yacía (?) .

[1] 97 es quizá de un lugar próximo a 78 (Lobel).

101 (Id., Fr. 33)

]...[
]αίρει[
]. ησο . [
]νηϑ . [
]αι . [
]αι

102 (P. Oxyrh. 2175, Fr. 1 + 18 D.)

⏑–∪–⏑–∪–⏑–]κη[λ]εῖς
⏑–∪–⏑–∪–⏑]κωτίλλῃ
⏑–∪–⏑–∪–ν] ἀποπνίξῃ
⏑–∪–⏑–∪–⏑ ε]ὐμηχέων
⏑–∪–⏑–∪–]ν [τ]ὸ [μή]νυτρον
⏑–∪–⏑–∪ ἄ]λλο τι π[ρ]ῆσσε
⏑–∪–⏑–∪]αὐχενοπλῆγα
⏑–∪–⏑–∪]ς ἀνϑρ[ώ]που
⏑–∪–⏑–∪ πυ]καταλίζουσι
σπονδῇ τε καὶ σπλάγχνοι[σ]ιν ἀγρίης χοίρου
⏑–∪–⏑–∪]ὕδρον ἐν Λέρνῃ
⏑–∪–⏑ κ]άρκινον συνέτριψε
⏑–∪–⏑–∪]νεσθαι φιλήτην
⏑–∪–⏑–∪–]κατηρῆσθαι
⏑–∪–⏑–∪–]φρονα π[–⏑
⏑–∪–⏑–∪–]τερην . [–⏑
. . . . .] . ων . [. . . . . .

102-103 F P. Oxyrh. 2175, 1-2 • **102** 10 T Ath. 375 C

---

102 1 suppl. Diehl • 4 legit et suppl. Diehl • 9 πυ]καταλίζουσι Lobel νύκ]τα δ' ἵζουσα Diehl

101

. . . coge (?) . . .

102[1]

. . . incitas con halagos . . . charle[2] . . . ahogue[3] . . . grandes . . . el premio por el mensaje[4] . . . hacía otra cosa . . . herido en el cuello[5] . . . de un hombre . . . luchan . . . con una libación y las entrañas de un jabalí hembra[6] . . . la hidra de Lerna . . . aplastó al cangrejo[7] . . . ladrón[8] . . . haber maldecido . . . Cicón . . .

---

[1] Lobel y Diehl han puesto en claro en sus ediciones respectivas que aquí Hiponacte hablaba de varios de los trabajos de Héracles; lo que no queda claro es en concepto de qué entraba en un poema de esta naturaleza el adivino Cicón (v. 18), de quien se burla Hiponacte en repetidas ocasiones.

[2] Diehl cree que Hiponacte se refiere aquí al engaño de Hera consistente en adelantar el nacimiento de Euristeo para que Héracles quedara a su servicio (cf. *Ilíada* XXI 103 ss.). Más bien veo aquí unas palabras iniciales de Hiponacte a Cicón, que introducían no sabemos cómo el relato de los trabajos de Héracles.

[3] Se refiere al león de Nemea, ahogado por Héracles, y a sus inútiles flechas (Diehl); o, mejor, a las serpientes ahogadas por Héracles en su cuna.

[4] Se refiere evidentemente al mensajero de Euristeo, Copreo (*Ilíada* XV 639 s.).

[5] Tras la indicación de que Héracles comienza un nuevo trabajo, se cuenta aquí el de la muerte de la hidra o, mejor, puesto que a ésta se alude en v. 11, el de la muerte de Gerión. Tanto la hidra como Gerión tenían varias cabezas, que Héracles cortó.

[6] ¿El jabalí del Erimanto? No se ve claro el sentido de los dos versos precedentes.

[7] Se refiere al cangrejo gigantesco matado por Héracles, a quien había mordido un pie (cf. Paníasis, *Heracleia* 3). El cangrejo ayudaba a la hidra en su lucha contra el héroe.

[8] Se refiere al robo del Cerbero, otro de los trabajos de Héracles.

. . . . .]Κίχων . . [. . . . . .
. . . . .] . ετην . ο . [. . . . . .
. . . . .] . ναι . . [. 20
. . . . .]ννομ . [. . . . . .
. . . . .] . ι[. . . . . .
. . . . .]αλ[. . . . . .

103 (Id., Fr. 2 + 17 Knox)

⏑– θ]λάσας τὸν τράχ[ηλον
⏑–⏑]ν ἐς Μίλητον, ἐξεκ[––⏑
⏑– Λάδη]ν νησῖδα τερματιζ[–⏑
⏑–⏑–]ς σφιν κἀγορὴ πεπο[ίηται
⏑–⏑–]νου κοι . ηκ . . ειτ[–⏑ 5
⏑–⏑–⏑]ήσαντο καὶ ὃ . . . απρο[–⏑
⏑–⏑ ἐγ]γὺς [τ]ῆς θαλάΤ[ης] αι[–⏑
⏑–⏑–]εὺς κ[α]ρκίνῳ κ . . ηρα[⏑
⏑–⏑]ν ἱερευ[. .]ν . ρτ . . κατ[–⏑
⏑– μαριλῆν] ἀ[σ]βόλου κασιγ[νήτην 10
⏑–⏑–⏑ πασι παλῃφ[ά]γον γ[ρόμφιν
. . . . .]κύνα[. . . . . .
. . . . .]σ γ[. . . . . .

103 11 T Phot. 401, 9 • γρόμφις T Evst. *Od.* 1752, 12

103 1 θ]λάσας temptaui • 2 πρὶν ἦλθο]ν Diehl fortasse ἔπλευσε]ν • 3 ἄχρης Λάδη]ν . . . [ούσης Diehl • 4 νῦν δὴ θέμι]ς . . . [ίηται Diehl • 6 καταν]ήσαντο Diehl • 7 T[ῆς] Latte : τ . . Η • 8 fors. κατηρᾶτο • 9 ἱέρευ[σε ? ἱέρευ[σα]ν Diehl • 10 φυσῶν κτλ. Diehl. : μαρίλην ἀσβόλου κασιγνήτη Lobel

103[1]

. . . estrangulando . . . a Mileto . . . a la islita de Lada, que forma el límite . . . y han reunido la Asamblea . . . cerca del mar . . . al cangrejo . . . sacrificó (?) . . . las brasas, hermanas de la ceniza . . . a la cerda comedora de mijo . . . al perro . . .

[1] Creo que trata de los trabajos de Héracles, al igual que el fragmento anterior, trabajos que Hiponacte ponía en relación con Mileto. Hay alusiones al león del Nemea (v. 1), al cangrejo de Lerna (v. 7-8), al jabalí del Erimanto y su sacrificio (v. 9-11) y al Cerbero (v. 12). La referencia al Zeus Osagoa de los carios, de que habla Diehl, pareció ya inverosímil a Masson, REG 66 ('53) 409. Hay varias aventuras de Héracles localizadas en Asia Menor: la lucha con las Amazonas, la construcción de las murallas de Troya, la esclavitud a que le sometió Ónfale (en Lidia!), el episodio de los cércopes . . .

104 (Id., Fr. 3-4 + 19 D. + 40 D.)

. . . . .] . . . [. .
. . . . .] . . ξεν[
⏑–⏑–⏑–⏑–⏑]τέγραψ[ε
. . . . .] . ρου
. . . . .] . [.] . . .
. . . . .] . σε
⏑–⏑–⏑–⏑–⏑–]ρρήσσων
⏑–⏑–⏑–⏑–⏑ ἤρ]ασσε
⏑–⏑–⏑–⏑–⏑–]ιοῦ
⏑–⏑–⏑ δακ]τύλους μεταστρέψας ·
⏑–⏑–⏑–⏑]ος τε καὶ ῥύδην
⏑–⏑–]ψων δ' αὐτὸν ἀσκαρίζοντα
⏑–⏑]ν ἐν τῇ γαστρὶ λαξ ἀ[πώ]ρου[σ]α ·
⏑– φοβηθ]είς, μὴ [δ]οκῇ με λασθαίνειν
⏑–⏑–⏑–⏑]δευν ἐπιβρύχων
⏑–⏑–⏑–] . ιον καταπλ[ί]ξα[ι
⏑–⏑–⏑ ἐ]ξέδυσα τὴν χλαῖναν
⏑–⏑–⏑ τοὺς πό]δας περιψήσας
⏑–⏑–⏑ τὴν] θύρην ἐπάκτωσα
⏑–⏑–⏑–] . τὸ πῦρ κατακρύψας
⏑–⏑–⏑ βακκάρ[ι δὲ τὰς ῥῖνας]

---

104 F P. Oxyrh. 2175, 3-4 • 14 λασθαίνειν T (Hsch. s. u.) • 15 ἐπιβρύχων T (Tz. *In Il.* A p. 793 B.) • 21-22 T Ath. 690A

---

104 Ambo fragmenta coniunxit Lobel • 3 fors. μετέγραψε • 12 ἀπέ]ψων siue ἀπὸ] τῶν Lobel • 13 πρὸς δ' αὐτὸ]ν Diehl • ἐ[πώ]ρου[σ]α suppl. Diehl. • 14-16 suppl. Diehl • 15 ῥό]δευν Diehl • ἐπιβρύχων Π e corr. : -χον Π a. corr. • 18 τοὺς πό]δας Diehl : πό]δας Lobel • 21 βακκάρι corr. Athenaei E^{su} : -ει Athenaei AE

104[1]

. . . escribió . . . rompiendo . . . golpeó . . . moviendo los dedos . . . y a la carrera . . . a él que daba saltos . . . me lancé a darle una patada en el vientre . . . [temiendo] que pensara que yo obraba con lascivia . . . mordiendo . . . poner la zancadilla . . . despojé del manto . . . lavé los pies . . . cerré la puerta . . . tapando el fuego . . . y con esencia de nardo unté las narices . . . [es] como la

[1] Fragmento decepcionante a pesar de su longitud. Se describe primero una lucha del que habla con un hombre; luego (17 ss.) una escena de *toilette* (¿habla una mujer? ¿Es ella misma la que ha reñido la lucha?). Tras una transición de sentido incierto (vv. 23-31) viene un pasaje obsceno (32-34) y otro de sentido indeterminable (35-45); al final parece hablarse de alguien que cae del caballo y suplica a una planta sagrada, la col. Aquí se interrumpe el fragmento.

ἥλειφον —⏑ ἐστὶ δ' ο[ἵηνπερ Κροῖσος
⏑—⏑—⏑— ἐ]ν Δασκυλείῳ
⏑—⏑—⏑—⏑— Δ]ιωνύσῳ
⏑—⏑—⏑—⏑—]μβολ . δόντε[ς
⏑—⏑—⏑—⏑]ωιων α[—⏑
⏑—⏑—⏑—⏑—]π . χ . σκόρ[δον
⏑—⏑—⏑—]λόγων κα[ται]κιζ[⏑
⏑—⏑—⏑—⏑—]ο συλασ[⏓
⏑—⏑—⏑]ἀνδρὸς ὀν[⏑——⏑
⏑—⏑—⏑—⏑]ται καθη[. . . .]αι
⏑—⏑—⏑— ν]ενυχμένῳ πρώκτῳ
⏑—⏑—⏑—⏑—]οι σημαίνων
⏑—⏑—⏑—⏑—]σελλὴ πόρνη
⏑—⏑—⏑]να . μιν ἐξορύξειαν
⏑—⏑—⏑—]ακι . ρορ . . νήσου
⏑—⏑—⏑—⏑]ες κατὰ κνίσην
⏑—⏑—] . ικις κυ . . τι . ἐς ναρ . [⏑
⏑—⏑—⏑—] . Σάμου λοφορρῶγας
⏑—⏑— δυσπ]αιπάλων . τ . σ . . . . . .
⏑—⏑—⏑—] . πατον δι[
. . . . .] . ε . εσενδεξ[—⏑——⏑
. . . . .]ν λαλα[. . . . . .
. . . . .]τε . ψ[. . . .
. . . . .] . . ς χορῷ . . . [. . .

39 λοφωρρώγα T (Hsch. s. u., ubi -τα)

22 ἔστι δ' Athenaei E : ἔσθ' Athenaei A ἴσην δ' εἶχον Diehl • ο[ἵηνπερ Π : οἵηπερ Ath. • Κροῖσος Π : χρόκος Ath. • 24 legit et rest. Adrados • 25 fors. σύμβολα • 27 suppl. Adrados • 28 suppl. Diehl • 29 σύλασ[χε tempt. Diehl • 39 legit Diehl • 40 suppl. Adrados

que Creso . . . en Dascilion[1] . . . a Dioniso . . . dando . . . ajo . . . de palabras atormentar (?) . . . arrebatar (?) . . . de un varón . . . con el ano atravesado . . . indicando . . . una prostituta vanidosa . . . sacara (un ojo?) . . . de una isla . . . en el vaho de los sacrificios . . . de Samos, a hombres cansados . . . de escarpados . . .

[1] La ciudad de Frigia en la Propóntide (Mar de Mármara).

]ταραξ[ί]πουν·
ὃ δ' ἐξολισθὼν ἱκέτευ[ε τ]ὴ[ν κρά]μ[β]ην]
τὴν ἑπτάφυλλον, ᾗ θύεσ[κε Πανδώρ]η
Θαργελίοισιν ἔγχυτον πρ[ὸ φαρμακ]οῦ
. . . . . μέ]τωπον καὶ πλ[εύρας
. . . . .]ριος λαιο . . πη[. . . . . .

105 (Id., Fr. 5 + 106 B.)

] . [.] . . . [
]πωλ . [. . .]ε . [
] . ω . . σελλεα . [
] . [. .] . . . . . σ . . . [
]ιαλω[. .]ακ . . κ[
]ι Βάραγχος ἀρτεμ[
]θ[. . . . .]α[.]λον[.] . [
] . . . . τηρας πε . [
]οὐ κυνὸς τὸν . μ[
] . . ν μυσαχνὸν πολ[
]λον του[
] . . ων . [
]καὶ σγ . [
] . κον[
]

47-49 T Ath. 370 A • 47 κράμβη T (Hsch. s. u.) • **105-111** T P. Oxyrh. 2175, 6-11 • **105** 6 T EM 188, 8 Misc. Miller 61 Imit. Call. 194, 28 ss. Pf. • 10 T (Hsch. s. u.)

46 leg. et suppl. Lobel : ἐ]ξαράξ[ας] ποῦν Diehl • 50 leg. et rest. Diehl

con un coro . . . al que espanta a los caballos; y él, al caer, suplicó a la col de siete hojas, a la que sacrificaba Pandora en las Targelias un pastel en lugar de un fármaco . . . la frente y los costados . . .

105[1]

. . . Branco sanos . . . no del perro . . . corrompido . . . y . . .

[1] El fragmento se refiere a una leyenda relativa al adivino Branco, amado de Apolo (cuyo nombre se leía tal vez en el v. 7) y fundador del oráculo de Dídima, cerca de Mileto. Desconocemos el detalle de la leyenda, excepto (y esto por una imitación de Calímaco) que salvó a los milesios de una peste. A un enemigo de éstos debe referirse el v. 10.

106 (Id., Fr. 6)

] . . . [
] . ευ[
] . η[.] . . π[
]ρχτο . [
]η[.]ους[
] . . . . [
]ηχυ . [
] . ρχειευ[
]χαὶ χρέα[
]αποι . [
] . . . . [
] . [

107 (Id., Fr. 7)

]ισο[
] . . . δ[
]ολ[
] . . . [
] . ησο[
]υν . [
] . σ[
] . αιρ . [
]χε [
]υνως[
]χε . . [
] . ι· [
] . ε[
]ς [
] . . . β[

108 (Id., Fr. 8)

]υ . α[

109 (Id., Fr. 9)

] . . [
]ωιπ[
] . ɜαρ[
] . σα[
] . [.]ε[

110 (Id., Fr. 10)

] . [
] . . ης[
] . ομ[
]ωκεγα[
] . δ . [
]ηιθ . [
]ουγεκ . [
] . χωλ[
]ινδ[
]ηαν[
]ηετε[

111 (Id., Fr. 11)

] . . [
]ποη[
]παντ[
]ν λαβ[
]νικ . . [
]ν[[ι]] εο[

106

. . . y carne . . .

107

. . .

108

. . .

109

. . .

110

. . .

111

. . . todo . . . coger . . . victoria (?) . . .

112 (Id., Fr. 12)

]
]ρ̣η
] . η[.]εν
]ρ̣ς
]η̣τη
]ντα
] . ει̣τι̣
] . α
]ασα

113 (Id., Fr. 13)

]μ̣[
] . . ιζ̣ο[
]κυφαν[
]ν[.]μ̣ . [
]ε̣λθον[
]σπ[
]ως . . . [
]ωντ . . . [
]υθρονα . [

114 (Id., Fr. 14)

]ιχα[

112-114 T P. Oxyrh. 2175, 12-14 (cf. *Ox. P.* XIX, p. 152 s.)

112

. . .

113

. . . inclinarse . . . venir . . .

114

. . .

ΕΠΩΙΔΟΙ

115 (79 a Arch. D.)

κύμ[ατι] πλα[ζόμ]ενος,
κἀν Σαλμυδ[ησσ]ῷ γυμνὸν εὐφρόνως[∪ ⏑
Θρήικες ἀκρό[κ]ομοι
λάβοιεν —ἔνθα πόλλ' ἀναπλήσει κακά
δούλιον ἄρτον ἔδων—
ῥίγει πεπηγότ' αὐτόν. Ἐκ δὲ τοῦ χνόου
φυκία πόλλ' ἐπιχέοι,
κροτέοι δ' ὀδόντας ὡς [κύ]ων ἐπὶ στόμα
κείμενος ἀκρασίῃ
ἄκρον παρὰ ῥηγμῖνα κυμαντῷ [.] . [.] . ι

115 3 = *Il.* IV 533 • 5 δούλιον ἄρτον cf. 26, 6 δούλιον χόρτον • 8 ὡς κύων cf. *Il.* XV 579 κύων ὡς • ἐπὶ στόμα = *Il.* VI 43 • 10 ἄκρον — ῥηγμῖνα cf. *Il.* XX 229 ἄκρον ἐπὶ ῥηγμῖνα

115-117 F P. Argentorati, ed. Reitzenstein SBPA 1899, 857 s. et iterum Schwartz et Masson

---

115 suppl. Reitzenstein eis exceptis quae infra indicantur • 1 κύμ[ατι Reitzenstein : κύμ[ασι Cantarella • 2 εὐφρόνως Cantarella : εὐφρονέσ[τατα Diehl ap. Reitzenstein εὐφρόνης [σκότῳ Schulthess • 4 ἔνθα πόλλ' ἀναπλήσει κακά Reitzenstein ex ἔνθα ἀναπλήσει κακά Π et]λλα . . πλισαι [. .]κα[Π^{su} • 6 χνό⟨ο⟩υ legit Schwartz emend. Masson : ῥόθου Reitzenstein βυθοῦ Blass Cantarella • 7 ἐπιχ⟨έ⟩οι Cantarella Masson : ἐπέχοι Reitzenstein • 10 ῥηγμῖνα] -ι corr. Cantarella Masson • κυμαντῷ dubitanter Masson

EPODOS

115[1]

. . . lanzado de un lado a otro por las olas. Y ojalá que en Salmideso[2] los tracios de alta cabellera le acojan, desnudo, benignamente[3] —muchos trabajos pasará allí, comiendo el pan de la esclavitud—, helado de frío. Y que al salir de la espuma marina vomite muchas algas y castañetee con los dientes por el rigor del clima, yaciendo con la cara en el suelo, como un perro, tendido a lo largo de la misma orilla . . . azotado por las olas[4]. Esto querría

[1] Sobre el problema de la atribución de este epodo, cf. Introducción, pág. 18 ss. Los que lo atribuyen a Hiponacte piensan que se refiere a Búpalo, cuya enemistad con Hiponacte es conocida; ahora bien, no sabemos cuál es el perjurio que había cometido. Tal vez el epodo se refiera a un desconocido, causante del destierro del poeta, pues hay ciertas dificultades a la suposición de que fuera Búpalo el culpable de él. Tampoco está excluído que ataque a alguno de los otros enemigos del poeta: Atenis, Mimnes, Cócalo, etc. El epodo ha sido directamente imitado por Horacio, *Ep.* 10 (a pesar de CANTARELLA, pág. 100 y otros autores por él citados). Se trata de una maldición y de la petición de castigo para un perjuro, a la manera del epodo 1 de Arquíloco; lo original aquí es que esta maldición se ha incorporado a un poema de despedida, que presenta así un contenido inverso del habitual: se desea el naufragio y otras desventuras más para el que parte de viaje.

[2] Ciudad de Tracia, ya dentro del mar Negro. En la costa de Salmideso había numerosos escollos y bajíos muy peligrosos para los navegantes; cf. Jenofonte, *Anábasis* VII 5, 12, donde se nos cuenta un naufragio en Salmideso y el pillaje de los tracios, así como también Esquilo, *Prometeo* 726 s. y Sófocles, *Antígona* 969.

[3] Irónico. El verbo suplido significa «hacer prisionero», pero también «acoger» (a un huesped): el poeta juega con este doble sentido.

[4] ¿(con el cuerpo) azotado por las olas? ¿(en un lugar) azotado por las olas?

Ταῦτ' ἐθέλοιμ' ἂν ἰδεῖν,
ὅς μ' ἀδίκησε, λ[ά]ξ̣ δ' ἐπ' ὀρκίοισ' ἔβη
τὸ πρὶν ἑταῖρος [ἐ]ών.

116 (79 b Arch. D.)

κατε[. . . .] οικλε[. . . Ἱππ]ωνακτίδι
δο[. . . . .]ωράσ[. . .
. . . . .]ε[. . ἐ]σλο[ῖσ' . .

117 (80 Arch. D.)

ἡ χλαῖν[α . . . . .]ατνη[. . . . .
κυρτὸν ε [—∪]φιλεῖς
ἀγχοῦ καθησθαι. Ταῦτα δ' Ἱππῶναξ ∪≃
ο]ἶδεν ἄριστα βροτῶν,
οἰ]δεν δὲ κ' Ἀρίφαντος (ἆ μάκαρ, ὅτ[ις 5
οὐδαμιά κως ἔιδε
γ]ρ[άσ]ου πνέοντα φῶρα), τῷ χυτρεῖ [δὲ νῦν
Αἰσχυλίδῃ πολεμεῖ.

12 λάξ — ἔβη cf. Alc. Δ 1, 22 ss. Gall. ποσὶν [ἔ]μβαις ἐπ' ὀρκιοις • 13 = *Il.* V 54 + *Od.* VIII 586 • **117** 5 μάκαρ ὅ[τις = 43

117 7 γ]ρ[άσ]ου πνέοντα φῶρα Imit. probabiliter Hor. *Ep.* X 1 olentem Maeulum

12 ἐπ' Blass alii ex ἐφ' Il et ἐπὶ IIsu • **116** 1 suppl. Blass Masson • 3 suppl. Lasserre • **117** 2 κυρτὸν Cantarella : κύρτον Reitzenstein • 3 ταῦτα uel ταὐτά • Ἱππῶνα[ξ ∪—] Ἱππῶνα[ξ σκαφεύς Reitzenstein Ἱππῶνα[ξ σ' ἰδών Blass Ἱππωνα[κτίδης Maas • 6 κώ σ' ἔιδε interpr. Masson • 7 γ]ρ[άσ]ου Wilamowitz : τ]ρ[ο-μ]ου Cantarella • [δὲ νῦν] suppl. Reitzenstein

yo ver sufrir a ese hombre[1] que me ha agraviado y ha pisoteado el juramento[2], él que era antes mi amigo[3].

116

. . . a [Hiponacte] . . . [buenos] . . .

117[4]

. . . la manta[5] . . . jorobado[6] (?) . . . te gusta estar sentado[7] cerca. Esto[8] lo sabe Hiponacte[9] . . . mejor que nadie; y lo sabe también Arifanto —feliz el que nunca ha visto a ese ladrón que

[1] La traducción disimula la fuerte braquilogía del original. La traducción de Cantarella («quisiera que viera esto ese hombre que . . .) pierde en vigor lo que gana en regularidad sintáctica.

[2] Más exactamente: las víctimas inmoladas al hacerlo. Es una expresión corriente; sobre la relación del pasaje con el de Alceo que figura en el Aparato de Referencias, cf. Introducción, pág. 20.

[3] Quizá deba entenderse en sentido político: miembro de una misma *hetería* o sociedad aristocrática para ayudarse los nobles unos a otros.

[4] Se habla de un ladrón que ha quedado desenmascarado; pero ignoramos qué papel desempeña Esquílides en el asunto. Desde luego no es el ladrón (como sería el caso si hacemos depender πολεμεῖ de ὅτις con Cantarella) porque en el v. 7 aparece como distinto de éste y en el 9 se vuelve a aludir al ladrón con un «aquél» (ἐκεῖνος) y no «éste» (οὗτος), como se esperaría si fuese Esquílides. La interpretación de Cantarella l. c. pág. 72 ss., que ve en el fragmento referencias a una intriga amorosa en torno a Arete, se basa en suplementos completamente inciertos de 1-3.

[5] O manto.

[6] Traducción de Cantarella; pero puede ser un adjetivo que signifique simplemente «curvo, redondo» o, con acento en la primera sílaba, un substantivo «red».

[7] O «sentada».

[8] O quizá «esto mismo».

[9] La restitución σκαφεύς «cavador» (o σκαπτήρ, con interpretación obscena, según Cantarella), que ocasionaba diversas dificultades, ha sido desterrada definitivamente por Perrotta SIFC 15 ('38) 20 s. y Masson REG 59-60 ('46/'47) 14 s.

Ἐκεῖνος ἤμερσέ[ν σε . . . . .] . ησ[. . .
πᾶς δὲ πέφηνε δόλος
. . . . .] . . . [. . . . . .

118 (X D.)

Ὦ Σάνν', ἐπεὶ δὴ ῥῖνα θεό[συλιν τρέφεις
καὶ γαστρὸς οὐ κατακρ[ατεῖς,
⌊λαιμᾷ δέ σοι τὸ χεῖ⌋λος ὡς⌊ ἐρωδ⌋ιοῦ
⏑–⏑–⏑–⏑⏑
τοὺς μοι παράσχες, ὦ[⏑–⏑–⏑–]ν·
σύν τοί τι βουλεῦσαι θέ[λω
⏑–⏑–⏑–⏑]τοὺς βρα[χίονας
καὶ τὸν τράχηλον[–⏑⏑
κα[–⏑–⏑]η σε γαστρίη[⏑⏑
⏑–⏑–⏑–⏑⏑
κατεσθίεις καὶ μή σε κατα[λείπει λι]μός,
πρῶτον μὲν ἐκδὺς νεο[⏑⏑
. . . . . .
⏑–⏑–⏑–⏑ αὐλήσει δέ σοι
Κίχων τὸ Κωδά[λου μέλος.

---

118 T Comment. in HIPPONACTEM in P. Oxyrh. 2176 • 3 T SCH. NIC. THER. 470 K. • λαιμᾷ T (HSCH. s. u.)

---

9 suppl. Blass • **118** E lemmatibus commentarii rest. Fränkel et Latte Suppl. Lobel eis exceptis quae infra indicantur • 1 θεό[συλιν Lobel Masson : θεο[ισεχθρὴν Fränkel Vogliano θεο[μυσῆ Latte • τρέφ]εις Latte Snell Masson : ἔχ]εις Fränkel • 2 [τεῖς Latte : [τεεις Lobel • 3 huc traxit Maas, in comm. autem post uersum 6 legitur • λαιμᾷ Π HSCH. : λαιμῷ uel λαιμώσσει SCH. NIC. • 5 τοὺς agnouerunt Maas Diehl Latte • ὦ [κατάρητον κακό]ν exempli gratia Latte • 7 [ἐφθίνου uel [ἔφθίσο Snell : [νεκρὸς εἶ Latte • 9 κα[τ' ἠμέρην γὰρ] ἥ σε γαστρίη [λάβῃ Snell ([λάβῃ Latte) • 11 suppl. Latte, iambum claudum recognouit Rupprecht 14 suppl. Latte

huele a sobaquina— y se pelea [ahora] con el alfarero Esquílides;
aquél [te] quitó . . . pero se ha descubierto todo el engaño . . .

118[1]

Oh Sanno[2], puesto que tienes una nariz sacrílega[3] y tus labios están siempre ávidos de pitanza como el pico de una garza . . . préstame oído, quiero darte un consejo (. . . estás escuálido[4]) de brazos y cuello . . . el dolor de estómago te . . . comes y no se te quita el hambre: primero después de desnudarte[5], . . . y Cicón

---

[1] Fränkel, CQ 36 ('42) 54-56 y Latte, Philologus 97 ('48) 37-47 descubrieron en forma independiente la presencia de restos de un epodo en fragmentos de un comentario a Hiponacte de época imperial romana publicados por Lobel (P. Oxyrh. 2176); su trabajo ha sido completado en cuanto a la parte crítica por aportaciones de Maas (cf. también CQ 36 ('42) 133), Snell y Rupprecht en la tercera edición de la *Antologia Lyrica* de Diehl. A la interpretación ha contribuído sobre todo O. Masson, REG 62 ('49) 300-19, ayudado por el comentario. En sustancia, Hiponacte se burla del voraz y siempre hambriento Sanno, aconsejándole una terapéutica en la que entraban ejercicios gimnásticos al ritmo de una supuesta música, y un cierto brebaje. Al final se le deseaba a Sanno —que era un ladrón sacrílego de los altares— la muerte del fármaco o chivo expiatorio (cf. Introducción, pág. 13), que era descrita detalladamente.

[2] Masson l. c. 301 cree que Sanno es un adjetivo «imbécil» y designa a Búpalo. Pero como el comentario duda si Sanno es un nombre propio o el nombre que daban los cretenses a las cabras en celo (!), se deduce que Búpalo no era mencionado en el epodo. Sanno es, pues, un nombre propio (es conocido en Jonia).

[3] El suplemento se deduce del comentario. Sanno, sin duda, robaba víctimas de los altares (quizá de un altar de Apolo, cf. P. Oxyrh. 2176, 61, l. 10), atraído por el olor. Sobre el carácter sacrílego del fármaco, cf. Masson l. c.

[4] A pesar de su voracidad, Sanno está escuálido; y, en cambio, le duele el estómago.

[5] Del comentario se deduce que Hiponacte recomienda a Sanno una especie de gimnasia y luego beber un brebaje.

. . . . . .

. . . γυναικ[οπί]πην . . . 15

. . . . . .

τρ[ιτα]ῖον ἐκ κήρυ[κο]ς ἄσμε[ν . . . τ]έ μιν

ΙΑΜΒΙΚΑ ΤΕΤΡΑΜΕΤΡΑ

119 (79 D.)

Εἴ μοι γένοιτο παρθένος καλή τε καὶ τέρεινα

ΤΡΟΧΑΙΚΑ ΤΕΤΡΑΜΕΤΡΑ

120 (70 D.)

Λάβετέ μευ ταίμάτια, κόψω Βουπάλου τὸν ὀφθαλμόν,
ἀμφιδέξιος γάρ εἰμι κοὐκ ἁμαρτάνω κόπτων.

---

119 T Heph. p. 16 C. Sch. Heph. p. 268 C. (EM 26, 57) (Sch. Ar. *Pl.* 253) (Sch. A.P. XIII 28) (Favorin. 85) • ε]ἴ μοι γένοι[το Inscr. uascul. ap. Jacobstahl, Philologus 60 ('01) 329 • **120** 1 T Svid.[1] s. u. Βούπαλος (Svid.[2] s. u. κόπτω) • 2 T Erot. p. 43 Kl. Gal., *Aphorism.* XVIII 1, 148 K. *Glossar. Hipocr.* 430

---

15 suppl. et Hipponacti tribuit Maas • Forsitan ante hunc uersum ἐπὶ ψάμμον θαλασσίαν siue θαλασσίαν ἐπὶ ψάμμον ex comm. restituendum et Hipponacti tribuendum sit • 16 suppl. Lobel trim. agnouit Fränkel • **119** μοι] ἔμοι Hephaestionis ACMP • **120** fragmenta coniunxit Bergk • 1 μευ Schneidewin : μου testes • ταίμάτια Bergk : θαιμάτια testes • Βουπάλου] -ῳ Svid.[2] • τὸν ὀφθαλμὸν] τὸ ὄνομα Svidae[1] M • 2 κοὐκ Brink : κοὐχ siue καὶ οὐχ codd.

tocará con su flauta para ti la música de Códalo[1] . . . seductor de mujeres . . . al tercer día[2], a la llamada del heraldo, y con gusto a él . . .

TETRÁMETROS YÁMBICOS

119

Ojalá tuviera yo una muchacha bella y delicada.

TETRÁMETROS TROCAICOS

120

Recoged mis vestidos, voy a darle a Búpalo en el ojo; pues soy ambidextro y no yerro mis golpes.

---

[1] Sobre estos dos personajes (a los que, según Ateneo 624 A-B se añadía Babis), cf. MASSON l. c. 306 ss. Cicón era un mal adivino (cf. fr. 4, Escol. de Tzetzes a la Ilíada p. 76 Hermann y Hesiquio s. u.); Códalo, un glotón cuya voracidad era proverbial (cf. Ps.-Diogeniano en *Paroemiogr. Graeci* V 69 etc.) y Babis un mal flautista (cf. Ateneo l. c.). Hiponacte —esto se desprende de Ateneo— aludía aquí al valor terapéutico de la música, pero la «música» que aquí se recomienda debía de ser contraproducente.

[2] Final del ritual del fármaco: a los tres días de muerto lo llevan a la orilla del mar y en él arrojan sus cenizas. El comentario y otros fragmentos permiten precisar las fases anteriores: se le golpea con ramas de higuera y luego se le lapida. Es fácil que a la parte perdida pertenezcan fragmentos como 4 y siguientes.

121 (71 D.)

οἱ δέ μευ ὀδόντες
⟨ἐντὸς⟩ ἐν τῇσι γνάθοισι πάντες ἐκκεκινέαται.

122 (72 D.)

Μητροτίμῳ δηὖτέ με χρὴ τῷ σκότῳ δικάζεσθαι

123 (73 D.)

καὶ δικάζεσθαι Βίαντος τοῦ Πριηνέος κρέσσον

124 (74 D.)

μηδὲ μοιμύλλειν Λεβεδίην ἰσχάδ' ἐκ Καμανδωλοῦ

125 (75 D.)

Κυπρίων· βέκος φάγουσι κ' Ἀμαθουσίων πυρόν

---

121 T Hdn. II 225, 12 Lenz EM 499, 41 E.Flor. p. 181, 8 Miller • **122** T (Heph. p. 18 C.) (Sch.Heph. p. 271 C.) (Io.Sicel. VI 240 Weil) • **123** T Str. XIV 1, 12 D.L. I 84 Svid.[1] s. u. Βίαντος Πριηνέως δίκη Svid.[2] s. u. δικάζεσθαι Evdoc. 94 Resp. D.L. I 88 • **124** T S.E. *M.* I 275 • **125** T Str. VIII 3, 8 Evst., *In. Il.* p. 305, 33

---

121 2 ⟨ἐντὸς⟩ Hiller-Crusius : οἵ κοτ' Knox • ἐκκεκινέαται Brink : εκινέαται testes • **122** Hipponacti tribuit Meineke • Fragmento 123 continuauit Brink • Μητροτίμῳ] -ε Knox : Μητρόδομε Io.Sicel. μή προτίμα Sch.Heph. • δικάζεσθαι] κολάζεσθαι Io.Sicel. • **123** praemisit Brink fr. 122 • δικάζεσθαι] δικάσσασθαι Str. • Πριηνέος edd. : -εως testes • κρέσσον Str. : κρεῖσσον D.L. Evdoc. Svid.[1] κρείσσων Svid.[2] • **124** μοιμύλλειν Meineke ex Hesychio s. u. : μοι μῦ λαλεῖν siue λαλεῖ S.E. • **125** φαγοῦσι om. Evst. • κ' Ἀμαθουσίων] καὶ ἀμ- codd.

121

Mis dientes todos se me han quedado bailando ⟨dentro de la boca⟩, en las mandíbulas.

122

Debo ser juez en la querella de Metrotimo, por mote «La Obscurídad[1]».

123

. . . y juzgar mejor que Bías de Priene.

124

. . . no comer ni un higo seco de Lébedos procedente de Camandolo.

125

Comen pan de Chipre y trigo de Amatunte.

[1] Cf. 79, 17.

126 (76 D.)

ἑξάκις τίλλοι τις αὐτὸν τὴν τράμιν τ' ὑποργάσαι

127 (120 B.)

καὶ Διὸς κούρη Κυβήκη καὶ Θρηικίη Βενδῖς

ΑΠΟΣΠΑΣΜΑΤΑ ΑΔΗΛΟΥ ΜΕΤΡΟΥ

128 (68 D.)

. . . . . κρέας ἐκ μολοβρίτου συός

129 (70 A B.)

. . . . . βολβίτου κασιγνήτην . . . . . .

130 (70 B B.)

. . . . . ὡς Ἐφεσίη δέλφαξ . . . . . .

131 (100 B.)

. . . . . ἄδηκε βουλή . . . . . .

---

126 T Erot. p. 124 Kl. • **127** T Hsch. s. u. Κυβήκη • **128** T Evst. *Od.* 1817, 20 Resp. Ael. *N.A.* VII 47 • **129** T EM 204, 28 Zonar. 401 • βόλβιτον T A.B. I 86, 10 • **130** T Ath. 375 A • **131** T Evst. *Od.* 1721, 61 Favorin. 426, 29

---

126 ἑξάκις Meineke : ἓξ uel ἕξ Erot. ἐκ τρίχας Bergk πρῶκτον Sitzler • αὐτὸν Meineke : αὐτοῦ Erot. • τ' add. Meineke • ὑποργάσαι] -ζοι Sitzler Knox • **127** rest. Bergk : Καὶ Διὸς κούρας Κυβήκην καὶ Θρηϊκίην Βενδῖν Schmidt καὶ διόσκουρος. Κυβήκη καὶ Θρηΐκη· Βένδις Hsch. • **128** κρέας ἐκ μολοβρίτου] κρεῖας ἐκ μολοβρίτεω Schneidewin Knox Cf. 106, 9 • **129** κασιγνήτην] -ου u. l.

126

Ojalá que alguien le depile seis veces y le dé masaje en la rabadilla.

127

. . . y Cibeles, hija de Zeus, y la tracia Bendis.

FRAGMENTOS DE METRO INCIERTO

128

. . . carne de lechón de jabalí . . .

129

. . . hermana del estiércol . . .

130

. . . como un lechón de Efeso . . .

131

Ha placido el consejo.

132 (118 B.)

. . . . . εὔηθες κριτή . . . . . .

133 (133 B.)

. . . . . σαρκοκύων λιμός . . . . . .

134 (138 B.)

. . . . . χελιδόνων φάρμακον . . . .

ΕΞΑΜΕΤΡΑ

135 (77, 1-4 D.)

Μοῦσά μοι Εὐρυμεδοντιάδεα τὴν ποντοχάρυβδιν,
τὴν ἐγγαστριμάχαιραν, ὃς ἐσθίει οὐ κατὰ κόσμον,
ἔννεπ' ὅπως ψηφῖδι ⟨κακὸς⟩ κακὸν οἶτον ὄληται
βουλῇ δημοσίῃ παρὰ θῖν' ἁλὸς ἀτρυγέτοιο.

135 Detorsit poeta initium *Illiadis* et *Odyssiae* • 3 κακὸν οἶτον ὄληται cf. *Il.* III 417 κακὸν οἶτον ὄληαι • 4 παρὰ — ἀτρυγέτοιο = *Il.* I 316

---

132 T Prisc. II p. 289 K. • **133** T Sch. Ar. *Pax* 480 • **134** T Svid. s. u. • **135** T Ath. 698 B • 2 ἐγγαστριμάχαιραν T (Hsch. s. u.)

---

132 εὔηθες Bergk : ευντες, ευγες, ευητης et alia eiusmodi Prisciani codd. • κριτή Bergk : καριτη Prisc. • **133** σαρκοκύων λιμός Adrados : σαρκοκύων λιμόν Sch. Ar. σαρκῶν κύων λιμῷ Schneider • **135** 1 Εὐρυμεδοντιάδεα] -εως Wilamowitz • ποντοχάρυβδιν] παντο- Bergk • 3 ἔννεπ'] ἔννεφ' Ath. • ⟨κακὸς⟩ suppl. Cobet • ὄληται] ὀλεῖται Cobet

132

. . . oh juez inocente . . .

133

. . . un hambre que desgarra a los perros . . .

134

. . . filtro de golondrinas[1] . . .

HEXÁMETROS

135[2]

Musa, háblame del Eurimedontiada, Caribdis marino, cuyo estómago es un cuchillo y come sin orden ni medida; dime el modo para que ⟨ese infame⟩ muera de una manera infame, lapidado por decisión del pueblo junto a la orilla del mar estéril.

---

[1] «Filtro que se hace cuando se ve la primera golondrina» (Suidas). A juzgar de las supersticiones sobre el valor curativo de ciertas partes de la golondrina o de mixturas elaboradas con ellas (cf. GOSSEN, *RE*, 2.ª serie, II, 774) en casos de difteria, de mordedura de serpientes, etc., debería más bien verse aquí una referencia a alguno de estos productos.

[2] Parodia de Homero; Hiponacte se refiere a un fármaco, que muere lapidado junto al mar (cf. pág. 64, n. 2). MASSON REG 62 ('49) 311 ss. ha imaginado que el fármaco es Búpalo. Como Eurimedonte es un rey de los gigantes, antepasado de la Arete homérica, el Eurimedontiada o descendiente de Eurimedonte piensa que sería Búpalo, supuestamente hijo de Arete (cf. fr. 12). Todo ello es muy aventurado.

136 (77, 5 D.)

Πῶς παρὰ Κυφοῦν ἦλθε; ⏑–⏑⏑–⏑⏑–⏑̲

137 (78 D.)

–⏑⏑–⏑⏑–⏑ Τί με σκιράφοισ' ἀτιτάλλεις;

138 (88 B.)

. . . . . λῃὸν ἀθρήσας . . . . . .

136 T Anonym. ap. Aldi Pii Manvtii *Thesaurum*, f. 268 V • **137** T Evst. *Od.* 1397, 26 • **138** T An. Ox. I 265, 6

136

¿Cómo llegó junto a Calipso[1]?

137

¿Por qué me mimas con halagos?

138

. . . mirando al pueblo . . .

[1] Κυψώ es forma cómica o popular de Καλυψώ (cf. 77, 1).

ANANIVS

INTRODUCCIÓN

Muy poco se puede decir de este poeta, del que casi nada sabemos. Su vida se coloca entre Pitermo de Teos, a quien cita el fr. 1, y Epicarmo, que a su vez cita 5, 1 y que vive a comienzos del s. v. Esto coloca a Ananio en el s. VI, sin que se pueda precisar más; la fecha de Pitermo nos es desconocida.

Los fragmentos que bajo su nombre nos han llegado no son muy significativos. El más importante, el 5, tiene tema culinario, lo que recuerda a Hiponacte (fr. 26) y a la Comedia. 1 y 2 deben de venir de un mismo poema, en que se criticaba la opinión de Pitermo de que lo más valioso es el oro con argumentos realistas. En 3 hallamos un giro conversacional, el juramento por la col. Todo esto nos coloca en un tono y un ambiente semejante al de Hiponacte. Como él, Ananio mezcla los coliambos y los yambos puros y escribe también en tetrámetros trocaicos. En la Antigüedad era a él a quien atribuían algunos, en vez de a Hiponacte, la invención del coliambo[1]

[1] Cf. CRUSIUS, RE I 2, col. 2057.

IAMBOI

1 (1 D.)

Χρυσὸν λέγει Πύθερμος ὡς οὐδὲν τἆλλα.

2 (2 D.)

Εἴ τις καθείρξαι χρυσὸν ἐν δόμοις πολλόν
καὶ σῦκα βαιὰ καὶ δύ' ἢ τρεῖς ἀνθρώπους,
γνοίη κ' ὅσῳ τὰ σῦκα τοῦ χρυσοῦ κρέσσω.

3 (3 D.)

⏑–∪–⏑ καὶ σὲ πολλὸν ἀνθρώπων
ἐγὼ φιλέω μάλιστα, ναὶ μὰ τὴν κράμβην.

---

1 T HERACL. PONT. ap. ATH. 625 C qui dubitat utrum ANANIO an HIPPONACTI uersus tribuendus sit • **2** T ATH. 78 F STOB. IV 33 • **3** T ATH. 370 A-B • 2 Ναὶ μὰ τὴν κράμβην Imit. TELECLIDES EPICHARMVS EVPOLIS ap. ATH. l. c.

---

2 1 καθείρξαι] -ξει STOB. • πολλὸν Musurus ap. ATHENAEVM : πουλὺν Grotius ad. STOBAEVM πολὺν testes • 2 καὶ[2]] om. STOB. • 3 γνοίη κ' ὅσῳ ATH. : γνωη σχάσοντας STOB. ubi uerba corrupta γνοίης χ' ὅσον latere putat Hense γνοίης κόσον autem Knox • κρέσσω] κρείσσω STOBAEI S κρεισσων M κρέσσον A

YAMBOS

1

Pitermo[1] dice hablando acerca del oro que las demás cosas no valen nada.

2

Si alguien encerrara en una casa mucho oro, unos pocos higos y dos o tres personas, vería cuán superiores al oro son los higos.

3

. . . y te estimo mucho más que a todos los hombres, sí, por la berza.

---

[1] Pitermo de Teos, poeta jónico del siglo VI, apenas conocido.

4 (4 D.)

Ἄπολλον, ὅς που Δῆλον ἢ Πυθῶν' ἔχεις
ἢ Νάξον ἢ Μίλητον ἢ θείην Κλάρον,
ἵκευ κατ' ἱερόν, ἢ Σκύθας ἀφίξεαι.

ΤΕΤΡΑΜΕΤΡΑ

5 (5 D.)

Ἔαρι μὲν χρόμιος ἄριστος, ἀνθίης δὲ χειμῶνι·
τῶν καλῶν δ' ὄφων ἄριστον καρὶς ἐκ συκῆς φύλλου.
Ἡδὺ δ' ἐσθίειν χιμαίρης φθινοπωρισμῷ κρέας,
δέλφακος δ', ὅταν τραπέωσι καὶ πατέωσιν, ἐσθίειν,
καὶ κυνῶν αὖ τῇ τότ' ὥρῃ καὶ λαγῶν κἀλωπέκων·
ὄιος αὖτ', ὅταν θέρος τ' ᾖ κἠχέται βαβράζωσιν.
Εἶτα δ' ἐστὶν ἐκ θαλάσσης θύννος οὐ κακὸν βρῶμα,
ἀλλὰ πᾶσιν ἰχθύεσσιν ἐμπρεπὴς ἐν μυττωτῷ.
Βοῦς δὲ πιανθεὶς δοκέω μὲν καὶ μεσέων νυκτῶν ἡδύς
κήμέρης.

---

4 1 T (Ar. *Ra.* 659) qui Hipponacti tribuit • 2-3 Sch. Ar. ad l. • **5** T Ath. 282 B

---

4 1 που] κου Meineke • 2 θείην Meineke : θείαν Sch. Ar. • 3 ἵκευ Meineke : ἵκου Sch. Ar. • κατ' ἱερὸν ἢ] κατ' ἰρὰ πρὶν Meineke κατ' ἰρὰ καὶ siue τί Knox • **5** 1 ἀνθίης Schneidewin : ἀνθίας Ath. • 2 συκῆς] συκέης Knox • 3 χιμαίρης Heringa : χιμέρης Ath. • 4 τραπέωσι Athenaei C : τραπῶσι Athenaei A • 5 αὖ τῇ τότ' ὥρῃ Meineke : αὖτη τόθ' ὥρη Ath. • 6 ὄιος Casaubon : οἷος Ath. • αὖτ' ὅταν Heringa : αὖτοετ' ὅταν Ath. • 8 ἐμπρεπὴς Athenaei C : -εῖς A • 9 δοκέω μὲν Heringa : δοκέωμεν Ath.

4

Apolo, tú que moras en Delos o en Delfos o en Naxos o en Mileto o en la divina Claros, ven al templo o llegarás al país de los escitas.

TETRÁMETROS

5

En primavera es excelente el cromio y en invierno el antias[1]; pero de los manjares sabrosos el mejor es el camarón servido en una hoja de higuera. En el otoño es agradable comer carne de cabrito; y también la de lechón cuando ya se revuelcan y patean; asimismo, en igual estación, la de perros, liebres y zorras; la de oveja, cuando hay calor y cantan las cigarras. Además, hay un bocado procedente del mar que no es malo, el atún, que con mitoto[2] es superior a todos los pescados. Pero una vaca engordada me parece que está bien lo mismo a media noche que de día.

[1] Dos peces difíciles de identificar; el primero con seguridad y el segundo probablemente pertenecían al género esciena, en el que está incluída la corvina entre otros peces. Καρίς es el camarón y otros pequeños crustáceos. Cf. D'Arcy Thompson, *A glossary of greek fishes*, Oxford 1947, s. u.

[2] Una salsa fuertemente condimentada.

XENOPHANES

INTRODUCCIÓN

Vida y Pensamiento

Es la de Jenófanes una personalidad fuertemente original y nueva que encierra para nosotros un número considerable de enigmas. Sabemos que nació en la ciudad jonia de Colofón, que huyó de élla cuando la conquista persa y que se estableció y vivió en Elea, en Italia. Poco más que esto es lo que podemos decir sobre las vicisitudes exteriores de la vida del poeta; de su pensamiento y espíritu quedan bastantes testimonios en los fragmentos, pero no se ha llegado a formar un cuadro ideal de su personalidad que satisfaga a la mayoría de los estudiosos.

La fecha más comunmente aceptada para su nacimiento es el año 565 a. C. El fragmento 7 dice que ha paseado su pensamiento 67 años por Grecia y que «entonces» —cuando salió de su ciudad, entienden los intérpretes[1]— tenía 25. Como la conquista de Jonia fué hacia el 540 a. C., Jenófanes habría nacido el 565 y escribiría estos versos el 473 aproximadamente. Esta cronología se mantiene firme aunque se siga a Gomperz[2], quien entiende que Jenófanes quiere decir que tenía 67 años cuando escribió el fragmento 7 ha-

[1] La referencia del «entonces» a la llegada del Medo encuentra un apoyo en el fr. 18.

[2] *Zur Chronologie des Xenophanes*, PhW ('32) 1411-14. En realidad, sólo como hipotética da la interpretación recogida arriba, pues duda del sentido del «entonces» e insiste sobre las contradicciones de los cronógrafos antiguos.

cia el 498 a. C. Pero no puede admitirse que dicho fragmento conteste al 18, como pretende Gomperz para fundamentar su hipótesis. Parece seguro, además, que Jenófanes vivía reinando Hierón, esto es, después de 478 a C.[1]

Ante la figura de Jenófanes nos quedamos un tanto perplejos. De un lado escribe elegías; de otro, poemas en hexámetros de tipo más o menos filosófico. ¿Hasta qué punto es un filósofo Jenófanes? ¿En qué medida es un rapsodo, como se ha afirmado de otro lado? Esta es la cuestión y no es fácil de decidir con los pocos fragmentos que nos quedan.

He de insistir más adelante sobre sus elegías, única parte de su obra editada aquí; lo fundamental es que Jenófanes continúa la temática tradicional de la elegía, pero infundiéndola un espíritu parcialmente nuevo cuando tiene conciencia del valor educativo, en bien de la ciudad, de su poesía o habla de doctrinas pitágoricas. El resto de los fragmentos se divide en dos grupos: el de los «silos», en que predominan la crítica y la parodia, sobre todo en torno al concepto de la divinidad; y el que hoy se edita bajo el título de Περὶ φύσεως, «Sobre la Naturaleza», por el de una obra a la que son atribuidos expresamente algunos de ellos. Mientras que los demás poetas editados en estos dos volúmenes escribieron únicamente elegías, yambos y troqueos[2], cuyo contenido y espíritu es bastante semejante, Jenófanes bebe también de otra tradición: la de la poesía didáctica, que utilizaron igualmente en sus poemas filosóficos Parménides y Empédocles. Con esto me estoy refiriendo antes que nada al poema «Sobre la Naturaleza», influido por la filosofía jonia y también, quizá, por Parménides. Que realmente escribió un «Sobre la Naturaleza» y es un verda-

[1] Según Timeo y Plutarco, cf. fr. A 8 y 11 Diels.

[2] Constituyen excepciones Tirteo y Mimnermo, que cultivaron también la lírica coral, según parece.

dero filósofo natural a la manera de los jonios, ha sido probado recientemente por K. Deichgräber[1] contra la negativa del primer punto por Jäger y su afirmación de que no es un filósofo sino un hombre ilustrado con los sentidos despiertos para las causas naturales de todos los fenómenos[2]. Que su concepción de la divinidad, tal como la reflejan por ejemplo los fragmentos 19 ss., está influída por Parménides y no viceversa[3] es doctrina que tiende a imponerse después del *Parménides* de K. Reinhardt[4]; la aceptan, por ejemplo, G. Rudberg[5], Jäger y O. Gigon[6]. Su divinidad una[7] y no antropomórfica, puro espíritu inmóvil rector del mundo, ha dejado fuerte huella en el pensamiento de los venideros.

No hay duda —y en esto hay que darle la razón a Jäger— de que en el pensamiento de Jenófanes tiene gran preeminencia lo teológico y moral. Tal vez, como sugiere A. Levi[8], la principal finalidad de su Física era quitar carácter sacro a los fenómenos celestes. En todo caso hay que subrayar que, aun admitiendo el influjo de Parménides, su pensamiento teológico tiene también otra raíz: la polémica contra Homero y la mitología tradicional, que sale a luz sobre todo en los «silos». La veta satírica y polémica de la poesía de Jenófanes ha sido puesta de relieve por Rudberg,

[1] *Xenophanes* περὶ φύσεως, RhM 87 ('38) 1-31.

[2] Cf. W. JÄGER, *Xenophanes and the beginnings of natural Theology* en *A. Schweitzer Jubilee Book*, Cambridge 1946, 395 ss. y *La Teología de los primeros filósofos griegos* (trad. española, México 1952), 43 ss.

[3] Según la doctrina del anónimo *De Xenophane, Melisso, Gorgia*, aceptada por la generalidad de los historiadores de la filosofía.

[4] Bonn 1916.

[5] *Xenophanes, Satiriker und Polemiker*, SO 26 ('48) 126 ss.

[6] *Der Ursprung der griech. Philosophie*, Basel 1944, 154 ss. Pero cf. en contra Kirk, *Heraclitus. The Cosmic fragments*, Cambridge 1954, p. 3.

[7] Cuando se habla de θεοί «dioses» (fr. 16) se trata o de dioses inferiores (Jäger) o de una manera de hablar tradicional.

[8] *Sul pensiero di Senofane*, Athenaeum 5 ('27) 17 ss.

Fränkel[1] y Jäger. Las elegías 2 y 3 e incluso la 1 entran también dentro de estas características. Su origen está en una búsqueda sin compromisos de la verdad en el campo teológico y moral.

Para esbozar ahora un cuadro de la personalidad de Jenófanes hay que tratar de conjugar todos estos datos con los rasgos tradicionales de una parte de su producción elegiaca. Es sugestiva la idea de Gigon de que Jenófanes es un rapsodo influído primero por la filosofía natural de los milesios y por Pitágoras[2] y luego por Parménides. Pero se ha puesto en duda[3] que Jenófanes haya sido nunca un rapsodo: los temas fundamentales de sus elegías son los de Solón o Teognis, que no lo eran; aunque podría alegarse el paralelo de Mimnermo. De otra parte, hay que admitir que Jenófanes tenía un espíritu crítico capaz de llegar por sí solo a una serie de consecuencias sobre la idea de lo divino. No es fácil, pues, trazar la divisoria entre el período anterior y el posterior a la influencia de Parménides. Hablar de una «conversión[4]» es excesivo. Tampoco es fácil establecer una cronología relativa entre las obras teológicas y las físicas; ya se piense que su pensamiento físico es una preparación del teológico, quitando carácter sagrado a los fenómenos naturales (Levi), ya que es, por el contrario, una consecuencia del teológico porque su divinidad alejada del mundo permite el desarrollo del método empírico (Fränkel), en todo caso uno y otro pensamiento están íntimamente unidos. El influjo pitagórico, finalmente, es discutible mientras no conozcamos el contexto del fr. 6, que puede ser incluso una sátira del pitagoreísmo.

Hay que representarnos, pues a Jenófanes como un emigrado jonio que llega a Italia con un bagaje de formas y de temas poéti-

[1] *Dichtung und Philosophie des frühen Griechentums*, 420 ss.
[2] Cf. fr. 6.
[3] Por Jäger.
[4] Con Gigon.

cos —elegía, poema didáctico— y con una fuerte personalidad que, por medio de la crítica de la mitología tradicional, tiende a elevarse a una concepción más pura de la divinidad. Critica también las costumbres de sus coterráneos, a los que culpa de su fracaso ante el Medo; e igualmente, sin duda, las concepciones usuales, más o menos míticas, de los fenómenos celestes. En Italia debió desarrollar estas ideas al contacto con las de Parménides y otros filósofos. Si el elemento propiamente filosófico es más escaso en las elegías que en los otros poemas ello puede deberse o a razones de cronología o a las imposiciones del género literario. Es lástima que no podamos decir con seguridad mucho más sobre esta sugestiva personalidad, precursora con Simónides de los movimientos racionalistas y moralistas del siglo v.

Las elegías de Jenófanes

Nuestros fragmentos nos revelan inmediatamente diversos temas que nos son ya familiares: el simposíaco antes que cualquier otro (fr. 1, 4, 5); el autobiográfico (fr. 7); el de la verdadera virtud o excelencia (fr. 2). Bowra ha insistido en varios artículos[1] en que estas elegías respiran el ambiente del mundo aristocrático; en 1, por ejemplo, domina el tema aristocrático de la moderación y en 2 el interés de la ciudad es el supremo criterio, como en Tirteo y Solón, para decidir cuál es la virtud más excelsa. 3 no critica un régimen político, sino el desenfreno de los ricos. Siendo esto cierto no lo es menos que hay en las elegías un fuerte elemento de crítica: así en 3, coincidiendo con Mimnermo y Solón; en 1, donde la proscripción de los relatos míticos es algo nuevo; en 2 dirigido

[1] *Xenophanes and the olimpic games*, AJPh 59 ('38) 257 ss.; *Xenophanes, fr. 1*, CPh 33 ('38) 353 ss.; *Xenophanes, fr. 3*, CQ 25 ('41) 119 ss.

contra Tirteo; en 5, etc. Las doctrinas positivas no son menos características: la petición a la divinidad de ser capaz de obrar la justicia (en 1) puede recordarnos a Solón, pero es nuevo el alto orgullo con que en 2 se proclama a la sabiduría del poeta como lo más útil para la ciudad. Solón y Tirteo eran aún antes que nada hombres de acción. El propio hecho de hacer tema poético del mundo de la filosofía y la poesía (fr. 6 y 5) es significativo de un hombre que infunde nuevo espíritu a las viejas formas. Y, sin embargo, esto se hace en una medida muy limitada en relación con los poemas hexamétricos, como acabamos de ver.

Tenemos noticias, de otra parte[1], de que Jenófanes escribió también dos poemas épicos: uno sobre la fundación de Colofón y otro sobre la fundación de Hiele (Elea). Evidentemente se trata de continuaciones en verso del género de las «Fundaciones» de ciudades de los logógrafos jonios; por lo que sabemos, estas «Fundaciones» solían empezar en época mítica y acabar en fecha reciente. Fränkel[2] cree que de la «Fundación de Colofón» depende el relato de Heródoto I 163-7 sobre la toma de Focea por los persas y la emigración de sus habitantes. Como parece difícil que 3 no proceda de dicho poema, debe pensarse que se trataba de una elegía, a la manera de la Esmirneida de Mimnermo. Sólo que el principal fin de la Esmirneida era el de exhortar a los esmirnenses a la guerra contra el bárbaro, mientras que las «Fundaciones» de Jenófanes parecen puramente descriptivas. Es, sin duda, un rasgo nuevo que dió a la elegía.

Como vemos, en manos de una personalidad fuertemente original, la elegía corre peligro de vaciarse de su contenido, como la tragedia con Eurípides. Teognis y sus continuadores de la Colección Teognídea volvieron a la elegía de tipo tradicional. En lo que

[1] Cf. Schmid, *Gesch. der griech. Literatur*, II 542.

[2] *Xenophanesstudien*, Hermes 60 ('25) 174 ss.

Jenófanes no se había alejado nunca de ella era en el lenguaje, las constantes reminiscencias homéricas y el estilo. El fr. 1, por su mayor extensión, permite ver el mismo desarrollo gradual —no estrictamente lógico— del tema y la misma división en dos partes, con vuelta al final seguramente al tema inicial[1], que son característicos de elegías como la 1 de Solón o la 7 de Tirteo.

[1] Obsérvese que el comienzo está incompleto.

BIBLIOGRAFÍA

ESTUDIOS GENERALES. VIDA Y PENSAMIENTO[1]

CARLOTTI, G., *Senofane di Colofone*, GFI 9 ('28) 235-67.

DEICHGRÄBER, K., *Xenophanes* περὶ φύσεως, RhM 87 ('38) 1-31.

EINHORN, D., *Zeit und Streitfragen der modernen Xenophanesforschung*, AGPh 31 ('17) 212-30.

FRÄNKEL, H., *Xenophanesstudien*, Hermes 60 ('25) 174-92.

GIGON, O., *Xenophanes*, en *Der Ursprung der griech. Philosophie*, Basel 1944, 154-96.

GOMPERZ, H., *Zur Chronologie des Xenophanes*, PhW 52 ('32) 1411-14.

GORDZIEJEW, W., *Sur la poétique d'Aristote*, Przeglad Klasyck 4, 4 ('38) 341-58 (precedentes en Jenófanes).

HEIDEL, W. A., *Hecataeus and Xenophanes*, AJPh 64 ('43) 257-77.

JÄGER, W., *Xenophanes and the Beginning of natural Theology*, en *Albert Schweitzer Jubilee Book*, New York 1945, 397-424.

JÄGER, W., *La doctrina de Jenófanes sobre Dios*, en *La Teología de los primeros filósofos griegos*, trad. esp. México 1952, 43-59.

LEVI, A., *Sul pensiero di Senofane*, Athenaeum 5 ('27) 17-29.

REINHARDT, K., *Parmenides und die Geschichte der griech. Philosophie*, Bonn 1916.

RUDBERG, G., *Xenophanes, Satiriker und Polemiker*, SO 36 ('48) 126-33.

UNTERSTEINER, M., *Senofane. Testimonianze e frammenti*. Firenze 1956.

ZIEGLER, K., *Sur la personalité de Xenophane*, Satura Vladrina altera, 110-15.

INTERPRETACIÓN Y CRÍTICA DE LOS FRAGMENTOS

ALLEN, T. W., *Adversaria XI et XII*, RPh 47 ('34) 239 (sobre 1, 19 y 3, 4).

BIELOHLAWEK, E., *Gastmahls-und Symposionlehren. Xenophanes*, WS 58 ('40) 11-30.

BOWRA, C. M., *Xenophanes, fragment 1*, CPh 33 ('38) 353-67.

[1] Doy sólo la bibliografía de los fragmentos editados por mí.

BOWRA, C. M., *Xenophanes and the olympic games*, AJPh 59 ('38) 257-79.
BOWRA, C. M., *Xenophanes, fr. 3*, CQ 35 ('41) 119-26.
EDMONDS, J. M., *Xenophanes 2, 14*, PCPhS 148-50 ('31) 6.
JACKSON, H., *Notes on Xenophanes*, PCPhS (1909) 17-18.
KRANZ, W., *Vorsokratisches*, Hermes 69 ('34) 226-28.
KURZFUSS, A., *Varia, II. Xenophanes fr. 5 (= 14 D.)*, Mnemosyne 41 ('14) 111 ss.
LUDWICH, A., *Bemerkungen zu Xenophanes*, en *Melanges Nicole*, Genève 1905, 335-47.
MARKOVIČ, M., *Ad Xenophanis fr. 8 D.*, ZA 1 ('51) 117-20.
MARCOVIČ, M., *Estuvo Jenófanes de Elea en Hvar (Lesina)?* (en servio), Istoriski Casopis 2 ('49/'50) 19-27.
NEŠTLE, W., *Bemerkungen zu den Vorsokratikern und Sophisten. Xenophanes*, Philologus 69 ('08) 531-33.
PRÄCHTER, K., *Zu Xenophanes*, Philologus 64 ('05) 308-10.
RATHMANN, W., *Quaestiones Pythagoreae, Orphicae, Empedocleae*, Halle 1933, (sobre 6).
SHOREY, P., *Note on Xenophanes fr. 18*, CPh 6 ('11) 88-89.
SANFORD, E. M., *The battle of the gods and giants*, CPh 36 ('41) 52-57.
WILHELM, H. E., *Zwei griechische Gedichte über den Wert der Leibesübungen*, Erziehung 55 ('37) 388-90.
WILAMOWITZ, U. VON, *Lesefrüchte*, Hermes 61 ('26) 278 y Hermes 40 ('05) 174 n. (sobre 3, 5; 34).

ΕΛΕΓΕΙΑ

1 (1 D.)

Νῦν γὰρ δὴ ζάπεδον καθαρὸν καὶ χεῖρες ἁπάντων
καὶ κύλικες· πλεκτοὺς δ' ἀμφιτιθεῖ στεφάνους,
ἄλλος δ' εὐῶδες μύρον ἐν φιάλῃ παρατείνει·
κρητὴρ δ' ἕστηκεν μεστὸς εὐφροσύνης·
ἄλλος δ' οἶνος ἑτοῖμος, ὃς οὔποτέ φησι προδώσειν
μείλιχος ἐν κεράμοισ' ἄνθεος ὀζόμενος·
ἐν δὲ μέσοισ' ἁγνὴν ὀδμὴν λιβανωτὸς ἵησι,
ψυχρὸν δ' ἐστὶν ὕδωρ καὶ γλυκὺ καὶ καθαρόν·
πάρκεινται δ' ἄρτοι ξανθοὶ γεραρή τε τράπεζα
τυροῦ καὶ μέλιτος πίονος ἀχθομένη·
βωμὸς δ' ἄνθεσιν ἂν τὸ μέσον πάντῃ πεπόκασται·
μολπὴ δ' ἀμφὶς ἔχει δώματα καὶ θαλίη.
Χρὴ δὲ πρῶτον μὲν θεὸν ὑμνεῖν εὐφρονας ἄνδρας
εὐφήμοις μύθοις καὶ καθαροῖσι λόγοις·
σπείσαντας δὲ καὶ εὐξαμένους τὰ δίκαια δύνασθαι
πρήσσειν —ταῦτα γὰρ ὧν ἐστι προχειρότερον—,

1 7 cf. ad Tyrt. 1, 25 • 11 ἂν τὸ μέσον = Thgn. 839

---

1 T Ath. 462.C • 1 ζάπεδον T (Hsch. s. u.) • 4-8 T (Evst. *Od.* 1633, 53)

---

1 2 ἀμφιτιθεῖ Dindorf : -εἰς Ath. • 4 κρητὴρ Schneidewin : κρατὴρ Ath. • 5 ἄλλος δ' οἶνος Musurus : οἶνος δ' ἐστὶν Ath. • ἕτοιμος Ath. : ἔτυμος Evst. • 15 δὲ Bergk : τε Ath. • 16 ὧν Nestle : ὧν Ath.

ELEGÍAS

1[1]

Porque ahora está limpio el suelo y las manos de todos y las copas; y un servidor circunda nuestras cabezas con trenzadas coronas mientras otro nos ofrece en un pomo un oloroso perfume; la crátera está en pie, colmada de alegría; y hay guardado más vino en las ánforas, dulce como la miel, oliendo a flores, que da palabra de que nunca hará traición agotándose. En medio de la reunión lanza el incienso su perfume sagrado; hay agua fresca, agradable, cristalina; a nuestro lado se halla el rubio pan y la acogedora mesa, cargada de queso y rica miel; el altar, en el centro, está recubierto de flores y el canto y el bullicio de la fiesta llena la casa. El hombre cuerdo debe[2], lo primero, celebrar a la divinidad con relatos reverentes y palabras puras; y una vez que ha hecho las libaciones y le ha pedido que le dé fuerzas para poder obrar la justicia —pues esto es lo primero de todo—, no hay ningún mal

---

[1] Describe la segunda parte del banquete, en que se bebe, se conversa y se canta. Sobre las coronas y el ungüento que entonces se ofrecen a los comensales, cf. por ejemplo Alceo 92. Sobre la importancia del banquete como institución aristocrática, cf. la Introducción General, pág. XV y XXI.

[2] Posible réplica a Anacreonte 96, que censura al que en el banquete canta discordias y guerras y aconseja en cambio celebrar a las Musas y Afrodita. Anacreonte criticaba posiblemente los Στασιωτικά o Cantos Revolucionarios de Alceo y se hallaba en la línea clásica que desde Homero ve un ideal en la moderación y la alegría en el banquete (cf. *Odisea* IX 6 ss., Teognis 467 ss., Focílides 1, 14,

οὐχ ὕβρις πίνειν σ', ὁπόσον κεν ἔχων ἀφίκοιο
οἴκαδ' ἄνευ προπόλου μὴ πάνυ γηραλέος.
Ἀνδρῶν δ' αἰνεῖν τοῦτον, ὃς ἐσθλὰ πιὼν ἀνέφαινει
ὥς οἱ μνημοσύνη καὶ πόνος ἀμφ' ἀρετῆς· 20
οὔτι μάχας διέπει Τιτήνων οὐδὲ Γιγάντων
οὐδέ ⟨τι⟩ Κενταύρων, πλάσματα τῶν προτέρων,
ἢ στάσιας σφεδανάς —τοῖσ' οὐδὲν χρηστὸν ἔνεστι—,
θεῶν ⟨δὲ⟩ προμηθείην αἰὲν ἔχειν ἀγαθήν.

2 (2 D.)

ἀλλ' εἰ μὲν ταχυτῆτι ποδῶν νίκην τις ἄροιτο
ἢ πενταθλεύων, ἔνθα Διὸς τέμενος
παρ' Πίσαο ῥοῇσ' ἐν Ὀλυμπίῃ, εἴτε παλαίων

---

2 T Ath. 413 F

---

17 πίνειν σ' Adrados : πίνειν δ' Ath. πίνειν Bergk • 20 ὥς οἱ Schneidewin : ωση Athenaei A ὡς ἡ Athenaei E • πόνος Schneidewin : τόνος Diels τὸν ὃς Ath. seru. Allen • 21 διέπει Athenaei E : διέπειν Athenaei A • 22 τι suppl. Meineke : κε suppl. Kalinka αὖ suppl. Bergk om. Athenaei AE • πλάσματα τῶν Schneidewin : πλασμάτων Athenaei AE em. Athenaei P • 23 σφεδανάς Osann : φεδόνας Ath. • 24 δὲ suppl. Scaligerus • ἀγαθὴν Ath. : ἀγαθὸν Hermann

en que bebas en tal medida que puedas regresar a casa sin la ayuda de un esclavo, si no eres muy viejo. De entre los hombres alaba al que después de beber deja ver su buen natural: que su pensamiento y su esfuerzo están puestos en la virtud. No entra en batallas de Titanes o Gigantes, ni tampoco de Centauros[1] —ficciones de los antiguos— ni en violentas reyertas: ningún bien hay en ellas; pero sí de tener una reverencia, siempre buena, para con los dioses.

2[2]

Si uno alcanza la victoria en Olimpia, allí donde junto al río de Pisa[3] está el recinto sagrado de Zeus, ya con la rapidez de los

---

Critias 4 y el propio Anacreonte 43). Jenófanes, sin embargo, va más lejos, queriendo que los cantos del banquete sean en elogio de la virtud y que se proscriban de ellos no sólo el tema de las luchas civiles, sino también algunos de la mitología emparentados con él.

[1] Los centauros, ebrios en el banquete de las bodas de Piritoo, quisieron raptar a la novia y fueron vencidos por los lapitas, lo que constituye el tema de uno de los frontones del templo de Zeus en Olimpia y de las metopas del Partenón. Los centauros simbolizan la *hybris* o desenfreno (cf. Teognis 542) y por ello se pone a su lado a los Titanes y Gigantes, de igual simbolismo.

[2] En la polémica sobre cuál es la verdadera *ἀρετή* o cualidad excelente, abierta en la elegía por Tirteo (cf. fr. 8 y nota, así como Teognis 699-718), Jenófanes propugna la sabiduría oponiéndola a la fuerza y habilidad del atleta, tan honrada por los griegos. Como ya indica Ateneo, Eurípides —conocido por su enemistad por los atletas— imitaba a Jenófanes en el *Autólico* (fr. 282 N[2]). En la misma línea está el que Sócrates se propusiera para sí mismo como castigo (cf. Platón, *Apología* 36 D) la alimentación en el Pritaneo —el edificio del gobierno—, considerándose más digno de ello que los atletas, como bienhechor que era de los atenienses. Sobre los Juegos Atléticos, cf. el libro de Gardiner, *Athletics of ancient world* (Oxford 1930).

[3] Literalmente «el Pisas» o río de Pisa (la región de Olimpia); es el Alfeo o el Cladeo.

ἢ καὶ πυκτοσύνην ἀλγινόεσσαν ἔχων,
εἴτε τὸ δεινὸν ἄεθλον, ὃ παγκράτιον καλέουσιν,
ἀστοῖσίν κ' εἴη κυδρότερος προσορᾶν
καί κε προεδρίην φανερὴν ἐν ἀγῶσιν ἄροιτο
καί κεν σῖτ' εἴη δημοσίων κτεάνων
ἐκ πόλιος καὶ δῶρον, ὅ οἱ κειμήλιον εἴη·
εἴτε καὶ ἵπποισιν, ταῦτά κε πάντα λάχοι
οὐκ ἐὼν ἄξιος ὥσπερ ἐγώ· ῥώμης γὰρ ἀμείνων
ἀνδρῶν ἠδ' ἵππων ἡμετέρη σοφίη.
Ἀλλ' εἰκῇ μάλα τοῦτο νομίζεται, οὐ δὲ δίκαιον
προκρίνειν ῥώμην τῆς ἀγαθῆς σοφίης.
Οὔτε γὰρ εἰ πύκτης ἀγαθὸς λαοῖσι μετείη
οὔτ' εἰ πενταθλεῖν οὔτε παλαισμοσύνην,
οὐδὲ μὲν εἰ ταχυτῆτι ποδῶν, τόπερ ἐστὶ πρότιμον,
ῥώμης ὅσσ' ἀνδρῶν ἔργ' ἐν ἀγῶνι πέλει,
τούνεκεν ἂν δὴ μᾶλλον ἐν εὐνομίῃ πόλις εἴη.
σμικρὸν δ' ἄν τι πόλει χάρμα γένοιτ' ἐπὶ τῷ,
εἴ τις ἀεθλεύων νικῷ Πίσαο παρ' ὄχθας·
οὐ γὰρ πιαίνει ταῦτα μυχοὺς πόλιος.

2 9 δῶρον — εἴη cf. *Od.* I 311 δῶρον . . . ὅ τοι κειμήλιον ἔσται • 13 τοῦτο νομίζεται = Alc. 44, 2 • 21 Πίσαο παρ' ὄχθας cf. *Il.* XII 313 Ξάνθοιο παρ' ὄχθας

22 Resp. (Evst. *Il.* 1299)

2 5 τὸ Wakefield : τι Ath. • 6 προσορᾶν Jacobs : προσέραν Ath. • 9 et 22 πόλιος Schneidewin : πόλεως Ath. • 10 κε πάντα Schneidewin : κ' εἰ πάντα Ath. • 15 λαοῖσι μετείη Stephanus : λαοῖσιν ἔτ' εἴη Ath.

pies, ya en el pentatlon, ya en la lucha o en el pugilato doloroso o bien en el terrible deporte que llaman el pancracio, se muestra más orgulloso ante la mirada de sus conciudadanos, logra la distinción de la proedría[1] en los juegos públicos, se asegura la manutención a cargo de los fondos de la ciudad y un regalo que guardará como un recuerdo; si logra la victoria con sus caballos[2], consigue también estas cosas. Y, sin embargo, es menos digno de ellas que yo, porque mi sabiduría es mejor que la fuerza de los hombres y de los caballos; pero sobre todo esto hay opiniones equivocadas y no es justo preferir la fuerza a la verdadera sabiduría. Si hay en la ciudad un buen púgil o un atleta distinguido en el pentatlon, en la lucha o en la carrera —que es la más importante de las pruebas atléticas en las competiciones entre hombres— no por ello estará mejor gobernada; y poco placer puede dar a una ciudad el que un atleta venza junto a las riberas del río de Pisa, pues esto no enriquece las arcas de la ciudad.

[1] Derecho a sentarse en la primera fila en los Juegos atléticos o musicales, representaciones dramáticas, etc. Con el comer en el Pritaneo, era el mayor honor que podía hacer a un ciudadano una ciudad griega.

[2] Téngase en cuenta que el premio se otorgaba al dueño de los caballos, no al que los montaba (cf. vv. 12 y 17). El vencer con los caballos es la victoria de menos importancia en la época arcaica y cierra aquí la lista de los Juegos, que está redactada por el orden de antigüedad e importancia. Cf. Fränkel, Hermes 60 ('25) 177 ss.

3 (3 D.)

ἁβροσύνας δὲ μαθόντες ἀνωφελέας παρὰ Λυδῶν,
ὄφρα τυραννίης ἦσαν ἄνευ στυγερῆς,
ἦεσαν εἰς ἀγορὴν παναλουργέα φάρε' ἔχοντες,
οὐ μείους ὥσπερ χείλιοι εἰς ἐπίπαν,
αὐχαλέοι, χαίτῃσιν ἀγαλλόμεν' εὐπρεπέεσσιν, 5
ἀσκητοῖσ' ὀδμὴν χρίμασι δευόμενοι.

4 (4 D.)

οὐδέ κεν ἐν κύλικι πρότερον κεράσειέ τις οἶνον
ἐγχέας, ἀλλ' ὕδωρ καὶ καθύπερθε μέθυ.

5 (5 D.)

πέμψας γὰρ κωλῆν ἐρίφου σκέλος ἦραο πῖον
ταύρου λαρινοῦ, τίμιον ἀνδρὶ λαχεῖν,

---

3 1-6 T Ath. 526 A • 5 αὐχαλέοι T (Hsch. s. u.) • **4** T Ath. 782 A • **5** T Ath. 368 D

---

3 1 ἁβροσύνας Schneider : ἀφροσύνας Ath. • 2 ἦσαν ἄνευ Dindorf : ησανευ Ath. • 5 ἀγαλλόμεν' interpr. Diels : ἀγάλλομεν Ath. edd. alia alii coni. • **4** 2 ἐγχέας Casaubon : ἐγχεύας Ath.

3[1]

Aprendiendo de los lidios inútiles refinamientos cuando estaban libres de la odiosa tiranía[2], iban a la Asamblea, en número no inferior a mil en total[3], con vestidos teñidos todos de púrpura, llenos de presunción, luciendo sus bien peinados cabellos y perfumados con raros ungüentos.

4

Nadie mezcla el vino echándolo en la copa primero, sino que echa agua y encima vino[4].

5[5]

Porque enviando un cuarto trasero de cabrito te llevaste una gorda pierna de un toro cebado, honrosa para el hombre que la

---

[1] El poema es sin duda un fragmento de la Κολοφῶνος κτίσις o Fundación de Colofón (cf. Diógenes Laercio IX 20) en que se contaba la historia, incluso la reciente, de esta ciudad. Aquí Jenófanes se refiere a la época anterior a la conquista lidia (cf. Introducción a Mimnermo, vol. I, pág. 210-211). Sobre el lujo y molicie de los colofonios en aquel tiempo, cf. el pasaje de Teopompo citado por Ateneo 526 E y Cicerón, *De republica* VI 2, así como Aristóteles, *Política* 1290 *b* y Filarco (citado por Ateneo l. c.). Este lujo era considerado seguramente por Jenófanes como causa de la ruina de la ciudad.

[2] Es decir, cuando aún no habían sido sometidos ni por los propios lidios ni por los persas. Me apoyo en los textos de Filarco y Aristóteles aludidos arriba. Edmonds piensa, al contrario, en la independencia de los lidios respecto a los persas; otras traducciones, por ejemplo la de Fraccaroli, escapan a la dificultad no concretando. La traducción «Asamblea» es de Fränkel (l. c. 180); estaba integrada, sin duda, por los nobles.

[3] El dato lo conserva también Teopompo (en Ateneo 526 C).

[4] Esta costumbre antigua, contraria a la posterior, la atestigua Ateneo, además de con nuestro pasaje, con Anacreonte 62, Hesíodo, *Trabajos y Días* 596 y un pasaje de Teofrasto.

[5] Existía la costumbre, que había dado origen a un refrán (cf. Alceo 44), de invitar a un amigo extranjero a comer un cabrito. Jenófanes, correspondiendo a

τοῦ κλέος Ἑλλάδα πᾶσαν ἀφίξεται οὐδ' ἀπολήξει,
ἔστ' ἂν ἀοιδάων ᾖ γένος Ἑλλαδικόν.

6 (6 D.)

Νῦν αὖτ' ἄλλον ἔπειμι λόγον, δείξω δὲ κέλευθον
. . . . . .
καί ποτέ μιν στυφελιζομένου σκύλακος παρίοντα
φασὶν ἐποικτῖραι καὶ τόδε φάσθαι ἔπος·
'παῦσαι, μὴ δὲ ῥάπιζ', ἐπεὶ ἦ φίλου ἀνέρος ἐστίν
ψυχή, τὴν ἔγνων φθεγξαμένης ἀίων'.

7 (7 D.)

ἤδη δ' ἑπτά τ' ἔασι καὶ ἑξήκοντ' ἐνιαυτοί
βληστρίζοντες ἐμὴν φροντίδ' ἀν' Ἑλλάδα γῆν·
ἐκ γενετῆς δὲ τότ' ἦσαν ἐείκοσι πέντε τε πρὸς τοῖς,
εἴπερ ἐγὼ περὶ τῶνδ' οἶδα λέγειν ἐτύμως.

8 (8 D.)

ἀνδρὸς γηρέντος πολλὸν ἀφαυρότερος.

5 3 τοῦ κλέος = *Od.* I 344 • **6** 1 νῦν αὖτε = Hom. passim • 4 ἐπεὶ ἦ = *Il.* I 156 **7** 3 ἐκ γενετῆς = Hom. passim • **8** πολλὸν ἀφαυρότερος = *Il.* VII 457

---

6 1 et 2-5 T D.L. VIII 36 • 2-5 T Suid.[1] s. u. Ξενοφάνης A.P. VII 120 • 2-4 T (Suid.[2] s. u. στυφελίξαι) • **7** T D.L. IX 19 Apostol. VIII 42 *r* • **8** T E.M. 231 An.Ox. IV 339

---

5 4 ἀοιδάων Athenaei A : -ῶν Athenaei C • Ἑλλαδικόν Athenaei AC : -ῶν Athenaei C[su] • **6** 1 αὖτ' Stephanus : οὖν τ' D.L. • δὲ] τε Bergk • 3 φασὶν Suid.[2] A.P. : φασί γ' Suid.[1] Diogenis Laertii P φασί γ' οὖν Diogenis Laertii F • 5 φθεγξαμένης D.L. A.P. Suid.[1] Suidae[2] A : -ην Suidae[2] GMV • **7** 2 βληστρίζοντες ἐμὴν D.L. : -οντ' ὀμὴν Apostol.

obtiene; su fama llegará a toda Grecia y no morirá mientras exista en Grecia[1] la raza de los poetas.

6

Ahora pasaré a otra historia y mostraré el camino[2] . . . . . Dicen que un día, como, según pasaba, apaleasen a un cachorro de perro, se compadeció de él y dijo estas palabras: «Alto, no le golpees, pues es el alma de un amigo mío, a la que he reconocido al oír su voz».

7[3]

Sesenta y siete años han paseado ya mis pensamientos por la tierra de Grecia; y desde mi nacimiento habían pasado veinte y cinco además, si es que yo puedo testimoniar exactamente sobre estas cosas.

8

Mucho más débil que un anciano.

---

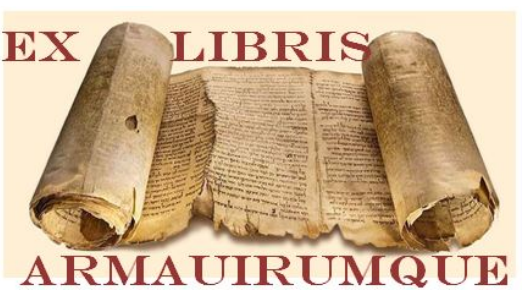
esta invitación con otra a comer una grasienta pierna de buey, se burla de un mal poeta. Esta es al menos la interpretación de Wilamowitz, Hermes 61 ('26) 279 s.

[1] El adjetivo Ἑλλαδικόν se refiere sólo a la Grecia propia (Dittenberger, Hermes 41 ('06) 209 s.).

[2] El pasaje omitido debía de tratar de la doctrina pitagórica de la metempsícosis. Cf. Kranz, Hermes 69 ('34) 226 s. (contra Rothmann, *Quaestiones Pythagoreae*, Halle 1933, 37, que niega que sea Pitágoras el que habla).

[3] Cf. Introducción, pág. 77.

THEOGNIS



INTRODUCCIÓN

La colección de elegías que los manuscritos nos transmiten bajo el nombre de Teognis constituye la fuente más abundante que tenemos para el conocimiento de la elegía prealejandrina; es, asimismo, fundamental para estudiar el pensamiento de la aristocracia griega en la época de su decadencia. Pero, al mismo tiempo, ha dado origen a una inacabable serie de polémicas tan pronto como se ha querido entrar en el análisis detallado de su contenido. ¿En qué época vivió Teognis? ¿Qué es lo que le pertenece de la colección teognídea? ¿Cuándo y cómo se formó esta colección y de qué época, de qué tendencias proceden las partes no teognídeas de la misma? Son innúmeras las respuestas que a estas y a otras preguntas se han dado. Desde los que afirman que toda la colección es obra de Teognis a los que llegan a negar la existencia de Teognis o, al menos, prescinden de ella en la práctica, hay toda clase de opiniones. En vez de pasarlas ahora revista creemos más conveniente exponer primero la naturaleza y caracter de la colección teognídea que es, al fin y al cabo, el primer objeto de nuestro interés. Así podrá el lector disponer de más elementos de juicio para seguir las soluciones más probables a los problemas conexos con la personalidad de Teognis y con el origen de nuestra colección, problemas que no han dejado nunca de ser debatidos desde la edición de Camerarius (1550).

I. — Análisis de la colección Teognídea

Hay por lo menos un punto en que todos los estudiosos están de acuerdo y es que todas las elegías contenidas en nuestra colección son de origen prealejandrino. Nada se encuentra en ella que no pueda atribuirse al siglo VI o V a. C.; en realidad, con posterioridad a esta fecha y tras la decadencia del siglo IV surge un tipo de elegía muy diferente. Éste parece ser un argumento a favor de la tesis de que nuestra colección procede de fines del siglo V o comienzos del IV a. C., como cree Reitzenstein[1] o, en todo caso, de época alejandrina, que es el límite extremo que da Carrière[2], más bien que del siglo V o VI d. C. como han pretendido, entre otros, Nietzsche[3] y, recientemente Peretti[4].

Se impone ahora hacer un análisis relativamente detenido del contenido de las elegías. Llama la atención ante todo la existencia en la colección de una serie de elegías que diversos autores antiguos atribuyen a otros elegiacos: Solón, Tirteo, Mimnermo, Eveno... En nuestro Aparato de Referencias se hallan consignadas. Desde Welcker se ha interpretado este hecho en el sentido de que nuestra colección es en realidad una Antología. Frente a esta interpretación[5], los partidarios de la unidad de la colección, sobre todo

[1] *Epigramm und Skolion*, Giessen 1893, 84.

[2] Pero su forma actual proviene según él de época bizantina (*Théognis de Mégare*, 126 s.)

[3] *Zur Geschichte der Theognideischen Spruchsammlung*, RhM N. F. 22 (1867) 181.

[4] *Teognide nella tradizione gnomologica*, Pisa 1953, 210.

[5] Cf. sobre todo J. Heinimann, *Theognidea*, Hermes 34 (1899) 590 ss. y T. Hudson-Williams, *The elegies of Theognis*, London 1910, 43 ss.

Harrison[1], Highbarger[2] y Van der Valk[3] respondieron que se trata de adaptaciones por Teognis de pasajes de poetas predecesores suyos en un tiempo en que el concepto de propiedad literaria no era el actual. Highbarger[4] ha querido ver incluso en el v. 769 una definición de este tipo de poesía cuando se afirma que el servidor de las Musas debe «apropiarse» (μῶσθαι) de los poemas de otros, «interpretarlos» (δεικνύεν) y «crear» otros nuevos (ἄλλα δὲ ποιεῖν); traducción, ciertamente problemática.

Veamos unos ejemplos. Clemente de Alejandría[5] afirmó ya que Teognis 153-4 está escrito en contraposición a la doctrina de Solón 5, 9-16[6]; no es la mucha (πολύς) riqueza la que produce soberbia, sino la que cae en manos de un hombre vil (κακῷ). La diferencia existe y es consciente, aunque no hace más que recalcar la doctrina de Solón, que atribuía estos efectos a la riqueza adquirida por «hombres que no tienen un espíritu bien equilibrado». El v. 231, perteneciente a un pasaje transcrito de Solón 1, 71-76, difiere totalmente del verso correspondiente de Solón, el 74[7]; pero el conjunto conserva el mismo sentido, pese a la argumentación de Highbarger[8]: el ansia de riquezas (Solón) o las riquezas (Teognis) engendran el infortunio, figurando en Teognis un grado intermedio: la locura o ceguera. De igual forma 1003-6 conserva igual

[1] *Studies in Theognis*, Cambridge 1902, 101 ss. y *The elegies of Theognis*, CR 26 ('12) 41 ss.

[2] Cf. principalmente *A new approach to the Theognis question*, TAPhA 58 ('27) 170 ss.

[3] *Theognis*, Humanitas 7-8 ('55-'56) 70 ss.

[4] *Literary imitation in the Theognidea*, AJPh 50 ('29) 341 ss.

[5] *Strom.* VI 8, 1.

[6] Teognis: τίκτει τοι κόρος ὕβριν, ὅταν κακῷ ὄλβος ἕπηται/ἀνθρώπῳ καὶ ὅτῳ μὴ νόος ἄρτιος ἦ, Solón: τ. γ. κ. ὕ. ὅ. πολὺς ὄλβος ἕπηται/ἀνθρώποισι ὅσοις μὴ νόος ἄρτιος ἦ.

[7] Teognis: Χρήματά τοι θνητοῖς γίγνεται ἀφροσύνη; Solón: κέρδεά τοι θνητοῖσ' ὥπασαν ἀθάνατοι.

[8] AJPh 50 ('29) 345.

sentido que Tirteo 8, 13-16 a pesar de la sustitución de νέῳ por σοφῷ. Hechos como éstos no exigen para ser explicados la intervención de un verdadero poeta.

Son variantes que tienen todo el aspecto de haber surgido al *transmitirse* los poemas, bien por vía oral en el banquete, bien luego por vía manuscrita. Otros ejemplos son más claros. En el pasaje últimamente aludido a un ἀνδράσι κεῖται de Solón responde un ἀνθρώποισι en Teognis: variación que es ridículo atribuir a un «imitador» que ha copiado el resto fielmente (salvo el verso citado). Ejemplos como éste pueden encontrarse muchos en mi Aparato de Referencias. También son característicos los casos en que sólo se ha tomado un fragmento del poema original, como ocurría en los dos ejemplos tomados de Solón. Para disimular este hecho lo normal es sustituir la partícula unitiva original — un γάρ, por ejemplo, en el caso de Solón 4,9 y 5,9 (cf. Teognis 315 y 153) — por un δὲ o un τοι que, como ha visto bien Kroll[1], se habían hecho normales en el comienzo de la elegía como consecuencia, sobre todo, de su recitación alternada en el banquete. Tampoco en estas reproducciones fragmentarias, con una literalidad que sólo tiene excepciones del tipo señalado (por ejemplo, en Teognis 316 τούτοις frente a Solón 4,10 αὐτοῖς), pero con el corte disimulado, es verosímil que haya que ver la mano de ningún poeta.

Cierto que hay dos o tres casos en los que puede aceptarse la existencia de una verdadera voluntad de adaptación de un pasaje de un poeta anterior. Desde Wilamowitz[2] se acepta comunmente que, si Teognis 795-6 transcribe literalmente el fragmento 7 de Mimnermo, los dos versos precedentes (793-4) no son de Mimnermo, sino de un adaptador que moraliza el pensamiento de Mimnermo: a «alegra tu corazón: de entre tus conciudadanos

[1] *Theognisinterpretationen*, Leipzig 1936, 91 ss.
[2] *Sappho und Semonides*, Berlin 1913, 85.

siempre descontentos, unos hablarán mal de tí, otros, mejor que aquellos», se hace preceder un dístico imitado de Hesíodo, *Tr. y D.* 22 ss. en que se recomienda la Justicia, con lo cual el «alegrar el corazón» toma un sentido muy ajeno a Mimnermo, cuyo dístico (no fragmento de elegía) recomendaba la despreocupación. En cambio 1015-17 debe de ser de Mimnermo como los tres siguientes, idénticos al fr. 5, 1-3 de este autor.

Examinemos también Teognis 933-38. Aquí nos encontramos a) con una copia (v. 935) de Tirteo 8, 37 hasta la palabra νέοι; b) a continuación se copian los versos 40 ss. del mismo fragmento de Tirteo: evidentemente, hay un salto de copia del νέοι del v. 38 al del v. 40; c) el adaptador copia ahora dos de los versos que había dejado en el salto de νέοι a νέοι, con lo cual de la persona elogiada se dice, además de que todos le ceden el sitio, que es honrada cuando envejece; d) el μιν «a él» del v. 37 es ahora interpretado en forma diversa haciendo que le precedan dos versos nuevos (933-34) que hacen que todo lo siguiente se predique, no ya del guerrero que defiende su patria, sino de aquel que posee «virtud y y belleza»: hay aquí un ideal más moderno[1].

No es completamente imposible que pasajes como estos dos representen una reelaboración por parte de Teognis de un original anterior, puesto que hemos de ver que en nuestra colección teognídea hay claras imitaciones de varios poetas, imitaciones algunas de las cuales pueden provenir de Teognis. Pero no es verosímil que ello sea así tratándose como se trata de burdas adaptaciones. No es normal en la literatura griega este tipo de reelaboraciones. En todo caso, los ejemplos numerosos en que la alteración no existe o es insignificante, demuestran que en nuestra colección han entrado

[1] El adaptador imita el ἀρετὴ καὶ κῦδος ὀπηδεῖ de Hesíodo, *Trabajos y Días* 313 (derivado a su vez de *Ilíada* XVII 251 τιμὴ καὶ κῦδος ὀπηδεῖ) cambiándolo en ἀρετὴ καὶ κάλλος ὀπηδεῖ.

elementos de varia procedencia, alterados en la transmisión oral y manuscrita y luego recopilados en una Antología. Hay que separar este tipo de hechos del de la imitación por parte de Teognis u otros, contra el intento, hecho por Highbarger, de ponerlos en el mismo plano. Recordemos, finalmente, que encontramos posiblemente un verso de un poeta posterior a Teognis incluido en la colección: el 472 (=Eveno 8), que hace pensar a casi todos los críticos que todo el poema 467-496 es de Eveno[1]. No es, pues, seguro que todas las imitaciones sean de Teognis; al menos las más inhábiles y mecánicas debemos no atribuírselas.

Sin embargo, a veces es difícil trazar el límite entre los poemas recopilados en bloque y los que representan una imitación. Veamos el caso de algunas máximas sueltas que aparecen en la colección. 255-56, el famoso «epigrama de Delos», imitado por varios autores, no es de creer que lo escribiera Teognis para los delios, a pesar de Highbarger[2]. Pero otras veces esas máximas han sido ampliadas no sabemos si por Teognis o por otro poeta: cf. 147, atribuido a Focílides[3] y ampliado con los versos 145-6 y 148; el mismo verso 472, ya citado, creen algunos que es una máxima (aludida por Platón *Fedr.* 240 C) utilizada independiente por Eveno. En cambio es seguro que 17, considerado generalmente como un proverbio[4], procede en realidad del mismo pasaje imitado en los versos inmediatos: un poema épico en el que también se inspira Píndaro, *Píticas* 3, 88 ss.

[1] Cf. HUDSON-WILLIAMS, *The elegies of Theognis*, 32 ss.; CARRIÈRE, *Théognis*, Paris 1948, 110 ss. En contra, HARRISON, *The elegies of Theognis*, CR 26 ('12) 41 ss. y ya antes VAN LEUTSCH, Philologus 30 (1870) 662 ss. Véase más adelante y pág. 200, n. 1 y 212, n. 3.

[2] *Theognis and the persian wars*, TPAPhA 68 ('37) 101 ss. Estaba en la entrada del templo de Leto; lo imitaron Sófocles, fr. 329 N² y otros.

[3] KROLL, 220 ss. cree que se trata de una máxima del siglo v; pero hay otros fragmentos de Focílides de igual tendencia.

[4] Cf. Eurípides, *Bacantes* 881, Platón, *Lisis* 216 C, etc.

Vemos, pues, que en los casos en que hay cita literal de un verso de caracter gnómico, el contexto puede ser también un cuerpo extraño en la colección o bien una imitación, no siendo imposible que el imitador sea el propio Teognis. Pasamos con esto a las imitaciones más típicas. Analicemos el grupo de elegías que hemos de reputar como imitadas de poetas anteriores, de los que no se toma ningún verso completo. A veces un fragmento que conocemos es imitado; otras, ciertos poemas de la colección reflejan la terminología y las ideas de Solón, Mimnermo o Teognis, por ejemplo, y podemos optar por ver en ellos poemas perdidos de estos poetas o imitaciones de los mismos. Contentémonos con unos pocos ejemplos del primer grupo. 1197-1202 imita libremente a Hesíodo, *Tr. y D.* 448 ss. La elegía 699-718 imita a Tirteo fr. 9, proponiendo como nuevo ideal el de la riqueza, bien que en forma irónica, ya que el verdadero ideal que deja traslucir (modelos de Sísifo y Nestor) es el de la época sofística[1]. 213-18 imita claramente el fr. 83 Schr. de Píndaro[2], a su vez dependiente de un fragmento épico que transmite Ateneo 317 D (= 256 Powell). 1255-6 imita 1253-4 (de Solón). Otras veces la imitación es más lejana. Compárense por ejemplo los versos 355-60, 555-6, 657-8 etc. con los fragmentos 7 y 211 de Arquíloco. O 39-42, 43-52, 197-208, 833-6 etc. con la *Eunomía* y otros fragmentos de Solón. 865-68 y 1005-06 con Tirteo; etc. Ciertos críticos, como Bergk, han propuesto en consecuencia atribuir diversos poemas de nuestra colección a Solón, a Mimnermo, a Tirteo, a Eveno etc. Es posible que a veces tengan razón, pero es imposible demostrarlo; más fácil, en general, es que se trate de imitaciones y en algunos casos de simples coincidencias de pensamiento.

[1] Cf. REITZENSTEIN, *Epigramm und Skolion*, 77-78.

[2] ὦ τέκνον, / ποντίου θηρὸς πετραίου / χρωτὶ μάλιστα νόον / προσφέρων πάσαις πολίεσσιν ὁμίλει· / τῷ παρεόντι δ' ἐπαινήσαις ἐκών / ἄλλοτ' ἀλλοῖα φρόνει.

Dentro de este último grupo de las coincidencias de pensamiento hemos de colocar una serie de poemas que encuentran sus paralelos más claros en la sofística y en Eurípides. Cierto que se ha exagerado en estas atribuciones de elegías a época tardía, pero de los trabajos de Reitzenstein, Carrière, Kroll y Peretti quedan algunas cosas como definitivamente adquiridas. Ya vimos que la habilidad de Sísifo y la elocuencia de Nestor eran el ideal del poeta de 699-718. De otra parte, los poemas en que aparece una concepción de la ἀρετή completamente divorciada de la riqueza, como 149-50, van más allá del espíritu de Solón y deben atribuirse a la época de Eurípides[1].

Vemos, pues, que los pasajes de nuestra colección en que sospechamos la presencia de un autor extraño, son casos muy diversos que no pueden ser juzgados con igual criterio y que van de la simple repetición con o sin alteraciones del texto y completa o incompleta, a un influjo de pensamiento, con grados intermedios como son la refundición, la ampliación y la imitación clara. En unos casos se puede pensar en la actividad de Teognis o de un poeta; en otros, en la de un simple antologista.

En cuanto a la fecha de origen debe variar de unos casos a otros, llegando en algunos al siglo V.

El intento de hacer que sea Teognis el poeta (antologista a veces) de toda la colección choca además con otro tipo de dificultades. Dentro de los poemas a los que *a priori* no hay motivo para buscar un autor o una inspiración ajenas a Teognis, encontramos rastro de hechos idénticos a los esbozados hasta aquí: algunas elegías son simples fragmentos; otras son reproducciones, exactas o con variantes, de poemas que se hallan en la misma colección; y tampoco faltan las imitaciones de unos pasajes en otros con las mismas características y casos de gradación que hemos visto.

[1] Cf. KROLL 200 ss., aunque no todas sus conclusiones sean aceptables.

No es la extensión criterio adecuado para juzgar si las elegías de nuestra colección están completas o no, ya que es muy variable: de un dístico a quince. Muchas veces ello es dudoso y son muchos los casos en que los editores divergen en la manera de separarlas: en el Aparato Crítico se encontrarán ejemplos de estas vacilaciones, ejemplos que podrían multiplicarse al infinito. Es fácil que haya uniones arbitrarias, como algunas que hay en Estobeo de dísticos que en los manuscritos están separados (cf. Aparato de Testimonios a 525-26, 649-52 etc.). Pero que hay elegías incompletas, es evidente[1]. Tal vez el caso más palpable es el de 1123-28 que acaba con un δειμαλέους τε μύχους, complemento directo de un verbo que estaría en la parte perdida. Para el comienzo podemos aducir ejemplos como el 1101-2, que empieza por una oración de relativo faltando la principal; o 753-6, que Kroll[2] ha demostrado muy bien que es el final de un poema. Aún un ejemplo destacado: 1159-60 había perdido en nuestros manuscritos el dístico inicial, que conserva Estobeo IV 31, 26. Igualmente, lo que ya sabemos acerca de la manera de transcribir un trozo de elegía comenzando con un δὲ, ἀλλά o τοι, nos autoriza a ver fragmentos en algunas de las innúmeras elegías que empiezan con estas y otras partículas. En los pasajes repetidos hay alguna vez sustitución de γάρ por τοι (cf. 441 y 1162 a). Sin embargo, el que una elegía comience por estas partículas no quiere decir en principio que esté incompleta; lo más probable es que sí lo esté si empieza por γάρ[3].

[1] Bergk RhM 3 (1845) 206 ss. y 396 ss. cree que nuestra Colección es un epítome (del siglo I o II d. C.) de otra anterior. Esto es ver sólo un aspecto de la cuestión y exagerar su importancia. En realidad, estas mutilaciones pueden ser de fecha muy variable.

[2] Págs. 191 ss. y 224 ss.

[3] Cf. Kroll 90 ss., quien cree que incluso γάρ puede comenzar elegías completas.

Pasemos ahora a los poemas de la colección que repiten o imitan otros de la misma. Con las imitaciones o copias de elegias extrañas son el más fuerte argumento sobre el caracter antológico de nuestra colección; Heinimann[1] ha notado muy bien el paralelismo entre las repeticiones de uno y otro tipo: Ha llamado la atención sobre el carácter casi siempre de variante por error de copia[2] de las diferencias entre las *lectiones priores* y las *lectiones alterae*. A veces la coincidencia es exacta: cf. 949-50 y 1278 c-d; 1101-2 y 1278 *a-b*. Otras, las diferencias son insignificantes: cf. 214 y 1172 (ὀργὴν συμμίσγων y συμμίσγων ὀργήν) y otros ejemplos más que pueden verse en Carrière[3] y que, como dice este autor siguiendo a Hudson-Williams, en nada difieren de las diferencias normales entre dos familias de manuscritos. Otras veces hay una nueva redacción que en nada afecta al contenido: cf. 555 y 1178 a-b. Heinimann hizo notar que a veces una de las dos lecciones busca un término más común o generaliza en vez de dar un caso particular: cf. 877 ἦβα μοι, φίλε θυμέ y la *lect. altera* 1070 τέρπεό μοι, φίλε θυμέ. También habría que notar los esfuerzos para eliminar algún τοι inicial (cf. 209 y 332 a; 211 y 509) que es testimonio de un poema fragmentario.

Pero en otras ocasiones las diferencias son más profundas. Se ha notado varias veces que 39-42, que difiere de 1081-1082 b solamente en el segundo verso, tiene en realidad un sentido diferente: en el primer poema, un aristócrata teme que los excesos de sus compañeros de clase provoquen la llegada de la tiranía; en el segundo, se teme simplemente a la guerra civil. También podemos señalar la existencia en las *lectiones alterae* (a veces en las *priores*) de una supresión de versos: por ej., de 949-54 se repiten solamente

[1] *Theognidea*, Hermes 34 (1899) 590 ss.

[2] De oído, según él.

[3] *Théognis de Mégare*, 47.

los dos primeros versos (1278 c-d). Es imposible a veces decidir entre este caso y el inverso, pero en cambio podemos señalar algunos en que o en la *lect. prior* o en la *altera* hay una ampliación: como 367-68 y 1184 a-b coinciden, o bien 379-70 o bien 1183-84 son un añadido secundario a este dístico, acompañado de la supresión de otro. Examinemos aún 1109-14. Es un fragmento (vv. 57-60) de la gran elegía 53-68 en el cual se ha disimulado el carácter fragmentario con un Κύρνε inicial, que ha obligado a refundir en forma algo diferente el v. 57 y el comienzo del 58. Además se ha ampliado este dístico con uno nuevo (el 1111-12) inspirado en 189-90. Notemos aún 1187-90: es un desarrollo de 1187, repetición de 726, que no sabemos si es de Solón o si es a su vez una ampliación del fragmento de Solón que le precede.

Casos como éstos nos conducen al estudio de las imitaciones de algunos poemas de nuestra colección dentro de la misma; quiero decir, imitaciones que no conservan la literalidad de las palabras. El primer dístico de la elegía 27-38, que insta a Cirno a que siga los consejos que, basado en la experiencia, Teognis va a darle, introduce una elegía en que aparece la identificación premoral de la nobleza con el poder y la virtud. Dicho dístico es imitado claramente en 1049-50; aquí introduce una elegía que aconseja la cordura y puede ser posterior. El dístico 541-542 pone por ejemplo de ὕβρις a los centauros; su modelo, 1103-4, da como ejemplo el de Magnesia y Colofón que era tradicional[1] pero resultaba ya poco convincente en época posterior (aludía a hechos del siglo VII). Naturalmente el límite entre la imitación y la coincidencia de tono o pensamiento — frecuentísima — entre los poemas es difícil de trazar. Pero en las notas se encontrarán numerosos ejemplos. Cf. tam-

[1] Cf. Arquíloco 107 y mi nota a este pasaje. Este dístico está también imitado en 603-04.

bién lo que digo más adelante sobre los poemas que contradicen a otros.

Después de todo lo que llevamos visto, es fácil deducir la consecuencia de que nuestra Colección es una Antología de la lírica prealejandrina, cuyo autor (o autores) han trabajado sobre compilaciones anteriores en parte coincidentes. En estas compilaciones el texto de algunos poemas se había alterado ya; pero no sólo se trata de alteraciones mecánicas originadas por la copia ni de que ciertos poemas hubieran quedado mutilados, sino que algunos de ellos eran adaptaciones, refundiciones o imitaciones de otros de las mismas colecciones o ajenos a ellas. De las imitaciones, algunas pueden atribuirse a Teognis y, otras, a autores tal vez posteriores. En suma; nos hallamos ante los resultados del proceso de creación de la elegía griega y, al tiempo, del de la proliferación de imitaciones y variantes producidas por su medio de difusión habitual, la repetición en el banquete. Este proceso se continúa en sustancia en las variantes que surgen en las copias manuscritas. Lo difícil es fijar fechas y nombres; pero las líneas generales de la evolución son claras.

Nada más erróneo, en consecuencia, que el intento de poner en un mismo plano todos estos hechos y ver en los pasajes de Solón etc. imitaciones de estos autores por Teognis, perdiendo de vista la existencia de poemas repetidos, indicio de una recopilación secundaria. Al tiempo, es equivocado querer explicar estas repeticiones diciendo que son un resumen o recapitulacion de las enseñanzas del poeta[1]: aparte de que basta echarles una ojeada para convencerse de que no es así, la existencia de los pasajes de Solón etcétera apunta a la existencia de una Antología. El paralelismo

[1] Cf. HIGHBARGER, *Repeated verses in classical poetry with particular reference to the Theognidea*, PhQ 10 ('31) 329 ss.

entre los pasajes tomados e imitados de otros autores y los repetidos e imitados dentro de la colección, es el hecho decisivo para comprender la historia de ésta.

Es, sin embargo, una inducción demasiado rápida la de Carrière[1] cuando establece que las Antologías en que se basa la compilación tardía que según él es nuestra Colección eran precisamente dos: una del siglo V, cuyo contenido era fundamentalmente teognídeo, y otra helenística, a la que atribuye los dobletes y los pasajes de diversos autores. En realidad, las imitaciones y repeticiones más o menos completas de un mismo pasaje son a veces numerosas: recuérdense los tres dísticos 541-2, 603-4 y 1103-4 sobre la ὕβρις que arruina la ciudad o 1085-86, 1095-96, 1160 a-b y 1237-38, dísticos evidentemente rehechos unos sobre otros. Piénsese en los innúmeros poemas con sentencias de idéntico contenido sobre la pobreza, la medida. etc. Pero, sobre todo, Peretti ha iluminado recientemente una serie de hechos que no encuentran explicación con esta teoría. Quedémonos provisionalmente con la vieja tesis de Welcker de que había varias colecciones, tesis que defendió posteriormente Hudson-Williams[2], entre otros.

II. — Contenido de la Colección

Veamos ahora cómo se clasifican desde el doble punto de vista de la forma y del contenido las elegías de nuestra Colección. Este estudio contribuirá a hacer comprender mejor su carácter.

Como decíamos, las elegías varían en extensión desde un dístico a 15. Muchas de ellas se dirigen a Cirno, el joven amado de

[1] En su *Théognis de Mégare*, 124 ss. Cf. en contra Kroll, Gnomon 26 ('54) 395-404. En realidad, la teoría dualista introduce entre nuestra Colección y las fuentes originales un estadio intermedio innecesario y no demostrado.

[2] *The elegies of Theognis*, 72 ss.

Teognis a quien éste, conforme a la tradición aristocrática, quiere elevar moralmente. Polipedes, también invocado otras veces, es el mismo Cirno a juzgar por el poema 19-26, el más seguramente teognídeo[1]. Sin adelantar aquí la discusión sobre el famoso «sello» de Teognis, tanto si este sello es dicho vocativo como si es el nombre mismo del poeta, que figura en el verso 22 íntimamente ligado al vocativo Κύρνε «¡oh Cirno!», es evidente que los poemas que lo presentan tienen a su favor una probabilidad de autenticidad relativamente elevada. Digo relativamente porque los imitadores de Teognis han utilizado libremente el vocativo Κύρνε, que además ha sido introducido a veces secundariamente por los copistas: cf. 1109 y su modelo en 57; el texto de Estobeo de 156 (con Κύρνε) y el de los manuscritos (sin él), etc. Además, esta invocación es unas veces personal, es decir, se trata de un verdadero consejo, o al menos, es algo que le concierne especialmente, y otras veces un mero procedimiento literario, desarrollo evidentemente secundario pero que puede que ya conociera Teognis: cf. por ejemplo 39-42.

Igual ocurre con los numerosos poemas en que el autor se dirige a un interlocutor anónimo y en aquellos en que invoca a diversos nombres: Simónides, Timágoras, Demonacte, Argiris, Onomácrito, Clearisto . . .: cf., por ejemplo de un lado 1085-6 (dístico personal) y de otro 667-82, donde el autor, aunque formulariamente se dirige a Simónides, afirma que se trata de un enigma propuesto a los nobles. Vemos aquí el desarrollo de la elegía desde el poema dirigido a una persona concreta y en circunstancias concretas al poema en que el poeta expresa por sí mismo sus sentimientos. La única excepción son los poemas eróticos que empiezan con ὦ παῖ «oh joven» o directamente en segunda persona sin

[1] Aun esto ha sido discutido: WINTER, *Die unter den Namen des Theognis überlieferte Gedichtsammlung* y SITZLER, creen que Polipedes es otra persona, atetizando 24-26

vocativo, que, como es natural, tratan temas relacionados con el amado.

También el antiguo tipo de elegía consistente en un himno o súplica a un dios se mantiene a veces, por ejemplo en los poemas iniciales o en 773-82, con su sentido original, pero con más frecuencia la invocación no es más que un procedimiento literario para que el poeta exponga sus ideas o sentimientos (cf. por ejemplo 1117-18).

Finalmente, junto a todos estos poemas en que el poeta se dirige a un «tú», hay otros muchos en que habla en términos generales; el «tú» no se conserva ni como recurso literario. Pero no siempre podemos considerar este tipo como más reciente que el otro, pues dentro de él algunos poemas son desarrollo de antiguas γνῶμαι o máximas: así, los que empiezan con μηδὲν ἄγαν «nada en exceso» (vv. 219, 335, 401 y 666). Mencionemos todavía aquellos otros, sobre los que luego volveremos (epitafios y enigmas), en que el supuesto sujeto es otra persona: encontramos aquí algo que en los epitafios es muy antiguo y en los enigmas es un procedimiento literario.

Más instructiva aún que la variedad de forma es la de contenido. Lo característico es que existan frecuentes contradicciones entre la doctrina sentada en diversos pasajes en que se trata el mismo tema. Estas contradicciones son a veces entre pasajes muy distantes: cf. por ejemplo 1040-41 y 1217-18 o 823-24 y 1181-82; otras, en pasajes próximos (cf. por ejemplo 213-18 y 223-26) o inmediatos, dando la impresión muchas de ellas de que se trata de una respuesta al poema precedente: cf. por ejemplo 887-88 y 889-90. Pero los problemas concernientes a la ordenación de la colección los reservamos para otro capítulo, limitándonos aquí a hacer una relación de los principales temas poéticos de la misma, con algunas indicaciones sobre sus contradicciones.

Hay un primer grupo de poemas que podemos llamar autobiográficos, que tienen precedentes en algunos fragmentos de Arquíloco (fr. 1, 2 y 12 sobre todo). Volveremos sobre este grupo al hablar de la personalidad de Teognis. Aquí diremos tan sólo que no es seguro que todos provengan de un mismo autor. Este grupo no es fácil de delimitar respecto a los que tratan de la pobreza, de la política, etc.: la vivencia personal es muchas veces — o al menos así se nos dice — el punto de partida de los consejos o máximas.

También dejamos aparte los poemas que representarían según algunos los puntos clave para determinar el origen de nuestra colección: los «proemios» y «epílogos» reales o supuestos y el famoso poema del «sello» (19-26). Nos serán útiles al tratar de indagar el origen de la Colección.

Grupos menores en los que es difícil decidir la unidad o pluralidad de autores son el de los himnos a los dioses, el de los epitafios y el de los acertijos. El primer grupo consta de verdaderas plegarias y elogios a los dioses, como son los «proemios» a que he aludido y algunos otros poemas (por ejemplo 1087-90); otras veces, como ya adelanté, son un mero procedimiento literario. El grupo de los epitafios ha sido descubierto en la colección por Carrière[1]. Aunque exagera, porque 1197-1202 y 1013-16, sobre todo, no pueden pertenecer a él, en cambio, creo que ésta es la verdadera interpretación de 1209-16. En cuanto a los acertijos, baste citar pasajes como 257-60, 861-64 o 1229-30, sobre los cuales pueden verse las notas respectivas. Respecto al grupo de «extractos y morales de fábulas» de que habla Carrière[2] hay que decir que carecemos de prueba de ninguna clase de que la elegía haya nunca na-

[1] *Théognis de Mégare*, 166 ss.
[2] L. c. 169 ss.

rrado fábulas. Lo que sí hay es alguna reminiscencia de fábulas (cf. 293-4 y 601-02).

Hablemos a continuación de dos grandes grupos de elegías en los que, igualmente, es difícil establecer por el tratamiento del tema si proceden o no de igual autor y época. De un lado, el de las elegías eróticas, referentes casi siempre[1] al amor masculino. En un sentido lato, todas las elegías a Cirno deben interpretarse así, como lo demuestra 236-54: es bien sabido que en varias ciudades dorias la relación amorosa de este tipo se había convertido en una institución educativa, gracias a la cual el efebo era instruído en las normas de vida de la tradición aristocrática. Éste es el arranque de la Gnomología a Cirno de Teognis, de que habla Suidas[2] y que ha confluído en nuestra colección con elegías, teognídeas o no, de otras procedencias.

De una manera más estricta tiene tema erótico casi todo el libro II[3] y algunos poemas del I[4]. El repertorio es muy variado y es imposible decidir si todos los poemas se basan en una sola relación o no: ya el autor solicita el amor del efebo, ya le hace reproches por su infidelidad, ya cuenta la reconciliación (1249-52, etc.), ya le promete fidelidad (1363-64), ya propone la separación (1245-6), ya describe los efectos del amor y su carácter dulce y amargo al tiempo. El amor de que se trata no presenta las más veces rasgos sensuales; otras sí. Esta variedad, la constante repetición de motivos, la copia de un dístico de Solón (en 1253-54) y la imitación de este dístico (en 1255-56), así como, finalmente, el existir entre los poemas eróticos los demás indicios de una compilación an-

[1] Cf. alguna excepción como 457-60.

[2] S. u. Θέογνις.

[3] Con excepciones como 1238 a-1240 (mutilado en la *lectio prior* 1151-52) e incluso algunos poemas con ὦ παῖ «oh joven» (cf. CARRIÈRE, ob. cit. 155 s.).

[4] Por ej. 993-96.

tológica que ya conocemos, nos inclina a creer que proceden de varios autores. Es verosímil que todos ellos sean, lo más tarde, del siglo v[1].

Si los poemas eróticos de nuestra colección no hacen más que continuar una tradición ya presente en Solón y Mimnermo, los de banquete tienen también sus precedentes en Arquíloco (fr. 11) y Jenófanes (fr. 1 y 4), por no hablar de la lírica. Es más, ha habido quienes, como ya dijimos, han querido ver en la elegía en su conjunto un género nacido y difundido siempre en el banquete. Aun sin ser esto seguro hemos de reconocer que en la colección teognídea se encuentran muchos poemas que unen al tema del banquete reflexiones estrechamente relacionadas con la restante temática: cf. por ejemplo 879-84 (indicaciones autobiográficas), 1129-30 (tema de la pobreza), 837-40 etc. (id. de la medida), 313-14 etcétera (id. de la oportunidad), 499-502 etc. (id. del verdadero sentir del hombre). El detalle de este tipo de poemas es muy variado. Unos hablan en términos generales de la alegría del banquete y el canto o inducen a ellos como medio de evitar las preocupaciones: cf. 531-34, 757-68, 885-6, 1047-48, 1055-8 etc., así como Anacreonte fr. 96 D. Algunos de estos poemas dejan ver involuntariamente una preocupación por temas políticos como los que luego estudiaremos. Otros poemas discurren ampliamente sobre el vino y sus efectos, ventajas e inconvenientes, y sobre la manera de comportarse en el banquete. El ideal de mesura coincide con el de toda la poesía arcaica y del siglo v[2]. Otras veces todavía, nos encontramos con pequeños cuadros que nos describen un detalle concreto o una anécdota del banquete: cf. por ejemplo 939-42, 993-96, 997-1002... En todos estos casos el contenido de los poemas, a pesar de su variedad, es demasiado homogéneo para distin-

[1] Cf. CARRIÈRE, ob. cit. 161.

[2] Cf. por ejemplo en este siglo Eveno, fr. 2.

guir autores y tendencias. Estamos en el ambiente de la aristocracia de los siglos VI y V, que mantiene un ideal arcaizante. Una cosa al menos podemos afirmar y es que desde fines del siglo V el género simposiaco decae rapidísimamente, de modo que nuestros poemas deben de ser de los siglos VI o V[1].

Con esto entramos ya en los poemas en que se dan consejos o se exponen opiniones sobre temas muy variados: la vida humana, la política, la pobreza y la riqueza, los amigos etc. Es un temario muy amplio que no pretendo agotar aquí. Frente a exposiciones sistemáticas que proceden como si nuestra colección fuera la obra de un solo poeta, de las que son las últimas las de Carrière[2], Korres[3] y Van der Valk[4]. Kroll ha expuesto su opinión de que los poemas deben estudiarse uno a uno, por contener muchas veces doctrinas contradictorias, cosa que por lo demás es generalmente aceptada. Esto no obsta para que una gran parte de los poemas produzca una impresión de uniformidad por rasgos como éstos: a) su invitación al *carpe diem*[5] y su pesimismo sobre el valor de la vida humana[6]; b) su fuerte espíritu de clase, que confiere a las palabras ἀγαθοί y κακοί (buenos y malos) un valor al tiempo ético y político[7]; c) su exigencia de riqueza, como complemento indispensable de las cualidades superiores del ἀγαθός[8], y su horror ante la pobreza, que esclaviza el ánimo[9]; d) su predicación de una

[1] Cf. REITZENSTEIN, ob. cit. 79 ss.

[2] *Théognis de Mégare*, 200 ss. YOUNG, CR N. S. 1 ('51) 76-77 ha calificado de ilógica esta posición de Carrière.

[3] Ἀρχαῖοι Ἕλληνες Λυρικοί, Θέογνις, Atenas 1949, 33 ss.

[4] *Theognis*, Humanitas 7-8 ('55-56), 68-140. Este autor trata aún de mantener una teoría unitaria, en lo que difiere de Carrière y Korres.

[5] Cf. 567-70, 973-98, 1009-12, 1043-44, 1063-68, etc.

[6] Cf. 161-64, 289-92, 425-28, 743-52, 1013-16, 1189-90, etc.

[7] Cf. 57-58, 184 ss., etc.

[8] Cf. 525-26, 621-22, etc.

[9] Cf. 163-72, 267-70, 383-92, 667-82, 683-86, etc.

moral del ἀγαθός o noble, basada en la fortaleza de ánimo y la resignación ante lo inevitable[1]; e) su constante preocupación por el tema del amigo fiel y el infiel, que tiene aspectos esencialmente políticos[2]. Esta impresión de unidad se debe a que todos estos poemas reflejan el mundo de la aristocracia griega decadente. En efecto, mientras que rasgos como b) y d) pertenecen a la más pura tradición de la aristocracia griega, c) también pertenece a la misma, pero la obsesión por el tema y las continuas quejas por haber caído en la pobreza reflejan ya un cambio de circunstancias e igual puede decirse de e); en cuanto a a), es un tema que se halla ya en Mimnermo, testimoniando en él decadencia. Nos imaginamos una clase noble insegura de sus propios miembros, que pactan con el pueblo; empobrecida y dominada muchas veces, recurriendo al engaño y a la traición[3] como un estamento más débil que quiere subsistir; llena de resentimiento y de desconfianza en el porvenir, que trata de olvidar dedicándose a la frivolidad. Una clase que, sin embargo, tiene aún el orgullo de su antigua superioridad y se cree capacitada ella sola para distinguir lo bueno de lo malo y gobernar la ciudad; la medida[4], la oportunidad[5], la capacidad de juicio (γνώμη)[6], la fortaleza y el sentido de responsabilidad[7] (αἰδώς) son los lemas de su actuación. No hay duda de que una gran parte de las elegías de este contenido puede proceder de Teognis, cuyas circunstancias personales coinciden con este cuadro. Pero representan un estado de espíritu demasiado general para que tengamos en cada caso particular seguridad en esta atribución.

[1] Cf. 355-58, 657-58, etc.
[2] Cf. 69-128, etc.
[3] Cf. 61-72, 213-18, etc.
[4] Cf. 335-36, 615-16.
[5] Cf. 401, etc.
[6] Cf. 635-36, 895-96, etc.
[7] Cf. 399-400, 409-10, 635-36, etc.

Además, si se analiza en detalle se encuentran muchas contradiciones entre unos pasajes y otros; hay muchos poemas que se alejan del cuadro trazado o que corresponden a situaciones completamente diferentes. Algo de esto adelanté ya. Frente a los poemas con una concepción «premoral» de la riqueza, los hay del tipo «solónico»: son poemas que tratan de unir esta concepción con la justicia o que contraponen riqueza y virtud (149-50) y algún otro que prefiere la *aurea mediocritas* (1155-56)[1] o renuncia a todo ideal de riqueza y de ἀρετή tradicional (129-30). Los términos ἀγαθοί y κακοί son usados a veces en sentido estrictamente moral: así en la elegía 305-8[2]. Frente al ideal de la γνώμη aristocrática, hay una serie de poemas, estudiados por Peretti[3], en que se propone el ideal de la σοφία «sabiduría aprendida», que comporta la noción de inteligencia y habilidad: cf. 499-502, 873-86, 1071-74, 563-67, etcétera[4], poemas de cuatro versos que van siempre junto a otros de seis en que se mantiene una teoría de la vida presofística; hay aquí un rastro, como dice Peretti, de antiguas gnomologías.

Sin embargo, en estos y otros casos, es muchas veces muy difícil afirmar con seguridad que ciertos poemas no puedan atribuirse a Teognis. Ya antes indiqué que de la relación de Kroll[5] de pasajes en que hay ya una concepción «moral» de la riqueza, no todo ni mucho menos es seguro. Añado, concretamente, que el *color Euripideus*[6] de 743-52, en que se protesta ante Zeus del enriquecimiento de los malos, es probablemente aparente: el ideal de la riqueza y el hablarse de la ascensión de los no nobles nos llevan a

[1] Cf. 719-28 (poema de Solón retocado).
[2] Que admite, sin embargo, que también hay κακοί de nacimiento.
[3] Ob. cit. 316 ss.
[4] También 699-718, ya estudiado.
[5] Ob. cit. 200 ss.
[6] KROLL, ob. cit. 174 ss.

Teognis. Cuando Peretti[1], por su parte, halla una serie de perícopes en que a un ataque contra la pobreza sigue una incitación al sufrimiento y resignación, es fácil que, como pretende, encuentre como antes rastros de antiguas gnomologías con construcción antilógica, pero una y otra posición son compatibles dentro de la tradición aristocrática y no hay que pensar *a priori* en dos autores diferentes.

Como último ejemplo de las diferencias entre poemas a primera vista muy semejantes, resumiremos el análisis que Kroll hace de las tres elegías 39-42, 43-52 y 53-68, en las que Friedländer y otros han visto el desarrollo coherente de una misma idea. Mientras que 53-68 está escrito desde un punto de vista estrictamente aristocrático y presupone la existencia de una revolución en la que triunfó la democracia, los dos poemas precedentes son anteriores a una revolución de este tipo e imitan a Solón, colocándose su autor en una posición neutral y moralista: son los malvados y no el pueblo (v. 44) quienes son responsables de la revolución que viene; los nobles están corrompidos (vv. 41-42). La diferencia entre 39-42 y 43-52 es que el autor del primer poema se declara perteneciente a la nobleza y el segundo no. Ambos pueden ser de un mismo poeta, que difícilmente es el de 53-68. Recuérdese que 39-42 ha sido rehecho en 1081-1082 b. En las notas hay muchísimos más ejemplos de discrepancias en el contenido de las elegías.

Todo lo que llevamos visto garantiza la existencia en la colección teognídea de una serie de poemas, enteros o mutilados, de autores muy diferentes. Es, sin embargo, casi imposible delimitar estas aportaciones de los auténticos poemas de Teognis. Por ello no es recomendable proceder a la atétesis de ciertos poemas, como se ha hecho por muchos críticos; sólo en casos excepcionales acojo en el Aparato Crítico estas opiniones. En autores como Friedlän-

[1] Ob. cit. 276 ss.

der o Jacoby, que pretenden encontrar en la Colección largas secuencias casi enteramente teognídeas, tienen una justificación; una vez desechada esta teoría, no. Y hay que desecharla no sólo por lo dicho hasta aquí sino también por los argumentos que se deducen del estudio del orden en que figuran las elegías en la Colección. Pero antes de pasar a este nuevo tema, que es el decisivo para el estudio del origen de nuestra colección, afirmemos aquí que el análisis de la misma deja la impresión de que una buena parte de ella puede provenir de Teognis. Los libros de Kroll, Carrière y Peretti acentúan quizás en exceso la impresión del carácter heterogéneo de la misma. Sobre esto hemos de volver con nuevos datos.

Después de todo lo dicho se comprenderá fácilmente que el estudio de la lengua, del vocabulario y de la métrica pocas veces puede proporcionar datos incontrovertibles para fechar tal o cual elegía, dada la independencia *a priori* entre unas y otras, su corta extensión y nuestro escaso conocimiento de la elegía griega aparte de la contenida en nuestra colección teognídea. Ciertos detalles de vocabulario, por ejemplo, hacen verosímil que elegías como 467-96[1] o una buena parte de las del libro II[2] procedan del siglo v; pero ello no es seguro por nuestro desconocimiento del vocabulario del banquete en el siglo vi; y si aceptamos la fecha del siglo v, nos es imposible precisar más: si fueran del comienzo del siglo estas elegías podrían atribuirse a Teognis (cf. más adelante sobre la época en que vivió). Por razones parecidas fracasan criterios métricos como el de la existencia de la *correptio attica:* aparte de otros ejemplos, es bien sabido que la *correptio attica* aparece en los Epodos de Estrasburgo, considerados hoy como de Hiponacte

[1] Cf. CARRIÈRE, *Théognis* 110, BOWRA CR 48 ('34) 2 ss.; en contra KAMERBEEK, Mnemosyne 4.ª serie, 2 ('41) 196.

[2] Cf. OLDFATHER, *Pseudo-Theognis* ἐλεγείων β' *und die alte Komödie*, Philologus 70 ('11) 315 ss.

(s. VI); y, en todo caso, Teognis ha escrito parte de su obra cuando escribía ya Esquilo, que usa la *correptio*. Si al menos los casos de *correptio* se acumularan en determinadas elegías, podríamos suponerlas posteriores a las demás; pero son sólo ocho en toda la colección (vv. 131, 479, 501, 656, 856, 910, 1143, 1229; nótese que no hay ningún ejemplo en el libro II). Cosas semejantes podrían decirse de otros criterios métricos estudiados últimamente por Carrière[1].

Naturalmente, aplicando estos criterios a grupos de elegías formados con criterios erróneos, no pueden resultar de ninguna utilidad. Así, Edmonds[2] opone los poemas de Cirno a todos los demás, resultando de sus estadísticas que esta masa confusa tiene rasgos métricos del siglo VI y los poemas a Cirno del V. Carrière opone su «colección ática», principalmente teognídea, a la «colección alejandrina», muy mezclada. Los resultados que se obtienen de este tipo de estadísticas carecen de valor, ya que por fuerza suman poemas heterogéneos y separan otros de igual autor y época; las características de unos y otros se suman o contraponen, pues, en forma arbitraria. No he querido, sin embargo, que dentro del análisis que he hecho de la Colección Teognídea y de su contenido faltara una ojeada a las diferencias de lengua y métrica entre los poemas.

III. — Orden de las elegías en la Colección: teorías sobre su origen.

No merece la pena hacer una exposición histórica de las distintas opiniones que sobre la ordenación de los poemas y,

[1] *Théognis de Mégare*, 94 ss. Cf. también la crítica de Hudson-Williams 35 ss. a los estudios métricos de Sitzler y otros.

[2] *Elegy and Iambus*, London-New York 1944, vol. I, 6-22.

consiguientemente, el origen de la colección, se han sustentado; muchas de ellas están completamente superadas. Pueden verse buenos resúmenes de estas diversísimas opiniones en Harrison[1], Hudson-Williams[2], Highbarger[3] y Carrière[4]. Más útil es exponer los diversos criterios de ordenación que se ha creído encontrar.

Hay quienes se muestran menos exigentes y creen que a lo largo de toda la colección puede seguirse un hilo de pensamiento que se continúa de elegía en elegía. Basta una resonancia del tema de la elegía anterior para que surja un tipo de continuidad que debemos atribuir a Teognis. Ésta es la tesis de los unitarios estrictos: Harrison[5], Allen[6], Highbarger[7], Dornseiff[8], Young[9]. Pero el análisis de los poemas nos ha inclinado ya contra ella. De otra parte, es evidente que si Teognis editó una colección de elegías (y es seguro que sí), posiblemente irían o agrupadas por temas o enlazadas por un «nexo gnómico» flojo; lo que no es concebible como ordenación original es el estado de nuestra colección: de un lado, hay en ella varias secuencias dedicadas a un mismo tema, cuya unidad es por lo demás sólo aparente, como vimos; de otro, estas secuencias —que une el nexo gnómico— se ven interrumpidas por enclaves totalmente ajenos. Dicho de otro modo: junto a un orden —tantas veces sólo secundariamente introducido— hay elementos que dan a la colección un aspecto caótico. Hay además

[1] *Studies in Theognis*, Cambridge 1902, 1 ss.
[2] *The elegies of Theognis*, London 1910, 12 ss.
[3] *A new approach to the Theognis question*, TAPhA 58 ('27) 170 ss.
[4] *Théognis de Mégare*, Paris 1948, 19 ss.
[5] Ob. cit.
[6] *Theognidea*, CR 19 ('05) 386 ss.; *Theognis*, PBA 20 ('34) 71 ss.
[7] Art. cit.
[8] *Echtheitsfragen antik-griechischen Literatur*, Berlin 1939, 1-30.
[9] CR, N. S. 1 ('51) 76 s.

datos positivos deducidos del estudio detenido de la colección que luego veremos imponen la tesis de la Antología de Antologías.

Estos y otros argumentos son igualmente válidos contra el unitarismo limitado de Friedländer[1] y Jacoby[2]. Para ambos los vv. 1-252 (254 para Jacoby) representan en lo esencial un poema de Teognis. Jacoby sentó además que 255-756 son la obra de un poeta ateniense del siglo v/iv a. C. y 757-1220 la de otro megarense más joven que Teognis (siglo vi/v). 1231-1389 (libro II) procederían del siglo iv.

Los datos deducidos del análisis y ordenación de los poemas no aprueban estos resultados; no hay diferencia esencial entre unas y otras partes de la colección. El hilo en que van engarzados los poemas del primer grupo ha sido seguido por Friedländer y Jacoby, al precio de admitir numerosas interpolaciones posteriores; no hay garantía de que represente una ordenación original y no secundaria. No insisto sobre esto pero sí anoto que ambos autores creen hallar un criterio para separar antiguas colecciones yuxtapuestas en ciertos poemas o grupos de poemas como son: 1-18 o primer proemio; 19-25 («sello» del poeta); 27-30 (indicación del contenido de la colección); 237-54 (epílogo); 753-56 (segundo epílogo); 757-82 (nuevo proemio y programa).

Contra esta tesis ha reaccionado vigorosamente el libro de Kroll[3], descubriendo diferencias de autor y fecha dentro de las series «unitarias» y, sobre todo, demostrando que ni los proemios ni los epílogos lo son originariamente, sino sólo algunos de ellos por obra de un ordenador. Para él, 1-18 son poemas independien-

[1] Ὑποθῆκαι, Hermes 48 ('13) 572 ss.

[2] *Theognis*, SPAW Ph.-H. Klass. 1931, 88 ss. Le siguen en lo esencial Jäger, *Theognis*, ibid. 1933, 835 ss. y *Paideia* I 209 ss. (trad. española), y Pohlenz, GGA ('32) 410 ss.

[3] *Theognisinterpretationen*, Leipzig 1936.

tes colocados secundariamente a la cabeza de la colección, como ocurre en la de los escolios áticos; 27-38 no indica el contenido de la colección sino que las *hypothekai* a que se refiere el v. 27 son las de ese mismo poema; 237-54 es un poema de amor masculino y no un epílogo; 753-56 no es un epílogo sino un fragmento de poema; en 757-82 no hay que ver más que el resto de una perícope que, con interpolaciones, viene desde el v. 731 y halla su motivo de unión en la invocación a Zeus. Kroll logra el asentimiento por lo menos para una cosa: todos estos poemas (salvo 1-4) han sido creados por sí mismos y no como parte de uno mayor. Quién fué el «ordenador» es una cuestión que discutiremos luego; pero aunque el de parte de la colección fuera Teognis esto implica que su ordenación era tan poco coherente que fácilmente han podido producirse desplazamientos e interpolaciones que la hacen irreconocible. Aunque, por ejemplo, 237-54 haya sido utilizado secundariamente (¿por Teognis?) como epílogo, ¿qué garantía hay de que no esté desplazado?

Para tratar de avanzar en el sentido de rastrear los orígenes de nuestra colección, hay que estudiar más detenidamente el nexo que une entre sí los distintos poemas, siguiendo las distintas corrientes de la escuela analítica.

Un principio claro de ordenación creyó hallarlo Nietzsche[1], siguiendo una sugerencia de Welcker[2], en el uso de los *Stichwörter* o palabras o frases de una elegía que aparecen también en la siguiente. Aún en la edición de Diehl se imprimen espaciados los *Stichwörter*, así vemos que, por ejemplo, 77-78 se enlaza con 75-76 por el par πίσυνοι/πιστός y a 79-82 por χαλεπῇ/χαλεποῖς; a su vez 79-82 se une a 83-86 por εὑρήσεις/εὕροις; etc. Como el principio

[1] *Zur Geschichte der Theognideischen Spruchsammlung*, RhM N. F. 22 (1867) 161 ss.

[2] *Theognidis reliquiae*, Francoforti 1826, pág. CXI.

falta a veces, Nietzsche acepta la posibilidad de la pérdida de poemas. Otros autores, como Frietzsche[1], Schneidewin[2] y Sitzler[3], han tratado de montar sobre este estudio conclusiones más concretas que las de Nietzsche; mientras éste habla simplemente de que el procedimiento testimonia la existencia de un compilador, sus continuadores pretenden descubrir estratos o partes diversas en la colección. Hoy la existencia de los *Stichwörter* se considera generalmente consecuencia directa del hecho de que los poemas de tema semejante se agrupan en perícopes (*Nester* «nidos» las llama Kroll) en que por fuerza han de darse: tal es, por ejemplo, la posición de Peretti[4]. Este autor ha demostrado[5] que los *Stichwörter* aparecen también en los capítulos de las gnomologías referentes a un tema determinado. El autor de la selección se basa en gran parte en criterios formales, la existencia de determinada palabra-clave. El *Stichwort* es una consecuencia, no el fin buscado por el antologista. Así, pues, este principio de ordenación impone una vez más la existencia de una Antología.

Otro criterio de ordenación de la colección que fué descubierto también en el siglo pasado es el de oponer un poema al siguiente, constituyendo el segundo una réplica al primero. Leutsch[6], Reit-

[1] *Das Stichwort als Ordnungsprinzip der Theognideischen Fragmente*, Philologus 29 (1870) 525 ss.

[2] *De syllogis Theognideis*, Strassburg 1878.

[3] *Studien zum Elegiker Theognis*, Progr., Tauberbischofsheim, 1885.

[4] *Teognide nella tradizione gnomologica*, Pisa 1953, 227 y nota. Cf. ya antes las críticas de Harrison, ob. cit. 171 ss.

[5] Ob. cit. 133 y 141.

[6] *Die griechischen Elegiker, I Theognis*, Philologus 29 (1870) 504 ss. Ya Welcker había hablado de un estrato de poesías de banquete en la colección. Geyso, *Studia Theognidea*, Progr. Argentorati 1902, desarrolló esta tesis para los vv. 757-1230.

zenstein[1] y Wendorf[2] utilizaron este criterio para tratar de demostrar que la colección teognídea nació de la recitación de elegías en los banquetes y a ellos se destinaba. Hudson-Williams, la introducción de cuya edición de Teognis está llena de buen sentido, vió ya que este hecho admitía también otra explicación: la de «la práctica de escribir al lado pasajes paralelos o contradictorios en un libro de lugares comunes». Peretti ha desarrollado recientemente esta tesis de una manera brillante en el sentido de que nuestra colección es el resultado de la fusión de una serie de pasajes de diversas gnomologías como las que conocemos por los papiros helenísticos, por la huella que han dejado en las citas de diversos autores y por sus derivados tardíos, sobre todo las obras de Estobeo y Orión. Estas gnomologías estaban divididas en diversos capítulos de tema diferente, en cuya ordenación dominaba la antilogía elogio/censura, a veces completada con una comparación: pueden verse ejemplos en Peretti sacados de Clemente de Alejandría[3], Estobeo[4], S. Gregorio Nazianceno[5], Teles[6], etc., todos ellos derivados en última instancia de las gnomologías helenísticas, en las que también está documentado el mismo esquema[7]. Peretti atribuye su origen a la diatriba cínico-estoica; al gran *thesaurus* gnomológico de Crisipo remontaría en definitiva la mayor parte de estas gnomologías.

Veamos de una manera sintética cuáles son los principales argumentos de Peretti a favor de su tesis: que nuestra colección

[1] Atribuye a este mismo criterio el uso de los *Stichwörter*.

[2] *Ex usu conuiuali Theognideam syllogen fluxisse demonstratur*, Diss. Berolini 1902.

[3] Ob. cit. 70 s.

[4] Ob. cit. 71 etc.

[5] Ob. cit. 302 ss.

[6] 309 ss.

[7] 44 ss.

es una compilación tardía de diversas gnomologías helenísticas. Podemos esquemáticamente reducirlas a siete:

1. El esquema antilógico es muy frecuente en la colección: cf. por ejemplo las elegías 173-82 (censura de la pobreza) frente a las dos de 183-96 (censura del aprecio exclusivo de la riqueza, que conduce a uniones de nobles y plebeyos); continúa con 197-208, elegía de tipo solónico que distingue entre la riqueza bien adquirida y la mal adquirida. De un modo semejante, hay una serie de elegías (351-54, 383-92) que censuran la pobreza y van seguidas de otras (355-58, 393-98) que ponen por encima de ella la ἀρετή, la capacidad del noble para soportarlo todo. Ocurre que 183-96 es claro que originariamente tiene por tema principal el de la pureza de raza, amenazada por el deseo de riqueza, pero está colocada en forma tal que contradice las afirmaciones precedentes de que hay que huir de la pobreza por cualquier procedimiento: ambas elegías pueden proceder de Teognis, para quien la nobleza sin riqueza y la riqueza sin nobleza eran igualmente incompletas, pero no el orden en que van. De igual modo (y esto no lo ve Peretti), a esta misma mentalidad responden la censura de la pobreza[1] y los elogios de la ἀρετή que sabe soportarla[2]: pero es difícil que Teognis ordenara las elegías en forma que a una que dice que la pobreza envilece al hombre, siga otra que dice que el noble sabe soportarla (así por ejemplo 383-92 frente a 393-98).

2. En diversos pasajes de la colección se descubren perícopes semejantes. Así oposiciones que acabamos de indicar van seguidas de desarrollos de la máxima μηδὲν ἄγαν y, luego, de otras sobre el tema de los amigos verdaderos y falsos; estos cuatro elementos son designados por Peretti con las letras α, β, γ y δ. Junto a los tres grupos α/β que hemos enumerado tenemos: γ: 211-12 y 219-

[1] Que incluyen la crítica de su injusta repartición, cf. 383.

[2] Ambos temas coexisten en Arquíloco.

20; 359-72; 401-06 y 413-14; δ: 209-10 y 213-18; 367-70; 415-18. Hay diversas perícopes semejantes con falta de algún elemento: α en 591-604 y 555-78. β y δ[1] en 649-96; o, también con inclusión de algún elemento extraño: así entre 267 (α) y 315-22 (β) va un pasaje 268-314 cuyo orden está calcado sobre Hesíodo 320-42,

Es notable que en el final del libro I las *lectiones alterae* de los tipos γ y δ, vayan juntas con las de α y β: así 1161-62 junto a 1162 a-f, 1164 e-h; y 1184 a-b junto a 1178 a-b; o sea, que en las fuentes secundarías que han influído en este centón, el tema de la pobreza y la virtud iba unido al «nada demasiado» y al de los amigos seguros e inseguros.

Otros ejemplos de perícopes semejantes en la colección: 213-18 y su *lectio altera* 1071-74 van envueltas de un idéntico *entourage* de versos simposíacos y máximas sobre el comportamiento con los amigos, que representan *excerpta* diferentes que remontan en último término a una compilación sobre el tema del vino como «espejo del alma»[2]. Preciso es confesar, sin embargo, que a veces Peretti tiene que recurrir al artificio de alterar el orden de nuestra colección para descubrir perícopes paralelas: así cuando compara 793-856 y 539-604[3].

3. El orden de temas en estas y otras perícopes sigue de cerca al de los capítulos de Estobeo: al menos *grosso modo* esto es claro para las elegías α, β, γ y Estobeo IV 32-43; cf. también igual ordenación en el *De uirtute* de Gregorio de Nazianzo y en Clemente de Alejandría; la unión de estos temas con δ se encuentra en algunos papiros florilégicos helenísticos[4]. Aunque hay que reconocer que el espíritu de la oposición πλοῦτος/ἀρετή no es el mismo: en Teog-

[1] Mi análisis difiere del de Peretti.
[2] Ob. cit. 220-22.
[3] Ob. cit. 224 ss.
[4] Cf. sobre todo ello Peretti, ob. cit. 295 ss.

nis la pobreza es algo maléfico que hay que evitar (α), pero que el bueno o noble puede soportar (β); en las gnomologías el espíritu es oponer el elogio de la ἀρετή al de la riqueza. Evidentemente, los compiladores hubieron de contentarse con el material elegiaco de que disponían: en una ocasión oponen 699-718 (elogio irónico de la riqueza) y 719-28, de Solón (infravaloración de la riqueza), con lo que demuestran que es el tema de la riqueza (o la pobreza) y la virtud el que en sustancia les interesa, debiéndose los diferentes matices al material que manejan.

Otro ejemplo lo dan perícopes como 131-92 en que se siguen los temas «Sobre los padres y los hijos», «Sobre la pobreza» y «Sobre la estirpe», igual que en diversos antologistas (α); y otros varios más en que los capítulos de Estobeo siguen un orden aproximado[1]. Es más, los títulos de los numerosísimos capítulos perdidos de las Eglogas de Estobeo (conocidos por Focio) coinciden con bastante aproximación con los temas que sucesivamente se desarrollan en la parte primera de la Colección Teognídea[2].

4. A una elegía de tipo más extenso sigue normalmente uno o más dísticos gnómicos que resumen o comentan su contenido: cf. 549-54 y 555-56, 585-90 y 591-94; 595-602 y 603-04; 903-30 y 931-32; 1091-1102 y 1103-04[3]. Los dos primeros dísticos (el segundo es una ampliación), son imitaciones el uno del otro e igual los dos segundos; por tanto, el procedimiento era común a varias gnomologías y, efectivamente, hay rastros de él en Estobeo y Orión[4].

5. A veces la ordenación de las elegías de nuestra colección es puramente alfabética. Hay rastros de que en determinadas gno-

[1] Ob. cit. 263 ss.
[2] Ob. cit. 182 ss.
[3] Cf. también Peretti, ob. cit. 230 ss., con más ejemplos.
[4] Cf. Peretti, ob. cit. 213 ss. y 219 n. 1.

mologías las citas de Eurípides se ordenaban también así dentro de cada tema[1].

6. Peretti demuestra que las citas de nuestra colección en época helenística y romana no proceden de su conocimiento directo, sino a través de diversas gnomologías que se extractan y copian unas a otras. En efecto, es frecuentísimo el caso de que tal cita de la colección vaya acompañada en diversos autores de otras idénticas. Un ejemplo: Teognis 175-76 va acompañado en Clemente de Alejandría *Strom.* LV 23, 2 de una serie de citas (Scol. att. 7, Antífanes 259, Eurípides, *Alex.* fr. 54 etc.) que aparecen también en Estobeo en pasajes próximos a aquél en que cita estos mismos versos de Teognis (IV 32, 38). Nuestra colección teognídea sería, pues, una compilación aún desconocida a estos autores; o sea, de época bizantina. El hecho de que Estobeo III 18, 9-16 cite una serie de elegías teognídeas (467-510) en igual orden que nuestra colección, se deberá, pues, a que ambos proceden de igual o semejante gnomología[2].

7. Finalmente, Peretti explica de acuerdo con su tesis hechos ya antes conocidos, como la existencia de *Stichwörter* —que hay también en las gnomologías—. Igualmente, la existencia de repeticiones se explica así fácilmente: un mismo poema podía figurar bajo diversos epígrafes (como ocurre efectivamente en Estobeo), aparte de que las gnomologías derivaban unas de otras, formando un caos inextricable en el que unas eran idénticas a otras sólo parcialmente. La existencia de pasajes de autores diversos se explica también fácilmente por esta hipótesis.

Peretti ha logrado demostrar y concretar la antigua tesis de que nuestra colección es una Antología de Antologías, tesis que vimos que, aun sin contar con las aportaciones de su libro, se im-

[1] Cf. ob. cit. 228 ss.

[2] Cf. ob. cit. 110 ss. y 192 ss.

pone con evidencia. Hemos sin embargo de manifestar que su teoría no agota la problemática de los orígenes remotos de la colección, ni concreta en forma satisfactoria cómo, cuándo y con qué objeto fué ésta redactada.

IV. — Conclusiones sobre el origen de la Colección Teognídea

Aparte de que no todos los datos aportados por Peretti son igualmente incuestionables, me parece evidente que no todo debe atribuirse en la ordenación de los poemas a los autores de las gnomologías y al compilador o compiladores de la colección[1]. Veíamos que Reitzenstein y otros creían descubrir en ella una colección de elegías destinadas al banquete; si sustituimos esta hipótesis por la de una compilación de Antologías destinadas a este mismo fin, se explican algunas cosas que no se explican con la teoría de Peretti; otras en cambio se justifican mejor con ésta y todavía otras se adaptan a cualquiera de las dos hipótesis. Veamos.

Evidentemente, la existencia de ciertos tipos de perícope y su paralelismo con hechos de la tradición gnomológica, así como el hecho de que Estobeo, etc., conocieran las elegías de Teognis por medio de gnomologías, habla en favor de la utilización de éstas

[1] La lectura de la crítica de Carrière al libro de Peretti (REG 68 ('55) 299 ss.) me confirma en esta opinión. Pero creo también que las huellas dejadas por las *gnomologías* en nuestra Colección Teognídea son mucho mayores de las insignificantes que a pesar de todo les reconoce el autor francés en algunos pasajes limitados. No puedo extenderme aquí sobre su crítica del libro de Peretti, que me parece demasiado rápida. Evidentemente, esta obra pone al descubierto nuevos aspectos de la estructura de la Colección que no pueden negarse; su error es considerar exclusivos estos nuevos elementos y atribuirles una extensión mayor de la real, lo que se presta a una fácil crítica.

por el compilador de nuestra colección. Pero, de otra parte, la existencia de *Stichwörter*, de repeticiones y de elegías de origen diverso puede explicarse igualmente a base de Antologías con fin simposíaco. Se dirá que esto es una hipótesis y que la formación a base de las gnomologías no lo es. Pero es que hay cosas que no se explican bien con la simple admisión de la utilización de éstas.

Hemos visto que ciertas oposiciones de elegías que se siguen coinciden con los hábitos de las gnomologías cínico-estoicas y desde luego, no son originales. Otras veces se entrevé en nuestra colección la existencia de respuestas o variaciones sobre un mismo tema que nada tienen que ver con la mentalidad estoica. Así, a 841-42 responde un interlocutor con 843-44: a la censura contra el vino consistente en que le pone a uno en ridículo ante un amigo, se responde con el consejo de marchar a casa cuando comienza la embriaguez. En 571-72 alguien se queja de la falta de correlación entre los hechos y la fama; 573-74 le contesta invitándole a hacer beneficios, que son el modo mejor de darse a conocer y salir beneficiado. En 797-98 se afirma que los buenos sufren críticas, pero de los malos nadie se acuerda; 799-80 rectifica en el sentido de que todos los hombres son criticados y es mejor que sean pocos los que se acuerden de uno. En 887-88 se recomienda despreocuparse de una guerra que no afecta a la patria; 889-90 contesta que es deshonroso apartar la vista de la guerra que se aproxima. Ya Nietzsche había visto que 1007-12 se oponía directamente a 1003-06 y 1055-58 a 1049-54. Hay una serie de poemas sobre el tema de la pobreza que se responden de una manera tan perfecta como éstos y otros aún[1]: cf. 253-24 y 525-26; 1153-54 y 1155-56.

[1] El ejemplo más claro de diálogo de la Colección es el de 579-80, 581-82 y 583-84; pero es un diálogo ficticio, puro recurso literario: se trata de un enigma (cf. nota).

Este tipo de oposición lleva nuestra atención en dirección de las Antologías simposiacas más que de las gnomologías. Nótese que en éstas lo normal es que haya varios poemas sentando la tesis y varios sentando la antítesis; en nuestra colección lo normal es, por el contrario, que se opongan los poemas uno a uno, como debía de ocurrir en dichas colecciones que tenían su punto de arranque en el λῷον ἐπιφράσασθαι, el «discurrir algo mejor» o emulación de los comensales, cf. un ejemplo bien claro de ello en nota 251. En realidad estamos tocando los orígenes de las gnomologías, que derivan sin duda alguna de este tipo de Antologías: gnomologías como las referentes al vino de que habla Peretti tienen evidentemente este origen; recuérdese lo dicho arriba sobre las elegías simposiacas de la colección. Nuestro autor, es cierto, hace una alusión[1] a la repercusión del λῷον ἐπιφράσασθαι del banquete en la tradición gnomológica cínico-estoica; pero no se da cuenta de que aquí precisamente está la fuente de todas las gnomologías en general.

Vimos detenidamente que las variantes e imitaciones de diversos tipos de nuestra Colección son a veces recientes —puras variantes textuales— y a veces antiguas; en realidad, los casos de transición son numerosos. No es a los gnomólogos a quien hay que atribuir las de alguna importancia pero, al tiempo, en cierto modo mecánicas y poco originales, sino a los que recitaban las elegías en el banquete y a los que las recogían en Antologías. No se pueden señalar cortes precisos: los poetas primero, los recitadores y antologistas después, los gnomólogos luego, han creado esa multiplicidad de versiones. Entre Antologías y Gnomologías no hay límites precisos, salvo la progresiva rigidez de las segundas por obra de los estoicos, que construyen esquemas fijos y los hacen inadecuados para la recitación en el banquete, así como el

[1] Ob. cit. 275.

hecho de que admiten poesía no elegiaca. Pero ¿por qué no admitir que el principio de los *Stichwörter* y el de las glosas gnómicas tras las elegías mayores proceden de las primeras? El que vayan tras poemas personales hace esto muy verosímil (cf. 497-98, 509-11, etc.)

Tenemos, pues, que contar con la existencia de una serie de Antologías de la elegía de los siglos v y iv, de las cuales toman su material poético y sus esquemas los florilegios helenísticos. En qué medida utiliza unas y otras el compilador de nuestra Colección es difícil probarlo, dada la semejanza de ambos géneros; pero, de un lado, es evidente que utilizó florilegios helenísticos, que explican las citas de Teognis acompañadas de otras de diversos autores, siempre los mismos, en escritores de época romana; y, de otro, es evidente que utilizó Antologías, por lo que sigue. Era costumbre de las gnomologías o florilegios dar con cada fragmento el lema indicando el autor respectivo; por tanto, hay que admitir que una serie de poemas habían llegado a ellas considerados erróneamente como de Teognis: prueba, las citas con este lema en Estobeo, etc.[1] de pasajes de Solón y otros[2]. Ahora bien, esta atribución a Teognis de poemas elegiacos de autores muy diversos sólo puede proceder de su recitación en el banquete. Desde antiguo se imitaron los poemas a Cirno en otros nuevos que comenzaban con el apóstrofe Κύρνε y de igual modo debieron ser considerados como teognídeos poemas de orígenes diversos. Dicho de otro modo: las colecciones de elegías que corrían en los siglos v y iv bajo el nombre de Teognis, contenían ya elementos de diversos poetas. Nuestro compilador no hizo más que sumar una o

[1] Ya Teofrasto atribuye a Teognis el v. 147 (de Focílides).

[2] Hay que descartar unos cuantos casos en que hay desplazamiento de lema en las gnomologías. La atribución en alguna ocasión al verdadero autor prueba solamente una fuente diferente.

varias de ellas con otras elegías que en las gnomologías figuraban como de Teognis, precisamente por proceder de Antologías como las que hemos mencionado, que resultaban ya inaccesibles al compilador. Este no hizo más que lo que otros tantos compiladores helenísticos: por ejemplo, Demetrio Falereo, que recogió sistemáticamente las fábulas de diversos autores. Sí el nuestro eliminó los fragmentos no elegíacos de las gnomologías fué para continuar las antiguas colecciones, que le resultaban incompletas.

Las Antologías del tipo que hemos descrito debieron de tener su origen en ediciones de elegías auténticas de Teognis. Podemos probar que Teognis hizo al menos una, que en ella entraron pronto elementos extraños y que esta Antología encontró cabida en nuestra colección.

Evitando largas discusiones sobre poemas debatidísimos diremos que la elegía del «sello» (19-26) demuestra que Teognis publicó una edición de sus elegías, como ya vió Reitzenstein[1]. El «sello» que Teognis pone a su obra es su nombre y no la invocación Κύρνε, pese a la reacción de Carrière contra la tendencia universal: ello sería insólito en la literatura griega y, además, la imitación de Critias fr. 3, que alude al «sello» que representaba su nombre a la cabeza del decreto proponiendo el regreso de Alcibíades, así lo manifiesta[2]. No es de creer que fuera al final de la edición, como quiere Kroll: recuérdese el paralelo de los historiadores, el de Hesíodo, el de Focílides y Demódoco y el hecho de que Kroll mismo admite que el «sello» podía ir al comienzo cuando había interés en destacar la personalidad del autor. Ni es obs-

[1] Ob. cit. 264 ss.

[2] Es errónea, por tanto, la interpretación de IMMISCH, RhM 83 ('33) 298 ss.: se trataría de un verdadero sello puesto por Teognis al rollo de sus elegías con objeto de garantizar su autenticidad. Por razones semejantes hay que rechazar la interpretación de Allen y otros de que el «sello» era el arte de Teognis. Ambas interpretaciones son anacrónicas.

táculo el elogio de Teognis por sí mismo: Hesíodo hace algo semejante en la Teogonía. Además, el «sello» no es originariamente el comienzo de su obra, sino una elegía, escrita especialmente para encabezar una serie de elegías que corrían sueltas; es el mismo caso de Marcial cuando escribe I, 1, destinado a encabezar la edición conjunta de sus siete libros, ya antes editados sueltos[1]. El presente σοφιζομένῳ y el fin epigramático 25-26 se explican mejor aceptando una posición inicial que una posición final del poema.

La edición de que hablamos consistía evidentemente en una colección de poemas sueltos. Como los poemas con la invocación Κύρνε, que tienen mayor garantía de autenticidad, son mucho más frecuentes al comienzo, es fácil que se tratara de un libro a Cirno utilizado directamente por el compilador. Evidentemente, desde pronto se convirtió en costumbre introducir las elegías con un Κύρνε, que hizo se introdujeran poemas espurios, como algunos que hemos estudiado. La ordenación debía de ser por temas, sin esquema rígido; cf. por ejemplo 69-128, sobre la amistad, secuencia en la que sólo se salen del tema general ciertos poemas que por no tener invocación (Κύρνε o un simple imperativo) o por otros motivos son sospechosos[2].

Esto es todo lo que de seguro podemos decir sobre la edición preparada por Teognis. Hay todavía otros rastros de edición que muy probablemente remontan a él. Es cierto que Kroll ha afirmado que los cuatro primeros poemas no estaban destinados a este lugar y deben su colocación a un ordenador. En lo relativo al primero, evidentemente se equivoca: es un proemio semejante a los de la colección homérica y escrito *ex professo* para servir de proemio. Evidentemente lo escribió el mismo «ordenador» que puso a con-

[1] Cf. KROLL, ob. cit. 83.

[2] Cf. BIELOHLAWECK, *Hypotheke und Gnome*, Leipzig 1940, 435.

tinuación los poemas II, III y IV[1]. Como su sentido coincide con el de ellos —como ha demostrado Kroll— me inclino a creer que este ordenador es Teognis. Además, si este principio de ordenación consistente en poner delante las invocaciones a los dioses procede del banquete, como dice Kroll —también, añadimos, era normal en la épica y en toda la poesía—, debía de ser ya conocido y utilizado por Teognis, una vez que sabemos que hizo una edición de elegías. Recuérdese que también Mimnermo y Solón comenzaban así sus elegías.

Igual hay que decir respecto a 27-38, que sigue al «sello»: Kroll ha visto bien que originariamente era un poema independiente, pero que el «ordenador» quiso, al ponerlo aquí, que diera en cierto modo una indicación general sobre la colección. Este ordenador pudo muy bien ser el propio Teognis. 236-54, que, contra Kroll y Carrière, considero auténtico[2], pudo ser colocado igualmente por él para hacer de epílogo, aunque no es esta su función original. En un estadio secundario esta colección original, mutilada y con poemas espurios, habría sido continuada (255 ss.) con ayuda de gnomologías y Antologías simposiacas. En cambio, en 753-56 no veo más que un fragmento de elegía y no huella alguna del fin de una colección[3].

La edición de Teognis que hemos reconstruido no era un poema continuo con una línea de pensamiento bien llevada; en esto consiste el error de Friedländer y Jacoby. Era simplemente una colección de poemas independientes, unidos en cierto modo por el proemio y el «sello», creados para esta ocasión, y por el valor que cobraban algunos otros poemas por razón de la ordenación. Al compilador de nuestra Colección debió de llegarle ya con

[1] Cf. Bielohlaweck, ob. cit. 21 ss.

[2] Cf. mi nota *ad l.*

[3] Contra Jacoby, ob. cit. 153 ss. Cf. Kroll, ob. cit. 191 ss. y 224 ss.

una serie de poemas espurios con o sin Κύρνε, como varios de los que figuran en esta parte de la Colección. Si interpoló cosas procedentes de las gnomologías —que también se nutrieron de esta Antología, como lo prueban las citas en varios autores— no lo sabemos; pero de que utilizó el libro a Cirno no hay duda, por los restos de su estructura que quedan y la frecuencia de la invocación Κύρνε[1].

Porque la edición que reconstruimos es la «Gnomología a Cirno» de que habla el artículo Θέογνις de Suidas, distinguiéndola de «otros consejos parenéticos». Las noticias de Suidas, que desconoce nuestra Colección Teognídea, por fuerza han de tener fuente alejandrina[2], lo que confirma nuestra hipótesis de que algunas colecciones de elegías teognídeas o pseudoteognídeas llegaron a Alejandría; hipótesis evidente, porque ¿de dónde, si no, habrían sacado su material las gnomologías helenísticas?

[1] Existe un rastro muy discutido del libro a Cirno fuera de nuestra Colección. Persson ha emitido una nueva hipótesis acerca del fragmento de una obra de Jenofonte (desconocida por lo demás) *Sobre Teognis* que transmite Estobeo IV 29, 53 (cf. *Xenophon über Stobaeus*, Eranos 15 ('15) 39 ss.). Se trata de un comentario a Teognis 35-36, que glosa con las palabras Θεόγνιδος ἐστὶν ἔπη/τοῦ Μεγαρέως, el «sello» de 22-23. Su autor conocía, pues, el «sello», sabía además que 35-36 (quizá 31-38) iba al principio del poema y conocía 183-96, que cita: puede, pues, pensarse que conociera el «libro a Cirno». Persson cree que es un escolio a Jenofonte, *Memorables* I 2, 20 (cita de 35-36); pero el conocimiento del «sello» y del comienzo del libro de Cirno parece excluirlo. Como el estilo y el hecho de que no sabemos que Jenofonte escribiera un *Sobre Teognis* desaconsejan la atribución del fragmento a dicho autor, debe de tratarse de una cita de Antístenes (que sabemos escribió un *Sobre Teognis*), con lema equivocado, como es frecuente. Antístenes glosaba la elegía 31-38. Conviene añadir que Isócrates, *A Nicocles* 43 no testimonia otra cosa que la inexistencia en su época de colecciones de máximas (que hay que distinguir de las elegías mayores, tanto personales como exhortativas) de Teognis. De este pasaje se ha querido sacar conclusiones desorbitadas.

[2] Del siglo IV a. C. Cf. NIETZSCHE, art. citado.

Pero no se trata solamente del libro a Cirno. El libro segundo de nuestra Colección, de tema casi exclusivamente erótico, con un proemio y un epílogo y con contenido en gran parte del siglo V[1], representa sin duda ninguna una Antología simposiaca semejante al libro de Cirno, aunque de tema distinto y con más elementos extraños; no hay duda de que nuestro compilador, por su parte, debió de añadir elementos tomados de las gnomologías.

En los siglos V y IV debían de ser más aún las colecciones de elegías que corrían bajo el nombre de Teognis. La noticia de Suidas así lo especifica y, de otro lado, sabemos que nuestro poeta era muy conocido a fines del siglo V y comienzos del IV: le citan Platón, Antístenes, Jenofonte, Critias, Isócrates . . . Platón *Menón* 95 D me parece testimoniar la existencia de dos ediciones, una que incluiría 33-38 y otra 429-38[2]. Estas ediciones debemos representárnoslas con ciertos elementos comunes y sin una ordenación lógica; obras de Isócrates como el *A Nicocles*, que viene a ser una sustitución de las antiguas elegías, nos dan un modelo muy aceptable[3]. Ya conocemos los rasgos generales; la introducción de respuestas a poemas determinados y de otros semejantes se haría en ejemplares privados y se difundiría luego.

[1] Cf. W. A. OLDFATHER, art. citado. El vocabulario erótico coincide con el de la colección antigua.

[2] Cf. el pasaje en cuestión: M. —Ἐν ποίοις ἔπεσι; S.— Ἐν τοῖς ἐλεγείοις, οὗ λέγει (33-38), ἐν ἄλλοις δέ γε ὀλίγον μεταβάς. (429-38). Evidentemente, Platón opone aquí dos grupos de elegías, cada uno de los cuales es mayor que el pasaje citado correspondiente; así se explica el ἔπεσι (cf. v. 20) sin necesidad de pensar que Teognis escribiera poemas épicos como quiere REITZENSTEIN, ob. cit. 54. El ὀλίγον μεταβάς es «cambiando apenas de tema» (PERETTI, 74 n. 1). La teoría tradicional (Sitzler, Bergk, Reitzenstein, Allen, Carrière) de que significa «poco después» y prueba que ambos poemas iban casi seguidos en una misma edición, se basa en una mala traducción de todo el pasaje.

[3] Cf. KROLL 278, que también utiliza un pasaje de Aristóteles (*Retórica* II 554).

Con esto hemos visto cómo poco a poco se va dando el nombre de Teognis a poemas ajenos a él, que pasan así a las colecciones teognídeas de la época ática[1] y luego a las gnomologías helenísticas. En un momento dado un compilador une a las Antologías Teognídeas que tenía a mano elegías teognídeas o pseudoteognídeas de los florilegios.

Hemos adelantado que esto debió de suceder en la época helenística, en la que eran conocidas o imitadas muchas de las poesías de nuestra Colección (véase el Aparato de Referencias). Es *a priori* lo más verosímil y no hay nada en contra. El argumento de Peretti de que todos los autores de época helenística y romana citan por las gnomologías y no por nuestra colección demostraría todo lo más que ésta fué poco conocida en la Antigüedad y que el modo más general de citar era ése; el argumento podría aplicarse a Eurípides, citado siempre por las gnomologías y de quien, sin embargo, subsistieron manuscritos. Incluso Homero era citado muchas veces siguiendo a las gnomologías, a las que hay que atribuir una importancia capital en la trasmisión por vía indirecta (citas) de la literatura griega. El que nuestra colección fuera o no conocida por San Cirilo de Alejandría u otros autores, no tiene importancia. Evidentemente, fué compilada en un momento de interés por la elegía antigua: la época helenística. Pero no fué editada y comentada por los críticos de Alejandría y luego el interés por la elegía antigua decayó: no conocemos coyuntura histórica alguna en que pueda haberse realizado un trabajo de este género; desde luego no en la época bizantina, a la que no llegaron las Antologías áticas como, por ejemplo, el libro a Cirno, utilizado por nuestro compilador. De modo semejante a lo que ocurrió con Teognis, los demás

[1] De carácter simposiaco, conforme a la tesis de Reitzenstein, etc. y en modo alguno escolar (como quiso Sitzler, ob. cit.) por razones evidentes (cf. HUDSON-WILLIAMS 26-27).

elegiacos nos son conocidos ante todo por citas de florilegio u otras transmitidas por diversos autores[1]; y, sin embargo, debieron editarse en Alejandría, pues al menos de Mimnermo nos consta esto. De Tirteo los florilegios no nos dan más de lo que conocemos por los oradores áticos. La tradición florilégica surge en época helenística y luego apenas se enriquece. Lo que ocurre es que por una feliz casualidad un manuscrito del Teognis reconstruido por un desconocido alejandrino con ayuda del material que tenía a mano, llegó a época bizantina y, de allí, a nosotros.

V. — Teognis: patria, fecha, carácter de su poesía

Frente a la opinión tradicional que coloca en la Mégara de Grecia la patria de Teognis, una serie de estudiosos ha creído que la Mégara de que se habla en el v. 23 es Mégara Hiblea, ciudad de Sicilia. La polémica viene rodando desde la Antigüedad. Platón[2] afirmó que era «ciudadano de la Mégara de Sicilia», afirmación que recogió Suidas declarándole nacido allí. En cambio, sabemos por el escoliasta al pasaje de Platón que Dídimo atacaba fuertemente esta opinión e igualmente declaran a Teognis natural de la Mégara de Grecia Harpocratión y Esteban de Bizancio en sus léxicos respectivos.

Relacionado con este dilema está el relativo a la época en que vivió Teognis. La fecha de Suidas no está clara: su γεγονὼς ἐν τῇ νδ' Ὀλυμπιάδι tanto puede significar que floreció como que nació en el año 544 a C.[3]. Es la más común la primera interpretación. Ello presupone la eliminación o interpretación forzada de un poema

[1] Cf. Wilamowitz, *Textgeschichte der griech. Lyriker*, 57 ss.

[2] *Leyes* 629 A.

[3] El primer sentido de γέγονε es el más frecuente, pero no el único; cf. Rohde, Γέγονε *in den Biographika des Suidas*, RhM 29 (1874) 161 ss.

que precisamente es con seguridad de un poeta megarense y se refiere a fecha poco anterior a las guerras médicas: 773-82. En efecto, los partidarios de que Teognis nació en la Mégara de Grecia deben o bien entender que la elegía citada (y 757-68) se refiere al peligro persa de hacia el 545 a. C.[1] o bien declararla no auténtica y admitir la existencia de un segundo poeta megarense[2]. Por ello ha surgido una tendencia a rebajar la cronología y colocar la vida de Teognis en la segunda mitad del siglo VI y comienzos del V.

La elegía 773-82 hace inseparables, como vemos, el problema de la patria de Teognis y el de la fecha en que nació. Desde luego, el testimonio de Platón no es tan claro como han querido los partidarios de la teoría siciliana: Beloch[3] y algunos estudiosos italianos[4]. El contexto hace muy verosímil que Platón no se refiera a la ciudadanía de origen, exactamente como en el caso de Tirteo,

[1] HUDSON-WILLIAMS 7. Esto podría admitirse para 757-68; no para 773-82, donde se habla del avance del ejército persa y de la discordia de los griegos. Todos están conformes hoy día en que estos versos se refieren a la situación que precedió a Maratón (así Beloch, Lavagnini y Highbarger en los trabajos que citamos a continuación, y también Jacoby, Carrière, Kroll, etc.).

[2] Ésta es, por ejemplo, la tesis de Jacoby (cf. 153 ss.), quien atribuye a este «doble» de Teognis los versos 758-1231. Muy recientemente, ha vuelto a defenderla Carrière, REG 67 ('54) 39 ss., quien sacrifica dogmáticamente a la supuesta fecha de Suidas todos los datos de la colección. En Euphrosyne 1 ('57) 203-04 aduce además como nuevo argumento a favor de la cronología antigua una copa de Selinunte de antes del 550 con la inscripción Θέογνις καλός. Pero la identidad de este Teognis con el poeta es una hipótesis en el aire.

[3] *Zur Geschichte der älteren griechischen Lyrik. 1 Theognis von Megara*, RhM 50 (1895) 250 ss.

[4] MANCUSO, *Per la sicilianità di Theognide*, RFC 39 ('11) 212 ss. y *La lirica classica greca in Sicilia e nella Magna Grecia*, Pisa 1912; PARETI, *Teognide* (en *Studi Sicelioti e italioti*, Firenze 1920, 101 ss.); DE SANCTIS, *Cronache e commenti*, RFC N. S. 9 ('31) 277 s.

que precede[1]; esto había sido sugerido ya por el escoliasta. En otro caso, tendríamos que recusar la autoridad de Platón, como no la admitimos en el caso de Tirteo. Pues, como se ha observado repetidas veces, la calificación de Teognis como megarense a secas (v. 25) nos lleva a la Mégara de Grecia. Además, esto nos evita inventar un megarense fantasma autor de 773-82 y evidentemente[2] de 757-68 y va bien también con los vv. 11-14, donde, al invocarse a Artemis, se alude a un templo de la diosa en Mégara del que se decía que lo fundó Agamenón[3]. Finalmente, Lavagnini[4] ha hecho ver que nuestros datos presentan a la democracia de Siracusa (485 a. C.) como la más antigua de Sicilia y que en Mégara Hiblea dominaban los aristócratas cuando el año 483 Gelón se apoderó de la ciudad, según se desprende de Heródoto[5]. Faltaban, pues, en Mégara Hiblea las condiciones políticas y sociales que vemos en los poemas personales de Teognis: los avances y triunfos de la democracia y la humillación de la nobleza. En cambio, varios de estos poemas nos presentan a Teognis como desterrado y uno de ellos, incluso, como desterrado en Sicilia (v. 783): es pues, muy fácil que los nobles que ocupaban el poder en Mégara Hiblea hicieran ciudadano a su colega de clase de la

[1] Cf. CARRIÈRE, *Théognide de Mégare*, 5 ss.

[2] KROLL 239 ss. tiene razón al decir que ambos poemas son de tono diferente y están unidos secundariamente en la colección; pero responden a una misma situación y no hay por qué introducir en escena un nuevo poeta.

[3] Cf. Pausanias I 43. Kroll ha creído que la imitación de Calímaco 200 *b* Pf., donde se habla del templo de Artemis Amarintia en Cálcide, es decisiva en contra. Pero Calímaco evidentemente se equivocó: si sabemos que en Mégara había un templo al que se refería esta leyenda, este dato y la verosimilitud de que la ordenación de estos poemas iniciales la realizara el propio Teognis nos lleva a la conclusión de que 4-11 es de un poeta megarense tan antiguo como Teognis: el propio Teognis.

[4] *La patria de Teognide*, ASSO 1932, 87 ss. (recogido en *Da Mimnermo a Callimaco*, Torino 1949, 67 ss.).

[5] VII 156.

metrópoli expulsado por la revolución democrática. Finalmente, otro dato cuadra bien con estas inducciones. Suidas nos dice que Teognis compuso una elegía ἐπὶ τοὺς σωθέντας τῶν Συρακοσίων ἐν τῇ πολιορκίᾳ. Como es absurdo que fuera atribuida a Teognis una elegía a los siracusanos que se salvaron del cerco ateniense en los años 415-13, hemos de interpretar, con Lavagnini[1], que la elegía iba dedicada a los siracusanos que habían resistido el cerco que les puso Hipócrates, tirano de Gela, el año 493[2].

Como puede verse, todos los datos se unen a favor de la fecha «reciente» de Teognis, sustentada por Lavagnini y otros[3] y que Highbarger trata de hacer compatible con la otra[4]. Siempre que hay posibilidad de fechar un poema[5] nos encontramos con una fecha semejante: y téngase en cuenta que los poemas fechables son los personales, que son los que presentan mayor garantía de autenticidad. Así, 891-94 nos lleva al 506 a. C., en que Calcis fué

[1] YOUNG, CR N. S. 1 ('51) 76 s. cree que se refiere al sitio y toma de Mégara Hiblea por Gelón de Siracusa (483 a. C.).

[2] El art. de Suidas, como vimos, contiene noticias valiosas independientes de nuestra Colección Teognídea y anteriores a ella. Con ellas mezcla otras posteriores que parecen presuponerla. En cuanto al intento de Unger, *Die Heimat des Theognis*, Philologus 45 (1886) 18 ss. de colocar en Macedonia la patria de Teognis, es sencillamente absurdo. Como curiosidad merece anotarse también el intento de Wendorf, *Die aristokratische Sprecher der Theognissammlung*, Göttingen 1909, de negar historicidad a la figura de Teognis.

[3] Por ejemplo, PERROTA, Athenaeum N. S. 16 ('38) 213 ss.; ya antes se habían manifestado en este sentido WILAMOWITZ, *Sappho und Semonides* 173, p. 1 y POHLENZ, GGA ('32) 410 ss.

[4] *Theognis and the Persian Wars*, TAPhA 68 ('38) 88 ss. No es cierto que 603-04 y 1103-04 sean una advertencia contra los persas, hecha hacia el 540: aluden a luchas internas y no a un ejército invasor y no hacen más que repetir un tópico procedente de Arquíloco (v. nota ad l.). Por otra parte, 777-79 no creo que aluda para nada a la primera guerra médica ni que sea de Teognis.

[5] Recuérdese que 603-04 y 1103-04 (que estrictamente nos llevan al s. VII) son imitaciones de Arquíloco, para quien el tema era ya proverbial.

derrotada por Milcíades, quien derrocó a los aristócratas y repartió sus tierras a los atenienses[1]. Este poema y el 783-88 inducen a creer que el autor estuvo desterrado en Cálcide, ciudad en un tiempo dueña de la llanura de Lelanto; ahora bien, 783-88 vimos que también hablaban de su destierro en Sicilia, de modo que todos estos datos deben referirse a una misma persona: Teognis. Que escribió poesías entre 506 y 480 a. C. es, pues, nuestra conclusión. Si «floreció» en la Olimpiada 59 (544-540) tendría en la última fecha unos 100 años. Como la edición del libro a Cirno es aún posterior, parece más prudente prescindir de la fecha de Suidas o interpretarla como «nació».

A decir verdad no hay dato alguno que lleve a Teognis a una fecha anterior. Las fechas de la cronología antigua proceden normalmente de combinaciones acertadas o desacertadas con los datos de las poesías; aquí su cronología[2] se basa en creer que 757 ss. se refiere a la conquista de Jonia por Ciro[3]. Los datos que se deducen de la situación política de la ciudad de que habla nuestra colección teognídea, no son útiles para fechar los poemas con exactitud. Es mérito de Kroll haber establecido que el orden en que figuran los poemas es siempre secundario y que reflejan situaciones y puntos de vista muy diversos. Pero ha exagerado esta divergencia de puntos de vista, tendiendo a considerar no teognídeos una gran parte de ellos. En realidad, dando a Teognis la fecha que le asignamos, teniendo un poco mayor comprensión que él de lo que es la poesía griega arcaica[4], y aceptando que los di-

[1] Cf. mi nota al poema.

[2] Si el γεγονώς es «floreció», cosa que no es segura.

[3] Así Lavagnini. Pero quizá proceda de 603-04 y 1103-04, ya examinados, que habrían sido interpretados como advertencias en igual situación.

[4] Por ejemplo, en lo relativo a los «clichés» épicos, que en modo alguno indican fecha tardía ni inferior calidad poética; a la falta de períodos rígidamente estructurados, a las digresiones, a la *Ringkomposition*, etc. El logicismo y la falta de con-

versos poemas pueden proceder de fechas y circunstancias muy diferentes[1], no hay dificultad en atribuir a Teognis una gran parte del contenido de nuestra colección. Si es cierta la teoría que hemos expuesto sobre su origen, según la cual los elementos extraños se van introduciendo poco a poco en las colecciones que con el nombre de Teognis circulaban en época clásica[2], el núcleo auténticamente teognídeo debe de ser considerable. Aunque es de todo punto imposible separarlo tajantemente de lo a todas luces extraño a Teognis. ¿Cómo, en efecto, distinguir a veces el modo de pensar de dos poetas del de uno solo en circunstancias diferentes? ¿Cómo diferenciar con exactitud las imitaciones obra de Teognis de las de sus epígonos?

Ahora bien, si los poemas personales son los más nuevos y originales de la colección y los que menos se prestaban a ser imitados e interpolados, al verdadero Teognis hemos de verlo como un aristócrata en lucha con la marea democrática y con un nuevo modo de pensar del que, sin querer, se va penetrando[3]. Varios poemas, como los aludidos y otros, el más conocido 1197-1202[4], nos presentan al poeta desterrado y desposeído de sus tierras por obra de la revolución democrática. En 341-50, sobre todo, pide a Zeus que le permita vengarse de estos usurpadores. Pero otros poemas con igual aspecto de expresar vivencias personales nos describen a su autor viviendo en su ciudad; y no sólo los referen-

tido de la poesía son los grandes defectos de las *Theognisinterpretationen*, que contienen aportaciones muy valiosas.

[1] Es indiferente para el caso que la ordenación actual proceda de una compilación posterior del propio Teognis o de las ampliaciones helenísticas.

[2] De ellas habían tomado su material las gnomologías, por lo demás.

[3] Véase más arriba, pág. 113 s.

[4] Carrière, *Théognis* 131 cree que se trata de un epitafio. Añadamos que 783-88 habla de que su autor estuvo desterrado también en Esparta, lo que confirma 879-84.

tes a la amenaza del Medo de que hemos hablado, sino una serie de ellos de carácter político que nos describen la ciudad bajo el dominio de los κακοί, que significa tanto plebeyos como inferiores moralmente: así 53-68. No es extraño que, en esta situación, Teognis, que en tantos poemas aparece como empobrecido (cf. por ejemplo 511-20, si es suyo), manifieste su horror por la pobreza, que era incompatible con el ideal aristocrático; pero tampoco lo es que censure la búsqueda de la riqueza como ideal único, propia de algunos nobles (183-92), ni que la ponga ciertas condiciones. De igual modo, las ideas sobre la amistad, reservada al noble y fingida para con el hombre del pueblo que no sabe mantenerla, no se contradicen con las manifestaciones pesimistas sobre la escasez de los que saben ser fieles a ella. Como decíamos antes, en la colección teognídea domina toda la problemática de la decadencia del ideal aristocrático. Pero, repito, es imposible muchas veces separar los versos de Teognis de los de otros poetas en situación semejante.

Hudson-Williams ha establecido muy claramente[1] que la democracia debió de implantarse en Mégara hacia el año 570 a. C., después de un corto período de gobierno moderado, que a su vez sucedió a la tiranía de Teágenes[2]. Aristóteles[3] cuenta que la democracia fué derrocada en Mégara tras una batalla por causa de su desorden y anarquía: no sabemos cuándo ni si la democracia a que alude fué ésta, pero es lo más probable que se refiera a los acontecimientos contados por Tucídides IV 66 ss., es decir, a la instauración de la oligarquía el año 424 a. C. Tucídides nos describe las luchas de los dos bandos y nos dice que la oligarquía que

[1] Pág. 6 ss.
[2] Plutarco, *Quaestiones Graecae* 18.
[3] *Política* 1304 *b*.

ahora se instauró fué la que duró más tiempo. Esto quiere decir[1] que del año 570 al 424 hay un largo período lleno de luchas y alternativas dentro del cual es imposible concretar la fecha en que vivió Teognis. Porque éste no siempre parece vivir como miembro de una clase sometida, sino, todo lo más, amenazada: cf. 825-30 y mi nota, 667-820 (si es de Teognis) etc. Constantemente recuerda los buenos tiempos pasados. Otras veces se alude al tirano. Tampoco debe excluirse una vuelta a su patria de Teognis, después del destierro: cf. 757 ss., versos ya estudiados y posteriores a otros poemas de destierro; en 1122 ss. se compara con Ulises, el desterrado que logra regresar a su patria tras mil trabajos, y se compara en una época en que ya han pasado esos trabajos. Vuelto del destierro, Teognis parece vivir otra vez la vida alegre de antaño y tener aún lejos la vejez: cf. 757-68. Posiblemente hay bastantes poemas posteriores, aparte de 1-4 y del «sello». En él (24-26) Teognis nos pinta su situación de miembro de una clase que continúa siendo odiada por otra.

En suma, Teognis escribe en el destierro y en Mégara —antes y después de él— una serie de poemas de los cuales agrupa en una edición, al fin de su vida, al menos los dedicados a Cirno; los ordena por temas con un criterio laxo. En el siglo v corren con su nombre varias colecciones usadas en el banquete, en las que se producen alteraciones y mutilaciones del texto y entran elementos extraños —a veces imposibles de separar— y un segundo principio de ordenación, el de la responsión entre poemas.

Algunas de estas colecciones fueron recopiladas por un compilador helenístico en unión de poemas que recogió de las gnomologías, adonde habían ido a parar procedentes de dichas colecciones y tras sufrir diversas alteraciones y mutilaciones.

[1] Tucídides murió hacia el 396.

VI. — Los manuscritos de Teognis. La tradición indirecta. La presente edición.

A. Los manuscritos.

La tradición manuscrita de la Colección Teognídea se divide en dos ramas. La primera está constituída por A (París. Suppl. gr. 388), hermoso manuscrito del siglo x procedente de la Biblioteca Capitular de Verona[1], que lleva entre líneas una traducción latina de 1-256 y algún otro pasaje. Fué colacionado por Bekker y luego por Van Herwerden, Jordan, Van der Mey y Von Leutsch en los trabajos que se citan en la Bibliografía; también se basan en colaciones directas las ediciones de Hudson-Williams y Carrière. Como entre estas colaciones hay ciertas discrepancias he examinado personalmente el manuscrito en fotografía.

La otra rama de la tradición está formada por el manuscrito O (Vaticanus gr. 915, del siglo XIII) y el numeroso grupo de los *recentiores*, que en general concuerdan con él pero muchas veces presentan lecciones comunes que les son propias. Por tanto, cuando O o los *recentiores* van con A, ésta es indudablemente la buena lección[2].

El estudio de las diferencias entre los *recentiores* no tiene prácticamente interés para el establecimiento del texto. Únicamente cuando alguno de ellos se alínea con O contra los demás, esto hace que esta lección deba considerarse como la original de la

[1] De Módena se dice a veces erróneamente (cf. C. O. Zuretti, *Veronese, non Modenese. Pel codice A di Teognide*, RF 19 (1890) 161 ss.

[2] Cf. mi trabajo *Sobre el texto de Teognis a propósito de la edición de Carrière*, Emerita 17 ('50) 204 ss.

segunda rama de la tradición; si la de A es diferente, cualquiera de las dos tiene posibilidad de ser la más antigua. Pero este caso es puramente teórico[1].

Bekker colacionó y utilizó en su edición (1827) los siguientes *recentiores: b, c, d, e, f, g, h, i, l, m, n, p.* Nietzsche[2] estudió sus relaciones mutuas, estableciendo un *stemma* que sustancialmente es el que da todavía Carrière en su edición de 1948. Este autor colacionó personalmente para la misma los siguientes manuscritos: *b, c, d, e, f, g, h, m, n, p.* El más moderno estudio sobre estos manuscritos es el del profesor escocés D. C. C. Young, que ha recorrido Europa buscando y estudiando manuscritos de Teognis[3]. En un artículo recientemente publicado[4] hace un estudio breve de cada uno de los manuscritos y establece un *stemma* de todos ellos. Mientras que Nietzsche y Carrière en realidad lo único que hicieron fué separar del grupo principal de los *recentiores* otros dos formados por *e l* y *c g*, Young[5] cree poder establecer que la inmensa mayoría de los *recentiores* deriva de uno de ellos, *x* (British Museum Add. 16, 409, del siglo XIII/XIV) que como otros muchos fué

[1] En el único ejemplo (325 ἁμαρτολῇσι] -οῖσι O *i*) hay que decidirse por la lección de A.

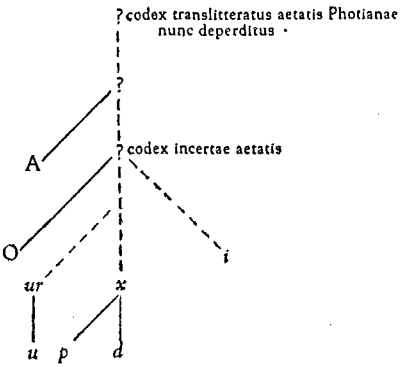
[2] Art. citado.

[3] Véase su libro *Chasing an ancient Greek. Discursive reminiscences of an European journey*, London 1950.

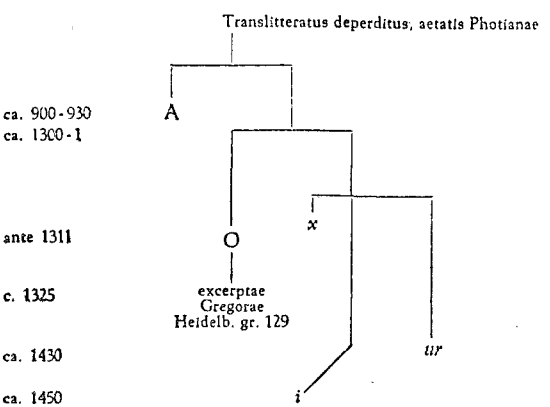
[4] *A codicological inventary of Theognis manuscripts*, Scriptorium 7 ('53) 3 ss.

[5] El trabajo citado es un anticipo del libro que prepara sobre los manuscritos de Teognis, donde el autor promete presentar las pruebas de sus afirmaciones. Prepara también una edición de este autor, según me comunica muy amablemente. También prepara una edición de Teognis el profesor italiano A. Garzya.

estudiado por él por primera vez. Prescindiendo de esta descendencia de *x*, el *stemma* de Young es:



En un trabajo posterior, Young ha aclarado este *stemma* en la forma siguiente:



Continúa considerando que los demás *recentiores* descienden de *x*. En esta hipótesis no puedo mostrarme de acuerdo con él,

como se verá a continuación, y tampoco en la atribución de una posición especial dentro de los *recentiores* a *ur*. Sí creo, en cambio, que *x* e *i* tienen un interés particular y es mérito de Young el haberlo puesto de relieve. En cuanto a la clasificación de los demás *recentiores*, por lo demás sin interés para el establecimiento del texto[1], en realidad está por hacer, salvo la existencia de los grupos indicados arriba: el principal, el formado por *e l* y el de *c g*.

Que *ur* (Vatican. Urbinas gr. 95, s. xv; contiene sólo 1-256) sea un testigo independiente no lo veo claro; coincide con A en 126 (πειρηθείης : πειραθείης cett.), pero esto no me parece decisivo. Con quien coincide alguna vez es con O, que puede ir o no con A en casos en que ya O *ur*, ya los demás *recentiores* cometen una misma falta de iotacismo: cf. 96 (εἴποι : εἶπει) y 55 (πλευραῖσι y πλευρῇσι), ejemplo este último en el que la coincidencia de *ur* con O (y A) se debe a una corrección de la falta citada. Es pues *ur* uno de los *recentiores* como otro cualquiera. Lo aduzco solamente cuando presenta una lección interesante.

En cambio, creo un acierto el haber establecido que *i* coincide a veces con A en buenas lecciones; buenos ejemplos se encuentran en los vv. 101 (σ' : om. cett.), 483 (τότε : ὅτε), 1173 (ἦ : ἐπεί), 959 (ἔπινον : ἔπιον), 1025 (νόον : νόοι, γόοι). A veces la buena lección está también en O: 93 (ὁρῴης : ὁρῴη), 596 (πλούτου : τούτου). Además es el único de los *recentiores* que ha conservado el dístico 1183-84. En mi edición doy la colación completa de este manuscrito. Una lección coincidente sólo con O se encuentra únicamente en 325; debe atribuirse a coincidencia en una falta de iotacismo (ἁμαρτολοῖσι por -ῇσι).

Así, pues, dentro del grupo de los *recentiores*, cuyas características comunes son muchísimas, *i* procede de un momento temprano en que aún no se habían borrado ciertas buenas lecciones de

[1] He colacionado sobre fotografías *x*, *i* y *ur* (además de A y O).

A o de A y O. En cambio, creo que debe atribuirse a conjetura el que a veces *i* presente como único manuscrito ciertas buenas lecciones que los demás, incluído A, han alterado en forma coincidente[1]: 178 (οὔτ' ἔρξαι : οὔθ' ἔρξαι), 637 (ὁμοῖα[2] : ὁμοῖοι), 1074 (σοφίη : σοφία).

x es un buen manuscrito, el más antiguo de los *recentiores*, y es mérito de Young haber establecido su importancia. Lo que no creo es que de él procedan todos los demás. De un lado, comete errores que no están en éstos: 79 (αἱρήσεις : εὑρήσεις), 312 (om. ὀργὴν), 951 (πηχέων : τειχέων), 852 (μαλθακὸν : μαλθακά). De otro, en bastantes pasajes los *recentiores* van con *i* y no con *x*: 168 (καθαρᾷ : καθορᾷ), 311 (φέρει : φέροι), 478 (τοι : γὰρ), 703 (Αϊδάο : -έω), 757 (ὑπειρέχοι : ὑπερέχοι), 1162 b (οὐκ' : κοὐκ) o bien se dividen y unos van con *x* y otros con *i*: 833 (ἡμῶν y ἡμῖν), 998 (παραγγέλλοι y -λοι), 1044 (εὐ στυφελῆς y ἀστυφελῆς); a veces, algunos van con O: 71 (ἐσθλῶν Ofm), 344 (δοίην τ' Ogi), etc. Pueden diferir totalmente tanto de *x* como de *i*: 195 (ἔνδοξος : εὔδοξος), 833 (φθορᾷ : φθόρῳ). Ni falta algún ejemplo en que alguno vaya él solo con A: 344 (δοίην δ' Ae) o en que represente él solo la buena lección: 203 (ἔπ' *c e g l*), 1173 (δή μιν *h* l^{mg}) etc.; en estos últimos casos debe de tratarse de conjeturas.

Existen también algunas coincidencias entre A y *x* contra el resto de los manuscritos, coincidencias que hacen pensar a Young en una relación directa. Ahora bien, en un *stemma* como el que, basados en Young, hemos propuesto, pueden admitirse coincidencias entre A, O y *x* contra i^3, pero no de A y *x* contra O e *i*, que deben de representar, si es cierto lo que hasta ahora hemos soste-

[1] Sin que ello suponga relación alguna; son coincidencias causales o provocadas por el contexto.

[2] Coincide con Estobeo.

[3] Sólo hay un ejemplo: 719 (τοι: τι; los demás recentiores van con *i*).

nido, la verdadera lección original de la segunda rama de la tradición manuscrita. Creo en consecuencia que *x* está contaminado con A. Es a este respecto característico que cuando *x* coincide con A los restantes *recentiores* van con *i*: así en las lecciones ya antes señaladas de los vv. 168, 311, 478, 703, 719, 759, 833 y 1162 b[1]. Pero, sobre todo, tenemos los siguientes argumentos: a) no hay coincidencias con A y O al tiempo[2], como sería lógico si se tratara de conservar lecciones originales; en cambio las hay entre A*i* y AO*i*; b) *x* no conserva nunca él solo, como *i*, ninguna lección valiosa perdida en todos los demás manuscritos; c) en el v. 378 frente al τε de O *recentiores* y al δὲ de A, *x* presenta un τε convertido por la misma mano en δὲ; e, igualmente, en 142 καϭ (lección de los más de los *recentiores*) ha sido convertido por la misma mano en κατὰ (lecc. de A*i*).

Con todo, *x* es el manuscrito más antiguo de entre los *recentiores* y carece de una serie de faltas que se han introducido en muchos de los otros. En la imposibilidad de ofrecer una colación de los *recentiores* de Young, he considerado preferible dar únicamente la colación completa de *i* y de *x*. Los demás *recentiores* —en cuanto me son conocidos por las ediciones de Bekker y Carrière[3]— los aduzco solamente cuando sus lecciones difieren de las de *x* e *i* y presentan algún interés; es decir, prescindo de alteraciones individuales basadas en las lecciones de aquellos[4]. Insisto en que la

[1] En 384 se oponen A *i x* (ἴσχοντες) al resto.

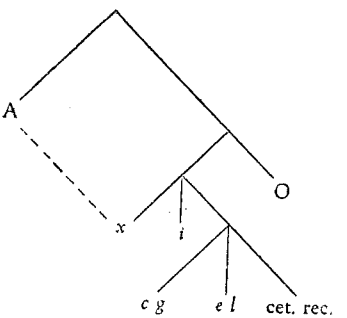
[2] Con la excepción que anotamos, en la que puede tratarse de un caso de iotacismo.

[3] Además, he estudiado personalmente el Salmanticensis 243 (*z*) y *ur*, del que ya he hablado. *ur*, *x*, *i*, O y A han sido colacionados por mí sobre fotografías.

[4] Como, generalmente, las de *e l* y *c g*.

genealogía de todos estos manuscritos no está bien establecida[1], habiendo que contar desde luego con muchas contaminaciones[2], pero que en todo caso esto no tiene trascendencia para el establecimiento del texto[3].

En resumen, creo que hay que partir del siguiente *stemma*, en el cual la línea de trazo pequeño indica contaminación:



Este *stemma* debe completarse con la indicación de que existen muchas contaminaciones secundarias entre los *recentiores*, de algunas de las cuales se han librado ciertos manuscritos, sobre todo *i* y *x*.

B. La tradición indirecta.

Es muy nutrida, como puede verse en el Aparato de Testimonios. Después de lo que hemos expuesto sobre la formación de la

[1] A mis argumentos negando que desciendan de *x* hay que sumar las grandes reservas que me manifiesta el prof. Dain sobre los argumentos paleográficos de Young.

[2] Así lo admite ya Carrière.

[3] Tiene interés mencionar aquí la hipótesis de Young (cf. p. 147, n. 4) sobre el origen de la tradición recogida en *x*. Para él es un códice copiado del autógrafo Marciano de Planudes, en el que faltan las hojas correspondienres a la edición de Teognis. Ello es casi seguro, pero una vez probado que los demás *recentiores* no

Colección Teognídea, se comprenderá cuán inútil es la discusión sobre si debe concederse mayor o menor valor a esta tradición indirecta respecto a los manuscritos de la Colección para el establecimiento del texto[1]. Se hace evidente que si realmente los autores antiguos no citaban de la Colección Teognídea, sino de Gnomologías o Florilegios sólo en parte coincidentes con los que le sirvieron de base[2], sus diferencias respecto a nuestros manuscritos deben de ser muchas veces del tipo de las que hemos observado entre las *lectiones priores* y las *lectiones alterae* de la colección y no responder siempre a alteraciones del texto por simple copia. Esto es lo que ocurre y ello es un buen argumento —no utilizado por Peretti— a favor de la tesis de la independencia de nuestra Colección y las citas antiguas de «Teognis».

En una edición de la Colección Teognídea se ha de aspirar simplemente a reconstruir el estado en que ésta nació; la crítica filológica puede en algunas ocasiones llegar más atrás y para ello es útil la tradición indirecta. Pero cuando se opone a los manuscritos seguiremos a éstos, sin negar con ello que el texto de la tradición indirecta apareciera en las Gnomologías en la misma

descienden de *x*, no se puede atribuir a Planudes la creación de toda esta rama de la tradición manuscrita de nuestro autor; todo lo más se le podrán atribuir algunas de las variantes exclusivas de *x* y no, por supuesto, las más valiosas. Las *lectiones* de origen culto de los *recentiores* provienen del ambiente de la época y no han de hacernos pensar *a priori* en Planudes. Menos verosímil aún es que haya lecciones introducidas por Planudes en el arquetipo de O y *rec.*, que Young llama *Chorensis*. Su argumento consiste exclusivamente en la existencia de ciertas lecciones cultas.

[1] Cf. O. Crueger, *De locorum Theognideorum apud ueteres scriptores exstantium ad textum emendandum pretio*, Diss. Regimonti 1888; Hudson-Williams, 82 s.; etc.

[2] Es la tesis de Peretti, que hemos aceptado.

fecha o, incluso alguna vez, en una más antigua[1]. Son numerosísimos, en efecto, los casos en que Estobeo u otros autores se oponen a la totalidad de los manuscritos, con diferencias las más veces mayores de las que normalmente surgen en la transmisión de cualquier texto: véanse ejemplos en los vv. 124, 132, 155, 156, etc., etc. Hay algunos especialmente característicos. El v. 181 aparece en dos citas de Estobeo: en una (IV 30, 11a) presenta un texto idéntico al de los manuscritos; en otra (IV 22, 99), uno muy diferente[2]: la existencia de dos versiones distintas en los Florilegios es, pues, incuestionable. Del v. 209 hay en 332a una *lectio altera* que sustituye οὐδείς τοι por οὐκ ἔστι; a ésta y no la primera corresponde la cita de Clemente de Alejandría, *Strom.* VI 8, 1, deduciéndose idéntica conclusión. No debe impresionar en algún caso la unanimidad de la tradición indirecta contra los manuscritos: en 175, que es el caso más destacado, Carrière[3] y Peretti[4] han visto bien que el χρὴ πενίην de los testimonios viene de una única fuente, una gnomología estoica. Más corriente es que sólo una parte de los testimonios vayan contra los manuscritos de Teognis (cf. 425, 459, etc.).

Todo esto no quiere decir que la tradición indirecta carezca de valor para fijar el texto de nuestra Colección. En el caso arriba estudiado, alguna vez hay que decidirse por la lección de la tradición indirecta cuando la de los manuscritos es un puro error de copia: así en 157 (ἀλλως, no ἄλλῳ en 999 etc.). Otras veces, la

[1] Éste es el caso del texto de Plutarco para 215-16 (cf. PERETTI 42 ss. y Emerita 26, 1958, 1 ss.), pese a lo cual sigo el texto de los manuscritos, que ya conocía Ateneo. Cf. también nota a v. 936.

[2] Está aún en IV 29, 53 (cita de «Jenofonte»), que presenta el mismo texto de los manuscritos.

[3] *Théognis de Mégare*, 73 s.

[4] Ob. cit. 37 s. Lo absurdo es afirmar después de esto que la lección de los manuscritos es de origen bizantino.

lección de la tradición indirecta decide cuando la de A difiere de la de O *rec.*: cf. un ejemplo entre muchos en el v. 609. Alguna vez, incluso, la lección de la tradición indirecta apoya una de algún manuscrito que en los demás ha desaparecido ante *lectiones faciliores:* cf. por ejemplo 637 (ὁμοῖα *i* STOB.) y 868 (σαοῖ O HSCH.). Cuando en la cita de un autor los manuscritos del mismo difieren, coincidiendo algunos con la de la Colección Teognídea, hay, en principio, que aceptar ésta y considerar la de los otros como un error: cf. por ejemplo 608 (ἀμφότερον y ἀμφότερα).

La coincidencia a veces de ciertos manuscritos de la Colección con alguno de Estobeo o de otro autor, se debe en general a puro accidente: así en 627 O y el A de Estobeo dan τι por una común falta de iotacismo, frente al τὸ de O *rec.* y de los demás manuscritos de Estobeo; cf. casos semejantes en 80, 121, 481, 586, etc. Pero no nos engañemos. Existen unos pocos casos en que la repartición de las variantes exige otra explicación. En 175 μεγαχήτεα —la lección original a juzgar por el modelo *Od.* III 85—, está en O *rec.*, en dos manuscritos de Estobeo y en una serie de testimonios; βαθυχήτεα en A, en otros dos manuscritos de Estobeo y en otros testimonios más, entre ellos Crisipo. Sin duda en el arquetipo de nuestra Colección se escribió marginalmente esta última lección e igual, posiblemente, en el de Estobeo. En 125 οὐδὲ γὰρ está en AO, por lo que debería preferirse, pero οὐ γὰρ ἂν[1] se halla no sólo en los *recentiores,* sino también en Aristóteles, *EE* 1237*b;* debe recurrirse a igual explicación. En 187, a οὐδὲ γυνὴ (A, Jenofonte en Estobeo IV 29, 53) se opone οὐδεμία (O *rec.*, Estobeo IV 30, 11a, Ps.-Plu., *De Nobilitate* c. 15). Y así en unos pocos ejemplos más[2].

[1] Es una regularización gramatical de lo anterior.

[2] No hay que añadir a ellos casos como el de v. 158, en que Apostolio depende seguramente de nuestra Colección. Young da (en el art. citado en p. 147, n. 4) otra explicación de estos hechos: se trataría de que Planudes tomaría en 175 la

En casos como éstos en que ambas redacciones están en la base de nuestra Colección, la elección tiene que recaer sobre la que, por las razones que sean, parezca más antigua.

C. Nuestra edición.

Como ha podido verse, da la colación completa de A O *x i*[1]. Los demás *recentiores* se aducen siempre que dan una lección por lo demás peculiar de A o de O; o, en otro caso, cuando su lección presenta algún interés. Por eso la sigla *rec.* o *cett.* puede no incluir alguna vez posibles variantes de manuscritos de menor interés; excluye, desde luego, los ya citados en la misma unidad crítica. 719 τοι] τι rec. *e l* exceptis debe interpretarse como que *e l* dan τοι e igual en casos semejantes.

Obsérvese que dejo de mencionar en las Siglas una larga serie de *recentiores* mencionados por Young en su art. citado (llega a contar 56 manuscritos), pero no colacionados por nadie; según el propio Young estos manuscritos a que aquí me refiero carecen de valor. El material que manejo es el indicado en pág. 151 (y nota 3).

Las variantes de la tradición manuscrita están recogidas con mucho cuidado, pero sólo se utilizan para decidir entre las lecciones encontradas en los manuscritos o para corregir las alteraciones de las mismas que deben atribuirse a error de copia. En cuanto a las propuestas de atetesis, atribución a diversos autores, etc., he sido muy parco, por razones ya antes expuestas. Igualmente, después de recoger prácticamente todas las conjeturas modernas, he tenido que prescindir de la mayoría de ellas para no recargar en exceso el Aparato Crítico con un material casi siempre de poco valor.

lección de Plutarco. Esta intervención de Planudes en el arquetipo de O *rec.* nos parece dudosa. Aunque se piense en otro estudioso bizantino cualquiera, la explicación, en los varios casos que existen, no es muy verosímil.

[1] Salvo casos de iotacismo y otros excluídos normalmente de los Aparatos Críticos.

El Aparato de Testimonios y el Aparato de Referencias deben la mayor parte a la edición de Diehl, que a su vez dependía en estos aspectos, respectivamente, de Bergk y Hudson-Williams. Algo los he aumentado con material procedente de Reitzenstein, Korres, Kroll, Peretti y otros. En el Aparato de Referencias incluyo los pasajes de Solón, Tirteo, etc. incluídos en nuestra Colección Teognídea. Para ser consecuente con el principio de no intentar reconstruir el texto original de cada poema, sino el de la Colección cuando se formó, no aduzco en el Aparato Crítico las variantes de Solón, etc., sino sólo en el Aparato de Referencias, a fin de que se puedan ver cómodamente las diferencias entre el original y las alteraciones con que llegó a la Colección Teognídea. Naturalmente, las utilizo a pesar de esto cuando ayudan a sanar errores evidentes de la tradición medieval.

En las Notas, finalmente, para las que he utilizado la bibliografía repetidamente citada, procuro no discutir otra vez toda la problemática de la Colección. Doy en ellas mi punto de vista sobre diversas cuestiones discutidas, con algunas aportaciones originales.

Dada la índole de la Colección Teognídea, es natural que muchas veces las citas del Aparato de Referencias puedan admitir varias interpretaciones: imitación por Teognis de otro autor, dependencia de una fuente común o imitación de nuestra Colección. Cuando por la fecha del autor correspondiente u otra razón se impone esta última hipótesis, mando la cita al Aparato de Testimonios, que aparece así notablemente aumentado respecto al de Diehl. Recuerdo también lo dicho en el tomo I, p. XXV.

BIBLIOGRAFÍA

EDICIONES Y TRADUCCIONES

ARRO, A., *Elegie e sentenze di Teognide tradotti*, per . . . Alba, 1888.

BANKS, J., *The works of . . . Theognis literally traslated into english prose . . . by . . .*, Boston 1886.

BEKKER, I, *Theognidis Elegi*, rec. . . ., Berolini 1827.

BINDER, W., *Des Theognis Elegien nebst Phokylides Mahngedicht und Pythagoras goldenen Sprüche*. Deutsch von . . . , Berlin 1859.

CAMERARIUS, J., *Libellus scholasticus utilis et ualde bonus, quo continentur Theognidis praecepta . . . collecta et explicata a . . .* , Basilea 1550.

CARRIÈRE, J., *Poèmes élégiaques*, éd. et trad., Paris 1948.

GRAS, J. LE, *Les sentences élégiaques de Théognis le Mégarien, traduites en vers français par . . .*, Annuaire de l'Association pour l'encouragement des études Grecs en France, 16 (1882) 22-61.

HARRISON, E., cf. infra.

HUDSON-WILLIAMS, T., *The elegies of Theognis*, London 1910.

KORRES, S. G., Ἀρχαῖοι Ἕλληνες Λυρικοί. Τόμος Α'. Θέογνις, Atenas 1949.

MICHENAUD, G., *Théognis, traduction en vers blancs de quelques extraits*, LEC 18 ('50) 443-45.

SEBER, W., *Theognidis Megarensis sententiae graecolatine certis titulis distinctae*, Lipsiae 1603.

SITZLER, J., *Theognidis Reliquiae*, Heidelbergae 1880.

WELCKER, F. T., *Theognidis Reliquiae*, Francofurti 1826.

ZIEGLER, C., *Theognidis Elegiae*, Tubingae ²1880.

MANUSCRITOS

GARZYA, A., *De Theognidis manuscripto Bruxellis in Bibliotheca Regia adseruato*, RFIC 31 ('53) 143-50.

HILLER, E., *Zu Theognis*, NJhPhP 123 (1881) 449-80 (colación de A).

JORDAN, H., *Quaestiones Theognideae. Index lectionum*, Heidelbergae 1885-86.

JORDAN, H., *Vorlaüfiges zu Theognis*, Hermes 15 (1880) 24-29 (sobre A).

JORDAN, H., *Vorlaüfige Nachricht über den Vaticanus 915 des Theognis*, Hermes (1881) 506-11.

SCHOTTUS, P. A., *Obseruationum humanarum libri V*, Hanoulae 1615 (cap. II, XXVIII: sobre el códice salmantino de Teognis).

STUDEMUND, W., *De Theognideorum memoria libris manu scriptis seruata. Index lectionum*, Vratislauiae 1889.

ZURETTI, C. O., *Veronese, non Modenese. Pel codice A di Teognide*, RF 19 (1890) 161-74.

YOUNG, D. C. C., *A codicological inventory of Theognis manuscripts*, Scriptorium 7 ('53) 3-36.

YOUNG, D. C. C., *Chasing an ancient Greek. Discursive reminiscences of an european journey*, London 1950.

YOUNG, D. C. C., *On Planudes' edition of Theognis and a neglected apograph of the Anthologia Planudea*, PP 42 ('55) 197-214.

ESTUDIOS GENERALES

ALLEN, T. W., *Theognidea*, CR 19 ('05) 386-95.

ALLEN, T. W., *Theognis*, PBA 20 ('34) 71-89.

ALY, W., *Theognis*, RE ('34) V, col. 1972-84.

BELOCH, J., *Zur Geschichte der älteren griechischen Lyrik. I. Theognis von Megara*, RhM 50 ('95) 250-67.

BIELOHLAWEK, *Hypotheke und Gnome*, Philologus, Supplementband XXXII, Heft 3, Leipzig 1940.

CARRIÈRE, J., *Théognis de Mégare. Etude sur le recueil élégiaque atribué à ce poète*, Paris 1948.

CASTAGNUOLA, G. S., *Un poeta gnomico nella tradizione educativa*, Catania 1899.

CUCUEL, CH., *Théognis de Mégare et ses élegies*, Annales de la Faculté des Lettres de Bordeaux 1889.

DORNSEIFF, F., *Echtheitsfragen antik-griechischen Literatur*, Berlin 1939.

FRESE, H., *Quae ratio intercedat inter librum Theognideorum priorem et posteriorem*, Diss. Kiel 1895.

FRIEDLÄNDER, P., Ὑποθῆκαι, II. *Theognis*, Hermes 48 ('13) 572-603.

FRITZSCHE, TH., *Das Stichwort als Ordnungsprinzip der Theognideischen Fragmente*, Philologus 29 (1870) 526-46.

GEYSO, A. DE, *Studia Theognidea*, Diss. Argentorati 1892.

HAUTON, A., *Essai sur Théognis*, cf. RBPhH 23 ('44) 586.

HARRISON, E., *Studies on Theognis, together with a text of the poems*, Cambridge 1902.

HEINEMANN, J., *Theognidea*, Hermes 34 (1899) 590-600.
HOWALD, E., *Zur Theognissammlung*, en *Festgabe A. Kaegi*, Frauenfeld 1919.
HUDSON-WILLIAMS, T., *Theognis and his poems*, JHS 23 ('03) 1-23.
JACOBY, F., *Theognis*, SPAW 1931, 90-180.
JÄGER, W., *Theognis*, SPAW 1933, 835 ss.
KROLL, J., *Theognis-Interpretationen*, Philologus, Supplementband 39, 1, Leipzig 1936.
LA ROCHE, L., *Studien zu Theognis*. Progr. des Gymnasiums, Linz 1891.
LEUTSCH, E. VON, *Die griechischen Elegiker, I. Theognis*, Philologus 29 (1870) 504-48 y 636-99; 30 (1871) 116-31, 194-233 y 653-75; 42 (1884) 227-65.
LUCAS, J., *Studia Theognidea*, Diss. Berolini 1893.
MEY, H. W. VAN DER, *Studia Theognidea*, Leidae 1869.
NIETZSCHE, F., *Zur Geschichte der Theognideischen Spruchsammlung*, RhM, N. F. 22 (1867) 161-200.
PERETTI, A., *Teognide nella tradizione gnomologica*, Pisa 1953.
POHLENZ, GGA 194 ('32) 410-32 (reseña de Jacoby).
RAMORINO, F., *Teognide di Megara*, RF 4 (1876) 1-48 y 234-49.
REITZENSTEIN, R., *Epigramm und Skolion*, Giessen 1893, 46-86 y 264-73.
RINTELEN, K., *De Theognide Megarensi poeta*, Diss., Monasterii 1863.
SCHNEIDEWIN, H., *De syllogis Theognideis*, Diss. Argentorati 1878.
SCHNEIDEWIN, H., *De Theognide eiusque fragmentis in Stobaei Florilegio seruatis*, Progr. der Realschule, Stettin 1882.
SCHÖMANN, G. F., *Schediasma de Theognide*, Progr., Gryphiswaldiae 1861.
SEEBERG, P., *Ein enteigneter Grossgrundbesitzer vor 2500 Jahren*, Deutscher Gedanke, 3 ('26) 1261 ss.
SITZLER, J., *Studien zum Elegiker Theognis*, Progr. Tauberbischofsheim 1885.
VAN DER VALK, M. H. A. L. H., *Theognis*, Humanitas 7-8 ('56) 68-140.
WENDORF, F., *Ex usu conuiuali Theognideam syllogen fluxisse demonstratur*, Diss., Berolini 1902.
WENDORF, F., *Die aristokratische Sprecher der Theognissammlung*, Göttingen 1909.
WINTER, W. M., *Die unten dem Namen des Theognis überlieferten Gedichtssammlung*, Leipzig 1906.
WOODBURY, L. E., *The riddle of Theognis*, Phoenix 5 ('51) 1-10.

ESTUDIOS SOBRE CUESTIONES DIVERSAS

ADRADOS, F. R., *El poema del pulpo y los orígenes de la Colección Teognídea*, Emerita 26 ('58) 1-10.
BELOCH, J., *Theognis Vaterstadt*, NJh 137 (1888) 729-33.

CARRIÈRE, J., *Repères géographiques dans le recueil Theognidéen*, en *Melanges V. Magnien*, Toulouse 1949.

CARRIÈRE, J., *A propos d'un compte rendu*, CR., N. S., 1 ('51) 75-76 (respuesta a Young CR 64 ('50) 14-16).

CARRIÈRE, J., *Un nouvel ouvrage sur Théognis*, REG 63 ('55) 299-306 (sobre el libro de Peretti).

CARRIÈRE, J., *Note sur Théognis*, Euphrosyne 1 ('57) 203-05.

CARRIÈRE, J., *Théognis et le drame politique grec*, II, Pallas 2 ('54) 1-14.

CARRIÈRE, J., *Nouvelles remarques sur l'époque et sur le texte de Théognis*, REG 67 ('54) 39-68.

CAUER, F., *Studien zu Theognis*, Philologus 48 (1889) 542-52; 49 (1890) 662-68; 50 (1891) 529-44; 51 (1892) 294-315.

CAUER, F., *Parteien und Politikern in Megara und Athen*, Stuttgart 1890.

CORSENN, A., *Quaestiones Theognideae*, Progr., Lipsiae 1887 (sobre el lib. II).

COUAT, A., *Le second livre d'élégies attribué à Théognis*, Ann. de la Faculté de Lettres de Bordeaux, 5 (1883) 257-90.

CRUEGER, O., *De locorum Theognideorum apud ueteres scriptores exstantium ad textum emendandum pretio*, Diss. Regimonti 1882.

GALLI, U., *Il sigillo di Teognide*, AR 16 ('13) 363-68.

GIUSTI, A., *Leggendo*, MC 8 ('38) 54 (paralelo entre Safo y Teognis).

GUILLAUME, J., *Les idées religieuses dans le Corpus Theognideum*, cf. RBPh 20 ('41) 783.

HARRISON, E., CR 26 ('12) 41-46 (reseña de Hudson-Williams).

HIGHBARGER, E. L., *A new approach to the Theognis question*, TAPhA 58 ('27) 170-98.

HIGHBARGER, E. L., *Literary imitation in the Theognidea*, TAPhA 59 ('28) XXIII y AJPh 50 ('29) 341-59.

HIGHBARGER, E. L., *Repeated verses in classical poetry, with particular reference to the Theognidea*, PhQ 10 ('31) 329-47 y TAPhA 61 ('30) XXXIV-XXXV.

HIGHBARGER, E. L., *Theognis and the persian wars*, TAPhA 68 ('37) 88-111.

HIGHBARGER, E. L., *Suidas' account of Theognis*, en *Stud. Robinson*, Saint-Louis 1951, II 635-47.

HOLOSNYAY, I., *Theognis születési helye és ideje*, EPhK 19 (1895) 673-81 (sobre la patria y fecha de Teognis).

IMMISCH, O., *Die Sphragis des Theognis*, RhM 82 ('33) 298-304.

IMMISCH, O., *Xenophon über Theognis*, en *Commentationes . . . quibus O. Ribbeckio . . . congratulantur discipuli*, Leipzig 1888.

KLINGER, W., *À quelle époque Théognis a-t-il vécu?*, BAP 100 ('31) 109-12.

KÖLER, U., *Eine Illustration zu Theognis*, MDAIA 9 (1884) 1-4 (inscripción ὦ παίδων κάλλιστε).

KOLLMANN, A., *Sophrosyne* (en Teognis), WS 59 ('41) 12-34.
KROLL, J., Gnomon 26 ('54) 394-404 (reseña del *Théognis* de Carrière).
KROLL, J., Gnomon 27 ('55) 76-83 (reseña de la ed. de Carrière).
KÜLLENBERG, R., *De imitatione Theognidea*, Diss., Argentorati 1877.
LAVAGNINI, B., *La patria di Teognide*, ASSO 52 ('32) 87-94 (= *Da Mimnermo a Callimaco*, Torino 1949, 67 ss.).
MANCUSO, U., *Per la sicilianità di Teognide*, RFC 39 ('11) 212 ss.
MONTAGU, M. F. A., *Theognis, Darwin and the social selection*, Isis 36 ('47) 24-26.
NESTLE, W., *Gab es eine ionische Sophistik?*, Philologus 70 ('11) 242 ss.
OLDFATHER, W. A., *Pseudo-Theognis* 'Ελεγείων β' *und die alte Komödie*, Philologus 70 ('11) 315-17.
PARETI, L., *Teognidea* en *Studi sicelioti e italioti*, Firenze 1920, 101-12.
PERSSON, A. W., *Xenophon über Theognis*, Eranos 15 ('15) 39-50.
PICCOLOMINI, A., *Coniectanea, II: De numero uersuum Theognidis et de generibus carminum Theognideorum*, RFIC 11 (1883) 302 ss.
RAHN, H., Gnomon 28 ('56) 92-102 (reseña del libro de Peretti).
SANCTIS, G. DE, RFC, N. S., 9 ('31) 277-78.
SCHÄFER, M., *De iteratis apud Theognidem distichis*, Halle 1891.
SCHULTZ, W., *Rätsel aus der hellenischen Kulturkreis*, Leipzig 1910-12.
SITZLER, J., *Einige Bemerkungen über die Sprache der griechischen Elegiker*, JKPh 125 (1882) 504-18.
SOURY, G., *Interêt de quelques poètes grecs*, RHPh (1942) 339-50 (interés moral de Teognis).
UNGER, G. F., *Die Heimat des Theognis*, Philologus 45 (1886) 18-33.
USENER, H., *Grammatische Bemerkungen*, JKPh 117 (1878) 51 ss.
WARSZAWSKA, S., *Theognidea*, KK 7 ('33) 281, 284 y 300; KK 8 ('34) 21-22; 35-36 y 61.
WOLF, E., *Zum Theognis-Prooemium*, Hermes 68 ('33) 128.
WOODBURY, L., *The seal of Theognis* en *Studies in honour of Gilbert Norwood*, Toronto 1952, 20-41.
YOUNG, D. C. C., CR, N. S., 1 ('51) 76-77 (réplica a Carrière, cf. pág. 75).

INTERPRETACIÓN Y CRÍTICA DE PASAJES

ADAM, J., *On Theognis*. vv. 125-28, PCPhS 1885, 12.
ADRADOS, F. R., *Sobre el texto de Teognis a propósito de la edición de Carrière*, Emerita 18 ('50) 204-14.
ALLEN, T. W., *Miscellanea VI*, CQ 24 ('30) 188-92.
ALLEN, T. W., *Miscellanea IX*, CQ 26 ('32) 85-86.

ALLEN, T. W., *Theognis, ed. Diehl 1936*, RPh 72 ('46) 128-30.
ALLEN, T. W., *Miscellanea X*, CQ 27 ('33) 53.
ALLEN, T. W., *Aduersaria*, RPh 60 ('34) 239-42.
ALLEN, T. W., *Aduersaria III*, RPh 62 ('36) 201-08.
ALLEN, T. W., *Aduersaria IV*, RPh 63 ('37) 280-86.
ALLEN, T. W., *Aduersaria V*, RPh 65 ('39) 44-45.
ALLEN, T. W., *Theognis*, RPh 66 ('40) 211-14.
ALLEN, T. W., *Theognis (ed. Diehl 1936)*, RPh 76 ('50) 135-45.
APPLETON, R. B., *Xenophon apud Stobaeum 88, 14*, CR 27 ('13) 226-27.
BESCHORNER, H., *Zwei unbeachtete Theognisfragmente*, en *Beitr. Wachsmuth*, 192-98.
BERGK, TH., *Uber die Kritik des Theognis*, RhM 3 (1845) 206-33 y 396-433.
BLASS, F., *Varia*, RhM 62 ('07) 262 (sobre 363 ss. etc.).
BOWRA, C. M., *Simonides in the Theognidea*, CR 48 ('34) 2-4.
CARRIÈRE, J., *Controverse sur Théognis*, REA 52 ('50) 11-17 (sobre 237-54).
CARRIÈRE, J., *Toujours à propos de Theognis 237-54*, REA 53 ('51) 324.
CATAUDELLA, Q., *Theognis: Poèmes élégiaques*, SG (1950) 193-94.
CRÖNERT, W., *Kaibel zu Theognis*, PhW 45 ('25) 312-16.
CRUSIUS, O., *Zu Theognis*, RhM 43 (1888) 623-28.
DIELS, H., *Atakta. Theognis v. 371*, Hermes 23 (1888) 279-88.
DOBREE, P. P., *In Theognidem, Aduersaria*, London 1883, 4.
ELLIS, R., *On some . . . passages of . . . Theognis*, JPh 10 (1882) 18-29 (sobre 125, 1066 s., 1257).
ELLIS, R., *Aduersaria VI*, JPh 31 ('03) 44-49 (sobre 894, 897, 898, 1085).
FESTA, N., *Quaestionum Theognidearum specimen*, SIFC 1 (1893) 1-23.
FRITSCHE, TH., *Theognis v. 513*, Philologus 43 (1884) 347-48.
GARZYA, A., *Théognis 261-266*, RFIC 34 ('56) 164-72.
GRONINGEN, B. A. VAN, *Théognis 769-72*, Mnemosyne, 4.ª serie, 10 ('57) 103-09.
HARTEL, W., *Analecta*, WS 1 (1879) 1-26.
HEADLAM, W., *Various coniectures III*, JPh 23 (1895) 260-323 (sobre 692).
HERWERDEN, H. VAN, *Animaduersiones Philologicae ad Theognidem*, Mnemosyne 12 (1884) 293-318.
HILLER, E., *Zu Theognis*, NJPhP 135 (1887) 754 (sobre 6).
HÖRSCHELMANN, W., *Vermischte Beiträge. II Theognis*, JKPh 144 (1891) 577-88.
KAMERBEEK, J. C., *Quelques notes à propos d'une nouvelle édition de Théognis*, Mnemosyne, 4.ª serie, 2 ('49) 195.
KUKULA, R. C., *Theognidea*, WS 26 ('04) 338-39 (sobre 729-30 y 1259-60).
LA ROCHE, J., *Miscellen. Theognis 799, 1357, 1371, 1377, 667*, Z. Öst. Gymn. 33 (1882) 891-903.

LECHELIER, J., *Quelques corrections au texte de Theognis*, RPh 25 ('01) 45-49.
LUPPINO, ANTONINO, *Teognide vv. 261-66*, RFIC 35 ('57) 234-38.
MÄHLEY, J., *Satura II. Theognis 1350. 621*, Blätter für das Bayer. Gymnasialwesen 25 (1889) 229-74.
MEY, H. W. VAN DER, *Ad Theognidem*, Mnemosyne 55 (1880) 307-25.
MEAUTIS, G., *Theognis vv. 237-54*, REA 51 ('49) 16-25.
OHLERT, K., *Zur antiken Rätselpoesie* (Thg. v. 1230), Philologus 57 (1898) 596-602.
PEPIN, A., *A propos d'une controverse sur Théognis*, REA 53 ('51) 107 (sobre 237 ss.).
PEPPMÜLLER, R., *Zu Theognis*, Philologus 44 (1885) 235 (sobre 626).
PEPPMÜLLER, R., *Theognidea*, JKPh 147 (1893) 395-98 (sobre 79 ss., 175 ss., 323 ss., 541 ss., 1103 ss.).
PLATT, A., *Theognidea*, CR 26 ('12) 73-76 (sobre numerosos pasajes).
POWELL, J. V., *Notes and Emendations*, CR 26 ('12) 181 (sobre 557, 585, 637 s. y 1135 s.).
RADERMACHER, L., *Zu griech. Texten*, WS 54 ('38) 1-2 (sobre 169).
RICHARDS, H., *Varia*, CR 21 ('07) 197-99 (sobre 185, 1015).
SCHMIDT, B., *Satura critica: I Theognis 57*, RhM 34 (1879) 106-16.
SCHMIDT, F. W., *Verisimilia: Theognis 104, 141, 162, 207, 380, 407, 452, 622, 902, 1139, 1203, 1320*, Progr. des Gymnasium Neu-Strelitz 1886.
SITZLER, J., *Emendationes Theognideae*, Progr. des Gymn. Baden 1878.
SITZLER, J., *Zur Textkritik des Theognis*, JKPh 123 (1881) 111-12.
SITZLER, J., *Zu Theognis* (v. 1013 ss.), JKPh 135 (1887) 169-70.
SITZLER, J.. *Zu Theognis*, WKPh 31 ('09) 860 ss. (sobre 386, 402, 431, 734, 1148, 826, 903, 940).
SITZLER, J., *Zu Theognis*, PhW 34 ('14) 612-14.
SITZLER, J., *Zu griech. Lyrikern*, PhW 41 ('21) 1053 (sobre 490).
STADTMÜLLER, H., *Emendationes in poetas graecos: Theogn. 118, 141, 296, 347, 494, 845, 1015*, en *Festschrift z. 36. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner zu Karlsruhe*, 1882, 59-75.
WAGENINGEN, J. VAN, *Ad Theognidem (v. 415 ss.)*, en *Sylloge commentationum quam uiro cl. Constantino Canto obtulerunt philologi Bataui*, Lugd. Bat. 1893.
WILHELM, A., *Zu griechischen Gedichten II-IV*, WS 64 ('49) 136-39.
WILAMOWITZ-MÖLLENDORFF, U. VON, *Commentariolum Grammaticum IV. Theognis 1257*, en *Ind. schol. hib.*, Göttingen 1889.
ZIEGLER, CH., *Zu Theognis*, JKPh 125 (1882) 446-48 y 127 (1883) 253-55.

SIGLA

A = Parisinus Suppl. gr. 388 (s. x).
b = » gr. 2008 (s. xv/xvi).
c = » » 2551 (s. xv).
d = » » 2739 (s. xv).
e = » » 2833 (s. xv).
f = » » 2866 (s. xv).
g = » » 2883 (s. xvi).
h = » » 2891 (s. xv/xvi).
i = Venetus Marcianus 520 (s. xv).
K = » » 522 (s. xv).
l = Laurentianus plut. 31, cod. 20 (s. xv).
m = Vaticanus Barberinianus 128 (s. xv).
n = » gr. 63 (s. xv).
O = » » 915 (s. xiii).
p = » » 1388 (s. xv).
q = » Palatinus gr. 102 (s. xv).
r = » » » 139 (s. xv/xvi).
s = Vindobonensis cod. philol. gr. 331 (Nessel) (s. xvi).
t = Laurentianus plut. 32, cod. 48 (s. xv).
u = Monacensis gr. 495 (s. xiv/xv).
ur = Vatican. Vrbinas gr. 95 (s. xv).
x = Londinensis, Brit. Mus. Add. 16, 409 (s. xiii/xiv).
z = Salmanticensis 243 (s. xvi).

ΕΛΕΓΕΙΩΝ Ā

Ὦ ἄνα, Λητοῦς υἱέ, Διὸς τέκος, οὔποτε σεῖο
λήσομαι ἀρχόμενος οὐδ' ἀποπαυόμενος,
ἀλλ' αἰεὶ πρῶτόν τε καὶ ὕστατον ἔν τε μέσοισιν
ἀείσω· σὺ δέ μοι κλῦθι καὶ ἐσθλὰ δίδου.

Φοῖβε ἄναξ, ὅτε μέν σε θεὰ τέκε πότνια Λητώ,
φοίνικος ῥαδινῇς χερσὶν ἐφαψαμένη,
ἀθανάτων κάλλιστον, ἐπὶ τροχοειδέϊ λίμνῃ,
πᾶσα μὲν ἐπλήσθη Δῆλος ἀπειρεσίῃ
ὀδμῇς ἀμβροσίης, ἐγέλασσε δὲ γαῖα πελώρη,
γήθησεν δὲ βαθὺς πόντος ἁλὸς πολιῆς.

1 Ὦ ἄνα de Apolline = *h.Ap.* 179 init. • Λητοῦς — τέκος cf. *Il.* I 9 Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός *Il.* XXI 229 Διὸς τέκος *h.Ap.* 545 Διὸς καὶ Λητοῦς υἱέ • 1/2 οὔποτε σεῖο λήσομαι cf. *h.Ap.* 1 μνήσομαι οὐδὲ λάθωμαι etc. • 2/3 ἀρχόμενος — ἔν μέσοισι cf. Hes. *Th.* 34 πρῶτόν τε καὶ ὕστατον αἰὲν ἀείδειν *h.Hom.* XXI 4 πρῶτόν τε καὶ ὕστατον αἰὲν ἀείδει Pi. fr. 101 τί κάλλιον ἀρχομένοισιν ἢ καταπαυομένοισιν; • 5 Φοῖβε ἄναξ = *h.Ap.* 257 init. et infra 773 • πότνια Λητώ = *h.Ap.* XII 49 sub fine • 6 ῥαδινῇς . . . ἐφαψαμένη cf. *Od.* V 348 χείρεσσιν ἐφάψεαι et infra 1002 ῥαδιναῖς χερσί • 9 ὀδμῇς ἀμβροσίης cf. *h.Hom.* VII 36-7 ὀδμὴ ἀμβροσίη • ἐγέλασσε — πελώρη cf. Hes. *Th.* 173 γήθησεν — πελώρη *Th.* 854 δὲ γαῖα πελώρη • 10 πόντος — πολιῆς = *Il.* XXI 59 et infra 106 (πόντον)

1-2 T Apostol. XVIII 56 b

---

2 ἀρχόμενος] -ος γ' *i* • 4 μοι] μευ rec.

ELEGÍAS - LIB. I

Oh Señor[1] hijo de Leto, vástago de Zeus: jamás me olvidaré de ti al comenzar mi canto ni al acabarlo, sino que siempre te celebraré al principio, al final y en medio; escúchame tú y séme propicio.

Rey Febo, cuando junto al lago de curvada orilla[2] la augusta Leto, abrazando con sus manos delicadas una palmera[3], dió a luz en ti al más hermoso de los inmortales, la sagrada[4] Delos se llenó de un divino perfume, sonrió la tierra gigante y se regocijó el profundo abismo de la mar espumosa.

---

[1] Sobre el proemio (vv. 1-18), cf. Introducción, pág. 133. Está imitado de los *Proemios Homéricos*, Hesíodo y los *Himnos Homéricos* (cf. el Aparato de Referencias). Como no se trata de un proemio bien organizado, sino de cuatro poemas yuxtapuestos, no tiene valor la atétesis por JACOBY (pág, 93 ss.) de 5-10.

[2] «De forma de rueda», literalmente; era su denominación común, cf. Herodoto II 170. Aún se reconoce en Delos, aunque ha sido desecado.

[3] Detalles tradicionales del nacimiento de Apolo; cf. el *Himno Homérico a Apolo* (imitado aquí).

[4] ἀπειρεσίῃ lit. «infinita» suele aquí traducirse por «redonda», basándose en que ἀπείρων significa esto a veces. Pero en *Odisea* XIX 174, Hesíodo, fr. 33, etc. ἀπειρέσιος es «indecible», con varios matices; por eso traduzco «sagrado» (cf. SCHULZE, *Quaestiones epicae*, Güterslohe 1892, 245 y POHLENZ 426).

Ἄρτεμι θηροφόνη, θύγατερ Διός, ἣν Ἀγαμέμνων
εἶσαθ' ὅτ' ἐς Τροίην ἔπλεε νηυσὶ θοαῖς,
εὐχομένῳ μοι κλῦθι, κακὰς δ' ἀπὸ Κῆρας ἄλαλκε·
σοὶ μὲν τοῦτο, θεά, σμικρόν, ἐμοὶ δὲ μέγα.

Μοῦσαι καὶ Χάριτες, κοῦραι Διός, αἵ ποτε Κάδμου
ἐς γάμον ἐλθοῦσαι καλὸν ἀείσατ' ἔπος·
«Ὅττι καλόν, φίλον ἐστί, τὸ δ' οὐ καλὸν οὐ φίλον ἐστίν·»
τοῦτ' ἔπος ἀθανάτων ἦλθε διὰ στομάτων.

Κύρνε, σοφιζομένῳ μὲν ἐμοὶ σφρηγὶς ἐπικείσθω
τοῖσδ' ἔπεσιν, λήσει δ' οὔποτε κλεπτόμενα,
οὐδέ τις ἀλλάξει κάκιον τοὐσθλοῦ παρεόντος,
ὧδε δὲ πᾶς τις ἐρεῖ· «Θεύγνιδός ἐστιν ἔπη
τοῦ Μεγαρέως· πάντας δὲ κατ' ἀνθρώπους ὀνομαστός».
Ἀστοῖσιν δ' οὔπω πᾶσιν ἀδεῖν δύναμαι·

11 Ἄρτεμι — Διός cf. *Od.* XX 61 Ἄρτεμι, πότνια θεά, θύγατερ Διός • 12 νηυσὶ θοῇς = Hom. passim • 13 εὐχομένῳ — κλῦθι cf. ad Sol. 1, 3 • κακὰς — ἄλαλκε cf. *Il.* XXI 548 θανάτοιο βαρείας κῆρας ἀλάλκοι (Ἀπόλλων) Hes. *Th.* 527 κακὴν δ' ἀπὸ νοῦσον ἀλάλκεν et infra 767 • 15 Μοῦσαι — Διός cf. *Il.* II 598 et Hes. *Th.* XXV 52 κοῦραι Διός (Musae) Sapph. fr. 57 Διὸς κόραι (Gratiae) • 17 prouerbium est, cf. Evr. *Ba.* 881 Pl. *Ly.* 216 C et *R.* 402 D Mantiss. Prov. III 9

11/12 ἣν — εἶσαθ' Imit. (Call. fr. 200 b ed. Pfeif.) • 14 T Arist. *EE* 1243ª • 17-18 T (Iriarte 191) • 19 Imit. Crit. 3, 4 • 22/23 Θεύγνιδος — Μεγαρέως T X. apud Stob. IV 29, 53 • 24-28 T Apostol. IV 14 d

---

12 εἶσαθ' *x d h* Call. : εἴσαθ' cett. • θοαῖς] θοῇς A^1 *b* • 13 Κῆρας Jacoby : κῆρας codd. • 14 σμικρόν O rec. Arist. : μικρόν p. ras. A • 19 σφρηγὶς] σφραγὶς O • Post 19 lac. coni. Sitzler • 20 κλεπτόμενα A : -μένα O -μένη rec. • 22 πᾶς τις ἐρεῖ] πᾶς ἐρέει rec. • 23 Μεγαρέως plerique : Μεγαρέος *e d ur* • ὀνομαστός A O : ὀνομαστοῦ rec.

Oh Artemis cazadora, hija de Zeus, cuyo templo fundó[1] Agamenón cuando se disponía a partir para Troya con sus veloces naves, oye mi plegaria y aparta de mí las Keres[2] funestas: para ti, oh diosa, es esto una cosa pequeña y para mí grande.

Oh Musas y Gracias, hijas de Zeus, que en un tiempo fuisteis a la boda[3] de Cadmo y cantasteis allí este bello verso: «lo bello nos es amado, y lo que no es bello no nos es amado[4]». Este verso salió de vuestras bocas inmortales.

Cirno, tengan un sello[5] estos versos que compongo: jamás, así, pasará inadvertido si me son robados; jamás nadie los cambiará estropeándolos, siendo ellos mejores; y todo el mundo dirá: «Son versos de Teognis de Mégara; es famoso en todas las naciones». Y sin embargo, no puedo en modo alguno agradar a todos mis conciudadanos[6]; nada tiene de extraño, Polipaides: tam-

---

[1] Cf. Introducción, pág. 140.

[2] Cf. nota a Tirteo 7, 5.

[3] Con Harmonía, en Tebas. La leyenda está también en Píndaro, *Píticas* 3, 88 ss.

[4] Es un antiguo refrán (cf. Ap. de Referencias). Aquí viene a ser el lema de la colección; cf. el comienzo de la Elegía a las Musas de Solón. No es, pues, arbitraria la colocación de este poema al final del proemio; sobre su fuente cf. Introd. pág. 100. La unión de Musas y Gracias parece fecharlo lo más temprano hacia el año 500 a. C. (cf. KROLL 16 ss.). Por todo ello es muy verosímil que como 1-4 y 11-14 (y, sin duda, 5-10) sea obra del propio Teognis.

[5] Sobre el «sello», cf. Introd. pág. 132. El σοφιζομένῳ se refiere a la actividad poética de Teognis (Reitzenstein, Pohlenz, Kroll, Allen) y al tiempo a la didáctica (Bielohlawek, Carrière). No hay contradicción en ello; cf. v. 995.

[6] Igual pensamiento en Solón 5, 11 y Mimnermo 7 (=Teognis 795-96). Cf. también Teognis v. 368 y 801 ss.; la expresión de 26 es proverbial (cf. también Dión Casio LVI 40, 6 y Libanio 3, 27).

οὐδὲν θαυμαστόν, Πολυπαΐδη· οὐδὲ γὰρ ὁ Ζεὺς
οὔθ' ὧν πάντεσσ' ἀνδάνει οὔτ' ἀνέχων.

Σοὶ δ' ἐγὼ εὖ φρονέων ὑποθήσομαι οἷά περ αὐτός,
Κύρν', ἀπὸ τῶν ἀγαθῶν παῖς ἔτ' ἐὼν ἔμαθον.
Πέπνυσο, μηδ' αἰσχροῖσιν ἐπ' ἔργμασι μηδ' ἀδίκοισιν
τιμὰς μηδ' ἀρετὰς ἕλκεο μηδ' ἄφενος.
Ταῦτα μὲν οὕτως ἴσθι· κακοῖσι δὲ μὴ προσομίλει
ἀνδράσιν, ἀλλ' αἰεὶ τῶν ἀγαθῶν ἔχεο·
καὶ μετὰ τοῖσιν πῖνε καὶ ἔσθιε, καὶ μετὰ τοῖσιν
ἵζε, καὶ ἄνδανε τοῖσ', ὧν μεγάλη δύναμις.
Ἐσθλῶν μὲν γὰρ ἄπ' ἐσθλὰ μαθήσεαι· ἢν δὲ κακοῖσιν
συμμίσγῃς, ἀπολεῖς καὶ τὸν ἐόντα νόον.

27 σοὶ — ὑποθήσομαι cf. *Od.* I 279 σοὶ δ' αὐτῷ πυκινῶς ὑποθήσομαι V 143 πρόφρων ὑποθήσομαι et infra 1007, 1049 • 28 παῖς ἔτ' ἐὼν = *Od.* XVIII 216 • 29 ἔργμασι . . . ἀδίκοισιν cf. Sol. 3, 11 • 31 ταῦτα — ἴσθι = Carm. Avr. 9 • 35/36 κακοῖσιν συμμίσγῃς cf. 1165 ἀγαθοῖς σύμμισγε

---

25 Πολυπαΐδης T Hsch. s. u. • 25/26 οὐδὲ — ἀνέχων F (Ostrac. Berol. 12319) ap. Wil. SBBerl. 1918, 742 s. (circa 270 p. C. n.) • 27-28 Imit. (Ar. *Au.* 1362-63) • 33-36 T Pl. *Men.* 95 D Mvson. ap. Stob. IV 15, 18 • 33/34 μετὰ — ἵζε T (Nicostr. ap. Stob. IV 23, 64) • 35-36 T X. *Mem.* I 2, 20 = Stob. III 29, 95 et *Smp.* 2, 4 Clem. Al. *Strom.* V 52, 4 An. Par. (ed. Cramer) I 229 (Hermog. = Sch. Aphth. ap. Walz *Rh. Gr.* II 593) Iriarte 448 • 35 ἐσθλῶν — μαθήσεαι Resp. Arist. *EN* 1170ª Lib. *Or.* 3, 28 (Arist. *EN* 1172ª) Lib. *Ep.* 79, 1366

---

25 ὁ Ζεὺς] οὖν Ζεὺς ostr. • 26 πάντεσσ' A : πάντεσσ' ι A^1 πᾶντας O rec. pler. πᾶσιν Dindorf • 29 πέπνυσο] πέπνυ[[.]]ο A • μηδ'] καὶ *i* • 33 μετὰ] παρὰ Pl. • τοῖσιν] τῶν σύ γε Mvson. Nicostr. • 34 ἵζε καὶ ἄνδανε] ἵζεο καὶ ἄνδανε Stob. ἵζεο χ' ἄνδανε coni. Friedländer • τοῖσ' Diehl : τοῖς codd. • 35 μαθήσεαι codd. Mvson. Clem. Al. X. ap. Stobaei S Heliod. Anecd. Cramer : διδάξεαι Pl. X. bis (ap. Stob. A M tantum) Hermog. = Sch. Aphth. Iriarte • 36 συμμίσγῃς Xenophontis *Memorabilium* A : συμμισγῆς A σαμμιγῆς O plerique testes συμμιχθῇς rec. συμμίξῃς Hermog. = Sch. Aphth.

poco Zeus agrada a todos cuando llueve ni cuando deja de hacerlo.

Como tu amigo que soy[1] voy a darte los consejos que yo mismo, oh Cirno, de niño, recibí de los hombres de bien. Sé prudente y no busques honores, éxitos ni riquezas mediante acciones deshonrosas ni injustas. Convéncete de ello; y no trates con hombres viles, sino está siempre unido con los buenos; bebe y come con aquellos, reúnete con aquellos y sé grato a aquellos cuyo poderío es grande[2]. De los buenos aprenderás cosas buenas; pero si te juntas con los malos, estropearás incluso tu buen natu-

[1] El v. 27 imita modelos homéricos y se hizo formulario en la poesía gnómica. El sentido premoral de la palabra ἀρετή y la identificación de virtud y poder (v. 34) no excluyen una posición «solónica» ante las riquezas (vv. 29-30). Se ve lo peligroso que es negar a Teognis esta posición, como quiere Kroll. El presente poema, imitado ya por Aristófanes, daba los temas principales del Libro de Cirno, aunque independiente, como todos, tal vez fuera escrito *ex professo* para él, como el anterior y 1-4; en otro caso, fué colocado aquí por el propio Teognis para ejemplificar con él los consejos que siguen.

[2] Igual pensamiento en 563-66. El banquete es la gran institución educativa de la aristocracia de la Grecia arcaica. Nótese que se exige la posesión de un «buen natural»; no es posible la educación de la clase inferior, pero sí la perfección o corrupción (cf. v. 577) de la superior.

Ταῦτα μαθὼν ἀγαθοῖσιν ὁμίλεε, καί ποτε φήσεις
εὖ συμβουλεύειν τοῖσι φίλοισιν ἐμέ.

Κύρνε, κύει πόλις ἥδε, δέδοικα δὲ μὴ τέκῃ ἄνδρα
εὐθυντῆρα κακῆς ὕβριος ἡμετέρης.
Ἀστοὶ μὲν γὰρ ἔθ' οἵδε σαόφρονες, ἡγεμόνες δὲ
τετράφαται πολλὴν ἐς κακότητα πεσεῖν.

Οὐδεμίαν πω, Κύρν', ἀγαθοὶ πόλιν ὤλεσαν ἄνδρες·
ἀλλ' ὅταν ὑβρίζειν τοῖσι κακοῖσιν ἄδῃ
δῆμόν τε φθείρουσι δίκας τ' ἀδίκοισι διδοῦσιν
οἰκείων κερδέων εἵνεκα καὶ κράτεος,
ἔλπεο μὴ δηρὸν κείνην πόλιν ἀτρεμέεσθαι
μηδ' εἰ νῦν κεῖται πολλῇ ἐν ἡσυχίῃ,
εὖτ' ἂν τοῖσι κακοῖσι φίλ' ἀνδράσι ταῦτα γένηται
κέρδεα δημοσίῳ σὺν κακῷ ἐρχόμενα.
Ἐκ τῶν γὰρ στάσιές τε καὶ ἔμφυλοι φόνοι ἀνδρῶν
μούναρχοί θ'· ἃ πόλει μήποτε τῇδε ἄδοι.

37 ταῦτα μαθών = 753 init. • 37-38 cf. 99-100 • 39-52 cf. Sol. 3 passim • 39-42 = 1081-82b paucis uerbis exceptis

51-52 Imit. ut uid. Hdt. III 82

40 ἡμετέρης A h^{su} : ὑμετέρης cett. • 42 ἐς O rec. : εἰς A • 43 ss. a prioribus uu. seiunxerunt Hudson-Williams Friedländer • 45 φθείρουσι . . . διδοῦσι A : φθείρωσι . . . διδῶσι cett. • 47 ἀτρεμέεσθαι] ἀτρεμιεῖσθαι Bergk ἄτρεμ' ἔσεσθαι Schoemann • 48 κεῖται πολλῇ transp. Ekpema • 51 στάσιές τε A : στάσις ἐστί O rec. • 52 μούναρχοί θ' ἃ Ahrens edd. : μούναρχοι δὲ A O Allen μούναρχος δὲ rec. • ἄδοι] ἄδει O^{su} ἀδεῖν Allen

ral[1]. Aprende estas máximas y trata con los buenos, y algún día dirás que aconsejo bien a mis amigos.

Cirno[2], esta ciudad está preñada y temo que para un hombre que enderece[3] nuestro funesto desenfreno; pues los ciudadanos aún están sanos, pero los jefes han venido a caer en una gran vileza.

Ninguna ciudad, oh Cirno, han arruinado aún los hombres de bien; mientras que cuando los malvados se deciden a mostrar su insolencia, corrompen al pueblo y dan las sentencias a favor de los injustos para buscar ganancias y poderío propio, no esperes que esa ciudad, aunque ahora esté en la mayor calma, permanezca tranquila[4] por mucho tiempo una vez que los malvados se aficionen a las ganancias con público perjuicio. De esto nacen las luchas civiles, las matanzas de ciudadanos y los tiranos[5]: ¡ojalá no dé su voto a nada de ello esta ciudad!

---

[1] Desarrollo de una máxima moral muy divulgada: cf. Hesíodo, *Trabajos y Días* 716, *Esc. ático* 14, Esquilo, *Persas* 753, Teognis 113 s., 1165, 1377, Eurípides, fr. 1024 N.[2] (citado por S. Pablo, *Ep. a los Corintios* I 15, 33), etc. Pero aquí «buenos» y «malos» tienen sentido político.

[2] Elegía inspirada, al igual que la siguiente, en Solón 3 (cf. también Hesíodo, *Trabajos y Días* 213 ss.). Cf. Introd. pág. 116.

[3] Mi «que enderece» se inspira en las traducciones de Fraccaroli, Edmonds y Carrière. Se refiere a un tirano; cf. nota a v. 1082. El que habla es un aristócrata que ve los excesos de su partido; o no es Teognis (como quiere KROLL 114 ss.) o es un poema muy anterior a 53-68.

[4] Sobre la lección ἀτρεμέεσθαι, cf. ALLEN, RevPhilol. 65 ('39) 44.

[5] Sobre la resonancia casi literal de estos versos en Heródoto III 82, cf. NESTLE, *Philol.* 70 ('11) 242 ss., quien cree hallar una segunda imitación en *Anon. Iambl.* fr. 7, 10 ss. En cambio, REITZENSTEIN, *Philologus* 57 (1898) 45 ss. piensa que hay una fuente común de Heródoto y Teognis. Cf. también Solón 8, 3 y Sófocles, *Edipo Rey* 873.

Κύρνε, πόλις μὲν ἔθ' ἥδε πόλις, λαοὶ δὲ δὴ ἄλλοι·
οἳ πρόσθ' οὔτε δίκας ἤδεσαν οὔτε νόμους,
ἀλλ' ἀμφὶ πλευραῖσι δορὰς αἰγῶν κατέτριβον,
ἔξω δ' ὥστ' ἔλαφοι τῆσδ' ἐνέμοντο πόλεος,
καὶ νῦν εἰσ' ἀγαθοί, Πολυπαΐδη· οἱ δὲ πρὶν ἐσθλοί
νῦν δειλοί. Τίς κεν ταῦτ' ἀνέχοιτ' ἐσορῶν;
ἀλλήλους δ' ἀπατῶσιν ἐπ' ἀλλήλοισι γελῶντες,
οὔτε κακῶν γνώμας εἰδότες οὔτ' ἀγαθῶν.
Μηδένα τῶνδε φίλον ποιεῦ, Πολυπαΐδη, ἀστῶν
ἐκ θυμοῦ χρείης εἵνεκα μηδεμιῆς·
ἀλλὰ δόκει μὲν πᾶσιν ἀπὸ γλώσσης φίλος εἶναι,
χρῆμα δὲ συμμείξῃς μηδενὶ μηδ' ὁτιοῦν
σπουδαῖον· γνώσῃ γὰρ ὀϊζυρῶν φρένας ἀνδρῶν,
ὡς σφιν ἐπ' ἔργοισιν πίστις ἔπ' οὐδεμία,
ἀλλὰ δόλους τ' ἀπάτας τε πολυπλοκίας τ' ἐφίλησαν
οὕτως ὡς ἄνδρες μηκέτι σῳζόμενοι.

Μήποτε, Κύρνε, κακῷ πίσυνος βούλευε σὺν ἀνδρί,
εὖτ' ἂν σπουδαῖον πρῆγμ' ἐθέλῃς τελέσαι,

57-60 = 1109-10 + 1113-14 *leuibus mutationibus* • 58 τίς — ἐσορῶν; cf. *Od* XVI 277 σὺ δ' εἰσορόων ἀνέχεσθαι • 64/65 χρῆμα . . . σπούδαιον = *h.Merc.* 332 cf. etiam infra 70, 116

---

63 ἀπὸ — φίλος T (APOSTOL. III 51 a)

---

54 οἳ O rec. : οἱ A • 55 πλευραῖσι A O ur^x : πλευρῇσι rec. • 56 τῆσδε . . . πόλεως A *b* : τήνδ' . . . πόλιν cett. • 62 χρείης εἵνεκα O *x i* : χρειῆς οὕνεκα A χρείης ἕνεκα rec. aliquot • μηδεμιῆς rec. : μὴ δὲ μιῆς A *b h n* μὴ δὲ μιᾶς O • 64 συμμείξῃς Diehl : συμμίξῃς codd. • 65 σπουδαῖον] σπουδαίων O • 66 ἔπ' *x i* : ἐπ' A O *p* ἔστ' rec. aliquot • 67 τ'[1] *e l r* edd. omnes excepto Hudson-Williams : om. cett. codd. • 68 σῳζόμενοι] σῳξόμενοι Bergk

Cirno, esta ciudad es aún una ciudad, pero sus habitantes son ahora distintos[1]: antes, no conocían ni el derecho ni las leyes, sino que en torno a su cuerpo vestían pieles de cabra hasta romperlas[2] y se apacentaban, al igual que los ciervos[3], fuera de la ciudad. Éstas son hoy día las gentes de bien, oh Polipaides; y los buenos de antes, ahora son los villanos: ¿quién es capaz de soportar este espectáculo? Se engañan unos a otros riéndose unos de otros, desconocedores de las normas[4] para distinguir lo bueno de lo malo. A ninguno de estos ciudadanos hagas de corazón tu amigo, oh Polipaides, por causa de necesidad ninguna; por el contrario, procura parecer con tus palabras amigo de todos, pero no te unas con ninguno en ninguna empresa importante, porque entonces conocerás la manera de ser de estos miserables, cómo no tienen palabra en su comportamiento sino que gustan de los fraudes, los engaños y las trampas igual que hombres irremediablemente perdidos.

Jamás, oh Cirno, lleno de confianza deliberes en unión de un malvado cuando quieras hacer una cosa importante; por el contra-

---

[1] En su descripción de la población baja, nuestro autor se inspira en *Odisea* IX 215, donde se habla de los cíclopes. El poema se refiere a una época en que la aristocracia ha perdido sus privilegios; el espíritu que refleja es totalmente diferente del solónico y moralista de los poemas anteriores.

[2] Se refiere a las clases más bajas de los campesinos, incluídos quizá los esclavos, que ahora se adueñan del poder. Su indumentaria puede compararse con la de los hilotas de Esparta (cf. Teopompo en Ateneo 657 D) o los esclavos de Sición (íd. en Ateneo 271 D).

[3] Este animal simboliza la timidez, cf. *Ilíada* XIII 102, etc.

[4] La γνώμη o buen juicio natural para elegir, es característica del ideal aristocrático en la medida en que se refleja en nuestra colección (cf. Peretti, 319 ss.), mientras que el de la sabiduría (σοφίη) suele representar un estrato más reciente.

ἀλλὰ μετ' ἐσθλὸν ἰὼν βούλευ καὶ πολλὰ μογῆσαι
καὶ μακρὴν ποσσίν, Κύρν', ὁδὸν ἐκτελέσαι.

Πρῆξιν μηδὲ φίλοισιν ὅλως ἀνακοινέο πᾶσι·
παῦροί τοι πολλῶν πιστὸν ἔχουσι νόον.

Παύροισιν πίσυνος μεγάλ' ἀνδράσιν ἔργ' ἐπιχείρει,
μή ποτ' ἀνήκεστον, Κύρνε, λάβῃς ἄνιγν.

Πιστὸς ἀνὴρ χρυσοῦ τε καὶ ἀργύρου ἀντερύσασθαι
ἄξιος ἐν χαλεπῇ, Κύρνε, διχοστασίῃ.

Παύρους εὑρήσεις, Πολυπαΐδη, ἄνδρας ἑταίρους
πιστοὺς ἐν χαλεποῖς πρήγμασι γινομένους,
οἵτινες ἂν τολμῶεν ὁμόφρονα θυμὸν ἔχοντες,
ἶσον τῶν ἀγαθῶν τῶν τε κακῶν μετέχειν.

71 πολλὰ μογῆσαι cf. καὶ πόλλ' ἐμόγησα *Il.* IX 492 *Od.* V 223 et *Od.* I 175 XXIII 101 πολλὰ μογήσας • 72 ὁδὸν ἐκτελέσαι cf. *Od.* X 41 ὁδὸν ἐκτελέσαντες • 74 παῦροι . . . πιστὸν ἔχουσι νόον cf. infra 698 • 76 ἀνήκεστον — ἄνιγν cf. *Il.* V 394 ἀνήκεστον λάβεν ἄλγος • 77 cf. *Il.* XXII 351 οὐδ' εἴ κεν σ' αὐτὸν χρυσῷ ἐρύσασθαι ἀνώγοι • 79 ἄνδρας ἑταίρους = *Il.* XVI 170 (ἄνδρες . . . ἑταῖροι) • 81 ὁμόφρονα — ἔχοντες cf. *Il.* XXII 263 ὁμόφρονα θυμὸν ἔχουσιν *h. Merc.* 391 ὁ. θ. ἔχουσιν *h. Cer.* 434 ὁ. θ. ἔχουσαι

---

71 Resp. (Ps.-Isoc. *Ad Demon.* 19) • 74 T (Apostol. XIII 86e) • 79-80 T Themist. *Or.* XXII 323 Dindorf.

---

71 ἐσθλόν] ἐσλῶν O *f m* • βούλευ' καὶ A : βούλευε O βουλεύεο rec. • 71/72 μογῆσαι . . . ἐκτελέσαι O : μογησα . . . ἐκτελεσαι A μογήσας . . . ἐκτελέσας A^2 rec. • 73 ὅλως] ὁμῶς Brunck • 74 πολλῶν A O : -όν rec. • 79 εὑρήσεις] αἱρήσεις *x* • 80 πρήγμασι] πράγμασι *h* Themist. • γινομένους A O γιγνομένους rec. ut fere ubique • 82-83 om. *ur*

rio, por buscar al hombre de bien acepta duros trabajos y aun recorrer, oh Cirno, con tus pies un largo camino.

No comuniques por entero[1] tus proyectos a todos tus amigos: son pocos entre muchos los que tienen un carácter leal.

Pon en práctica tus proyectos importantes confiándote en poca gente, no sea que, oh Cirno, sufras un perjuicio irreparable.

Un hombre leal es digno de ser pesado con oro y con plata, oh Cirno, en las terribles luchas civiles[2].

Pocos amigos hallarás, oh Polipaides, que te resulten seguros en situaciones de peligro; hombres que, poseedores de un corazón concorde con el tuyo, tengan ánimo para tomar igual parte de los bienes y los males[3].

[1] En los poemas que siguen predomina el tema de la amistad.

[2] Reelaboración, refiriéndola a la guerra civil, de la antigua máxima de que nada hay mejor que un amigo (cf. Heródoto V 24 y Eurípides, *Orestes* 727).

[3] De un modo semejante se expresan Píndaro, *Nemeas* 10, 78, el propio Teognis 645 ss. y luego muchos autores posteriores.

Τούτους δ' οὐχ εὕροις διζήμενος οὐδ' ἐπὶ πάντας
ἀνθρώπους, οὓς ναῦς μὴ μία πάντας ἄγοι,
οἵσιν ἐπὶ γλώσσῃ τε καὶ ὀφθαλμοῖσιν ἔπεστιν
αἰδώς, οὐδ' αἰσχρὸν χρῆμ' ἔπι κέρδος ἄγει.

Μή μ' ἔπεσιν μὲν στέργε, νόον δ' ἔχε καὶ φρένας ἄλλῃ,
εἴ με φιλεῖς καὶ σοι πιστὸς ἔνεστι νόος·
ἤ με φίλει καθαρὸν θέμενος νόον, ἤ μ' ἀποειπών
ἔχθαιρ' ἀμφαδίην νεῖκος ἀειράμενος·
ὃς δὲ μιῇ γλώσσῃ δίχ' ἔχει νόον, οὗτος ἑταῖρος
δεινός, Κύρν', ἐχθρὸς βέλτερος ἢ φίλος ὤν.

Ἄν τις ἐπαινήσῃ σε τόσον χρόνον ὅσσον ὁρᾷς
νοσφισθεὶς δ' ἄλλην γλῶσσαν ἰῇσι κακήν,
τοιοῦτός τοι ἑταῖρος ἀνὴρ φίλος οὔτι μάλ' ἐσθλός,
ὅς κ' εἴπῃ γλώσσῃ λῷα, φρονῇ δ' ἕτερα·
ἀλλ' εἴη τοιοῦτος ἐμοὶ φίλος, ὅς τὸν ἑταῖρον
γινώσκων ὀργὴν καὶ βαρὺν ὄντα φέρει

87-90 fere 1082 c-f. • 84 οὓς — ἄγοι cf. *Il.* XX 247 οὐδ' ἂν νηῦς ἑκατόζυγος ἄχθος ἄροιτο • 88 πιστὸς — νόος cf. Infra 622 et Sol. 11, 6 χαῦνος ἔνεστι νόος • 89 καθαρὸν — νόον cf. *Schol. Ar.* 18, 2 καθαρὸν θεμένη νόον = A. *Pr.* 164 θέμενος ἄγναμπτον νόον • 90 νεῖκος ἀειράμενος cf. Evr. fr. 1050 N² νεῖκος αἴρεσθαι • 91 δίχ' — νόον cf. *Il.* XX 32 δίχα θυμὸν ἔχοντες et quod ad sensum spectat Semon. 7, 27 δύ' ἐν φρεσὶν νοεῖ • 95 ἑταῖρος ἀνὴρ = *Il.* XVII 466 et *Od.* VIII 584 • 97-100 = 1164a-d

87 ss. Resp. probabiliter (Lvcilivs 952 s.) • 98 καὶ — φέρει Imit. Mel. in *AP* XII 48, 2

83 τούτους A O : τοὺς δ' rec. τόσσους Bergk Hudson-Williams Carr. • οὐχ] οὔ χ' Interpr. Diehl • εὕροις A : εὑρήσεις O rec. • 84 ἄγοι A O : ἄγῃ *i* ἄγει cett. • 85-86 om. *ur.* • 86 ἔπι] ἐπί O • 90 ἀειράμενος] -όμενος *ur u* • 93 ἄν] ἦν Welcker εἴ rec. • ἐπαινήσῃ A : ἐπαινήσει O ἐπαινέσει rec. • ὁρᾷς] ὁρᾷη *x ur* • 94 ἄλλην A O : ἄλλῃ rec. • 96 εἴπῃ] εἴποι O *ur* • λῷα Bergk : λώια A O λῶστα rec. • φρονῇ A *e i* : φρονεῖ cett.

Buscándoles entre todas las naciones no serías capaz de hallar hombres —por encima de lo que puede transportar un solo barco— en cuya lengua y ojos resida el pundonor y a los que el deseo de lucro no logre llevar a una acción indigna.

No seas mi amigo de palabra y tengas tus pensamientos y tu corazón puestos en otra parte, si es que me quieres y tienes un carácter fiel: o ámame con voluntad sincera o rompiendo conmigo sé mi enemigo riñendo abiertamente; el que tiene una lengua y dos corazones, es un compañero peligroso, oh Cirno, cuya enemistad es preferible a su amistad.

Si uno te alaba durante el tiempo que está ante tu vista, pero cuando se va de tu lado habla mal de ti, ese compañero tuyo no es ciertamente un buen amigo, si dice cosas buenas con la lengua y piensa las malas[1]; ojalá tenga yo un amigo que conociendo a su compañero lo soporte aunque sea de mal carácter igual que a un

[1] Condena ya este tipo de hombre Homero, *Ilíada* IX 313, *Odisea* XVIII 168.

ἀντὶ κασιγνήτου. Σὺ δέ μοι, φίλε, ταῦτ' ἐνὶ θυμῷ
φράζεο, καί ποτέ μου μνήσεαι ἐξοπίσω.

Μηδείς σ' ἀνθρώπων πείσῃ κακὸν ἄνδρα φιλῆσαι,
Κύρνε· τί δ' ἔστ' ὄφελος δειλὸς ἀνὴρ φίλος ὤν;
Οὔτ' ἄν σ' ἐκ χαλεποῖο πόνου ῥύσαιτο καὶ ἄτης,
οὔτε κεν ἐσθλὸν ἔχων τοῦ μεταδοῦν ἐθέλοι.

Δειλοὺς εὖ ἕρδοντι ματαιοτάτη χάρις ἐστίν·
ἶσον καὶ σπείρειν πόντον ἁλὸς πολιῆς.
Οὔτε γὰρ ἂν πόντον σπείρων βαθὺ λήϊον ἀμῷς,
οὔτε κακοὺς εὖ δρῶν εὖ πάλιν ἀντιλάβοις·
ἄπληστον γὰρ ἔχουσι κακοὶ νόον· ἢν δ' ἐν ἁμάρτῃς,
τῶν πρόσθεν πάντων ἐκκέχυται φιλότης·
οἱ δ' ἀγάθοὶ τὸ μέγιστον ἐπαυρίσκουσι παθόντες,
μνῆμα δ' ἔχουσ' ἀγαθῶν καὶ χάριν ἐξοπίσω.

Μήποτε τὸν κακὸν ἄνδρα φίλον ποιεῖσθαι ἑταῖρον,
ἀλλ' αἰεὶ φεύγειν ὥστε κακὸν λιμένα.

102 τί — ἀνὴρ cf. *Il.* XIII 236 αἴ κ' ὄφελος τι γενώμεθα • 103 cf. *Od.* XII 107 οὔ γάρ κεν ῥύσαιτό σ' ὑπὲκ κακοῦ XXIII 249-250 πόνος . . . χαλεπός • 105 δειλοὺς — ἕρδοντι = 955 • ματαιοτάτη χάρις cf. *Schol. Ar.* 36, 3 μὴ μάταιος ἁ χάρις γενέσθω • 106 cf. Alc. 109/10, 26 s. ἶσον ἐς πολίας κῦμ' ἄλ[ο]ς ἐ[σβά]λην • πόντον — πολιῆς = 10 • 107 βαθὺ — ἀμῷς cf. *Od.* IX 134 μάλα κεν βαθὺ λήϊον . . . ἀμῷεν

106 Imit. Ps.-Phoc. 152 • 109 ἄπληστον — νόον T Teles. ap. Stob. IV 33, 31

99 ἐνὶ] ἐν O • 101 σ' A *i* : om. cett. • 102 δειλὸς A : κακὸς *i* om. O *ur x p* κεῖνος rec. plerique • 103 οὔτ' ἄν] ὅττἀν *x i* ὅτι *ur* • πόνου] πόνοιο O • 104 μεταδοῦν ἐθέλοι Buttmann edd. : μεγαδούναι (μεταδούναι A[a]) θέλοι A μεγάλου δοῦναι θέλοι O μεγαδοῦν ἐθέλει rec. plerique μεταδοῦν ἐθέλει *b c g* • 105 εὖ A : δ' εὖ cett. • 107 ἄν] τὸν O • βαθὺ] βαθὺν O • ἀμῷς] ἀμᾷς O • 108 εὖ om. *i* • 111 παθόντες] λαβόντες Korres • 113 τὸν] τοι Brunck

hermano. Grábate, querido, estos consejos en tu corazón y algún día llegarás a acordarte de mí.

Ninguno entre los hombres te persuada, oh Cirno, a hacerte amigo de un malvado: ¿qué provecho hay en que un villano sea amigo de uno? No te podría salvar de una situación difícil ni del infortunio; y si tuviera alguna cosa buena, no querría hacerte partícipe de ella.

Ninguna gratitud[1] obtiene el que hace bien a la gente vil: es igual que sembrar en las aguas de la mar espumosa. Porque ni segarás una gran cosecha si siembras en el mar[2], ni, si haces bien a los villanos, recibirás a cambio beneficios; pues la gente baja tiene aspiraciones insaciables y si yerras en una cosa, el agradecimiento por los favores anteriores, se borra; mientras que los hombres de bien, al recibir un beneficio, son los que más lo aprecian y en el futuro tienen memoria y agradecimiento de aquellos favores[3].

No hagáis jamás vuestro compañero querido a un hombre vil; huidle siempre como a un mal puerto.

---

[1] 105-12 desarrolla 101-04, demostrando los inconvenientes de ayudar al malo. Es resumido por 113-14, como ocurre con frecuencia en la colección (cf. Introd. pág. 126). Después se pasa insensiblemente a otro tema: la dificultad de conocer al malo.

[2] Expresión proverbial; cf. el Ap. de Referencias, cuyos dos pasajes se refieren a igual contexto. Carrière subraya en su edición (p. 100) la fuerza de las comparaciones en todo el pasaje 105-28.

[3] Igual idea en 853-54, 955-56 y *Escolio Ático* 14, 2.

Πολλοί τοι πόσιος καὶ βρώσιός εἰσιν ἑταῖροι,
ἐν δὲ σπουδαίῳ πρήγματι παυρότεροι.

Κιβδήλου δ' ἀνδρὸς γνῶναι χαλεπώτερον οὐδέν,
Κύρν' οὐδ' εὐλαβίης ἐστὶ περὶ πλέονος.

Χρυσοῦ κιβδήλοιο καὶ ἀργύρου ἀσχετὸς ἄτη,
Κύρνε, καὶ ἐξευρεῖν ῥᾴδιον ἀνδρὶ σοφῷ·
εἰ δὲ φίλου νόος ἀνδρὸς ἐνὶ στήθεσσι λελήθῃ
ψυδρὸς ἐών, δόλιον δ' ἐν φρεσὶν ἦτορ ἔχῃ,
τοῦτο θεὸς κιβδηλότατον ποίησε βροτοῖσιν,
καὶ γνῶναι πάντων τοῦτ' ἀνιηρότατον.
Οὐδὲ γὰρ εἰδείης ἀνδρὸς νόον οὐδὲ γυναικός,
πρὶν πειρηθείης ὥσπερ ὑποζυγίου·
οὐδέ κεν εἰκάσσαις ὥσπερ ποτ' ἐς ὦριον ἐλθών·
πολλάκι γὰρ γνώμην ἐξαπατῶσ' ἰδέαι.

Μήτ' ἀρετὴν εὔχου, Πολυπαΐδη, ἔξοχος εἶναι
μήτ' ἄφενος· μοῦνον δ' ἀνδρὶ γένοιτο τύχη.

115-16 = fere 643-44 • 121 νόος . . . ἐνὶ στήθεσσι = *Od.* XX 366 et infra 507 (νόον) • 122 δόλιον — ἔχῃ cf. *Il.* XIX 169 θαρσαλέον νύ οἱ ἦτορ ἐνὶ φρεσίν • 124 πάντων — ἀνιηρότατον = 1356 cf. TYRT. 6, 4 πάντων ἐστ' ἀνιηρότατον

115-16 Imit. (PS.-PHOC. 91-94) • 119-24 T CLEM. AL. *Strom.* VI 18, 6 Imit. (E. *Med.* 516-19) • 125-26 T ARIST. *EE* 1237^{b} (APOSTOL. XIII 15k)

118 εὐλαβίης] φροντίδος x^{su} *ur* • ἐστὶ περὶ] ἔσθ' ἕτερον Stadtmüller ἔσθ' ὅ τι δεῖ Platt. ἐστὶ βροτοῖς tempt. Bergk • 120 ῥᾴδιον] ῥήιδιον Bergk^{8} (ῥᾴδιον Bergk^{4}) • 121 λελήθῃ A : λελήθει O λέληθε rec. CLEM. AL. • 122 ψυδρὸς A : ψυδνὸς rec. CLEM. AL. ψευδοὺς O • ἔχῃ A : ἔχει cett. • 124 ἀνιηρότατον] -τερον CLEM. AL. • 125 οὐδὲ γὰρ A O : οὐ γὰρ ἂν rec. plerique ARIST. οὐ καὶ ἂν *c g* οὐ γὰρ *n* APOST. • οὐδὲ ARIST. : οὔτε codd. • 126 πειρηθείης A *ur* : πειραθείης cett. • 127 ἐς ὥριον Allen : ἐσώριον O rec. ἐς ὦριον A x ἐς αὔριον Ellis ἐς ὤνιον Camerarius

Son muchos los amigos para la bebida y la comida, pero para un asunto serio, muchos menos.

No hay nada más difícil de conocer que un hombre falso, oh Cirno, ni requiere más precaución[1].

Es soportable[2] el contratiempo que viene del oro y la plata falsos, oh Cirno, y es fácil de descubrir para un conocedor; pero si el pensamiento de un amigo yace oculto en su pecho, siendo traicionero, y guarda en sus entrañas un corazón desleal, es esto lo más falso que la divinidad ha creado para los hombres y lo más difícil de descubrir. Uno no puede conocer, en verdad, los sentimientos de un hombre o una mujer antes de ponerlos a prueba como a una bestia de carga; pues nadie es capaz de adivinar su condición tan bien como llegándose a contemplarla al día siguiente, ya que muchas veces las apariencias nos engañan.

No pidas, Polipaides, ser el primero en virtud y en riqueza; la buena fortuna es lo único que puede desear un hombre[3].

[1] Cf. 963 ss., donde aparece un nuevo elemento: el tiempo como descubridor de la verdad.

[2] La insistencia sobre el tema y la indignación del poeta proviene de que la «amistad» o espíritu de clase entre los nobles se tambalea. Cf. nota a v. 648.

[3] Cf. Introd. pág. 115.

Οὐδὲν ἐν ἀνθρώποισι πατρὸς καὶ μητρὸς ἄμεινον
ἔπλετο, οἷς ὁσίη, Κύρνε, μέμηλε δίκη.

Οὐδείς, Κύρν', ἄτης καὶ κέρδεος αἴτιος αὐτός,
ἀλλὰ θεοὶ τούτων δώτορες ἀμφοτέρων·
οὐδέ τις ἀνθρώπων ἐργάζεται ἐν φρεσὶν εἰδὼς
ἐς τέλος εἴτ' ἀγαθὸν γίνεται εἴτε κακόν.
Πολλάκι γὰρ δοκέων θήσειν κακὸν ἐσθλὸν ἔθηκεν,
καί τε δοκῶν θήσειν ἐσθλὸν ἔθηκε κακόν.
Οὐδέ τῳ ἀνθρώπων παραγίνεται ὅσσα θέλῃσιν·
ἴσχει γὰρ χαλεπῆς πείρατ' ἀμηχανίης.
Ἄνθρωποι δὲ μάταια νομίζομεν, εἰδότες οὐδέν·
θεοὶ δὲ κατὰ σφέτερον πάντα τελοῦσι νόον.

Οὐδείς πω ξεῖνον, Πολυπαΐδη, ἐξαπατήσας
οὐδ' ἱκέτην θνητῶν ἀθανάτους ἔλαθεν.

Βούλεο δ' εὐσεβέων ὀλίγοις σὺν χρήμασιν οἰκεῖν
ἢ πλουτεῖν ἀδίκως χρήματα πασάμενος.

132 οἷς — δίκη cf. Hes. *Op.* 238 οἷς δ' ὕβρις τε μέμηλε • 137 κακὸν — ἔθηκεν cf. *Od.* XV 488 κακῷ — ἔθηκεν allo sensu • 140 πείρατ' ἀμηχανίης = 1078 sub fine

---

131-32 T Stob. IV 25, 1 • 141 T Orio V 12 • 145-47 T Anon. in Arist. *EN* 1129^{b}

---

132 ἔπλετο οἷς] ἔπλεθ' ὅσοις Stob. • ὁσίη . . . δίκη] ὁσίης . . . δίκης Stob. • 139 ὅσσα θέλῃσιν] ὅσα θέλῃσι O ὅσ' ἐθέλῃσι rec. • 142 κατὰ A *p i* x^{su} : κασ *x ur* κα O rec. alii • 145 σὺν om. *i* • 146 πασάμενος Brunck : πασσάμενος codd. κεκτημένος Arist.

Nada hay entre los hombres mejor que un padre y una madre que se consagren, oh Cirno, a la sagrada justicia.

Nadie[1], oh Cirno, es causante de su infortunio o su riqueza, sino que son los dioses los dadores de ambas cosas; y ningún hombre, cuando se afana en una empresa, conoce en su corazón si es, al final, útil o perjudicial; pues muchas veces creyendo que va a hacer algo perjudicial, hace una cosa útil, o, creyendo que va a hacer algo útil, hace una cosa perjudicial. A ningún hombre se le cumplen todas las cosas que desea[2]; los límites de lo imposible le detienen. Los hombres, sin embargo, como ignorantes que somos, tenemos vanas esperanzas, mientras que los dioses lo concluyen todo conforme a su deseo.

Ninguno de los mortales, oh Polipaides, ha engañado nunca a un huésped o a un suplicante sin ser visto por los inmortales[3].

Prefiere vivir piadosamente con pocos bienes de fortuna a vivir en la opulencia adquiriendo riquezas contra la justicia[4]. En

---

[1] Cf. nota a Solón 1, 70, donde la doctrina de la ineficacia del obrar humano es la preparación para exponer la del castigo de sus culpas para con los dioses. Aquí, en cambio, los vv. 133-35 están en contradicción con dicha doctrina, sostenida en los v. 833 ss. de nuestra misma Colección; cf. sobre ella nuestra nota inicial a Solón 3. Semejante a nuestro pasaje es 161-64; también lo son, pero ya sin matiz religioso, 639-40, 665-66 y 1075-78.

[2] Igual idea en 617 y ya antes en *Odisea* XVIII 328.

[3] Zeus es protector de los suplicantes y extranjeros ya en *Odisea* IX 270 s. y Hesíodo, *Trabajos y Días* 327 ss.

[4] Aquí se lleva a la culminación el lema «enriquecerse, pero con justicia», que resuena en Solón 1, 7 ss. (cf nota) y en el mismo Teognis 753 ss. y 1153-54; cf. también 197 ss., etc. Sobre otras posiciones diferentes ante la riqueza que aparecen en nuestra Colección, cf. Introd. pág. 115.

Ἐν δὲ δικαιοσύνῃ συλλήβδην πᾶσ' ἀρετή 'στιν,
πᾶς δέ τ' ἀνὴρ ἀγαθός, Κύρνε, δίκαιος ἐών.

Χρήματα μὲν δαίμων καὶ παγκάκῳ ἀνδρὶ δίδωσιν,
Κύρν' · ἀρετῆς δ' ὀλίγοις ἀνδράσι μοῖρ' ἔπεται.

Ὕβριν, Κύρνε, θεὸς πρῶτον κακὸν ὤπασεν ἀνδρὶ
οὗ μέλλει χώρην μηδεμίαν θέμεναι.

Τίκτει τοι κόρος ὕβριν, ὅταν κακῷ ὄλβος ἕπηται
ἀνθρώπῳ, καὶ ὅτῳ μὴ νόος ἄρτιος ᾖ.

Μήποτέ μοι πενίην θυμοφθόρον ἀνδρὶ χολωθείς
μηδ' ἀχρημοσύνην οὐλομένην πρόφερε ·
Ζεὺς γάρ τοι τὸ τάλαντον ἐπιρρέπει ἄλλοτε ἄλλως,
ἄλλοτε μὲν πλουτεῖν, ἄλλοτε μηδὲν ἔχειν.

147 = Phoc. 10 • 153-54 = Sol. 5, 9-10 (153 τοι . . . κακῷ : γὰρ . . . πολὺς Sol. 154 ἀνθρώπῳ καὶ ὅτῳ : ἀνθρώποισι ὅσοις Sol.) • 154 cf. Infra 946 • 155-56 cf. Hes. *Op.* 717 μηδέ ποτ' οὐλομένην πενίην θυμοφθόρον ἀνδρὶ / τέτλαθ' ὀνειδίζειν *Il.* III 64 μή μοι δῶρα πρόφερε • 155 ἀνδρὶ χολωθείς cf. *Il.* II 629 etc.

---

147 T (Heliod. ad Arist. *EN* 1129^{b}), qui prouerbii loco affert. Cf. quoque ad Phoc. 10 • 153 T Clem. Al. *Strom.* VI 8, 1 Sch. Pi. ad *Ol.* XIII, 12, qui Homero tribuit (Diogenian. 8, 22) • 155-58 T Stob. IV 32, 4 157-58 Resp. Bas. *Lib. Gent.* 177 d Apostol. VIII 28 a • 157 ἐπιρρέπει T (Hsch. s. u.)

---

150 Κύρν' ἀρετῆς δ' ὀλίγοις ἀνδράσι μοῖρ' ἔπεται A : ἡ δ' ἀρετὴ ὀλίγοις ἀνδράσι, Κύρν' ἕπεται cett. • 151 κακὸν O rec. : κακῷ A • 152 μηδεμίαν] μηδεμίην A • θέμεναι *g* : θέμενον cett. • 154 ἀνθρώπῳ rec. : ἀνθρώπων A O • 155 μοι Stob. : τοι codd. • χολωθείς] χαλεφθείς Stob. • 156 οὐλομένην] Κύρνε, κακὴν Stob. • 157 ἄλλως Stob. Bas. : ἄλλῳ codd. • 158 μηδὲν A Stob. Bas. : δ' οὐδὲν O rec. Apost.

la justicia se resume toda virtud, y todo hombre que sea justo, es virtuoso[1].

La riqueza se la da la fortuna incluso a un malvado, oh Cirno;
el lote de la virtud sólo a pocos hombres toca en suerte.

El desenfreno, oh Cirno, es el primer mal que la divinidad da al hombre que quiere aniquilar.

El hartazgo engendra el desenfreno cuando la felicidad sigue a un malvado o a un hombre que no tiene un espíritu bien equilibrado[2].

Jamás, en tu ira, me eches en cara a nadie la pobreza que roe el corazón o la funesta indigencia[3]; pues Zeus inclina su balanza ya hacia un lado, ya hacia otro: ya dando la riqueza, ya privando de todo[4].

---

[1] Cf. nota a Focílides 10. Es difícil que el poema sea de Teognis, con cuyos prejuicios nobiliarios choca el v. 148.

[2] Cf. nota a Solón 5, 9-10, de donde procede nuestro pasaje, así como Introd. pág. 97. Responde al dístico anterior, cuyo punto de vista, radicalmente opuesto, es el mismo de Esquilo, fr. 156 N.², que causa el escándalo de Platón, *República* 380 A.

[3] Inspirado en Hesíodo (cf. Ap. de Referencias). Cf. 1115-16.

[4] La idea de la inestabilidad de la fortuna humana y su dependencia de los dioses, ya presente en Homero, se acentúa desde Arquíloco (cf. la Introducción, pág. 18 y el fr. 207). Teognis, aristócrata desterrado, centra su temor ante la pobreza; y aunque no sean suyos estos y otros versos semejantes de la colección, se explican por pertenecer al período de decadencia de la aristocracia. La imagen de la balanza se inspira en *Ilíada* XIX 223 s.

Μήποτε, Κύρν', ἀγορᾶσθαι ἔπος μέγα· οἶδε γὰρ οὐδεὶς
ἀνθρώπων ὅ τι νὺξ χἠμέρη ἀνδρὶ τελεῖ.

Πολλοί τοι χρῶνται δειλαῖς φρεσί, δαίμονι δ' ἐσθλῷ
οἷς τὸ κακὸν δοκέον γίγνεται εἰς ἀγαθόν·
εἶσιν δ' οἳ βουλῇ τ' ἀγαθῇ καὶ δαίμονι δειλῷ
μοχθίζουσι, τέλος δ' ἔργμασιν οὐχ ἕπεται.

Οὐδεὶς ἀνθρώπων οὔτ' ὄλβιος οὔτε πενιχρός
οὔτε κακὸς νόσφιν δαίμονος οὔτ' ἀγαθός.

Ἄλλ' ἄλλῳ κακόν ἐστι, τὸ δ' ἀτρεκὲς ὄλβιος οὐδείς
ἀνθρώπων ὁπόσους ἠέλιος καθορᾷ.
Ὅν δὲ θεοὶ τιμῶσιν, ὁ καὶ μωμεύμενος αἰνεῖ·
ἀνδρὸς δὲ σπουδὴ γίνεται οὐδεμία.

Θεοῖς εὔχου· θεοῖσ' οἵσιν ἔπι κράτος· οὗτοι ἄτερ θεῶν
γίνεται ἀνθρώποις οὔτ' ἀγάθ' οὔτε κακά.

167/68 τὸ . . . καθορᾷ cf. Sol. 15 • 168 = 849, cf. 616 • 170 γίνεται οὐδεμία = 462, 798, 1182 Mimn. 10, 2

159-60 T Apostol. XI 38 a • 161-62 T Apostol. XIV 68 a • 164 οὐχ ἕπεται T (Hsch. s. u.)

---

160 χἠμέρη] -α O rec. *e l* exceptis • 162 γίγνεται εἰς] corruptionem susp. Allen 163 δειλῷ A : κακῷ O φαύλῳ rec. • 168 καθορᾷ A^2 *x* : καθαρᾷ cett. • 169 δὲ] om. O • τιμῶσιν, ὁ *i ur* Friedländer, Radermacher : τιμῶσιν, ὃ A O *x* • 171 θεοῖσ' οἵσιν ἔπι Young : θεοῖσιν ἐπί A θεοῖς ἔστιν ἔπι *c d g h* οἷς ἐστι O οἷς ἐστὶ μέγα cett. • οὗτοι A : οὔτι cett.

Jamás, oh Cirno, pronuncies una palabra jactanciosa, porque nadie sabe lo que al hombre le traerán la noche y el día[1].

Hay muchos que tienen un corazón vil pero un genio[2] favorable, para quienes se convierte en un bien lo que parecía ser un mal; otros, poseedores de un buen consejo y un genio infausto, sufren mil fatigas y sus empresas no logran éxito alguno.

Nadie es rico ni pobre, malo ni bueno si no lo dispone la divinidad.

Cada cual tiene una desgracia distinta, y ninguno de a cuantos hombres contempla el sol es completamente feliz[3]. Pero aquel a quien honran los dioses, hasta los murmuradores le alaban[4], mientras que el esfuerzo del hombre no cuenta para nada.

Ora a los dioses; a los dioses, en cuyo poder está el imperio del mundo; ni los bienes ni los males vienen sin intervención de los dioses[5].

---

[1] Igual temor religioso a la «palabra grande», el lenguaje jactancioso, hay en *Odisea* III 227, XVI 243 y XXII 288, así como en toda la literatura griega arcaica y clásica. Cf. 659-66 y nota.

[2] El «genio» personal, de tan gran porvenir en la religión griega, aparece por primera vez aquí y en Píndaro, *Olímpicas* 13, 28. Pero no excluyo que el poema (que imita visiblemente a 133-40), sea de época helenística: nótese la construcción poco clásica del v. 162 (cf. Aparato Crítico). En cambio, en el pasaje que sigue (v. 166) no creo, contra Carrière, que deba ser esa la interpretación de δαίμων. Para mi traducción (que es la de Fraccaroli) cf. KAMERBEEK, Mnemosyne Q. S. 2 ('49) 194 y *Odisea* II 372 ἄτερ θεοῦ, *Ilíada* XI 793 σὺν δαίμονι, así como Teognis v. 171 ἄτερ θεῶν.

[3] Dístico que imita a Solón 15 y constituye una crítica de 165-66, siendo contestado a su vez por 169-70.

[4] Cf. Hesíodo (en Baquílides 3, 191 ss.): «al que aman los inmortales, le acompaña también la alabanza de los mortales».

[5] Cf. Hesíodo, *Trabajos y Días* 669.

Ἄνδρ' ἀγαθὸν πενίη πάντων δάμνησι μάλιστα
καὶ γήρως πολιοῦ, Κύρνε, καὶ ἠπιάλου·
ἣν δὴ χρὴ φεύγοντα καὶ ἐς μεγακήτεα πόντον
ῥιπτεῖν καὶ πετρέων, Κύρνε, κατ' ἠλιβάτων.
Καὶ γὰρ ἀνὴρ πενίῃ δεδμημένος οὔτε τι εἰπεῖν
οὔτ' ἔρξαι δύναται, γλῶσσα δέ οἱ δέδεται.

Χρὴ γὰρ ὁμῶς ἐπὶ γῆν τε καὶ εὐρέα νῶτα θαλάσσης
δίζησθαι χαλεπῆς, Κύρνε, λύσιν πενίης.

174 γήρως πολιοῦ = Pi. *I.* VI 15 cf. B. III 88 • 175 ἣν δὴ χρὴ φεύγοντα cf. Hes. *Op.* 636-37 φεύγων . . . πενίην • μεγακήτεα πόντον = *Od.* III 158 • 176 πετρέων . . . ἀλιβάτων cf. *Il.* XVI 35 etc. πέτραι τ' ἠλίβατοι Hes. *Th.* 675 etc. πέτρας ἠλιβάτους Pi. *O.* VI 64 πέτραν ἠλίβατον • 179 ἐπὶ . . . θαλάσσης cf. *Il.* II 159 etc. ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης Hes. *Th.* 762 γῆν τε καὶ εὐρέα νῶτα θαλάσσης

175-76 T Chrysipp. ap. Plv. 1039 f Porphyrion ad Horat. *Epist.* I 1, 45 Clem. Al. *Strom.* IV 23, 3 Stob. IV 32, 38 Plv. *Comm. Not.* 1069 d Hermog. *Prog.* IV 24 (ed. Walz) Aphth. *Prog.* 26 (ed. Rabe) Theodoret. *Graec. Aff. Cur.* 11, 153 (ed. Gaisford) Elias *Proleg. Phil.* 6, 15 (ed. Busse) Doxopatros apud Walz *Rh. Gr.* II 306 et 309 Sch. Th. II 43 An. Par. IV 404, 30 Resp. Greg. Naz. *De uirt.* 393 ss. Lvc. *Merc. Cond.* 5, *Apol.* 10 et *Tim.* 26, ubi Sch. ad l. Theognidi tribuit Amm. Marc. XXIX 21 Evst. *Il.* 998, 25 Aphthon. ap. Walz *Rh. Gr.* II, XI Imit. (Horat. *Epist.* I 1, 46) • 177-78 T Stob. IV 32, 34, qui coniunctos cum uersibus 649-52 exhibet Artem. *Onirocr.* 1, 32 Bio. ap. Plv. *Poet. aud.* 22 a Resp. Lib. *Decl.* 1, 88 • 177 πᾶς — δεδμημένος T Lvc. *Merc. Cond.* 5 Arist. *EE* 1230[a] • 179-80 T Stob. IV 32, 36, qui hos uersus coniunctos cum 155-58 exhibet

---

173-78 in unam coniunxit elegiam Hudson-Williams • 175 ἣν δὴ χρὴ codd. : χρὴ πενίην testes omnes • μεγακήτεα O rec. Plv. Stobaei S Mac Hermog. Aphth. Elias Theodor. Evst. Sch. Arist. Sch. Thc. An. Par. : βαθυκήτεα A Chrysipp. Porphyrion Clem. Al. Stobaei M A Lvc. • 176 πετρέων A Stobaei A B Clem. Al. : πετρῶν cett. • κατ'] καθ' A • 177 καὶ codd. : πᾶς testes omnes • 178 οὔτ' ἔρξαι *i* : οὔθ' ἕρξαι cett. • 179 γὰρ ὁμῶς ἐπὶ] δ' ἀεὶ κατὰ Stob.

A un hombre virtuoso es la pobreza[1] lo que más le somete a su poder, más que la cana vejez y que la fiebre[2], oh Cirno; por huir de la cual hay que arrojarse al mar, poblado de grandes monstruos, o tirarse de lo alto de escarpadas rocas; pues un hombre que está en poder de la pobreza, no puede decir ni hacer nada: su lengua está encadenada[3].

Hay que buscar, oh Cirno, la liberación de la cruel pobreza lo mismo sobre la tierra que en las anchas espaldas de la mar.

[1] El poema más citado (cf. el Ap. de Referencias) de todos aquellos en que se abomina de la pobreza (cf. Introd. pág. 115 ss.). La influencia de los acontecimientos exteriores sobre el alma humana, que es modelada por ellos, es proclamada por toda la lírica griega desde Arquíloco fr. 212. Nobleza, virtud y riqueza son inseparables para la mentalidad de la antigua aristocracia.

[2] ¿Malaria? Cf. HUDSON-WILLIAMS, 168.

[3] Frente a las manifestaciones de 145 ss. y 315 ss. (cf. mis notas; este último pasaje es de Solón), aquí aparece desnudo el lamento del aristócrata privado de sus riquezas y, por tanto, de su calidad de hombre superior e influyente: cf. vv. 267-70 y 619-22 sobre los efectos exteriores de la pobreza y, concretamente sobre la imposibilidad que el pobre tiene de expresarse, los vv. 419-20, 667 ss. y 815-16. Cf. también 351-54 y 649-52. Recuérdese el χρήματα, χρήματ' ἀνήρ «el dinero es el hombre» atribuído a Aristodemo y recogido por Alceo 50 y Píndaro, *Istmicas* 2, 11.

Τεθνάμεναι, φίλε Κύρνε, πενιχρῷ βέλτερον ἀνδρί
ἢ ζώειν χαλεπῇ τειρόμενον πενίῃ.

Κριοὺς μὲν καὶ ὄνους διζήμεθα, Κύρνε, καὶ ἵππους
εὐγενέας, καί τις βούλεται ἐξ ἀγαθῶν
βήσεσθαι· γῆμαι δὲ κακὴν κακοῦ οὐ μελεδαίνει
ἐσθλὸς ἀνήρ, ἢν οἱ χρήματα πολλὰ διδῷ·
οὐδὲ γυνὴ κακοῦ ἀνδρὸς ἀναίνεται εἶναι ἄκοιτις
πλουσίου, ἀλλ' ἀφνεὸν βούλεται ἀντ' ἀγαθοῦ.
Χρήματα γὰρ τιμῶσι· καὶ ἐκ κακοῦ ἐσθλὸς ἔγημεν
καὶ κακὸς ἐξ ἀγαθοῦ· πλοῦτος ἔμειξε γένος.
οὕτω μὴ θαύμαζε γένος, Πολυπαΐδη, ἀστῶν
μαυροῦσθαι· σὺν γὰρ μίσγεται ἐσθλὰ κακοῖς.

Αὐτός τοι ταύτην εἰδὼς κακόπατριν ἐοῦσαν
εἰς οἴκους ἄγεται χρήμασι πειθόμενος,

181 φίλε Κόρνε = 539 • 182 χαλεπῇ τειρόμενον πενίῃ = 684, 752 (-οι) • 184/85 ἐξ ἀγαθῶν βήσεσθαι cf. 189, 661, 1112 • 191 οὕτω μὴ θαύμαζε = 1349 • 192 μίσγεται . . . κακοῖς cf. Hes. *Op.* 179 μεμίξεται ἐσθλὰ κακοῖσιν • 194 χρήμασι πειθόμενος = Sol. 3, 6 (-οι)

181-82 Resp. Aphth. *Prog.* 26 (ed. Rabe) • 183-92 T X. ap. Stob. IV 29, 53 Stob.[1] IV 30, 11[a] • 183-90 T Ps.-Plv. *De Nobil.* c. 15 • 183-88 lmit. Ps.-Phoc. 201-04 • 183-86 T Stob.[2] IV 22, 99 • 185 μελεδαίνει T (Hsch. s. u.)

---

181 τεθνάμεναι A : τεθνᾶναι siue τεθνάναι cett. • 183 κρίους — ὄνους] κόνας μὲν δὴ νῶϊ Stob.[2] • διζήμεθα] διζοίμεθα X. ap. Stobaei A B Stob.[1] • 184 ἀγαθῶν] ἀγαθοῦ X. ap. Stob. • 185 βήσεσθαι] κτήσεσθαι Stob.[1] κτήσασθαι X. ap. Stob. Ps. Plv. πάσασθαι Richards • 186 ἢν] ἴν' *e l* • οἱ] τις X. ap. Stob. • διδῷ] φέρῃ Stob.[2] • 187 οὐδὲ γυνὴ A X. ap. Stob. : οὐδεμία (οὐδεμίη O) cett. • 188 βούλεται] βούλετ' O *x* • 189 γὰρ X. ap. Stob. : μὲν cett. • 190 πλοῦτος A g^2 X. ap. Stob. : πλούτου cett. • 193 τοι ταύτην] τοιαύτην O

Para un pobre, Cirno querido, es preferible estar muerto que vivir maltratado por la cruel pobreza.

Buscamos[1], oh Cirno, carneros, asnos y caballos de buena raza, y todo el mundo quiere que se apareen con hembras de pura sangre; en cambio, a un hombre noble no le importa casarse con una villana, hija de un villano, con tal que le lleve muchas riquezas; ni una mujer se niega a ser la esposa de un hombre vil con tal que sea rico, sino que prefiere el acaudalado al hombre de bien. En efecto, los hombres son adoradores de la riqueza; el noble se casa con la hija del villano y el villano con la del noble: el dinero ha confundido las clases. Por ello no te extrañes, oh Polipaides, de que decaiga la raza de nuestros ciudadanos: pues lo bueno se mezcla con lo malo.

Sin ignorar él mismo que es de bajo origen, un hombre noble conduce a su hogar, atento a sus riquezas, a una mujer que no lo

[1] El tema de la conveniencia de mirar a la virtud y no a las riquezas en el matrimonio, rueda por la literatura de la época clásica (cf. Eurípides, *Andrómaca* 1279 ss., *Dánae* fr. 326, etc.): pero aquí aún encontramos un estadio premoral de la «virtud», unida a la sangre noble.

εὔδοξος κακόδοξον, ἐπεὶ κρατερή μιν ἀνάγκη
ἐντύνει, ἥτ' ἀνδρὸς τλήμονα θῆκε νόον.

Χρῆμα δ' ὅ μὲν Διόθεν καὶ σὺν δίκῃ ἀνδρὶ γένηται
καὶ καθαρῶς, αἰεὶ παρμόνιμον τελέθει·
εἰ δ' ἀδίκως παρὰ καιρὸν ἀνὴρ φιλοκερδεῖ θυμῷ
κτήσεται, εἶθ' ὅρκῳ πὰρ τὸ δίκαιον ἑλών,
αὐτίκα μέν τι φέρειν κέρδος δοκεῖ, ἐς δὲ τελευτὴν
αὖθις ἔγεντο κακόν, θεῶν δ' ὑπερέσχε νόος.
Ἀλλὰ τάδ' ἀνθρώπων ἀπατᾷ νόον· οὐ γὰρ ἔτ' αὖτως
τίνονται μάκαρες πρήγματος ἀμπλακίας·
ἀλλ' ὁ μὲν αὐτὸς ἔτεισε κακὸν χρέος, οὐδὲ φίλοισιν
ἄτην ἐξοπίσω παισὶν ἐπεκρέμασεν·
ἄλλον δ' οὐ κατέμαρψε δίκη· θάνατος γὰρ ἀναιδὴς
πρόσθεν ἐπὶ βλεφάροις ἕζετο Κῆρα φέρων.

Οὐδείς τοι φεύγοντι φίλος καὶ πιστὸς ἑταῖρος·
τῆς δὲ φυγῆς ἐστιν τοῦτ' ἀνιηρότερον.

195/96 κρατερὴ — ἐντύνει cf. infra 387 Hes. *Th.* 517 κρατερῆς ὑπ' ἀνάγκης *Od.* X 273 κρατερὴ δέ μοι ἔπλετ' ἀνάγκη *Il.* VI 458 κρατερὴ δ' ἐπικείσετ' ἀνάγκη Pi. *O.* III 28 εὖτέ νιν . . . ἔντυ' ἀνάγκα • 197-98 cf. Solonis elegiam 1 • 208 ἐπὶ — ἕζετο cf. *Il.* X 26 ἐπὶ βλεφάροισιν ἐφίζανε • κῆρα φέρων cf. *Il.* II 352 etc. κῆρα φέροντες • 209-10 = 332a-b • 209 φίλος — ἑταῖρος = 529 (φίλον — ἑταῖρον)

---

196 ἐντύνει T (Hsch. s. u.)

---

195 ἔνδοξος *ur d* alii • 196 ἥτ'] εἴτ' *ur* • τλήμονα θῆκε] τλήμν' ἔθηκε *i* • 197 χρῆμα δ' ὁ μὲν A : χρήμαθ' ᾧ O χρήματα δ' ᾧ rec. • 198 παρμόνιμον] παραμόνιμον *i* • 200 πὰρ'] παρὰ *i* • 203 ἔτ'] ἔπ' *c e g l* Iacobs edd. • αὖτως Schneidewin : αὐτοῦ Iacobs αὐτούς codd. • 204 τίνονται] γίνονται *c g* • ἀμπλακίας A : ἀμπλακίης cett. • 205 αὐτὸς A : αὐτοὺς cett. • ἔτεισε Diehl : ἔτισε A τῖσε cett. • οὐδὲ A O] ὅς δὲ rec. • 206 ἐπεκρέμασεν] ὑπεκρέμασε O ὑπερκρέμασε Bergk • 207 κατέμαρψε O rec. : κατάμαρψε A • 209 οὐδείς τοι] οὐκ ἔστιν 332a cum Clem. Al. • 210 ἀνιηρότερον] ἀνιηρότατον 332b

es; le fuerza a ello la dura necesidad, que endurece el espíritu del hombre.

La riqueza[1] que llegue al hombre enviada por Zeus, acompañada de la justicia y por medios honrados, es por siempre duradera; mas si un hombre, con ánimo codicioso, la adquiere injustamente y no como es debido o bien mediante un juramento, violando la justicia, al pronto parece obtener una ganancia, pero al final se convierte en un mal y triunfa la voluntad de los dioses. Hay algo, sin embargo, que hace engañarse a los mortales: los Felices no castigan siempre igual el pecado: uno paga en su misma persona su mala acción y no deja suspendido sobre sus hijos el infortunio[2], mientras que a otro no le alcanza porque la muerte insaciable se posó primero sobre sus párpados, portadora de la Ker[3].

Ningún amigo que le quiera y le sea fiel tiene el desterrado; y ello es aún más amargo que el destierro.

---

[1] Imitación de Solón 1 (y Hesíodo, *Trabajos y Días* 351); cf. CARRIÈRE, 101, así como mis notas a 145-46 y a Solón 1, 7. (Cf. Solón 1, 25 ss.).

[2] Contra esta creencia tradicional se rebela Teognis en 731 ss.

[3] Cf. vol. I, pág. 136, n. 1.

Οἰνόν τοι πίνειν πουλὺν κακόν· ἢν δέ τις αὐτόν
πίνῃ ἐπισταμένως, οὐ κακός, ἀλλ' ἀγαθός.

Θυμέ, φίλους κάτα πάντας ἐπίστρεφε ποικίλον ἦθος,
ὀργὴν συμμίσγων ἥντιν' ἕκαστος ἔχει.
Πουλύπου ὀργὴν ἴσχε πολυπλόκου, ὃς ποτὶ πέτρῃ
τῇ προσομιλήσει τοῖος ἰδεῖν ἐφάνη·
νῦν μὲν τῇδ' ἐφέπου, τότε δ' ἀλλοῖος χρόα γίνου.
Κρέσσων τοι σοφίη γίνεται ἀτροπίης.

Μηδὲν ἄγαν ἄσχαλλε ταρασσομένων πολιητέων,
Κύρνε, μέσην δ' ἔρχευ τὴν ὁδόν, ὥσπερ ἐγώ.

211-12 = 509-10 • 213-14 et 217-18 = 1071-74 paucis uerbis exceptis • 214 = 312 paululum detortis uerbis • 215 ποτὶ πέτρῃ = *Od.* V 415 • 215-18 Pendet a Pi. fr. 43 qui ipse, sicut etiam S. fr. 286 N.² Evp. 101 K. et Ps.-Phoc. 49, hausit ex carmine epico apud Ath. 317 A, Ant. Car. 25 et Zen. I 24 • 217-18 = 1073-74 paucis uerbis exceptis • 219 μηδὲν ἄγαν = 335, 401 (uetus prouerbium est) • 220 μέσην — ὁδὸν cf. infra 331

213-16 Resp. (Ps.-Phoc. 48-50), qui Theognidis consilio aduersatur • 215-16 T Ath. 317 A et 513 D Plv. *Amic. mult.* 234 f, *Quaest. nat.* 916 c et *Sollert. anim.* 968 e Sch. Lvc. *Salt.* 67 Resp. Clem. Al. *Paed.* III 75, 3 Ivl. *Mis.* 349 d Parodia ap. (Philostr. *VS* 1, 5) Contra (Ps.-Phoc. 49) • 215 πολύπου — πολυπλόκου T (Diogenian. I 23 = Apostol. II 39) • πολυπλόκου T (Hsch. s. u.)

---

211 οἶνον τοι πίνειν πουλὺν (πολὺν A O *ur*)] οἶνος πινόμενος πουλὺς |u. 509 • 212 κακὸς . . . ἀγαθὸς] κακὸν . . . ἀγαθὸν 510 testes • 213 θυμέ A : Κύρνε cett. • 214 ἥντιν' — ἔχει] δν — ἔχειν *i* • 215 Πουλύπου (-ον *i*) ὀργὴν ἴσχε πολυπλόκου (-αμου x^{su})] πολύποδος νόον ἴσχε πολύφρονος (πολυχρόου 968 E 916 C) Plv. πολύποδος πολυχρόου νόον ἔσχε Diogenian. • 216 προσομιλήσει] -η *g* Ath. περ ὁμιλήσῃ Plv. • 217 ἐφέπου . . . γίνου] ἐφέπευ . . . γίνευ Hiller-Crusius • 218 κρέσσων A : κραιπνόν cett. • 219 μηδὲν A : μήδ' cett. • πολιητέων A : πολιητάων O πολιητῶν rec. • 220 ἔρχευ A : ἔρχου pler. codd.

Es perjudicial beber mucho vino; pero si uno lo bebe sabiendo hacerlo, no es perjudicial, sino bueno[1].

Corazón mío[2], muda tus cambiables maneras en consonancia con cada uno de tus amigos, afectando los sentimientos que cada uno tiene. Aprópiate la manera de ser del pulpo retorcido, que se muestra semejante a la roca a que está adherido; acomódate ahora a una y muda luego el color[3]. La habilidad es preferible a la intransigencia.

No te atormentes demasiado[4] cuando los ciudadanos están alborotados, oh Cirno; marcha como yo por el camino del medio.

---

[1] Igual pensamiento en Paniasis fr. 13.

[2] Es la forma más antigua del monólogo, aún disfrazado de diálogo, que ya aparece en la *Odisea*, donde Odiseo se dirige a su κραδίη o corazón (XX 18 etc.) y no a su θυμός o espíritu, que aquí traduzco también por corazón. Cf. Arquíloco 211, Teognis 695, 877 y 1029, Píndaro, *Olímpicas* 2, 29, Eurípides, *Medea* 1056 etc.

[3] El pasaje aquí imitado por Teognis (?) pertenece al poema cíclico «La Tebaida» y recoge el consejo de Anfiarao a su hijo Anfíloco cuando éste partió para Tebas (se reconstruye por Ateneo 317 A y Antígono de Caristo 25 + Zenobio I 24 = Diogeniano I 23; cf. BERGK ad loc. y POWELL, *Collectanea Alexandrina* 246): «Procediendo según la costumbre del pólipo, oh héroe Anfíloco, adáptate a los hombres a cuyo país llegues; sé distinto según las ocasiones y acomódate al lugar en que estés». No hay duda de que el consejo se avenía bien a la manera de ser griega; cf. las imitaciones recogidas en el Ap. de Referencias, de las cuales creo que la de Píndaro es la fuente inmediata a la nuestra. Al texto del poema que dan nuestros manuscritos debió de preceder otro, en el que los vv. 215-16 presentaban el transmitido por Plutarco y 213-14 y 217-18, el de la *lectio altera* 1071-74. Esta *lectio altera* representa, a mi ver, una mutilación de dicho texto primitivo. Cf. más detalles en mi artículo *El poema del pulpo y los orígenes de la Colección Teognídea*, Emerita 26 ('58) 1-10.

[4] El célebre μηδὲν ἄγαν «nada en exceso», que Teognis incorpora a sus Elegías aquí y en 335, 401 y 666, es atribuido por Critias, fr. 5 y Aristóteles, *Retórica* 1389b a Quilón, uno de los Siete Sabios. Teognis y Píndaro (fr. 216) son los autores en quienes primero aparece.

"Οστις τοι δοκέει τὸν πλησίον ἴδμεναι οὐδέν,
ἀλλ' αὐτὸς μοῦνος ποικίλα δήνε' ἔχειν,
κεῖνός γ' ἄφρων ἐστί, νόου βεβλαμμένος ἐσθλοῦ.
Ἴσως γὰρ πάντες ποικίλ' ἐπιστάμεθα,
ἀλλ' ὁ μὲν οὐκ ἐθέλει κακοκερδείῃσιν ἕπεσθαι,
τῷ δὲ δολοπλοκίαι μᾶλλον ἄπιστοι ἄδον.

Πλούτου δ' οὐδὲν τέρμα πεφασμένον ἀνθρώποισιν·
οἳ γὰρ νῦν ἡμῶν πλεῖστον ἔχουσι βίον,
διπλάσιον σπεύδουσι. Τίς ἂν κορέσειεν ἅπαντας;
Χρήματά τοι θνητοῖς γίνεται ἀφροσύνη·
ἄτη δ' ἐξ αὐτῆς ἀναφαίνεται, ἣν ὁπότε Ζεὺς
πέμψῃ τειρομένοις, ἄλλοτε ἄλλος ἔχει.

Ἀκρόπολις· καὶ πύργος ἐὼν κενεόφρονι δήμῳ,
Κύρν', ὀλίγης τιμῆς ἔμμορεν ἐσθλὸς ἀνήρ.

222 ποικίλα — ἔχειν cf. *Il.* IV 361 et Hes. *Th.* 236 ἤπια δήνεα οἶδε et epitheton ποικιλομήτης • 223 νόου βεβλαμμένος cf. infra 705 • 227-32 Sol. 1, 71-76 (227 ἀνθρώποισι : ἀνδράσι κεῖται Sol. 228 ἡμῶν : ἡμέων Sol. 229 διπλάσιον : διπλασίως Sol. 230 χρήματα . . . γίνεται ἀφροσύνη : κέρδεα . . . ὥπασαν ἀθάνατοι Sol. 231 αὐτῆς . . . ὁπότε : αὐτῶν . . . ὁπόταν Sol. 232 τειρομένοις : τεισομένην Sol.) • 233 κενεόφρονι δήμῳ cf. infra 847 • 234 ὀλίγης — ἔμμορε cf. *Il.* I 278 ὁμοίης ἔμμορε τιμῆς *H. Ven.* 37 μεγίστης τ' ἔμμορε τιμῆς

221-26 T Stob. III 4, 26

---

221 ἴδμεναι οὐδὲν] ἔμμεναι οὐδὲν Stob. ἴδμεναι οὐδενός O • 223 γ'] δ' O • βεβλαμμένος] -ου O *i x* • 225 κακοκερδείῃσιν rec. : -ίῃσι A O *ur m* • 226 ἄπιστοι ἄδον] ἔτ' εἰσὶ φίλαι Stob. • 228 πλεῖστον] πιστὸν O • 232 πέμψῃ A : πέμψει cett. • ἄλλοτε rec. : ἄλλοτε τ' A O

El que cree[1] que los demás carecen de ingenio y que él solo es poseedor de pensamientos astutos, es un estúpido, carente de buen sentido. Todos por igual conocemos mil ardides, pero mientras que unos no quieren buscarse ganancias deshonrosas, a otros les gustan más las intrigas desleales.

Ningún límite de riqueza hay fijado para los hombres; pues los que de nosotros tienen más bienes de fortuna, la buscan con doble afán: ¿Quién sería capaz de saciarlos a todos? Las riquezas traen a los hombres la locura; de ellas nace el infortunio, que cuando Zeus envía a los hombres para su aflicción, se ceba ya en éste ya en aquél[2].

El hombre de bien, que es la ciudadela y fortaleza[3] de un pueblo insensato, goza de poca estimación.

---

[1] Parece responder a 213-18 (tras el inciso de 219-20), como es frecuente en nuestra Colección (cf. Introd. pág. 109 y 124-25). La idea está también en Sófocles, *Antígona* 707 ss.

[2] Cf. Introd. pág. 97.

[3] Cf. nota a Calino 1, 20.

Οὐδὲν ἔτι πρέπει ἡμιν ἄτ' ἀνδράσι σῳζομένοισιν,
ἀλλ' ὡς πάγχυ πόλει, Κύρνε, ἁλωσομένῃ.

Σοὶ μὲν ἐγὼ πτέρ' ἔδωκα, σὺν οἷς ἐπ' ἀπείρονα πόντον
πωτήσῃ καὶ γῆν πᾶσαν ἀειρόμενος
ῥηϊδίως· θοίνης δὲ καὶ εἰλαπίνῃσι παρέσσῃ
ἐν πάσαις, πολλῶν κείμενος ἐν στόμασιν·
καί σε σὺν αὐλίσκοισι λιγυφθόγγοις νέοι ἄνδρες
εὐκόσμως ἐρατοὶ καλά τε καὶ λιγέα
ἄσονται. Καὶ ὅταν δνοφερῆς ὑπὸ κεύθεσι γαίης
βῆς πολυκωκύτους εἰς Ἀΐδαο δόμους,
οὐδὲ τότ' οὐδὲ θανὼν ἀπολεῖς κλέος, ἀλλὰ μελήσεις
ἄφθιτον ἀνθρώποις αἰὲν ἔχων ὄνομα,
Κύρνε, καθ' Ἑλλάδα γῆν στρωφώμενος ἠδ' ἀνὰ νήσους,
ἰχθυόεντα περῶν πόντον ἐπ' ἀτρύγετον,

237 ἐπ' — πόντον = *Il.* I 350 • 239/40 θοίνης . . . πάσαις cf. *Il.* X 217 αἰεὶ δ' ἐν δαίτῃσι καὶ εἰλαπίνῃσι παρέσται • 243/44 cf. XXII 482-83 νῦν . . . Ἀΐδαο δόμους ὑπὸ κεύθεσι γαίης ἔρχεαι • 243 δνοφερῆς . . . γαίης cf. Hes. *Th.* 736 γῆς δνοφερῆς • ὑπὸ — γαίης = Hes. *Th.* 300 • 245 οὐδὲ θανὼν ἀπολεῖς κλέος cf. *Od.* XXIV 93 o. θ. ὄνομ', ὤλεσας • 248 ἰχθυόεντα . . . πόντον cf. *Il.* IX 4 πόντον ἰχθυόεντα • πόντον ἐπ' ἀτρύγετον = *Od.* II 370

---

235 οὐδὲν ἔτι πρέπει Ahrens Sitzler : οὐδὲν ἐπιπρέπει Bergk οὐδὲ τ' ἐπιπρέπει *i* οὐδὲν ἐπιτρέπει A οὐδ' ἔτι πρέπει *x* οὐδέ τι πρέπει O *ur* οὐδ' ἔτι γε πρέπει rec. plerique • 236 *a.* ὡς π. π., K., ἁλ. A : ἁλύειν, Κύρν', ὡς (ὥσπερ *i*) πόλε' ἁλωσομένῃ cett. • 238 ποτήσῃ rec. : ποτήσει A O • καὶ Bergk : κατὰ codd. • ἀειρόμενος A rec. : ἀειράμενος O • 239 θοίνης A O] θοίναις rec. • 240 στόμασιν] -τι *i* • 241 λιγυφθόγγοις] -οισι A *e l* • 243 δνοφερῆς A O *e* : δνοφεροῖς cett. • κεύθεσι A : κεύθμασι rec. κευθμῶσι O • 245 οὐδὲ τότ' Bergk : οὐδέποτ' codd. • ἀλλὰ μελήσεις A : οὐδὲ τελήσεις O οὐδέ γε (om. *ur*) λήσεις rec. • 247-50 ante 239 transposuit Hudson-Williams

En nada somos ya semejantes a hombres seguros de la vida,
sino a una ciudad que va a ser tomada al asalto.

Alas te he dado[1] con las cuales te elevarás y volarás con facilidad sobre la mar sin límites y sobre la tierra toda; estarás presente en todos los banquetes y alegres festines en boca de numerosos comensales[2]; acompañados por las agudas flautas, hermosos jóvenes te celebrarán con bellos cantos sin perder su compostura. Y cuando en las entrañas de la tierra sombría llegues a las moradas de Hades pobladas de gemidos, ni entonces siquiera, al morir, perderás tu gloria, sino que serás recordado entre los hombres, poseedor de un nombre inmortal[3], oh Cirno, recorriendo la tierra de Grecia y sus islas —cruzando el mar estéril, poblado de peces—,

---

[1] Esta elegía, considerada por muchos (cf. WILAMOWITZ, *Sappho und Semonides* 287, HUDSON-WILLIAMS 76 ss., JACOBY 155 ss., etc.) como el epílogo del «Libro de Cirno», ha demostrado bien KROLL 151 ss. que es un poema erótico; esa es su originalidad frente a otras promesas de inmortalidad como la de Píndaro, *Olímpicas* 9, 21 ss. Esto y el final 253-54 (que FRIEDLÄNDER y SITZLER han querido injustamente eliminar) demuestra que la función de epílogo no es original, aunque bien hubiera podido dársela Teognis al publicar sus poemas. En todo caso, los argumentos de KROLL 15 ss., CARRIÈRE 102 ss. (y en otros lugares), etc. para negar su autenticidad teognídea, me parecen deleznables: aunque hubiera imitación de la lírica (y ello no es seguro), la fecha que damos a Teognis la admite perfectamente. Cf. argumentos positivos en PERROTTA, *Athenaeum* N. S. 16 ('38) 213 ss., BIELOHLAWEK, *Hyp. und Gnome* 49 ss. y MEAUTIS, REA 52 ('50) 11 ss. ¿Quién iba a componer un canto de amor a Cirno si no Teognis?

[2] Recuérdese que es en el banquete donde preferentemente se cantaba la elegía, que se acompañaba con la flauta. El argumento de Kroll y Carrière según el cual la cita de los αὐλίσκοι o «flauta pequeña» llevaba la elegía al s. V, no tiene valor (cf. PEPIN, REA 54 ('50) 107).

[3] Posible imitación de *Odisea* XXIV 93-94 (Agamenón hablando de Aquiles). Pero ahora no se trata ya de la gloria guerrera, sino de la conferida por la poesía (cf. Safo 58).

οὐχ ἵππων νώτοισιν ἐφήμενος, ἀλλά σε πέμψει
ἀγλαὰ Μουσάων δῶρα ἰοστεφάνων·
πᾶσι δ' ὅσοισι μέμηλε καὶ ἐσσομένοισιν ἀοιδή
ἔσσῃ ὁμῶς, ὄφρ' ἂν γῆ τε καὶ ἠέλιος.
Αὐτὰρ ἐγὼν ὀλίγης παρὰ σεῦ οὐ τυγχάνω αἰδοῦς,
ἀλλ' ὥσπερ μικρὸν παῖδα λόγοις μ' ἀπατᾷς.

Κάλλιστον τὸ δικαιότατον, λῷστον δ' ὑγιαίνειν,
πρᾶγμα δὲ τερπνότατον, τοῦ τις ἐρᾷ, τὸ τυχεῖν.

Ἵππος ἐγὼ καλὴ καὶ ἀεθλίῃ, ἀλλὰ κάκιστον
ἄνδρα φέρω, καί μοι τοῦτ' ἀνιηρότατον·
πολλάκι δ' ἡμέλλησα διαρρήξασα χαλινόν
φεύγειν, ἀπωσαμένη τὸν κακὸν ἡνίοχον.

Οὔ μοι πίνεται οἶνος, ἐπεὶ παρὰ παιδὶ τερείνῃ
ἄλλος ἀνὴρ κατέχει πολλὸν ἐμοῦ κακίων·

250 ἀγλαὰ . . . δῶρα = *Il.* I 213 etc. cf. Sol. 1, 51 et infra 1304 = 1322 = 1383 • 251/52 ἐσσομένοισι — ἔσσῃ cf. *Od.* VIII 580 ἵνα ᾖσι καὶ ἐσσομένοισιν ἀοιδή • 252 γῆ — ἠέλιος = *Il.* XIX 259 • 253 ὀλίγης — αἰδοῦς cf. infra 1266 αἰδοῦς οὐδεμιῆς ἔτυχον • 255-56 = epigramma in Latonae aede in Delo insula apud Arist. *EN* 1099[a] et *EE* 1214[a], quod imitatur S. fr. 329 N.[2] • 258 τοῦτ' ἀνιηρότατον = 124

255-56 T Stob. IV 39, 8

249 οὐχ] οὐδ' Wilamowitz • 251 πᾶσι δ' ὅσοισι Lachmann : πᾶσι διὰς οἷσι A οἷσι O πᾶσιν γὰρ οἷσι rec. • 252 ὄφρ' ἂν] ὄφρ' ἂν ἢ Bergk • 255 λῷστον δ'] ῥᾷστον δ' ἔσθ' Stob. • 256 πρᾶγμα δὲ τερπνότατον] ἥδιστον δὲ πέφυχ' Arist.[1] πάντων δ' ἥδιστον Arist.[2] ἥδιστον δὲ τυχεῖν Stob. • τοῦ A : οὗ cett. Arist. ὧν Stob. • τις ἐρᾷ, τὸ τυχεῖν] τις ἕκαστος ἐρᾷ Stob. • 257-60 et 261-66 Cleobulo uel Cleobulinae tribuit Hartung • 258 ἀνιηρότατον] ἀνιαρότατον *b c f g m* • 260 φεύγειν Bergk : φεύγειν codd. • ἀπωσαμένη A O : ὠσαμένη rec.

no sobre el lomo de los caballos: los hermosos dones de las Musas coronadas de violetas serán quienes te lleven; pues serás materia de cantos para todos los que las aman —incluso para los venideros, en igual medida—, mientras existan la tierra y el sol. Pero yo no encuentro en ti un poco de consideración, sino que me engañas con palabras como a un niño pequeño.

Lo más hermoso es la justicia, lo más preciado la salud, y lo más agradable, el lograr lo que uno desea[1].

Soy una yegua bonita[2] y ganadora de premios, pero llevo un mal jinete y esto es para mí lo más insoportable; muchas veces he estado a punto de huir rompiendo el freno, lanzando al suelo a mi mal jinete.

No beben el vino de mí[3], pues en casa de la hermosa niña lo guarda otro hombre muy inferior a mí; de mí beben agua fresca en

---

[1] El dístico reproduce el famoso epigrama de Delos y no viceversa (como quiere HIGHBARGER, TAPhA 68 ('37) 88 ss.); pero ya Estobeo lo da como de Teognis. Cf. el *Escolio Ático* 7, en que se coloca en primer término la salud.

[2] El enigma 257-60, que con el siguiente atribuyó Hartung a Cleóbulo o Cleobulina, tiene sentido erótico; la misma comparación la aplica a la amada Anacreonte 88 (πῶλε θρηκίη) y el mismo Teognis 1249 y 1267 compara al amante con el caballo. CARRIÈRE 104 cree que hay que buscar la explicación en algún recuerdo mitológico o épico, lo que es innecesario; en REG 67 ('54) 50 la abandona, al tiempo que critica justamente la interpretación de CATAUDELLA, SG ('50) 193, que cree ver aquí una alusión a la dualidad alma/cuerpo.

[3] Este enigma es posiblemente el más difícil de Teognis. La interpretación de Carrière es, me parece, la preferible: habla una hidria o cántaro para el agua, pero que a veces se utilizaba también para el vino y que ahora ha quedado reservada al oficio de traer agua de la fuente, habiendo sido sustituída para contener el vino por un recipiente más basto que ella. El tono equívocamente erótico ha engañado

ψυχρόν μοι παρὰ τῇδε φίλοι πίνουσι τοκῆες,
ὡς θαμά θ' ὑδρεύει καί με γοῶσα φέρει·
ἔνθα μέσην περὶ παῖδα βαλὼν ἀγκῶν' ἐφίλησα
δειρήν, ἡ δὲ τέρεν φθέγγετ' ἀπὸ στόματος.

Γνωτή τοι πενίη γε καὶ ἀλλοτρίη περ ἐοῦσα·
οὔτε γὰρ εἰς ἀγορὴν ἔρχεται οὔτε δίκας·
πάντῃ γὰρ τοὔλασσον ἔχει, πάντῃ δ' ἐπίμυκτος,
πάντῃ δ' ἐχθρὴ ὁμῶς γίνεται ἔνθα περ ᾖ.

Ἶσως τοι τὰ μὲν ἄλλα θεοὶ θνητοῖς ἀνθρώποις
γῆρας τ' οὐλόμενον καὶ νεότητ' ἔδοσαν·
τῶν πάντων δὲ κάκιστον ἐν ἀνθρώποις, θανάτου τε
καὶ πασέων νούσων ἐστὶ πονηρότατον·
παῖδας ἐπεὶ θρέψαιο καὶ ἄρμενα πάντα παράσχοις,
χρήματα δ' ἐγκαταθῇς πόλλ' ἀνιηρὰ παθών,
τὸν πατέρ' ἐχθαίρουσι, καταρῶνται δ' ἀπολέσθαι,
καὶ στυγέουσ' ὥσπερ πτωχὸν ἐσερχόμενον.

Εἰκὸς τὸν κακὸν ἄνδρα κακῶς τὰ δίκαια νομίζειν,
μηδεμίαν κατόπισθ' ἀζόμενον νέμεσιν·

268 *cf. Od.* XV 407 πενίη δ' οὔ ποτε δῆμον ἐσέρχεται • 272 γῆρας τ' οὐλόμενον καὶ = 768, cf. *H. Ven.* 244-46 γῆρας . . . οὐλόμενον et infra 527, 1011, 1021 • 275 ἄρμενα — παράσχοις cf. infra 695 παρασχεῖν ἄρμενα πάντα Hes. *Th.* 639 παρέσχεθεν ἄρμενα πάντα *Sc.* 84 ἄρμενα πάντα παρεῖχον • 280 cf. *Od.* XXII 40 οὔτε τιν' ἀνθρώπων νέμεσιν κατόπισθεν ἔσεσθαι

---

263 τοκῆες] -ους *i* • 264 ὡς θαμά θ' rec. plerique : ὡς θάμα δ' *x ur* ὡσθαμα A O ὥσθ' ἅμα edd. plerique • 265 περὶ A : παρὰ cett. • βαλὼν Hermann : λαβὼν codd. • 267 γε Bekker : τε A om. cett. • 269 ἐπίμυκτος A : ἐπίμικτος rec. ἐπίμικτον O • 270 ἐχθρὴ A : ἐχθρὰ cett. • 272 καί] κάν A • 273 δὲ] δ' ὃ Schneider • 276 ἐγκαταθῇς] καταθῇς Bergk • 278 ἐσερχόμενον A : ἐπερχόμενον cett. • 279 κακῶς (κακῶ A) τὰ δίκαια] τὰ δίκαια κακῶς *i* • 280 κατόπισθ' A : κατόπιν cett.

su casa sus padres queridos, pues con frecuencia va a la fuente y me lleva lamentándose: entonces ciño mi brazo a la cintura de la muchacha y le beso el cuello, y ella deja escapar leves quejas de su boca.

Es fácil reconocer la pobreza, aun siendo ajena, pues no va a la plaza pública ni a los tribunales; en todos los sitios lleva la peor parte, en todos los sitios es ultrajada, y en todos los lugares en que esté, es odiada igualmente.

Los dioses[1] han dado a los hombres las demás cosas por igual: así, la vejez funesta y la juventud; pero la peor de todas las que sufren los hombres y que es más lastimosa que la muerte y todas las enfermedades, es que después que crías a tus hijos y les resuelves todas las dificultades , después que con muchos trabajos acumulas riquezas para ellos, odien a su padre, deseen su muerte y le aborrezcan igual que a un mendigo que llama a su puerta[2].

Es natural que un malvado use torcidamente de las cosas justas sin temer ningún castigo divino para después; pues a un

---

a los intérpretes; cf. por ejemplo ALLEN, ClassQuart 24 ('30) 188 y CATAUDELLA, SG ('50) 194. El «brazo» es la correa con que se sujeta la hidria al hombro de la joven. Las correcciones propuestas al texto son innumerables. La sintaxis griega permite decir «otro hombre» aunque la hidria sea un femenino (o neutro, cf. δδρεῖον). No creo acertada la nueva interpretación de GARZYA, RFIC 34 ('56) 164-72.

[1] La pintura de la baja moral contemporánea se inspira (desde 271), aunque no literalmente, en las profecías de Hesíodo, *Trabajos y Días* 182-86, como vió POHLENZ, Gnomon 14 ('38) 121. Las reminiscencias hesiódicas e incluso el orden (aproximado) de los temas continúan hasta 314 (cf. PERETTI 271-73).

[2] Cf. 821-22.

δειλῷ γάρ τ' ἀπάλαμνα βροτῷ πάρα πόλλ' ἀνελέσθαι
πὰρ ποδός, ἡγεῖσθαί θ' ὡς καλὰ πάντα τιθεῖ.

'Αστῶν μηδενὶ πιστὸς ἐὼν ἥδα τῶνδε πρόβαινε,
μήθ' ὅρκῳ πίσυνος μήτε φιλημοσύνῃ,
μηδ' εἰ Ζῆν' ἐθέλῃ παρέχειν βασιλῆα μέγιστον
ἔγγυον ἀθανάτων, πιστὰ τιθεῖν ἐθέλων.

'Εν γάρ τοι πόλει ὧδε κακοφόγῳ ἀνδάνει οὐδέν,
ὡς δὲ τὸ σφίζεσθαι πολλοὶ ἀνολβότεροι.

Νῦν δὲ τὰ τῶν ἀγαθῶν κακὰ γίνεται ἐσθλὰ κακοῖσιν·
ἀνδρῶν ἡγέονται δ' ἐκτραπέλοισι νόμοις·
αἰδὼς μὲν γὰρ ὄλωλεν, ἀναιδείη δὲ καὶ ὕβρις
νικήσασα δίκην γῆν κατὰ πᾶσαν ἔχει.

Οὐδὲ λέων αἰεὶ κρέα δαίνυται, ἀλλά μιν ἔμπης
καὶ κρατερόν περ ἐόνθ' αἱρεῖ ἀμηχανίη.

Κωτίλῳ ἀνθρώπῳ σιγᾶν χαλεπώτατον ἄχθος,
φθεγγόμενος δ' ἀδὴς οἵσι παρῇ μελετᾷ,
ἐχθαίρουσι δὲ πάντες, ἀναγκαίη δ' ἐπίμειξις
ἀνδρὸς τοιούτου συμποσίῳ τελέθει.

289 ἐσθλὰ κακοῖσιν = Hes. *Op.* 179 • 292 cf. Callin. 1, 4 πόλεμος γαῖαν ἅπασαν ἔχει • 293 κρέα δαίνυται cf. *Od.* XII 30 δαινύμενοι κρέα • 294 καὶ κρατερόν περ εόνθ' cf. *H. Merc.* 386 • 295 χαλεπώτατον ἄχθος = 1384

---

283 τῶνδε Hermann : τόνδε codd. • 285 ἐθέλῃ A : ἐθέλει cett. • 288 ὡς δὲ τὸ σφίζεσθαι temptaul : ὥστε τὸ σφίζεσθαι Carrière ὥστε δὲ σφίζεσθαι Schmidt Hudson-Williams ὡσδετο σωσαιεῖ (sic) A ὡς δὲ τὸ σώσαι οἱ cett. • 290 ἀνδρῶν, ἡγέονται edd. : ἀνδρῶνηγέονται A ἀνδρῶν γίνονται cett. • νόμοις A : νόμος cett. • 292 γῆν] γᾶν *i* • 294 αἱρει O rec. : αἴρει A • 296 ἀδὴς Carrière : ἀδαὴς codd. ἀδδὴς Bergk • μελετᾷ] πέλεται Camerarius • 297 πάντες] πάντας A *c* • ἐπίμειξις correxi : ἐπίμιξις codd.

miserable le es hacedero acumular a su paso acciones criminales y creer que todo lo que hace es honorable.

No des un paso fiándote de ninguno de nuestros conciudadanos; no confíes en su juramento ni en su afecto aunque quiera poner como garante a Zeus, el supremo rey de los inmortales, para darte seguridad.

En una ciudad tan murmuradora como ésta, no hay nada que guste, y así, muchos no tienen la suerte suficiente para quedar a salvo.

Ahora los infortunios de los hombres de bien son triunfos de la gente vil, y se gobierna a los hombres conforme a las leyes contrarias al buen orden de las cosas: la honradez ha desaparecido, mientras que la desvergüenza y el desenfreno, triunfadores de la justicia, se han adueñado de la tierra toda[1].

Tampoco el león come siempre carne, sino que también a él, a pesar de su fuerza, le llega la hora de la impotencia[2].

Para un charlatán el silencio es la carga más pesada, y cuando habla, es para los circunstantes un hombre molesto[3] que declama su discurso; todos le detestan, pero en un banquete es inevitable alternar con un hombre así.

---

[1] Cf. 647-48.

[2] Alusión probable a la fábula del epodo IV de Arquíloco.

[3] Sobre ἀδής cf. CARRIERE, REG 67 ('54) 52.

Οὐδεὶς λῇ φίλος εἶναι ἐπὴν κακὸν ἀνδρὶ γένηται,
οὐδ' ᾧ κ' ἐκ γαστρός, Κύρνε, μιᾶς γεγόνῃ.

Πικρὸς καὶ γλυκὺς ἴσθι καὶ ἁρπαλέος καὶ ἀπηνής
λάτρισι καὶ δμωσὶν γείτοσί τ' ἀγχιθύροις.

Οὐ χρὴ κιγκλίζειν ἀγαθὸν βίον, ἀλλ' ἀτρεμίζειν,
τὸν δὲ κακὸν κινεῖν ἔστ' ἂν ἐς ὀρθὰ λάβῃς.

Τοὶ κακοὶ οὐ πάντες κακοὶ ἐκ γαστρὸς γεγόνασιν,
ἀλλ' ἄνδρεσσι κακοῖς συνθέμενοι φιλίην
ἔργα τε δείλ' ἔμαθον καὶ ἔπη δύσφημα καὶ ὕβριν,
ἐλπόμενοι κείνους πάντα λέγειν ἔτυμα.

Ἐν μὲν συσσίτοισιν ἀνὴρ πεπνυμένος εἴη,
πάντα δέ μιν λήθειν ὡς ἀπεόντα δοκοῖ·
εἰς δὲ φέροι τὰ γελοῖα· θύρηφι δὲ καρτερὸς εἴη
γινώσκων ὀργὴν ἥντιν' ἕκαστος ἔχει.

Ἐν μὲν μαινομένοις μάλα μαίνομαι, ἐν δὲ δικαίοις
πάντων ἀνθρώπων εἰμὶ δικαιότατος.

301 = 1353 (sed ἐστι) • 311 εἰς δὲ φέροι τὰ γελοῖα cf. A. *Ox. Pap.* 2161 col II 14 s. παρέξει . . . τὰ γελοῖα • 312 cf. infra 214 Even. fr. 3 ὀρθῶς γιγνώσκειν οἷος ἕκαστος ἀνήρ • 313 cf. *Schol. Ar.* 19, 2 σύν μοι μαινομένῳ μαίνεο, σὺν σώφρονι σωφρόνει • 314 cf. Sol. 9, 2 πάντων ἐστὶ δικαιοτάτη

299 οὐδεὶς λῇ A : οὐδ' ἐθέλει rec. οὐδὲ θέλει O • 300 οὐδ' ωκ' A interpretatus est Bergk : οὐδ' ἤν cett. • 301 ἁρπαλέος] ἀργαλέος *i* • 302 λάτρισι A rec. : λάτροισι O *b c f g* • 304 κινεῖν] κριεῖν *i* • 305 τοὶ A : οἱ rec. • πάντες A : πάντως rec. • 306 συνθέμενοι φιλίην] -ναι . . . -αν *i* • 309 εἴη Hermann : εἶναι A ἴσθι cett. • 310 δοκοῖ Geel : δόκει codd. • 311 φέροι A *x* : φέρει cett. • εἴη A : εἶναι *i* εἴης cett. • 312 ὀργὴν] om. *x* γνώμην $x^{2\,su}$

Nadie quiere ser amigo de aquel a quien sucede una desgracia[1],
ni siquiera el que ha nacido, oh Cirno, del mismo vientre que él.

Sé amargo y dulce, amable y severo para tus criados, esclavos y vecinos.

No se debe cambiar el curso de una vida honrada, sino continuarla siempre igual y, en cambio, modificar una mala vida hasta enderezarla.

Los malos[2] no han nacido todos malos del vientre de su madre, sino que haciendo amistad con los malos aprendieron acciones viles, palabras blasfemas y el desenfreno, por creer que aquellos decían siempre la verdad.

Un hombre debe ser prudente en medio de los comensales y dar la impresión de que todo le pasa tan inadvertido como si estuviera ausente; cuente historias divertidas; pero, al salir, recobre su seriedad, ahora que ya conoce qué carácter tiene cada uno[3].

Entre los locos soy muy loco, pero entre los justos soy el más justo de los hombres[4].

---

[1] Cf. 697-98, 857-60 y 929-30, donde se desarrolla este pensamiento, repetido en varios autores y que Ovidio, *Tristes* I 9, 5 acuñó definitivamente en sus conocidos versos: *Donec eris sospes, multos numerabis amicos / tempora si fuerint nubila, solus eris.*

[2] Cf. nota al v. 35. Nótese la distancia que aún queda hasta el tema del villano de nobles sentimientos (en Eurípides, *Electra* 367 ss.).

[3] Al salir del banquete se recuerdan y utilizan los descubrimientos que se han hecho allí sobre el carácter de cada uno, tal como lo descubre el vino (cf. v. 500 y nota). Falta el comienzo del poema.

[4] Se refiere también a la conducta en el banquete. Cf. el Aparato de Referencias y el eco lejano en el horaciano *dulce est desipere in loco* (*Odas* IV 12, 28).

Πολλοί τοι πλουτοῦσι κακοί, ἀγαθοὶ δὲ πένονται·
ἀλλ' ἡμεῖς τούτοις οὐ διαμειψόμεθα
τῆς ἀρετῆς τὸν πλοῦτον, ἐπεὶ τὸ μὲν ἔμπεδον αἰεί,
χρήματα δ' ἀνθρώπων ἄλλοτε ἄλλος ἔχει.

Κύρν', ἀγαθὸς μὲν ἀνὴρ γνώμην ἔχει ἔμπεδον αἰεί,
τολμᾷ δ' ἔν τε κακοῖς κείμενος ἔν τ' ἀγαθοῖς·
εἰ δὲ θεὸς κακῷ ἀνδρὶ βίον καὶ πλοῦτον ὀπάσσῃ,
ἀφραίνων κακίην οὐ δύναται κατέχειν.

Μήποτ' ἐπὶ σμικρᾷ προφάσει φίλον ἄνδρ' ἀπολέσσαι
πειθόμενος χαλεπῇ, Κύρνε, διαιβολίῃ.
Εἴ τις ἁμαρτωλῇσι φίλων ἐπὶ παντὶ χολῷτο,
οὔποτ' ἂν ἀλλήλοις ἄρθμιοι οὐδὲ φίλοι
εἶεν. Ἁμαρτωλαὶ γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν ἔπονται
θνητοῖς, Κύρνε· θεοὶ δ' οὐκ ἐθέλουσι φέρειν.

Καὶ βραδὺς εὔβουλος εἶλεν ταχὺν ἄνδρα διώκων,
Κύρνε, σὺν ἰθείῃ θεῶν δίκῃ ἀθανάτων.

315-18 = Sol. 4, 9-12 (315 τοι : γὰρ Sol. 316 τούτοις : αὐτοῖσ' Sol. 317 αἰεὶ : ἐστιν Solonis libri aliquot) • 326 ἄρθμιοι οὐδὲ φίλοι cf. infra 1312 • 330 ἰθείῃ ... δίκῃ cf. Hes. *Th.* 86 *Op.* 36 *H. Cer.* 152 ἰθείῃσι δίκῃσιν

315-18 Theognidi tribuit Stob. III 1, 8 • 319-22 T Stob. III 37, 3

---

315 πλουτοῦσι κακοί] κακοὶ πλουτοῦσι *i* • 318 ἄλλοτε O rec. Stob. : ἄλλοτε τ' A • 320 κακοῖς ... ἀγαθοῖς] ἀγαθοῖς ... κακοῖς rec. Stob. • 321 κακῷ] κακῇ *i* • ὀπάσσῃ A : ὀπάσῃ Stobaei S M ὀπάσσει O rec. plerique ὀπάσει Stobaei A ὀπάσσα *i* • 322 κακίην] βίοτον Stob. • 323 ἀπολέσσαι A : ἀπολέσσῃς cett. • 324 διαιβολίῃ A : διαβολίῃ cett. • 325 ἁμαρτωλῆσι] ἁμαρτωλοῖσι O *i* • 327 ἐν] ἐπ' Bergk ἄμ' Emperius • 330 ἰθείῃ Bergk : εὐθείῃ O rec. εἰθείῃ A

Hay muchos malvados que son ricos mientras los buenos son pobres; pero nosotros no les cambiaremos nuestra virtud por su riqueza, porque la primera dura siempre mientras que los bienes de fortuna los posee ora uno, ora otro[1].

Cirno, un hombre de bien tiene siempre una misma manera de pensar y es valiente tanto cuando está sumido en la desgracia como en la prosperidad; mientras que si la divinidad da recursos y riqueza a un malvado, desvaría y no puede dominar su maldad[2].

Jamás pierdas un amigo por un pequeño pretexto, prestando oído, oh Cirno, a una mala calumnia. Si uno se encolerizase en todas las ocasiones por las faltas de los amigos, los hombres no estarían nunca concordes y amigos entre sí; pues las imperfecciones, oh Cirno, son naturales a los hombres; sólo los dioses no quieren sufrirlas.

Un hombre lento y prudente alcanza a la carrera a otro veloz[3], oh Cirno, si le acompaña la recta justicia de los inmortales.

---

[1] Frente a esta idea de Solón (cf. nota a 4, 12), repetida en otros pasajes, hay muchos en que Teognis no se resigna a la separación entre riqueza y ἀρετή: cf. 523-21, 683 ss., 1061 ss., 1117-18, etc.

[2] La exhortación a mantenerse firme ante los males (cf. nota a 355) se convierte aquí en una doctrina: el «bueno» (noble) posee esta virtud y el «malo» no (cf. 393-98 etc.).

[3] Inspirado seguramente en *Odisea* VIII 329 e *Ilíada* XXIII 754 ss.

Ἥσυχος, ὥσπερ ἐγώ, μέσσην ὁδὸν ἔρχεο ποσσίν,
μηδ' ἑτέροισι δίδου, Κύρνε, τὰ τῶν ἑτέρων.

Οὐκ ἔστιν φεύγοντι φίλος καὶ πιστὸς ἑταῖρος· 332a
τῆς δὲ φυγῆς ἐστιν τοῦτ' ἀνιηρότατον. b

Μήποτε φεύγοντ' ἄνδρα ἐπ' ἐλπίδι, Κύρνε, φιλήσῃς·
οὐδὲ γὰρ οἷκαδε βὰς γίνεται αὐτὸς ἔτι.

Μηδὲν ἄγαν σπεύδειν· πάντων μέσ' ἄριστα· καὶ οὕτως, 335
Κύρν', ἕξεις ἀρετήν, ἥντε λαβεῖν χαλεπόν.

Ζεύς μοι τῶν τε φίλων δοίη τίσιν οἵ με φιλεῦσιν,
τῶν τ' ἐχθρῶν μεῖζον, Κύρνε, δυνησόμενον·
χοὕτως ἂν δοκέοιμι μετ' ἀνθρώπων θεὸς εἶναι,
εἴ μ' ἀποτεισάμενον μοῖρα κίχῃ θανάτου. 340

Ἀλλὰ Ζεῦ τέλεσόν μοι Ὀλύμπιε καίριον εὐχήν,
δὸς δέ μοι ἀντὶ κακῶν καί τι παθεῖν ἀγαθόν.
Τεθναίην δ' εἰ μή τι κακῶν ἄμπαυμα μεριμνέων
εὑροίμην, δοίην δ' ἀντ' ἀνιῶν ἀνίας·
αἶσα γὰρ οὕτως ἐστί· τίσις δ' οὐ φαίνεται ἡμῖν 345
ἀνδρῶν οἳ τἀμὰ χρήματ' ἔχουσι βίῃ

340 μοῖρα ... θανάτου = Mimn. 6, 2 Sol. 22, 4 Tyrt. 5, 5 cf. infra 820 Sol. 19, 18 Callin. 1, 15 Simon. 135, 2 • 341 cf. *Od.* X 483 ὦ Κίρκη, τέλεσόν μοι ὑπόσχεσιν • 342 δὸς δέ μοι = *Il.* XVI 40 • 343 ἄμπαυμα μεριμνέων cf. Hes. *Th.* 55 ἄμπαυμα τε μερμηράων B. 5, 7 φρένα ἀμπαύσας μεριμνᾶν

331-32 T Stob. III 15, 6 • 332 T Clem.-Al. *Strom.* VI 8, 1

---

332 δίδου Stob. : διδούς codd. • 332a-b tantum ab A seruantur • 334 αὐτὸς] αὐτὸς Kalinka • 337 δοίη] δώη O • τίσιν om. *i* • 338 δυνησόμενον] -ψ Schäfer alii alia • 339 ἀνθρώπων] ἀνθρώποις Brunck • 340 εἴ μ' A : εἰ μὴ O ἦν cett. • 341 Ζεῦ] Ζεὺς *c g e f* • 343 μεριμνεών A : μεριμνῶν cett. • 344 δοίην δ' A *e* : δοίην τ' O *i g* δοίη τ' cett.

Tranquilo como yo recorre con tus pies el camino de en medio y no des a unos, oh Cirno, lo que es de otros[1].

No tiene el desterrado ningún amigo que le quiera y le sea fiel; es esto lo más doloroso del destierro.

Jamás te hagas amigo de un desterrado por esperanza del futuro, oh Cirno; cuando regresa a su patria, ya no es el mismo.

No te afanes por nada en exceso: la moderación es lo mejor[2]. Así, oh Cirno, lograrás el éxito, cuya consecución es difícil.

Ojalá Zeus me conceda, oh Cirno, recompensar a los amigos que me quieren y tener un poder mayor que el de mis enemigos[3]; si el destino de la muerte me alcanza con mis deudas pagadas, creeré ser un dios entre los hombres.

Cúmpleme, oh Zeus Olímpico, mi justa plegaria y concédeme, a cambio de los males, gozar también de algún bien. Ojalá muera si no hallo algún respiro de mis tristes pensamientos y no causo dolores a cambio de los míos. Pues tal es mi destino y no se cumple mi venganza sobre los que se han adueñado de mis bienes

---

[1] Cf. 544 ss. y la profesión de neutralidad de Solón 25, 8-9 etc.

[2] Sobre el μηδὲν ἄγαν cf. nota a 219. La excelencia del μέτρον, moderación o medida, la celebran Hesíodo, *Trabajos y Días* 694, Focílides 12, Píndaro, *Istmicas* 6, 71, *Píticas* 11, 52, Esquilo, *Euménides* 529 etc.; eco suyo es la *aurea mediocritas* de Horacio. Recuérdese también el σπεύδε βραδέως «apresúrate con calma», antigua máxima en Gelio X 11, 5.

[3] El v. 338 es difícil: hay que o bien corregir δυνησόμενον —y las múltiples tentativas no satisfacen— o bien entender que va concertado con με (cf. CARRIÈRE, REG 67 ('54), 53). Pero el sentido es claro: es la máxima tradicional griega de hacer bien a los amigos y mal a los enemigos (cf. Arquíloco 210 y nota). En el poema siguiente se insiste aún en la idea de la venganza: la imagen del perro certifica que es obra de Teognis, desterrado de Mégara. Cf. también 361-62.

συλήσαντες· ἐγὼ δὲ κύων ἐπέρησα χαράδρην
χειμάρρῳ ποταμῷ πάντ' ἀποσεισάμενος.
Τῶν εἴη μέλαν αἷμα πιεῖν, ἐπί τ' ἐσθλὸς ὄροιτο
δαίμων, ὃς κατ' ἐμὸν νοῦν τελέσειε τάδε.

Ἄ δειλὴ πενίη, τί μένεις προλιποῦσα παρ' ἄλλον
ἄνδρ' ἰέναι; μὴ δή μ' οὐκ ἐθέλοντα φίλει,
ἀλλ' ἴθι καὶ δόμον ἄλλον ἐποίχεο, μηδὲ μεθ' ἡμέων
αἰεὶ δυστήνου τοῦδε βίου μέτεχε.

Τόλμα, Κύρνε, κακοῖσιν, ἐπεὶ κἐσθλοῖσιν ἔχαιρες,
εὖτέ σε καὶ τούτων μοῖρ' ἐπέβαλλεν ἔχειν·
ὡς δέ περ ἐξ ἀγαθῶν ἔλαβες κακόν, ὣς δὲ καὶ αὖτις
ἐκδῦναι πειρῶ θεοῖσιν ἐπευχόμενος·
μηδὲ λίην ἐπίφαινε· κακὸν δέ τε, Κύρν', ἐπιφαίνων
παύρους κηδεμόνας σῆς κακότητος ἔχεις.

Ἀνδρός τοι κραδίη μινύθει μέγα πῆμα παθόντος,
Κύρν', ἀποτεινομένου δ' αὔξεται ἐξοπίσω.

348 χειμάρρῳ ποταμῷ cf. *Il.* IV 452 χείμαρροι ποταμοί V 87-88 ποταμῷ . . . χειμάρρῳ • 349 τῶν — πιεῖν cf. Evr. fr. 387 N.² ἐμπλήσθητί μου πίνων κελαινὸν αἷμα • μέλαν αἷμα = Hom. passim • 349/50 ἐπί — δαίμων cf. *Od.* XIV 104 ἐπὶ δ' ἀνέρες ἔσθλοι ὄρονται • 350 cf. *Il.* IX 108 οὔ τι καθ' ἡμέτερόν γε νόον • 351 ἄ — τί = 649 • 352 οὐκ ἐθέλοντα φίλει cf. 1094 • 355 τόλμα, Κύρνε, κακοῖσιν cf. 1029 • 358 θεοῖσιν ἐπευχόμενος = 944 cf. 1116 • 361 μέγα πῆμα = *Il.* III 50

---

349 ὄροιτο A : ἄροιτο cett. • 351 Ἄ] ὦ *b e f g m* • 352 μὴ δή μ' Bekker : τί δὲ δή μ' rec. τί δή μ' O μ' ην δήν A • 353 ἡμέων A : ἡμῶν rec. • 355 κἐσθλοῖσι edd. : κ' ἐσθλοῖσι A O κἀσθλοῖσι rec. • 356 εὖτέ O rec. : οὕτε A • 357 αὖτις O rec. : αὖθις A • 358 θεοῖσιν O rec. : θεοῖς A • 359 τε A : τι cett. • 362 ἀποτεινομένου Diehl : ἀποτινομένου A *x i* ἀποτιννυμένου O *c g h l n z* alia alii libri

arrancándomelos por la violencia; como un perro he atravesado un barranco llevándomelo todo la corriente del torrente[1]. Séame dado beber su negra sangre y ojalá me dirija su mirada algún numen propicio que lleve a efecto estas cosas conforme a mi deseo.

Oh vil pobreza ¿por qué te quedas conmigo y dejas de irte con otro hombre? No me ames contra mi voluntad; vete a visitar otra casa y no participes continuamente de mi vida desgraciada.

Ten valor[2], oh Cirno, en la desgracia, ya que también te regocijaste con la prosperidad cuando el destino te concedió participar de ella; como después de la felicidad recibiste el infortunio, así también ahora esfuérzate en salir de éste orando a los dioses; y no hagas demasiada ostentación de él, pues si, oh Cirno, dejas ver tu infortunio, tendrás pocos amigos que se tomen interés por tu mala situación[3].

El corazón de un hombre que sufre un gran dolor, se encoge, oh Cirno, pero cuando toma venganza, se crece de nuevo.

---

[1] Más que una alusión a una fábula como cree ALLEN, RevPhilol. 72 ('46) 28 ss., hay aquí una simple comparación: Teognis fué desterrado y sus bienes confiscados.

[2] Cf. Arquíloco 7 y 211, con mis notas. Probablemente, estos pasajes de Arquíloco son la fuente del nuestro. Cf. exhortaciones semejantes en 555-56, 657-58 y Eurípides, *Troyanas* 101 y fr. 98, entre otras citas que pudieran darse; además, la nota a 322.

[3] Esta última idea está también en Píndaro fr. 42 y Eurípides, fr. 463 y 557.

Εὖ κώτιλλε τὸν ἐχθρόν· ὅταν δ' ὑποχείριος ἔλθῃ,
τεῖσαί μιν, πρόφασιν μηδεμίαν θέμενος.

Ἴσχε νόῳ, γλώσσης δὲ τὸ μείλιχον αἰὲν ἐπέστω·
δειλῶν τοι τελέθει καρδίη ὀξυτέρη.

Οὐ δύναμαι γνῶναι νόον ἀστῶν ὄντιν' ἔχουσιν·
οὔτε γὰρ εὖ ἔρδων ἀνδάνω οὔτε κακῶς·
μωμεῦνταί δέ με πολλοί, ὁμῶς κακοὶ ἠδὲ καὶ ἐσθλοί,
μιμεῖσθαι δ' οὐδεὶς τῶν ἀσόφων δύναται.

Μή μ' ἀέκοντα βίῃ κεντῶν ὑπ' ἄμαξαν ἔλαυνε
εἰς φιλότητα λίην, Κύρνε, προσελκόμενος.

Ζεῦ φίλε, θαυμάζω σε· σὺ γὰρ πάντεσσιν ἀνάσσεις
τιμὴν αὐτὸς ἔχων καὶ μεγάλην δύναμιν·
ἀνθρώπων δ' εὖ οἶσθα νόον καὶ θυμὸν ἑκάστου,
σὸν δὲ κράτος πάντων ἔσθ' ὕπατον, βασιλεῦ.
Πῶς δή σευ, Κρονίδη, τολμᾷ νόος ἄνδρας ἀλιτροὺς
ἐν ταὐτῇ μοίρῃ τόν τε δίκαιον ἔχειν,

363 ὑποχείριος ἔλθῃ = *Od.* XV 448 • 366 = 1030 uerbis paululum detortis • 367-68 = 1184a-b ubi ordo uerborum uariatur Cf. u. 24 • 367 οὐ δύναμαι = 695, 939 et οὐ δύναμ' οὐ apud Kretschmer *Gr. Vaseninschriften* n. 56 • νόον ἀστῶν ὄντιν' ἔχουσι cf. 814, 1016 *Il.* XXII 382 νόον ὄντιν' ἔχουσι • 369-70 cf. DIOGENIAN. VI 74 μωμήσεταί τις μᾶλλον ἢ μιμήσεται, quam sententiam APOLLODORO tribuit • 369 κακοὶ ἠδὲ καὶ ἐσθλοί cf. *Il.* IX 319 κακὸς ἠδὲ καὶ ἐσθλός • 373 πάντεσσιν ἀνάσσεις cf. *Od.* IX 552 (Ζεὺς) ὅς πᾶσιν ἀνάσσει et similia alibi • 374 τιμὴν αὐτὸς ἔχων cf. *Od.* I 117 τιμὴν δ' αὐτὸς ἔχοι • 375 νόον καὶ θυμὸν = *Il.* IV 309

---

363 δ' O rec. : om. A • 364 τεῖσαί edd. : τῖσαί O rec. τίσαι A • μιν A : νιν cett. • μηδεμίαν] -ίην O • 365 ἴσχε O rec. plerique : ἴσχι A ἔσχε *f m* • νόῳ A : νόον O rec. • γλώσσης . . . ἐπέστω A : γλώσσῃ . . . ἐπέσθω O rec. • 366 καρδίη O rec. : καρδίη A • 368 ἀνδάνω O rec. : ἀνδράνω A • 377 σευ A *i b g* : σεῦ cett. • 378 ταὐτῇ O rec. : ταύτῃ A *h n* • τε O rec. : δὲ A x^1

Engaña con palabras a tu enemigo: y cuando le tengas en tu poder, castígale sin poner ningún pretexto[1].

Mantente firme con cautela y añade a ello la dulzura de miel de tu lengua: es el corazón de la gente vil el que es pronto a la cólera.

No soy capaz[2] de descubrir el sentir íntimo de mis conciudadanos, pues ni obrando bien ni obrando mal les soy agradable; son muchos los que me censuran, tanto los malos como los buenos... pero ninguno de estos tontos puede imitarme.

No me unzas al carro aguijándome a la fuerza, arrastrándome, oh Cirno, con demasiado afán a tu amistad.

Oh Zeus querido, me produces admiración: pues tú eres el señor de todos los seres, poseyendo al tiempo gloria y gran poder; conoces el pensamiento y la voluntad de cada uno de los hombres y tu poderío es superior al de todos los demás ¡oh rey! ¿Cómo pues osa tu voluntad, Cronida, dar igual trato a hombres pecadores y al justo, a los hombres cuyo pensamiento se orienta a la

[1] Cf. igual idea en Eurípides, *Heraclidas* 881 s., Píndaro, *Píticas* 2, 84 ss., Hay una contradicción a este pasaje en 851 s.

[2] El verso semejante a éste citado en el Aparato de Referencias figura en una escena de banquete, en un vaso. Cf. 695.

ἦν τ' ἐπὶ σωφροσύνην τερφθῇ νόος, ἦν τε πρὸς ὕβριν
ἀνθρώπων ἀδίκοις ἔργμασι πειθομένων;

Οὐδέ τι κεκριμένον πρὸς δαίμονός ἐστι βροτοῖσιν,
οὐδ' ὁδὸν ἥντιν' ἰὼν ἀθανάτοισιν ἄδοι.

Ἔμπης δ' ὄλβον ἔχουσιν ἀπήμονα· τοὶ δ' ἀπὸ δειλῶν
ἔργων ἴσχοντες θυμὸν ὅμως πενίην
μητέρ' ἀμηχανίης ἔλαβον, τὰ δίκαια φιλεῦντες,
ἦτ' ἀνδρῶν παράγει θυμὸν ἐς ἀμπλακίην,
βλάπτουσ' ἐν στήθεσσι φρένας κρατερῆς ὑπ' ἀνάγκης·
τολμᾷ δ' οὐκ ἐθέλων αἴσχεα πολλὰ φέρειν,
χρημοσύνῃ εἴκων, ἣ δὴ κακὰ πολλὰ διδάσκει
φευδεά τ' ἐξαπάτας τ' οὐλομένας τ' ἔριδας
ἄνδρα καὶ οὐκ ἐθέλοντα· κακὸν δέ οἱ οὐδὲν ἔοικεν·
ἣ γὰρ καὶ χαλεπὴν τίκτει ἀμηχανίην.

Ἐν πενίῃ δ' ὅ τε δειλὸς ἀνὴρ ὅ τε πολλὸν ἀμείνων
φαίνεται, εὖτ' ἂν δὴ χρημοσύνη κατέχῃ·

380 cf. Sol. 1, 3 • 383 ὄλβον . . . ἀπήμονα cf. Pi. *Pae.* IX 8 *Schr.* ἀπήμονα ἐς ὄλβον • 386 παράγει — ἀμπλακίην cf. 404, 630 • 387 βλάπτουσ' . . . φρένας cf. *Il.* XV 724 βλάπτε φρένας *Od.* XIV 178 βλάψε φρένας • κρατερῆς ὑπ' ἀνάγκης = Hes. *Th.* 517 *Od.* X 273, supra 195 • 388 αἴσχεα πολλὰ = *Il.* VI 351 *Od.* I 229 XIX 373 • 389 χρημοσύνῃ εἴκων cf. Tyrt. 6, 8 • 393 πολλὸν ἀμείνων = *Il.* VI 479 VII 114 Hes. *Op.* 19

---

379 τερφθῇ codd. Allen : τρεφθῇ Neander Brunck edd. • 380 ἔργμασι] ἔργασι O • 381-82 secluserunt Bekker Emperius Wilamowitz Hudson-Williams Friedländer qui uersui 380 subiungunt uu. 383 ss. • 381 ἔστι O rec. : ὅστις A • 382 ὁδὸν A *i x* : ὁδὸς O • 384 ἴσχοντες A *i x* : ἴσχονται O cett. • ὅμως A : ὁμῶς cett. • πενίην A : πενίης cett. • 386 παράγει A : προάγει cett. • Post 387 lacunam coni. Diehl Carrière • 392 τίκτει] κτίκτει *x*

moderación y a los que se dan a la desmesura, seguidores de
380 acciones injustas[1]?

Ninguna conducta ha sido prescrita a los mortales por la divinidad, ni tampoco el camino que se debe recorrer para agradar a los inmortales.

A pesar de ello, algunos gozan de una felicidad sin reveses; mientras que otros apartan su corazón de las acciones indignas
385 y sin embargo caen en la pobreza, madre de la Desesperación[2] —ellos que aman a la justicia—, que arrastra el corazón de los hombres al mal, corrompiendo dentro del pecho los sentimientos por la necesidad imperiosa; sin quererlo, ese hombre[3] osa soportar muchas infamias cediendo a la pobreza, que enseña a su víc-
390 tima, aunque no lo quiera, muchas maldades: mentiras, engaños y fatales discordias; ningún monstruo se le iguala, pues es terrible la desesperación que engendra[4].

En la pobreza es donde se reconoce[5] al hombre vil y al que es mucho mejor, cuando los tiene en su poder la indigencia. El

---

[1] Muchos estudiosos (Emperio, Hudson-Williams, Friedländer ...) consideran que 383 ss. continúa la elegía 373-80. Ello es lo más probable; 381-82 fueron sin duda añadidos en una colección antigua como resumen del fragmento anterior, según es frecuente; otra colección elegiaca añadió, tomándola de otra fuente, la conclusión de la primera elegía. En cuanto al pensamiento desarrollado, cf. Eurípides, fr. 286, 293, 832 etc., así como Teognis 743-52 (e Introducción pág. 116). Nada falta entre 380 y 383 (contra CARRIÈRE 107).

[2] Alceo 142 llama a Πενία y 'Αμηχανία («Pobreza» y «Desesperación») hermanas; también Heródoto VIII 111 las pone una junto a otra. Cf. p. 180 notas 1 y 3.

[3] El sujeto se abstrae del ἀνδρῶν del dístico anterior; no hay, pues, laguna.

[4] El tema de las calamidades a que obliga la pobreza está también en *Odisea* XIV 157, Teognis 650 ss., Eurípides, *Electra* 376 ss., etc.

[5] Aplicación práctica de la doctrina de 319-22.

τοῦ μὲν γὰρ τὰ δίκαια φρονεῖ νόος, οὔτέ περ αἰεί
ἰθεῖα γνώμη στήθεσιν ἐμπεφύῃ·
τοῦ δ' αὖτ' οὔτε κακοῖς ἕπεται νόος οὔτ' ἀγαθοῖσιν·
τὸν δ' ἀγαθὸν τολμᾶν χρὴ τά τε καὶ τὰ φέρειν.

Αἰδεῖσθαι δὲ φίλους φεύγειν τ' ὀλεσήνορας ὅρκους
ἐντράπελ' ἀθανάτων μῆνιν ἀλευάμενος.

Μηδὲν ἄγαν σπεύδειν· καιρὸς δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστος
ἔργμασιν ἀνθρώπων· πολλάκι δ' εἰς ἀρετὴν
σπεύδει ἀνὴρ κέρδος διζήμενος, ὄντινα δαίμων
πρόφρων εἰς μεγάλην ἀμπλακίην παράγει,
καί οἱ ἔθηκε δοκεῖν, ἃ μὲν ἦ κακά, ταῦτ' ἀγάθ' εἶναι
εὐμαρέως, ἃ δ' ἂν ἦ χρήσιμα, ταῦτα κακά.

Φίλτατος ὢν ἥμαρτες· ἐγὼ δέ σοι αἴτιος οὐδέν,
ἀλλ' αὐτὸς γνώμης οὐκ ἀγαθῆς ἔτυχες.

Οὐδένα θησαυρὸν παισὶν καταθήσῃ ἀμείνω
αἰδοῦς, ἥτ' ἀγαθοῖς ἀνδράσι, Κύρν', ἕπεται.

398 τὰ καὶ τὰ = Pi. *P.* 4, 23 et 7, 24 *I.* 5, 52 • 400 ἀθανάτων — ἀλευάμενος cf. *Il.* V 444 et XVI 711 μῆνιν ἀλευάμενος ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος • 401 καιρὸς δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστος = Hes. *Op.* 694 *Carm. Aur.* 38 • 409-10 = 1161-62 sed non ad uerbum • 410 cf. 635

---

402 Resp. probabiliter (*S. Ant.* 620 ss.) • 409-10 T Stob. III 31, 16

---

395 τὰ δίκαια *φρονεῖ* A : τἄδικα *φρονέει* cett. • οὔτε A : οὔτε cett. • 396 ἰθεῖα A *x* : ἰθείη O ἰθεια *i* • ἐμπεφύῃ O rec. : ἐμπεφυίῃ A • 397 αὖτ' A *b g f* : αὖ cett. • 398-400 secl. Carrière • 400 ἐντράπελ' A : ἐντρέπευ Bergk εὐτράπελ' Sitzler ἔντρεπε δ' O rec. • ἀλευάμενος (-όμενος *i*) O rec. : ἀλευάμενον A • 407 σοι A : τοι cett. • 408 ἔτυχες O rec. : ει αμεινω A • 409 παισὶν (-ἰ codd.) καταθήσῃ (-ει A O) ἀμείνω codd. : καταθήσεαι ἔνδον ἄμεινον Stob. • 410 ἕπεται codd. : δίδως Stob.

espíritu del uno —de aquel en cuyo pecho es innata una conciencia recta —proyecta cosas justas, mientras que el del otro no se acomoda a la buena ni a la mala fortuna; el hombre superior, en cambio, debe tener valor para sobrellevarlo todo.

Venera a tus amigos y huye de los juramentos que pierden al hombre, evitando reverentemente la cólera de los inmortales.

No te tomes un afán excesivo: la oportunidad es lo mejor en todos los actos humanos[1]. Muchas veces un hombre, buscando el lucro, se afana por lograr una distinción y una divinidad favorable le lleva de propósito a una mala acción, haciendo con facilidad que lo malo le parezca bueno y lo bueno malo[2].

No has logrado éxito, tú que me eres tan querido; pero yo no tengo la culpa sino tú mismo que no tuviste una idea acertada.

Ningún tesoro dejarás, oh Cirno, a tus hijos mejor que la honradez compañera de los buenos[3].

---

[1] La máxima sobre la oportunidad, enunciada por Hesíodo en forma idéntica, se halla con otras variantes en Píndaro, *Olímpicas* 13, 48, Baquílides 14, 16 ss., Critias 7, 2, etc.

[2] A este pasaje seguramente alude Sófocles, *Antígona* 620: «sabiamente ha sentado alguien la máxima de que el creer bueno lo malo es propio de aquel a quien la divinidad condena al infortunio». La creencia de que esto último sucede a veces es frecuente en la literatura arcaica: cf. *Ilíada* III 164-65, Hesíodo, *Trabajos y Días* 667 ss. y el propio Teognis 133 ss. y 151-52 (v. nota). Sobre la oposición a esta tesis, cf. pág. 177 n. 1.

[3] Platón, *Leyes* 729 B se expresa en términos muy semejantes.

Οὐδενὸς ἀνθρώπων κακίων δοκεῖ εἶναι ἑταῖρος
ᾧ γνώμη θ' ἕπεται, Κύρνε, καὶ ᾧ δύναμις.

Πίνων δ' οὐχ οὕτως θωρήξομαι, οὐδέ με οἶνος
ἐξάγει, ὥστ' εἰπεῖν δεινὸν ἔπος περὶ σοῦ.

Οὐδέν' ὁμοῖον ἐμοὶ δύναμαι διζήμενος εὑρεῖν
πιστὸν ἑταῖρον, ὅτῳ μή τις ἔνεστι δόλος·
ἐς βάσανον δ' ἐλθὼν παρατρίβομαι ὥστε μολίβδῳ
χρυσός, ὑπερτερίης δ' ἄμμιν ἔνεστι νόος.

Πολλά με καὶ συνιέντα παρέρχεται· ἀλλ' ὑπ' ἀνάγκης
σιγῶ, γινώσκων ἡμετέρην δύναμιν.

Πολλοῖς ἀνθρώπων γλώσσῃ θύραι οὐκ ἐπίκεινται
ἁρμόδιαι, καί σφιν πόλλ' ἀμέλητα μέλει·
πολλάκι γὰρ τὸ κακὸν κατακείμενον ἔνδον ἄμεινον,
ἐσθλὸν δ' ἐξελθὸν λώϊον ἢ τὸ κακόν.

415-18 = fere 1164e-h • 417-18 ἐς — χρυσὸς = fere 1105-06 • 419 πολλά — παρέρχεται cf. 669 • 421 θύραι οὐκ ἐπίκεινται cf. *Od.* VI 19 θύραι δ' ἐπίκεινται φαειναί • 423 τὸ — κατακείμενον cf. Hes. *Op.* 364 τόγ' ἐν οἴκῳ κατακείμενον.

421-24 T Stob. III 36, 1 • 421-28 T Stob.[1] IV 52, 30 (S.E. *P.* III 231)

---

411 οὐδενὸς A : μηδενὸς cett. • δοκεῖ A *h* : δόκει h^2 cett. • 413 θωρήξομαι] θωρύξομαι rec. g^2 excepto • οὐδὲ με rec. : οὐδ' ἐμέ γ' Hermann οὐδέ μετ' A οὐδὲ μεγ' O • 418 νόος O rec. : λόγος A • 421 πολλοῖς] πολλοὶ δ' *i* • ἀνθρώπων] ἀνθρώποις rec. • 421/22 θύραι — ἁρμόδιαι] θύρα οὐκ ἐπίκειται ἁρμοδίη Stob. • 422 σφιν] σφις *x* • πόλλ' ἀμέλητα μέλει O rec. : πολλὰ μέλητα μέλει A • 423 ἔνδον ἄμεινον] ἔνδονθεν ἦλθεν Stob. • 424 ἐξελθὸν rec. plerique : ἐξελθὼν A O *h* ἐξελθεῖν h^2 Stob.

Aquel que tiene inteligencia y poderío, oh Cirno, a todos parece un amigo no inferior a ninguno de los hombres.

No me embriagaré con la bebida hasta tal punto, ni tanto me transtorna el vino, que diga sobre ti una palabra malévola.

Aunque lo busco, no puedo encontrar un amigo tan fiel como yo, en el que no halle cabida la simulación. Ofreciéndome a la piedra de toque me froto con ella como el oro frotado al lado del plomo[1], y tengo conciencia de ser un hombre superior.

Hay muchas cosas que dejo pasar aunque me doy cuenta de ellas; pero, forzado por las circunstancias, callo, conocedor de mis fuerzas.

Muchos hombres no tienen para su lengua puertas que cierren bien[2] y se ocupan de muchas cosas que no les importan; pues con frecuencia es mejor guardar dentro un mal pensamiento y es preferible que salga el bueno que no el malo[3].

---

[1] Más propiamente se trata de oro mezclado con plomo, que se distingue del oro puro al ser frotado junto a él en la piedra de toque. La misma idea se expresa en 449-50 y 1105-06 y también en Baquílides fr. 14 y *Escolio Ático* 33.

[2] Cf. expresiones semejantes en Eurípides, *Hipólito* 882, Sófocles, *Filoctetes* 188, Aristófanes, *Ranas* 838 etc. Cf. también Hesíodo, *Trabajos y Días* 719.

[3] La traducción de 424, que es la de Carrière, es un poco forzada; el texto se sospecha que está corrompido y se han propuesto varias correcciones, todas arbitrarias.

Πάντων μὲν μὴ φῦναι ἐπιχθονίοισιν ἄριστον
μηδ' ἐσιδεῖν αὐγὰς ὀξέος ἠελίου,
φύντα δ' ὅπως ὤκιστα πύλας 'Αΐδαο περῆσαι
καὶ κεῖσθαι πολλὴν γῆν ἐπαμησάμενον.

Φῦσαι καὶ θρέψαι ῥᾷον βροτὸν ἢ φρένας ἐσθλάς
ἐνθέμεν · οὐδείς πω τοῦτό γ' ἐπεφράσατο,
ὅστις σώφρον' ἔθηκε τὸν ἄφρονα κἀκ κακοῦ ἐσθλόν.
Εἰ δ' 'Ασκληπιάδαις τοῦτό γ' ἔδωκε θεός,

426 ὀξέος ἠελίου = Hes. *Op.* 414 *H. Apol.* 373 • 427 πύλας 'Αΐδαο περῆσαι = *Il.* V 646 (περήσειν) XXIII 71 (περήσω) • 429 φρένας ἐσθλάς = *Il.* XVII 470 • 431 cf. 577

425-27 T Clem.-Al. *Strom.* III 15, 1 unde Theodoret. *Graec. Af. Cur.* 5, 12 Macar. 2, 45 (Svid. s. u. ἀρχὴν μὲν μὴ φῦναι) • 425-26 Imit. B. 5, 160 • 425 et 427 omisso u. 426 T Stob.[2] IV 52, 22 qui Alcidamantis *Musaeo* tribuit, Certamen l. 78-79 (ed. Allen) qui Homeri esse censet (Diogenian. III 4) (Apostol. III 85) (Arsen. V 49) Argumentum resp. (Arist. *Eudemus* ap. Plv. *Cons. Ap.* 115 c-d) et (Cic. *Tuscul.* I 48, 160) dum Sileno sententiam tribuunt Imit. (S. O. C. 1125-26) • 425 T Sch. S. *O. C.* 1225 Resp. Evr. (fr. 285 N.[2]) (Epicvr. ap. D. L. X 126), (Crantor ap. Plv. *Cons. Ap.* 115 d) • 427 T (Epicvr. ap. D. L. I 126) • 427 ὅπως — περῆσαι T Plv. *Cons. Ux.* 611 f • 432-33 Resp. (Clearch. ap. Ath. 256 C) (Plv. *Quaest. plat.* 1000 c) et (D. Chr. 1, 8) quorum Plv. et D. Chr. u. 432 ad uerbum afferunt

---

425 πάντων codd. Clem. Al. Theodoret. sine dubio quoque S. Arist. Cic. : ἀρχὴν Stob. S. E. Macar. Svid. Certamen Diogenian. Apostol. Arsen. Sch. S. Crantor • 426 ἐσιδεῖν] ἐσορᾶν Clem. Al. Theodoret. ἐπιδεῖν Macar. ἰδεειν Sexti Empirici G προιδεῖν B. • αὐγὰς] αὐγὰν O • ὀξέος] ὀξέας Stobaei[1] A • 428 γῆν ἐπαμησάμενον] γαῖαν ἐφεσσάμενον S. E. γῆν ἐπιεσσάμενον Bergk • 429 φῦσαι O rec. : φαῦσαι A • 430 πω O rec. : om. A • 431 ὅστις O rec. : ὅτις A · ι κἀκ κακοῦ O x i : κἀκοῦ A καὶ κακοῦ rec. plerique • 432 εἰ δ'] οὐδ' O testes omnes

De todas las cosas la mejor para los humanos es el no haber nacido ni llegado a contemplar los rayos del ardiente sol; y una vez nacido, atravesar cuanto antes las puertas de Hades y yacer bajo un elevado montón de tierra[1].

Es más fácil engendrar y criar un hombre que inculcarle un recto juicio; pues nadie hay que haya llegado a discurrir esto: a hacer cuerdo al insensato y bueno al malo[2]. Si la divinidad

---

[1] Este pesimismo absoluto de Teognis sobre la vida humana no hay duda de que tiene sus raíces en sus propias experiencias personales, pero existen antecedentes esporádicos en *Ilíada* XVII 446, *Odisea* XVIII 130 y Hesíodo, *Trabajos y Días* 101, representando bien una faceta del pensamiento griego, como lo prueban las numerosas imitaciones. Peretti 61 ss. ha vuelto a defender la vieja tesis de que nuestro poema es ampliación, con adición de los pentámetros, de una antigua sentencia hexamétrica: sólo Baquílides parece imitar un pentámetro y puede tratarse de una coincidencia casual. Dicha sentencia era la respuesta del Sileno a Midas cuando éste le preguntó qué era lo más preciado para el hombre (cf. Aparato de Testimonios). Peretti da el nuevo argumento de que el poema precedente (421-24) elogia el silencio y responde muy bien al relato de Aristóteles sobre la resistencia del Sileno a contestar. Por ello es muy verosímil que el origen de ambos poemas esté en una poetización del relato mítico: dos comensales los recitarían uno tras otro resultando el conjunto un enigma (cf. un caso semejante en 579-84, con mi nota). Creo que de la poetización de Teognis dependen las demás, pues están mucho más cerca de ella que del relato de Aristóteles y no presentan rastro de las primeras palabras del Sileno; que Teognis no se limita a añadir los pentámetros a un texto hexamétrico preexistente se ve porque en 421-24 son indispensables, de modo que tiene que haber habido un cambio de métrica total, lo que también se ve comparando el referido relato de Aristóteles. La atribución de los versos a Homero es secundaria y la eliminación de los pentámetros, impuesta por el género épico al que se traslada la sentencia.

[2] La imposibilidad de enseñar la ἀρετή, que se consideraba heredada, era una creencia de la tradición aristocrática (cf. Píndaro, *Olímpicas* 9, 100 etc.). Cf. 35-36 y nota: los «buenos» pueden corromperse o perfeccionarse según con quién traten. Tanto los sofistas como los socráticos impugnaron la tesis aristocrática; cf. pág. 189 n. 2.

ἰᾶσθαι κακότητα καὶ ἀτηρὰς φρένας ἀνδρῶν,
πολλοὺς ἂν μισθοὺς καὶ μεγάλους ἔφερον·
εἰ δ' ἦν ποιητόν τε καὶ ἔνθετον ἀνδρὶ νόημα,
οὔποτ' ἂν ἐξ ἀγαθοῦ πατρὸς ἔγεντο κακός,
πειθόμενος μύθοισι σαόφροσιν· ἀλλὰ διδάσκων
οὔποτε ποιήσεις τὸν κακὸν ἄνδρ' ἀγαθόν.

Νήπιος, ὃς τὸν ἐμὸν μὲν ἔχει νόον ἐν φυλακῇσιν,
τῶν δ' αὐτοῦ ἰδίων οὐδὲν ἐπιστρέφεται.

Οὐδεὶς γὰρ πάντ' ἐστὶ πανόλβιος· ἀλλ' ὁ μὲν ἐσθλός
τολμᾷ ἔχων τὸ κακὸν κοὐκ ἐπίδηλος ὁμῶς·
δειλὸς δ' οὔτ' ἀγαθοῖσιν ἐπίσταται οὔτε κακοῖσιν
θυμὸν ἔχων μίμνειν· ἀθανάτων δὲ δόσεις
παντοῖαι θνητοῖσιν ἐπέρχοντ'· ἀλλ' ἐπιτολμᾶν
χρὴ δῶρ' ἀθανάτων οἷα διδοῦσιν ἔχειν.

Εἴ μ' ἐθέλεις πλύνειν, κεφαλῆς ἀμίαντον ἀπ' ἄκρης
αἰεὶ λευκὸν ὕδωρ ῥεύσεται ἡμετέρης·
εὑρήσεις δέ με πᾶσιν ἐπ' ἔργμασιν ὥσπερ ἄπεφθον
χρυσόν, ἐρυθρὸν ἰδεῖν τριβόμενον βασάνῳ,

441-46 = 1162a-f

434-38 inuerso ordine uersuum 434 et 435 F (Ostracon s. III a. C. n. in *Raccolta Lumbroso* p. 234) • 435-34 inuerso ordine uersuum T PL. *Men.* 95 e HELIOD. et MICH.-EPH. ad ARISTOTELIS *EN* 1179 b Resp. ARIST. *EN* 1179 b • 447-48 T APOSTOL. VI 70 l. • 449-50 T APOSTOL. VIII 7 d

---

434 uersui 435 postponunt testes • 435 ἀνδρὶ] ἀνδρῶν *i* • 438 ποήσεις O rec. : ποήσει A • 440 τῶν A : τὸν cett. • ἰδίων Jacobs : ἴδιον rec. κἰδιον A O (fortasse ex *Fἰδίων*) • 441 γὰρ A : om. O τοὶ rec. • 442 ἔχων] ἔχειν rec. • ἐπίδηλος] -ν 1162b • ὁμῶς A : ὅμως cett. • 443 ἀγαθοῖσιν . . . κακοῖσιν A : κακοῖσιν . . . ἀγαθοῖσιν O rec. • 444 ἔχων μίμνειν] ὁμῶς μίσγειν 1162d • δὲ O : τε A rec. • 444-45 δόσεις . . . παντοῖαι . . . ἐπέρχοντ' (-χεται O)] δόσις . . . παντοία . . . ἐπέρχεται Corsenn • 447 μ' ἐθέλεις] με θέλεις O • 449 δέ με O rec. : δ' ἐμὲ A

hubiese concedido a los hijos de Asclepio[1] la curación del vicio y de los sentimientos perversos de los hombres, muchas y grandes ganancias obtendrían[2]; y si el carácter fuera cosa fabricada artificialmente y puesta en nosotros, jamás sería malo el hijo de un hombre bueno, pues obedecería a sus palabras virtuosas; pero, en verdad, es imposible que, aleccionándole, puedas convertir al malo en bueno.

Necio el que se preocupa de lo que yo pienso y no se cuida de sus propios intereses.

No existe nadie feliz en todo; pero el hombre bueno conserva el valor igualmente aunque esté en la desgracia y sea desconocido, mientras que el malo no sabe mantenerse sereno ni cuando se halla en la prosperidad ni cuando está en el infortunio. Los dones de los inmortales que caen en suerte a los mortales, son de distintas clases; pues bien, hay que tener valor para aceptar los regalos de los inmortales tal cuales los dan[3].

Si quieres lavarme, siempre limpia y clara correrá el agua desde lo alto de mi cabeza; en todas mis acciones me hallarás semejante al oro fino, rojo al ser raspado por la piedra de toque y a

---

[1] Los médicos.

[2] Si aceptamos el orden 435, 434 que dan Platón etc., tendremos que leer οὐδ' en 432 (con Bergk) admitir dos lagunas, una tras 433 y otra tras 435. Pero los editores piensan que se trata de citas de memoria equivocadas.

[3] Ya Homero, *Ilíada* III 65 s. y XX 65 s., *Himno a Demeter* 147 s., Arquíloco 211 y luego Solón 1, 64 y Esquilo, *Persas* 293 proclaman la necesidad de resignarse ante los dones de los dioses. El *locus classicus* sobre estos dones es *Ilíada* XXIV 527 ss. Cf. en Teognis, aún con matiz religioso, 555-56 y 1029-34; sobre este pensamiento reducido a la esfera humana—necesidad de soportar con resignación los males— cf. pág. 192 n. 2.

τοῦ χροιῆς καθύπερθε μέλας οὐχ ἅπτεται ἰός
οὐδ' εὐρώς, αἰεὶ δ' ἄνθος ἔχει καθαρόν.

Ὤνθρωπ', εἰ γνώμης ἔλαχες μέρος ὥσπερ ἀνοίης
καὶ σώφρων οὕτως ὥσπερ ἄφρων ἐγένου,
πολλοῖς ἂν ζηλωτὸς ἐφαίνεο τῶνδε πολιτῶν
οὕτως ὥσπερ νῦν οὐδενὸς ἄξιος εἶ.

Οὔ τοι σύμφορόν ἐστι γυνὴ νέα ἀνδρὶ γέροντι·
οὐ γάρ πηδαλίῳ πείθεται ὡς ἄκατος,
οὐδ' ἄγκυραι ἔχουσιν· ἀπορρήξασα δὲ δεσμὰ
πολλάκις ἐκ νυκτῶν ἄλλον ἔχει λιμένα.

Μήποτ' ἐπ' ἀπρήκτοισι νόον ἔχε, μηδὲ μενοίνα
χρήμασι τῶν ἄνυσις γίνεται οὐδεμία.

Εὐμαρέως τοι χρῆμα θεοὶ δόσαν οὔτε τι δειλόν
οὔτ' ἀγαθόν· χαλεπῷ δ' ἔργματι κῦδος ἔπι.

Ἀμφ' ἀρετῇ τρίβου καί τοι τὰ δίκαια φίλ' ἔστω,
μηδέ σε νικάτω κέρδος, ὅτ' αἰσχρὸν ἔῃ.

458 cf. *H. Apol.* 418 οὐ πηδαλίοισιν ἐπείθετο ναῦς εὐεργής • 459 *ἀπορρήξασα δὲ δεσμά* cf. *Il.* VI 507 XV 264 δεσμὸν ἀπορρήξας • 462 cf. ad 170

457-60 T Ath. 560 A Stob. IV 32, 110 Evst. *Od.* 1345, 56 Apostol. XIII 39 s Imit. (Theophil. fr. 6) • 457-58 T Clem. Al. *Strom.* VI 14, 5

---

453 ὦνθρωπ' A : ἄνθρωπε rec. plerique, prima littera caret *i*, in O euanuit • 455 τῶνδε] τῶν γε *i* • 457 σύμφορόν ἐστι O *g* Ath. Stob. Apostol. : σύμφρον ἔνεστι A *x* σύμφρων ἔνεστι *i* σύμφορός ἐστι Evst. συμφέρον Theophil. χρήσιμόν ἐστι Clem. Al. • γέροντι] γεραιῷ Athenaei C E Evst. • 458 πείθεται] τίθεται *i* • 459 ἄγκυραι] ἄγκυραν *c g* Ath. Evst. • 463 εὐμαρέως τοι] [[.....]] *x* • χρῆμα θεοὶ δόσαν] χρήμαθ' δίδοσαν *i* • οὔτε τι δειλόν] οὔτ' ἐπίδηλον Hecker οὔτε τι δεινόν Hartung Carrière • 464 ἔπι A : ἔχει cett. • 465 τοι A : σοι cett. • 466 ἔῃ A : ἔθει O ἔοι rec.

cuya superficie no atacan el negro orín o el moho[1], poseyendo siempre un limpio esplendor.

Si el hado te hubiera dado, amigo, tanta sensatez como inconsciencia y hubieras nacido tan cuerdo como insensato eres, serías objeto de envidia para muchos de nuestros conciudadanos, del mismo modo que ahora eres despreciable.

No es cosa apropiada para un viejo una mujer joven[2], pues no obedece al timón como un barco ni la retienen quieta las anclas, sino que muchas veces rompe las amarras y entra de noche en otro puerto.

No pongas tu deseo en cosas imposibles, ni ambiciones nada irrealizable.

No esforzándose uno los dioses no dan ninguna cosa, ni una insignificante, ni tampoco una buena[3]; son las empresas difíciles las que dan gloria.

Conságrate a la virtud y que la justicia te sea amada y no te venza el deseo de una ganancia infame[4].

---

[1] Cf. Píndaro, fr. 222 T.

[2] Cf. el mismo tema en Eurípides, fr. 317 y 807 N².

[3] Mi traducción se basa en la de Blass RhM 63 ('07) 269.

[4] Cf. pág. 182 n. 1 y el v. 608.

Μηδένα τῶνδ' ἀέκοντα μένειν κατέρυκε παρ' ἡμῖν,
μηδὲ θύραζε κέλευ' οὐκ ἐθέλοντ' ἰέναι,
μηδ' εὕδοντ' ἐπέγειρε, Σιμωνίδη, ὅντιν' ἂν ἡμῶν
θωρηχθέντ' οἶνῳ μαλθακὸς ὕπνος ἕλῃ,
μηδὲ τὸν ἀγρυπνέοντα κέλευ' ἀέκοντα καθεύδειν·
πᾶν γὰρ ἀναγκαῖον χρῆμ' ἀνιηρὸν ἔφυ·
τῷ πίνειν δ' ἐθέλοντι παρασταδὸν οἰνοχοείτω·
οὐ πάσας νύκτας γίνεται ἁβρὰ παθεῖν.
Αὐτὰρ ἐγώ, μέτρον γὰρ ἔχω μελιηδέος οἴνου,
ὕπνου λυσικάκου μνήσομαι οἰκαδ' ἰών,
ἧξω δ' ὡς οἶνος χαριέστατος ἀνδρὶ πεπόσθαι·
οὔτε τι γὰρ νήφω οὔτε λίην μεθύω.
Ὅς δ' ἂν ὑπερβάλλῃ πόσιος μέτρον, οὐκέτι κεῖνος
τῆς αὐτοῦ γλώσσης καρτερὸς οὐδὲ νόου·
μυθεῖται δ' ἀπάλαμνα, τὰ νήφοσι γίνεται αἰσχρά,
αἰδεῖται δ' ἔρδων οὐδέν, ὅταν μεθύῃ,
τὸ πρὶν ἐὼν σώφρων, τότε νήπιος· ἀλλὰ σὺ ταῦτα
γινώσκων μὴ πῖν' οἶνον ὑπερβολάδην,

470 μαλθακὸς ὕπνος cf. *Il.* X 2 μαλακῷ ὕπνῳ • 472 = Even. fr. 8 (πρᾶγμ') • 474 ἁβρὰ παθεῖν = Sol. 14, 4, infra 722 • 475 μελιηδέος οἴνου = *Il.* XVIII 545 *Od.* III 46 • 478 cf. infra 840 • 483 τὸ πρὶν ἐὼν σώφρων cf. Mimn. 3, 1

467/69 μηδένα — Σιμωνίδη omisso u. 468 T (Pherecr. fr. 153) • 477-87 T Ath. 428 C-D • 479-86 T Stob. III 18, 13

---

467 τῶνδ'] μήτ' Pherecr. • 469 μηδ'] μήθ' Pherecr. • ὅντιν' ἂν A : ὅντινα cett. • 470 θωρηχθέντ'] θωρυχθέντ' rec. • ἕλῃ A : ἕλοι cett. • 477 ἥξω] δείξω *e g* δήξω *a* ἥκω Ath. • 478 γὰρ — μεθύω (τοι O rec.)] νήφων εἶμ' οὔτε λίαν μεθύων Ath. • 479 ὑπερβάλλῃ] ὑπερβάλῃ Athenaei A • οὐκέτι κεῖνος] οὔκετ' ἐκεῖνος Ath. Stob. • 480 γλώσσης] γνώμης Ath. • 481 νήφοσι γίνεται (δεται *i*) A Stobaei M^{d} A : νήφους' γίνεται O Ath. Stobaei Tr S νήφους' εἴδεται rec. • 482 δ'] θ' Ath. • 483 τὸ πρὶν ἐὼν σώφρων] καὶ πρὶν ἐόντα σοφόν Ath. • τότε A *i* Stob. : ὅτε O rec. plerique τε καὶ Ath. • νήπιος] ἤπιος Ath.

No retengas con nosotros[1] contra su voluntad a ninguno de nuestros convidados, ni le invites a marcharse si no quiere irse[2], ni despiertes al dormido, oh Simónides, si el dulce sueño se ha apoderado de alguno de nosotros, embriagado por el vino, ni obligues a dormir mal de su grado al que esté desvelado; pues toda imposición es molesta. Que el escanciador llene la copa al que quiera beber, pues no todas las noches puede uno darse buena vida. Yo, por mi parte, como ya he bebido una cantidad de vino razonable[3], voy a mi casa a acordarme de la hora del sueño, que ahuyenta las penas. Llegaré en el estado en que más agradable es haber bebido: no me he abstenido del vino ni estoy demasiado borracho. El que bebe sin medida, no es ya dueño de su lengua ni de su voluntad: una vez borracho, pronuncia palabras inconvenientes, que resultan indecentes para los que no están bebidos, y no se avergüenza de ninguna acción, convertido en un estúpido de hombre cuerdo que era[4]. Sabedor de estas cosas, no bebas

[1] Cf. Introducción pág. 100, con los pros y los contras de la atribución de esta elegía a Eveno de Paros, o, simplemente, al s. V. Si fuera de Teognis, lo que no puede excluirse, Simónides podría ser el famoso poeta.

[2] Precepto que ya está en *Odisea* XV 72-73.

[3] Μέτρον «medida» es aclarado por Eveno 2, 1: «la medida mejor del vino es la ni muy grande ni muy pequeña».

[4] Cf. Jenófanes 1, 17 s.

ἀλλ' ἢ πρὶν μεθύειν ὑπανίστασο, μή σε βιάσθω
γαστὴρ ὥστε κακὸν λάτριν ἐφημέριον,
ἢ παρεὼν μὴ πῖνε· σὺ δ' «Ἔγχεε» τοῦτο μάταιον
κωτίλλεις αἰεί· τοὔνεκά τοι μεθύεις·
ἡ μὲν γὰρ φέρεται φιλοτήσιος, ἡ δὲ πρόκειται,
τὴν δὲ θεοῖς σπένδεις, τὴν δ' ἐπὶ χειρὸς ἔχεις·
ἀρνεῖσθαι δ' οὐκ οἶδας· ἀνίκητος δέ τοι οὗτος
ὃς πολλὰς πίνων μή τι μάταιον ἐρεῖ.
Ὑμεῖς δ' εὖ μυθεῖσθε παρὰ κρητῆρι μένοντες,
ἀλλήλων ἔριδος δὴν ἀπερυκόμενοι,
ἐς τὸ μέσον φωνεῦντες ὁμῶς ἐνὶ καὶ συνάπασιν·
χοὔτως συμπόσιον γίνεται οὐκ ἄχαρι.

Ἄφρονος ἀνδρὸς ὁμῶς καὶ σώφρονος οἶνος, ὅταν δὴ
πίνῃ ὑπὲρ μέτρον, κοῦφον ἔθηκε νόον.

Ἐν πυρὶ μὲν χρυσόν τε καὶ ἄργυρον ἴδριες ἄνδρες
γινώσκουσ', ἀνδρὸς δ' οἶνος ἔδειξε νόον,
καὶ μάλα περ πινυτοῦ, τὸν ὑπὲρ μέτρον ἤρατο πίνων,
ὥστε καταισχῦναι καὶ πρὶν ἐόντα σοφόν.

498 κοῦφον ... νόον = 580 • 499 χρυσὸν τε καὶ ἄργυρον cf. *Od.* X 35 χρυσῷ ... ἀργύρῳ alio sensu • ἴδριες ἄνδρες = *Od.* VI 1108

497-508 T Stob. III 18, 15-16 • 499-508 T Apostol. VII 16 m • 500 ἀνδρὸς — νόον T (Ath. 37 E)

---

485 ἀλλ' ἢ πρὶν μεθύειν ὑπανίστασο (μεθύων Stob.)] πρὶν μεθύειν ἄρξῃ δ' ἀπανίστασο Ath. • 485 σε] δὲ Stob. • 486 κακὸν] κακὴν *i* • 487 δ' ἔγχεε A : δὲ ἔχε *x* δ' ἔχε O δ' οὖν ἔχε *i* • 488 κωτίλλεις] -λοις O • 490 θεοῖς] θεὶς *i* • 491 ἀρνεῖσθαι δ' O rec. : αἰνεῖσθαι A • τοι οὗτος] τοιοῦτο *x* • 492 πολλὰς O rec. : πολλὸν A • 494 ἔριδος A : ἔριδας cett. • 495 ἐς] εἰς *x* O • συνάπασι edd. : συνάπατι A σὺν ἅπασι cett. • 497 ὁμῶς] ἄγαν Stob. • 498 πίνῃ Stob. : πίνητ' A πίνηθ' O *e* πινεθ' rec. • 499 ἐν O rec. : ἐμ A • 501 τὸν — πίνων (πίνω A)] κακότητα δὲ πᾶσαν ἐλέγχει Stob. • 502 καταισχῦναι] -ειν Stob.

vino en exceso; o levántate antes de emborracharte, no sea que tu vientre te someta a su voluntad como a un mal servidor que trabaja todo el día, o no bebas aunque te quedes[1]. Tú, en cambio, repites siempre la palabra insensata: «escancia», y por eso estás borracho: una copa que te ofrecen, es la de la amistad, otra, la del desafío[2], otra es la libación en honor de los dioses... y todavía tienes otra en la mano; no sabes negarte: cuando, en realidad, el invencible es el que después de beber muchas no dice algún disparate. Conversad vosotros amablemente junto a la crátera, absteniéndoos siempre de disputar unos contra otros[3] y hablando delante de todos dirigiéndoos al tiempo a cada uno y a todos juntos: así es como un festín resulta agradable.

El vino hace ligero tanto al tonto como al sabio si lo bebe con exceso.

En el fuego reconocen el oro y la plata los entendidos; y el carácter del hombre, por muy sensato que sea, es el vino el que lo hace ostensible[4] bebiéndolo en exceso, hasta cubrir de infamia al que antes era sabio.

---

[1] El consejo lo recoge el Pseudo-Isócrates, *A Demónico* 30.

[2] La copa de la amistad es aquella de la que se bebe un poco a la salud de alguien, a quien se regala a continuación para que acabe de apurarla. La del desafío era el premio para un concurso— no sabemos cuál— entre los bebedores.

[3] Cf. nota a Jenófanes 1, 19 e *infra* v. 981 y 1047. Sobre 494 cf. Dionisio Calco 2, 3.

[4] Igual pensamiento en Alceo 66 y 104, Esquilo fr. 393, Sófocles, *Edipo Rey* 1213 y fr. 230, etc.

Οἰνοβαρέω κεφαλήν, Ὀνομάκριτε, καί με βιᾶται
οἶνος, ἀτὰρ γνώμης οὐκέτ' ἐγὼ ταμίης
ἡμετέρης, τὸ δὲ δῶμα περιτρέχει· ἀλλ' ἄγ' ἀναστάς
πειρηθῶ μή πως καὶ πόδας οἶνος ἔχει
καὶ νόον ἐν στήθεσσι· δέδοικα δὲ μή τι μάταιον
ἔρξω θωρηχθεὶς καὶ μέγ' ὄνειδος ἔχω.

Οἶνος πινόμενος πουλὺς κακόν· ἢν δέ τις αὐτὸν
πίνῃ ἐπισταμένως, οὐ κακὸν ἀλλ' ἀγαθόν.

Ἦλθες δή, Κλεάριστε, βαθὺν διὰ πόντον ἀνύσσας,
ἐνθάδ' ἐπ' οὐδὲν ἔχοντ', ὦ τάλαν, οὐδὲν ἔχων.
Νηός τοι πλευρῇσιν ὑπὸ ζυγὰ θήσομεν ἡμεῖς,
Κλεάρισθ', οἵ' ἔχομεν χοῖα διδοῦσι θεοί,
τῶν δ' ὄντων τάριστα παρέξομεν. Ἦν δέ τις ἔλθῃ
σεῦ φίλος ὤν, κατάκεισ' ὡς φιλότητος ἔχεις·

507 καὶ — στήθεσσι = *Od.* XX 366 (νόον) • 508 μέγ' ὄνειδος = *H. Ven.* 248 • μέγ' ὄνειδος ἔχω cf. infra 546 • 509-10 = fere 210-11 • 511 cf. Hes. *Op.* 635 ἦλθε πολὺν διὰ πόντον ἀνύσσας cf. *H. Merc.* 337 πολὺν διὰ χῶρον ἀνύσσας

509-10 T Artem. I 66 Gal. IV 778 (ed. Kühn) Clem. Al. *Strom.* VI 11, 5 Stob. III 18, 11 Ps.-Arist. *Probl.* I 17

503 οἰνοβαρέω A : οἰνοβαρῶ cett. • με βιᾶται O rec. : με βεβιᾶται A • 504 γνώμης O rec. : γ//ω//ης A unde γλώσσης Bergk alii • 506 πειρηθῶ] πειρήσω g^{mg} Stob. Apostol. • ἔχει] ἔχῃ O^{su} rec. Stobaei S A Apostol. • 508 θωρηχθεὶς A : θωρυχθεὶς O rec. • 509 πουλὺς] πολλοῖς O πολὺς Clementis Al. Par. Stobaei V • κακὸν] κακὸς Artem. Clem. Al. Stob. • αὐτὸν πίνῃ] αὐτῷ χρῆται Clem. Al. • 510 κακὸν . . . ἀγαθόν] κακὸς . . . ἀγαθός Artem. Stob. • 515-16 post 517-18 transferunt Herwerden et fere omnes edd., uetant Friedländer Fraccaroli Korres • 515 τάριστα Bekker : τὰ ἄριστα A O rec. τά γε ἄριστα *i* • δέ τις] δι ης (?) A δί τι *x* • 516 κατάκεισ'] κατάκεισθ' Allen κατάειφ' Sitzler

Tengo la cabeza pesada por el vino[1], oh Onomácrito, y el vino me vence; ya no soy dueño de mí mismo[2] y la casa gira a mi alrededor. Ea, voy a ponerme en pie y hacer un intento, no sea que el vino se haya adueñado de mis pies y de mi espíritu en el pecho[3]; temo cometer algún disparate en mi embriaguez y cubrirme de vergüenza.

Es perjudicial beber mucho vino; pero si uno lo bebe sabiendo hacerlo, no es perjudicial, sino bueno.

Llegaste, oh Clearisto, cruzando el mar profundo, ante mí que nada tengo, tú que, oh infeliz, nada tienes. En los costados de tu nave, bajo los bancos de los remeros, colocaré, oh Clearisto, las cosas que tengo y que los dioses me otorgan[4]. Te daré lo mejor de lo que poseo; y si llega alguno que sea amigo tuyo, continúa en mi casa, ya que eres mi amigo: no exceptuaré ninguna parte

[1] Esta pequeña composición es «el tipo mismo del poema de circunstancias» para CARRIÈRE 111: es la excusa presentada al simposiarca por un convidado que se retira víctima de los efectos de vino. No está excluído que sea de Teognis: Onomácrito es quizá un célebre cresmólogo de fines del s. VI.

[2] La lección γλώσσης «lengua» en vez de γνώμης «entendimiento» es atractiva, pero los vv. 480 y 1185 prueban que también la primera es posible. Es además la recomendada por los manuscritos y el contexto la apoya plenamente.

[3] Nótese la localización de la inteligencia en el pecho (en el corazón), común en la antigüedad griega.

[4] Tal vez haya aquí un recuerdo de la acogida por Telémaco en su nave del adivino Teoclímeno y de los presentes de hospitalidad que el primero le da. Posiblemente se trata de Teognis desterrado, que acoge a otro huído de Mégara.

οὔτε τι τῶν ὄντων ἀποθήσομαι, οὔτε τι μεῖζον
σῆς ἕνεκα ξενίης ἄλλοθεν οἰσόμεθα.
Ἦν δέ τις εἰρωτᾷ τὸν ἐμὸν βίον, ὥδέ οἱ εἰπεῖν·
ὡς εὖ μὲν χαλεπῶς, ὡς χαλεπῶς δὲ μάλ' εὖ,
ὥσθ' ἕνα μὲν ξεῖνον πατρώϊον οὐκ ἀπολείπειν,
ξείνια δὲ πλεόν' ἐστ' οὐ δυνατὸς παρέχειν.

Οὔ σε μάτην, ὦ Πλοῦτε, βροτοὶ τιμῶσι μάλιστα·
ἦ γὰρ ῥηϊδίως τὴν κακότητα φέρεις.

Καὶ γάρ τοι πλοῦτον μὲν ἔχειν ἀγαθοῖσιν ἔοικεν,
ἡ πενίη δὲ κακῷ σύμφορος ἀνδρὶ φέρειν.

Ὤ μοι ἐγὼν ἥβης καὶ γήραος οὐλομένοιο,
τοῦ μὲν ἐπερχομένου, τῆς δ' ἀπονισομένης.

Οὐδέ τινα προὔδωκα φίλον καὶ πιστὸν ἑταῖρον,
οὐδ' ἐν ἐμῇ ψυχῇ δούλιον οὐδὲν ἔνι.

527 ὦ μοι ἐγών = *Il.* XI 404, infra 1107 (ἐγώ) • γήραος οὐλομένοιο cf. Hes. *Th.* 225 et infra 768 • 527/28 γήραος . . . ἐπερχομένου cf. Sol. 14, 10 • 529 φίλον — ἑταῖρον =› 209 (φίλος — ἑταῖρος) • πιστὸν ἑταῖρον = *Od.* XV 539 al.

523-24 T Stob. IV 31, 1 Max.Conf. *Loci Comm.* 12 • 525-26 T Stob. IV 31, 3ª ubi uu. 699-702 continuantur • 527-28 T Stob. IV 50, 44 A.P. IX 118 ubi Besantino cuidam distichus attribuitur. Inde Iriarte p. 106 ubi et Besantino et Theognidi distichus datur

---

517 οὔτε τι] οὔτ' ἔτι bis O • μεῖζον] μείζω A • 522 πλέον' (siue πλέον) ἐστ'] πλέονες *i* πλεόνεσσ' Bergk • 523 βροτοί] θεοί Stob. (ed. θεῶν) Max.Conf. • 524 ἦ] ἢ O σὺ Stob. • 525 ἔοικεν] ἔδοκεν Stob. • 526 κακῷ] σοφῷ Stob. • σύμφορος] σύμφορον Stob. • 527 ὤ μοι] ὦμοι A • 528 ἀπονισομένης A : ἀπονισσομένης Stob. ἀπανισταμένης cett. • 529 οὐδέ τινα O : οὔτε τινά rec. οὐδένα A οὐδένα πω Bergk Hudson-Williams • 530 οὐδ' ἐν A : οὐδὲν O οὔτ' ἐν rec.

de mi fortuna, ni tampoco tomaré nada más prestado de ninguna parte para hospedarte[1]. Y si alguien te pregunta por mi vida, dile así: «para uno que vive bien, vive con penuria, y para uno que vive con penuria, vive muy bien; de forma que no abandona a un huésped de familia, pero no puede dar más regalos de hospedaje».

No sin motivo te honran con preferencia los mortales, ¡oh Pluto!; pues soportas el vicio con toda facilidad[2].

Y sin embargo, los hombres de bien es justo que posean la riqueza, mientras que la pobreza es lo más digno de un malvado.

¡Dolor por la juventud y por la vejez funesta! De la una, por su llegada; de la otra por su huída[3].

No he traicionado a ningún querido y fiel amigo y no tengo en mi alma ninguna cosa propia de un esclavo.

---

[1] Respeto, contra casi todos los editores, el orden tradicional de los versos en los manuscritos. Mi traducción se inspira en el sentido de κατάκειμαι en Hipócrates, *Epidemias* I 26, 5, III 1, 3 etc. (cf. ALLEN CQ 24 ('30) 189, quien, sin embargo, corrige el texto).

[2] Cf. 1117 y la concepción de Pluto como un dios ciego (ya en Hiponacte 29). El dístico siguiente opone a esta realidad lo que debería ser; cf. pág. 190 n. 1.

[3] El tema de la brevedad de la juventud y de la aproximación de la muerte lo trata también Teognis en los vv. 877-78, 1007 ss., 1017 ss., 1069-70, 1131-32 y más veces de pasada. En varios de estos pasajes esta reflexión se transforma, al igual que en Mimnermo (a quien algunos han atribuído estos versos) y Horacio en una invitación al placer.

Αἰεί μοι φίλον ἦτορ ἰαίνεται, ὁππότ' ἀκούσω
αὐλῶν φθεγγομένων ἱμερόεσσαν ὄπα.
Χαίρω δ' εὖ πίνων καὶ ὑπ' αὐλητῆρος ἀείδων,
χαίρω δ' εὔφθογγον χερσὶ λύρην ὀχέων.

Οὔποτε δουλείη κεφαλὴ ἰθεῖα πέφυκεν,
ἀλλ' αἰεὶ σκολιή, καὐχένα λοξὸν ἔχει.
Οὔτε γὰρ ἐκ σκίλλης ῥόδα φύεται οὐθ' ὑάκινθος,
οὐδέ ποτ' ἐκ δούλης τέκνον ἐλευθέριον.

Οὗτος ἀνήρ, φίλε Κύρνε, πέδας χαλκεύεται αὑτῷ,
εἰ μὴ ἐμὴν γνώμην ἐξαπατῶσι θεοί.

Δειμαίνω μὴ τήνδε πόλιν, Πολυπαίδη, ὕβρις,
ἥπερ Κενταύρους ὠμοφάγους, ὄλεσεν.

Χρή με παρὰ στάθμην καὶ γνώμονα τήνδε δικάσσαι,
Κύρνε, δίκην, ἰσόν τ' ἀμφοτέροισι δόμεν,
μάντεσί τ' οἰωνοῖς τε καὶ αἰθομένοις ἱεροῖσιν,
ὄφρα μὴ ἀμπλακίης αἰσχρὸν ὄνειδος ἔχω.

531 φίλον ἦτορ = *Od.* I 60 • 533 cf. Archil. 181 • 536 αὐχένα — ἔχει = Tyrt. 7, 2 sed alio sensu • 540 = 554 • 545 αἰθομένοις ἱεροῖσιν = *Il.* XI 775 *Od.* XII 362 • 546 cf. 1378 et ad 508

535-36 Stob. IV 19, 36 (Ph. *Prob.* 155) • 537 T (Apostol. XIII 76) • 539 Resp. fortasse Avsonivs *Id.* 7

531-34 in unam elegiam *coniunxit* Friedländer • 533 εὖ πίνων] ἐμπίνων Bergk • ἀείδων Pierson : ἀκούων codd. • 535 κεφαλὴ] κεφαλὴν Platt • ἰθεῖα A : εὐθεία O rec. testes • 536 αἰεὶ] ἀεὶ testes • 537 οὔτε γὰρ] οὔ ποτε Apostol. • 539 οὗτος A : οὔτις cett. • αὑτῷ A *i* : αὐτῷ cett. • 542 ὄλεσεν] ὀλέσῃ rec. • 543 γνώμονα A : γνώμην cett. • Post 544 uersus aliquot desiderant Bergk Hudson-Williams alii • 545 μάντεσι τ' A : μάντεσιν cett.

Mi corazón se llena de gozo siempre que oigo el delicioso son de la flauta; me regocija beber a satisfacción y cantar[1] acompañado del flautista; me regocija tener en mis manos la lira sonora.

Jamás está erguida la cabeza de un esclavo, sino siempre inclinada y con el cuello vuelto de lado; pues ni la rosa ni el jacinto nacen de la escila, ni de una esclava un hijo con cualidades de hombre libre.

Este hombre, querido Cirno, se fabrica un cepo para sí mismo, si es que los dioses no me engañan.

Tengo miedo de que el desenfreno haya perdido a nuestra ciudad, al igual que a los centauros comedores de carne cruda[2].

Es preciso, oh Cirno, que yo dé mi sentencia en este asunto con el cordel y la escuadra[3] y otorgue a cada parte lo que es justo, ayudado por los adivinos, los agüeros y los sacrificios que consume el fuego[4], a fin de evitarme la vergüenza de la culpa.

---

[1] La lección de los manuscritos ἀχούων es defendida por FRIEDLÄNDER, Hermes 48 ('13) 572-616 y ALLEN CQ 24 ('30) 189, pero la expresión es extraña (sobre ἀείδων, en cambio, cf. 821 y Arquíloco 134, 12) y rompe la simetría del pensamiento; es sin duda una corrupción causada por una reminiscencia de 531-532.

[2] Cf. nota a Jenófanes 1, 19 e Introducción pág. 105. Es el tema de la *hybris* que destruye la ciudad; cf. Solón 3.

[3] Expresión proverbial; cf. 805 y 945.

[4] Como nota FRACCAROLI 222, se trata de una frase proverbial con el sentido de «acudiendo a toda clase de medios».

Μηδένα πω κακότητι βιάζεο· τῷ δὲ δικαίῳ
τῆς εὐεργεσίης οὐδὲν ἀρειότερον.

Ἄγγελος ἄφθογγος πόλεμον πολύδακρυν ἐγείρει,
Κόρν', ἀπὸ τηλαυγέος φαινόμενος σκοπιῆς.
Ἀλλ' ἵπποις ἔμβαλλε ταχυπτέρνοισι χαλινούς·
δήων γάρ σφ' ἀνδρῶν ἀντιάσειν δοκέω·
οὐ πολλὸν τὸ μεσηγύ· διαπρήξουσι κέλευθον,
εἰ μὴ ἐμὴν γνώμην ἐξαπατῶσι θεοί.

Χρὴ τολμᾶν χαλεποῖσιν ἐν ἄλγεσι κείμενον ἄνδρα,
πρός τε θεῶν αἰτεῖν ἔκλυσιν ἀθανάτων.

Φράζεο· κίνδυνός τοι ἐπὶ ξυροῦ ἵσταται ἀκμῆς·
ἄλλοτε πόλλ' ἔξεις, ἄλλοτε παυρότερα,
ὥστε σε μήτε λίην ἀφνεὸν κτεάτεσσι γενέσθαι
μήτε σέ γ' ἐς πολλὴν χρημοσύνην ἐλάσαι.

Εἴη μοι τὰ μὲν αὐτὸν ἔχειν, τὰ δὲ πόλλ' ἐπιδοῦναι
χρήματά τῶν ἐχθρῶν τοῖσι φίλοισιν ἔχειν.

Κεκλῆσθαι δ' ἐς δαῖτα, παρέζεσθαι δὲ παρ' ἐσθλόν
ἄνδρα χρεών, σοφίην πᾶσαν ἐπιστάμενον,
τοῦ συνιεῖν ὁπόταν τι λέγῃ σοφόν, ὄφρα διδαχθῇς
καὶ τοῦτ' εἰς οἶκον κέρδος ἔχων ἀπίῃς.

549 πόλεμον πολύδακρυν = *Il.* III 165 XXII 487 • 553 διαπρήξουσι κέλευθον cf. *Od.* II 213 διαπρήξωσι κέλευθον • 554 = 540 • 555-56 = fere 1179a-b • 555 χαλεποῖσιν ἐν ἄλγεσι cf. *Il.* V 384 χαλεπὰ ἄλγεα • 557 ἐπὶ — ἀκμῆς = *Il.* X 173

---

548 εὐεργεσίης O rec. : εὐγεργεσίης A (fortasse ex εὐ Fεργεσίης) • 551 ἵπποις O rec. : ἵππους A • 553 πολλὸν] πολλὴν Brunck • 557 φράζεο O rec. : φράζεο δ' ὁ A • 561 αὐτὸν O rec. : αὐτῶν A • 563 ἐς A : εἰς O rec. • παρέζεσθαι O rec. : παρέξεσθει A • 565 διδαχθῇς O rec. : διδαχθῇ A

No hagas violencia a nadie con maldad: nada es preferible para el justo a obrar el bien.

Un mudo mensajero, brillando desde una altura lejana[1], despierta a la guerra lacrimosa, oh Cirno. Coloca el freno a los caballos de rápido pecho, pues espero que hayan de luchar con el enemigo; no es larga la distancia; recorrerán el camino, si es que los dioses no me engañan.

Un hombre que se encuentra acosado por grandes pesares, debe tener valor y pedir además a los dioses la liberación de ellos.

Ten cuidado: la decisión se asienta en el filo de un navaja[2]; unas veces tendrás muchos bienes, otras, menos, de forma que no te harás rico en exceso ni irás a parar a la indigencia.

Ojalá me fuera concedido poseer algunas de las riquezas de mis enemigos y dar la mayor parte de ellas a mis amigos.

Es bueno ser invitado a un banquete y sentarse junto a un hombre de calidad, conocedor de la sabiduría toda, para escucharle cuando diga alguna cosa interesante, a fin de aprender y regresar a casa con esa ganancia.

---

[1] Una hoguera, como en el *Agamenón* de Esquilo. Se alude aquí a un episodio de la vida de Teognis difícil de precisar.

[2] Dicho proverbial (cf. el Aparato de Referencias y Heródoto VI 11 y Sófocles, *Antígona* 996) que expresa la incertidumbre; la imagen es la de una balanza asentada sobre el filo de una navaja y pronta a desequilibrarse.

Ἥβῃ τερπόμενος παίζω· δηρὸν γὰρ ἔνερθεν
γῆς ὀλέσας ψυχὴν κείσομαι ὥστε λίθος
ἄφθογγος, λείψω δ' ἐρατὸν φάος ἠελίοιο,
ἔμπης δ' ἐσθλὸς ἐὼν ὄψομαι οὐδὲν ἔτι.

Δόξα μὲν ἀνθρώποισι κακὸν μέγα, πεῖρα δ' ἄριστον·
πολλοὶ ἀπείρητοι δόξαν ἔχουσ' ἀγαθῶν.

Εὖ ἔρδων εὖ πάσχε· τί κ' ἄγγελον ἄλλον ἰάλλοις;
τῆς εὐεργεσίης ῥηδίη ἀγγελίη.

Οἵ με φίλοι προδιδοῦσιν, ἐπεὶ τόν γ' ἐχθρὸν ἀλεῦμαι
ὥστε κυβερνήτης χοιράδας εἰναλίας.

Ῥῄδιον ἐξ ἀγαθοῦ θεῖναι κακὸν ἢ 'κ κακοῦ ἐσθλόν·
μή με δίδασκ'· οὔ τοι τηλίκος εἰμὶ μαθεῖν.

Ἐχθαίρω κακὸν ἄνδρα, καλυψαμένη δὲ πάρειμι,
σμικρῆς ὄρνιθος κοῦφον ἔχουσα νόον.

Ἐχθαίρω δὲ γυναῖκα περίδρομον, ἄνδρα τε μάργον
ὃς τὴν ἀλλοτρίην βούλετ' ἄρουραν ἀροῦν.

569 cf. *Il.* XVIII 11 λείψειν φάος ἠελίοιο et φάος ἠελίοιο Hom. passim • ἐρατὸν φάος = Pi. *Ol.* 10, 75 • 571-72 = 1104a-b • 575 οἵ — προδίδουσι = 861, cf. 813 • 580 κοῦφον . . . νόον = 498

579-82 Resp. Call. *Ep.* 28

---

567 παίζω] παίζων O *x l d e z* • 572 ἀπείρητοι A *e* : ἀπείρητον cett. • 573 πάσχε A : πράττε cett. • ἰάλλοις A : ἰάλλεις cett. • 574 εὐεργεσίης O rec. : εὐγεργεσίης A (cf. ad 548) • 575 με] γε *i* • 576 εἰναλίας rec. : ἐναλίους O εἰναλίας A ex corr. • 577 ῥῄδιον] ῥήιον Schneider • 580 σμικρῆς A : μικρῆς cett. • 582 ἀλλοτρίην O rec. : ἀλλοτρίαν A

Me divierto alegrándome con mi juventud, pues una vez que pierda la vida, yaceré sin habla largo tiempo debajo de la tierra, como una piedra, y abandonaré la hermosa luz del sol; y aunque tengo un corazón noble, no veré ya ninguna cosa[1].

La opinión es un gran mal para los hombres, y la prueba es lo mejor; muchos, sin haber dado una prueba de sí mismos, tienen fama de buenos.

Haz el bien y recíbelo después: ¿por qué enviar otro mensajero? El mensaje del bien obrar se extiende fácilmente.

Son mis amigos quienes me traicionan, puesto que al enemigo le rehuyo igual que un piloto los escollos marinos.

Es más fácil convertir a un hombre bueno en malo que a uno malo en bueno; no me des lecciones: no tengo ya edad de aprender.

Odio a un malvado y vengo tapada con un velo, con el corazón ligero de un pequeño pájaro.

Odio a la mujer callejera y al hombre lujurioso que quiere sembrar el campo ajeno.

[1] Bergk, Fraccaroli etc. piensan que se trata de un fragmento de Mimnermo; pero el tema también está en Solón (cf. nota a 728) y nada impide que también estuviera en otros poetas.

'Αλλὰ τὰ μὲν προβέβηκεν, ἀμήχανόν ἐστι γενέσθαι
ἀργά· τὰ δ' ἐξοπίσω, τῶν φυλακὴ μελέτω.

Πᾶσίν τοι κίνδυνος ἐπ' ἔργμασιν, οὐδέ τις οἶδεν
πῇ σχήσειν μέλλει πρήγματος ἀρχομένου·
ἀλλ' ὁ μὲν εὐδοκιμεῖν πειρώμενος, οὐ προνοήσας
εἰς μεγάλην ἄτην καὶ χαλεπὴν ἔπεσεν,
τῷ δὲ καλῶς ποιεῦντι θεὸς περὶ πάντα τίθησιν
συντυχίην ἀγαθήν, ἔκλυσιν ἀφροσύνης.

Τολμᾶν χρὴ τὰ διδοῦσι θεοὶ θνητοῖσι βροτοῖσιν,
ῥηϊδίως δὲ φέρειν ἀμφοτέρων τὸ λάχος,
μήτε κακοῖσιν ἀσῶντα λίην φρένα μήτ' ἀγαθοῖσιν
τερφθῆς ἐξαπίνης πρὶν τέλος ἄκρον ἰδεῖν.

585-90 = Sol. 13, 65-70 (586 πῇ : ἦ Sol. σχήσειν μέλλει : μέλλει σχήσειν Sol. πρήγματος : χρήματος Sol. 587 εὐδοκιμεῖν : εὖ ἔρδειν Sol. 589 καλῶς ποιεῦντι : κακῶς ἔρδοντι Sol. τίθησιν : δίδωσιν Sol.) • 591 τολμᾶν χρή = 1178a, cf. 555 • 593-94 cf. 656-57 • 594 πρὶν ἰδεῖν = Simon. 134, 2

585-90 T Theognidi tribuit Stob. IV 47, 16 unde Apostol. XIII 100 d et A.B. IV 445

---

584 *ἀργά* Eldick Hudson-Williams : *ἀεργὰ* Bergk edd. plerique ἔργα codd. • τῶν φυλακὴ A : τῇ φυλακῇ cett. • 586 πῇ A *e d* Stobaei Voss. : ποῖ cett. Stobaei cett. codd. • 589 καλῶς ποιεῦντι] καλὸν ἔρδοντι Stob. • πέρι] καλὰ Stob. • 590 ἀγαθὴν, ἔκλυσιν] ἀγαθῶν ἔκδυσιν Stob. (ἔκλυσινδ' Stobaei M) • 592 ἀμφοτέρων] ἀμφότερον A *x* • 593 κακοῖσιν ἀσῶντα λίην A : νοσῶν λυποῦ (νοσοῦντα O) cett. • 594 τερφθῆς (τερφθῆς δ' A)] τερφθέντα Bergk edd.

Lo que ha sucedido, es imposible hacer que no haya tenido lugar; del futuro es de lo que hay que cuidarse[1].

En todas las acciones hay peligro y nadie sabe al comienzo de una empresa cuál va ser su final: el que intenta ganar fama por falta de previsión cae en un grande y terrible infortunio, mientras que al que obra bien la divinidad le da en todo el buen éxito, que le libera de su insensatez[2].

Es preciso aceptar con valor los regalos que los dioses hacen a los hombres mortales y soportar fácilmente lo que de bueno y de malo nos dan en suerte: no angusties en demasía tu corazón por las desgracias ni te alegres repentinamente por las venturas antes de contemplar el final[3].

---

[1] VAN LEUTSCH, Philologus 30 (1870) 209 y luego REITZENSTEIN 76, entre otros, ven en 579-80 y 581-82 un diálogo entre una mujer y su marido. CARRIÈRE 113 piensa que se trata de un enigma: 579-80 serían las palabras de Filomela, convertida en ruiseñor tras ser seducida por su cuñado Tereo; a esta metamorfosis mítica aludiría el καλυφαμένη de 579. La interpretación me parece muy verosímil; 581-82 creo que representa la respuesta de Procne, la mujer de Tereo, que ataca a éste y a Filomela al tiempo. 583-84 es sin duda la nueva respuesta de Filomela. El conjunto es un enigma recitado alternativamente por dos comensales; cf. un caso semejante en 421-28 (pág. 197, n. 1). En cuanto al «espíritu (o corazón) ligero» de los pájaros (aludiendo a su facultad de volar) cf. Sófocles, *Antígona* 343. Debe rechazarse la nueva interpretación de CARRIÈRE, REG. 67 ('54) 61 (hablaría la fortuna), pues desconoce la existencia del diálogo.

[2] El pensamiento de Solón— autor de estos versos— ha resultado alterado y todo el poema inconsecuente por el cambio de κακῶς en καλῶς en el v. 589. Cf. contra la tesis que resulta, versos de Teognis como 133 ss. y 1075 ss. Se trata de una alteración debida a una tradición descuidada, quizá a la recitación en el banquete.

[3] El tema de los «dones de los dioses» (cf. pág. 198, n. 3) se funde aquí con el de la imposibilidad de considerar a nadie feliz antes de la muerte, conocido por Heródoto I 32 y la tragedia.

Ἄνθρωπ', ἀλλήλοισιν ἀπόπροθεν ὦμεν ἑταῖροι ·
πλὴν πλούτου παντὸς χρήματός ἐστι κόρος.
Δήν δὴ καὶ φίλοι ὦμεν · ἀτάρ τ' ἄλλοισιν ὁμίλει
ἀνδράσιν, οἳ τὸν σὸν μᾶλλον ἴσασι νόον.

Οὔ μ' ἔλαθες φοιτῶν κατ' ἀμαξιτόν, ἦν ἄρα καὶ πρίν
ἠλάστρεις, κλέπτων ἡμετέρην φιλίην.
Ἔρρε, θεοῖσίν τ' ἐχθρὲ καὶ ἀνθρώποισιν ἄπιστε,
ψυχρὸν ὃν ἐν κόλπῳ ποικίλον εἶχον ὄφιν.

Τοιάδε καὶ Μάγνητας ἀπώλεσεν ἔργα καὶ ὕβρις
οἷα τὰ νῦν ἱερὴν τήνδε πόλιν κατέχει.

Πολλῷ τοι πλέονας λιμοῦ κόρος ὤλεσεν ἤδη
ἄνδρας, ὅσοι μοίρης πλεῖον ἔχειν ἔθελον.

Ἀρχῇ ἔπι ψεύδους μικρὰ χάρις · εἰς δὲ τελευτήν
αἰσχρὸν δὴ κέρδος καὶ κακὸν ἀμφότερον
γίνεται · οὐδ' ἔτι καλόν, ὅτῳ ψεῦδος προσομαρτῇ
ἀνδρὶ καὶ ἐξέλθῃ πρῶτον ἀπὸ στόματος.

596 cf. *Il.* XIII 636 ss. πάντων μὲν κόρος ἐστί . . . Τρῶες δὲ μάχης ἀκόρητοι ἔασιν SOL. 1, 71 et infra 1158 • 597 = fere 1243. Cf. etiam prouerbium τἄλλα καὶ φιλώμεθα apud PRHYN. in BEKKERI *Anecdotis* I 65 et alios • 602 cf. *Fab. Aes.* 51 PERRY

605-06 T STOB. III 18, 9 MAX. CONF. *Loci Comm.* 27 • 605 T TELES ap. STOB. IV 32, 21 • 607-10 T STOB. III 12, 16

---

596 πλούτου A O *i* : τούτου *x* • 597 ἄλλοισιν] ἀλλήλοισιν *i* • ὁμίλει A : ὁμιλεῖν cett. • 601 θεοῖσιν τ' rec. : θεοῖσιν A O *e l* • 602 ὃν . . . εἶχον Sintenis : ὃς . . . εἶχες codd. def. Kroll • 605 πλέονας] πλείους TELES. • ἤδη] ἄνδρας TELES. • 606 πλεῖον (πλέον A) ἔχειν ἔθελον] πλεῦν' ἐθέλουσιν ἔχειν STOB. • 607 μικρὰ] μικρὴ rec. • εἰς] ἐς rec. • 608 ἀμφότερον] ἀμφότερα STOBAEI M^{d} A • 609 οὐδ' ἔτι Hiller Hudson-Williams : οὐδέ τι codd. • προσομαρτῇ STOBAEI S : προσομαρτεῖ O rec. STOBAEI M^{d} A προσαμαρτῇ A • 610 καὶ A : κἂν cett.

Seamos amigos a distancia: salvo la riqueza[1], no hay nada que deje de producir hartura. Seamos amigos por mucho tiempo; pero trátate con otras gentes que conocen mejor que yo tu manera de pensar[2].

No me pasó inadvertido que, traicionando mi amistad, recorrías el camino por el que ya antes te habías movido. Maldito seas, enemigo de los dioses y traidor a los hombres, fría y pérfida serpiente que yo guardaba en mi seno[3].

La conducta y el desenfreno que ahora impera en esta ciudad sagrada son las que perdieron a Magnesia[4].

El hartazgo ha ocasionado más muertos que el hambre siempre que algunos hombres quisieron más de lo que les correspondía.

En el comienzo, la mentira reporta un pequeño beneficio; pero al final, esa ganancia resulta a la vez infamante y perniciosa; y nada de noble tiene un hombre al que le acompaña la mentira[5], una vez salida de su boca.

---

[1] La idea procede de Solón 1, 71 ss.; Aristófanes, *Pluto* 188 parece a su vez una imitación.

[2] Es verosímil que 597-98 sea una respuesta al dístico anterior, como quiere REITZENSTEIN 76.

[3] Alusión a la fábula «El labrador y la serpiente»; no es creíble que se trate de un fragmento de una fábula completa, como quiere CARRIÈRE 114.

[4] Cf. Introducción pág. 105. Es una frase proverbial (cf. Arquíloco 107 y *Teognis* 1103-04; Mimnermo aludía a los mismos hechos a continuación del fr. 12, según Wilamowitz, *Sappho und Semonides* 283). Se trata en definitiva de la pérdida de la libertad de los jonios y sus sucesivas conquistas por Giges, los cimerios y Aliates, pero el detalle no es seguro; cf. Lehmann-Haupt en *RE* XI col. 420. El «desenfreno» se refiere al afeminamiento y las discordias de la aristocracia (cf. Jenófanes 3 y n. a 1104).

[5] Continúa adherida a él en algún modo, puesto que le hace sufrir las consecuencias.

Οὐ χαλεπὸν ψέξαι τὸν πλησίον, οὐδὲ μὲν αὐτὸν
αἰνῆσαι· δειλοῖς ἀνδράσι ταῦτα μέλει·
σιγᾶν δ' οὐκ ἐθέλουσι κακοὶ κακὰ λεσχάζοντες·
οἱ δ' ἀγαθοὶ πάντων μέτρον ἴσασιν ἔχειν.

Οὐδένα παμπήδην ἀγαθὸν καὶ μέτριον ἄνδρα
τῶν νῦν ἀνθρώπων ἠέλιος καθορᾷ.

Οὕτι μάλ' ἀνθρώποις καταθύμια πάντα τελεῖται·
πολλὸν γὰρ θνητῶν κρέσσονες ἀθάνατοι.

Πόλλ' ἐν ἀμηχανίῃσι κυλίνδομαι ἀχνύμενος κῆρ·
ἄκρην γὰρ πενίην οὐχ ὑπερεθράμομεν.

Πᾶς τις πλούσιον ἄνδρα τίει, ἀτίει δὲ πενιχρόν·
πᾶσιν δ' ἀνθρώποις αὐτὸς ἔνεστι νόος.

Παντοῖαι κακότητες ἐν ἀνθρώποισιν ἔασιν,
παντοῖαι δ' ἀρεταὶ καὶ βιότου παλάμαι.

Ἀργαλέον φρονέοντα παρ' ἄφροσι πόλλ' ἀγορεύειν,
καὶ σιγᾶν αἰεί· τοῦτο γὰρ οὐ δυνατόν.

616 cf. adn. ad 168 • 617 πάντα τελεῖται = *Il.* II 330 • 619-20 = fere 1114a-b • 622 ἔνεστι νόος = Sol. 8, 6 • 625 πόλλ' ἀγορεύειν = Hom. passim

---

617-18 T Stob. IV 34, 55 • 619-22 T Stob. IV 33, 15 • 621 T (E.M. 758, 41) (Ael. Dion. ap. Aldi Pii Manvtii *Thesaurum*) • 625-26 T Stob. III 34, 13 • 625 T (Diogenian. II 90) Svid. s. u. *ἀργαλέον* qui Evripidis *Bacchis* tribuit (Greg. Cypr. I 86)

---

611 αὐτὸν] *αὐτὴ i* • 617 τι] τοι Stob. • 618 πολλὸν] πολλῶν O *e l* Stob. • 621 τίει] τιᾷ Ael. Dion. • 622 πᾶσιν δ' ἀνθρώποις] πᾶσι δ' ἀνθρώποισιν *i* • 626 αἰεὶ] ἀεὶ *e l* Stobaei S M

No es difícil censurar al prójimo ni tampoco alabarle; son ocupaciones de los hombres vulgares, que como viles que son, no quieren callar de murmurar vilezas; los buenos, en cambio, saben guardar la medida en todas las cosas.

De los hombres de hoy día el sol no contempla a ninguno completamente bueno y equilibrado.

No todos los deseos se les cumplen a los hombres; pues mucho más poderosos que los mortales son los inmortales.

Afligido en mi corazón me debato en medio de mil dificultades, pues no he remontado la cresta de la ola de la pobreza.

Todo el mundo honra al rico y desprecia al pobre: todos los hombres tienen igual manera de ser.

Toda clase de vicios hay entre los hombres así como toda clase de virtudes y de recursos para ganarse la vida.

A un hombre inteligente le es desagradable hablar mucho ante los tontos y tambien callar siempre: pues esto es imposible.

Αἰσχρόν τοι μεθύοντα παρ' ἀνδράσι νήφοσιν εἶναι,
αἰσχρὸν δ' εἰ νήφων παρ μεθύουσι μένει.

Ἦβη καὶ νεότης ἐπικουφίζει νόον ἀνδρός,
πολλῶν δ' ἐξαίρει θυμὸν ἐς ἀμπλακίην.

Ὤιτινι μὴ θυμοῦ κρέσσων νόος, αἰὲν ἐν ἄταις,
Κύρν', ἔνι καὶ μεγάλαις κεῖται ἐν ἀμπλακίαις.

Βουλεύου δὶς καὶ τρὶς ὅ τοί κ' ἐπὶ τὸν νόον ἔλθῃ·
ἀτηρὸς γάρ τοι λάβρος ἀνὴρ τελέθει.

Ἀνδράσι τοῖς ἀγαθοῖς ἕπεται γνώμη τε καὶ αἰδώς·
οἳ νῦν ἐν πολλοῖς ἀτρεκέως ὀλίγοι.

Ἐλπὶς καὶ κίνδυνος ἐν ἀνθρώποισιν ὁμοῖα·
οὗτοι γὰρ χαλεποὶ δαίμονες ἀμφότεροι.

Πολλάκι πὰρ δόξαν τε καὶ ἐλπίδα γίνεται εὖ ῥεῖν
ἔργ' ἀνδρῶν, βουλαῖς δ' οὐκ ἐπέγεντο τέλος.

633 δὶς καὶ τρὶς = prouerbium apud Pl. *Phlb.* 59d

627-28 T Stob. III 18, 10 • 629-30 T Stob. IV 11, 12 Apostol. VIII 49 f • 635-36 T Stob. III 37, 16 • 637-38 T Stob. IV 46, 11 Apostol. VII 1 b • 639-40 T Stob. IV 47, 15

---

627 *αἰσχρὸν*] ἐχθρὸν Stobaei S M^d A M^{ac} • τοι] τι O Stobaei A • νήφοσιν] νήφουσ' O rec. • 628 *αἰσχρὸν*] ἐχθρὸν Stobaei S M^d A M^{ac} • *παρὰ*] *παρ i* • 631 ὥτινι A : ὥπερ O rec. • κρέσσων] κρείσσων O • 632 Κύρν' ἔνι Mras : Κύρνε codd. Κύρν' ἔτι Carrière alia alii • 633 ἔλθῃ] ἔλθοι rec. • 636 οἳ A Stob. : οὗ cett. • ἐν A Stob. : μὲν cett. • ὀλίγοι A Stob. : δ' ὀλίγοις cett. • 637 ὁμοῖα *i* Stob. : ὁμοῖοι rel. codd. • 639 πολλάκι] πολλάκις Stobaei M A Tr • *πὰρ*] *παρὰ i* Stobaei S M A • εὖ ῥεῖν Emperius : εὑρεῖν (εὑρεῖν A) codd. Stob. • 640 βουλαῖς] βουλαῖο A

Es vergonzoso para un ebrio estar con hombres que no han bebido, como lo es para uno que no ha bebido estar en compañía de borrachos.

La juventud y la poca edad dan alas al pensamiento del hombre y arrastran al corazón de muchos a empresas funestas.

Aquel cuyo pensamiento no puede más que su corazón, siempre, oh Cirno, está en la desgracia y se halla en errores funestos[1].

Medita dos y tres veces[2] lo que se te venga al pensamiento; porque un hombre impulsivo va acompañado del infortunio[3].

A los hombres de bien les siguen como compañeras la prudencia y la dignidad; hoy día son muy pocos entre muchos.

La esperanza y el espíritu de aventura son semejantes en el mundo: ambos son dioses imperiosos.

Muchas veces sucede que contra lo previsible y esperado marchan bien las empresas de los hombres y en cambio sus proyectos no logran éxito.

---

[1] El problema de la oposición entre razón y pasión es un tema propio de la escuela socrática; pero ya aparece en Eurípides en época antigua: así en *Medea* (año 431) 1089 y en el fr. 715 N.[2] SNELL, *Das früheste Zeugnis über Sokrates*, Philologus 97 ('48) 125 ss. ha intentado rastrear en estos pasajes un influjo socrático y aunque nuestros versos hacen esto más difícil, no hay duda de que el tema debe proceder de la segunda mitad del s. V. En cambio, el dístico anterior delata un pensamiento más antiguo en el que νόος y θυμός vienen a ser sinónimos.

[2] Como otras veces, no podemos decir si el refrán (cf. Aparato de Referencias) proviene de aquí o viceversa.

[3] Igual afirma Sófocles, *Edipo Rey* 617.

Οὔ τοί κ' εἰδείης οὔτ' εὔνουν οὔτε μὲν ἐχθρόν,
εἰ μὴ σπουδαίου πρήγματος ἀντιτύχοις.

Πολλοὶ πὰρ κρητῆρι φίλοι γίνονται ἑταῖροι,
ἐν δὲ σπουδαίῳ πρήγματι παυρότεροι.

Παύρους κηδεμόνας πιστοὺς εὕροις κεν ἑταίρους
κείμενος ἐν μεγάλῃ θυμὸν ἀμηχανίῃ.

Ἤδη νῦν αἰδὼς μὲν ἐν ἀνθρώποισιν ὄλωλεν,
αὐτὰρ ἀναιδείη γαῖαν ἐπιστρέφεται.

Ἄ δειλὴ πενίη, τί ἐμοῖς ἐπικειμένη ὤμοις
σῶμα καταισχύνεις καὶ νόον ἡμέτερον;
αἰσχρά δέ μ' οὐκ ἐθέλοντα βίῃ καὶ πολλὰ διδάσκεις
ἐσθλὰ μετ' ἀνθρώπων καὶ κάλ' ἐπιστάμενον.

Εὐδαίμων εἴην καὶ θεοῖς φίλος ἀθανάτοισιν,
Κύρν'· ἀρετῆς δ' ἄλλης οὐδεμιῆς ἔραμαι.

643-44 = fere 115-16 • 649 ἀ — τί = 351 • 651 οὐκ — βίῃ = *Il.* XIII 572 • 653 θεοῖς — ἀθανάτοισι cf. *Od.* X 2 φίλος ἀθανάτοισι θεοῖσι

647-48 T Stob. III 32, 8 • 649-52 T Stob. IV 32, 34 ubi uu. 177-78 in unum poema conglutinantur • 653-54 T Stob. IV 39, 12

---

641 κ' εἰδείης A : κήσει ὁ εἷς O κήδει ὁ εἷς rec. • μὲν] τὸν *x* • 642 πρήγματος O rec : πράγματος A • ἀντιτύχοις] ἀντιτύχῃς O • 643 πολλοί] πολλοί τοι *i* • 644 πρήγματι O rec. : πράγματι A • 646 θυμὸν] θυμοῦ rec. • 647 ὄλωλεν] -*α i* • 648 αὐτὰρ O rec. : οὐ τὰρ A • ἐπιστρέφεται] ἀπέρχεθ' ὁμῶς Stobaei S ἐπιστρέφεται ἐπέρχεθ' ὁμῶς Stobaei M ἐπιστρέφεται ὁμῶς Stobaei L • 649 ἄ] ὦ *b g m* Stobaei A • ἐμοῖς ἐπικειμένη A Stob. : ἐμοῖσι καθημένη O rec. • 651 δὲ μ' οὐκ] δ' οὔ μέ *i* • καί] κακὰ Stob. • 652 μετ' A Stob. : πὰρ O rec. • ἐπιστάμενον] -ος O • 653 εἴην] εἴη δὲ *i* • καὶ O rec. : κε A Bergk • φίλος] φίλοις O • 654 δ'] om. O • οὐδεμιῆς] -ιᾶς O

No es posible[1] reconocer al amigo ni al enemigo a no ser que uno venga a encontrarse ante un asunto de importancia.

Junto a la crátera son muchos los amigos, pero en un asunto importante, muchos menos.

Pocos amigos que se cuiden de ti hallarás cuando tu corazón se encuentre en grave angustia.

Ha desaparecido la dignidad de entre los hombres mientras que la indignidad se pasea por la tierra.

Infame pobreza ¿por qué, pesando sobre mis hombros, llenas de vergüenza mi cuerpo y mi espíritu? Contra mi voluntad, a la fuerza, me enseñas muchas infamias: ¡a mí que entre todos los hombres conozco lo bueno y lo bello[2]!

Sea yo afortunado[3] y amado por los dioses inmortales, oh Cirno; ninguna otra virtud deseo.

---

[1] Los tres dísticos 641-46, son variaciones sobre el mismo tema, frecuente en la Colección (cf. 697-98, 857-66, 929-30...) por su importancia para la aristocracia decadente; cf. pág. 192, n. 2. Dan la impresión de un diálogo entre varios comensales, diálogo cerrado con una conclusión pesimista (647-48).

[2] Cf. n. 45 y 47 y, más concretamente, Eurípides, *Electra* 375-76.

[3] «Afortunado» es εὐδαίμων, lit. «que tiene un buen genio», cf. pág. 179, n. 2 y Wilamowitz, *Der Glaube der Hellenen* I 369; traducir «feliz» con Carrière y Edmonds, es olvidar el contexto y atribuir a la palabra un significado ático.

Σὺν σοί, Κύρνε, παθόντι κακῶς ἀνιώμεθα πάντες·
ἀλλά τοι ἀλλότριον κῆδος ἐφημέριον.

Μηδὲν ἄγαν χαλεποῖσιν ἀσῶ φρένα μηδ' ἀγαθοῖσιν
χαῖρ', ἐπεὶ ἔστ' ἀνδρὸς πάντα φέρειν ἀγαθοῦ.

Οὐδ' ὁμόσαι χρὴ τοῦτο τι· μήποτε πρᾶγμα τόδ' ἔσται·
θεοὶ γάρ τοι νεμεσῶσ', οἷσιν ἔπεστι τέλος
ἐκπρῆξαι μέντοι τι. Καὶ ἐκ κακοῦ ἐσθλὸν ἔγεντο,
καὶ κακὸν ἐξ ἀγαθοῦ· καί τε πενιχρὸς ἀνὴρ
αἶψα μάλ' ἐπλούτησε· καὶ ὃς μάλα πολλὰ πέπαται,
ἐξαπίνης πάντ' οὖν ὤλεσε νυκτὶ μιῇ·
καὶ σώφρων ἥμαρτε καὶ ἄφρονι πολλάκι δόξα
ἕσπετο, καὶ τιμῆς καὶ κακὸς ὢν ἔλαχεν.

Εἰ μὲν χρήματ' ἔχοιμι, Σιμωνίδη, οἷάπερ ἤδη,
οὐκ ἂν ἀνιώμην τοῖς ἀγαθοῖσι συνών·
νῦν δέ με γινώσκοντα παρέρχεται, εἶμι δ' ἄφωνος
χρημοσύνῃ, πολλῶν γνοὺς ἂν ἄμεινον ἔτι

660 θεοὶ — νεμεσῶσ' cf. Hes. *Op.* 741 τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι • οἷσι — τέλος cf. ad Sol. 1, 58

665-66 T Stob. IV 42, 5 • 669 Resp. Teles apud Stobaevm III 1, 98

655 σοί O rec. : τοί A • 559 τοῦτο τι] τι τοῦτο *i* τοῦτο O τοῦτο οὐ Ahrens τοῦθ' ὅτι Camerarius • πρᾶγμα] πρῆγμα rec. • 660 γάρ τοι Camerarius : γάρ τε A O καὶ γὰρ rec. • 661 ἐκπρῆξαι Carrière : καὶ πρῆξαι codd. • 663 καὶ O rec. : δὲ A • πέπαται Brunck : πέπασται codd. • 664 πάντ' οὖν rec. : ἀπὸ τοῦν A πάντα O • μιῇ A : μιᾷ O rec. • 666 τιμῆς A : τιμή O τιμὴν rec. • καὶ om. Stob. • 667 ἤδη A : ἤδειν cett. • 668 ἂν ἀνιώμην rec. : ἂν ἀνοίμην A ἀνιώμην O • τοῖς] τοῖσι O • 670 γνοὺς ἂν *x i* : γνοῦσαν A γνούς περ *g* γνοὺς O

Cuando tú, oh Cirno, sufres un infortunio, todos nos entristecemos; pero la inquietud por otra persona es inquietud de un día[1].

No te aflijas en exceso en tu corazón por las dificultades; ni te regocijes en exceso por la prosperidad; pues el saber soportarlo todo es cualidad del hombre noble.

No hay que hacer un juramento como éste: «jamás sucederá tal cosa[2]»; porque los dioses se ofenden y son ellos precisamente quienes tienen en sus manos la realización de las cosas. Del mal suele salir el bien así como del bien el mal; a veces, un hombre pobre se enriquece repentinamente, y el dueño de grandes riquezas las pierde todas de repente en una noche; a veces, el hombre prudente se equivoca mientras la gloria se hace compañera del insensato y el malvado, a pesar de serlo, logra honrosas distinciones.

Si tuviera[3], oh Simónides, las riquezas que poseí en un tiempo, no me sentiría a disgusto cuando trato a los hombres de bien; pero ahora esas riquezas pasan de largo junto a mí, que sé lo que son, y me hace andar mudo la miseria, aunque me daría cuenta mejor

---

[1] Igual dice Píndaro, *Nemeas* 1, 54.

[2] Igual Arquíloco 206 y Simónides 6. Cf. también 159-60 y 591-94 con las notas.

[3] Esta elegía, igual que 1345-50, es atribuída con frecuencia a Eveno por el solo hecho de dirigirse a Simónides como 469-96, que por lo demás no es seguro que sea de Eveno (cf. pág. 200, n. 1). Cf. en este sentido Blass, RhM 62 ('07) 269 ss. y luego otros muchos, el último Bowra, ClassRev 48 ('34) 2 ss. Carrière se la niega a Eveno: sería de un poeta desconocido que se dirigía a Simónides de Ceos pidiéndole ayuda por haber sido arruinado por la revolución. En REG 67 ('54) 61 ss. busca un apoyo en Platón, *República* 489 B, donde en realidad no se alude a Simónides, sino a Aristipo (cf. Diógenes Laercio II 69). En realidad, aceptando nuestra fecha de Teognis, la elegía puede ser de este autor y dirigirse a Simónides

οὕνεκα νῦν φερόμεσθα καθ' ἱστία λευκὰ βαλόντες
Μηλίου ἐκ πόντου νύκτα διὰ δνοφερήν·
ἀντλεῖν δ' οὐκ ἐθέλουσιν· ὑπερβάλλει δὲ θάλασσα
ἀμφοτέρων τοίχων· ἢ μάλα τις χαλεπῶς
σῴζεται, οἳ δ' ἔρδουσι· κυβερνήτην μὲν ἔπαυσαν
ἐσθλόν, ὅτις φυλακὴν εἶχεν ἐπισταμένως,
χρήματα δ' ἁρπάζουσι βίῃ· κόσμος δ' ἀπόλωλεν,
δασμὸς δ' οὐκέτ' ἴσος γίνεται ἐς τὸ μέσον·
φορτηγοὶ δ' ἄρχουσι, κακοὶ δ' ἀγαθῶν καθύπερθεν·
δειμαίνω μή πως ναῦν κατὰ κῦμα πίῃ.

Ταῦτά μοι ἠνίχθω κεκρυμμένα τοῖς ἀγαθοῖσιν·
γινώσκοι δ' ἄν τις καὶ κακός, ἂν σοφὸς ᾖ.

Πολλοὶ πλοῦτον ἔχουσιν ἀΐδριες· οἱ δὲ τὰ καλὰ
ζητοῦσιν χαλεπῇ τειρόμενοι πενίῃ·
ἔρδειν δ' ἀμφοτέροισιν ἀμηχανίη παράκειται·
εἴργει γὰρ τοὺς μὲν χρήματα, τοὺς δὲ νόος.

Οὐκ ἔστι θνητοῖσι πρὸς ἀθανάτους μαχέσασθαι,
οὐδὲ δίκην εἰπεῖν· οὐδενὶ τοῦτο θέμις.

Οὐ χρὴ πημαίνειν ὅτε μὴ πημαντέον εἴη,
οὐδ' ἔρδειν ὅ τι μὴ λώϊον ἢ τελέσαι.

672 νύκτα — δνοφερὴν = *Od.* XV 50 • 684 cf. ad 182 • 673 ἀντλεῖν cf. Alc. 46 A, 6 ἄντλος

683-86 T Stob. IV 31, 44

672 νύκτα διὰ δνοφερήν] διὰ δνοφερὴν νύκτα *i* • 675 οἳ δ' ἔρδουσι edd. : οἱδ' ἔρδουσι A O οἳ δ' εὔδουσι rec. • 676 ὅτις A : δ' ὃς O γ' ὃς *x i* • 678 ἴσος] ἶσος O • ἐς] εἰς cett. • 682 κακὸς Brunck : κακὸν codd. • 684 χαλεπῇ O rec. : -οὶ A • 685 δ'] τ' O •. 686 γὰρ τοὺς (τὰ *i*) μὲν] τοὺς μὲν δὴ Stob. • 690 ὅ τι A *c g* : ὅ τε O ὅτε cett. • ἔρδειν] οὔρδειν *x*

que otros muchos de que ahora vamos a la deriva[1] con las blancas velas recogidas, más allá del mar de Melos, en medio de la noche obscura[2]; la tripulación no quiere achicar el agua, el mar se lanza por encima de ambas bordas y apenas es posible salvarse. Pero ellos actúan: han quitado el mando al hábil piloto que con su arte velaba por la nave y se dedican a la rapiña; la disciplina ha desaparecido y no hay un justo reparto a la luz del día; mandan los cargadores y los malos están siempre encima de los buenos: temo que la ola se trague a la nave. Estos ocultos enigmas los dirijo a los hombres de bien; pero hasta un hombre vil los comprendería, si es inteligente[3].

Hay muchos ignorantes que son ricos, mientras que otros, maltratados por la cruel pobreza, tienen nobles aspiraciones; pero unos y otros están imposibilitados de obrar: a los unos se lo impide la falta de dinero, a los otros, la falta de inteligencia.

No es posible a los hombres luchar contra los inmortales[4] ni juzgarlos: a nadie es ello lícito.

No se debe causar daño cuando no es ocasión de causar daño, ni hacer lo que no es mejor llevar a término.

---

de Ceos, pero evidentemente trata de política y no de una petición de ayuda. El tono personal convendría bien a Teognis.

[1] La imagen de la nave del estado se halla también, como se sabe, en Alceo 46 A y B (y en Píndaro, *Píticas* 1, 86; 8, 98; 10, 71; Esquilo, *Siete* 2; etc.), siendo famosa la imitación de Horacio, *Odas* I 14. Aquí se concreta más, aludiéndose a la supremacía alcanzada por el pueblo sobre los nobles. Posiblemente, el tema viene de Arquíloco 163 (cf. nota).

[2] El barco es empujado al mar abierto y sin islas situado al S. de Melos. Pero Bergk y otros creen que se trata del golfo Meliaco, temido por los navegantes.

[3] También Píndaro (cf. *Olímpicas* 2, 91 ss.) sólo puede ser entendido por los doctos.

[4] Cf. *Ilíada* VI 129.

Χαίρων εὖ τελέσειας ὁδὸν μεγάλου διὰ πόντου,
καί σε Ποσειδάων χάρμα φίλοις ἀγάγοι.

Πολλούς τοι κόρος ἄνδρας ἀπώλεσεν ἀφραίνοντας·
γνῶναι γὰρ χαλεπὸν μέτρον, ὅτ' ἐσθλὰ παρῇ.

Οὐ δύναμαί σοι, θυμέ, παρασχεῖν ἄρμενα πάντα·
τέτλαθι· τῶν δὲ καλῶν οὕτι σὺ μοῦνος ἐρᾷς.

Εὖ μὲν ἔχοντος ἐμοῦ πολλοὶ φίλοι· ἢν δέ τι δεινόν
συγκύρσῃ, παῦροι πιστὸν ἔχουσι νόον.

Πλήθει δ' ἀνθρώπων ἀρετὴ μία γίνεται ἥδε,
πλουτεῖν· τῶν δ' ἄλλων οὐδὲν ἄρ' ἦν ὄφελος,
οὐδ' εἰ σωφροσύνην μὲν ἔχοις Ῥαδαμάνθυος αὐτοῦ,
πλείονα δ' εἰδείης Σισύφου Αἰολίδεω,
ὅστε καὶ ἐξ Ἀΐδεω πολυϊδρείῃσιν ἀνῆλθεν,
πείσας Περσεφόνην αἰμυλίοισι λόγοις,

692 χάρμα φίλοις = *Il.* XVII 636 • 695 cf. ad 367 • παρασχεῖν — πάντα cf. 275 et adn. • 701-14 cf. Tyrt. 9, 3-8 • 704 αἰμυλίοισι λόγοις = *Od.* I 56 *H. Merc.* 317 (λόγοισι)

693-94 T Stob. III 4, 43 • 695-96 T Stob. III 19, 11 Apostol. XIII 77 a • 695 T Max. Conf. *Luci Comm.* 19 Corp. Par. 641 (ed. Elter) • 699-702 T Stob. IV 31, 3

---

692 ἀγάγοι] ἀνάγοι A^{x} ἀγάγῃ O • 693 πολλοὺς] πολλὸς Stobaei A M^{d} • ἀφραίνοντας] ἀφρονέοντας rec. • 694 μέτρον] παῦρον Stob. • 695 σοι] σε O Stobaei M • παρασχεῖν] παρέχειν Stob. Apostol. • 696 τῶν] σῶν O • οὕτι] οὐχί Stob. οὐ Apostol. • μοῦνος rec. Stobaei S M A Apostol. : μόνος A O Stobaei A^{2} • 697 εὖ] οὐ A • 698 συγκύρσῃ A : ἐγκύρσῃ O rec. • νόον O rec. : νόου A • 699 πλήθει δ' ἀνθρώπων] πᾶσι δ' ἀνθρώποις Stob. • μία] μίῃ O • 700 ἄρ' ἦν] ἦν ἄρ' *i* • 701 ἔχοις] -οι Stob. • 702 εἰδείης] -ῃ Stob. • Σισ. Αἰολίδεω A Stob. : Αἰολίδου Σισ. cett. • 703 Ἀΐδεω A : Ἀΐδαο O rec. • πολυϊδρείῃσιν Leutsch : -δρίῃσιν codd.

Ojalá, lleno de alegría, acabes felizmente el viaje a través del vasto mar y ojalá Poseidón te conduzca al término para alegría de tus amigos.

El exceso ha perdido a muchos hombres insensatos; pues es difícil conocer la medida cuando las cosas deseables están al alcance de tu mano.

No puedo, corazón mío, conseguir para ti todo lo que deseas[1]; ten paciencia: no eres el único enamorado de las cosas bellas.

En la prosperidad tengo muchos amigos; pero si me ocurre alguna desgracia, son pocos los que me guardan fidelidad.

La mayoría de los hombres[2] sólo conoce una excelencia: la riqueza. Las demás, ahora viene a verse que no eran de ningún provecho, aunque poseas la justicia del propio Radamanto[3] y seas más avisado que Sísifo[4], el hijo de Eolo, que gracias a sus múltiples argucias regresó de la morada de Hades convenciendo con

---

[1] Cf. pág. 183, n. 2. Pasajes homéricos paralelos como *Odisea* XX 18 tienen un contexto semejante a éste; hay, pues, una imitación. Pero es significativo que aquí los deseos insatisfechos sean de tipo amoroso; esto al menos parece deducirse de la comparación de 696 con Baquílides 18 y Teócrito 13, 1 ss.

[2] El poema es una imitación de Tirteo de época sofística; cf. Introducción pág. 99. No es necesario separar 703-12 como quieren Carrière 117 y otros: esta incoherencia se encuentra también en Solón, por ejemplo, y es herencia de la época arcaica.

[3] Homero, *Odisea* IV 563 cuenta que vive en el Elisio; para la creencia posterior es el juez de los muertos.

[4] Sobre la fama de Sísifo, cf. *Ilíada* VI 153; sobre su condena en el Hades, *Odisea* XI 593 ss. A la leyenda de su vuelta a la tierra engañando a Persefona (que le dió permiso por un día para hacerse los funerales porque su mujer, instruída por él, no los había celebrado), alude ya Alceo 73.

ἤτε βροτοῖς παρέχει λήθην βλάπτουσα νόοιο,
ἄλλος δ' οὔπω τις τοῦτό γ' ἐπεφράσατο,
ὄντινα δὴ θανάτοιο μέλαν νέφος ἀμφικαλύψῃ,
ἔλθῃ δ' ἐς σκιερὸν χῶρον ἀποφθιμένων,
κυανέας τε πύλας παραμείψεται, αἵτε θανόντων
ψυχὰς εἴργουσιν καίπερ ἀναινομένας·
ἀλλ' ἄρα κἀκεῖθεν πάλιν ἦλυθε Σίσυφος ἥρως
ἐς φάος ἠελίου σφῇσι πολυφροσύναις·
οὐδ' εἰ φεύδεα μὲν ποιοῖς ἐτύμοισιν ὁμοῖα,
γλῶσσαν ἔχων ἀγαθὴν Νέστορος ἀντιθέου,
ὠκύτερος δ' εἴησθα πόδας ταχέων Ἀρπυιῶν
καὶ παίδων Βορέω, τῶν ἄφαρ εἰσὶ πόδες.
Ἀλλὰ χρὴ πάντας γνώμην ταύτην καταθέσθαι,
ὡς πλοῦτος πλείστην πᾶσιν ἔχει δύναμιν.

Ἶσόν τοι πλουτοῦσιν, ὅτῳ πολὺς ἄργυρός ἐστιν
καὶ χρυσὸς καὶ γῆς πυροφόρου πεδία

707 θανάτοιο — ἀμφικαλύψῃ = *Od.* IV 180 cf. *Il.* XVI 350 • 713 ψεύδεα . . . ἐτύμοισι ὁμοῖα = *Od.* XIX 203 Hes. *Theog.* 27 • 719-28 = Sol. 14, sed apud Plv., qui est Solonis testis, tantum uu. 1-6 traduntur (721 τὰ δέοντα : μόνα ταῦτα Sol. 722 πλευραῖς : πλευρῇ Sol. 723 ὅταν δέ κε τῶν : ἐπὴν καὶ ταῦτ' Sol. 724 ὥρη, σὺν δ' ἦβη : ἦβε· σὺν δ' ὥρη Sol.)

717-18 T Stob. IV 31, 8 • 719-28 T Stob. IV 33, 7

705 νόοιο] νόημα rec. • 706 ἐπεφράσατο] ἐφράσατο O • 707 ἀμφικαλύψῃ A : -οι O rec. • 708 ἔλθῃ] -οι rec. • ἀποφθιμένων O rec. : -ος A • 711 κἀκεῖθεν] καὶ κεῖθεν Bekker • π. ἦλυθεν Σ. ἥ. A : π. ἦλθε συσοφορος ἥ. O Σ. π. ἦλυθεν (ἦλθεν *i*) ἥ. rec. • 713 ψεύδεα O rec. : ψευδέα A • ποιοῖς A : ποιεῖς O rec. • 716 Βορέω A : -έου cett. • 717 ἀλλὰ] ἀλλά γε rec. • πάντας γ. ταύτην (ταύτῃ A^x) καταθέσθαι] ταύτην γ. πάντας (πάντως A) καταθέσθαι Stob. πάντας γ. καταθέσθαι ταύτην *i* • 719 τοι] τι rec. *e l* exceptis • ὅτῳ] ὅσοις Stob.

sus palabras lisonjeras a Perséfona, la diosa que da a los mortales el olvido, que extravía su razón; nadie había aún discurrido esto después de envolverle la negra nube de la muerte y de llegar al sombrío país de los muertos pasando las negras puertas que aprisionan a sus almas, a pesar de su resistencia. Y sin embargo, fué de allí de donde regresó el héroe Sísifo a la luz del sol, gracias a su ingeniosidad. Ni son tampoco de ningún provecho aunque finjas mentiras parecidas a verdades, poseedor de la lengua elocuente de Néstor, semejante a un dios, y seas más rápido en la carrera que las veloces Harpías[1] y que los hijos de Boreas[2], cuyos pies son ligeros. Todo el mundo, en conclusión, debe penetrarse de esta idea: que la riqueza tiene en todas las cosas el mayor poderío.

Igual riqueza tienen el que posee mucha plata, oro, campos de tierra fértil, caballos y mulas, y aquel al que le es dado lo necesa-

[1] Antiguos dioses de la tempestad; cf. sobre ellas Hesíodo, *Teogonía* 267 ss.
[2] Zetes y Calais, según Píndaro, *Píticas* 4, 182.

ἵπποι θ' ἡμίονοί τε, καὶ ᾧ τὰ δέοντα πάρεστι,
γαστρί τε καὶ πλευραῖς καὶ ποσὶν ἁβρὰ παθεῖν
παιδός τ' ἠδὲ γυναικός· ὅταν δέ κε τῶν ἀφίκηται
ὥρη, σὺν δ' ἥβῃ γίνεται ἁρμοδία,
ταῦτ' ἄφενος θνητοῖσι· τὰ γὰρ περιώσια πάντα
χρήματ' ἔχων οὐδεὶς ἔρχεται εἰς Ἀΐδεω,
οὐδ' ἂν ἄποινα διδοὺς θάνατον φύγοι οὐδὲ βαρείας
νούσους οὐδὲ κακὸν γῆρας ἐπερχόμενον.

Φροντίδες ἀνθρώπων ἕλαχον πτερὰ ποικίλ' ἔχουσαι,
μυρόμεναι ψυχῆς εἵνεκα καὶ βιότου.

Ζεῦ πάτερ, εἴθε γένοιτο θεοῖς φίλα τοῖς μὲν ἁλιτροῖς
ὕβριν ἀδεῖν, καὶ σφιν τοῦτο γένοιτο φίλον
θύμῳ, σχέτλια ἔργα μετὰ φρεσί δ' ὅστις ἀθηρὴς
ἐργάζοιτο, θεῶν μηδὲν ὀπιζόμενος,
αὐτὸν ἔπειτα πάλιν τεῖσαι κακά, μηδ' ἔτ' ὀπίσσω
πατρὸς ἀτασθαλίαι παισὶ γένοιντο κακόν,
παῖδές θ' οἵτ' ἀδίκου πατρὸς τὰ δίκαια νοεῦντες
ποιῶσιν, Κρονίδη, σὸν χόλον ἀζόμενοι,

731 εἴθε — φίλα cf. *Il.* XXII 41 αἴθε θεοῖσι φίλος . . . γένοιτο *Od.* VII 316 μὴ τοῦτο φίλον Διΐ . . . γένοιτο • 733 σχέτλια ἔργα = *Od.* XIV 83 al. • 734 cf. 1148

721 τὰ δέοντα] τάδε πάντα Stob. τα λεοντα A • 723 τ'] θ' Stobaei M • κε] καὶ Stob. *e l* • τῶν] τῶνδ' Stob. • 724 ἁρμοδία A Stobaei S M : -δίον O -δίος rec. -νία Stobaei A • 726 Ἀΐδεω] Ἀΐδην Stob. rec. • 727 φύγοι] -η O • 729 om. *c g* • ἔλαχον] δ' ἔλαχον (τού- *isu*) rec. ἔλακον Allen • 730 om. *c g b m* • 733 μετὰ φρεσὶ δ' (τ' O) rec. : διατάφρεσι δ' A • ἀθηρής Sauppe : ἀθ[[..]]ης A ἀθήνης cett. • 734 μηδὲν] μηδέν' Hermann • 735 τεῖσαι edd. : τῖσαι uel τίσαι codd. • μηδ' ἔτ' Hermann μηδέ τ' codd. • 736 ἀτασθαλίαι . . . γένοιντο A : -ίῃ (-ίᾳ A) . . . -οιτο cett. • 737 θ' O : τ' A δ' rec. • 738 ποιῶσιν edd. : παιῶσιν A ποιοῦσι cett. • ἀζώμενοι] -ον *i*

río: tener contentos su estómago, sus costados y sus pies y disfrutar del amor femenino o masculino; cuando llega la edad de estas cosas y la juventud entra en su plenitud, son estos los bienes de los mortales, pues nadie llega a la mansión de Hades con todas sus muchas riquezas: aunque pagara un rescate, no podría escapar a la muerte ni a las terribles enfermedades, ni a la infame vejez que se acerca[1].

A las preocupaciones de los hombres les han correspondido en suerte alas multicolores: lloran por su vida y por sus medios de subsistencia[2].

Padre Zeus, ojalá fuera voluntad de los dioses que los malvados se gozaran en su insolencia, consintiéndolo en su corazón; pero también que aquel que inicuamente comete crímenes con plena conciencia, sin cuidarse para nada de ninguno de los dioses, expiara a continuación sus malas acciones, y las locuras de los padres no fueran en el futuro una desgracia para los hijos; además, que los hijos de un padre injusto que conocieran y pagaran

[1] Es un fragmento de Solón (el 14), aunque la fuente de éste sólo transmite los seis primeros versos. Estas ideas sobre la riqueza son extrañas a Teognis.

[2] Son innumerables las enmiendas e interpretaciones varias propuestas para este dístico por no querer aceptar la construcción ἔλαχον ἔχουσαι, desde luego violenta, pero analógica de otras de τυγχάνω y preferible a dichas correcciones. Las preocupaciones de alas multicolores son las mismas que en Horacio, *Odas* II 16, 11 ss. vuelan alrededor de los artesonados: es una manera de expresar que nunca se alejan, pues se las concibe personificadas y como algo exterior al que las sufre (cf. Mimnermo 1, 7).

ἐξ ἀρχῆς τὰ δίκαια μετ' ἀστοῖσιν φιλέοντες,
μή τιν' ὑπερβασίην ἀντιτίνειν πατέρων.
Ταῦτ' εἴη μακάρεσσι θεοῖς φίλα· νῦν δ' ὁ μὲν ἔρδων
ἐκφεύγει, τὸ κακὸν δ' ἄλλος ἔπειτα φέρει.

Καὶ τοῦτ', ἀθανάτων βασιλεῦ, πῶς ἐστι δίκαιον,
ἔργων ὅστις ἀνὴρ ἐκτὸς ἐὼν ἀδίκων
μή τιν' ὑπερβασίην κατέχων μηθ' ὅρκον ἀλιτρόν,
ἀλλὰ δίκαιος ἐών, μὴ τὰ δίκαια πάθῃ;
Τίς δή κεν βροτὸς ἄλλος, ὁρῶν πρὸς τοῦτον, ἔπειτα
ἄζοιτ' ἀθανάτους, καὶ τίνα θυμὸν ἔχων,
ὁππότ' ἀνὴρ ἄδικος καὶ ἀτάσθαλος, οὔτε τευ ἀνδρός
οὔτε τευ ἀθανάτων μῆνιν ἀλευόμενος,
ὑβρίζῃ πλούτῳ κεκορημένος, οἱ δὲ δίκαιοι
τρύχονται χαλεπῇ τειρόμενοι πενίῃ;

Ταῦτα μαθών, φίλ' ἑταῖρε, δικαίως χρήματα ποιοῦ,
σώφρονα θυμὸν ἔχων ἐκτὸς ἀτασθαλίης,
αἰεὶ τῶνδ' ἐπέων μεμνημένος· εἰς δὲ τελευτὴν
αἰνήσεις μύθῳ σώφρονι πειθόμενος.

Ζεὺς μὲν τῆσδε πόληος ὑπειρέχοι αἰθέρι ναίων
αἰεὶ δεξιτερὴν χεῖρ' ἐπ' ἀπημοσύνῃ,

746 ἀλλὰ — ἐὼν = 794 • 750 cf. ad 400 • 753 ταῦτα μαθὼν = Sem. 29, 12 • 757 Ζεὺς . . . αἰθέρι ναίων = *Il.* II 412 IV 166 Hes. *Op.* 18 • 757-59 Ζεὺς . . . ἄλλοι τ' ἀθάνατοι μάκαρες θεοὶ cf. *Od.* V 7 Ζεῦ πάτερ ἠδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ (μ. θ. = *Il.* XX 54) • 758 δεξιτερὴν χεῖρα cf. *Od.* I 121 χεῖρα . . . δεξιτερὴν

739 τὰ O rec. : om. A • 743 δίκαιον] -ων A a. corr. • 744 ὅστις] ὅστι *x* • 745 μηθ'] μηδ' Bekker edd. • 746 πάθῃ] πάθοι *i* • 747 κεν A : καὶ O rec. • 750 τευ A : τι O rec. τοι *i* • 751 ὑβρίζῃ A : -ει cett. • 755 αἰεὶ O rec. : ἀεὶ A • εἰς A O : ἐς rec. • 757 ὑπειρέχοι A *x* : ὑπειρέχει O ὑπερέχοι rec.

la justicia, oh Cronida, temerosos de tu ira y amantes siempre de
740 la justicia a la vista de sus conciudadanos, no pagaran ninguna
culpa de sus padres. Ojalá fuera ésta la voluntad de los dioses
felices; ahora en cambio el culpable logra salir indemne y es otro
el que después sufre la desgracia[1].

¿Cómo es justo, rey de los inmortales, que un hombre que
745 está alejado de acciones injustas y no es culpable de ningún abuso
ni perjurio, sino que es justo, no reciba un trato justo? ¿Cuál de
entre los demás mortales, al verle, mostrará respeto a los inmorta-
les o con qué estado de espíritu lo hará, cuando un hombre injus-
to y malvado que no hace nada por evitar la cólera de ninguno de
750 los hombres ni de los dioses, se ensoberbece ahito de riquezas,
mientras que los hombres justos están en la estrechez, agobiados
por la dura pobreza?

Sabedor de estas cosas[2], mi querido amigo, acumula riquezas
755 manteniendo tu corazón virtuoso lejos de la culpa, recordando
siempre mis versos; al final te sentirás contento de haber obede-
cido a mis prudentes consejos.

Ojalá Zeus, que mora en el cielo, coloque siempre su diestra
sobre esta ciudad para protegerla e igualmente los demás felices

[1] Teognis, sin ponerla en duda, censura la creencia tradicional de que los hijos pagan los pecados de los padres (cf. Solón 1, 29 ss. y Teognis 197-208, con nota).

[2] Poema incompleto de inspiración solónica. Cf. Introducción, pág. 103.

ἄλλοι τ' ἀθάνατοι μάκαρες θεοί· αὐτὰρ Ἀπόλλων
ὀρθώσαι γλῶσσαν καὶ νόον ἡμέτερον·
φόρμιγξ δ' αὖ φθέγγοιθ' ἱερὸν μέλος ἠδὲ καὶ αὐλός·
ἡμεῖς δὲ σπονδὰς θεοῖσιν ἀρεσσάμενοι
πίνωμεν, χαρίεντα μετ' ἀλλήλοισι λέγοντες,
μηδὲν τὸν Μήδων δειδιότες πόλεμον.
Ὧδ' εἴη κεν ἄμεινον ἐὔφρονα θυμὸν ἔχοντας
νόσφι μεριμνάων εὐφροσύνως διάγειν
τερπομένους, τηλοῦ δὲ κακὰς ἀπὸ Κῆρας ἀμῦναι,
γῆράς τ' οὐλόμενον καὶ θανάτοιο τέλος.

Χρὴ Μουσῶν θεράποντα καὶ ἄγγελον, εἴ τι περισσὸν
εἰδείη σοφίης, μὴ φθονερὸν τελέθειν,
ἀλλὰ τὰ μὲν μῶσθαι, τὰ δὲ δεικνύεν, ἄλλα δὲ ποιεῖν·
τί σφιν χρήσηται μοῦνος ἐπιστάμενος;

759 αὐτὰρ Ἀπόλλων = *Il.* XVI 728 XXI 538 • 767 κακὰς — ἀμῦναι cf. supra 13 et adn., *Il.* IV 11 XII 402 κῆρας ἄμυνεν • 768 γῆρας τ' οὐλόμενον cf. 527 et adn. • θανάτοιο τέλος = *Il.* III 309 al. • 769 Μουσῶν θεράποντα cf. *H. Hom.* 32, 20 Hes. *Th.* 100 *Margites* 1, 2 • τι περισσόν = 1386

770 Imit. ut uid. Call. fr. 538 Pf.

760 ὀρθώσαι edd. : ὀρθῶσαι A ἀρθρῶσαι uel ἀρθρώσαι cett. • 761 φόρμιγξ δ' Brunck : -μιγγ' δ' A -μιγγ' cett. • φθέγγοιθ' O *x c g n* : φθέγγοισθ' cett. • αὐλός : αὐλῷ *i* • 762 ἀρεσσάμενοι] -όμενοι A^x O • 764 τὸν . . . πόλεμον A^x *i* : -ῶν . . . -ων A O • 765 εἴη κεν ἄμεινον Ahrens : ειν καὶ ἄμεινον A εἶναι καὶ ἀμείνονα cett. • ἐὔφρονα] ὁμόφρονα Brunck • 767 τερπομένους] -ων *i* • Post τερπ. lac. coni. Bergk Hudson-Williams • Κῆρας Jacoby : κῆρας codd. • 771 μῶσθαι O rec. : μοῶσθαι A • δεικνύεν Schmidt : δεικνύειν O δεικνόναι rec. δεικνό[[..]] A • 772 τί] τίς A a. corr.

dioses inmortales[1]; que Apolo lleve por buen camino mi lengua y mi pensamiento; y que la lira y la flauta entonen su canto sagrado[2]. Bebamos nosotros en tanto, después de habernos conciliado a los dioses con libaciones, cambiando bromas entre nosotros y sin temor a la guerra promovida por los medos[3]. Sería muy preferible, obrando de esta manera, vivir en el placer alegremente con corazón alegre[4] y sin temores[5], y alejar de nosotros las Keres funestas: la vejez maldita y el término fatal de la muerte[6].

El servidor y mensajero de las musas, si posee un arte superior, no lo oculte por envidia sino que busque, enseñe y cree: ¿qué va a hacer si no con ese arte si es él el único que lo conoce[7]?

---

[1] Cf. n. a Solón 3, 4.

[2] El peán.

[3] Sobre el valor de este verso y del 775 para la cronología, cf. Introducción, pág. 139

[4] La corrección de Brunk ὁμόφρονα «concorde» se basa en el v. 81, pero es innecesaria: cf. Jenófanes 1, 13 y repeticiones de la misma palabra en hexámetro y pentámetro, como por ej. en 1141-42.

[5] Posible reminiscencia de Hesíodo, *Trabajos y Días* 112 ss. (descripción de la edad de oro). El poema es de tono frívolo, incitando a olvidarse de las graves preocupaciones (cf. 885 ss., 1043 ss., 1047-48 y 1055 ss) lo cual no excluye que el autor sea el mismo del de 773-82, es decir, Teognis. Pero evidentemente, fueron compuestos en diferentes ocasiones y el orden en que figuran en la colección es accidental. Por tanto, nuestro poema no es el preludio de una de las partes de la Colección, como creyeron, Geyso, Jacob, 107 ss. y otros; es sencillamente simposiaco, destinado originariamente a abrir la recitación de poemas por los comensales (cf. HUDSON-WILLIAMS 29, POHLENZ 427, KROLL 232 ss., CARRIÈRE 119 s.). Está compuesto en gran parte de retazos homéricos; en el Aparato de Referencias doy sólo las imitaciones más literales.

[6] Muerte y Vejez son personificadas como la Ker que las ocasiona (cf. n. a Mimnermo 2, 7).

[7] Poema difícil de interpretar. Μῶσθαι se refiere a la invención poética (es la etimología de Μοῦσα «Musa» en Platón, *Cratilo* 406 A) y a la forma artística (cf.

Φοῖβε ἄναξ, αὐτὸς μὲν ἐπύργωσας πόλιν ἄκρην,
Αἰακαθόῳ Πέλοπος παιδὶ χαριζόμενος·
αὐτὸς δὲ στρατὸν ὑβριστὴν Μήδων ἀπέρυκε
τῆσδε πόλευς, ἵνα σοι λαοὶ ἐν εὐφροσύνῃ
ἦρος ἐπερχομένου κλειτὰς πέμπωσ' ἑκατόμβας,
τερπόμενοι κιθάρῃ καὶ ἐρατῇ θαλίῃ
παιάνων τε χοροῖς ἰαχαῖσί τε σὸν περὶ βωμόν.
Ἦ γὰρ ἔγωγε δέδοικ' ἀφραδίην ἐσορῶν
καὶ στάσιν Ἑλλήνων λαοφθόρον· ἀλλὰ σύ, Φοῖβε,
ἵλαος ἡμετέρην τήνδε φύλασσε πόλιν.

Ἦλθον μὲν γὰρ ἔγωγε καὶ εἰς Σικελὴν ποτε γαῖαν,
ἦλθον δ' Εὐβοίης ἀμπελόεν πεδίον,
Σπάρτην δ' Εὐρώτα δονακοτρόφου ἀγλαὸν ἄστυ,
καί μ' ἐφίλευν προφρόνως πάντες ἐπερχόμενον·
ἀλλ' οὔτις μοι τέρψις ἐπὶ φρένας ἦλθεν ἐκείνων·
οὕτως οὐδὲν ἄρ' ἦν φίλτερον ἄλλο πάτρης.

Μήποτέ μοι μελέδημα νεώτερον ἄλλο φανείη
ἀντ' ἀρετῆς σοφίης τ', ἀλλὰ τόδ' αἰὲν ἔχων

776 ἐν εὐφροσύνῃ = 1256 • 777 ἦρος ἐπερχομένου = Stesichorvs 14, 3 • κλειτὰς ἑκατόμβας = *Il.* VIII 450 XII 6 • 784 ἀμπελόεν πεδίον = Pi. *I.* VIII 49-50 • 785 Εὐρώτα δονακοτρόφου = Evr. *IA* 179 • 786 ἐφίλευν . . . προφρόνως = Pi *P.* 10, 66 φιλέων . . . πρ. 2, 16 πρ. ἐφίλησε

783 T Harp. s. u. Θέογνις

773 Φοῖβε] Φοῖβ' *i* • 776 λαοὶ] λαὸς *i* • 777 κλειτὰς] κλεινὰς *i* • 778 καὶ O rec. : [[. . .]] A κἀν Ahrens εἰν Kroll • 779 ἰαχαῖσι O rec. : -οισί A • σὸν] τὸν O • 785 δ' A O : τ' rec. • δονακοτρόφου] -φον O • ἀγλαὸν (O^{su})] ἱερὸν O • 788 ἄλλο] ἄρα *i* • 790 ἀρετῆς σοφίης τ' A : ἀρετῆς σοφίης O rec. ἐρατῆς σοφίης Vinetus

Febo rey, fuiste tú quien construyó la ciudadela para complacer a Alcátoo[1], el hijo de Pélope; sé tú mismo quien aleje de esta ciudad el salvaje ejército de los medos para que el pueblo, lleno de alegría, te sacrifique espléndidas hecatombes al comienzo de la primavera, mientras se siente regocijado, en torno a tu altar, por la cítara[2] y por la hermosa fiesta, por el baile y el canto del peán y por los gritos. Porque en verdad, tengo miedo al ver la locura y la discordia suicida de los griegos; pero tú, Febo, sénos favorable y guarda esta ciudad[3].

Sí, yo llegué un día hasta Sicilia, llegué a la tierra de Eubea, sembrada de viñedos[4], a Esparta, la gloriosa ciudad del Eurotas, poblado de cañas; y todos me acogían amistosamente a mi llegada, pero ninguna alegría daban a mi corazón: hasta tal punto sentí que no había nada más querido que la patria[5].

Que ningún otro objeto de entusiasmo que la virtud y el arte[6] aparezca ante mis ojos; pueda yo, dueño siempre de él, regocijar-

---

ποιητής «poeta»). Pero no se ve bien el matiz de δεικνύναι: tal vez se refiera a la recitación de poemas ajenos. Téngase en cuenta que el v. 769 habla no sólo del poeta, sino también del aedo o recitador. Es en todo caso equivocada la interpretación de Highbarger (cf. Introducción pág. 97) así como la de KROLL 243 ss.

[1] Alcátoo, hijo de Pélope, huído de Elide a Mégara por haber matado a su hermano Crisipo en una cacería. Apolo le ayudó a construir las murallas (cf. Pausanias I 42). En realidad, Alcatoo es el nombre de la ciudadela de Mégara, de donde el nombre del héroe.

[2] Sobre la lección καὶ, que mantenemos con Carrière, cf. ALLEN, RevPhilol. 66 ('40) 211.

[3] Poema clave para la cronología de Teognis. Cf. Introducción pág. 139.

[4] A Cálcide, en la llanura de Lelanto. Cf. pág. 226, n. 2. Sobre el destierro de Teognis en Sicilia, cf. Introducción, pág. 140.

[5] Teognis alude, recreándolo con su propia experiencia, al pasaje homérico *Odisea* IX 27 ss. en que Odiseo habla a Alcínoo de su patria Itaca.

[6] La σοφίη es aquí el don poético, cf. KROLL 249-50.

τερποίμην φόρμιγγι καὶ ὀρχηθμῷ καὶ ἀοιδῇ,
καὶ μετὰ τῶν ἀγαθῶν ἐσθλὸν ἔχοιμι νόον.

Μήτε τινὰ ξείνων δηλεύμενος ἔργμασι λυγροῖς
μήτε τιν' ἐνδήμων, ἀλλὰ δίκαιος ἐών,
τὴν σαυτοῦ φρένα τέρπε· δυσηλεγέων δὲ πολιτῶν
ἄλλος τοί σε κακῶς, ἄλλος ἄμεινον ἐρεῖ.

Τοὺς ἀγαθοὺς ἄλλος μάλα μέμφεται, ἄλλος ἐπαινεῖ·
τῶν δὲ κακῶν μνήμη γίνεται οὐδεμία.

Ἀνθρώπων δ' ἄψεκτος ἐπὶ χθονὶ γίνεται οὐδείς·
ἀλλ' ὡς λώϊον, εἰ μὴ πλεόνεσσι μέλοι.

Οὐδεὶς ἀνθρώπων οὔτ' ἔσσεται οὔτε πέφυκεν,
ὅστις πᾶσιν ἀδὼν δύσεται εἰς Ἀΐδεω·
οὐδὲ γὰρ ὃς θνητοῖσι καὶ ἀθανάτοισιν ἀνάσσει,
Ζεὺς Κρονίδης, θνητοῖς πᾶσιν ἀδεὶν δύναται.

Τόρνου καὶ στάθμης καὶ γνώμονος ἄνδρα θεωρὸν
εὐθύτερον χρὴ ⟨ἴ⟩μεν, Κύρνε, φυλασσόμενον,

791 cf. *H. Apol.* 149-50 καὶ ὀρχηθμῷ καὶ ἀοιδῇ . . . τέρπουσιν • τερποίμην φόρμιγγι = *H. Merc.* 506 τερπόμενοι φόρμιγγι • ὀρχηθμῷ καὶ ἀοιδῇ = Hes. *Sc.* 282 • 794 cf. ad 746 • 795-96 = Mimn. 7 (τοί : τίς Mimn.) • 798 cf. ad 170 • 802 δύσεται εἰς Ἀΐδεω cf. *Od.* XII 383 δύσομαι εἰς Ἀΐδαο • 803 cf. *Il.* XII 242 ὃς πᾶσι θνητοῖσι καὶ ἀθανάτοισιν ἀνάσσει • 804 Ζεὺς Κρονίδης = Hes. *Op.* 158

793-94 Imit. (Hp. *Iusi.*)

---

793 ξείνων A : ξεῖνον O rec. • 795 δὲ] τε O *e l* • 796 τοί σε A : τοῖσδε O rec. • 800 ὡς λώϊον εἰ Hiller-Crusius : ὡς ει λώϊον A ὡς λώϊον ὃ O ὡς (ὃς, ᾧ) λ. οὗ rec. • μέλοι] -ει rec. • 802 πᾶσιν] -σαν O • Ἀΐδεω A : -ου cett. • 805 θεωρὸν Vinetus : -ῶν codd. • 806 ἴμεν Hiller-Crusius : ἔμεν Ahrens μὲν codd.

me con la lira, el baile y el canto, y tener un corazón honrado en compañía de los hombres de bien.

Alegra tu corazón sin hacer daño con obras crueles a ningún extranjero ni habitante del país, sino siendo justo; de entre tus poco comprensivos conciudadanos habrá unos que hablen mal de ti y otros mejor que aquellos[1].

Hay quien censura mucho a los buenos y hay quien les alaba; mientras que a los malos no se les dedica ningún recuerdo.

Ningún hombre deja de ser criticado sobre la tierra; pero es preferible que no se ocupe de uno demasiada gente.

No existirá nunca ni ha nacido aún ningún hombre que entre en el reino de Hades después de haber sido grato a todos; pues tampoco Zeus, hijo de Crono, que reina sobre los mortales y los inmortales, es capaz de dar gusto a todos.

Con más exactitud que el compás, el cordel[2] y la escuadra y lleno de precauciones debe proceder, oh Cirno, el enviado a con-

[1] Para algunos no sólo 795-96 (cf. el Aparato de Referencias), sino también 793-94 es de Mimnermo; Wilamowitz, *Sappho und Semonides* 285 cree que se trata de una moralización de los versos de Mimnermo primero citados. La máxima de 793-94 viene de Hesíodo, *Trabajos y Días* 225 ss. pero la consecuencia deducida de ellos está muy lejos de él. Los poemas que siguen son una especie de diálogo sobre el tema, cerrado por la conclusión 801-04, en la que resuena un eco de 24-26.

[2] Usado en jardinería; probablemente consistía en una cuerda con un clavo para dibujar circunferencias. La traducción literal es «más derecho que.. debe caminar...»

ᾧτινί κεν Πυθῶνι θεοῦ χρήσασ' ἱέρεια
ὀμφὴν σημήνῃ πίονος ἐξ ἀδύτου·
οὔτε τι γὰρ προσθεὶς οὐδέν κ' ἔτι φάρμακον εὕροις,
οὔδ' ἀφελὼν πρὸς θεῶν ἀμπλακίην προφύγοις.

Χρῆμ' ἔπαθον θανάτου μὲν ἀεικέος οὔτι κάκιον,
τῶν δ' ἄλλων πάντων, Κύρν', ἀνιηρότατον·
οἵ με φίλοι προὔδωκαν. Ἐγὼ δ' ἐχθροῖσι πελασθείς
εἰδήσω καὶ τῶν ὄντιν' ἔχουσι νόον.

Βοῦς μοι ἐπὶ γλώσσῃ κρατερῷ ποδὶ λὰξ ἐπιβαίνων
ἴσχει κωτίλλειν καίπερ ἐπιστάμενον.

Κύρν', ἔμπης δ' ὅ τι μοῖρα παθεῖν οὐκ ἔσθ' ὑπαλύξαι·
ὅττι δὲ μοῖρα παθεῖν οὔτι δέδοικα παθεῖν.

Ἐς πολυήρατον κακὸν ἥκομεν, ἔνθα μάλιστα,
Κύρνε, συναμφοτέρους μοῖρα λάβοι θανάτου.

Οἵ κ' ἀπογηράσκοντας ἀτιμάζωσι τοκῆας,
τούτων τοι χώρη, Κύρν', ὀλίγη τελέθει.

Μήτε τιν' αὐξε τύραννον ἐπ' ἐλπίσι κέρδεσιν εἴκων,
μήτε κτεῖνε θεῶν ὅρκια συνθέμενος.

808 *πίονος ἐξ ἀδύτου* = Tyrt. 3, 4, cf. *Il.* V 512 *πίονος ἐξ ἀδύτοιο* • 811 *οὔτι κάκιον* = 1175 • 813 *οἵ* — *προὔδωκαν* cf. 575 et adn. • 814 *ὄντιν'* — *νόον* = 1016, cf. *Il.* XXII 382 *νόον ὄντιν' ἔχουσιν* • 815 *λὰξ ἐπιβαίνων* cf. 847 • 820 *μοῖρα* — *θανάτου* cf. 340 et adn. • 821 *-γήρασκοντας* — *τοκῆας* = Hes. *Op.* 185

807 κεν] κ' ἐν Hudson-Williams • θεοῦ A : θεὸς O rec. • 809 κ' ἔτι A : κέ τι cett. • 810 οὐδ'] ουτ' rec. • πρὸς θεῶν] ποθεων *i* • 811 μὲν ἀεικέος O rec. : μενοεικέος A • 812 ἀνιηρότατον] -τερον *i* • 814 τῶν rec. : τὸν A O • 815 γλώσσῃ A : -ης cett. • 819 πολυήρατον A : πολὺ ἄρρητον (-κτον *i h*) cett. • 821 οἵ κ' A : οἳ δ' rec. οὐκ O • ἀτιμάζωσι Bergk : -ουσι codd. • 823 ἐλπίσι] -δι Bekker edd. • κέρδεσιν εἴκων A : κέρδεος (-ευς O) εἶναι cett. • 824 κτεῖνε] -αι O *i g l*

sultar el oráculo, al que la sacerdotisa del dios da en Delfos su respuesta desde el rico santuario; pues si se añade algo, no hay posibilidad de hallar luego ningún remedio, y si se quita, no es posible dejar de ser acusado de culpa por los dioses.

Me ha sobrevenido una desgracia que no es peor que la muerte cruel, pero sí más penosa, oh Cirno, que todas las demás: me han traicionado mis amigos. Voy a acercarme a mis enemigos y ver también cuáles son sus sentimientos.

Un buey que está colocado sobre mi lengua pisándola con su fuerte pata[1] me impide hablar aunque estoy enterado.

Cirno, no es posible en modo alguno evitar aquello que es fatal que se sufra; y lo que es fatal que se sufra, no temo sufrirlo.

Hemos caído en una desgracia muy deseada en la cual ojalá, oh Cirno, nos alcance a ambos el destino fatal de la muerte[2].

Muy poca es la estimación de que gozan, oh Cirno, los que no honran a sus padres cuando se hacen viejos.

No ayudes a triunfar a ningún tirano llevado por la esperanza y cediendo al deseo de ganancia; no le mates tampoco si le has prestado un sagrado juramento.

---

[1] Frase proverbial que indica un silencio forzado, posiblemente el de la pobreza (cf. pág. 180, n. 3). La emplea Esquilo, *Agamenón* 35-36.

[2] No se ha llegado a una interpretación satisfactoria del pasaje; traducir πολυήρατον por «abominable» (Fraccaroli, Carrière y otros) es discutible y tampoco aclara el dístico.

Πῶς ὑμῖν τέτληκεν ὑπ' αὐλητῆρος ἀείδειν
θυμός; Γῆς δ' οὖρος φαίνεται ἐξ ἀγορῆς
ἤτε τρέφει καρποῖσιν ἐν εἰλαπίναις φορέοντας
ξανθῇσιν τε κόμαις πορφυρέους στεφάνους.
'Αλλ' ἄγε δή, Σκύθα, κεῖρε κόμην, ἀπόπαυε δὲ κῶμον,
πένθει δ' εὐώδη χῶρον ἀπολλύμενον.

Πίστει χρήματ' ὄλεσσα, ἀπιστίῃ δ' ἐσάωσα·
γνώμη δ' ἀργαλέη γίνεται ἀμφοτέρων.

Πάντα τάδ' ἐν κοράκεσσι καὶ ἐν φθόρῳ, οὐδέ τις ἡμῖν
αἴτιος ἀθανάτων, Κύρνε, θεῶν μακάρων,
ἀλλ' ἀνδρῶν τε βίη καὶ κέρδεα δειλὰ καὶ ὕβρις
πολλῶν ἐξ ἀγαθῶν ἐς κακότητ' ἔβαλεν.

Δισσαί τοι πόσιος κῆρες δειλοῖσι βροτοῖσιν,
δίψα τε λυσιμελὴς καὶ μέθυσις χαλεπή·

834 ἀθανάτων . . . θεῶν μακάρων cf. 759 et adn. (θ. μ. = *Il.* I 339 et *Od.* VIII 281) • 837 cf. ad Xenoph. 1, 11 • δειλοῖσι βροτοῖσιν = Hom. passim

---

831 T Apostol. XIV 30 b

---

825 ὑμῖν A : ἡμῖν cett. • 828 τε κόμαις] κεφαλαῖς Carrière ταῖς κόμαις *i* -οῖσι πλοκάμοις Morel • 830 χῶρον O rec. : -αν A • 831 ὄλεσσα] ὤλεσα O Apostol. *x* • ἀπιστίῃ] -ίᾳ *e l* Apostol. • 833 φθόρῳ A *x i* : -ᾷ cett. • οὐδέ τις] οὐ θέμις *i* (οὐδέ τις *i*^{su}) • ἡμῖν] ἡμῶν *x c g* • 835 δειλὰ A : πολλὰ cett. • 836 ἐς O rec. : εἰς A

825 ¿Cómo vuestro corazón[1] tiene el valor de cantar al son de la flauta? Desde la plaza se ve la frontera de nuestra tierra, que os alimenta con sus frutos ¡a vosotros que en vuestros rubios cabellos lleváis en los banquetes rojas guirnaldas! Corta, escita[2], tu 830 cabellera, haz cesar la fiesta y llora por esta tierra perfumada que perece.

Por ser confiado perdí mis riquezas y por ser desconfiado las salvé: ambos pensamientos me producen dolor[3].

Todo está aquí perdido y corrompido[4] y ninguno de los felices dioses inmortales, oh Cirno, es culpable, sino que son la vio- 835 lencia, el deseo de ganancias viles y el desenfreno humanos los que nos han arrojado de la prosperidad al infortunio[5].

Dos funestos extremos[6] encierra la bebida para los infelices mortales: la sed que desgarra los miembros y la embriaguez funesta;

---

[1] Poema de destierro, según Carrière y otros. Teognis censuraría la alegría de sus compañeros de banquete, nobles desterrados como él (según Carrière 122, en Eleusis). Mi traducción se basa en otra interpretación: Teognis, aún en Mégara, alude a un peligro exterior (de ahí el hablar de frontera: en otro caso, se trataría de sediciones internas) y el poema es paralelo a 757-68 (donde se saca del mismo hecho una conclusión distinta) y 773-82. 'Απολλυμένον en 830 no puede ser «que ha perecido» (Edmonds, Fraccaroli, Carrière), sino «que perece» y de ahí mi interpretación.

[2] Aquí escita equivale a gran bebedor, por la fama que tenía este pueblo; el cortarse la cabellera es señal de duelo.

[3] Alusión y corrección de Hesíodo, *Trabajos y Días* 372, que afirma que lo uno y lo otro pueden causar la ruina de los hombres; cf. un punto de vista opuesto al de Teognis en S. Pablo, *Ep. a los Romanos* 11, 20.

[4] Se alude a dos expresiones de la lengua conversacional: εἰς κόρακας «(vete) a los cuervos» y εἰς φθόρον «(vete) a tu ruina». La traducción literal sería «todo está en los cuervos y en la ruina».

[5] Imitación de Solón 1.

[6] Literalmente «Keres», cf. pág. 218, n. 6.

τούτων δ' ἂν τὸ μέσον στρωφήσομαι, οὐδέ με πείσεις
οὔτε τι μὴ πίνειν οὔτε λίην μεθύειν.

Οἶνος ἐμοὶ τὰ μὲν ἄλλα χαρίζεται, ἓν δ' ἀχάριστος,
εὖτ' ἂν θωρήξας μ' ἄνδρα πρὸς ἐχθρὸν ἄγῃ.

Ἀλλ' ὁπόταν καθύπερθεν ἐὼν ὑπένερθε γένηται,
τουτάκις οἰκαδ' ἴμεν παυσάμενοι πόσιος.

Εὖ μὲν κείμενον ἄνδρα κακῶς θέμεν εὐμαρές ἐστιν,
εὖ δὲ θέμεν τὸ κακῶς κείμενον ἀργαλέον.

Λάξ ἐπίβα δήμῳ κενεόφρονι, τύπτε δὲ κέντρῳ
ὀξέϊ, καὶ ζεύγλην δύσλοφον ἀμφιτίθει·
οὐ γὰρ ἔθ' εὑρήσεις δῆμον φιλοδέσποτον ὧδε
ἀνθρώπων ὁπόσους ἠέλιος καθορᾷ.

Ζεὺς ἄνδρ' ἐξολέσειεν Ὀλύμπιος, ὃς τὸν ἑταῖρον
μαλθακὰ κωτίλλων ἐξαπατᾶν ἐθέλει.

Ἥιδεα μὲν καὶ πρόσθεν, ἀτὰρ πολὺ λώϊα δὴ νῦν,
οὕνεκα τοῖς δειλοῖς οὐδεμί' ἐστὶ χάρις.

Πολλάκις ἥ πόλις ἥδε δι' ἡγεμόνων κακότητα
ὥσπερ κεκλιμένη ναῦς παρὰ γῆν ἔδραμεν.

839 οὐδέ με πείσεις = *Il.* XI 648 *Od.* XIV 363, cf. infra 1363 • 847 λάξ ἐπίβα cf. 815 • δήμῳ κενεόφρονι cf. 233 • 850 = 168, cf. 616 • 853-54 = fere 1038a-b

840 οὔτε τι] οὐδέ τι *e l* οὔτ' ἔτι Ahrens • 841 ἀχάριστος] -ον A • 842 θωρήξας] -ύξας *i* • ἄγῃ] -ει rec. • 843-44 sui iuris esse statuit Hudson-Williams • 843 γένηται] γένοιτο *i* • 845 κακῶς O rec. : καλῶς A • 852 μαλθακὰ] -ὸν *x* • ἐξαπατᾶν ἐθέλει] ἐθέλει ἐξαπατᾶν *i* • 853 ἥδεα Commelin : ἡδέα codd. • λώϊα δὴ A : λωϊα η O λῴονα ἤ rec. • 854 οὕνεκα : οὔνεκα O A^2 τούνεκα cett.

en medio de las dos me moveré y no lograrás persaudirme a no beber ni a embriagarme en exceso[1].

Por las demás cosas que me da, el vino me es agradable, pero por una me es desagradable: cuando después de embriagarme me hace presentarme ante un enemigo mío.

Siempre que se sube arriba de abajo que estaba, hay que regresar a casa dejando de beber[2].

Es fácil causar daño a un hombre que está en buena situación; mientras que arreglar lo que está en mala, es difícil.

Pisotea al pueblo insensato, pínchale con un afilado aguijón y ponle al cuello un pesado yugo: pues entre todos los hombres a cuantos contempla el sol, no podrás hallar un pueblo tan amigo de la esclavitud[3].

Ojalá Zeus Olímpico aniquile al hombre que con palabras lisonjeras quiere engañar a su amigo.

Aunque ya lo sabía yo antes, ahora sé mucho mejor que los hombres viles no guardan gratitud ninguna.

Muchas veces esta ciudad, por la incapacidad de sus jefes, ha navegado a lo largo de la costa como un barco a la deriva[4].

---

[1] Cf. pág. 183, n. 1 y pág. 200, n. 3, con los versos correspondientes.

[2] Cf. Introducción pág. 129.

[3] Es errónea la afirmación de Kroll de que estos versos son de inspiración solónica, a pesar del fr. 11; este resentimiento es bien propio de Teognis.

[4] Esto es, demasiado cerca de tierra, con peligro de los escollos. Sobre el símil de la nave, cf. pág. 213, n. 1.

Τῶν δὲ φίλων εἰ μέν τις ὁρᾷ μέ τι δειλὸν ἔχοντα,
αὐχέν' ἀποστρέφας οὐδ' ἐσορᾶν ἐθέλει·
ἦν δέ τί μοι ποθεν ἐσθλόν, ἃ παυράκι γίνεται ἀνδρί,
πολλοὺς ἀσπασμοὺς καὶ φιλότητας ἔχω.

Οἵ με φίλοι προδιδοῦσι καὶ οὐκ ἐθέλουσί τι δοῦναι
ἀνδρῶν φαινομένων· ἀλλ' ἐγὼ αὐτομάτη
ἐσπερίη τ' ἔξειμι καὶ ὀρθρίη αὖτις ἔσειμι,
ἧμος ἀλεκτρυόνων φθόγγος ἐγειρομένων.

Πολλοῖς ἀχρήστοισι θεὸς διδοῖ ἀνδράσιν ὄλβον
ἐσθλόν, ὃς οὔτ' αὐτῷ βέλτερος οὐδὲν ἐών
οὔτε φίλοις· ἀρετῆς δὲ μέγα κλέος οὔποτ' ὀλεῖται·
αἰχμητὴς γὰρ ἀνὴρ γῆν τε καὶ ἄστυ σαοῖ.

Ἔν μοι ἔπειτα πέσοι μέγας οὐρανὸς εὐρὺς ὕπερθεν
χάλκεος, ἀνθρώπων δεῖμα χαμαιγενέων,
εἰ μὴ ἐγὼ τοῖσιν μὲν ἐπαρκέσω οἵ με φιλεῦσι,
τοῖς δ' ἐχθροῖς ἀνίη καὶ μέγα πῆμ' ἔσομαι.

861 cf. ad 575 • 867 κλέος — ὀλεῖται = *Il.* II 325 VII 91 *Od.* XXIV 196 • 869 οὐρανὸς εὐρὺς ὕπερθεν = *Il.* XV 36 *Od.* V 184 Hes. *Th.* 110, 702, 840 • 870 ἀνθρώπων . . . χαμαιγενέων cf. *H. Ven.* 108 Hes. *Th.* 879 χαμαιγενέων ἀνθρώπων

865-68 T Stob. IV 42, 6 • 868 σαοῖ T (Hsch. s. u.)

857 μέ τι O rec. : μ' ἔτι A • δειλὸν A : -νὸν cett. • 859 παυράκι A : πολλάκι cett. • 863 αὖτις O rec. : αὖθις A αὐτῆς O • 866 οὔτ' αὐτῷ A : οὔθ' αὐτῷ cett. codd. αὐτῷ Stobaei S A αὐτῷ Stobaei M • 867 οὔτε] οὐδὲ Stob. • 868 σαοῖ O Hsch. : σάοι cett. • 869 ἔν] εἴ O • πέσοι] -ει O • 870 χαμαιγενέων A : παλαι- cett.

Cuando alguno de mis amigos[1] ve que padezco algún infortunio, vuelve la cabeza y no quiere ni mirarme; mientras que cuando tengo algún éxito —lo que pocas veces le sucede a un hombre— recibo muchos saludos y muestras de amistad.

Mis amigos me traicionan[2] y no quieren darme nada delante de la gente; pero yo, espontáneamente, salgo de casa a la tarde y regreso a la mañana cuando resuena el canto de los gallos que se despiertan.

La divinidad concede la riqueza a muchos hombres vulgares aunque con su presencia no representa un beneficio para ellos ni para sus amigos; en cambio, la gran gloria del valor[3] jamás perecerá, pues un guerrero salva a su tierra y su ciudad.

Que caiga sobre mí el ancho cielo de bronce[4] —temor de los hombres nacidos en el suelo— si no ayudo a los que me quieren y no soy el dolor y el gran azote de mis enemigos[5].

---

[1] Cf. pág. 211, n. 1. Aquí la idea del abandono por los amigos en la desgracia se completa con la de los falsos amigos en la prosperidad. Cf. 929-30.

[2] Habla una mujer. Este enigma se suele interpretar desde Geyso 59 como las palabras de una cortesana a la que sus amantes no hacen caso de día (*ἀνδρῶν φαινομένων* es ya interpretado como «delante de la gente» por una glosa de *b d n*). Carrière cree por el contrario que la solución del enigma es la luna, cuyo culto es nocturno.

[3] El «valor» es el sentido, inspirado en Tirteo, que tiene aquí la palabra *ἀρετή* (cf. Tirteo 9, 13 ss. y 31 ss.). Cf. además pág. 190, n. 1.

[4] La misma imagen que en Horacio, *Odas* III 3, 7, pero más desarrollada. El cielo es llamado de bronce en *Ilíada* XVII 425.

[5] Cf. nota a Arquíloco 210.

Οἶνε, τὰ μέν σ' αἰνῶ, τὰ δὲ μέμφομαι· οὐδέ σε πάμπαν
οὔτε ποτ' ἐχθαίρειν οὔτε φιλεῖν δύναμαι.
Ἐσθλὸν καὶ κακόν ἐσσι· τίς ἄν σέ γε μωμήσαιτο,
τίς δ' ἂν ἐπαινήσαι, μέτρον ἔχων σοφίης;

Ἥβα μοι, φίλε θυμέ· τάχ' αὖ τινες ἄλλοι ἔσονται
ἄνδρες, ἐγὼ δὲ θανὼν γαῖα μέλαιν' ἔσομαι.

Πῖν' οἶνον, τὸν ἐμοὶ κορυφῆς ὕπο Τηϋγέτοιο
ἄμπελοι ἤνεγκαν, τὰς ἐφύτευσ' ὁ γέρων
οὔρεος ἐν βήσσῃσι θεοῖσι φίλος Θεότιμος,
ἐκ Πλατανιστοῦντος ψυχρὸν ὕδωρ ἐπάγων·
τοῦ πίνων ἀπὸ μὲν χαλεπὰς σκεδάσεις μελεδῶνας,
θωρηχθεὶς δ' ἔσεαι πολλὸν ἐλαφρότερος.

Εἰρήνη καὶ Πλοῦτος ἔχοι πόλιν, ὄφρα μετ' ἄλλων
κωμάζοιμι· κακοῦ δ' οὐκ ἔραμαι πολέμου.

Μηδὲ λίην κήρυκος ἀν' οὖς ἔχε μακρὰ βοῶντος·
οὐ γὰρ πατρῴας γῆς πέρι μαρνάμεθα.

873 οὐδέ σε πάμπαν cf. *Il.* XX 108 μηδέ σε πάμπαν XII 406 οὐδ' ὅ γε πάμπαν • 874 = fere 1092 • 876 μέτρον — σοφίης = ARIST. fr. 565 Rose • 877-78 = fere 1070a-b • 879 κορυφῆς ὕπο Τηϋγέτοιο cf. *H.Hom.* 17, 3 ὑπὸ Τηϋγέτου κορυφῆς • 881 οὔρεος ἐν βήσσῃσι = *Il.* III 34 XI 87 XIV 397 XVI 634 al. HES. *Op.* 510 • θεοῖσι — Θεότιμος cf. TYRT. 4, 1

---

873 σ' O rec. : σε A • 875 γε rec. : τε A O • 876 ἐπαινήσαι Brunck : ἐπαινέσῃ A rec. -ει O • 877 Ἥβα μοι Ahrens Bergk : ἥβάνοι A ἥβάοι O ἥβάοις rec. • αὖ A : ἂν rec. δ' ἂν *i* • ἔσονται] ἔσοιντο rec. • 877-78 om. *c g* • 879 ἐμοὶ] ἐμῆς O *c g* • κορυφῆς ὕπο Hecker edd. : κορυφῆς ἄπο codd. • Τηϋγέτοιο] τηλυγέτοιο O • 884 θωρηχθεὶς edd. : -ῆς A -υχθεὶς cett. • ἔσεαι O rec. : ἔσσεαι A • ἐλαφρότερος O rec. : -ως A • 885 πλοῦτος . . . πόλιν] πόλιν . . . πλοῦτος *i* (sed πλοῦτος . . . πόλιν *i*^{su}) • ἔχοι] -ει O *c g* • 887 ἀν' οὖς edd. : ἀνοῦς siue ἀνούς O rec. ἀνοιοῦσιν A • 887-90 sui iuris esse statuit Hudson-Williams

Oh vino, por unas cosas te alabo y por otras te censuro; no
875 puedo amarte ni odiarte de un modo absoluto. Eres una cosa buena y mala: ¿qué hombre cuerdo es capaz de censurarte o de alabarte?

Sé joven, corazón mío: pronto vivirán otros hombres y yo, muerto ya, seré tierra negra.

Bebe este vino[1] que produjeron para mí bajo las cumbres del
880 Taigeto las viñas que plantó en los valles de la montaña el viejo Teotimo, hombre amado por los dioses, llevando agua fresca del Platanistunte. Bebiéndolo, disiparás las crueles inquietudes[2] y una vez que te embriagues serás mucho más optimista.

885 Que la Paz y la Riqueza[3] protejan nuestra ciudad para que yo pueda celebrar festines en compañía de otros amigos; yo no amo la guerra funesta.

No prestes demasiado oído al heraldo mientras grita largamente; pues no estamos luchando por la tierra de nuestros padres.

---

[1] Se admite comúnmente que el autor del poema es un lacedemonio (Reitzenstein 57, Wilamowitz, *Textgeschichte der griech. Lyriker* 118 etc.). Pero es posible que el poema sea obra de Teognis, desterrado en Esparta (cf. v. 785). El Platanistunte es un arroyo del Taigeto, el llamado Πλατανιστών por Pausanias IV 34, 4.

[2] Tal vez inspirado en Ciprias, fr. 13. Cf. también Horacio, *Odas* II 11, 17-18.

[3] Paz y Riqueza están ya unidas en *Odisea* XXIV 486. En Baquílides fr. 4, 24 Sn. y en el grupo escultórico de Cefisódoto (s. IV a. C.) la Riqueza (Πλοῦτος) es hija de la Paz (Εἰρήνη).

'Αλλ' αἰσχρὸν παρεόντα καὶ ὠκυπόδων ἐπιβάντα
ἵππων μὴ πόλεμον δακρυόεντ' ἐσιδεῖν.

Οἵ μοι ἀναλκείης· ἀπὸ μὲν Κήρινθος ὄλωλεν,
Ληλάντου δ' ἀγαθὸν κείρεται οἰνόπεδον·
οἱ δ' ἀγαθοὶ φεύγουσι, πόλιν δὲ κακοὶ διέπουσιν.
Ὣς δὴ Κυφελιδέων Ζεὺς ὀλέσειε γένος.

Γνώμης δ' οὐδὲν ἄμεινον ἀνὴρ ἔχει αὐτὸς ἐν αὐτῷ
οὐδ' ἀγνωμοσύνης, Κύρν', ὀδυνηρότερον.

Κύρν' εἰ πάντ' ἄνδρεσσι καταθνητοῖς χαλέπαινεν
γινώσκειν ὡς νοῦν οἷον ἕκαστος ἔχει
αὐτὸς ἐνὶ στήθεσσι καὶ ἔργματα τῶν τε δικαίων
τῶν τ' ἀδίκων, μέγα κεν πῆμα βροτοῖσιν ἐπῆν.

Ἔστιν ὁ μὲν χείρων, ὁ δ' ἀμείνων ἔργον ἕκαστον·
οὐδεὶς δ' ἀνθρώπων αὐτὸς ἅπαντα σοφός.

894 cf. Svid. s. u. Κυψελιδῶν ἀνάθημα· ἐξώλης εἴη Κυψελιδῶν γενεά • Ζεὺς ὀλέσειε = *Od.* IV 668 • 898 cf. 312 et adn. • 902 οὐδεὶς δ' ἀνθρώπων cf. 973, 1364

---

894 Imit. Call. fr. 110, 48 Pf.

---

891 ἀναλκείης Bekker : -κίης codd. • Κήρινθος A : Κήρυνθος cett. • 894 δὴ] om O rec. • Κυψελιδέων Bergk : -λίζων A -λλίζον O rec. • 895 αὐτὸς ἐν αὐτῷ A : ἔν γε ἑαυτῷ cett. • 896 ὀδυνηρότερον A : ἀνιηρότερον cett. • 897 Κύρν' εἰ A : Κύρνε μὴ O rec. Κύρν' οὐ *i* Ζεὺς εἰ Bergk • χαλέπαινεν Hermann : -νειν codd. • 898 γιγνώσκειν A : -ων cett. • ὡς] καὶ Hartung • νοῦν οἷον] νῦν ὃν *i* • 899/900 τῶν . . . -ων τῶν . . . -ων Hermann : τῷ . . . -ῳ τῷ . . . -ῳ codd. • τε . . . τ' A *x i*^{su} : δὲ . . . δ' O *i* τε . . . τ' rec. aliquot • 900 ἐπῆν A O : ἐπῇ rec. • 901 χείρων A *f* : -ον cett. • ὁ δ' ἀμείνων A : τὸ δ' ἄμεινον cett. • ἕκαστον Bekker : τὸ δ' ἄμεινον cett. • 902 αὐτὸς O rec. : αἰστὸς A

Pero es vergonzoso no atreverse a dirigir la vista a la guerra
890 lacrimosa que llega y viene montada en sus veloces caballos[1].

¡Dolor por la cobardía! Ha perecido Cerinto y los fértiles viñedos de Lelanto son arrasados; los hombres de bien están desterrados, los malvados gobiernan la ciudad. Ojalá Zeus destruya de esta manera a los descendientes de Cipselo[2].

895 Ninguna cosa mejor que la inteligencia posee el hombre en sí mismo; y ninguna más funesta, oh Cirno, que la falta de ella.

Oh Cirno, si resultara a los mortales tan difícil conocer todas las cosas[3] como el corazón que cada uno tiene en el pecho y las acciones de los justos y los injustos, tendrían los humanos un
900 gran azote sobre sí.

Para cada cosa hay uno que es peor y otro que es mejor; y ningún hombre es entendido en todas ellas.

---

[1] Cf. Introducción, pág. 129.

[2] La llanura de Lelanto, entre Cálcide y Eretria, fué conquistada por la primera de estas ciudades en una guerra que ambas sostuvieron en el s. VII (cf. Heródoto V 19 etc.); pero aquí se alude a la expedición de Milcíades el año 506 a. C., en la cual arrebató a Cálcide dicha llanura, que pertenecía a las familias aristocráticas de dicha ciudad, y se la repartió a 4000 colonos atenienses. Los Cipsélidas son los tiranos de Corinto, ciudad que abandonó a Cálcide, de la que era aliada, en esta ocasión (Heródoto V 75); o quizás se alude a Milcíades, sobrino de un hijo de otro Cipselo; o, más probablemente aún, se trata de una frase proverbial proveniente de la inscripción de una estatua dedicada en Delfos por Cipselo o Periandro: «Si no soy una estatua toda de oro trabajado a martillo, perezca la raza de Cipselo» (cf. el Aparato de Referencias). Sobre la destrucción de Cerinto (en el otro extremo de Eubea) no tenemos dato alguno. Es posible que el autor del poema sea Teognis, desterrado en Cálcide (cf. v. 784).

[3] La interpretación de este pasaje es de ALLEN, RPh. 60 ('34) 240.

Ὅστις ἀνάλωσιν τηρεῖ κατὰ χρήματα θηρῶν
κυδίστην ἀρετὴν τοῖς συνιεῖσιν ἔχει.
Εἰ μὲν γὰρ κατιδεῖν βιότου τέλος ἦν, ὁπόσον τις
ἤμελλ' ἐκτελέσας εἰς Ἀΐδαο περᾶν,
εἰκὸς ἂν ἦν, ὃς μὲν πλείω χρόνον αἶσαν ἔμιμνε,
φείδεσθαι μᾶλλον τοῦτον ὃν εἶχε βίον.
Νῦν δ' οὐκ ἔστιν· ὃ δὴ καὶ ἐμοὶ μέγα πένθος ὄρωρεν,
καὶ δάκνομαι ψυχήν, καὶ δίχα θυμὸν ἔχω·
ἐν τριόδῳ δ' ἔστηκα· δύ' εἰσὶ τὸ πρόσθεν ὁδοί μοι·
φροντίζω τούτων ἥντιν' ἴω προτέρην·
ἢ μηδὲν δαπανῶν τρύχω βίον ἐν κακότητι,
ἢ ζώω τερπνῶς ἔργα τελῶν ὀλίγα.
Εἶδον μὲν γὰρ ἔγωγ', ὃς ἐφείδετο, κοὔποτε γαστρί
σῖτον ἐλευθέριον πλούσιος ὢν ἐδίδου,
ἀλλὰ πρὶν ἐκτελέσαι κατέβη δόμον Ἄϊδος εἴσω,
χρήματα δ' ἀνθρώπων οὐπιτυχὼν ἔλαβεν·
ὥστ' ἐς ἄκαιρα πονεῖν καὶ μὴ δόμεν ᾧ κ' ἐθέλῃ τις.
Εἶδον δ' ἄλλον, ὃς ᾗ γαστρὶ χαριζόμενος
χρήματα μὲν διέτριψεν, ἔφη δ' « Ὑπάγω φρένα τέρψας »·
πτωχεύει δὲ φίλους πάντας, ὅπου τιν' ἴδῃ.
Οὕτω, Δημόκλεις, κατὰ χρήμαθ' ἅριστον ἁπάντων
τὴν δαπάνην θέσθαι καὶ μελέτην ἐχέμεν.

909 μέγα πένθος = *Il.* I 254 · VII 124 · 910 δίχα θυμὸν ἔχω cf. *Od.* XIX 524 · 917 κατέβη — εἴσω = *Od.* XXIII 252 (κατέβην) · 920 γαστρὶ χαριζόμενος = 1000 · 924 μελέτην ἐχέμην = Hes. *Op.* 457

---

903 χρήματα θηρῶν] χρήματ' ἀθύρων Hiller-Crusius χρήματα θηκῶν Edmonds · 904 συνιεῖσιν O rec. : συνιει A · 905 τις O rec. : τι A · 907 πλείω] -ίον O · 908 τοῦτον ὃν O rec. : τοῦτο νιν A τοῦτον ἵν' Bergk · 910 ψυχὴν O rec. : τύχην A · 911 τὸ om. O rec. · 914 τερπνῶς O rec. : -ῶν A · 919 ω κε θελη A : ὡς κε θέλει O ὡς κ' ἐθέλοι rec. · 920 ᾗ interpr. Turnebus : η A ἣν O rec.

El que[1] administra bien su dinero, midiendo sus aspiraciones según sus medios de fortuna[2], posee a los ojos de los hombres inteligentes la virtud más digna de estima; porque si fuera posible conocer la hora de la muerte, aquella a la que debe llegar cada uno para que descienda al Hades, sería natural que el que hubiere de esperar durante más tiempo la hora fatal, ahorrara más el dinero que tuviere. Sin embargo, ello no es así; y por ello tengo un gran dolor, y hay algo que me roe el corazón y estoy indeciso. Me encuentro en una encrucijada[3]; delante de mí hay dos caminos y dudo cuál tomar: el de vivir estrechamente en la indigencia sin gastar nada o el de vivir placenteramente sin trabajar apenas. Porque yo he visto a alguno que escatimaba el dinero y jamás daba a su estómago, aunque era rico, una comida aceptable; pero antes de llegar a la vejez descendió a la morada de Hades en tanto que un heredero cualquiera se hacía dueño de sus riquezas: esto es trabajar en vano y no dejar el dinero a quien uno quiere. Vi también a otro que por complacer a su vientre malgastó su dinero y dijo: «Me marcho después de satisfacer mis gustos»; y ahora pide limosna a todos sus amigos cuando los ve. Por tanto, oh Democles, lo mejor de todo es gastar en relación con el dinero de uno y ser un buen administrador. De esta forma no darás a otro

[1] La presente elegía es casi unánimemente considerada como perteneciente a la época ática por el tema, el léxico, la métrica y la manera de discutir, influenciada por los sofistas (cf. CARRIÈRE 125, HUDSON-WILLIAMS 260 ss., REITZENSTEIN 78, etc.).

[2] El verbo usado para «administrar» es el mismo que Jenofonte, *Cinegético* 6, 1 usa para «tener sujetos» (de la mano, con una correa) a los perros; «medir sus aspiraciones» es literalmente «cazar». Hay pues una comparación, difícil de traducir, con la caza, y son innecesarias las múltiples correcciones propuestas. Pero es absurdo pensar que Teognis hable de lo que debe o no gastarse en la caza (como quiere Allen, RPh. 60 ('34) 200 s.).

[3] El tema de los dos caminos, procedente de Hesíodo, *Trabajos y Días* 286 ss., fué desarrollado sobre todo por Pródico (cf. Jenofonte, *Memorables* II 1, 21). De él

Οὔτε γὰρ ἂν προκαμὼν ἄλλῳ κάματον μεταδοίης,
οὔτ' ἂν πτωχεύων δουλοσύνην τελέοις·
οὐδ' εἰ γῆρας ἵκοιο, τὰ χρήματα πάντ' ἀποδραίη.
Ἐν δὲ τοιῷδε γένει χρήματ' ἄριστον ἔχειν·
ἦν μὲν γὰρ πλουτῇς, πολλοὶ φίλοι, ἦν δὲ πένηαι,
παῦροι, κοὐκέθ' ὁμῶς αὐτὸς ἀνὴρ ἀγαθός.

Φείδεσθαι μὲν ἄμεινον, ἐπεί οὔ σε θανόντ' ἀποκλαίει
οὐδείς, ἢν μὴ ὁρᾷ χρήματα λειπόμενα.

Παύροις ἀνθρώπων ἀρετὴ καὶ κάλλος ὀπηδεῖ·
ὄλβιος, ὃς τούτων ἀμφοτέρων ἔλαχεν.
Πάντες μιν τιμῶσιν· ὁμῶς νέοι οἵ τε κατ' αὐτὸν
χώρης εἴκουσιν τοί τε παλαιότεροι·
γηράσκων ἀστοῖσι μεταπρέπει, οὐδέ τις αὐτὸν
βλάπτειν οὔτ' αἰδοῦς οὔτε δίκης ἐθέλει.

Οὐ δύναμαι φωνῇ λίγ' ἀειδέμεν ὥσπερ ἀηδών·
καὶ γὰρ τὴν προτέρην νύκτ' ἐπὶ κῶμον ἔβην.

933 cf. Hes. *Op.* 313 πλούτῳ δ' ἀνθρώπων ἀρετὴ καὶ κῦδος ὀπηδεῖ • 934 ὄλβιος ὃς = Hes. *Th.* 954, cf. infra 1253 • 935-38 = Tyrt. 8, 37-42 (935 οἵ τε κατ' αὐτὸν : ἠδὲ παλαιοί Tyrt. 37 936 χώρης εἴκουσιν τοί : εἴκουσ' ἐκ χώρης οἱ Tyrt. 42 937-38 = Tyrt. 39-40) • 939 cf. *Od.* X 254 λίγ' ἄειδεν

933-34 T (Flor. Mon. 114) (Apostol. XIV 13 c)

927 ἵκοιο A O : ἵκοιτο rec. • 929 ἦν . . . πλουτῇς A *n* : . . . εἰ . . . πλουτεῖς cett. • 930 κοὐκέθ' A h^2 : οὐκέθ' uel οὐκ ἔθ' cett. • 931 ἐπεί οὔ σε Carrière : ἐπεὶ οὐδὲ codd. • 933 κάλλος] κῦδος Flor. Mon. • 934 ἀμφοτέρων O rec. : -ον A • 935 νέοι A : ἴσοι O ἴσοι rec. • 936 χωρης εικουσιν A : χώροις εἴκ. O εἴκουσι χώρης (-οις *x* -οῦ *i*^{su}) rec. • τοί A : οἱ cett. • 937-38 om. rec. *d* excepto • 939 λίγ' ἀειδέμεν Schneidewin : λίγ' ἀδέμεν A λιγύρ' ἀδέμεν rec. • 940 προτέρην A O *i* : -ραν rec.

925 participación en los frutos de tu trabajo después de haber trabajado tú solo ni, pidiendo limosna, serás como un esclavo, ni tampoco en el caso de que llegues a la vejez, se te habrá consumido todo tu dinero. En una generación como ésta, tener dinero es la cosa mejor: pues si eres rico tienes muchos amigos, pero si eres pobre, pocos, y una misma persona ya no es un hombre bueno
930 igual que antes.

Ser ahorrativo es preferible, puesto que cuando mueres nadie te llora a no ser que vea que dejas dinero.

A pocos hombres les son dadas la virtud y la belleza: feliz
935 aquel que recibió el don de ambas cosas. Todos le honran; tanto los jóvenes como los de su edad y los más ancianos le ceden el paso; cuando envejece es ilustre entre todos los conciudadanos y nadie osa tratarle sin consideración ni justicia[1].

No puedo cantar con voz armoniosa como el ruiseñor; porque,
940 en verdad, la noche última fuí de ronda. No me disculpo con el

---

viene sin duda la encrucijada como símbolo de la indecisión (cf. Platón. *Leyes* 799 C).

[1] Cf. Introducción, pág. 99. En el v. 933, imitado de Hesíodo, la versión del Florilegio Monacense (con κῦδος, como Hesíodo) es más antigua que la de los manuscritos; en cambio no creo que haya habido nunca en la elegía el πλούτῳ (por παύροις) de Hesíodo, como quiere PERETTI 243: el v. 934 es incompatible con ello.

Οὐδὲ τὸν αὐλητὴν προφασίζομαι· ἀλλά με γῆρυς
ἐκλείπει, σοφίης οὐκ ἐπιδευόμενον.

Ἐγγύθεν αὐλητῆρος ἀείσομαι ὧδε καταστάς
δεξιός, ἀθανάτοις θεοῖσιν ἐπευχόμενος.

Εἰμι παρὰ στάθμην ὀρθὴν ὁδόν, οὐδετέρωσε
κλινόμενος· χρὴ γάρ μ' ἄρτια πάντα νοεῖν.
Πατρίδα κοσμήσω, λιπαρὴν πόλιν, οὔτ' ἐπὶ δήμῳ
τρέφας οὔτ' ἀδίκοις ἀνδράσι πειθόμενος.

Νεβρὸν ὑπὲξ ἐλάφοιο λέων ὣς ἀλκὶ πεποιθὼς
ποσσὶ καταιμάρφας αἵματος οὐκ ἔπιον·
τειχέων δ' ὑψηλῶν ἐπιβὰς πόλιν οὐκ ἀλάπαξα·
ζευξάμενος δ' ἵππους ἅρματος οὐκ ἐπέβην·
πρήξας δ' οὐκ ἔπρηξα, καὶ οὐκ ἐτέλεσσα τελέσσας,
δρήσας δ' οὐκ ἔδρησ', ἤνυσα δ' οὐκ ἀνύσας.

Δειλοὺς εὖ ἔρδοντι δύω κακά· τῶν τε γὰρ αὐτοῦ
χήρωσις πολλῶν καὶ χάρις οὐδεμία.

944 cf. ad 358 • 946 ἄρτια πάντα = Sol. 3, 32 et 39; 4, 8 • 949-50 = 1278 c-d • 949 λέων ὣς ἀλκὶ πεποιθώς = *Il.* V 299, cf. etiam *Il.* XVII 61 *Od.* VI 130 • 951 πόλιν οὐκ ἀλάπαξα cf. *Il.* II 367 πόλιν οὐκ ἀλαπάξεις • 955 δειλοὺς εὖ ἔρδοντι = 105

947-48 T Stob. III 39, 15 • 949-50 Imit. ut uid. Rhian. 74 P. • 955-56 T Stob. II 46, 12.

941 μ' ἐταῖρος codd. Allen • 942 ἐπιδευόμενον Emperius : -ος codd. Allen • 943-44 desunt in *c* • 944 θεοῖσιν rec. : θεοῖς A O • 948 τρέφας] πρέφας Stob. • 950 καταιμάρφας A^2 1278d : κατα- codd. • 951 τειχέων] πήχεων *x* • 955 εὖ A Stob. : δ' εὖ cett. • 956 χήρωσις (χηρώσει codd.) πολλῶν (-όν *ism*) codd. : χήρωσις κτεάνων Stob.

flautista; me he quedado sin voz aunque no carezco de dotes para el canto.

Me colocaré aquí, cerca del flautista y a su derecha, y cantaré después de invocar a los dioses inmortales.

Recorreré un camino recto, como siguiendo el cordel y sin desviarme a uno ni otro lado: pues es preciso que yo piense en todo con justeza. Engrandeceré mi patria, esta ilustre ciudad, sin echarme en los brazos del pueblo ni prestar oído a hombres injustos.

Alcancé[1] a la carrera a un cervato que estaba bajo la teta de la cierva —tal un león que confía en su fuerza— y no bebí de su sangre; escalé las altas murallas de la ciudad y no la saqueé; enganché al carro los caballos y no subí a él, hice y no hice, realicé y no realicé, obré y no obré, llevé a término y no llevé a término.

Quien hace bien a hombres viles tiene dos castigos: pierde mucho dinero y no logra ningún agradecimiento.

[1] Versos eróticos: el enamorado ha fracasado después de estar a punto de triunfar. Cf. metáforas eróticas tomadas de la caza en Cidias (en Platón, *Cármides* 155 D) y Riano (cf. Aparato de Testimonios), entre otros. Πρήσσω es empleado en sentido erótico por Teócrito 2, 143, etc.; τελέω por Safo 1, 23; ἀνόω por la Antología Palatina V 275 y V 75. La imitación de Riano excluye una interpretación política como la de Solón 23.

Εἴ τι παθὼν ἀπ' ἐμεῦ ἀγαθὸν μέγα μὴ χάριν οἶδας,
χρῄζων ἡμετέρους αὖθις ἵκοιο δόμους.

Ἔστε μὲν αὐτὸς ἔπινον ἀπὸ κρήνης μελανύδρου,
ἡδύ τί μοι ἐδόκει καὶ καλὸν εἶμεν ὕδωρ·
νῦν δ' ἤδη τεθόλωται, ὕδωρ δ' ἀναμίσγεται ὕλῃ·
ἄλλης δὴ κρήνης πίομαι ἢ ποταμοῦ.

Μήποτ' ἐπαινήσῃς πρὶν ἂν εἰδῇς ἄνδρα σαφηνέως,
ὀργὴν καὶ ῥυθμὸν καὶ τρόπον ὅστις ἂν ᾖ.
Πολλοί τοι κίβδηλον ἐπίκλοπον ἦθος ἔχοντες
κρύπτουσ', ἐνθέμενοι θυμὸν ἐφημέριον·
τούτων δ' ἐκφαίνει πάντων χρόνος ἦθος ἑκάστου.
Καὶ γὰρ ἐγὼ γνώμης πολλὸν ἄρ' ἐκτὸς ἔβην·
ἔφθην αἰνήσας πρίν σου κατὰ πάντα δαῆναι
ἤθεα· νῦν δ' ἤδη νηῦς ἄθ' ἑκὰς διέχω.

959 ἀπὸ κρήνης μελανύδρου = *Il.* XVI 160 XXI 257 • 965 ἐπίκλοπον ἦθος = Hes. *Op.* 67 et 78

959-62 Imit. Call. *Ep.* 28 Pf. • 963-68 T Stob. III 1, 65 • 963 T (Flor. Mon. 107) Orio VIII 11 qui, uersu Theognidi alieno prius adhibito, Phaniei cuiusdam errori tribuit

---

958 αὖθις] αὖτις rec. *e l* exceptis • 959 ἔπινον A O *i* : ἔπινον cett. • 960 εἶμεν O rec. : ημεν A ἔμεν *i* • 961 δ'] om. *i* • ὕλῃ Crusius : οὔδει Allen ἴλυϊ Ahrens ὕδει codd. • 962 ἢ ποταμοῦ] ἡδυπότου Bergk • 963 ἐπαινήσῃς A O *x e g* : -έσῃς rec. testes • εἰδῇς ἄνδρα σαφηνέως edd. ex εἰδῇς ἄνδρας σαφενῶς codd., ἴδῃς ἄνδρας ἀφανέως Stob. et ἴδῃς ἄνδρα σαφενέως Flor. Mon. : ἄνδρα ἴδῃς σώφρονα Or. • 964 ῥυθμὸν] θυμὸν Stob. • ὅστις ἂν ᾖ] ὄντιν' ἔχει Stobaei M^{d} Tr ὄντιν' ἔχουσι Stobaei A • 965 τοι : τι Stob. • κίβδηλον] -οι Epkema • 967 ἐκφαίνει] ἐμφ- *b e m n* • 968 ἐγώ] ἐγὼν O • 969 ἔφθην A ut uid. *e* : εφθην δ' O rec. ἔφθη δ' *i* • σου om. *i* (sed σου i^{su}) • 970 νηῦς A : ναῦς codd. • ἄθ' ἑκὰς O rec. : ατεχας A

Si después de haber recibido de mí un gran favor no me quedas agradecido, ojalá llegues otra vez a mi casa necesitando algo.

Mientras era yo solo[1] el que bebía de la fuente de negras ondas, su agua me parecía buena y hermosa; pero ahora está ya enturbiada y el agua está llena de fango: beberé de otra fuente o de un río.

Jamás alabes[2] a nadie antes de conocerle a fondo y de saber quién es en cuanto a sentimientos, índole y carácter. Hay muchos hombres que tienen un carácter falso y traidor y lo ocultan adoptando por un día otra manera de ser; pero el tiempo descubre el carácter verdadero de todos ellos. De esta manera, yo mismo me equivoqué mucho en mis juicios: me apresuré a alabarte antes de conocer bien todo tu carácter; pero ahora, como si fuera una nave, me encuentro ya lejos de ti.

[1] Poema erótico: cf. HUDSON-WILLIAMS 235, ALLEN, CQ 27 ('33) 53 y GOMME, CR 39 ('25) 101 que citan, entre otros pasajes, Herodas 1, 25 y la imitación de Calímaco, *Ep.* 28 PF. El «río» significa un amor venal, al alcance de todo el mundo.

[2] Cf. pág. 176, n. 1. El verso final compara al poeta con una nave que se aleja de la tierra, que representa al falso amigo.

Τίς δ' ἀρετὴ πίνοντ' ἐπιοίνιον ἆθλον ἑλέσθαι;
πολλάκι τοι νικᾷ καὶ κακὸς ἀνδρ' ἀγαθόν.

Οὐδεὶς ἀνθρώπων, ὃν πρῶτ' ἐπὶ γαῖα καλύψῃ
εἷς τ' Ἔρεβος καταβῇ δώματα Περσεφόνης,
τέρπεται οὔτε λύρης οὔτ' αὐλητῆρος ἀκούων,
οὔτε Διωνύσου δῶρ' ἐσαειρόμενος.
Ταῦτ' ἐσορῶν κραδίην εὖ πείσομαι, ὄφρα τ' ἐλαφρὰ
γούνατα καὶ κεφαλὴν ἀτρεμέως προφέρω.

Μή μοι ἀνὴρ εἴη γλώσσῃ φίλος, ἀλλὰ καὶ ἔργῳ·
χερσίν τε σπεύδοι χρήμασί τ' ἀμφότερα·
μηδὲ παρὰ κρητῆρι λόγοισιν ἐμὴν φρένα θέλγοι,
ἀλλ' ἔρδων φαίνοιτ', εἴ τι δύναιτ', ἀγαθόν.

. . . Ἡμεῖς δ' ἐν θαλίῃσι φίλον καταθώμεθα θυμόν,
ὄφρ' ἔτι τερπωλῆς ἔργ' ἐρατεινὰ φέρῃ.
Αἶψα γὰρ ὥστε νόημα παρέρχεται ἀγλαὸς ἥβη·
οὐδ' ἵππων ὁρμὴ γίνεται ὠκυτέρη,

973 cf. 902, 1364 • 974 δώματα Περσεφόνης = 1296 • 985 ὥστε νόημα = *H. Apol.* 186, cf. *Od.* VII 36 ὠκεῖαι ὡς . . . νόημα • ἀγλαὸς ἥβη cf. ἀγλαὸν ἥβην *I. G.* II-III ed. M. 943

979 T (Flor. Mon. 147)

973 πρῶτ' ἐπὶ A : ποτ' ἐπὶ O ἔπει ποτε rec. • καλύψῃ Turnebus : -ει codd. • 974 εἷς] ἐς O *m* • δώματα] δῶμά τε rec. δώματα τε *i* • 976 ἐσαειρόμενος Schaefer : -ᾱμενος codd. ἐπαειρόμενος Diehl ἔτ' ἀειρόμενος Herwerden • 977 κραδίην A : -ίῃ cett. • 978 ἀτρεμέως] ἀτρομέων rec. plerique • 980 σπεύδοι rec. : -ου A -ει O • 981 κρητῆρι Bekker : κλητήρι A κρατῆρσι O κρητῆρσι rec. • θέλγοι Bekker : -γοις A τέρποιο rec. • 983 θαλίῃσι rec. : -αισι O -εσσι A • 985-86 om. A • 986 ὁρμὴ] ὀργὴ *i*

¿Qué mérito es lograr el premio[1] al buen bebedor? Muchas veces, en verdad, un malvado vence a un hombre bueno.

Ningún hombre, una vez que le cubre la tierra y que desciende de al Érebo, morada de Perséfona, siente el placer de oír al flautista o la lira o de recibir los dones de Dioniso[2]. Viendo esto, quiero tener alegría en mi corazón mientras aún mis rodillas son ágiles y mantengo erguida la cabeza.

Que nadie sea mi amigo con palabras, sino también con obras: séame útil tanto con su brazo como con su fortuna; y que no halague con palabras mi corazón ante la crátera, sino que se le vea haciéndome, si puede, algún bien.

Reposemos[3] nuestro corazón en la alegría de las fiestas, mientras aún puede gozar las obras deseables del placer; pues tan veloz como el pensamiento se pasa la brillante juventud. No es más

[1] Sobre este premio al que bebe toda la noche sin dormirse, cf. Aristófanes, *Caballeros* 277 y el escolio a este pasaje.

[2] Tópico muy repetido: cf. *Fr. Chor. Adesp.* 15 y Horacio, *Odas* I 4 17 ss.; también en *Epodos* 13, 3 hay quizá una reminiscencia de 977.

[3] Poema incompleto; falta el comienzo.

αἵτε ἄνακτα φέρουσι δορυσσόον ἐς πόνον ἀνδρῶν
λάβρως, πυροφόρῳ τερπόμεναι πεδίῳ.

Πῖν' ὁπόταν πίνωσιν· ὅταν δέ τι θυμὸν ἀσηθῇς,
μηδεὶς ἀνθρώπων γνῷ σε βαρυνόμενον.

Ἄλλοτέ τοι πάσχων ἀνιήσεαι, ἄλλοτε δ' ἔρδων
χαιρήσεις· δύναται δ' ἄλλοτε ἄλλος ἀνήρ.

Εἰ θείης, Ἀκάδημε, ἐφίμερον ὕμνον ἀείδειν,
ἄθλον δ' ἐν μέσσῳ παῖς καλὸν ἄνθος ἔχων
σοί τ' εἴη καὶ ἐμοὶ σοφίης πέρι δηρισάντοιν,
γνοίης χ' ὅσσον ὀνῶν κρέσσονες ἡμίονοι.

... Τῆμος δ' ἠέλιος μὲν ἐν αἰθέρι μώνυχας ἵππους
ἄρτι παραγγέλλοι μέσσατον ἦμαρ ἔχων,
δείπνου δὴ λήγοιμεν ὅπου τινὰ θυμὸς ἀνώγοι
παντοίων ἀγαθῶν γαστρὶ χαριζόμενοι·

987 πόνον ἀνδρῶν = *Il.* XIII 239 XVI 726 XVII 82 • 993 ἐφίμερον — ἀείδειν cf. Theoc. I 61 ἐφ. ὕ. ἀείσῃς • 1000 γαστρὶ χαριζόμενοι cf. 920

993-96 T Ath. VII 310 B • 996 T Evst. *Il.* 1291, 54 • 997-1002 T Ath. VII 310 A

---

987 αἵτε ἄνακτα φ. A : αἵτ' ἀνα φ. O αἵτε περ ἄνδρα φ. rec. • ἀνδρῶν] -ὸς O • 989 ὁπόταν] ὅταν *i e l f* • δέ τι Int. Brunk : δ' ἔτι A τοι O rec. • 991 δ' A : θ' O *c g* τ' rec. plerique τι *i* • 992 χαιρήσεις — ἄλλος Bergk : χαιρῆσι δύναται ἄλλοτε δ' ἄλλος A χαιρήσειν δύναται ἄλλοτε τ' ἄλλος cett. def. Allen • 993 εἰ — ἐφίμερον] εἴτ' εἴησα καλὴν μὲν ἐφ. Ath. • 994 καλὸν] -ὸς Ath. : κακὸν O • 995 τ' εἴη O rec. : τι εἴη A • δηρισάντοιν rec. plerique : -ων A O δηριόωσι Ath. • 996 χ' rec. Ath. : τ' A θ' O • ὄνων] -ου O • 998 παραγγέλλοι rec. plerique Ath. : -λοι A O *b c f m* • 999 δὴ Ath. : δὲ A O τε rec. • λήγοιμεν] γευοίμεθ' Carrière • ὅπου] ὅσου Ath. ὅσον Brunck • ἀνώγοι A Ath. : -ει cett.

rápida la carrera de los caballos que llevan raudos a un héroe al trabajo de la lanza, alegres a la vista de la fértil llanura.

Bebe cuando beban; y cuando estés triste en tu corazón que ningún hombre conozca tu dolor.

Unas veces te afligirás del trato que sufres y otras te alegrarás de ser tú el que lo dé: pues unas veces es uno y otras otro el que puede obrar así[1].

Si me desafiaras a entonar un hermoso canto, oh Academo, y el premio para ti y para mí en nuestra competición poética fuera un joven en la flor de la edad, conocerías cuán superiores son los mulos a los asnos.

. . . y cuando el sol[2], a la mitad del camino del día, aguije en el cielo a sus caballos de pezuñas sin hender, pongamos fin, en el momento en que cada uno lo desee, a la comida: de hacer al vientre el presente de toda clase de delicias; y que una hermosa

---

[1] ALLEN, RPh. 66 ('40) 211 y 213 defiende no sin verosimilitud un texto χαιρήσειν δύναται· ἄλλοτε δ' ἄλλος ἀνήρ (en sentido obsceno), que está bien apoyado por los manuscritos, sin dejar de ofrecer dificultades.

[2] Sobre el texto e interpretación de este difícil pasaje, cf. mi artículo en Emerita 18 ('50) 208 y 210. Sin embargo, en 997 leo τᾷμος con ALLEN, RPh. 66 ('40) 214, pues se trata sin duda del final de una elegía. FRACCAROLI 246 demuestra muy bien que no hay razón para pensar en un autor lacedemonio, como quiere REITZENSTEIN 57. El poema se refiere a la parte del banquete dedicada a la bebida y el esparcimiento, que viene después de la comida propiamente dicha; el festín se celebra al aire libre.

χέρνιβα δ' αἶψα θύραζε φέροι, στεφανώματα δ' ἔσσαι
εὐειδὴς ῥαδιναῖς χερσὶ Λάκαινα κόρη.

Ἥδ' ἀρετή, τόδ' ἄεθλον ἐν ἀνθρώποισιν ἄριστον
κάλλιστόν τε φέρειν γίνεται ἀνδρὶ σοφῷ·
ξυνὸν δ' ἐσθλὸν τοῦτο πόληί τε παντί τε δήμῳ,
ὅστις ἀνὴρ διαβὰς ἐν προμάχοισι μένει.

Ξυνὸν δ' ἀνθρώποις ὑποθήσομαι, ὄφρα τις ἥβης
ἀγλαὸν ἄνθος ἔχων καὶ φρεσὶν ἐσθλὰ νοῇ,
τῶν αὐτοῦ κτεάνων εὖ πασχέμεν· οὐ γὰρ ἀνηβᾶν
δὶς πέλεται πρὸς θεῶν οὐδὲ λύσις θανάτου
θνητοῖς ἀνθρώποισι· κακὸν δ' ἐπὶ γῆρας ἐλέγχει
οὐλόμενον, κεφαλῆς δ' ἅπτεται ἀκροτάτης.

Ἅ μάκαρ εὐδαίμων τε καὶ ὄλβιος, ὅστις ἄπειρος
ἄθλων εἰς Ἀΐδου δῶμα μέλαν κατέβη,
πρίν τ' ἐχθροὺς πτῆξαι καὶ ὑπερβῆναί περ ἀνάγκῃ
ἑξετάσαι τε φίλους ὅντιν' ἔχουσι νόον.

Αὐτίκα μοι κατὰ μὲν χροιὴν ῥέει ἄσπετος ἱδρώς,
πτοιῶμαι δ' ἐσορῶν ἄνθος ὁμηλικίης

1002 *ῥαδιναῖς χερσί* cf. supra 6 et adn. • 1003-06 = Tyrt. 8, 13 (1004 σοφῷ : νέῳ Tyrt. 1006 μένει : μένῃ Tyrt.) • 1005 *πόληί — δήμῳ* = *Il.* III 50 • 1007-08 *ἥβης — ἔχων* cf. Tyrt. 6, 28 *ἥβης ἀγλαὸν ἄνθος ἔχῃ* et ad 1070 • 1016 *ὅντιν' — νόον* cf. ad 814

1012 Imit. (Apollonides in A.P. XI 25)

1001 φέροι A Ath. : -ει cett. • δ' ἔσσαι Edmonds : δ' εἴσω A Ath. δή σοι seu δήσοι cett. • 1002 ῥαδιναῖς] -ῆς Ath. • 1006 μένει A : ἔνι cett. • 1008 ἔχων] -ει k^2 Brunck • 1009 αὐτοῦ : αὑτοῦ *x d h n* • 1012 δ'] om. O • 1013 ἅ A : ὡς O rec. • 1014 Ἀΐδου] Ἄιδου *x* • κατέβη] καταβῇ O • 1015 ἀνάγκῃ] -ην *i* • 1016 τε O rec. : δὲ A • 1018 πτοίωμαι A : -οῦμαι cett.

muchacha lacedemonia, con sus manos delicadas, lleve fuera en seguida el aguamanos y nos ponga las coronas.

Esta es la verdadera cualidad excelsa, el título de gloria mejor y más honroso del mundo para el sabio; es éste un bien común para el estado y para el pueblo todo: el que un guerrero, con las piernas bien abiertas, permanezca firme en primera fila[1].

Voy a dar un consejo a todos los hombres: que mientras, poseyendo la brillante flor de la juventud, tengan pensamientos de alegría, disfruten de sus riquezas; pues los dioses no permiten a los hombres perecederos alcanzar la juventud dos veces[2] ni librarse de la muerte: la vejez triste y funesta descubre su naturaleza mortal y se abraza a lo más alto de su cabeza[3].

Oh feliz, afortunado y dichoso aquel que baja a la sombría mansión de Hades sin haber conocido la lucha y antes de haber temido a los enemigos, de haberlos pisoteado forzado por la necesidad[4] y de haber sometido a prueba los sentimientos de sus amigos.

Un sudor copioso corre al punto por mi piel y me siento arrebatado al contemplar la bella flor de la primera edad, tan delicada

---

[1] Cf. Introducción pág. 98.

[2] Igual Baquílides 3, 88 ss. Hay posiblemente un recuerdo del rejuvenecimiento de Esón por Medea.

[3] Los vv. 1011-12 parecen imitación de los de Mimnermo 5, 1-3, que se transcriben a continuación literalmente (1020-22).

[4] Es interesante notar que a las calamidades citadas con frecuencia por Teognis se añade aquí otra, la de pecar o excederse forzado por las circunstancias. Esto está en directa oposición con pasajes como 869 ss.

τερπνὸν ὁμῶς καὶ καλόν, ἐπεὶ πλέον ὤφελεν εἶναι·
ἀλλ' ὀλιγοχρόνιον γίνεται ὥσπερ ὄναρ
ἤβη τιμήεσσα, τὸ δ' οὐλόμενον καὶ ἄμορφον
αὐτίχ' ὑπὲρ κεφαλῆς γῆρας ὑπερκρέμαται.

Οὔποτε τοῖς ἐχθροῖσιν ὑπὸ ζυγὸν αὐχένα θήσω
δύσλοφον, οὐδ' εἴ μοι Τμῶλος ἔπεστι κάρη.

Δειλοί τοι κακότητι ματαιότεροι νόον εἰσίν,
τῶν δ' ἀγαθῶν αἰεὶ πρήξιες ἰθύτεραι.

Ῥηϊδίη τοι πρῆξις ἐν ἀνθρώποις κακότητος,
τοῦ δ' ἀγαθοῦ χαλεπή, Κύρνε, πέλει παλάμη.

Τόλμα, θυμέ, κακοῖσιν ὅμως ἄτλητα πεπονθώς·
δειλῶν τοι κραδίη γίνεται ὀξυτέρη·
μηδὲ σύ γ' ἀπρήκτοισιν ἐπ' ἔργμασιν ἄλγος ἀέξων
ὄχθει, μηδ' ἄχθου, μηδὲ φίλους ἀνία,
μηδ' ἐχθροὺς εὔφραινε· θεῶν δ' εἱμαρμένα δῶρα
οὐκ ἂν ῥηϊδίως θνητὸς ἀνὴρ προφύγοι,
οὔτ' ἂν πορφυρέης καταδὺς ἐς πυθμένα λίμνης,
οὔθ' ὅταν αὐτὸν ἔχῃ Τάρταρος ἠερόεις.

1020-22 = Mimn. 5, 1-3 (1021 οὐλόμενον : ἀργαλέον Mimn. 1022 αὐτίχ' ... γῆρας : γῆρας ... αὐτίχ' Mimn.) • 1023 ὑπὸ — θήσω cf. Hes. *Op.* 815 ἐπὶ ζυγὸν αὐχένα θεῖναι • 1029 cf. orac. apud Hdt. V 56 τλῆθι ... ἄτλητα παθών et supra 355 • 1030 cf. 366 • 1036 Τάρταρος ἠερόεις cf. *Il.* VIII 13 Τάρταρον ἠερόεντα

1029-34 T Stob. IV 56, 9

1019 ὤφελεν rec. : ὤφειλεν A O *c* • 1020 ὀλιγοχρόνιον] -ος O • 1023 ὑπὸ ζυγὸν : ὑποζύγιον A • 1025 Δειλοί A : -οῖς cett. • κακότητι] -τεροι *i* (-τητι i^{su}) • νόον A *i* : νοοι O γόοι cett. • 1027 πρῆξις] πρᾶξις *i* • 1029 ὅμως] ὁμῶς O *g l m n* Stob. • 1031 γ' rec. Stob. : τ' A O • 1032 ὄχθει Emperius : ἔχθει codd. ἄϋχει Stob. • ἄχθου rec. : ἔχθει A ἄχθει O αἴσχεα Stob. • 1033 εὔφραινε rec. : ευφρηνε A ἔχθρηνε O • θεῶν O rec. : θέλων A • 1034 οὐκ ἂν] ἃ οὐ Stob. • ῥηϊδίως O rec. : -ίος A • προφύγοι] προσφῦγοις *i*

como hermosa. ¡Ojalá fuera más duradera!; pero la juventud incomparable es de vida tan corta como un sueño y en seguida queda suspendida sobre nuestra cabeza la funesta y deforme vejez[1].

Jamás pondré mi cuello bajo el pesado yugo enemigo, ni siquiera aunque el Tmolo[2] pese sobre mi cabeza,

Los hombres viles son más malvados en el infortunio mientras que el comportamiento de los buenos es siempre más recto.

Es fácil en el mundo obrar el mal, mientras que la realización del bien es difícil, oh Cirno[3].

Ten valor, alma mía, en el infortunio, aunque has padecido sufrimientos imposibles de soportar; es el corazón de los cobardes el que es más fácil de conturbar; en tus fracasos no gimas ni te llenes de dolor ni importunes a tus amigos ni des placer a tus enemigos acreciendo tu dolor: un hombre no puede rehuir fácilmente los regalos de los dioses, decretados por el destino, aunque se sumerja hasta el fondo del mar espumante o le tenga en su seno el Tártaro sombrío.

[1] 1020-22 es de Mimnermo, unido artificialmente por el v. 1019 a un contexto diferente según WILAMOWITZ, *Sappho und Semonides* 286; pero es más verosímil atribuir el poema entero a Mimnermo, cf. CARRIÈRE, REG 67 ('54) 64 s.

[2] Monte de Lidia.

[3] Parece una respuesta a 623-27.

Ἄνδρα τοί ἐστ' ἀγαθὸν χαλεπώτατον ἐξαπατῆσαι,
ὡς ἐν ἐμοὶ γνώμῃ, Κύρνε, πάλαι κέκριται.

Ἥιδεα μὲν καὶ πρόσθεν, ἀτὰρ πολὺ λώϊον ἤδη 1038a
οὕνεκα τοῖς δειλοῖς οὐδεμί' ἐστὶ χάρις. b

Ἄφρονες ἄνθρωποι καὶ νήπιοι, οἵτινες οἶνον
μὴ πίνουσ' ἄστρου καὶ κυνὸς ἀρχομένου. 1040

Δεῦρο σὺν αὐλητῆρι· παρὰ κλαίοντι γελῶντες
πίνωμεν, κείνου κήδεσι τερπόμενοι.

Εὔδωμεν· φυλακὴ δὲ πόλευς φυλάκεσσι μελήσει
ἀστυφέλης, ἐρατῆς πατρίδος ἡμετέρης.

Ναὶ μὰ Δί', εἴ τις τῶνδε καὶ ἐγκεκαλυμμένος εὕδει, 1045
ἡμέτερον κῶμον δέξεται ἁρπαλέως.

Νῦν μὲν πίνοντες τερπώμεθα, καλὰ λέγοντες·
ἄσσα δ' ἔπειτ' ἔσται, ταῦτα θεοῖσι μέλει.

Σοὶ δ' ἐγὼ οἷά τε παιδὶ πατὴρ ὑποθήσομαι αὐτός
ἐσθλά· σὺ δ' ἐν θυμῷ καὶ φρεσὶ ταῦτα βάλευ· 1050

1038a-b = fere 853-54 • 1039 ἄφρονες — νήπιοι = 1069 • 1049 οἷά — πατὴρ cf. *Od.* I 308 ὥς τε πατὴρ ᾧ παιδὶ • ὑποθήσομαι cf. supra 27 et 1007 • 1050 σὺ — βάλευ cf. *Od.* XII 217-18 *ἀλλ'* ἐνὶ θυμῷ βάλλευ *Il.* IV 39 al. σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῇσι

1038 ἐμοὶ A : ἐμῇ cett. • 1038a ἥιδεα Commelin : ἡδέα codd. • 1040 ἀρχομένου] ἐρχομένου O • 1043 πόλευς O rec. : πόλεως A πόλεος Renner • 1044 ἀστυφέλης] ἃ στυφελῆς *b c g m* d^2 n^2 εὖ στυφελῆς *x d e f h l n* • 1045 ναὶ] καὶ *i* • τῶνδε rec. : τόνδε A O • 1049 δ' ἐγὼ Bergk : δε τω A σὺ δὲ O σοὶ δὲ rec. plerique • πατὴρ ὑποθήσομαι] φίλος ὑποθήμενος *i* φιλῳ ὑποθήσομαι rec. ὑποθήσομαι O • 1050 βάλευ A : -λε cett.

Es muy difícil engañar a un hombre de bien; ésta es la opinión a favor de la cual se ha fallado hace tiempo en mi corazón, oh Cirno.

Aunque ya antes lo sabía, ahora sé mucho mejor que los hombres viles no guardan gratitud ninguna.

Son insensatos y tontos los hombres que no beben vino cuando comienza la época del Perro[1].

¡Venid aquí con un flautista! Bebamos riendo junto a un hombre que llora, regocijándonos con sus penas.

Durmamos: la guardia de esta ciudad de fértil suelo, nuestra querida patria, correrá a cargo de sus guardianes.

Sí por Zeus, aunque alguno de éstos está dormido bien arropado, recibirá con regocijo a nuestra alegre comitiva.

Alegrémonos ahora bebiendo en medio de una agradable conversación; los dioses se cuidarán de lo que haya de suceder después[2].

Voy a darte buenos consejos como un padre a su hijo[3]; grábatelos tú en tu corazón y tu cabeza. Jamás te atraigas la desgracia

[1] Fines de Julio. Se refiere a la estrella Sirio, «perro» de la constelación de Orión; todavía nosotros hablamos de la canícula. Sobre la conveniencia de beber en esta ocasión, cf. Hesíodo, *Trabajos y Días* 587 ss. y Alceo 94.

[2] De un modo semejante se expresan Baquílides 17, 46 y Eurípides, *Alcestis* 788-89.

[3] Imitación de 27.

μήποτ' ἐπειγόμενος πράξῃς κακόν, ἀλλὰ βαθείῃ
σῇ φρενὶ βούλευσαι σῷ ἀγαθῷ τε νόῳ.
Τῶν γὰρ μαινομένων πέτεται θυμός τε νόος τε,
βουλὴ δ' εἰς ἀγαθὸν καὶ νόον ἐσθλὸν ἄγει.

'Αλλὰ λόγον μὲν τοῦτον ἐάσομεν, αὐτὰρ ἐμοὶ σὺ
αὔλει, καὶ Μουσῶν μνησόμεθ' ἀμφότεροι·
αὗται γὰρ τάδ' ἔδωκαν ἔχειν κεχαρισμένα δῶρα
σοὶ καὶ ἐμοί, με⟨ταδοῦ⟩ν δ' ἀμφιπερικτίοσιν.

Τιμαγόρα, πολλῶν ὀργὴν ἀπάτερθεν ὁρῶντι
γινώσκειν χαλεπόν, καίπερ ἐόντι σοφῷ·
οἱ μὲν γὰρ κακότητα κατακρύψαντες ἔχουσι
πλούτῳ, τοὶ δ' ἀρετὴν οὐλομένῃ πενίῃ.

'Εν δ' ἤβῃ πάρα μὲν ξὺν ὁμήλικι πάννυχον εὕδειν
ἱμερτῶν ἔργων ἐξ ἔρον ἱέμενον·
ἔστι δὲ κωμάζοντα μετ' αὐλητῆρος ἀείδειν·
τούτων οὐδέν τοι ἄλλ' ἐπιτερπνότερον
ἀνδράσιν ἠδὲ γυναιξί. Τί μοι πλοῦτός τε καὶ αἰδώς;
Τερπωλὴ νικᾷ πάντα σὺν εὐφροσύνῃ.

1057 κεχαρισμένα δῶρα = *Il.* XX 298-99 • 1062 οὐλομένῃ πενίῃ cf. Hes. *Op.* 717 οὐλομένην πενίην • 1064 ἐξ ἔρον ἱέμενον cf. *Il.* I 469 al. ἐξ ἔρον ἕντο • 1067 cf. ad Mimn. 1, 5

1061-62 T Stob. IV 33, 9

1051 πράξῃς] πρήξῃς rec. • βαθείῃ O rec. : -ῆς A • 1052 ἀγαθῷ τε O rec. : τ' ἀγαθῷ τε **A** • 1053 μαινομένων πέτεται A : μαρναμένων μάχεται O rec. • 1055 ἐάσομεν] -μαι O *i* • 1058 μεταδοῦν δ' Schmidt : μελέμεν δ' Ahrens μὲν δ' A νῦν O μὴν et lac. rec. μὴν καὶ *c g* • 1059 Τιμαγόρα, πολλῶν Camerarius : τιμᾷ γὰρ 'Απόλλων codd. • 1063 πάρα Bekker : παρα A παρὰ O rec. • πάννυχον A : καλλιστον O κάλλιον rec. • 1064 ἐξ ἔρον] ἐξ ἔρου O • 1066 τοι rec. : τι O *e l* om. A • 1068 νικᾷ πάντα . . . εὐ-] νικᾶν πάντας . . . σω- *i*

por precipitación; reflexiona, por el contrario, con tu meditación profunda y tu juicio inteligente. El deseo y el pensamiento de los hombres apasionados se echa a volar, mientras que la reflexión procura éxito y sensatez.

Dejemos esta conversación; toca la flauta para mí y entreguémonos ambos al recuerdo de las Musas; pues éstas nos concedieron a ti y a mí poseer sus amables regalos y hacer partícipes de ellos a nuestros vecinos[1].

Timágoras[2], mirando desde lejos es difícil conocer el carácter de muchos hombres, aunque se sea un sabio; pues unos ocultan con la riqueza su maldad y otros su virtud con la pobreza funesta.

En la juventud se puede dormir toda la noche con alguien de nuestra edad satisfaciendo el deseo de las obras del amor; se puede cantar en el festín acompañado por el flautista. Ninguna cosa es más agradable que estas para los hombres y las mujeres ¿Qué me importan la riqueza y el honor[3]? El placer unido a la alegría es superior a todo.

---

[1] Si se leyera μελέμεν podría haber una alusión a Calino 1, 2 (como quiere KROLL 236): que los vecinos se cuiden de algo de que se ha hablado en la primera parte (perdida) del poema, concretamente, de un ataque enemigo. Pero esta interpretación es dudosa.

[2] Es de todo punto inverosímil la identificación de este Timágoras con el filósofo epicureo de igual nombre, como propone CARRIÈRE, REG 67 ('54) 66.

[3] CARRIÈRE 127 cree ver aquí una réplica a un precepto órfico que recomendaba a los maridos ocuparse de ambas cosas.

Ἄφρονες ἄνθρωποι καὶ νήπιοι, οἵτε θανόντας
κλαίουσ', οὐδ' ἤβης ἄνθος ἀπολλύμενον.

Τέρπεό μοι, φίλε θυμέ· τάχ' αὖ τινες ἄλλοι ἔσονται 1070a
ἄνδρες, ἐγὼ δὲ θανὼν γαῖα μέλαιν' ἔσομαι. b

Κύρνε, φίλους πρὸς πάντας ἐπίστρεφε ποικίλον ἦθος,
συμμίσγων ὀργὴν οἷος ἕκαστος ἔφυ·
νῦν μὲν τῷδ' ἐφέπου, τοτὲ δ' ἀλλοῖος πέλευ ὀργήν.
Κρεῖσσόν τοι σοφίη καὶ μεγάλης ἀρετῆς.

Πρήγματος ἀπρήκτου χαλεπώτατόν ἐστι τελευτὴν
γνῶναι ὅπως μέλλει τοῦτο θεὸς τελέσαι·
ὄρφνη γὰρ τέταται, πρὸ δὲ τοῦ μέλλοντος ἔσεσθαι
οὐ ξυνετὰ θνητοῖς πείρατ' ἀμηχανίης.

Οὐδένα τῶν ἐχθρῶν μωμήσομαι ἐσθλὸν ἐόντα,
οὐδὲ μὲν αἰνήσω δειλὸν ἐόντα φίλον.

Κύρνε, κύει πόλις ἥδε, δέδοικα δὲ μὴ τέκῃ ἄνδρα
ὑβριστήν, χαλεπῆς ἡγεμόνα στάσιος·
ἀστοὶ μὲν γὰρ ἔθ' οἵδε σαόφρονες, ἡγεμόνες δὲ 1082a
τετράφαται πολλὴν ἐς κακότητα πεσεῖν. b

1069 ἄφρονες — νήπιοι = 1039 • 1070 ἤβης ἄνθος = *Il.* XIII 484, cf. 1007-08 • 1070a-b = fere 877-78 • 1071-74 = fere 213-14 + 217-18 • 1078 πείρατ' ἀμηχανίης = 140 • 1081-82b = fere 39-42 • 1081-82 ἄνδρα ὑβριστὴν cf. *Il.* XIII 633 ἄνδρεσσι . . . ὑβριστῇσιν

1070a αὖ A : ἂν cett. • ἔσονται A O h^2 : ἔσοιντο rec. • 1073 τῶδ' O rec. : τόδ' A • 1074 *κρεῖσσον*] *κρείσσων* O • σοφίη *i* : -α cett. • 1078 θνητοῖς] -ῆς rec. aliquot • 1081 τέκῃ A h^2 : -οι cett. • 1081-82b om. *c g* • 1082a ἔθ' οἵδε A : ἔασι O rec.

Insensatos y tontos son los hombres que lloran a los que mueren y no a la flor de la juventud que se marchita.

Está alegre, corazón mío; pronto vivirán otros hombres y yo, muerto ya, seré tierra negra.

Cirno[1], acomoda tu carácter, tan rico en facetas diferentes, a cada uno de tus amigos, componiéndote una manera de ser semejante a como es cada uno de ellos; imita ahora al uno, adopta luego un temperamento diferente. La habilidad tiene más eficacia que una virtud excelsa.

Cuando una empresa está inacabada, es muy difícil saber qué fin va a darle la divinidad; pues hay tendido un obscuro velo, y antes de que suceda lo que ha de suceder, los mortales no pueden percibir la frontera que delimita lo imposible.

No hablaré mal de ninguno de mis enemigos si es un hombre bueno[2], ni bien de ningún villano aunque sea mi amigo.

Cirno[3], esta ciudad está preñada y temo que para un hombre sin ley que acaudille una cruel revolución; porque estos ciudadanos aún están sanos, pero los jefes han venido a caer en una gran vileza.

---

[1] Cf. pág. 183, n. 3.

[2] Cf. las palabras de Proteo en Píndaro, *Píticas* 9, 93-96.

[3] Cf. Introducción pág. 104. Es sin duda imitación o adaptación del s. v sobre el poema de Teognis de 39-42.

Μή μ' ἔπεσιν μὲν στέργε, νόον δ' ἔχε καὶ φρένας ἄλλῃ, c
εἴ με φιλεῖς καί σοι πιστὸς ἔνεστι νόος· d
ἤ με φίλει καθαρὸν θέμενος νόον, ἤ μ' ἀποειπών e
ἔχθαιρ', ἀμφαδίην νεῖκος ἀειράμενος. f

Οὕτω χρὴ τόν γ' ἐσθλὸν ἐπιστρέφαντα νόημα
ἔμπεδον αἰὲν ἔχειν ἐς τέλος ἀνδρὶ φίλῳ.

Δημῶναξ, σοὶ πολλὰ φέρειν βαρύ· οὐ γὰρ ἐπίστῃ 1085
τοῦθ' ἔρδειν ὅ τι σοι μὴ καταθύμιον ἦ.

Κάστορ καὶ Πολύδευκες, οἳ ἐν Λακεδαίμονι δίῃ
ναίετ' ἐπ' Εὐρώτᾳ, καλλιρόῳ ποταμῷ,
εἴ ποτε βουλεύσαιμι φίλῳ κακόν, αὐτὸς ἔχοιμι,
εἰ δέ τι κεῖνος ἐμοί, δὶς τόσον αὐτὸς ἔχοι. 1090

Ἀργαλέως μοι θυμὸς ἔχει περὶ σῆς φιλότητος·
οὔτε γὰρ ἐχθαίρειν οὔτε φιλεῖν δύναμαι,
γινώσκων χαλεπὸν μέν, ὅταν φίλος ἀνδρὶ γένηται,
ἐχθαίρειν, χαλεπὸν δ' οὐκ ἐθέλοντα φιλεῖν.

1082c-f = fere 87-90 • 1083-84 νόημα — ἔχειν cf. *Od.* XVIII 215 οὐκέτι σοι φρένες ἔμπεδοι οὐδὲ νόημα *Il.* XVI 107 ἔμπεδον αἰὲν ἔχων • 1086 = 1238 • τοῦθ' ἔρδειν = 1096 et 1160a-b • 1087 Λακεδαίμονι δίῃ cf. *Od.* III 326 al. Λακεδαίμονα δῖαν • 1092 = 874

1091-94 Imit. ut uid. CATVL. 85

1082c φρένας] φρένα *i* • ἄλλῃ O rec. : ἄλλας A • 1082e ἤ με O rec. : ἀλλά A • 1082f ἀμφαδίην O rec. : ἐμφανέως A • 1085 Δημῶναξ, σοὶ Welcker : δημω-νάξιοῖ δε A δῆμον δ' ἄξιοῖ cett. • βαρυ A : βαρὺς cett. • ἐπίστῃ] ἐπείσθη *i* • 1088 ναίετ' ἐπ'] ναίετ' *x b d h n* ναίετε *c g* • Εὐρώτᾳ Herwerden : -ας codd. • 1090 ἔχοι] -ει O *f l* • 1093 γινώσκων O rec. : -ω A *g*

No seas mi amigo de palabra y tengas tu pensamiento y tu corazón puestos en otra parte, si es que me quieres y tienes un carácter fiel: o ámame con voluntad sincera o rompiendo conmigo sé mi enemigo riñendo abiertamente.

Así debe el hombre bueno mantener firme hasta el fin su afecto por su amigo una vez que lo haya otorgado.

Demonacte, te resulta duro sufrir frecuentes contrariedades: pues no sabes hacer más que lo que te place.

Castor y Polux, que moráis en la divina Lacedemonia junto al Eurotas de bella corriente: que si alguna vez maquino algún perjuicio para un amigo, lo reciba yo mismo; mas si lo maquina él para mí, que reciba uno doble[1].

Mi corazón está en una duda angustiosa respecto a mi amor por ti: no puedo odiarte ni quererte[2] porque me doy cuenta de que cuando un hombre llega a lograr nuestro amor, es difícil odiarle y difícil querer a uno que no se deja querer.

[1] Nueva formulación de la sentencia de Hesíodo, *Trabajos y Días* 708. Los Dióscuros, pareja inseparable, eran protectores de los amigos y huéspedes.

[2] Se suele comparar el poema 85 de Catulo —el famoso *odi et amo*— y también el 75 del mismo poeta, quizá derivado de aquí.

Σκέπτεο δὴ νῦν ἄλλον· ἐμοί γε μὲν οὔτις ἀνάγκη 1095
τοῦθ' ἕρδειν· τῶν μοι πρόσθε χάριν τίθεσο.

Ἤδη καὶ πτερύγεσσιν ἐπαίρομαι ὥστε πετεινόν
ἐκ λίμνης μεγάλης, ἄνδρα κακὸν προφυγών,
βρόχον ἀπορρήξας· σὺ δ' ἐμῆς φιλότητος ἁμαρτών
ὕστερον ἡμετέρην γνώσῃ ἐπιφροσύνην. 1100

. . . Ὅστις σοι βούλευσεν ἐμεῦ πέρι καί σ' ἐκέλευσεν
οἴχεσθαι προλιπόνθ' ἡμετέρην φιλίην.

Ὕβρις καὶ Μάγνητας ἀπώλεσε καὶ Κολοφῶνα
καὶ Σμύρνην· πάντως, Κύρνε, καὶ ὔμμ' ἀπολεῖ.

Δόξα μὲν ἀνθρώποισι κακὸν μέγα, πεῖρα δ' ἄριστον· 1104a
πολλοὶ ἀπείρητοι δόξαν ἔχουσ' ἀγαθῶν. b
Ἐς βάσανον δ' ἐλθὼν παρατριβόμενός τε μολίβδῳ 1105
· χρυσὸς ἄπεφθος ἐὼν καλὸς ἅπασιν ἔσῃ.

Ὤ μοι ἐγὼ δειλός· καὶ δὴ κατάχαρμα μὲν ἐχθροῖς,
τοῖς δὲ φίλοισι πόνος δεινὰ παθὼν γενόμην.

1095-96 = 1160a-b alio initio cf. etiam 1086 et 1238 • 1099 ἐμῆς — ἁμαρτών = 1361 cf. 1379 • 1101-02 = 1278a-b • 1104a-b = 571-72 • 1105-06 ἐς — χρυσὸς = 1164g-h cf. 417-18 • 1107-08 = fere 1318a-b • 1107 Ὤ — δειλός cf. *Il.* XVIII 54

1095 ἄλλον O rec. A^{x} : -ων A • 1096 πρόσθε O rec. : πρόσθεν A • 1099 βρόχον] βρόγχον *c e f g l* • ἀπορρήξας] -ν *i* • 1100 γνώσῃ] -ιν *x* • Post 1102 distichon intercidisse putauit Bergk • προλιπόνθ' O rec. : προλιπόντ' A • 1104 ὔμμ' ἀπολεῖ A : ὔμμας ὀλεῖ cett. • 1104b ἀγαθῶν O rec. : -οί A • 1105 ἐς] εἰς *i* • 1107 ὤ μοι O rec. plerique : οἴμοι A *c g* • 1108 δεινὰ Camerarius 1318b : δειλὰ codd. • φίλοισι O rec. : φίλοις ὁ A • γενόμην O rec. : γενοίμην A

Busca ahora a otro con tu mirada; yo no tengo ninguna necesidad de hacer eso; agradéceme los favores de antes.

Ahora me levanto con mis alas, como un pájaro de un gran lago, huyendo fuera del alcance de un mal hombre, después de romper el lazo; y tú, que has perdido mi amistad, conocerás más tarde mi astucia.

. . . ese que te dió consejos relativos a mi persona y que te exhortó a que me abandonaras traicionando mi amistad.

El desenfreno[1] perdió a Magnesia, a Colofón y a Esmirna; y sin duda ninguna, oh Cirno, también os perderá a vosotros.

El tener una opinión preconcebida es un gran mal para los hombres y la prueba es lo mejor; muchos, sin haber dado una prueba de sí, tienen fama de buenos. Ofreciéndote a la piedra de toque y siendo frotado por ella al lado del plomo, si eres oro puro, serás honorable a los ojos de todos.

¡Ay desgraciado de mí! Al ser víctima del infortunio me he convertido en objeto de irrisión para mis enemigos y de dolor para mis amigos.

---

[1] El «desenfreno» que aquí se atribuye a las ciudades citadas consistía sin duda en las discordias internas. Estas ciudades fueron atacadas por los monarcas lidios: en el siglo VII tomó Giges Colofón y en el VI Aliates Esmirna y de nuevo Colofón, que sin duda había recobrado su independencia a consecuencia de la invasion de los cimerios (cf. Heródoto I 14 ss. y Polieno VII 122). A esta última conquista es a la que debe referirse Teognis aunque es más probable que se trate de una expresión proverbial derivada de la conquista del s. VII (cf. Calino 2 e Introd. y Arquíloco 107 y nota). A las luchas con Aliates se refiere Mimnermo 12, 12A y 13 (cf. Introd. y pág. 223, n. 2).

Κύρν', οἱ πρόσθ' ἀγαθοὶ νῦν αὖ κακοί, οἱ δὲ κακοὶ πρίν
νῦν ἀγαθοί. Τίς κεν ταῦτ' ἀνέχοιτ' ἐσορῶν,
τοὺς ἀγαθοὺς μὲν ἀτιμοτέρους, κακίους δὲ λαχόντας
τιμῆς; μνηστεύει δ' ἐκ κακοῦ ἐσθλὸς ἀνήρ·
ἀλλήλους δ' ἀπατῶντες ἐπ' ἀλλήλοισι γελῶσιν,
οὔτ' ἀγαθῶν γνώμην εἰδότες οὔτε κακῶν.

Πολλὰ δ' ἀμηχανίῃσι κυλίνδομαι ἀχνύμενος κῆρ·
ἀρχὴν γὰρ πενίης οὐχ ὑπερεδράμομεν.

Χρήματ' ἔχων πενίην μ' ὠνείδισας· ἀλλὰ τὰ μέν μοι
ἔστι, τὰ δ' ἐργάσομαι θεοῖσιν ἐπευξάμενος.

Πλοῦτε, θεῶν κάλλιστε καὶ ἱμεροέστατε πάντων,
σὺν σοὶ καὶ κακὸς ὢν γίνεται ἐσθλὸς ἀνήρ.

Ἥβης μέτρον ἔχοιμι, φιλοῖ δέ με Φοῖβος Ἀπόλλων
Λητοΐδης καὶ Ζεὺς ἀθανάτων βασιλεύς,
ὄφρα βίον ζώοιμι κακῶν ἔκτοσθεν ἁπάντων,
ἥβῃ καὶ πλούτῳ θυμὸν ἰαινόμενος.

Μή με κακῶν μίμνῃσκε· πέπονθά τοι οἷά τ' Ὀδυσσεύς,
ὅστ' Ἀΐδεω μέγα δῶμ' ἦλυθεν ἐξαναδύς,

1109-11 + 1113-14 = 57-60 leuiter uariati • 1114a-b = fere 619-20 • 1116 θεοῖσιν ἐπευξάμενος cf. ad 358 • 1117 κάλλιστε — πάντων = 1365, cf. *Oedipodia* fr. 2 Allen κάλλιστον καὶ ἱμεροέστατον ἄλλων παῖδα • 1119 ἥβης μέτρον = *Od.* IV 668 XI 317, cf. infra 1326 • 1120 ἀθανάτων βασιλεύς = 1346 • 1121 κακῶν — ἁπάντων = Hes. *Op.* 115

1114 γνώμην Hecker : μνήμην codd. • 1115 τὰ μέν μοι rec. : τεμεμοι A τὰ μέντοι O • 1118 γίνεται] γίγνομαι rec. • 1119 Φοῖβος] φίλος O • 1121 βίον O rec. : δίκῃ A • 1123 μίμνῃσκε int. Turnebus : μίμνῃσχ' ἐ- A μέμνησθε O rec. • 1124 Ἀΐδεω A : Ἀΐδου O rec.

Cirno[1], los hombres de bien de antes son ahora villanos y los villanos de antes son ahora gente de bien. ¿Quién sería capaz de soportar este espectáculo: el que los buenos no posean honores ningunos y los malos sí? El hombre de bien busca como esposa a la hija del villano; y engañándose unos a otros, se ríen unos de otros, sin distinguir el bien del mal.

Afligido en mi corazón me hallo en la mayor desesperación; pues no he escapado del reino de la pobreza.

Eres rico y me echaste en cara mi pobreza; sin embargo, tengo algunos bienes y los demás los lograré con el trabajo, orando a los dioses.

Oh Pluto, el más hermoso y deseable de los dioses todos[2]: con tu ayuda, hasta el malvado se convierte en noble.

Ojalá tuviera yo la edad juvenil y me amaran Febo Apolo, hijo de Leto, y Zeus, el rey de los inmortales, a fin de vivir libre de todas las calamidades regocijándome en mi corazón con la juventud y la riqueza.

No me recuerdes[3] mis infortunios: he sufrido tanto como Ulises, que volvió a la tierra escapando de la morada de Hades;

---

[1] Cf. Introducción pág. 105.

[2] El verso es seguramente una parodia de 1365; la idea es la misma de Baquílides 10, 49 ss.

[3] Fragmento de elegía (cf. Introducción pág. 145) en la cual Teognis, vuelto del destierro, se compara a Ulises. Esto al menos es lo que me parece más probable. La traducción que doy de 1124, que es la de Edmonds y Fraccaroli (cf. también KAMERBEEK, Mnemosyne N. S. 2 ('49) 196), es infinitamente más probable que la de CARRIÈRE («sauvé de la mer, partit pour la grande demeure d'Hadès»), que tiene en contra el v. 1128. Queda, pues, excluída su interpretación de que el poema es un fragmento de epitafio.

ὃς δὴ καὶ μνηστῆρας ἀνείλετο νηλέϊ θυμῷ
Πηνελόπης ἔμφρων κουριδίης ἀλόχου,
ἥ μιν δήθ' ὑπέμεινε φίλῳ παρὰ παιδὶ μένουσα
ὄφρα τε γῆς ἐπέβη δειμαλέους τε μυχούς . . .

Ἐμπίομαι πενίης θυμοφθόρου οὐ μελεδαίνων
οὐδ' ἀνδρῶν ἐχθρῶν οἵ με λέγουσι κακῶς·
ἀλλ' ἤβην ἐρατὴν ὀλοφύρομαι, ἥ μ' ἐπιλείπει,
κλαίω δ' ἀργαλέον γῆρας ἐπερχόμενον.

Κύρνε, παροῦσι φίλοισι κακοῦ καταπαύσομεν ἀρχήν,
ζητῶμεν δ' ἕλκει φάρμακα φυομένῳ.

Ἐλπὶς ἐν ἀνθρώποισι μόνη θεὸς ἐσθλὴ ἔνεστιν,
ἄλλοι δ' Οὐλυμπόνδ' ἐκπρολιπόντες ἔβαν·
ᾤχετο μὲν Πίστις, μεγάλη θεός, ᾤχετο δ' ἀνδρῶν
Σωφροσύνη, Χάριτές τ', ὦ φίλε, γῆν ἔλιπον·
ὅρκοι δ' οὐκέτι πιστοὶ ἐν ἀνθρώποισι δίκαιοι,
οὐδὲ θεοὺς οὐδεὶς ἅζεται ἀθανάτους·
εὐσεβέων δ' ἀνδρῶν γένος ἔφθιτο, οὐδὲ θέμιστας
οὐκέτι γινώσκουσ' οὐδὲ μὲν εὐσεβίας.

1125 νηλέϊ θυμῷ = Hom. passim • 1126 κουριδίης ἀλόχου = *Il.* I 114 • 1132 ἀργαλέον γῆρας = Mimn. 1, 10 • 1137 Πίστις, μεγάλη θεός cf. Antim. 43, 1 Kinkel Νέμεσις, μεγάλη θεός

1129-32 T Stob. IV 50, 43 • 1135 T Stob. IV 46, 12 Apostol. VII 1 c

---

1125 ἀνείλετο O rec. : ἀνείλατο A • θυμῷ A : χαλκῷ O rec. • 1126 ἔμφρων O rec. : εὖ- A • 1127 μιν A : μεν O rec. • παρὰ A : πρὸς O rec. • 1128 δειμαλέους O rec. : δειδαλέους A • τε] γε O *i* x^1 *b d h m z* • Post hoc distichon uersus aliquot desunt • 1135 ἀνθρώποισι] -οις Stob. Apostol. • μόνη] μούνη Stobaei S M Apostol. • ἔνεστιν] ἔτ' ἐστὶν Sintenis • 1136 Οὐλυμπόνδ' Camerarius : -ον codd.

el hombre inteligente que con su valor, que no conoce la compasión, mató a los pretendientes de Penélope, su esposa legítima, que le esperaba junto a su hijo querido hasta que pisó la tierra y . . . la horrible mansión . . .

Beberé sin preocuparme por la pobreza que corroe mi corazón ni por mis enemigos, que hablan mal de mí; pero gimo por la amable juventud que me abandona y lloro por la triste vejez que se me acerca.

Cirno, hagamos desaparecer el comienzo del dolor de nuestros amigos antes de que se vayan, y busquemos medicinas para la llaga que se les forma.

La Esperanza[1] es el único dios bueno que habita entre los hombres, mientras que los demás se marcharon al Olimpo abandonándoles; se fué de su lado la Buena Fe, gran diosa; se fué la Templanza, y las Gracias, amigo mío, abandonaron la tierra; y entre los hombres ya no son respetados los juramentos basados en la justicia y nadie reverencia a los dioses inmortales. Pereció la raza de los hombres piadosos y ya no reconocen las leyes humanas ni las de la piedad. Sin embargo, en tanto que el hombre vive

[1] En Hesíodo, *Trabajos y Días* 96 ss. la Esperanza queda en el tonel de Zeus cuando escapan los males. El mito es aquí diferente: la Esperanza es la última divinidad benéfica que queda en la tierra. Cf. igual pensamiento en Babrio, *Fab.* 58 y, sobre la huída de las divinidades benéficas al terminar la edad de oro, Virgilio, *Geórgicas* II 473-74, Juvenal 6, 1 ss. etc. El pensamiento es característico de Teognis (cf. 53 ss., 731 ss. etc.) y no hay necesidad alguna de atribuir la elegía a Sócrates o su escuela, como propone CARRIÈRE 131 s. Posiblemente, la formulación de Hesíodo, aunque más antigua que la de Teognis, contamina el motivo de éste —la esperanza, único bien que queda— con otro diferente (cf. LESKY, WS 55 ('39) 21 ss.).

Ἀλλ' ὄφρα τις ζώει καὶ ὁρᾷ φάος ἠελίοιο
εὐσεβέων περὶ θεοὺς Ἐλπίδι προσμενέτω·
εὐχέσθω δὲ θεοῖσι καὶ ἁγλαὰ μηρία καίων
Ἐλπίδι τε πρώτῃ καὶ πυμάτῃ θυέτω·
φραζέσθω δ' ἀδίκων ἀνδρῶν σκολιὸν λόγον αἰεί,
οἳ θεῶν ἀθανάτων οὐδὲν ὀπιζόμενοι
αἰὲν ἐπ' ἀλλοτρίοις κτεάνοις ἐπέχουσι νόημα,
αἰσχρὰ κακοῖς ἔργοις σύμβολα θηκάμενοι.

Μήποτε τὸν παρεόντα μεθεὶς φίλον ἄλλον ἐρεύνα
δειλῶν ἀνθρώπων ῥήμασι πειθόμενος.

Εἴη μοι πλουτοῦντι κακῶν ἀπάτερθε μεριμνέων
ζώειν ἀβλαβέως μηδὲν ἔχοντι κακόν.

Οὐκ ἔραμαι πλουτεῖν οὐδ' εὔχομαι, ἀλλά μοι εἴη
ζῆν ἀπὸ τῶν ὀλίγων μηδὲν ἔχοντι κακόν.

1143 cf. *Il.* XVIII 61 et 442 ὄφρα δέ μοι ζώει καὶ ὁρᾷ φάος ἠελίοιο • 1145 ἁγλαὰ — καίων cf. Hes. *Op.* 337 ἁγλαὰ μηρία καίειν • 1146 cf. H.Hom. 29, 5-6 πρώτῃ πυμάτῃ τε Ἰστίῃ . . . σπένδων • 1148 cf. 734 • 1151-52 = 1238a-b • 1152 = fere 1262 • ῥήμασι πειθόμενος cf. Sim. 92, 2 ῥ. πειθόμενοι • 1155 οὐκ ἔραμαι = 1191

1151-52 T (A.P. X 40) An.Par. IV 374, 13 • 1153-56 T Stob. IV 39, 14 • 1155-56 T (A.P. X 113) Bas. *Lib. Gent.* 8, 183 Max.Conf. *Loci Comm.* 12 Sch. Lvc. *Apol.* 238 • Imit. (Orac.Syb. II 109-10)

1143 ζώει A : ζώοι O *i* ζώῃ rec. • φάος O rec. : φῶς A • 1144 ἐλπίδι] -α *x* • προσμενέτω] -ται *i* • 1145 καί] κατ' Schäfer • 1146 θυέτω] τιθέτο O θεέτω *i* • 1148 οὐδὲν A : μηδὲν cett. • 1151 μεθεὶς] παρεὶς An.-Par. • φίλον ἄλλον] φιλόδαμος A.P. • 1153 πλουτοῦντι] -εῦντι Stob. • μεριμνέων A : -ῶς cett. • 1155-56 om. *c g* • 1155 ἔραμαι] ἐθέλω A A.P. • οὐδ'] οὔτ' *c* Basil.Magn. οὐκ *x h* A.P • 1156 ἀπὸ] ἐκ A.P. • ὀλίγων] ἐλαχίστων Sch.Lvc. • ἔχοντι] -α A.P.

y contempla la luz del sol, debe venerar a los dioses y permanecer fiel a la Esperanza; que ore a los dioses y, cuando quema los pingües muslos de las víctimas, haga en honor de la Esperanza su primero y su último sacrificio; y tenga siempre cuidado con los discursos sinuosos de los hombres injustos que sin cuidarse para nada de los dioses inmortales siempre dirigen su codicia a los bienes ajenos, realizando tratos vergonzosos para obrar el mal.

No dejes jamás a tu amigo y busques otro prestando oído a las palabras de hombres viles.

Ojalá me fuera dado vivir en la riqueza libre de agobiosas preocupaciones, sin sufrir ningún daño ni padecer ningún infortunio.

No deseo ser rico ni lo imploro de los dioses; ojalá, por el contrario, me fuera dado vivir con poco dinero sin padecer ningún infortunio[1].

[1] Es uno de los casos más claros en que un dístico responde al anterior (cf. Cobet, Mnemosyne N. S. 2 (1874) 441). El pensamiento del segundo es poco frecuente en Teognis.

Πλοῦτος καὶ σοφίη θνητοῖς ἀμαχώτατον αἰεί·
οὔτε γὰρ ἂν πλούτου θυμὸν ὑπερκορέσαις,
ὡς δ' αὔτως σοφίην ὁ σοφώτατος οὐκ ἀποφεύγει,
ἀλλ' ἔραται, θυμὸν δ' οὐ δύναται τελέσαι. 1160

Ὦ νέοι οἱ νῦν ἄνδρες· ἐμοί γε μὲν οὔτις ἀνάγκη a
ταῦθ' ἕρδειν· τῶν μοι πρόσθε χάριν τίθεσο. b

Οὐδένα θησαυρὸν καταθήσειν παισὶν ἄμεινον·
αἰτοῦσιν δ' ἀγαθοῖς ἀνδράσι, Κύρνε, δίδου.

. . . Οὐδεὶς γὰρ πάντ' ἐστὶ πανόλβιος· ἀλλ' ὁ μὲν ἐσθλὸς 1162a
τολμᾷ ἔχων τὸ κακὸν κοὐκ ἐπίδηλον ὁμῶς· b
δειλὸς δ' οὔτ' ἀγαθοῖσιν ἐπίσταται οὔτε κακοῖσι c
θυμὸν ὁμῶς μίσγειν· ἀθανάτων τε δόσεις d
παντοῖαι θνητοῖσιν ἐπέρχοντ'· ἀλλ' ἐπιτολμᾶν e
χρὴ δῶρ' ἀθανάτων οἷα διδοῦσιν ἔχειν. f

Ὀφθαλμοὶ καὶ γλῶσσα καὶ οὔατα καὶ νόος ἀνδρῶν
ἐν μέσσῳ στηθέων ἐν συνετοῖς φύεται.

Τοιοῦτός τοι ἀνὴρ ἔστω φίλος, ὃς τὸν ἑταῖρον 1164a
γινώσκων ὀργὴν καὶ βαρὺν ὄντα φέρει b

1159 ὡς δ' αὔτως = *Il.* III 339 al., *infra* 1270 • 1160a-b = 1095-96 alio initio, cf. etiam 1085-86 et 1237-38 • 1161 = fere 409 • 1162a-f = fere 441-46 • 1164a-d = fere 97-100

1157-60 T Stob. IV 31, 26 • 1163-64 T Stob. III 3, 19

1157-58 om. codd. • 1157 σοφίη Stobaei S M : πενίη Stobaei A • 1160a-b om. *c g* • 1160 τελέσαι] κορέσαι Stob. • 1161 καταθήσειν παισὶν O rec. : παισὶν καταθήσειν A • 1162b κοὐκ A *x* : οὐκ cett. • 1162e ἐπέρχοντ'] -εται O • 1163 γλῶσσα] -αι *x* • ἀνδρῶν] -ὸς Stob. • 1164 στηθέων A Stob. : -θῶν O rec. • ἐν συνετοῖς] εὐξυνετὸς Stob. • 1164a-b om. *c g*

La riqueza y la sabiduría[1] son para los mortales las cosas más difíciles de conquistar: pues no es posible saciar el ansia de riquezas e, igualmente, el hombre más sabio no rehusa la sabiduría,
1160 sino que la desea y no puede satisfacer su anhelo de ella.

Oh hombres de ahora, que sois como niños; yo no tengo ninguna necesidad de hacer eso; agradéceme los favores de antes.

Es preferible no dejar un tesoro a los hijos; da en cambio, oh Cirno, a los hombres de bien que te lo piden[2].

No existe nadie feliz en todo; pero el hombre bueno conserva el valor aunque esté en la desgracia y ello no sea conocido, mientras que el malo no sabe tener un comportamiento igual en la prosperidad y el infortunio. Los dones de los inmortales que caen en suerte a los mortales, son de distintas clases; pues bien, hay que tener valor para aceptar los regalos de los inmortales tal cual los dan.

Los ojos, la lengua, los oídos y el espíritu de los hombres inteligentes nacen en medio del corazón[3].

Un amigo debe ser un hombre tal que conociendo a su compañero le soporte, aunque sea de mal carácter, igual que a un

---

[1] Teognis —o, mejor, un epígono de época ática— refiere a la sabiduría el lugar común (cf. 596 y Solón 1, 71) de que nadie se sacia de riquezas.

[2] Parece una parodia de 409-10 (Hudson-Williams, Edmonds) o, en todo caso, una réplica: debían seguirse en alguna Antología ática.

[3] «Sus ojos, lengua, oídos y pensamiento son siempre fieles» interpreta Hudson-Williams y «Una reflexión profunda vigila el testimonio de sus sentidos», Carrière.

ἀντὶ κασιγνήτου. Σὺ δέ μοι, φίλε, ταῦτ' ἐνὶ θυμῷ c
φράζεο, καί ποτέ μου μνήσεαι ἐξοπίσω. d

Οὔτιν' ὁμοῖον ἐμοὶ δύναμαι διζήμενος εὑρεῖν e
πιστὸν ἑταῖρον, ὅτῳ μή τις ἔνεστι δόλος· f
ἐς βάσανον δ' ἐλθὼν παρατριβόμενός τε μολίβδῳ g
χρυσός, ὑπερτερίης ἄμμιν ἔνεστι νόος. h

Τοῖς ἀγαθοῖς σύμμισγε, κακοῖσι δὲ μήποθ' ὁμάρτει, 1165
εὖτ' ἂν ὁδοῦ στέλλῃ τέρματ' ἐπ' ἐμπορίην.

Τῶν ἀγαθῶν ἐσθλὴ μὲν ἀπόκρισις, ἐσθλὰ δὲ ἔργα·
τῶν δὲ κακῶν ἄνεμοι δειλὰ φέρουσιν ἔπη.

Ἐκ καχεταιρείης κακὰ γίνεται· εὖ δὲ καὶ αὐτός
γνώσῃ, ἐπεὶ μεγάλους ἤλιτες ἀθανάτους. 1170

Γνώμην, Κύρνε, θεοὶ θνητοῖσι διδοῦσιν ἄριστον·
ἄνθρωπος γνώμῃ πείρατα παντὸς ἔχει.
Ὦ μάκαρ ὅστις δή μιν ἔχει φρεσίν· ἢ πολὺ κρείσσων
ὕβριος οὐλομένης λευγαλέου τε κόρου
ἔστι· κακὸν δὲ βροτοῖσι κόρος τῶν οὔτι κάκιον· 1175
πᾶσα γὰρ ἐκ τούτων, Κύρνε, πέλει κακότης.

1164e-h = fere 415-18 • 1164g = 1105 • 1173 ὦ μάκαρ = *Il.* III 182 • 1175 οὔτι κάκιον = 811

1164e-h om. rec. • 1164g δ' O : τ' A • 1164h νόος O : λόγος A • 1165 σύμμισγε A rec. : συμμιγε O • 1166 ὁδοῦ στέλλῃ Bergk : ὁδοὺς τελεῖ A οὐδοῦ τελέης (τελέοις O) cett. • τέρματ' ἐπ' ἐμπορίην Int. Bekker : τερματ' επεμπορίην A τέρματά τ' ἐμπορίης (-ην *i*) cett. • 1169 ἐκ καχεταιρείης (καχεχαιτερίης *i*) O rec. : ἐκ καχ' ετερίης A • 1171 ἄριστον Bekker : -την codd. • 1172 ἄνθρωπος] -ου rec. • 1173 δή μιν *h l*^{mg} : δ' ἡμῖν cett. • ἢ] ἐπεὶ O *x b d e f m n*

hermano. Grábate, querido, estos consejos en tu corazón y algún día llegarás a acordarte de mí.

Aunque lo busco no puedo encontrar un amigo tan fiel como yo, en el que no halla cabida la simulación. Ofreciéndome a la piedra de toque y frotándome con ella como el oro frotado al lado del plomo, tengo conciencia de ser un hombre superior.

Mézclate con los buenos y no te juntes con los malos cuando emprendes un viaje de negocios.

Los buenos tienen buena respuesta y buenas obras, mientras que las miserables palabras de los malos se las llevan los vientos.

De las malas compañías nacen infortunios; tú mismo te enterarás bien de ello, ya que has pecado contra los grandes dioses inmortales.

La inteligencia[1], oh Cirno, es lo mejor que los dioses otorgaron a los mortales; gracias a la inteligencia el hombre conoce la medida de toda cosa. Feliz el que la posee en su espíritu; es en verdad muy preferible al funesto desenfreno y a la penosa hartura —la hartura es para los mortales un mal no inferior a ningún otro—: todo infortunio, oh Cirno, nace de aquí[2].

[1] Sobre la γνώμη como suprema virtud aristocrática, cf. pág. 172, n. 4. Sófocles se expresa en forma análoga en *Antígona* 683-84. El sentido del verso 1172 es «puede realizarlo todo».

[2] Imitación de Solón 5, 9-10 (= Teognis 153-54).

Εἴ κ' εἴης ἔργων αἰσχρῶν ἀπαθὴς καὶ ἀεργός,
Κύρνε, μεγίστην κεν πεῖραν ἔχοις ἀρετῆς.

Τολμᾶν χρὴ χαλεποῖσιν ἐν ἄλγεσιν ἦτορ ἔχοντα, 1178a
πρὸς δὲ θεῶν αἰτεῖν ἔκλυσιν ἀθανάτων. b

Κύρνε, θεοὺς αἰδοῦ καὶ δείδιθι· τοῦτο γὰρ ἄνδρα
εἴργει μήθ' ἔρδειν μήτε λέγειν ἀσεβῆ. 1180
Δημοφάγον δὲ τύραννον, ὅπως ἐθέλεις, κατακλῖναι
οὐ νέμεσις πρὸς θεῶν γίνεται οὐδεμία.

Οὐδένα, Κύρν', αὐγαὶ φαεσιμβρότου ἠελίοιο
ἄνδρ' ἔφορῶσ' ᾧ μὴ μῶμος ἐπικρέμαται.

Ἀστῶν δ' οὐ δύναμαι γνῶναι νόον ὄντιν' ἔχουσιν· 1184a
οὔτε γὰρ εὖ ἔρδων ἀνδάνω οὔτε κακῶς. b

Νοῦς ἀγαθὸν καὶ γλῶσσα· τά δ' ἐν παύροισι πέφυκεν 1185
ἀνδράσιν, οἳ τούτων ἀμφοτέρων ταμίαι.

Οὔτις ἄποινα διδοὺς θάνατον φύγοι οὐδὲ βαρεῖαν
δυστυχίην, εἰ μή μοῖρ' ἐπὶ τέρμα βάλοι·

1178a-b = fere 555-56 • 1179 *αἰδοῦ καὶ δείδιθι* cf. *Od.* XVII 188 *αἰδέομαι καὶ δείδια* • 1182 cf. ad 170 • 1183 *φαεσιμβρότου ἠελίοιο* = *Od.* X 138 Hes. *Th.* 958 • 1184 *μῶμος ἐπικρέμαται* cf. Pi. *O.* 6, 74 *μῶλος . . . κρέμαται* • 1184a-b = 367-68 ubi ordo uerborum mutatur • 1187 = fere 727 (Sol. 14, 9)

1179-80 T Orio III 5

1178a-b om. rec. • 1178a ἐν] ἐπ' O • ἦτορ A : ἦπαρ O • 1178b δὲ θεῶν A : τε θεῶν δ' O • 1180 μήθ' ἔρδειν] μήτε παθεῖν Or. • 1181 ἐθέλεις] -λης O • 1183-84 om. rec. *i* excepto • 1184a-b om. rec. • 1185 *ἀγαθὸν* A : -ὸς O rec. • δ' Crispinus Bergk : τ' codd. • 1187 *ἄποινα*] *ἄσποινα x* • 1188 δυστυχίην A : -αν cett.

Si no sufres ni haces nunca acciones deshonrosas, oh Cirno, será ésta la mejor prueba de virtud.

Hay que tener valor cuando nuestro corazón está acosado por grandes pesares y pedir además a los dioses la liberación de ellos.

Cirno, reverencia a los dioses y témelos; pues este comporta-
1180 miento aparta a los hombres de decir y hacer impiedades. Sin embargo, ningún castigo hay de parte de los dioses por derribar por cualquier procedimiento a un tirano devorador de su pueblo[1].

Oh Cirno, los rayos del sol que alumbra a los mortales, no contemplan a ningún hombre sobre el que no esté suspendida la murmuración[2].

No soy capaz de descubrir el sentir íntimo de mis conciudadanos, pues ni obrando bien ni obrando mal les soy agradable.

1185 La inteligencia y la lengua son un tesoro; pero son cosas que pocos hombres las poseen que sean capaces de hacer buen uso de ambas.

Aunque pague un rescate, nadie es capaz de huir de la muerte ni del pesado infortunio, a no ser que el destino le ponga término;

---

[1] Parece una contradicción directa de 823-24.

[2] Cf. 799-800 y también Simónides 4, 13 ss., Parrasio 24, Baquílides 13, 202-03.

οὐδ' ἂν δυσφροσύνας, ὅτε δὴ θεὸς ἄλγεα πέμπῃ,
θνητὸς ἀνὴρ δώροις ἱλάμενος προφύγοι.

Οὐκ ἔραμαι κλισμῷ βασιληΐῳ ἐγκατακεῖσθαι
τεθνεώς, ἀλλά τί μοι ζῶντι γένοιτ' ἀγαθόν.
Ἀσπάλαθοι δὲ τάπησιν ὁμοῖον στρῶμα θανόντι·
τὸ ξύλον ἢ σκληρὸν γίνεται ἢ μαλακόν.

Μήτι θεοὺς ἐπίορκον ἐπόμνυθι· οὐ γὰρ ἀνυστὸν
ἀθανάτους κρύψαι χρεῖος ὀφειλόμενον.

Ὄρνιθος φωνήν, Πολυπαΐδη, ὀξὺ βοώσης
ἤκουσ', ἥτε βροτοῖς ἄγγελος ἦλθ' ἀρότου
ὡραίου· καί μοι κραδίην ἐπάταξε μέλαιναν,
ὅττι μοι εὐανθεῖς ἄλλοι ἔχουσιν ἀγρούς,
οὐδέ μοι ἡμίονοι κυφὸν ἕλκουσιν ἄροτρον,
τῆς ἀειμνηστῆς εἵνεκα ναυτιλίης . . .

Οὐκ εἶμ', οὐδ' ὑπ' ἐμοῦ κεκλήσεται, οὐδ' ἐπὶ τύμβῳ
οἰμωχθεὶς ὑπὸ γῆν εἶσι τύραννος ἀνήρ·
οὐδ' ἂν ἐκεῖνος ἐμοῦ τεθνηότος οὔτ' ἀνιῶτο
οὔτε κατὰ βλεφάρων θερμὰ βάλοι δάκρυα.

1198-99 *ἀρότου ὡραίου* = Hes. *Op.* 616-17 • 1206 *κατὰ — δάκρυα* cf. *Il.* XVII 437-38 *δάκρυα . . . θερμὰ κατὰ βλεφάρων . . . ῥέε*

1189 ὅτε] ὅστε *i* • πέμπῃ A : -ει O rec. • 1190 ἱλάμενος Hiller : βουλόμενος codd. • προφύγοι Camerarius : -ῇ A -εῖν cett. • 1193 δὲ A : om. cett. • 1194 τὸ] τῷ Hermann • 1195 μήτι A : μήτε cett. • ἐπίορκον O rec. : -ος A • ἀνυστὸν Emperius : ἀνεκτὸν codd. • 1198 ἀρότου A : -τρου cett. • 1201 ἡμίονοι O rec. : ἡνίοχοι A • 1202 ἀειμνηστῆς Welcker : ἄλλης μνηστῆς codd. • 1203 εἶμ'] εἴμ' O • κεκλήσεται A : κικλησεται cett. • 1204 ὑπὸ A : ἐπὶ rec. • 1205 τεθνηότος rec. : τεθνειότος A O

y cuando la divinidad le envía la desgracia, un mortal no puede huir del dolor, conciliándosela con regalos.

No quiero yacer después de muerto en un lecho fúnebre regio, sino gozar de algún placer mientras vivo. Las zarzas y los tapices son igual lecho para un muerto; los leños son para él duros y blandos igualmente[1].

No hagas un falso juramento por los dioses; no es posible ocultar a los inmortales la deuda que se ha contraído con ellos.

He oído, oh Polipedes, el canto de ese ave de agudo chillido[2] que ha venido a anunciar a los mortales el tiempo de la arada. Ha sacudido mi negro corazón porque otros poseen mis campos de hermosas flores y las mulas ya no arrastran para mí el curvo arado a causa de la inolvidable travesía[3].

No iré[4] ni le llamaré por su nombre ni irá bajo tierra llorado por mí en su tumba un tirano; tampoco él si yo muriese sentiría dolor ni haría correr de sus ojos lágrimas calientes.

---

[1] El texto del último verso es inseguro y la traducción conjetural.

[2] La grulla. Cf. Hesíodo, *Trabajos y Días* 448 ss., imitado aquí libremente.

[3] El texto del último verso es conjetural y no se ve bien a qué alude; lo más verosímil es que se refiera al destierro de Teognis, como toda la elegía, que está sin duda incompleta. La interpretación de Carrière 131-32 y REG 67 ('54) 67 de que se trata de un epitafio (concretamente el de Teognis) es sumamente inverosímil.

[4] Se refiere al entierro del tirano y a las lamentaciones por él, con la invocación de su nombre.

Οὔτε σε κωμάζειν ἀπερύκομεν οὔτε καλοῦμεν·
ἀργαλέος παρεών, καὶ φίλος εὖτ' ἂν ἀπῇς.

Αἴθων μὲν γένος εἰμί, πόλιν δ' εὐτείχεα Θήβην
οἰκῶ πατρῴας γῆς ἀπερυκόμενος.
Μή μ' ἀφελῶς παίζουσα φίλους δένναζε τοκῆας,
Ἄργυρι· σοὶ μὲν γὰρ δούλιον ἦμαρ ἔπι·
ἡμῖν δ' ἄλλα μέν ἐστι, γύναι, κακὰ πόλλ', ἐπεὶ ἐκ γῆς
φεύγομεν, ἀργαλέη δ' οὐκ ἔπι δουλοσύνη,
οὐδ' ἡμᾶς περνᾶσι· πόλις γε μέν ἐστι καὶ ἡμῖν
καλή, Ληθαίῳ κεκλιμένη πεδίῳ·

Μήποτε παὰρ κλαίοντα καθεζόμενοι γελάσωμεν
τοῖς αὐτῶν ἀγαθοῖς, Κύρν', ἐπιτερπόμενοι.

Ἐχθρὸν μὲν χαλεπὸν καὶ δυσμενεῖ ἐξαπατῆσαι
Κύρνε, φίλον δὲ φίλῳ ῥᾴδιον ἐξαπατᾶν.

1209 πόλιν εὐτείχεα = *Il.* XVI 57

1207 ἀπερύκομεν . . . καλοῦμεν A : -ομαι . . . -οῦμαι cett. • 1208 παρεὼν Camerarius : γὰρ ἐὼν codd. • 1209 εὐτείχεα] εὐτυχέα O • 1211 παίζουσα O rec. : παίζους A • δέννα̣ζε] διέναζε O • 1212 σοὶ rec. : σὺ A O • 1215 οὐδ' Bekker : οὔθ' codd. • γε A : δὲ cett. • 1216 κεκλιμένη] κεκρυμμένη O • 1217 κλαίοντα A : -οντι O -ουσι rec. • 1218 αὐτῶν] αὐτῶν *x b d h m n* • ἀγαθοῖς] γε κακοῖς *i* • 1219 δυσμενεῖ Bergk : -ῆ codd.

No te impedimos venir a nuestro alegre festín ni te invitamos; eres molesto cuando estás presente y cuando estás ausente nos eres querido.

Por mi familia soy Etón; habito en la bien murada ciudad de Tebas, expulsado de mi patria. No ultrajes a mis queridos padres burlándote abiertamente de mí, oh Argiris, pues tú estás sometida a la esclavitud. Yo padezco, mujer, otros muchos infortunios, puesto que estoy desterrado de mi patria, pero no sufro la triste esclavitud y nadie me vende. Y en verdad, tengo como cualquier otro una hermosa ciudad asentada en la llanura Letea[1].

Cuando estamos sentados junto a un hombre que llora, no debemos reírnos, oh Cirno, regocijándonos con nuestra buena fortuna[2].

Es difícil hasta para el que le odia engañar a un enemigo, oh Cirno; pero al amigo le es fácil engañar al amigo.

---

[1] Uno 1209-10 y 1211-16 como Hudson-Williams y contra casi todos los editores. La interpretación es dudosa: unos creen que Etón es el nombre de un pueblo y que la «llanura Letea» responde a uno de los varios ríos Leteo que se conocen. Otros ven en Etón el nombre falso que Odiseo se da en *Odisea* XIX 183 ss. —el sentido es entonces «soy un extranjero desconocido»— y en la «llanura Letea» un referencia al mundo infernal. Esta interpretación, que es la más verosímil, conduce a CARRIÈRE 133 s. a ver aquí dos epitafios; en mi opinión se trata de uno solo, pues el nombre Etón explica muy bien el v. 1211. Es la tumba en Tebas de un desterrado desconocido, que no puede jactarse de su familia como los nobles, pero al menos —dice irónicamente dirigiéndose a una esclava— es ciudadano de una ciudad: la de los muertos.

[2] Máxima completamente opuesta a 1041-42.

Πολλὰ φέρειν εἴωθε λόγος θνητοῖσι βροτοῖσι
πταίσματα, τῆς γνώμης, Κύρνε, ταρασσομένης.

Οὐδέν, Κύρν', ὀργῆς ἀδικώτερον, ἢ τὸν ἔχοντα
πημαίνει θυμῷ δειλὰ χαριζομένη.

Οὐδέν, Κύρν', ἀγαθῆς γλυκερώτερόν ἐστι γυναικός· 1225
μάρτυς ἐγώ, σὺ δ' ἐμοὶ γίνου ἀληθοσύνης. 1226

Ἤδη γάρ με κέκληκε θαλάσσιος οἶκαδε νεκρός, 1229
τεθνηκὼς ζῳῷ φθεγγόμενος στόματι. 1230

ΕΛΕΓΕΙΩΝ Β̄

Σχέτλι' Ἔρως, Μανίαι σ' ἐτιθηνήσαντο λαβοῦσαι·
ἐκ σέθεν ὤλετο μὲν Ἰλίου ἀκρόπολις,
ὤλετο δ' Αἰγείδης Θησεὺς μέγας, ὤλετο δ' Αἴας
ἐσθλὸς Ὀϊλιάδης σῇσιν ἀτασθαλίαις.

1221-22 T Stob. III 8, 9 • 1223-24 T Stob. III 20, 1 • 1225-26 T Stob. IV 22, 5 • 1229-30 T Ath. 457 A-B • 1231-32 σχέτλι' ἔρως . . . ἐκ σέθεν . . . Imit. (A.R. IV 445-46)

1221-26 seruauit tantum *g* • 1226 δ' ἐμοὶ Brunck : δέ μου Stobaei S δέ μοι Stobaei M A • 1227-28 hic olim Mimn. fr. 8 legebatur • 1229-30 desunt in codicibus • 1231-38 tantum a codd. A traduntur

La palabra suele dar a los mortales muchos disgustos cuando su razón, oh Cirno, se nubla.

Nada hay, oh Cirno, más injusto que la ira, que atrae calamidades al que la tiene al halagar bajamente sus instintos.

Nada hay, oh Cirno, más dulce que una buena esposa; yo soy testigo y sélo tú de mi veracidad[1].

Pues ya me ha llamado a casa el cadáver de un animal marino, que aunque está muerto emite su voz con una boca viva[2].

LIBRO II

Cruel Eros[3], las locuras te han amamantado tomándote en sus brazos: por tu causa pereció la ciudadela de Ilion y pereció el gran Teseo, hijo de Egeo; por tu furor insensato pereció Ayax, el valiente hijo de Oileo.

---

[1] Igual Hesíodo, *Trabajos y Días* 702 s. y Semónides 8, 83 ss., aunque estos autores insisten más sobre la mujer mala.

[2] Se trata de un enigma cuya solución es una concha; la «boca viva» es la del que la hace sonar. Estos enigmas se solían proponer en los banquetes; cf. otros semejantes en Cleobulina 3, Simmias en *Antología Palatina* VII 193, etc. AHLERT. Philologus 57 (1898) 598 da un paralelo letón del nuestro.

[3] JACOBY 165 s. compara acertadamente esta invocación con el proemio (1-18) del libro primero. El segundo empieza con una invocación a Eros y termina con una a Afrodita, con lo cual queda claro su carácter; cf. Introducción, pág. 136. Teseo bajó a los infiernos para ayudar a su amigo Piritoo, muriendo al regresar. Ayax violó a Casandra en el templo de Atenea, en Troya, y su embarcación fué destruída por la tempestad. Hay una imitación de Apolonio de Rodas (cf. Aparato de Testimonios).

Ὦ παῖ, ἄκουσον ἐμεῦ δαμάσας φρένας· οὔ τοι ἀπειθῇ
μῦθον ἐρῶ τῇ σῇ καρδίῃ οὐδ' ἄχαριν·
ἀλλὰ τλῆθι νόῳ συνιεῖν ἔπος· οὔ τοι ἀνάγκη
τοῦθ' ἕρδειν ὅ τι σοι μὴ καταθύμιον ᾖ.

Μήποτε τὸν παρεόντα μεθεὶς φίλον ἄλλον ἐρεύνα
δειλῶν ἀνθρώπων ῥήμασι πειθόμενος·
πολλάκι τοι παρ' ἐμοὶ κατὰ σοῦ λέξουσι μάταια
καὶ παρὰ σοὶ κατ' ἐμοῦ· τῶν δὲ σὺ μὴ ξυνίει.

Χαιρήσεις τῇ πρόσθε παροιχομένῃ φιλότητι,
τῆς δὲ παρερχομένης οὐκέτ' ἔσῃ ταμίης.

Δὴν δὴ καὶ φίλοι ὦμεν· ἔπειτ' ἄλλοισιν ὁμίλει
ἦθος ἔχων δόλιον, πίστεος ἀντίτυπον.

Οὔποθ' ὕδωρ καὶ πῦρ συμμείξεται, οὐδέ ποθ' ἡμεῖς
πιστοὶ ἐπ' ἀλλήλοις καὶ φίλοι ἐσσόμεθα.

Φρόντισον ἔχθος ἐμὸν καὶ ὑπέρβασιν, ἴσθι δὲ θυμῷ
ὥς σ' ἐφ' ἁμαρτωλῇ τίσομαι ὡς δύναμαι.

Παῖ, σὺ μὲν αὖθ' ὡς ἵππος, ἐπεὶ κριθῶν ἐκορέσθης,
αὖθις ἐπὶ σταθμοὺς ἦλυθες ἡμετέρους,
ἡνίοχόν τε ποθῶν ἀγαθὸν λειμῶνά τε καλόν
κρήνην τε ψυχρὴν ἄλσεά τε σκιερά.

1237 οὔ τοι ἀνάγκη cf. 1095 et 1160a • 1238 = 1086 cf. etiam 1096 et 1160b • ὅ — ᾖ cf. *Od.* XXII 392 τό μοι καταθύμιόν ἐστιν • 1238a-b = 1151-52 • 1243 = fere 597

1236 καρδίῃ Bekker : κραδίῃ A • 1237 συνιεῖν Lachmann : συνιδειν A • 1240 ξυνίει Buttmann : ξύνε A • 1244 πίστεος A^x : -εως A • 1247 ἔχθος A^2 : -θρος A • 1249 αὖθ' ὡς Emperius : αυτως A • 1252 ἄλσεα edd. : ἄλοεα A

Oh joven[1], escúchame dominándote; no voy a decirte palabras carentes de persuasión ni de atractivo para tu corazón. Ea pues, haz por comprender mi proposición; al fin y al cabo no estás forzado a hacer lo que no desees.

No dejes jamás a tu amigo y busques otro prestando oído a las palabras de los hombres viles; sin duda muchas veces hablarán mal de mí delante de ti y mal de ti delante de mí; no les prestes oído.

Encontrarás placer pensando en la amistad de antaño, hoy muerta, pero ya no serás dueño de la que pasa junto a ti.

Seamos amigos por mucho tiempo; pero trátate con otros con ese tu carácter traicionero que es la negación de la buena fe.

Jamás se mezclarán el agua y el fuego; jamás nosotros seremos fieles y amigos el uno para con el otro.

No te olvides de mi odio y mi violencia y sabe en tu corazón cómo me vengaré de ti por tu ofensa, en lo que esté en mi mano.

Joven, como un caballo has vuelto a mi establo después que te hartaste de cebada[2], porque echabas de menos un buen jinete, una hermosa pradera, una fuente de agua fresca y unos bosques llenos de sombra.

---

[1] Este segundo poema es comparable con el segundo del libro primero, o sea, 19-38 (JACOBY).

[2] Cf. pág. 186, n. 2. Hay aquí un doble sentido obsceno; cf. OLDFATHER, Philologus 70 ('11) 315 ss.

Ὄλβιος, ᾧ παῖδές τε φίλοι καὶ μώνυχες ἵπποι
θηρευταί τε κύνες καὶ ξένοι ἀλλοδαποί.

Ὅστις μὴ παῖδάς τε φιλεῖ καὶ μώνυχας ἵππους
καὶ κύνας, οὔποτέ οἱ θυμὸς ἐν εὐφροσύνῃ.

Ὦ παῖ, ἰκτίνοισι πολυπλάγκτοισιν ὁμοῖος
ὀργήν, ἄλλοτε τοῖς, ἄλλοτε τοῖς φίλος εἶ.

Ὦ παῖ, τὴν μορφὴν μὲν ἔφυς καλός, ἀλλ' ἐπίκειται
καρτερὸς ἀγνώμων σῇ κεφαλῇ στέφανος·
ἰκτίνου γὰρ ἔχεις ἀγχιστρόφου ἐν φρεσὶν ἦθος
ἄλλων ἀνθρώπων ῥήμασι πειθόμενος.

Ὦ παῖ, ὃς εὖ ἔρδοντι κακὴν ἀπέδωκας ἀμοιβήν,
οὐδέ τις ἀντ' ἀγαθῶν ἐστι χάρις παρὰ σοί·
οὐδέν πώ μ' ὤνησας· ἐγὼ δέ σε πολλάκις ἤδη
εὖ ἔρδων αἰδοῦς οὐδεμιῆς ἔτυχον.

Παῖς τε καὶ ἵππος ὁμοῖον ἔχει νόον· οὔτε γὰρ ἵππος
ἡνίοχον κλαίει κείμενον ἐν κονίῃ,
ἀλλὰ τὸν ὕστερον ἄνδρα φέρει κριθαῖσι κορεσθείς·
ὣς δ' αὔτως καὶ παῖς τὸν παρεόντα φιλεῖ.

Ὦ παῖ, μαργοσύνης ἀπὸ μὲν νόον ὤλεσας ἐσθλόν,
αἰσχύνη δὲ φίλοις ἡμετέροις ἐγένου·

1253-54 = Sol. 13 (sed καὶ κύνες ἀγρευταὶ καὶ ξένος ἀλλοδαπός Sol.) • 1256 οὔποτε — εὐφροσύνῃ cf. *Od.* X 464-65 οὐδέ ποθ' ὑμῖν θυμὸς ἐν εὐφροσύνῃ • 1262 = fere 1152 • 1270 ὣς δ' αὔτως cf. ad 1159 • τὸν παρεόντα φιλει = 1368

1253 ᾧ edd. : ὦ A • 1257 ἰκτίνοισι Welcker : κιλλούροισι Crusius Κιμμερίοισι et κιννυρίδεσσι Carrière κινδύνοισι A • 1258 τοῖς φίλος εἶ Schneidewin : τοῖσι φιλος A def. Kroll. • 1260 ἀγνώμων] ἀγνοιῶν Kukula • 1263 εὖ ἔρδοντι . . . ἀμοιβήν A^2 : ευρδοντι . . . ἀμοιβήν A • 1271 μαργοσύνης . . . μὲν Bekker : -ης . . . μευ A

Feliz el que tiene jóvenes amados, caballos de pezuña sin hendir, perros de caza y huéspedes en tierra extraña.

El que no siente amor por los jóvenes, los caballos de pezuña sin hendir y los perros, jamás tiene su corazón alegre[1].

Oh joven semejante por tu carácter a los milanos[2] de vuelo errante: tan pronto eres amigo de unos, tan pronto de otros.

Joven, has nacido agraciado de cuerpo, pero tu cabeza soporta una pesada corona de ignorancia; pues tu corazón tiene la manera de ser del milano de cambiante vuelo ya que atiendes a las palabras de otros hombres.

Oh joven que me has dado una mala recompensa por mi buen comportamiento y no me tienes ningún agradecimiento por mis beneficios; ningún favor me has hecho aún, mientras que yo, después que ya muchas veces me he portado bien contigo, no he logrado de ti ninguna consideración[3].

El joven y el caballo tienen igual comportamiento; pues el caballo no llora por su jinete que yace en el polvo sino que hartándose de cebada, lleva al que le sucede; e igualmente el joven ama al que se encuentra presente.

Joven, con tus locuras echaste a perder tus buenos sentimientos y te convertiste en un motivo de vergüenza para nuestros

---

[1] Réplica al dístico anterior (cf. REITZENSTEIN 23-24). Como aquel es de Solón, hay aquí un buen ejemplo de cómo en el banquete los poemas de autores conocidos se tomaban como base para improvisar otros, no sin imitar a Homero al mismo tiempo. Cf. Introducción, pág. 130.

[2] La misma comparación está en 1261 y 1302. En 215, en un caso semejante se da el parangón del pulpo.

[3] Posible imitación de 253-54.

ἄμμε δ' ἀνέψυξας μικρὸν χρόνον, ἐκ δὲ θυελλῶν
ἦκά γ' ἐνωρμίσθην νυκτὸς ἐπειγόμενος.

Ὡραῖος καὶ Ἔρως ἐπιτέλλεται, ἡνίκα περ γῆ
ἄνθεσιν εἰαρινοῖς θάλλει ἀεξομένη·
τῆμος Ἔρως προλιπὼν Κύπρον, περικαλλέα νῆσον,
εἶσιν ἐπ' ἀνθρώπους σπέρμα φέρων κατὰ γῆς.

. . . ὅστις σοι βούλευσεν ἐμεῦ πέρι, καί σ' ἐκέλευσεν
οἴχεσθαι προλιπόνθ' ἡμετέρην φιλίην.

Νεβρὸν ὑπὲξ ἐλάφοιο λεών ὣς ἀλκὶ πεποιθὼς
ποσσὶ καταιμάρψας αἵματος οὐκ ἔπιον.

Οὐκ ἐθέλω σε κακῶς ἔρδειν, οὐδ' εἴ μοι ἄμεινον
πρὸς θεῶν ἀθανάτων ἔσσεται, ὦ καλὲ παῖ·
οὐ γὰρ ἁμαρτωλαῖσιν ἐπὶ σμικραῖσι κάθημαι,
τῶν δὲ καλῶν παίδων οὔτις ἔτ' οὐκ ἀδικῶν.

Ὦ παῖ, μή μ' ἀδίκει —ἔτι σοι καταθύμιος εἶναι
βούλομαι— εὐφροσύνῃ τοῦτο συνεὶς ἀγαθῇ·
〈οὐ γάρ τοί με δόλῳ〉 παρελεύσεαι οὐδ' ἀπατήσεις·
νικήσας γὰρ ἔχεις τὸ πλέον ἐξοπίσω,
ἀλλά σ' ἐγὼ τρώσω φεύγοντά με, ὥς ποτέ φασιν
Ἰασίου κούρην παρθένον Ἰασίην,

1276 ἄνθεσιν εἰαρινοῖς cf. *Il.* II 89 ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν • 1278a-b = 1101-02 • 1278c-d = 949-50 • 1285 οὐ . . . παρελεύσεαι οὐδ' = *Il.* I 132

1273 θυελλῶν edd. : θελλῶν A • 1278c ὑπὲξ ἐλάφοιο edd : ὑπεξαφοῖο A • 1278d καταιμάρψας A^2 : καταμάρψας A • 1282 οὔτις ἔτ' οὐκ ἀδικῶν Welker : ουτος ε τουτ' αδικων A οὐ τίσις οὐδ' ἀδίκων Boissonade οὐ τόσ' ἔτ' οὐδ' ἀδίκων García Calvo • 1283 καταθύμιος edd. : καθύμιος A • 1285 οὐ — δόλῳ a manu recenti

amigos; pero a mí me has dado un momento de placer y a la noche anclé presuroso lejos de los vientos tempestuosos.

Eros surge en hora oportuna, cuando la tierra se cubre de vegetación llena de flores primaverales; es entonces cuando Eros abandona la hermosa isla de Chipre y va en busca de los hombres esparciendo su simiente a través de la tierra.

. . . ese que te dió consejos relativos a mí persona y que te exhortó a que me abandonaras traicionando mi amistad.

Cogí con mis garras a un cervato que estaba bajo la teta de la cierva —tal un león que confía en su fuerza— y no bebí de su sangre.

No quiero causarte daño aunque así los dioses inmortales me sean más propicios, oh hermoso joven; pues no soy juez de pecados pequeños, y ya no hay ningún bello joven que no sea culpable de ellos[1].

No seas injusto conmigo, oh joven —todavía deseo ser de tu agrado— y escúchame esto de buen talante: no me burlarás ni engañarás con ninguna treta. Es cierto que has vencido y en adelante tienes la ventaja, pero yo te heriré cuando huyas de mí como dicen que en otro tiempo huyó la doncella, hija de Iasio, que se negaba a casarse con un hombre aunque ya tenía edad

[1] Aceptando la sugestiva conjetura de Boissonade la traducción sería: «A los bellos jóvenes, aunque sean culpables, no se les castiga». Pero la corrección de Welker se ajusta mejor a la lección (corrompida) de A y a las ideas de 325 ss.

ὡραίην περ ἐοῦσαν, ἀναινομένην γάμον ἀνδρῶν
φεύγειν· ζωσαμένη δ' ἔργ' ἀτέλεστα τέλει
πατρὸς νοσφισθεῖσα δόμων ξανθὴ Ἀταλάντη·
ὤχετο δ' ὑψηλὰς ἐς κορυφὰς ὀρέων
φεύγουσ' ἱμερόεντα γάμον χρυσῆς Ἀφροδίτης
δῶρα· τέλος δ' ἔγνω καὶ μάλ' ἀναινομένη.

Ὦ παῖ, μή με κακοῖσιν ἐν ἄλγεσι θυμὸν ὀρίνῃς
μηδέ με σὴ φιλότης δώματα Περσεφόνης
οἴχηται προφέρουσα· θεῶν δ' ἐποπίζεο μῆνιν
βάξιν τ' ἀνθρώπων, ἤπια νωσάμενος.

Ὦ παῖ, μέχρι τίνος με προφεύξεαι; ὥς σε διώκων
δίζημ'· ἀλλά τί μοι τέρμα γένοιτο κιχεῖν
σῆς ὀργῆς· σὺ δὲ μάργον ἔχων καὶ ἀγήνορα θυμόν
φεύγεις, ἰκτίνου σχέτλιον ἦθος ἔχων.
Ἀλλ' ἐπίμεινον, ἐμοὶ δὲ δίδου χάριν· οὐκέτι δηρόν
ἔξεις Κυπρογενοῦς δῶρον ἰοστεφάνου.

Θυμῷ γνοὺς ὅτι παιδείας πολυηράτου ἄνθος
ὠκύτερον σταδίου, τοῦτο συνεὶς χάλασον

1292 ὑψηλάς — ὀρέων cf. *Il.* XVI 297 ὑψηλῆς κορυφῆς ὄρεος XII 282 ὑψηλῶν ὀρέων κορυφάς • 1293 ἱμερόεντα γάμον cf. *H.Ven.* 142 • 1293-94 χρυσῆς — δῶρα cf. *Il.* III 64 δῶρ' . . . χρυσέης Ἀφροδίτης • 1295 μή — ὀρίνῃς cf. *Il.* XXIV 568 μή μοι μᾶλλον ἐν ἄλγεσι θυμὸν ὀρίνῃς • 1296 cf. ad 974 • 1297 οἴχηται προφέρουσα cf. *Il.* VI 346 *Od.* XX 64 οἴχοιτο προφέρουσα • θεῶν — μῆνιν = *H.Ven.* 290 cf. *Od.* V 146 Διὸς δ' ἐποπίζεο μῆνιν • 1301 ἀγήνορα θυμὸν = *Od.* XI 562 • 1303 οὐκετι δηρόν = Hom. passim • 1304 = 1332 cf. 1383 et Sol. 7, 4 Κύπρις ἰοστέφανος • 1305 παιδείας — ἄνθος cf. 1348 παιδείης ἄνθος ἔχοντ' ἐρατόν

1290 ζωσαμένη Bekker : -γν A • 1295 ὀρίνῃς Bekker : -αις A • 1301 σῆς ὀργῆς Hermann : σησοιγη A • 1302 φεύγεις Bekker : -οις A

para ello; ciñéndose el cinturón esta rubia Atalanta[1] realizó una inútil hazaña, escapando de la casa de su padre; y marchó a las elevadas cumbres de las montañas huyendo de la unión deseable, don de la dorada Afrodita: pero al fin la conoció aunque la rechazaba.

Joven, no causes a mi corazón un dolor cruel y que el amor que te tengo no me arrastre a la morada de Perséfona; teme la ira de los dioses y el juicio de los hombres y ten para mí sentimientos favorables.

Oh joven: ¿hasta cuándo escaparás de mí? ¡Cómo te persigo buscándote! ¡Ojalá me sea posible ver el fin de tu ira! Pero tú, dueño de un corazón violento y altanero, me huyes tan cruel como un milano. Espera un poco y concédeme tus favores: no tendrás por mucho tiempo los dones[2] de la nacida en Chipre, que coronan las violetas.

Conociendo en tu corazón que la flor de la amable juventud es más fugaz que la duración de una carrera, líbrame de la atadu-

[1] Atalanta, según el mito, hubo de entregarse a Hipómenes al derrotarla éste en la carrera gracias a las manzanas de oro que dejó caer. Aristófanes, *Lisistrata* 785 ss., parece una parodia de nuestro pasaje.

[2] La belleza. El tema lo ha tratado Horacio, *Odas* IV 10.

δεσμοῦ, μή ποτε καὶ σὺ βιήσεαι, ὄβριμε παίδων,
Κυπρογενοῦς δ' ἔργων ἀντιάσεις χαλεπῶν,
ὥσπερ ἐγὼ νῦν ὧδ' ἐπὶ σοί· σὺ δὲ ταῦτα φύλαξαι,
μηδέ σε νικήσῃ παῖδ' ἀιδῆ κακότης.

Οὔ μ' ἔλαθες κλέψας, ὦ παῖ· καὶ γάρ σε διῶμμαι.
Τούτοις οἷσπερ νῦν ἄρθμιος ἠδὲ φίλος
ἔπλευ, ἐμὴν δὲ μεθῆκας ἀτίμητον φιλότητα,
οὐ μὲν δὴ τούτοις γ' ἦσθα φίλος πρότερον,
ἀλλ' ἐγὼ ἐκ πάντων σ' ἐδόκουν θήσεσθαι ἑταῖρον
πιστόν· καὶ δὴ νῦν ἄλλον ἔχεισθα φίλον.
Ἀλλ' ὁ μὲν εὖ ἔρδων κεῖμαι· σὲ δὲ μήτις ἁπάντων
ἀνθρώπων ἐσορῶν παῖδα φιλεῖν ἐθέλοι.

Ὤ μοι ἐγὼ δειλός· καὶ δὴ κατάχαρμα μὲν ἐχθροῖς,
τοῖσι φίλοις δὲ πόνος δεινὰ παθὼν γενόμην.

Ὦ παῖ, ἐπεί τοι δῶκε θεὰ χάριν ἱμερόεσσαν
Κύπρις, σὸν δ' εἶδος πᾶσι νέοισι μέλει,
τῶνδ' ἐπάκουσον ἐπῶν καὶ ἐμὴν χάριν ἔνθεο θυμῷ,
γνοὺς ἔρος ὡς χαλεπὸν γίνεται ἀνδρὶ φέρειν.

Κυπρογένη, παῦσόν με πόνων, σκέδασον δὲ μερίμνας
θυμοβόρους, τρέφον δ' αὖθις ἐς εὐφροσύνας,

1312 ἄρθμιος ἠδὲ φίλος cf. 326 • 1318a-b = 1107-08 • 1320 cf. Pr. *P.* 10, 59 νέαισίν τε παρθένοισι μίμημα • 1321 ἔνθεο θυμῷ = *Il.* VI 326

1309 ὧδ' Bekker : οἷδ' A οἶδ' Bergk • 1310 παῖδ' ἀιδῆ Interpretatus sum : παῖδα ἴσῃ Hartung παῖδ' ἀδαῆ Bergk παιδαΐδῃ A • 1311 διῶμμαι Hermann : διωμαι A • 1312 φίλος Bekker : -οις A • 1314 οὐ . . . γ' Hermann : συ . . . τ' A • 1315 θήσεσθαι Seidler : σήσεσθαι A • 1316 ἔχεισθα Bekker : εχοισθα A • 1317 κεῖμαι Bekker : κειμι A • 1320 πᾶσι Bekker : παισι A

ra, no sea que también algún día, oh el más fuerte[1] de los jóvenes, sufras esclavitud y te encuentres en tu camino con las obras penosas de la nacida en Chipre como yo ahora me las encuentro en tu persona; guárdate de ello y que no se apodere de ti ahora esa maldad como de un joven ignorante.

No me has pasado inadvertido al engañarme, oh joven: te he visto perfectamente. Antes no eras amigo de esos con los que ahora estás tan unido y tan amigo mientras que has abandonado con desprecio mi amistad; sino que yo esperaba hacerte amigo fiel entre todos: y sin embargo, ahora tienes otro amigo. Yo, que me he portado bien, estoy en el suelo; ¡ojalá, al verte, nadie quisiera amar a un joven!

¡Ay desgraciado de mí! Al ser víctima del infortunio me he convertido en objeto de irrisión para mis enemigos y de dolor para mis amigos.

¡Oh joven! Puesto que la diosa Cipris te ha concedido encanto seductor y tu belleza subyuga a todos los jóvenes, oye estas palabras y para complacerme grábalas en tu corazón, sabedor de qué cosa tan terrible de soportar para un hombre es el amor.

Oh diosa nacida en Chipre[2], haz cesar mis tribulaciones, haz desaparecer las preocupaciones que roen mi corazón, condúceme

---

[1] Alusión paródica al homérico ὀβριμοπάτρη «la de fuerte padre», epíteto de Atenea.

[2] Con esta plegaria cf. Safo 1, 25 ss. De contenido semejante al de esta elegía, pero con invocación a Zeus y Apolo, es 1119-22.

μερμήρας δ' ἀπόπαυε κακάς, δὸς δ' εὔφρονι θυμῷ
μέτρ' ἥβης τελέσαντ' ἔργματα σωφροσύνης.

Ὦ παῖ, ἕως ἂν ἔχῃς λείαν γένυν, οὔποτε σαίνων
παύσομαι, οὐδ' εἴ μοι μόρσιμόν ἐστι θανεῖν.

Σοί τε διδοῦν ἔτι καλόν, ἐμοί τ' οὐκ αἰσχρὸν ἐρῶντι
αἰτεῖν· ἀλλὰ γονέων λίσσομαι ἡμετέρων,
αἴδεό μ', ὦ παῖ ⟨καλέ⟩, διδοὺς χάριν, εἴ ποτε καὶ σὺ
ἔξεις Κυπρογενοῦς δῶρον ἰοστεφάνου
χρηίζων καὶ ἐπ' ἄλλον ἐλεύσεαι· ἀλλά σε δαίμων
δοίη τῶν αὐτῶν ἀντιτυχεῖν ἐπέων.

Ὄλβιος, ὅστις ἐρῶν γυμνάζεται, οἶκαδε ⟨δ'⟩ ἐλθὼν
εὕδει σὺν καλῷ παιδὶ πανημέριος.

Οὐκέτ' ἐρῶ παιδός, χαλεπὰς δ' ἀπελάκτισ' ἀνίας,
μόχθους τ' ἀργαλέους ἄσμενος ἐξέφυγον,
ἐκλέλυμαι δὲ πόθου πρὸς ἰοστεφάνου Κυθερείης·
σοὶ δ', ὦ παῖ, χάρις ἔστ' οὐδεμία πρὸς ἐμοῦ.

Αἰαῖ, παιδὸς ἐρῶ ἀπαλόχροος, ὅς με φίλοισι
πᾶσι μάλ' ἐκφαίνει κοὐκ ἐθέλοντος ἐμοῦ.
Τλήσομαι οὐ κρύφας ἀεκούσια πολλὰ βίαια·
οὐ γὰρ ἐπ' αἰκελίῳ παιδὶ δαμεὶς ἐφάνην.

1326 μέτρ' ἥβης cf. ad 1119 • 1332 = 1304 • 1335 ὄλβιος ὅστις = 1375 • 1339 ἐϋστεφάνου Κυθερείης = *Od.* VIII 288 *H. Ven.* 175 • 1344 cf. 1350

1325 εὔφρονι Bekker : ευφροσύν A • 1327 λείαν Bekker : λίαν A • σαίνων A : σ' αἰνῶν Wilhelm • 1329 διδοῦν Bergk : διδόντ' A • 1331 καλέ inserui Bergk • 1332 ἔξεις A : ἥξεις Couat • 1335 δ' inserui Bekker : 1336 εὕδει Bekker : -ειν A • 1343 ἀεκούσια Welcker : ἀεκούσι A

de nuevo al placer, acaba con mis tristes pensamientos, y concédeme realizar las obras de la templanza una vez que con corazón alegre llegue a los límites de la juventud.

Oh joven, mientras que tengas aún imberbe la barbilla, no dejaré de acariciarte aunque tenga que morir por ello.

Para ti el dar es todavía honorable y para mí que te amo no es deshonroso pedir; pues bien, te lo suplico por mis padres, ten piedad de mí, oh bello joven, concediéndome tu favores, si es que algún día has de tener el don de la diosa nacida en Chipre y coronada de violetas y de ir lleno de deseo en busca de otro: que la diosa te haga entonces encontrarte con tus mismas palabras.

Feliz el que estando enamorado hace los ejercicios del gimnasio y cuando llega a casa duerme durante todo el día con un hermoso joven.

Ya no amo a ningún joven, he desterrado violentamente mis dolorosos pensamientos, he huído lleno de placer de mis pesados trabajos y he sido liberado de mi pasión por Citerea, la de la hermosa corona; y tú, oh joven, no tienes ningún atractivo ante mis ojos.

¡Ay! amo a un joven de piel delicada que me expone a las miradas de todos mis amigos aun contra mi gusto. Aguantaré muchas violencias que no deseo sin hacer secreto de ellas; pues no es un joven indigno aquel bajo cuyo yugo se me ha visto caer.

Παιδοφιλεῖν δέ τι τερπνόν, ἐπεί ποτε καὶ Γανυμήδους
ἤρατο καὶ Κρονίδης ἀθανάτων βασιλεύς,
ἁρπάξας δ' ἐς Ὄλυμπον ἀνήγαγε, καί μιν ἔθηκε
δαίμονα παιδείης ἄνθος ἔχοντ' ἐρατόν.
Οὕτω μὴ θαύμαζε, Σιμωνίδη, οὕνεκα κἀγώ
ἐξεφάνην καλοῦ παιδὸς ἔρωτι δαμείς.

Ὦ παῖ, μὴ κώμαζε, γέροντι δὲ πείθεο ἀνδρί·
οὔ τοι κωμάζειν σύμφορον ἀνδρὶ νέῳ.

Πικρὸς καὶ γλυκύς ἐστι καὶ ἁρπαλέος καὶ ἀπηνής,
ὄφρα τέλειος ἔῃ, Κύρνε, νέοισιν ἔρως.
Ἢν μὲν γὰρ τελέσῃ, γλυκὺ γίνεται· ἢν δὲ διῶκων
μὴ τελέσῃ, πάντων τοῦτ' ἀνιηρότατον.

Αἰεὶ παιδοφίλῃσιν ἐπὶ ζυγὸν αὐχένι κεῖται
δύσμορον, ἀργαλέον μνῆμα φιλοξενίης.
Χρὴ γάρ τοι περὶ παῖδα πονούμενον εἰς φιλότητα
ὥσπερ κληματίνῳ χεῖρα πυρὶ προσάγειν.

Ναῦς πέτρῃ προσέκυρσας ἐμῆς φιλότητος ἁμαρτών,
ὦ παῖ, καὶ σαπροῦ πείσματος ἀντελάβου.

1346 ἀθανάτων βασιλεύς = 1120 • 1349 οὕτω μὴ θαύμαζε = 191 • 1350 cf. 1344 • 1353 = 301 (sed ἴσθι) • 1356 πάντων τοῦτ' ἀνιηρότατον cf. ad 124 • 1361 cf. ad 1099

1345 δέ τι Bekker : δ' ἔτι A • 1350 ἐξεφάνην Ahrens : ἐξαδάμην A ἐξεδάην Sauppe ἐξεμάνην Orelli • 1354 τέλειος ἔῃ Bekker : τέλεος ἐῇ A

Amar a los jóvenes[1] es una cosa placentera, pues también el hijo de Crono, rey de los inmortales, se enamoró en otro tiempo de Ganimedes y raptándolo se lo llevó al cielo y le convirtió en dios, adornado como estaba con la amable flor de la juventud. Por ello no te extrañes, Simónides, de que se me haya visto caer también a mí bajo el yugo de un bello joven.

Oh joven, no vayas de parranda y presta mas bien oído a un viejo: los jolgorios no son convenientes para un joven.

Amargo y dulce[2], amable y cruel es el amor para los jóvenes, oh Cirno, hasta que es satisfecho; porque si se logra satisfacerlo, se convierte en dulce, mientras que si no se logra a pesar de intentarlo, es ésta la desgracia más dolorosa de todas.

Sobre el cuello de los que hacen el amor a los jóvenes hay siempre un yugo de infortunio, doloroso testimonio de su hospitalidad excesiva; pues el que busca afanosamente el amor de un joven, debe poner sobre él su mano igual que sobre una hoguera de sarmientos.

Al perder mi amistad, oh joven, eres como una nave que se estrella contra una roca, y te has agarrado a un cable podrido.

---

[1] Cf. pág. 212, n. 3. Hudson-Williams nota con razón que la ausencia del águila en el mito es garantía de la antigüedad del poema (el águila no se menciona hasta el s. IV a. C.).

[2] Poema no pederástico, igual que el anterior. El amor «amargo y dulce» es un tópico que aparece por primera vez en Safo 133; por ello es éste sin duda (y no la *lectio prior*) el lugar originario de 1353. El poema es sin duda de Teognis.

Οὐδαμά σ' οὐδ' ἀπεών δηλήσομαι, οὐδέ με πείσει
οὐδεὶς ἀνθρώπων ὥστε με μή σε φιλεῖν.

Ὦ παίδων κάλλιστε καὶ ἱμεροέστατε πάντων,
στῆθ' αὐτοῦ καί μου παῦρ' ἐπάκουσον ἔπη.

Παιδός τοι χάρις ἐστί· γυναικὶ δὲ πιστὸς ἑταῖρος
οὐδείς, ἀλλ' αἰεὶ τὸν παρεόντα φιλεῖ.

Παιδὸς ἔρως καλὸς μὲν ἔχειν, καλὸς δ' ἀποθέσθαι·
πολλὸν δ' εὑρέσθαι ῥήτερον ἢ τελέσαι.
Μυρία δ' ἐξ αὐτοῦ κρέμαται κακά, μυρία δ' ἐσθλά·
ἀλλ' ἔν τοι τούτῳ καί τις ἔνεστι χάρις.

Οὐδαμά πω κατέμεινας ἐμὴν χάριν, ἀλλ' ὑπὸ πᾶσαν
αἰεὶ σπουδαίως ἔρχεαι ἀγγελίην.

Ὄλβιος ὅστις παιδὸς ἐρῶν οὐκ οἶδε θάλασσαν,
οὐδέ οἱ ἐν πόντῳ νὸξ ἐπιοῦσα μέλει.

1363 cf. ad 839 • 1364 cf. ad 902 • 1365 cf. ad 1117 • 1368 cf. ad 1270 • 1375 cf. ad 1335

1365 ὦ παίδων κάλλιστε F uasculum Tanagraeum (c. 480 a. C. n.) ap. Kretschmer 54

1363 οὐδαμά σ' οὐδ' interpretatus est Boissonade : οὐδ' αμασουδ' A • 1372 ἔν τοι τούτῳ Adrados : ἔν τοι ταύτῃ A ἐντεῦθεν δὴ Carrière • 1374 σπουδαίως Herwerden : -ίην A

Jamás te haré mal ni aun estando ausente y nadie me persuadirá a no ser tu amigo.

Oh el más bello y seductor de todos los jóvenes[1], detente ahí y óyeme unas cuantas palabras.

Un joven guarda agradecimiento; en cambio, para la mujer no hay ningún amante digno de fidelidad, sino que ama siempre al más próximo[2].

El amor por un joven es hermoso para poseerlo y hermoso para dejarlo; pero es más fácil de hallar que de satisfacer. Mil males y mil bienes provienen de él, pero en esto mismo hay un cierto encanto.

Jamás has aguardado a mis favores, sino que a cualquier llamada corres siempre apresuradamente.

Feliz el que, enamorado de un joven, no sabe nada del mar ni le preocupa en medio de él la caída de la noche.

---

[1] El comienzo ὦ παίδων κάλλιστε aparece en un vaso de Tanagra de hacia el 480 a. C., vaso que representa una escena de banquete. El final κάλλιστε—πάντων (que también está en 1117, v. nota) parece imitar un pasaje de la Edipodia, poema épico de autor desconocido (cf. la cita en el Aparato de Referencias al v. 1117); esta es la conclusión sacada por R. KÜLLEMBERG, *De imitatione Theognidea* (Argetoratti 1877) y aceptada por REITZENSTEIN 82, siendo muy verosímil. Queda por saber si el imitador fué Teognis o no. Cualquiera que sea la respuesta, no es seguro que el vaso de Tanagra aluda a nuestro poema, pues las palabras que cita deben de ser un comienzo elegiaco muy común.

[2] De la infidelidad de la mujer hablan también Hesíodo, *Trabajos y Días* 59 ss. (mito de Pandora), Semónides 8, etc. Sin embargo, cf. pág. 248, n. 1 y recuérdese también que en 1267 ss. se atribuye la misma infidelidad al joven.

Καλὸς ἐὼν κακότητι φίλων δειλοῖσιν ὁμιλεῖς
ἀνδράσι, καὶ διὰ τοῦτ' αἰσχρὸν ὄνειδος ἔχεις,
ὦ παῖ· ἐγὼ δ' ἀέκων τῆς σῆς φιλότητος ἁμαρτὼν
ὠνήμην ἔρδων οἷά τ' ἐλεύθερος ὤν.

Ἄνθρωποί σ' ἐδόκουν χρυσῆς παρὰ δῶρον ἔχοντα
ἐλθεῖν Κυπρογενοῦς ⟨ . . .
. . . Κυπρογενοῦς⟩ δῶρον ἰοστεφάνου
γίνεται ἀνθρώποισιν ἔχειν χαλεπώτατον ἄχθος,
ἂν μὴ Κυπρογενὴς δῷ λύσιν ἐκ χαλεπῶν.

Κυπρογενὲς Κυθέρεια δολοπλόκε, σοί τι περισσὸν
Ζεὺς τόδε τιμήσας δῶρον ἔδωκεν ἔχειν·
δαμνᾷς ἀνθρώπων πυκινὰς φρένας, οὐδέ τίς ἐστιν
οὕτως ἴφθιμος καὶ σοφὸς ὥστε φυγεῖν.

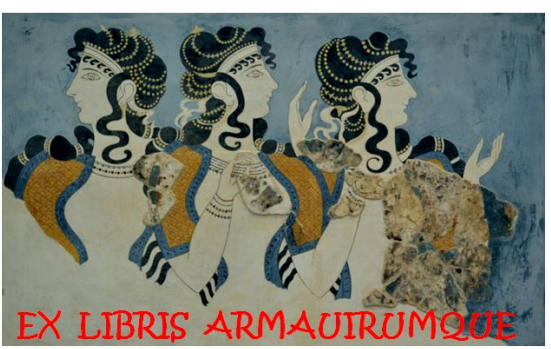
1378 cf. ad 546 • 1383 cf. ad 1304 • 1384 cf. ad 295 • 1386 cf. Sapph. 1, 1 Ἀφροδίτα . . . δολόπλοκε cf. etiam ad 769 • 1387 cf. Hes. *Th.* τὴν δὲ Ζεὺς τίμησε, περισσὰ δὲ δῶρα ἔδωκεν • 1388 πυκινὰς φρένας = *Il.* XII 294 • 1389 cf. ad 1099

1377 φίλων Bekker : φρενῶν Haupt φιμον A • 1381 ἄνθρωποί σ' edd. : ἀνθρώποισ' A • 1382 duobus ex uersibus coaluisse cognouit Bekker • 1386 Κυθέρεια Bekker : Κύθειρα A • 1388 δ' ante ἀνθρώπων del. Hartung

Eres hermoso, pero por la bajeza de tus amigos te tratas con hombres viles y por ello tienes una fea reputación, oh joven; y yo, que contra mi voluntad perdí tu amistad, salí beneficiado de
1380 obrar como un hombre libre.

Las gentes esperaban que vinieras como poseedor de un don otorgado por la diosa nacida en Chipre[1] . . . el don ⟨de la nacida en Chipre⟩, coronada de violetas, es para los hombres una carga pesada de llevar si la diosa nacida en Chipre no les libera de sus penas.

1385 Oh diosa nacida en Chipre[2], oh Citerea engañosa, Zeus te ha concedido para honrarte este magnífico presente: sometes el alma prudente de los hombres y no existe ninguno tan fuerte y sabio que pueda escapar de ti.



[1] Bekker vió que han caído uno o más versos por un salto de igual a igual. Las tentativas de salvar la lección de los manuscritos con alguna pequeña corrección, no resultan convincentes.

[2] El poema final, en el que hay reminiscencias de Hesíodo y Safo, repite el tema del proemio del libro segundo, al que de esta manera da unidad de intención.

APÉNDICE A LOS VOLÚMENES I Y II

Fragmentos no incluídos en la edición

Con la colaboración de

ISIDORO MILLÁN GONZÁLEZ-PARDO

El presente Apéndice completa la edición de los poetas cuyos fragmentos se recogen con su traducción en los tomos I-II de los «Elegiacos y Yambógrafos Arcaicos» con las limitaciones expuestas en tomo I pág. XXV. Con el fin de que nuestra edición contenga la totalidad del material de citas, referencias, etc. de cada poeta, aun de aquel de menor interés que antes hemos eliminado siguiendo los principios aludidos, lo damos aquí sin traducción y con un Aparato abreviado. La numeración es a partir del último fragmento de cada autor. Distinguimos siempre tres apartados:

A: Citas literales, casi siempre de una sola palabra. Nótese que los casos o formas verbales en que aparecen pueden deberse al autor antiguo que las hace. La indicación = da la palabra con que la cita en cuestión es interpretada por el glosador.

B: Citas no literales, con rastros del verso, que no intento reconstruir.

C: Simples referencias a poemas que no han sido aludidas en el Aparato de Testimonios ni en las notas; y referencias a poemas de los que no se conservan fragmentos.

Además, en el caso concreto de Arquíloco fr. 5, doy una nueva edición por causa de la aparición de un fragmento papiráceo que lo contiene y que no pudo entrar en el tomo I (cf. pág. 22, n. 2).

Con los nuevos fragmentos se da la indicación del número que les corresponde en otras ediciones (LB = Lasserre-Bonnard, *Archiloque*, Paris 1958; B = Bergk, *Poetae Lyrici Graeci*[4], Lipsiae 1882), así como un Aparato de Testimonios y, cuando el caso lo requiere, un Aparato Crítico abreviado.

5 (P. Oxyrh. 2356 + 10, 1-2 D.)

]ν . . ετο π[
]ἔλιπεν[
]ὤλεσεν α . [
]μένους[
ἀλγι]νόεσσα[
]εα . [
]ν φίλον[
]μενος[
θεῶν ἐν γού]νασι κε[ῖται
⌊εἰ κείνου κεφαλὴν καὶ χαρίεντα⌋ μέλεα
⌊Ἥφαιστος καθαροῖσιν ἐν εἵμασιν⌋ ἀμφεπον⌊ήθη⌋
]νασας
ς· ἀλλὰ τ[ί
]η [
] . απο . [
]ολ . . ν[

5 9 = *Il.* XVII 514 *Od.* I 267 passim.

---

5 F P. Oxyrh. 2356 • 10-11 T Plv. *Aud. Poet.* 23 A

---

5 5, 9 (γούνασι κεῖται), 23, 27 dubitanter suppl. Lobel • 9 (θεῶν ἐν) temptaui • 13 τ[ι suppl. Lasserre τ[ί Adrados

]τ . . [
] . [
. . . . . .
]ἐμοί [20
]θια δέ σφεας[
]ς [
ἐξ]απίνης γάρ[
]ανος [
]α γυναικῶν [25
] [
ὑ]π' Ἄρηος[

5[1]

. . . dejó . . . mató . . . [dolorosa] . . . amigo . . . [está en las rodillas de los dioses][2]. Si Hefesto hubiera envuelto en su puro vestido su cabeza y sus hermosos miembros . . . pero [por qué] . . . ?[3] . . . a mí . . . a ellos . . . pues [de repente] . . . de las mujeres . . . [por] Ares . . .

---

[1] Este nuevo fragmento papiráceo, que completa en cierta medida nuestro fragmento 5, no da mucha luz sobre el contexto en que aparecía, como ya advertíamos en tomo I, pág. 22, n. 2. Los versos que rodean a los dos transmitidos desde antiguo reiteran el tema de la incertidumbre del destino del hombre y su dependencia de los dioses. Puede continuar manteniéndose nuestra restitución de la elegía (cf. tomo I, pág. 29, n. 1); es evidente que el «vestido» es la llama y no se alude a los vestidos del muerto (contra Lasserre-Bonnard, *Archiloque*, París 1958, pág. 2, n. 1). Y queda completamente demostrado que los fragmentos 5 y 8 no se seguían en la elegía de Arquíloco y que esta era de una extensión bastante considerable.

[2] Frase que indica la dependencia total de éstos.

[3] Aquí faltan más de seis versos.

A

243 (117 B.) πόλιν = Πάρος (T Herodian. I 189 Lentz St. Byz. s. u.)[1].

244 (263 LB.) Ἠερία (Ἠερίη Lasserre) = Θάσος (T Oenom. p. 77 Vallette).

245 (175 B.) Κρεήτη (T Herodian. I 342, II 226 Lentz St. Byz. s. u. Evst. *In Dion.* 498).

246 (100 LB.) Σαπαίων (T Pavs. VII 10, 6)[2].

247 (170 B.) κεῖ = ἐκεῖθι, κεῖθι (T Herodian. I 494 Lentz An. Ox. I 249, 27).

248 (167 B.) ἥμισυ τρίτον (Schmidt ἡμισύτριτον ms.) = δύο ἥμισυ (T Hsch. s. u.).

249 (196 B.) τρίχουλος = οὐλότριχες (T Poll. II 23).

250 (168 B.) θριαθρίκη (θρῖα Lasserre) = ¿(θριαθρικκί = μαντεῖαι καὶ ψῆφοι)? (T Cyrill. apud An. Par. IV 183, 21).

251 (161 B.) γυμνόν = ἀπεσκυθισμένον (T Hsch. s. u.).

252 (178 B.) κύφων = κακὸς καὶ ὀλέθριος (T Sch. Ar. *Plut.* 476 Sch. Lvc. *Pseudol.* 17).

253 (193 B.) σκελήπερον (σκέληθρον Sopingius σκελιφρόν Dindorf σκελεφρόν Schneidewin) = νήπιον (T Hsch. s. u.).

254 (158 B.) ἄκομφον = ἀπάνουργον, ἁπλοῦν (T Hsch. s. u.).

255 (157 B.) ἀζυγία (ἄζυγα Salmasius) = ἄζευκτον (T Hsch. s. u.).

256 (185 B.) μύσχης = εὖρος (εὐρώς Sopingius νεφρός maluit Bergk ὄρρος tentauit Lasserre) (T Hsch. s. u.).

257 (195 B.) τράμιν = τὸν ὄρρον (T Erot. s. u.).

258 (156 B.) ἀηδονίς = τὸ τῆς γυναικὸς αἰδοῖον (T Hsch. s. u.).

[1] Testimoniado para los Epodos.

[2] Se los mencionaba en un Yambo.

259 (176 B.) κροαίνειν = ἐπιθυμεῖν (T Sch. *Il.* VI 507 An. Par. III 284, 7).

260 (187 B.) πακτῶσαι = κλεῖσαι (T Poll. X 27).

261 (317 LB.) ὀργῶ = ἐπὶ τοῦ βρέξαι (T Phot. s. u.).

262 (192 B.) σάλπιγξ = . . . τὸν στρόμβον (T Hsch. s. u.).

263 (198 B.) χηράμβης (χηράμβας ABP χηράβας VL) (T Ath. III 86B).

264 (180 B.) μέσπιλα (T Poll. VI 80).

265 (173 B.) κοκκυμήλων (T Poll. I 232).

266 (191 B.) ῥώξ (Herodian. II 744 Lentz Choerob. I 296 Hilgard).

267 (Ad. III 741 B.) ἐπ' Αἰννόρων ὁδῶν (ὁδόν Bergk) (T Hsch. s. u.).

268 (304 LB.) οὗτοι τοῦτο δυνησόμεσθα (T Sch. Arat. *Phaen.* 1, in Codice Salmanticensi gr. 233).

269 (52 LB.) χραίσμησε δ' οὔτε π[ύργος . . . (T Anonym. in P. Hibeh 173).

270 (53 LB.) . . . ἐμοὶ τόθ' ἥδε γῆ χά[νοι (T Anonym. in P. Hibeh 173).

271 (54 LB.) κοὐδεὶς (Lasserre δούλους Turner) δ' ἔπειτα οὐν θεοί[σ' . . . (T Anonym. in P. Hibeh 173).

272 (158 LB.) συκοτραγίδης (T Svet. Περὶ βλασφημιῶν p. 424 Miller).

273 (121 B.) χρυσοέθειρ (T Herodian. I 49, II 213 Lentz St. Byz. s. u. An. Ox. II 41, 26 Choerob. *In Psalm.* 4)[1].

[1] Testimoniado para los Iobacos.

B

274 (162 LB.) . . . λάλον . . . ὑποθέσεις τοῖς ἰάμβοις (T Lvc. *Pseudol.* 1 Resp. Plv. *Aud.Poet.* 13 Jvl. *Ep.* p. 97 Bidez-Cumont)[1].

275 (19 LB.) . . . τὸν Χάρωνα τὸν τέκτονα . . . (T Arist. *Rh.* 1418[b])[2].

276 (151 B.) τὸν Νάξιον (οἶνον) τῷ νέκταρι παραβάλλει (T Ath. 1, 30F Evst. *In.Od.* 1633, 48).

277 (148 B.) . . . ὥστε . . . μαρτυρῆσαι τῷ Ἀρχιλόχῳ λέγοντι πιαίνεσθαι πρὸς τοῦ τοιοῦτου (a saber, por la putrefacción de los cadáveres sobre la tierra) τὰς ἀρούρας (T Posidon. Apam. Fr. 113 Jacoby Plv. *Mar.* 21).

278 (144 B.) . . . ὁ μέν γε κατ' ἰσχὺν προφέρων, εἰ καὶ ἑνὸς εἴη κρείττων, ὑπὸ δυοῖν γ' ἂν αὐτὸν κατείργεσθαι φησι καὶ Ἀρχίλοχος καὶ ἡ παροιμία (T Aristid. *Or.* II 137 Dindorf).

ἡ μὲν παροιμία φησίν· οὐδὲ Ἡρακλῆς πρὸς δύο· τὸ δ' Ἀρχιλόχου ῥητὸν . . . ἴσως δὲ ἂν εἴη τοιοῦτον (T Sch. *ad loc.*).

279 (142 B.) πολλάκις τὰ . . . μετὰ πολλῶν πόνων συναχθέντα χρήματα . . . εἰς πόρνης γυναικὸς ἕντερον καταίρουσιν (καταρρέει Hercher) (T Ael. *VH* IV 14).

. . . εἰς ἕντερον πόρνης πολλάκις μεταρρυΐσκεσθαι τὰ χρόνῳ καὶ πόνῳ συλλεγέντα μακρῷ . . . (T Nic.Chon. *Hist.* p. 300 Bekker).

[1] Coincidencias entre los citadores permiten sospechar que derivan de Arquíloco, en forma más o menos desfigurada, las expresiones que extractamos de Luciano (cf. pág. 36, n. 1 de nuestra edición, tomo I).

[2] Testimoniado para el primer poema del libro de los Yambos, Fr. 102 ss. de nuestra edición (cf. p. 54, n. 1, tomo I).

C

280 (153 B.) . . . μνημονεύει δ' αὐτῆς (es decir, del »Margites») . . . καὶ μαρτυροῦσιν (con Arquíloco, otros autores) εἶναι Ὁμήρου τὸ ποίημα (T EVSTR. *InEth. Nic.* p. 320 Heylbut).

281 (190 B.) . . . [Πύρρον] ἐφησθέντα τῷ Εὐρυπύλου φόνῳ ὀρχήσασθαι φησιν Ἀρχίλοχος (T HSCH. s. u. πυρριχίζειν).

282 (272 LB.) . . . ἕνα τοῦτον ἴσασι πάντες (los poetas antiguos y, entre ellos, Arquíloco) Ἡρακλέα τὸν Βοιώτιον ὁμοῦ [ὄντα] καὶ Ἀργεῖον (T PLV. *Herod. malig.* 14).

283 (150 B.) . . . Ὅστις Λυγκεὺς πολεμήσας τῷ Δαναῷ βασιλεῖ τοῦτον ἐφόνευσε καὶ ἔλαβε τὴν βασιλείαν καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ, καθὼς ὁ Ἀρχίλοχος ὁ σοφώτατος συνεγράφατο (T MALAL. *Chronogr.* IV p. 68 Dindorf).

284 (145 B.) . . . Αἰθίοψ ὁ Κορίνθιος . . . οὗ μνημονεύει Ἀρχίλοχος· ὑπὸ φιληδονίας γὰρ καὶ ἀκρασίας . . . μετ' Ἀρχίου πλέων εἰς Σικελίαν ὅτ' ἔμελλε κτίζειν Συρακούσας τῷ ἑαυτοῦ συσσίτῳ μελιτούττης ἀπέδοτο τὸν κλῆρον ὃν ἐν Συρακούσαις λαχὼν ἔμελλεν ἕξειν (T DEMETR. SCEP. Fr. 73 Gaede ATH. IV 167D).

285 (146 B.) . . . μνημονεύει τῶν Θασίων πρὸς Μαρωνείτας περὶ τῆς Στρύμης ἀμφισβητήσεως Φιλόχορος ἐν ε', Ἀρχίλοχον ἐπαγόμενος μάρτυρα (T PHILOCH. Fr. 43 Jacoby HARP. 281, 4 Dindorf).

286 (149 B.) [. . . Κριτίας . . . φησίν . . .] . . . οὐκ ἂν ἐπυθόμεθα ἡμεῖς οὔτε ὅτι Ἐνιποῦς υἱὸς ἦν τῆς δούλης οὔθ' ὅτι καταλιπὼν Πάρον διὰ πενίαν καὶ ἀπορίαν ἦλθεν εἰς Θάσον οὔθ' ὅτι ἐλθὼν τοῖς ἐνταῦθα ἐχθρὸς ἐγένετο, οὐδὲ μὴν ὅτι ὁμοίως τοὺς φίλους καὶ τοὺς ἐχθροὺς κακῶς ἔλεγε . . . οὔτε ὅτι μοιχὸς ἦν ᾔδειμεν ἄν, εἰ μὴ παρ' αὐτοῦ μαθόν-

τες, οὔτε ὅτι λαγνὸς καὶ ὑβριστής . . . (T CRITIAS Fr. 44 Diels-Kranz AEL. *VH* X 13)[1].

287 (185, 234 LB.) . . . Χειδόν, καὶ τὸν δεῖνα τὸν μάντιν, καὶ τὸν Περικλέα τὸν κατ' αὐτόν, οὐ τὸν πάνυ . . . ἔλεγε κακῶς (T ARISTID. *Or.* II 380 Dindorf).

288 (327 LB.) . . . εἴ τις . . . ἐκλαμβάνοι τὰ κάκιστα τῶν ἐν αὐτοῖς (esto es, ἐν τοῖς τῶν παλαιῶν συγγράμμασιν) . . . οἷον . . . τῶν ὑπὸ 'Αρχιλόχου πρὸς τὰς γυναῖκας ἀπρεπῶς καὶ ἀκολάστως εἰρημένων, ἑαυτὸν παραδειγματίζοντος (T PLV. *Curios.* 520A).

289 (328 LB.) . . . τὸν μὲν γὰρ 'Αρχίλοχον . . . βλασφημίας συγγράφαι κατὰ τῶν λυπησάντων (T PLV. *Comm. in Hesiod.* 19 Bernardakis PROCL. apud SCH. HES. 286).

CALINO

B

5 (5 B.) Λέγοντος δὲ τοῦ Καλλίνου τὴν ἔφοδον τῶν Κιμμερίων ἐπὶ τοὺς 'Ησιονῆας γεγονέναι, καθ' ἣν αἱ Σάρδεις ἑάλωσαν (T STR. XIII 4, 8)[2].

C

6 (6 B.) Καλλῖνος, ἀφικόμενος αὐτῶν (es a saber, de los versos de una «Tebaida») ἐς μνήμην, ἔφησεν Ὅμηρον τὸν ποιήσαντα εἶναι (T PAV. IX 9, 5)[3].

[1] Cf. tomo I, Introducción, pág. 4.
[2] Cf. tomo I, pág. 107.
[3] Cf. tomo I, pág. 109.

7 (7 B.) Τοῖς γὰρ ἐκ τῆς Κρήτης ἀφιγμένοις Τεύκροις, οὓς πρῶτος παρέδωκε Καλλῖνος (T Str. XIII 1, 48)[1].

8 (8 B.) Καλλῖνος δὲ τὸν μὲν Κάλχαντα ἐν Κλάρῳ τελευτῆσαι τὸν βίον φησί· τοὺς δὲ λαοὺς μετὰ Μόψου τὸν Ταῦρον ὑπερθέντας, τοὺς μὲν ἐν Παμφυλίᾳ μεῖναι, τοὺς δὲ ἐν Κιλικίᾳ μερισθῆναι καὶ Συρίᾳ μέχρι καὶ Φοινίκης (T Str. XIV 4, 3).

TIRTEO

C

12 (8 B.) ἡνίκα (en la segunda guerra contra Mesenia) φησὶν αὐτὸς (esto es, Tirteo) στρατηγῆσαι τὸν πόλεμον τοῖς Λακεδαιμονίοις (T Str. VIII 4, 10).

SEMÓNIDES

A[2]

35 (29 B.) πώλυπον διζήμενος (T Ath. VII 318 Resp. Evst. 1541, 31).

[1] Se ignora si en el elegíaco figuraba sólo esta primera mención o también un mito, concerniente a estos Teucros, que relata aquí Estrabón: instruídos por un oráculo para que hiciesen asiento donde fuesen atacados por los «terrígenas», lo dieron por cumplido en las cercanías de Hamaxito, donde les asaltó una plaga de ratas surgidas de las tierras de labor.

[2] La confusión entre Semónides de Amorgos y Simónides de Ceos (cf. tomo I, págs. 144-45) hace muy problemática la adjudicación al yambógrafo de todos los fragmentos que, genéricamente, vienen atribuídos a un Simónides.

36 (35 B.) κορδύλη = τὸ ἔπαρμα (T A. B. I, 105, 3)[1].

37 (34 B.) κερκωπία = ἀπάτη (T Svet. apud Miller *Misc.* 417).

38 (36 B.) κύβηβον = . . . τὸν μητραγύρτην καὶ γάλλον νῦν καλούμενον . . . (T Phot. 183, 1).

39 (38 B.) νήστης = παρὰ τὸ ἔδω . . . καὶ μετὰ στερητικοῦ νε . . . (T A. B. III 1402).

40 (40 B.) ψηνός = φαλακρός (T Et. M. 813, 53).

41 (39 B.) ταρσιά = παρὰ τὸ τέρσω (T Et. M. 764, 25).

42 (33 B.) κάρκαρα = sentido incierto por corrupción del pasaje (T Hsch. s. u.).

SOLÓN

C

30 (44 B.) Σόλων ἠγεῖτο τοὺς μὲν πύκτας καὶ σταδιεῖς καὶ τοὺς ἄλλους ἀθλητὰς μηδὲν ἀξιόλογον συμβάλλεσθαι ταῖς πόλεσι πρὸς σωτηρίαν, τοὺς δὲ φρονέσει καὶ ἀρετῇ διαφέροντας μόνους δύνασθαι τὰς πατρίδας ἐν τοῖς κινδύνοις διαφυλάττειν (T Diod. Sic. *Exc. Vat.* III p. 16)[2].

MIMNERMO

C

16 (18 B.) Ὁ δ' αὐτὸς (Δημήτριος ὁ Σκήψιος) ἱστορεῖ . . . Δαίτην ἥρωα τιμώμενον παρὰ τοῖς Τρωσὶν, οὗ μνημονεύειν Μίμ-

[1] Testimoniado para «el segundo libro» (¿de las *Elegías*?).

[2] Es verosímil que esta opinión, en conformidad con la cual se dice que disminuyó los premios de los vencedores en los certámenes gimnásticos, la emitiese Solón en algún poema perdido.

νερμον (T DEMETR. SCEP. apud ATH. IV 174 A EVST. *In Od.* p. 1413, 23).

17 (22 B.) Τροιζηνία . . . ἡ Ἀφροδίτη· ὡς Μίμνερμος λέγει, ὑπὸ Διομήδους τρωθεῖσα . . . παρεσκεύασε τὴν Αἰγιάλειαν πολλοῖς μὲν μοιχοῖς μοιχευθῆναι . . . (T TZ. *In Lyc.* v. 610)[1]

18 (19 B.) Ἐοίκασιν οἱ ἀρχαῖοι ὑπὲρ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν τῆς Νιόβης παίδων μὴ συνᾴδειν ἀλλήλοις . . . Μίμνερμος εἴκοσι καὶ Πίνδαρος τοσούτους (T AEL. *VH* XII 36).

19 (21 B.) Μίμνερμος δέ φησι τὴν μὲν Ἰσμήνην προσομιλοῦσαν Θεοκλυμένῳ ὑπὸ Τυδέως κατὰ Ἀθηνᾶς ἐγκέλευσιν τελευτῆσαι (T *Argum. in Antig.* SOPH.).

20 (10 B.) Κολοφῶνα δ' Ἀνδραίμων Πύλιος (κτίζει), ὥς φησι καὶ Μίμνερμος ἐν τῇ Ναννοῖ (T STR. XIV 1, 3).

21 (13 B.) Μίμνερμος δὲ ἐλεγεῖα εἰς τὴν μάχην ποιήσας τὴν Σμυρναίων πρὸς Γύγην τε καὶ Λυδούς, φησὶν ἐν τῷ προοιμίῳ θυγατέρας Οὐρανοῦ τὰς ἀρχαιοτέρας Μούσας, τούτων δὲ ἄλλας νεωτέρας εἶναι Διὸς παῖδας (T PAV. IX 29, 4 Resp. SCH. PIND. *Nem.* III 16).

22 (20 B.) Εἰ δὲ μὴ Θέων ἡμῖν οὗτος τὸν Μίμνερμον ἐπαξει (y, con él, a Cidias, Arquíloco, Estesícoro, Píndaro) ἐν ταῖς ἐκλείψεσιν ὀλοφυρομένους τὸν (ἄστρον addit Bergk) φανερώτατον κλεπτόμενον καὶ μέσῳ ἄματι νύκτα γινομένην καὶ τὴν ἀκτῖνα τοῦ ἡλίου σκότους ἀτραπόν . . . φάσκοντας (T PLV. *De fac. in orbe lun.* 931 E).

[1] Sigue en el pasaje de Tzetzes el relato completo de la venganza de Afrodita, mediante la corrupción de Egialia, mujer de Diomedes, y el de las andanzas posteriores de éste; pero es dudoso si en Mimnermo figuraba todo el mito o quizá tan sólo el epíteto de Afrodita que va en cabeza.

HIPONACTE

A

139 (25 B.) χυτροπόδιον (κυθροπόδιον proposuit Renner) (T POLL. X 99)[1].

140 (27 B.) βίκος (βῖκος emendauit Bergk) (T A. B. I 85, 23)[2].

141 (97 B.) Κίκων (emendaui Κίων codd.) καὶ Κώδαλος καὶ Βάβυς = nombres, según Ateneo, de flautistas frigios[3] (T ATH. XIV 624B Resp. ZENOB. IV 81 DIOGEN. V 69 *Paroemiogr.* I 386).

142 (121 B.) Κύβηλιν (Κυβηλίς Brink) = τὴν Ῥέαν λέγει, παρὰ τὸ ἐν Κυβέλλᾳ, πόλει Φρυγίας, τιμᾶσθαι (T Tz. *In Lyc.* 1170).

143 (99 B.) Ἀγχαλέη (Ἀγχαδέη Schmidt Ἀγχιάλη Stiehle Ἀγχαλείη uel Ἀγχιαλείη Brink) = τόπου ὄνομα (T HSCH. s. u.).

144 (101 B.) ἁλίας (ἀλίας codd.) = ἀπὸ τοῦ ἅλις πλεονάσαν τὸ α (T Io. ALEX. *De accent.* 38, 14 ET. M. 63, 18).

145 (122 B.) κυλλήβδην (κυλλήβην Musurus, Brink) = κυλοβόντα, οἱ δὲ κέρατα κολόβια (sic glossa in codice suntque plurimae in eam emendationes) (T HSCH. s. u. Resp. PHILOD. VII 741).

146 (116 B.) καννηνοποιόν (κανναποιόν A καννηπλόκον aut καννητοποιόν tentauit Bergk) = . . . τὸν (κάννας) πλέκοντα (T POLL. X 183).

[1] Testimoniado para «el primero de los Yambos».

[2] Testimoniado para el segundo libro de los Yambos.

[3] Cf. tomo II, pág. 63, fr. 118 y p. 64, n. 1. Βαβύς es un tercer personaje aún no encontrado en el fragmento 118 ni en otro poema alguno de Hiponacte.

147 (103 B.) ἁρμαλιή = ἡ τροφή (T Et. Gvd. 78, 28).

148 (128 B.) μυλακρίς (μύλαυρις C) = μύλη (T Poll. II 187).

149 (105 B.) ἄσβολος (T Phryn. Bekker An. I 17, 22).

150 (129 B.) νηνίατον (T Poll. IV 79).

151 (112 B.) ἐμβάφιον = ὀξύβαφον (T Hsch. s. u.),

152 (125 B.) λύχνον = λύχνος (T Et. M. 572, 19).

153 (126 B.) μαυλιστήριον = Λύδιον λέμισμα (νόμισμα emendatur) λεπτόν τι (T Hsch. s. u.).

154 (137 B.) φορμίον = πλέγμα τι ψιαθῶδες (T Sch. Plat. p. 320).

155 (98 B.) ἄβδης = μάστιξ (T Hsch. s. u.).

156 (117 B.) κασορῖτιν = . . . τὴν ἐπὶ τέγους προεστῶσαν (T Evst. *In Il.* 741, 39).

157 (102 B.) ἀλίβας = ὁ νεκρός . . . . . παρὰ Ἱππώνακτι καὶ ἐπὶ τοῦ ὄξους (T Orion. 30, 14).

158 (113A B.) ἔμπεδον = (ἔλεγε) τὸν Ἅιδην (T Hsch. s. u. ἐμπεδής).

159 (110 B.) βορβορόπιν (uox quam auctores uarie emendant) = . . . (πόρνην) φησὶν ἀπὸ τοῦ βορβόρου . . . (T Svid. s. u. μυσάχνη Resp. probabiliter idem Svid. s. u. βορπόροπιν). Sunt etiam uariae lectiones βορβορόπην = βορβόρου ὀπή, ὅπερ . . . συνθεὶς Ἱππῶναξ . . . ὥβρισε γυναῖκά τινα (T Evst. *In Il.* 1329, 32 Resp. idem 862, 45) et βορβορώπη (T Svet. apud Miller *Misc.* 415).

160 (111 B.) ἀνασυρτόπολιν (ἀνασύρτολις Evst.) = . . . (πόρνην) φησὶν . . . ἀπὸ τοῦ ἀνασύρεσθαι (T Svid. s. u. μυσάχνη Resp. Evst. *In Od.* 1921, 65).

161 (111 B.) ἀνασεισίφαλλον = ἄλλην (πόρνην) . . . ὡς ἀνασείουσαν τὸν φάλητα (T Evst. *In Il.* 1329, 32 Resp. Evst. *In. Od.* 1921, 65).

162 (107 B.) βασανίκορος (βασαγίκορος cod. βαστικόρος Schmidt βασανικόρος Brink) = ὁ θᾶσσον συνουσιάζων (T Hsch. s. u.).

163 (139 B.) χειρόχωλον = τὸν τὴν χεῖρα πεπηρωμένον (T Poll. II 152).

164 (113B B.) ἑπτάβουλος (ἑπταβούπαλος aut ἑπταπαλίμβολος coniecit Bergk ἑπτὰ ἄβουλον Dübner) (T Svet. Περὶ βλασφημιῶν apud Miller *Misc.* 426).

165 (114 B.) ἡμίανδρον = τὸν οἷον ἡμιγύναικα (T Svid. s. u. ἄρρεν).

166 (127 B.) μεσσηγυδορποχέστης (μεσηγυδ- Renner) = ὃς μεσοῦντος δείπνου πολλάκις ἀποπατεῖ ὡς πάλιν ἐμπίμπλασθαι (T Evst. *In. Od.* 1837, 42 Svet. Περὶ βλασφημιῶν apud Miller *Misc.* 425).

167 (134 B.) συκοτραγίδης = διὰ τὸ εὐτελές . . . τοῦ βρώματος (T Evst. *In Od.* p. 1828, 11).

168 (109 B.) βεβρενθυόμενον (-θυώμενον proposuit Bergk -θυμένον idem Hemsterhusio praeeunte βρενθυόμενον et Dindorf et Schmidt) = ὀργιζόμενον (T Hsch. s. u. Resp., auctore Meineke, Et. M. 212, 14).

169 (104 B.) ἀριχῶμαι (ἀρριχῶμαι Vb) = ἀναρριχᾶσθαι . . . χωρὶς τῆς αν συλλαβῆς (T Et. M. 99, 14).

170 (108 B.) βατταρίζειν (T *Antiatt.* Bekker An. I 85, 20).

171 (131 B.) παμφαλῆσαι = ἰδεῖν, ἐπιβλέπειν (T Tz. *In Lyc.* u. 1162 Sch. Ap. Rh. II 127).

172 (132 B.) ῥυφεῖν = ῥοφεῖν (T Phot. 493, 17).

173 (115 B.) θεύτιν (θεῦτιν Vossius, Bergk) = σκαράδιν (T Hsch. s. u.)

174 (123 B.) θαλασσίου λαγωοῦ (genit.) = εἶδος ἰχθύος (T Sch. Nicand. Alex. 465).

175 (119 B.) κροκυδειλός = μικρὸν ζωύφιον (T Evst. 855, 53 Et. Gvd. 348, 26, cod. Haun. Et. M. 539, 56 et Miller *Misc.*, 196).

176 (124 B.) λίς = ὁ λέων, καὶ λιὸς ἡ γενική, ὡς κίς, κιός (T Cramer An. Par. IV 185, 30).

177 (135 B.) τετρακίνην = τὴν θρίδακα (καλεῖ) (T Pamph. apud Ath. II 69 D).

178 (136 B.) ὖκην = τὴν ἰουλίδα (T Hermipp. Smyr. apud Ath. VII 327 B).

C

179 (95 B.) (Βίων) ἀγαλματοποιός . . . οὗ μέμνηται Ἱππῶναξ (T Diog. Laert. IV 58: Evdoc. 94).

180 (96 B.) Καὶ ἄλλος δ' ἐστὶν ἀρχαῖος νόμος, καλούμενος Κραδίας, ὃν φησιν Ἱππῶναξ Μίμνερμον αὐλῆσαι (T Plv. *De mus.* 1134A).

JENÓFANES

C[1]

9 (B. p. 115) . . . Λυδοὶ (πρῶτοι ἔκοφαν) νόμισμα, καθά φησι Ξενοφάνης (T Poll. IX 83).

10 (B. p. 115) . . . Ξενοφάνης ὁ Κολοφώνιος ἀκηκοέναι φησὶν (en referencia a Epiménides) τέτταρα πρὸς τοῖς πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν (βιοὺς ἔτη) (T Diog. Laert. I 111).

[1] En estos dos fragmentos, aunque no se haga en sus testimonios mención de las Elegías, es probable, como lo ve el mismo Bergk, la pertenencia a ellas. Probabilidad que falta en la alusión de Varrón a un dicho de Jenófanes, conservada por San Agustín (*De ciu. Dei* VII 17), que se leía, verosímilmente, o en el Περὶ φύσιος (en un paraje que, según Bergk, precedería al actual fr. 30 D.) o en los Σίλλοι.

CONCORDANCIA DE FRAGMENTOS

CONCORDANCIA DE FRAGMENTOS DE LOS VOLÚMENES I Y II

por

Isidoro Millán González-Pardo

Tomo I

I

ARQUÍLOCO

El * en Lasserre-Bonnard y en Diehl denota atribución conjetural a Arquíloco; en esta edición, pertenencia conjetural a determinado epodo.

Los números en tipos ordinarios indican fragmentos; en cursiva, versos. Ad. = *adespoton* ^{d} = *dextra lectoris* ^{s} = *sinistra lectoris*.

Entre paréntesis se incluyen las correspondencias parciales, esto es, sólo con aquellos versos que se indican del fragmento de Lasserre-Bonnard.

Los fragmentos numerados del 243 al 289 de la edición de Adrados corresponden al Apéndice inserto en este tomo II.

Lass.-Bonn.	Adrados	Diehl
1	7	7
2	4	12
3, *10-11*	5	10, *1-2*
4	6	11
5	8	10, *3-4*
6*	13	*13
7	2	2
8	1	1
9	9	3
10	15	9
11	17	15
12	11	5A
13	12	6
14	10	4
15	102	22
16	103	23
17	106, *1-2*	18, *1-2*
18	106, *3-4*	18, *3-4*
19	275	
20	(*7-12* = 144) (*11* = 130b, *7*)	(*11* = 36)
21	227	
22*		Ad. 25
23	251	
24	238	
25*		
26	119	39

Lass.-Bonn.	Adrados	Diehl
27	139 (+*2* = 109)	(*2* = 40)
28	118	33
29	*96	47
30	113	
31	114	35
32	115	48
33	112	44
34	229	
35	123+124	
36	125	(*2* = 41)
37	126ab (+*5-6* = 117)	(*5-6* = 30)
38	130a	(*4-5* = 26)
39	130b	
40	104	25
41	132, *s 11-18*	
42	132, *1-10* + *d 11-18*	
43	133	
44	134	
45	120	49
46	116	28
47	239	31
48*		
49	259	
50	252	
51		
52	269	
53	270	
54	271	
55	140	
56	148	
57	149	
58	150	
59*		
60	127	
61	128	
62	129	
63	143	
64*-67*		
68-69		
70	131	
71	136	
72	141	
73	142	
74	145	
75	147	
76		
77*-79*		
80	152	62
81	203	
82	206	74
83	209	65
84	215	73
85	168	63
86	217	75
87		
88	218	76
89	204	71
90	205	72
91	279	
92	165	59
93	166	60
94	216	78
95*	232	Ad. 33
96	219	77
97	161	54
98	153	51
99	167	61
100	246	
101	154	51
102		51
103	163, *1-3*	56
104*	163, *4-11*	56A

Lass.-Bonn.	Adrados	Diehl
105	160	53
106	155	51
107	156	51
108	157	51
109		51
110	158	51
111	108	38
112	164	57
113	170	
114	177	
115	212, *1-2*	68, *1-2*
116	212, *3*	68, *3*
117	208	64
118	211, *1-7*	67a
119	211, *8*	67b
120	210	66
121	213	69
122	214	70
123	207	58
124	230	
125	159	52
126	162, c. I	(*14-15* = 55)
127	162, c. II	
128	194	
129	174	
130	180	
131	191	
132	175+176	
133	199	
134	185	
135	158, *s18-19*	
136	202	
137	173a	
138	173b	
139	171	
140	186	
141	199	
142	190	
143	181	
144	187	
145	188	
146	178	
147	182	
148	200	
149	169b	
150	196	
151	192	
152	193	
153	220	107
154	223	110
155	222	109
156	221	108
157		
158	272	
159	22	88
160	24	88A
161	23	45
162	274	
163	*59	101
164		
165	286	
166	34	95
167	*33	91
168	27	89
169	32, *1*	90
170	28	(*9* = *92b)
171	31+29	94+*92a
172	35, *1*	
173	30a	
174	32, *2*	94A
175	122	29
176	*36	87
177	*37	103

LASS.-BONN.	ADRADOS	DIEHL
178	280	
179*	25	
180	44	
181	43	
182	*40	
183	*41	
184	*39	102
185	287	
186*	*45	Ad. 1
187	*38	
188	*46	46
189	*47	
190		
191	*48	
192	*49	98
193	50	
194	67	96
195	51	97
196*	52	*99
197	53	
198	225	
199	30b	
200	*54	
201	100	100
202	*56	24
203		
204	235	
205*		Ad. 8
206	111	43
207	*58	
208	*57	
209	*68	
210		
211	35, *2*	93
212*	226	Ad. 6
213	69	
214	264	
215	281	
216	284	
217	60	85
218*	61	
219	*62	
220*	*63	Ad. 3
221	*64	
222	*65	32
223*	*66	*84
224	77	81
225	*70	86
226	78	
227	79	
228*	71	
229	72	
230	*73	
231	*74	
232	75	82
233	76	83
234	287	
235	80	113+114
236	81	
237	*83	27
238	*85	115
239	82	34
240	88	
241	88	
242	88	
243	*87	117
244	84	116
245	86	112
246-247		
248	88	
249	90	118+20
250*	91	
251	18	
252	237	

Lass.-Bonn.	Adrados	Diehl
253	*89	
254	260	
255	286	
256*	92	
257	93	105
258	*94	
259	286	
260	224	111
261*	3	8
262	19	106
263	244	
264	286	
265		
266	95	104
267	283	
268-270		
271	97	
272	282	
273	98	
274	105	37
275	278	
276	99	
277	*101	
278	286	
279	286	
280	107	19
281*		Ad. 8
282	110	21
283*		Ad. 4
284	245	
285	266	
286	265	
287	14	5 B
288	234	
289	228	
290*		
291	249	

Lass.-Bonn.	Adrados	Diehl
292*		
293		
294	243	
295		
296	241	119
297	273	
298*	242	120
299	285	
300	276	
301	277	
302-303		
304	268	
305	236	
306	233	
307*	267	Ad. 27
308	*42	
309	258	
310	254	
311	231	
312	248	
313	250	
314	247	
315		
316	256	
317	261	
318	262	
319	253	
320	257	
321	*55	
322	263	
323		
324-325		51
326		
327	288	
328	289	

Lass.-Bonn.	Adrados	Diehl
329-330		
331	16	14
332	21	17
333	20	16
334	121	50
335-344		

II

CALINO

Los fragmentos 5-8 Adrados pertenecen al Apéndice de este tomo II.

Diehl	Adrados	Bergk[1]
1-4	1-4	
	5-8	5-8

III

TIRTEO

El fragmento 12 Adrados pertenece al Apéndice de este tomo II.

Diehl	Adrados	Bergk
1-2	1-2	
3a+3b	3	
4-5	4-5	
6+7	6	
8-12	7-11	
	12	8

IV

SEMÓNIDES

Los fragmentos 35-42 Adrados pertenecen al Apéndice de este tomo II.

Diehl	Adrados	Bergk
1-28	2-29	
29	1	
	30	8
	31	30
	32	31a
	33	31b
	34	37
	35	29
	36	35
	37	34
	38	36
	39	38
	40	40
	41	39
	42	33

V

SOLÓN

El fragmento 30 Adrados pertenece al Apéndice de este tomo II.

Diehl	Adrados	Bergk
1-7	1-7	
8	11	

[1] Aquí y en las concordancias que siguen, sólo señalamos correspondencias con esta edición cuando los mismos fragmentos no están ya recogidos en Diehl.

Diehl	Adrados	Bergk
9	10	
10	8	
11	9	
12-29	12-29	
	30	44

VI
MIMNERMO

Los fragmentos 16-22 Adrados pertenecen al Apéndice de este tomo II.

Diehl	Adrados	Bergk
1-15	1-15	
	16	18
	17	22
	18	19
	19	21
	20	10
	21	13
	22	20

VII
FOCÍLIDES

Diehl	Adrados
1-6	1-6

VIII
DEMÓDOCO

Diehl	Adrados
1	1
6	2

IX
ASIO

Diehl	Adrados
1	1

Tomo II

X
HIPONACTE

El * en Diehl o en Bergk indica atribución conjetural a Hiponacte.

Los fragmentos numerados del 139 al 180 Adrados corresponden al Apéndice, que se inserta en este mismo tomo II.

Diehl	Adrados	Bergk
1	1, 2	13, 2
2	2	3+68 A

DIEHL	ADRADOS	BERGK
2A	69	68B
3	42	15
4	3	1
5	4, *1-2*+18	2
6	5	4
7	6	5
8	7	6
9	8	7
10	9	8
11	10	9
12	19	(*2*=33)
13	95, *15*	11
14a	20	
14b	21	
14A	92	
15	12	14
16	13	38
17	14	39
18 (=VII *10*)	102, *10*	40
19 (=IX *21-22*)	104, *21-22*	41
20	15	12
21	16	63
22	17	
23	22	60
24a	32	16+18
24b	33	17
25	34	19
26 (=IV *9*)	79, *9*	55B
27	35	21A
28	23	21B
29	36	20
30	43	22A
31	44	22B
32	37	
32A	24	23
33	45	26
34	46	30A
35	38	30B
36	25	31
37	47	32
38	48	34
39	26	35+36
40 (=IX *47-49*)	104, *47-49*	37
41	72, *4-6*	42
42	39	43
42A	49	
43	27	46
44	50	47
45	28	49
46	51	50
47 (=IV *17-20*)	79, *16-19*	51
48	52	52
49	53	53
50	54	54
51	55	55A
52	56	56
53	57	57
54	58	58
55	59	59
56	40	64
57	60	81
58	61	66
59	62	67
60	41	65
61	63	45
62	64	28
63 (=VI *17*)	84, *17*	*48
64*	29	*61
65*		*44
65A	70, *7-8*	
65B	65	
65C	66	
66	67	73
67	30	74

Diehl	Adrados	Bergk
68	128	77
69 (=X *3*)	118, *3*	76
70	120	83
71	121	62
72*	122	*78
73	123	79
74	124	80
75	125	82
76	126	84
77	135+136	85+87
78	137	86
79	119	90
80*		*92
⟨81⟩		⟨72⟩
I	75	
II	77	
III	78	
IV	79	
V	82	
VI	84	
VII	102	
VIII	103	
IX	104	
X	118	
XI		
XII	118, *6*	

Bergk	Adrados
10	11
13, *1*	1, *1*
25	139
27	140
70A	129
70B	130
71	75, *1*
75	31

Bergk	Adrados
88	138
95	179
96	180
97	141
98	155
99	143
100	131
101	144
102	157
103	147
104	169
105	149
106	105, *6*
107	162
108	170
109	168
110	159
111	160, 161
112	151
113A	158
113B	164
114	165
115	173
116	146
117	156
118	132
119	175
120	127
121	142
122	145
123	174
124	167
125	152
126	153
127	166
128	148
129	150

Bergk	Adrados	Bergk	Adrados
130	95, *9*	135	177
131	171	136	178
132	172	137	154
133	133	138	134
134	176	139	163

Adrados	Papiros (u otras edic.)[1]
68	Chol. Ad. 1 D.
70-91	POx. 2174 Fr. 1-23
92	POx. 2174 Fr. 24+PSI 1089+TZ. *Ad Il.* A 275
93-94	POx. 2174 Fr. 25-26
95	POx. 2174 Fr. 27+POx. 2323+130 B.+13 D.
99-101	POx. 2174 Fr. 28-33
102	POx. 2175 Fr. 1+18 D.
103	POx. 2175 Fr. 2+17 Knox.
104	POx. 2175 Fr. 3, 4+19 D.+40 D.
105	POx. 2175 Fr. 5+106 B.
106-114	POx. 2175 Fr. 6-14
115	79a Arch. D.
116	79b Arch. D.
117	80 Arch. D.

XI

ANANIO

Diehl	Adrados
1-5	1-5

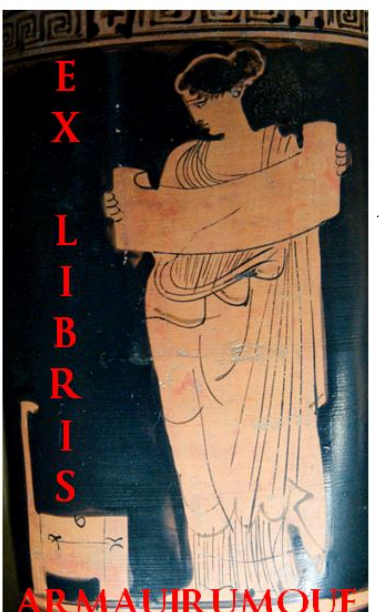
[1] Consignamos aquí las procedencias o correspondencias de aquellos fragmentos que, faltando al menos parcialmente en las ediciones de Hiponacte de Diehl y Bergk, tomamos de papiros u otras ediciones.

XII

JENÓFANES

Los fragmentos 9-10 Adrados pertenecen al Apéndice de este tomo II.

DIELS	ADRADOS	BERGK
1-8	1-8	
	9	p. 115
	10	p. 115



SUPLEMENTO A LOS VOLÚMENES I Y II

Nueva bibliografía y fragmentos

(1981)

INTRODUCCIÓN

Como ya se ha indicado en la «Introducción General», vol. I, p. XXVI, ha parecido conveniente aprovechar la ocasión de una reedición de esta obra para ponerla al día en cuanto a la bibliografía y nuevos fragmentos, así como añadir una relación de erratas y mejoras más completa que la publicada anteriormente. No era posible, ciertamente, revisar el texto de los poetas aquí editados en general, pero sí realizar esta puesta al día.

La «Bibliografía» se refiere a lo más esencial de lo aparecido desde 1956 y 1959, años de la edición de los dos volúmenes. Han aparecido, efectivamente, ediciones importantes: a más de las ediciones generales que son los *Iambi et elegi Graeci* de M. L. West (Oxford 1971) y los *Poetae elegiaci* de B. Gentili y C. Prato (Leipzig 1979) hay que recordar ediciones particulares importantes, así como una serie de estudios, particularmente numerosos los referentes al nuevo Arquíloco del Papiro de Colonia. No parecía correcto dejar de mencionar, siquiera abreviadamente, este material, ni de utilizarlo en el «Suplemento».

Como quedó dicho, en éste aparecen completados ciertos fragmentos antiguos, por obra de hallazgos papiráceos sobre todo, y se dan otros nuevos. Las menos veces se trata de olvidos en la edición anterior, casi siempre glosas; las más, de fragmentos procedentes bien de nuevos papiros (en ocasiones, no incluidos aún en las ediciones de los líricos), bien de nuevos manuscritos (el *Léxico* de Focio, sobre to-

do) o del estudio más cuidadoso de textos ya conocidos (Erotiano, Erennius Philo, etc.). Como de costumbre, los fragmentos de atribución dudosa van notados con un asterisco. Otras veces, se trata de un cambio de criterio: añado fragmentos de Jenófanes yámbicos o trocaicos, posiblemente procedentes de los *Silos*. Todavía he de señalar los nuevos fragmentos yámbicos de Estesícoro y Semónides procedentes de reconstrucciones de fábulas por mí realizadas a partir de prosificaciones posteriores [1].

De entre este material nuevo, hay que dedicar una atención especial al nuevo Arquíloco del Papiro de Colonia (mi fr. 300) y al nuevo Estesícoro. Diré algunas cosas sobre uno y otro, pues desbodarían el espacio reservado a las notas.

El nuevo epodo de Arquíloco conservado, salvo el comienzo, en el *P. Colon.* 7511 y publicado con amplio comentario por Merkelbach y West en *ZPE* 14, 1974, 97 ss., aumenta en forma notable nuestro conocimiento del poeta. El tema es el de los insultos a Neobula, cuya boda ha negado el padre del poeta y que es acusada de prostituida, y el de la seducción por el mismo de la hermana más joven. Esta seducción tenía lugar, sin duda, en los jardines del templo de Hera, fuera de los muros, a juzgar por el epigrama de Dioscórides (*A.P.* VII 351), en que las Licámbides se defienden de las imputaciones del poeta.

Hay una serie de puntos oscuros. A la interpretación de Merkelbach-West, seguida luego con frecuencia, de que la doncella que la mujer que habla en primer lugar ofrece a Arquíloco es Neobula, se han presentado diversas y fuertes objeciones. Queda, entonces, la duda de quién es (¿una tercera mujer? Pero, entonces, no sabemos

[1] En las correspondencias de los números de mis fragmentos con otras ediciones, utilizo las siglas: W. = West, M. = Medeiros, G. = Gentili, *PMG* = *Poetae melici Graeci* de Page.

quién pueda ser ella ni la que habla, salvo que se haga referencia a las tres Licámbides). Incluso se ha propuesto que las dos mujeres de que se habla, a más de Neobula, serían pupilas de una casa de prostitución regida por Anfimedo (cf. F. Lasserre, «Archiloque et la fille aux cheveux blonds», *AC* 1975, 506-530).

Parece claro que el v. 3 garantiza que Neobula y la que habla son hermanas; por otra parte, el poema añade argumentos a los ya existentes en abundancia a favor de la realidad histórica y biográfica del episodio de las Licámbides en la vida de Arquíloco (cf. D. H. Rankin, «The new Archilochus and some Archilochean questions», *QU* 28, 1978, 7-26 y N. Felson Rubin, «Some functions of the enclosed invective in Archilochus' erotic fragment», *CJ* 79, 1978-79, 136-141). La posición contraria había sido defendida por West.

Pienso que la interpretación acertada es la de M. Treu, «Archilochos und die Schwestern», *RhM* 190, 1976, 97-125 y J. C. Kamerbeek, «Remarques sur le nouvel Archiloque», *Mnemosyne* N.S., 29, 1976, 113-137: la mujer que habla en primer término se ofrece a sí misma, a sí misma se refiere en tercera persona: es la hermana menor de Neobula, conocida por otros pasajes y referencias. Arquíloco acepta su amor, pero comienza por tranquilizarla: aspira sólo, de momento, a un placer que no es el del acto sexual. Promete la boda para más tarde, pero lleva a la joven a los jardines fuera de la ciudad, sin duda en el santuario de Hera; y allí la posee. Es el tema de la seducción, unido, como decimos, al del ultraje contra Neobula.

Creemos injustificados los intentos, basados en razones métricas y lingüísticas sobre todo, de negar a Arquíloco la paternidad del epodo (en este sentido, cf. B. Marzullo, *Museo Critico* 8-9, 1973-74; Th. Gelzer, «Archilochos und der neue Kölner Papyrus», *MH* 32, 1975, 12 ss.; Th. Gelzer y W. Theiler, «Ein neugefundenes Archilochos-Gedicht?», *Poetica* 6, 1976, 468-512, con discusión en que intervienen autores favorables a la autenticidad). En el vol. citado de *Poe-*

tica, así como en artículos de A. Melero-E. Suárez, «El nuevo fragmento atribuido a Arquíloco», *CFC* 12, 1977, 167-199, y en otros citados más arriba y otros más aún, se encuentran argumentos en contra desde los puntos de vista métrico, lingüístico y de contenido. De otra parte, es claro que el papiro representa una edición de los *Epodos* de Arquíloco, pues sigue nuestro fragmento 80. West ha hecho ver («Archilochus ludens», *ZPE* 16, 1975, 217-218) que nuestro fr. 90 pertenece probablemente a este epodo: o sea, que nos hallamos ante la parte central y final de nuestro epodo IX, del que tenemos algunos fragmentos iniciales (90-82).

Era éste, evidentemente, uno de los poemas más importantes de los que Arquíloco lanzó contra las Licámbides. El tema de la seducción, con un erotismo refinado y sensual, deriva del de la hierogamia en el prado, tal como aparece, por ejemplo, en el *Himno a Afrodita,* y se continúa en la *Oaristýs* del pseudo-Teócrito, en *Dafnis y Cloe* de Longo, etc.

En cuanto a los nuevos fr. 1 y 2 de Estesícoro, creo que proceden de un libro de «Yambos» (trímetros y coliambos) de dicho poeta, cuya existencia he hecho verosímil, pienso, en otro lugar («Hacia una nueva edición e interpretación de Estesícoro», *Emerita* 46, 1978, 293 ss.; también *Historia de la fábula greco-latina* I, Madrid, Universidad Complutense, 1979, 256). Estos yambos, igual que los de Arquícolo y otros más eran poemas políticos o personales que incluían, por lo menos en dos casos, fábulas que servían de «ejemplo»: la de «El caballo, el ciervo y el cazador» y la de «El águila y la serpiente». Sucede que las fuentes que transmiten estas fábulas atribuyéndolas a Estesícoro (Aristóteles y Conón en el primer caso, Eliano en el segundo) conservan en su prosa restos de los yambos originales; incluso se salvan, a veces, en redacciones posteriores en las colecciones de fábulas, a las que llegaron las de Estesícoro a través de una versión prosificada en la colección de fábulas de Demetrio de Falero.

La tradición es mucho más rica para «El caballo, el ciervo y el cazador», que puede reconstruirse muy aproximadamente. Es datable hacia el año 570, cuando Fálaris se hizo con la tiranía en Hímera, donde Estesícoro, según nuestras fuentes, era un personaje importante que intervenía en la política local. No es fijable, en cambio, la circunstancia que dio origen a la otra fábula. Una y otra son testimonios, de todos modos, del influjo de la tradición jonia de la fábula yámbica (a partir de Arquíloco) en el poeta siciliano. Sobre esta tradición envío a mi *Historia de la fábula greco-latina* I, citada, 253 ss. Y para los detalles de la reconstrucción remito a un artículo que publicaré en breve en la revista alemana *Philologus*.

Finalmente, como se dijo, añado una nueva lista de «Erratas observadas», que incluye también la rectificación de algunos descuidos y errores.

BIBLIOGRAFÍA

I. EDICIONES Y TRADUCCIONES

CAMPBELL, D. A., *Greek Lyric Poetry*, New York 1967.

CARRIÈRE, J., *Théognis. Poèmes élégiaques.* Nouvelle édition, Paris 1975 (con traducción francesa).

DEGANI, E., *Poeti greci giambici ed elegiaci*, Milano 1977.

DEGANI, E., BORZACCHINI, G., *Lirici greci*, Firenze 1977.

DIELS, H., KRANZ, W., *Die Fragmente der Vorsokratiker* I, Berlin 1961[6] (con traducción alemana).

FARINA, A., *Ipponatte*, Napoli 1963.

FARINA, A., *Senofane di Colofone. Ione di Chio*, Napoli 1961 (con traducción italiana).

FARINA, A., *Senofane*, Napoli 1961.

FERRATÉ, J., *Líricos griegos arcaicos. Antología*, Barcelona 1968 (traducción española).

FRANYÚ, Z., SNELL, B., MAEHLER, H., *Frühgriech. Lyriker* I, *Die frühen Elegiker*, Berlin 1971 (con traducción alemana).

GENTILI, B. et PRATO, C., *Poetae elegiaci. Testimonia et fragmenta*, Pars I, Leipzig 1979.

GERBER, D. E., *Euterpe. An Anthology of Early Greek Lyric, Elegiac, and Iambic Poetry*, Amsterdam 1970.

LASSERRE, F. et BONNARD, A., *Archiloque. Fragments*, Paris 1958 (con traducción francesa).

MARTINA, A., *Solon. Testimonia veterum*, Roma 1968.

MARZULLO, B., *Frammenti della lirica greca*, Firenze 1965.

MASSON, O., *Les fragments du poète Hipponax. Édition critique et commentée*, Paris 1962.

PRATO, C., *Tyrtaeus*, Romae 1968.

RUSCHENBURSCH, E., *Die Fragmente des solonischen Gezetzswerkes mit einer Text- und Überlieferungsgeschichte,* Historia Einzelsch. 9, Wiesbaden 1966.

DE SOUSA MEDEIROS, W., *Hipónax de Efeso* I. *Fragmentos dos iambos.* Coimbra 1961.
DE SOUSA MEDEIROS, W., *Hipponactea,* Coimbra 1969.
SZADECZKY-KARDOSS, S., *Nova testimonia de carminibus Mimnermi, Acta antiqua Acad. Scient. hung.* 10, 1962, 247.
SZADECZKY-KARDOSS, S., *Testimonia de Mimnermi vita et carminibus,* Szegedini 1959.

TARDITI, G., *Archilochus,* Roma 1968.

VAN GRONINGEN, B. A., *Theognis,* Amsterdam 1966.
VETTA, M., *Theognis, Elegiarum liber secundus,* Roma 1980.

WEST, M. L., *Iambi et Elegi Graeci ante Alexandrum cantati,* I-II, Oxonii 1972.
WEST, M. L., *Theognidis et Phocylidis fragmenta et adespota quaedam gnomica,* Berlin 1978.

YOUNG, D., *Theognis, Ps.-Pythagoras, Ps.-Phocylides, Chares, Anonymi; Aulodia, Fragmentum Teliambicum,* Leipzig 1961, 1971[2].

II. ESTUDIOS GENERALES

ADRADOS, F. R., *El mundo de la lírica griega antigua,* Madrid 1981.
ADRADOS, F. R., *Orígenes de la lírica griega,* Madrid 1975.

KONTOLEON, N. M., *Archiloque,* Entr. Hardt, X, Vandoeuvres-Genève 1963, 52.

L'épigramme grec. Entretiens Hardt, XIV, Vandoeuvres-Genève 1969.

PFOHL, G., *Die griechische Elegie,* Dermstadt 1972.

TSAGARAKIS, O., *Self-Expression in Early Greek Lyric Elegiac and Iambic Poetry,* Wiesbaden 1977.

VARA DONADO, J., «Melos y Elegia», *Emerita* 40, 1972, 433-451.

WEST, MARTIN L., *Studies in Greek Elegy and Iambus,* Berlin/New York 1974 (Untersuchungen zur antiken Literatur und Geschichte. 14).

III. ESTUDIOS MONOGRÁFICOS

ADRADOS, F. R., «Propuestas para una nueva edición e interpretación de Estesícoro», *Emerita* 46, 1978, 251-299.

BABUT, D., «Sur la théologie de Xénophane», *Rev. de Philol.* 164, 1974, 401-440.

BABUT, D., «Xénophane, critique des poètes», *Ant. Class.* 43, 1974, 84-117.

BOSSI, F., «Alcune recenti edizioni di Archiloco 1968-72», *A & R* 21, 1976, 1-18.

BOSSI, F., «Archil. fr. 47 W.», *MCr* 13-14, 1979, 41-43.

BOWRA, C. M., *Early Greek Elegists,* Cambridge 1960 (London 1938). *Greek Lyric Poetry from Alcman to Simonides,* Oxford 1961[2] (1949).

BOWRA, C. M., «Xenophanes on the Luxury of Colophon», *On Greek Margins,* Oxford 1970, 109-121.

BURN, A. R., *The Lyric Age of Greece,* London 1961 (1960).

DEFRADAS, J., «Le banquet de Xénophane», *REG* 75, 1962, 344-365.

DEGANI, E., *Poeti greci giambi ed elegiaci, Letture critiche,* Milano 1977.

DEL GRANDE, C., «Solone, l'elegia alle Muse», *Filologia minore,* Milano-Napoli 1956, 71-76.

DELLA CORTE, F., *La Nannò di Mimnermo, Atti R. Accad. Ligure di Scienze e Lettere* 3, 1943, 1 ss. (= F. della Corte, *Opuscula* I, Genova 1971, 11 ss.).

DIHLE, A., «Zur Datierung des Mimnermos», *Hermes* 90, 1962, 257 ss. (ad 3).

EBERT, J. & LUPPE, W., «Zum Neuen Archilochos-Papyrus» *(Pap. Colon. inv. 7511), ZPE* 16, 1975, 223-233.

EISENSTADT, M., «Xenophanes' proposed Reform of Greek Religion», *Hermes* 102, 1974, 142-150.

FALUS, R., «La démonstration de l'idée de Dieu chez Xénophane», *Acta Antiqua* 19, 1972, 233-254.

GAGARIN, M., «Δίκη in Archaic Greek Thought», *Class. Philol.* 69, 1974, 186-197.

GALLAVOTTI, C., «Nota al nuovo Archiloco», *MCr* 8-9, 1973-74, 22-31.

GANGUTIA, E., «La poesía griega 'de amigo' y los recientes hallazgos de Arquíloco», *Emerita* 45, 1977, 1-6.

GELZER, Th., «Archilochos und der neue Kölner Papyrus» *(Pap. Colon. inv. 7511), MH* 32, 1975, 12-32.

GELZER - THEILER - KOENEN - WEST - FLASHAR - MAURER, «Ein Wiedergefundenes Archilochosgedicht?», *Poetica* 6, 1974, 468-512.

GENTILI, B., «La giustizia del mare: Sol fr. 11 D., 12 West. Semiotica del concetto di *dike* in greco arcaico», *QUCC* 20, 1975, 159-162.

GENTILI, B., «Lirica greca arcaica e tardo-arcaica», *Introduzione allo studio della cultura classica*, Milano 1972, 57-103.

GENTILI, B., «Nota ad Archiloco, *P. Col. 7511*; Fr. 2 Tard., 2 West», *QUCC* 1976, 21, 17-21.

GIGANTE, M., «Senofane e la colonizzazione di Elea», *PP* 25, 1970, 236-240.

KAMERBEEK, J. C., «Remarques sur le nouvel Archiloque *(P. Colon. inv. 7511)*», *Mnemosyne* 29, 1976, 113-128.

LASSERRE, F., «Archiloque et la fille aux cheveux blonds», *AC* 44, 1975, 506-530.

MARCOVICH, M., «A new poem of Archilochus», *GRBS* 16, 1975, 5-14.

MARKIANOS, S. S., «The Chronology of the Herodotean Solon», *Historia* 23, 1974, 1-20.

MARTINA, A., «A proposito di un nuovo studio sulle idee politiche di Solone», *QUCC* 2, 1966, 131-135.

MARTINA, A., «Plutarco, *Sol.* 14, 8», *QUCC* 14, 1972, 41-45.

MARZULLO, B., «Il nuovo Archiloco», *MCr* 8-9, 1973-74, 3-4.

MARZULLO, B., «Note al nuovo Archiloco», *MCr* 8-9, 1973-74, 3-4, 32-92.

MELERO BELLIDO, A.-SUÁREZ DE LA TORRE, E., «Un reciente problema para la filología clásica: El nuevo fragmento atribuido a Arquíloco», *CPC* 13, 1977, 167-199.

OLIVA, P., «Solon im Wandel der Jahrhunderte», *Eirene* 11, 1973, 31-65.

PODLECKI, A. J., «Three Greek Soldier-poets, Archilochus, Alcaeus, Solon», *Class. World* 63, 1969, 73-81.

PÖTSCHER, W., «Zu Xenophanes, Frgm. 23», *Emerita* 32, 1964, 1-13.

RANKIN, H. D., «The new Archilochos and some Archilochean questions», *QUCC* 1978, 28, 7-27.

REEKER, H. D., «Solons Reisen», *Antike u. Abendland* 17, 1971, 96-104.

REICHE, H. A. T., «Empirical Aspects of Xenophanes' Theology», *Essays in Ancient Greek Philosophy*, New York 1971, 88-110.

ROIG, A. A., «La teología de Jenófanes», *Revista de Estudios Clásicos* 6, 1955, 203-235.

ROIG, A. A., «Notas a algunos fragmentos jenofaneanos», *Revista de Estudios Clásicos* 4, 1951, 211-231.

ROSENMEYER, T. G., «Elegiac and Elegos», *Calif. Stud. in Class. Ant.* 1, 1968, 217-231.

ROSSI, F., «Studi su Tirteo», Atti Istit. Ven. 112, 1953-1954, 369-437.

SCHNEEWEISS, G., «Kroisos und Solon», *Apophoreta für Uvo Hölscher zum 60. Geburtstag*, Bonn 1975, 161-187.

SICKLE, J. Van, «Archilochus. A new fragment of epode», *CJ* 71, 1975, 1-15.

SICKLE, J. Van, «Select bibliography for the Cologne epode», *Arethusa* 9, 1976, 149-150.

SICKLE, J. Van, «The new erotic fragments of Archilochus», *QUCC* 1975, 20, 125-156.

SKIADAS, A. D., «Bemerkungen zu Solons fr. 13 D.», *Hermes* 94, 1966, 373-376.

SNELL, B., *Tyrtaios und die Sprache des Epos*, Göttingen 1969.

SPANAR, J., «Θεός und θεοί bei Xenophanes von Kolophon», *Sbornik Praci Filos. Fak. Brnenské Univ.* 10, 1965, 61-69.

STEINMETZ, P., «Xenophanesstudien», *RhM* 109, 1966, 13-73.

SZADECZKY-KARDOSS, S., «Jugend und Alter in den Dichtungen des Mimnermos», *Antik tanulmányok. Studia Antiqua* 8, 1961, 55 ss.

SZADECZKY-KARDOSS, S., «Schrieb Mimnermos Jamben?», *Miscellanea critica Teubner* I, Leipzig 1964, 268 ss.

THEILER, W., «Die Überraschung des Kölner Archilochos», *MH* 34, 1977, 56-71.

TOSI, R., «Una ignorata citazione soloniana», *QUCC* 25, 1977, 29.

TOSI, R., «Una ignorata citazione soloniana», *QUCC* 25, 1977, 41.

TREU, M., «Archilochos und die Schwestern», *RhM*, 97-126.

TURNER, E. G., *P. Oxy. 2824*, 2-3, London 1971 (Tyrt.).

WEST, M. L., «An unrecognized fragment of Archilochus?», *ZPE* 32, 1978, 1-5, 1970.

WEST, M. L., «Archilochus Ludens». Epilogue of the other editor[1], *ZPE* 16, 1975, 217-219.

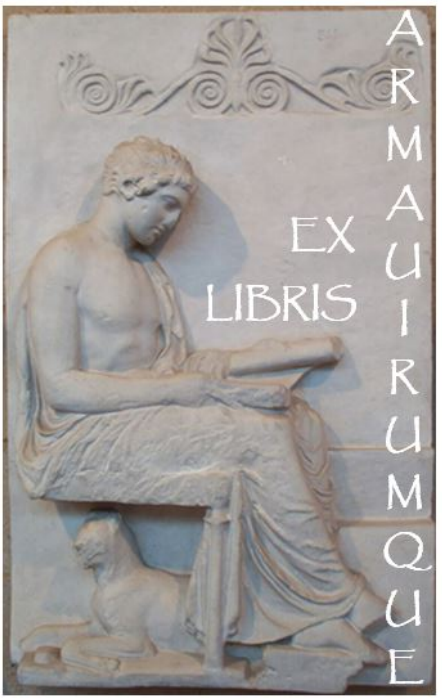
WEST, M. L., *Phocylides*, *JHS* 98, 1978, 164-167.

WEST, M. L., «Two notes on the Cologne epode of Archilochus», *ZPE* 26, 1977, 44-48, 1978.

WEST, M. L. and MERKELBACH, R., «Ein Archilochos-Papyrus», *ZPE* 14, 1974, 97-113.

WIESNER, J., «Die Forschungsberichte. I 1 Xenophanes 1957-1969 (1970)», *Anzeiger f.d. Altertumsw.* 15, 1972, 1-15.

ZIEGLER, K., «Xenophanes von Kolophon, ein Revolutionär des Geistes», *Gymnasium* 72, 1965, 189-302.


EX
LIBRIS
ARMAUIRUMQUE

ΑΡΧΙΛΟΧΟΣ

69 (47 W.)

μ]ὲ παρθένοι θυρέων ἀπεστύ[παι]ζον

80 (113D + 114D + P. Colon. 7511[b])

οὐκέ[θ' ὁμῶς θάλλεις ἁπαλὸν χρόα, κάρφεται γὰρ· ἤδη
ὄγμοις, κακοῦ δὲ γήραος καθαιρεῖ
.....], ἀφ' ἱμερτοῦ δὲ θρῶν γλυκὺς ἵμερος π̣ροσῶπου
πέπτω]κεν· ἡ γὰρ πολλὰ δή σ' ἐπῆ̣ι̣ξεν
πνεύμ]α̣τα χειμερί̣ων ἀνέμων [⏑ ⏑] π̣ο̣λλάκις δέ[— ⏑ 5

144 (P. Oxyrh. 2319, Fr. 2 + Id., 2312, Fr. 19)

].....[
].ρ̣ρ.πη[
]νῦ̣γ δὲπ̣[

---

69 T. P. Oxyrh. 2811, 5 a-b, E. M. 731, 46 et 633, 29 · **80** 1-5 F P. Colon. 7511*(b)* · 1 T Heph. p. 19 C. et p. 50 C. (bis) · 2 T Heph. p. 16 C. · **144** F P. Oxyrh. 2319, Fr. 2 + Id. 2312, Fr. 19

---

69 μ]ὲ suppl. Bossi · θυρέων Π libri aliquot: οὐρέων libri alii · **80** Rest. Elmsley, initium epodi esse cognouit Snell, qui etiam 84 et 85 epodo tribuit · 3 Π. · 5 μά⟨λα⟩ Merkelbach-West · **144** Fragmenta coniunxit Peek auctore Lobel, ei secutus est West · 3 νῦν West in app. · βούλομαι Est in app.: ο̣υ̣λ̣ομαι Π · 6 ὄγδο West in app.: ογδ leg. Lobel West.

ARQUÍLOCO

69 [1]

...las doncellas (me) expulsaron de su puerta.

80 [2]

No está tan floreciente como antes tu suave piel, pues ya se marchita y el surco de la vejez funesta te derrota... huyendo dulce el deseo de tu rostro deseable se ha alejado; pues en verdad sobre ti han caído muchos soplos de los vientos invernales... muchas veces...

144 [3]

...pero ahora... quiero... octavo... guiaré... pero la soledad... contestaré... alrededor de... tenga...

---

[1] La versión ampliada del Fr. 69, procedente de un papiro de Oxirrinco, lo refiere, parece, al tema de los Licámbides. Cf. Francesco Bossi, «Archil. fr. 47 W», *M Cr.*, 13-14, 1979, 41-43.

[2] El final del fragmento de la edición de los *Epodos* de Arquíloco que nos ha conservado el papiro de Colonia editado por Merkelbach-West («Ein Archilochos-Papyrus», *ZPE* 14, 1974, 97 ss.) ha confirmado la conjetura anterior sobre el comienzo de este epodo y ha añadido al mismo tres versos fragmentarios más. No se añade con ello, sin embargo, nada esencial a nuestro conocimiento anterior (v. vol. I, 49 dcha., n. 1).

[3] Sigo ahora la unión de los dos fragmentos (cf. vol. I, p. 72 nota), aceptada por West y que garantiza que P. Oxyrh 2319 es de Arquíloco.

]βο̣ύλομαι.[
].υνομη..[
].ν ὄγδο̣[.].δ̣[
]...ωσ. υ̣νοι.[
]ν ἡγησ̣ομ[αι
].[ἀ]λλ᾽ ἐρημίη̣[
]...[ον‖ [ ] ἀμείψομ[αι
]ἀμφὶ δ᾽ ἀδ[
].ιμεν..[
]τ᾽ ἔχη̣[ι
] η[

191 (P. Oxyrh. 2313, Fr. 27 + Id. 2314, col. I)

].[ ]..[ ].[.].αϲδ̣ι.[.]...
κ]ῆρας· ἔλπομαι γάρ, ἔλπομαι
]νόλβο̣[ι]ϲ ἀμφαϋτήσει στρατός
φά]ρ̣αγγες κο̣ῖ̣τον Ἀρκάδ᾽ ὅσσ᾽ ὄνον
].α̣, πολλὰ δ᾽ ἔλπονται νέοι
].α· διὰ πόλιν Κουροτ̣ρόφος
]τ̣α̣τα[ ]ε̣θ̣ .....ἀ̣ε̣ίϲ̣ε̣ται
]....γ...ἀγ̣αγκάϲεαι
]τ̣ο̣ιγε̣ι.[|]... τὸν ὄχλο[ν]βη̣τ̣ε̣ται
]ν· τέ̣ωι προσέρχε̣τ̣αι[.]ε̣θ̣ε
ως Ἀφροδίτηι <δὴ> φίλος
]χων ἅτ᾽ ὄλβιος
]ερον[

191 F P. Oxyrh. 2313, Fr. 27 + Id. 2314, col. I

8 ἡγησομ[αι dist. et suppl. Adrados · 9, 10 suppl. Peek · 11 dist. Adrados · F3 dist. et suppl. Peek · **191** Fragmenta coniunxit Dervisopoulos, post Lobelium ambo legit West · 2 κ]ῆρας Latte · 3 ἀ]νόλβο̣[ι]ϲ suppl. West · 4 φά]ρ̣αγγες κο̣ῖ̣τον suppleui et interpretaui : αγγεϲ κοιτον Π · Ἀρκάδ᾽ ὅσσ᾽ ὄνον dist. Latte · 8 Adrados: αγ ἀγκάϲεαι West · 9 Distinxi et suppleui · 11 ⟨δὴ⟩ inseruit West

191 [4]

...(no escaparán) a las Ceres [5] (?), pues espero, espero... el ejército lanzará sus clamores en torno a los infortunados... (les darán) los barrancos (?) su lecho (de muerte) como a un asno arcadio... mucho esperan los jóvenes... a través de la ciudad la Nodriza de los Jóvenes [6]... será celebrada... te verás forzado (?)... a quién se acerca... amigo de Afrodita... como un hombre feliz...

[4] La unión, aceptada también por West, ha sido propuesta por Dervisopoulos: garantiza la autoría arquiloquea del P. Oxyrh 2314. La interpretación ha de hacerse a la luz de 152 y 168. Arquíloco se dirige a alguien (cf. v. 8), quizá en un banquete: anuncia su esperanza en la derrota del enemigo, sin duda en Tasos, y el éxito de la ciudad que celebrará a su diosa protectora; habla también de un triunfador, que logrará amor y felicidad.

[5] Las Ceres, genios de la muestre o almas de los muertos, cf. Mimnermo 2.5.

[6] Título dado a varias divinidades femeninas que favorecen la crianza de los jóvenes, Artemis muy principalmente.

191 bis (P. Oxyrh. 2314, col. II)

]..[.].[
]..[
— ∪ — ⏑]ρον δεδηϙ.[
ου̣[∪ — ⏑ —].[.]ἀνδρος πε̣[
χη̣[.].[ ]..δ[ ]ε̣π[5
ἀρχὸς εὖ μα̣θ[ὼ]γ̣ ἄκοντι τ[— ∪ — ⏑ — ∪ —
πειρέαι; λίην λιάζεις κυρ [∪ — ⏑ — ∪ —
ἴσθί νυν, τάδ' ἴσθι̣ ... γγο̣[

290 (P. Oxyrh. 2319, Fr. 1)

]ε̣[ϛ] ἀντίον [
προθ]υμίη̣[
]ευ[

291 (P. Oxyrh. 2319, Fr. 3)

]..[
].κ̣[.]ηδ[
]ε̣ τήνδε δ' α̣[

---

191 bis F P. Oxyrh. 2314, col. II · **290-297** T P. Oxyrh. 2319, Frs. 1, 3-9 (vide 144, ubi Fr. 2)

---

191 bis Post Lobelium legit West, qui u. 7 initium noui carminis esse suspicatur · 2 μαθ[ῶ]γ Peek · 8 λίην Tarditi : λίαν Π · **291** 2 προθ]υμίη̣ Peek

191 [7]

...de un varón...

Jefe que bien sabes con la jabalina... intentas (?). En exceso te excedes... Sabe pues, sabe esto...

290

...enfrente... ardor...

291

...a esta...

[7] Doy, tras 191, en número bis, estos tetrámetros del papiro ahora autentificado como de Arquíloco, porque pueden representar una continuación del poema de aquel fragmento. Pero el v. 7, escrito más al margen, es sin duda el comienzo de un nuevo poema en tetrámetros.

292 (Id., Fr. 4)

]π̣[..]χεται[ι
]εθων
]α̣χ̣[..]ρίης
]ν ὤξυνες σάθης
]ην ἐγὼ δίκ̣ην
πρ]οσετάθης
].οἷσιν ἤρχ̣εσας·
ἔ]μ̣ελες ἀρκέσειν
] . ἐλάγχανες
] .ματι·
] θεν, εἶα δή[ ]
ἐκ]άλλυνα̣ς πόλιν[
]α γὰρ φρονέεις[
].ϊζ̣ο̣[
]ο.[

293 (Id., Fr. 5)

]δ̣η[
]πε[

294 (Id., Fr. 6)

]σι̣.[
διο.[
].[

---

292 4 distinxi · 6 dubitanter suppleuit Peek · 8 suppleui · 11 distinxi · 12 West

292

...excitaste del miembro... a quienes ayudaste... ibas (?) a ayudar... obtuviste en suerte... ea, pues... embelleciste la ciudad... piensas...

295 (Id., Fr. 7)

ιγαιησε
ησδιουσμ
].[.]ξυνωρ[ίδ'
].[
]μ[

296 (Id., Fr. 8)

].τ[.]...[
]ωναθ[
]τιν· ουδ[

297 (Id. Fr., 9)

]υνσ[
]λλ[.].[
]ξαν σ..[

298 (124 a W.)

Μυκονίων δίκην

299 (244 W.)

δθνέην δδὸν

---

298 T ATHENAEI EPIT. 7 F · **299** T CYRILLI *Lexicon*, cod. Bodl. Misc. gr. 211 f. 233 ue., cf. W. Bühler, *Hermes* 96, 1968, 233

---

295 3 'Αθ]ηναίης temptauerunt Peek Lasserre · 5 ξυνωρ[ίδ' temptauit Peek

295

...de Atenea (?) ...una biga...

298 [8]

...al modo de los miconios

299

...un camino entre extraños...

[8] Del mismo poema contra Pericles que 216. Los miconios tenían fama de avaros.

300 (P. Colon. 7511 *[a]*)

πάμπαν ἀποσχόμενος· ἶσον δε τόλμ[ησον κακοῖς.
Εἰ δ' ὧν ἐπείγεαι καί σε θυμὸς ἰθύει[,
ἔστιν ἐν ἡμετέρου ἢ νῦν μέγ' ἰμείρει γάμον
καλὴ τέρεινα παρθένος· δοκέω δέ μι[ν
εἶδος ἄμωμον ἔχειν· τὴν δὲ σὺ πρίη[σαι φίλην.
Τοσαῦτ' ἐφῶνει· τὴν δ' ἐγὼν ταμει[βόμην·
Αμφιμεδοῦς θύγατερ, ἐσθλῆς τε καὶ [περίφρονος
γυναικός, ἣν νῦν γῆ κατ' εὐρώεσσ' ἔ[χει,
τ]έρψιές εἰσι θεῆς πολλαὶ νέοισιν ἀνδ[ράσιν
παρὲξ τό θεῖον χρῆμα· τῶν τις ἀρκέσε[ι.
Τ]αῦτα δ' ἐφ' ἡσυχίης εὖτ' ἂν μελανθῆ[ι τρύγη
ἐ]γὼ τε καὶ σὺ σὺν θεῷ βουλεύσομεν·
π]είσομαι ὥς με κέλεαι· πολλόν μ' ἐ[ποτρύνει πόθος
θρ]ιγκοῦ δ' ἔνερθε καὶ πυλέων ὑποφ[θάνειν.
Μή τι μέγαιρε, φίλη· σχήσω γὰρ ἐς ποη[τρόφους

300 1 τόλμ]ησον κακοῖς cf. THGN. 355 τόλμα, Κύρνε, κακοῖσιν, *ib.* 1029 · 4 καλὴ τέρεινα παρθένος cf. HIPP. 119 παρθένος καλή τε καὶ τέρεινα · 5 εἶδος ἄμωμον = HES. *Theog.* 259

300 F P. Colon. 7511*(a)*, ediderunt Merkelbach-West, *ZPE* 14 (1974) 97 ss. · 10 παρὲξ τὸ θεῖον χρῆμα (HSCH. s.u.)

300 Omnia leg. et suppl. editores exceptis infra notatis · 1 ἀποσχόμενος Π sed supra να scr. πο · τόλμ[ησον κακοῖς Kamerbeek · 5 πρίη[σαι φίλην legerunt et suppleuerunt Ebert Luppe · 6 ἐφώνει : ἐφώνεε Π sed supra εε scr. ι · 7 Suppl. Page · 11 ἐφ' ἡσυχίης : ἐπ' ἡσυχίης Π · Suppl. Koenen · 13 π]είσομαι Degani Marcovich : σπ]είσομαι Merkelbach φ]είσομαι Rea · ἐ]ποτρύνει πόθος Koenen Theiler : ἔ[θελθε σὸς λόγος Ebert Luppe · 15 ποη[τρόφους Snell Tammaro: ποη[φόρους ed. pr.

300 [9]

«...absteniéndote por completo: ten igual valor (en la desgracia). Pero si estás ansioso y tu ánimo te apremia, hay en casa de mi padre una que grandemente ansía (la boda), doncella hermosa y tierna: pienso que tiene una figura sin tacha, hazla (tu amiga)».

Esto dijo y yo le contesté: «Hija de Anfimedo [10], mujer buena y sabia a la que ahora cubre la tierra lóbrega, hay muchos placeres de la diosa para los hombres jóvenes, dejando aparte el divino acto [11]: alguno de ellos bastará. Eso otro con calma, cuando ennegrezca ya (la uva) yo y tú, con ayuda de un dios, hemos de decidirlo. Haré lo que tú quieres, mucho me (empuja el deseo) a llegarme bajo los muros y la puerta. No te niegues, querida: iré a los jardines llenos de verdura [12]. Y ahora sabe esto: a Neobula que la posea otro; ay ay, está madura ya. Y es que nunca se sacia, la medida entera de su juventud

---

[9] Véase supra, «Introducción» a este «Suplemento».

[10] Es raro, aunque no sin ejemplo, denominar a alguien en griego por el nombre de la madre. Aquí se debe, seguramente, a la enemistad de Arquíloco y Licambes: al dirigirse en tono adulador a la hija, Arquíloco prefiere hacer alusión a su madre.

[11] Hay discusión sobre si se hace referencia al coito (Degani, *QUUC* 26, 1975, 229 sobre una glosa de Hesiquio) o al matrimonio (Snell, Marcovich, Kamerbeek). Pienso que la discusión es inútil: se trata de ambas cosas, Arquíloco tranquiliza a la joven apartando la idea del coito y, al tiempo, ofreciendo el matrimonio para más tarde.

[12] A partir de Merkelbach-West se suele entender «muro», «puerta» y «jardines» en sentido figurado: serían el monte de Venus, la vagina y el vello púbico de la joven, respectivamente. Arquíloco ofrecería un *coitus interruptus*, y cumpliría su palabra en los versos finales del poema. Hoy día se han elevado dudas sobre esta interpretación por parte, entre otros, de Treu y Kamerbeek. Pienso que no tiene fundamento, pero que Arquíloco no da a elegir como lugar de la «cita» entre la puerta de la ciudad y los jardines (del templo de Hera), sino que es en estos jardines, fuera de los muros, donde tiene lugar la consumación del acto. Arquíloco tranquiliza, ciertamente, a la joven, como decimos, pero no cumple su promesa. El poema carecería, en otro caso, de sentido dentro del ciclo de las Licámbides.

κ]ήπους· τὸ δὴ νῦν γνῶθι· Νεοβούλη[ν μὲν ὦν
ἄ]λλος ἀνὴρ ἐχέτω· αἰαῖ πέπειρα δ[ὴ λίην,
ἄν]θος δ' ἀπερρύηκε παρθενήϊον
κ]αὶ χάρις ἣ πρὶν ἔπῆν· κόρον γὰρ οὐχ [ἔχει ποτε,
ἥβ]ης δὲ μέτρ' ἔφηνε μαινόλις γυνή·
ἐς] κόρακας ἄπεχε· μὴ τοῦτ' ἐφοῖτ' ἄγ[αξ θεῶν
ὅ]πως ἐγὼ γυναῖκα τ[ο]ιαύτην ἔχων
γεί]τοσι χάρμ' ἔσομαι· πολλὸν σὲ βούλο[μαι πάρος.
Σὺ] μὲν γὰρ οὔτ' ἄπιστος οὔτε διπλόη,
ἣ δ]ὲ μάλ' ὀξυτέρη· πολλοὺς δὲ ποιεῖτα[ι φίλους.
Δέ]δοιχ' ὅπως μὴ τυφλὰ κἀλιτήμερα
σπ]ουδῇ ἐπειγόμενος τώς ὥσπερ ἡ κ[ύων τέκω.
Τοσ]αῦτ ἐφώνεον· παρθένον δ' ἐν ἄνθε[σιν
τηλ]εθάεσσι λαβὼν ἔκλινα· μαλθακῇ δ[έ μιν
χλαί]νῃ καλύψας, αὐχέν' ἀγκάλῃσ' ἔχω[ν,
δεί]ματι παλ[λ]ομένην τὼς ὥστε νέβρ[ὸς πρὸς λύκον,
μαζ]ῶν τε χερσὶν ἠπίως ἐφηψάμην
ἧπερ] ἔφηνε νέον ἥβης ἐπήλυσιν χρόα·
ἐγὼ δ]ὲ σῶμα καλὸν ἀμφαφώμενος
λευκ]ὸν ἀφῆκα μένος, ξανθῆς ἐπιψαύ[ων τριχός.

20 ἥβης δὲ μέτρ' cf. *h. Cer.* 166 ἥβης μέτρον · 31 γεί]τοσι χάρμ' ἔσομαι cf. HES. *Op.* 701 μὴ γείτοσι χάρματα γῆμῃ · δεί]ματι παλ[λ]ομένην cf. *Il.* 11.225, HES. *Op.* 132, 438, *h. Cer.* 293 δείματι παλλομένας · 31 νεβρ[ὸς πρὸς λύκον cf. THEOC. 11.24 ὥσπερ ὅις ... λύκον ἀθρῆσασα · 35 λευκ]ὸν ἀφῆκα μένος cf. A.P. v. 55.7 (Dioscorides) ἀπεσπείθη λευκὸν μένος

17 δ]ὴ λίην Kamerbeek : δ]ὴ πέλεν Marcovich · 18 ἀπερρύηκε : ἀπερύηκε Π · 19 suppl. Melero Suárez · 21 suppl. exempli gratia Page · 28 ἐφῶνεον : ἐφῶνευν Π · 31 παλ[λ]ομένην leg. et suppl. Ebert Luppe · νεβρ[ὸς πρὸς λύκον suppl. West · 32 μαζ]ῶν suppl. West Marcowitz · 33 ἧπερ] suppl. Lobel · 34 ἐγὼ δ]ὲ suppl. Theiler Snell : ἅπαν West · 35 λευκ]ὸν suppl. Merkelbach

ha hecho ver esa mujer enloquecida. Que se vaya a los cuervos: ¡ojalá no permita (el Rey de los dioses) que yo tenga esa mujer y llegue a ser la irrisión de mis vecinos [13]: te prefiero con mucho. Pues tú no eres ni infiel ni doble, mientras que ella es ardiente y se busca (amigos) numerosos. Temo que si me dejo llevar de un ansia excesiva, como (la perra, para) hijos ciegos y de corta vida».

Así hablé: y tomando a la doncella, entre las flores en todo su esplendor la recosté; y cubriéndola con un suave (manto), teniendo su cuello entre mis brazos, mientras se estremecía de miedo cual un cervato (ante el lobo), puse suavemente mis manos en sus pechos allí donde la piel dejaba ver el encanto nuevo de su juventud. Y yo abrazando su cuerpo bello, dejé salir el (blanco) principio de la vida [14] mientras acariciaba su rubia cabellera.

[13] El tema de la corrupción de Neobula aparece idéntico a lo que ya sabíamos por otros fragmentos: lo único nuevo es el deseo del poeta por ella. Deseo que aquí se presenta como reemplazado por el deseo por la hermana.

[14] Se trata, sin duda ninguna, del semen, como en el epigrama de Dioscórides imitado de aquí. Es, literalmente, el «alma blanca».

301

ἔπος δ᾽ ἐφώνησεν τὄδε
σὸν τὸ κράτος βασιλεῦ

301 2 Cf. Arch. 300, 28, Thgn. 376.

301 T O. Edfu 326

301 [15]

Y pronunció las siguientes palabras: «Tuyo es el poder, oh rey».

[15] West, «An unrecognized fragment of Archilochus?», *ZPE* 32, 1978, 1-5 ha hecho verosímil la atribución a Arquíloco. Se trata de un epodo. Pero los paralelos del propio Arquíloco y de Teognis (v. Aparato de Referencias) hacen verosímil que el v. 2 se refiera a Zeus, no al halcón de la fábula de Hesíodo, *Trabajos* 202-212.

ΤΥΡΤΑΙΟΣ

2 (P. Oxyrh. 2824 + Str. VIII 4.10)

] υἱǫ.[
]...θεοπρο[π
]ǫ.φρένα ϰ[
].μǫντείας α.[
]..ιǫς.α[.]..[
]πάντ᾽ εἶδεν.[
ἄ]γδρας ἀνιστ[αμένους
].[.]η.αλα[
]θǫοῖσι φι[λ
]αι πει[θ]ώμ[ε]θǫα ϰ[
]..ἐγγύτεροι γεν[ε
αὐτὸς γὰρ Κρονίωνι καλλιστεφάνου ⌊πόσις Ἥρης,
Ζεὺς Ἡρακλείδαις⌋ τήνδε δέδωκε πόλιν,
οἷσιν ἅμα προλιπ⌊όντες Ἐρινεὸν ⌊ἠνεμόεντα
εὐρεῖαν Πέλοπ⌊ος νῆσον ἀφικόμιεθα.
]γλαυκώπ[ι]δος[

---

2 T P. Oxyrh. 2824 · **12-15** Str. VIII 4.10

---

2 Post Turner et West legerunt Gentili et Prato · 7 suppl. Turner · 13 τήνδε δέδωκε πόλιν Str.: ἄστυ δέδωκε τόδε Π

TIRTEO

2 [1]

...oráculos... mente... profecías... todo lo vio... a hombres que se ponían en pie... querido de los dioses [2]... obedezcamos... más próximos a nuestra raza (?). Porque el mismo Zeus Cronida, esposo de Hera la de bella corona, ha entregado esta ciudad a los heraclidas, en cuya compañía abandonamos el ventoso Erineo y llegamos a la isla de Pélope... de la de ojos de lechuza [3]...

---

[1] El nuevo fragmento del P. Oxyrh. 2824 amplía nuestro antiguo Fr. 2, de la *Eunomía*. Sobre su interpretación enviamos a las notas del lugar correspondiente de nuestra edición, así como al Aparato de Referencias. Ahora se ve que la alusión a la llegada de los Heraclidas a Esparta, ordenada por Zeus, se mencionaba en un contexto que exhortaba a los espartanos al combate, igual que en el caso de otros fragmentos ya conocidos.

[2] Quizá el rey Teopompo, cf. Fr. 4.

[3] Atenea, protectora de Esparta, donde tenía un templo.

ΣΗΜΩΝΙΔΗΣ

* 35

⏑ — ∪ — ⏑] πώλυπον διζήμενος·
εἰ μὲν κολυμβήσαιμ᾽ ἐπ᾽ αὐτόν, ῥιγώσω,
ἐὰν δὲ μὴ λάβω, τὰ παιδία τῷ λιμῷ
ἀπολῶ [∪ — ⏑ — ∪ — ⏑ — ⏑ ⏑

* 44 (10a W.)

καὶ μήτ᾽ ἄλουτος γαυρία σύ, μήτ᾽ ὕδωρ
θαύμαζε, μηδὲ [κο]υρία γενειάδα,
μηδὲ ῥύπῳ χιτῶνος ἔντυε χρόα

* 45 (32 W.)

ἤια

* 46

Μυσῶν λείαν

35 Imit. TIMOCR. 8 PMG

35 T 1 ATH. VII 318 Fabulam integram respiciunt DIOGENIAN. *Praef. Paroem.* I 179 L.S., Cod. Paris. suppl. gr. 676 Cohn · **44** T ERENNIUS PHILO 103 (Nickau, Ammonius p. 73) · **45** T Schol. A B Hom. *Il.* XIII 103 · **46** T HARPOCR. p. 209.6 Dindorf

35 2 εἰ μὲν κολυμβύσαιμ᾽ Adrados : εἰ μὲν ἀποδὺς κολυμβήσαιμι DIOGENIAN. · 3 τὰ παιδία τῷ λιμῷ Adrados : τὸν πολύποδα τῷ λιμῷ τὰ παιδία DIOGEN. · **44** 1 ἄλουτος γαυρία σύ, μήτ᾽ West.: ἀλλ᾽ οὕτως γὰρ ἂν εὖ μεθ᾽ cod. · 2 [κο]υρία West: δὲ[..]ύρη cod. · 3 corr. West: μηδὲ ῥυποχίτων ἔσῃ ἔν τε χώρα cod.

SEMÓNIDES

35 [1]

...(como un pescador cario que dijo) cuando buscaba un pulpo: si me echo a nadar para pescarlo, pasaré frío, y si no lo cojo, haré morir de hambre a mis hijos.

44 [2]

Ni presumas así, sin lavarte, ni te asustes del agua ni lleves sin afeitar la barba, ni cubras tu piel con la inmundicia de una túnica.

45 [3]

...alimentos...

46

...botín de Misios [4]...

---

[1] Sobre la reconstrucción del fragmento y la duda de si pertenece a Semónides o Simónides (a quien se atribuye), cf. mi trabajo en *Philologus*, que aparecerá próximamente. Se trata de una fábula abreviada que el poeta ponía en relación con la victoria de Orilas en los Juegos de Palena, en que se daba una clámide al vencedor.

[2] Estrictamente, puede ser de Simónides (a quien se atribuye), igual que el fragmento anterior.

[3] Quizá de Simónides, a quien se atribuye.

[4] Es decir, objeto de injusticia. Atribución dudosa también en este caso.

ΣΟΛΩΝ

31 (41 W.)

ῥοῦν

32 (38 G.)

ἀγρεύματα

33

μαθητῆν ... φοιτητῆν

---

31 T PHOT. *Lex.* II 136 Naber · **32** T AN. GR. I 340.15 Bekker · **33** T ZONARAS 1327 T

SOLÓN

31

...golosina...

32

...fincas...

33 [1]

...discípulo... compañero...

---

[1] Cf. R. Tosi, «Una ignorata citazione soloniana», *QUCC* 77, 1977, 29.

ΙΠΠΩΝΑΞ

175 (155 W.)

κατέπιεν ὥσπερ κερκύδιλος ἐν λαύρῃ

181 (29 a W.)

ἐβορβόρυζε δ' ὥστε κύθρος ἔντεος

182 (138 a W., 148 A M.)

βαρεῖα χείρ

183 (148 a W.)

ἡμίκυπρον

184 (148 b W., 131 M.)

χαλκῶ[ν]ἀνδρός
ἔχοντα ὥστε τρισκολ[

---

175 T HEROD. Cath. Pros. in Cod. Vind. hist. gr. 10f. 5 ue. (H. Hunger, JOeBG 16. 1967, 23). κρεκύδειλος ET GUD. col. 344.18 T EUST. *Il.* 855.54 (E.M. p. 536.32) ET. GEN. (Miller *Mélanges* 195) · **181** T PHOT., *Lex.* ined. · **182** T PHOT., *Lex.* ined. (HSCH. s.u., SUD. s.u.) · **183** T POLL. IV 169, X 113 (HSCH. s.u.) · **184** F P. Berol. 16002

HIPONACTE

175 [1]

Se lo bebió como un lagarto en una cloaca.

181

Hervía como un puchero de puré de lentejas.

182

...la mano derecha.

183

...medio medimno [2].

184 [3]

...de broncíneos... de un hombre teniendo como tres veces...

---

[1] Quizá con alusión obscena.

[2] Medida de capacidad de unos 52 litros.

[3] Comentario, con cita de Hiponacte, de un pasaje épico que dice 'grito resonante'.

* 185 (151 a W., cf. p. 96 M.)

Κωδάλου χοῖνιξ

* 186 (151 b W., cf. p. 97 M.)

κοχώνη

* 187 (152 W., 186 M.)

κραδεσίτης

188 (155 a)

ἢ κερκύδιλον ἢ πίθηκον

189 (155 b W.)

οὐ γὰρ μὰ τὸν Καδμῖλον

190 (161 W., 187 M.)

μεταρμόσας

---

185 T (DIOGEN. V 69, SUD. s.u., HSCH. s.u.) · **186** T EROT. Fr. 17 (p. 103 Nauchmanson) · **187** T (HSCH. s.u.) · **188** T HERODIAN. *Cath. Pros.* in Cod. Vind. hist. gr. 10f. 5 ue. · **189** T HERODIAN. *Cath. Pros.* in Cod. Vind. hist. gr. 10f. 5 ue. Καδμίλος (ARCAD. p. 63,7 Schmidt) · **190** T TZ. *Exeg. Il.* I 15

185 [4]

...una *quenix* de Códalo.

186

...la pelvis.

187 [5]

...el fármaco.

188

...o un lagarto o un mono.

189

...no, por Cadmilo [6].

190

...ajustando...

---

[4] Se trata del glotón Códalo, v. vol. II, 64 dcha., nota 1. La *quenix* era una medida de capacidad (de 1 litro aproximadamente); la que usaba Códalo era, evidentemente, mayor que la común. Pero no es seguro que esta expresión proverbial la usara ya Hiponacte.

[5] El nombre indica que era golpeado con ramas de higuera, cf. 6.

[6] Dios asimilado a Hermes.

191 (174 W., 153 A M.)

δορίαλλος

192 (174 W., 164 A M.)

κύσθος

193 (174 W., 169 A M.)

μύρτον

194 (174 W., 178 A M.)

χοῖρος

* 195 (188 M.)

σποδησιλαύρα

* 196 (189 M.)

ἐγὼ μέν, ὦ Λεύκιππε, δεξιᾷ σύτῃ

---

191 T Tz. in Ar. *Ran.* 516, p. 840 Koster (HSCH. s.u.) · **192** T Tz. in Ar. *Ran.* 516, p. 840 Koster · **193** T Tz. in Ar. *Ran.* 516, p. 840 Koster · **194** T Tz. in Ar. *Ran.* 516, p. 840 Koster · **195** T EUST. *Od.* 19215 · **196** T (Sch. Ar. *Au.* 704)

191

...pene... [7]

192

...coño...

193

...mirto [8].

194

...cerdito [9]...

195

...trituracoños [10] (?)...

196 [11]

Yo, oh Leucipo, con el pico carpintero diestro...

---

[7] Probablemente es diminutivo de *doru* 'lanza' (la interpretación como diminutivo de un cómico Dorilo no se tiene en pie).

[8] El mismo sentido de 192.

[9] El mismo sentido de 192.

[10] Referido a una mujer.

[11] Sobre la posible atribución a Hiponacte, cf. Masson, *ad loc.* El pasaje es erótico: el pico carpintero aparecido por la derecha es buen presagio para los enamorados.

ΞΕΝΟΦΑΝΗΣ

11 (A 14 W., 22 G.)

οὐκ ἴση πρόκλησις αὕτη τἀσεβεῖ πρὸς εὐσεβῆ

12 (B 14 W., 17 G.)

ἀλλ' οἱ βροτοὶ δοκέουσι γεννᾶσθαι θεούς,
τὴν σφετέραν δ' ἐσθῆτα ἔχειν φωνήν τε δέμας τε

13 (45 W., 41 G.)

ἐγὼ δ' ἐμαυτὸν πόλιν ἐκ πόλεως φέρων ἐβλῆστριζον

---

11 T ARIST. *Rhet.* 1377a18 · **12** T CLEM. AL. *Strom.* V 119.2, exscripsit EUS. *Praep. Eu.* XIII 13.36 · **13** T Sch. Hp. *Epid.* I 13 = Erotianus, Fr. 14 (p. 102-19 Nauchmanson)

---

11 τἀσεβεῖ Bywater : ἀσεβεῖ codd. · **12** οἱ Fabric. : ὅς codd.

JENÓFANES

11 [1]

No es igual la invitación a prestar juramento para el impío y para el piadoso.

12 [2]

...pero los mortales creen que los dioses son engendrados y tienen su vestido, su voz y su cuerpo...

13 [3]

...yo robaba de ciudad en ciudad.

---

[1] Verso, posiblemente, de los *Sílos*, de ritmo trocaico o yámbico (hay una falta métrica que se ha salvado de varias maneras).

[2] Esta combinación epódica del trímetro yámbico y el hexámetro puede pertenecer también a los *Sílos*.

[3] Verso asinártteto de métrica dudosa que se refiere al exilio del poeta, cf. Fr. 7.

ΣΤΗΣΙΧΟΡΟΣ

1 (104*[a]* PMG)

.....
.....
⏑ — ∪ — ⏑ — ∪ — ⏑ — αἶνον.
⏑ — ∪ —] ἵππος κατεῖχε λειμῶνα,
ἔλαφος δὲ [— ⏑] τὴν {τε} πόαν διέφθειρε
⏑ — ∪ — ⏑ —] τὸ νᾶμα <τ'>. ἐτάραττε.
Ὁ δ' ἵππος [— ⏑ — ∪ —] τιμωρῆσαι
τὸν ἔλαφον [— ⏑ — ∪ — ⏑ — ⏑ ⏑
τάχει ποδῶν ἐλείπετο [∪ ⏑ — ⏑ ⏑
κυνηγέτην βοηθὸν [— ⏑ — ⏑ ⏑

1 Resp. SOL. 8-10 ad Pisistratum spectantia.

---

1 T ARIST. *Rhet.* 1393b8-23 CON. *Narr.* 42 (*Fab. Aug.* 238 H.) (P. Ryl. 493, 19-25) (*Par. Bodl.* 144 Ch.) (PHAEDR. IV 4) (HOR. *Epist.* I 10, 34-41) (ROM. 79)

---

1 3 αἶνον CON.: λόγον ARIST. · 4 ARIST. · 5 ἔλαφος ARIST. CON. HOR. ROM.: ὗς ἄγριος etc. ceteri testes · {τε} seclusi · ἦδαν *Aug.*, cf. *P. Ryl.*: νομὴν ARIST. · διέφθειρε conieci ex διαφθείροντος ARIST. *Aug.*: κατέστειβε CON. · 6 νᾶμα CON.: ὕδωρ ARIST. *Aug. Par. Bodl.* · <τ'> suppleui · ἐτάραττε CON., cf. ταρᾶσσων *Par. Bodl.*, *turbauit* PHAEDR. θολοῦντος ARIST. *Aug.* · 7 CON., cf. ἵππος ... τιμωρῆσασθαι ARIST., alii alia · 8 τὸν ἔλαφον ARIST. · 9 conieci ex τάχει δὲ ποδῶν ἐλείπετο CON., *celeres ... pedes* ROM. · 10 CON.: κυνηγέτην σύμμαχον *Aug.*, cf. βοηθεῖν *Par. Bodl.*

ESTESÍCORO

1 [1]

(Vais a cometer una imprudencia dando una guardia a Fálaris: os contaré una) fábula. (Una vez) un caballo era dueño de una pradera, pero un ciervo (viniendo) estropeaba la hierba (...) y ensuciaba el agua. El caballo (queriendo) castigar al ciervo (...) era inferior por la velocidad de sus patas, (por lo cual) a un cazador como aliado (llamó). Cuando llegó (...) preguntó (...) al hombre (si podía ayudarle a castigar al ciervo). Y él, si recibía un freno y un jinete (el caballo), prometió que fácilmente le ayudaría (...) (Aceptó el caballo y

[1] Sobre la fábula en general, remito a la «Introducción» a este «Suplemento» y al artículo en prensa allí aludido; el Aparato Crítico recoge solamente lo más esencial. En definitiva, la fábula era una advertencia dirigida por Estesícoro a los himerenses antes de que, hacia el 570 a. C., Fálaris se convirtiera en tirano con ayuda de una guardia de corps que le fue concedida para defender a la ciudad del enemigo; Solón imitó el poema diez años después en una circunstancia parecida (acceso a la tiranía de Pisístrato). Aristóteles y Conón son dos testigos independientes del poema, que se centra en la fábula del caballo, el ciervo y el cazador: para castigar al ciervo, el caballo cae en la esclavitud del cazador. Ambos proceden de una fuente intermedia, Filisto según creo. Las otras versiones proceden, unas, de otra versión intermedia, la de Demetrio de Falero (así la versión de la Augustana en el *Corpus Fabularum Aesopicarum*, la de Fedro, la del Papiro Rylands y la de la *Paráfrasis Bodleiana*, seguramente dependiente de una fuente intermedia, Babrio); otras (Horacio y Rómulo) de una contaminación de dicha versión de Demetrio (que sustituye al ciervo por el jabalí, seguido por la línea que acabamos de mencionar) y el propio Estesícoro o una fuente dependiente de él (mantienen el ciervo). De todas formas, son Aristóteles y Conón (donde Fálaris es sustituido por Gelón, contra lo que protesta la cronología) las fuentes principales para la reconstrucción del poema.

⏑ _ ∪] ἥρωτα [∪ _] τὸν ἄνθρωπον
.....
Ὁ δ' εἰ χαλινὸν ἀναβάτην <τε> δέξοιτο
ῥάιστ' ἀμύνειν [_ ∪ _] ὑπισχνεῖτο
..... 15
ἔλαφος <δ'> ἀκοντίοις ἔκειτο βληθεῖσα.
Ὁ δ' ἵππος ἤσθετο δοῦλος ὢν κυνηγέτη
.....
Οὕτω δὲ καὶ ὑμεῖς [∪ _ ⏑ _ ⏑ ⏑
ὁρᾶτε μὴ πάθητε ταὐτὸ τῷ ἵππῳ· 20
χαλινὸν ἔχετ' ἤδη [∪ _ ⏑ _ ⏑ ⏑
⏑ _ ∪] περιγένησθε, αὐτοὶ δ' ὕστερον
Φαλαρίδι δουλεύσετε [∪ _ ⏑ _ ⏑ ⏑

2 [1] (103 PMG)

⏑ _ ∪ _ ⏑ _ ∪ _] ὑπηρέτην
εἶδός γε μὲν κακόν [∪ _ ⏑ _ ⏑ ⏑
⏑ _ ∪ _ ⏑ ∪] διακόπτει τὸν θῆρα
εἴργμῶν τε καὶ δεσμῶν τὸν ἀετὸν λύει
ὤρεξε πᾶσιν, οἱ δ' {ἄρα} ἔπιον [_ ⏑ ⏑ 5
ὁ δ' ἠγανάκτησε [∪ _ ⏑ _ ⏑ ⏑
ὁρᾷ δ' ἐπιστραφεὶς [∪ _ ⏑ _ ⏑ ⏑
⏑ _ ∪ _ ∪ ∪] ἀπέδωκε τὸν μισθόν

---

2 T AEL. *N.A.* 17.37 ex CRATE Pergameno (Aphthonius 28)

---

11 ARIST. · 13 CON. (sed δ. καὶ ἀ.), cf. ἐὰν λάβῃ χαλινόν ARIST., ἐπιβάτην δήξηται *Par. Bodl.* · <τε> · 14 CON. · 16 CON. <δ'> suppleui · 17 ὁ δ' ἵππος ἤσθετο ... κυνηγέτῃ CON. · δοῦλος ὢν restitui ex ἐδούλευσεν ARIST., δεδουλωμένος τῷ CON. · 19 ARIST. · 20 ARIST.: δέδοικα καὶ αὐτὸς ... μή ... CON. · 21 ARIST. · 22-23 CON. sed Φαλαρίδι ex δουλεύσητε ἤδη Φαλαρίδι ARIST. (Γέλωνι CON.) · 2 4 λύει Adrados: ἀπολύει AEL.

el hombre le montó. Pronto) yació en el suelo el ciervo, herido por los dardos. Pero el caballo se dio cuenta de que ahora era esclavo del cazador. (La cosa no tuvo ya remedio). Así también vosotros, (oh ciudadanos de Himera), ved no os pase lo mismo que al caballo: pues ya tenéis un freno (al haber hecho a Fálaris general y hay riesgo de que ahora) triunféis, pero más tarde vosotros mismos sirváis a Fálaris (...).

22

(Unos segadores enviaron a uno de ellos a coger agua y encontró a un águila a punto de ser muerta por una serpiente. Y sabiendo que el águila era de Zeus) servidora y una mala (bestia la serpiente, con su hoz) mató al animal y libró al águila de sus anillos y espiras. (Mezcló el agua y el vino) y lo ofreció a todos y ellos bebieron. (Iba a beber él, pero el águila tiró su copa al suelo). El se irritó (y acusó al águila). Pero volviéndose vio (que los otros estaban muriéndose. Así el águila) pagó su deuda.

---

[2] Fábula del águila agradecida, que ilustra la conducta del verdadero amigo. Se usaba, igual que la primera, como ejemplo que ilustraba una situación particular, sin duda política.

ERRATAS OBSERVADAS

Tomo I

Página	Dice	Debe decir
XII, l. 32	época	épica
XXVIII, l. 19	*Lyric*	*Lyrik*
XXVIII, l. 20	*sprachform*	*Sprachform*
XXIX, l. 11	*reliquis*	*reliquiis*
XXX, l. 8	*Textgeschicte*	*Textgeschichte*
XXXII, l. 1	JF	JPh
7, l. 29	152	168
8, n. 4, l. 1	129	130
10, l. 13	129	130
13, l. 19	129	130
13, l. 19	129 b	130
13, l. 20	recordado	aludido
16, l. 25	204	240
17, l. 11	22	23
19, l. 27	*pasato*	*passato*
24, l. 11	RBPh	RBPhH
33 izq., A. Ref., l. 1	**17**	**21**
35 izq., A. Test., l. 5	ἔσχε	ἔσχες
36 izq., A. Crít., l. 3	Hoc	Huic
39 izq., l. 5	φεψάλυξ...	φεψάλυξ
44 dcha., l. 6	deshollaba	desollaba
45 izq., A. Test., l. 1	SUET.	(SUET.
46 izq., l. 3	ἠπάτι	ἤπατι
46 izq., l. 7	ὀρέων	οὐρέων
46 izq., A. Crít., l. 2	**68**	**69**
47 izq., l. 2	σιδερέη	σιδηρέη
47 izq., l. 10	τοιήνδ'	τοιῆνδε δ'
48 dcha., n. 1, l. 1	Querícidas	Cerícidas

Página	Dice	Debe decir
49 izq., A. Crít., l. 3.....	eopodo	epodo
50 izq., A. Ref., l. 2.....	2	**90** 1
51 dcha., n. 2, l. 1.....	y	y 20
51 dcha., n. 2, l. 4.....	9	3
51 dcha., n. 2, l. 6.....	imitado de aquí	imitado aquí
52 dcha., n. 2, l. 2.....	*Trabajos*	*(Trabajos*
53 izq., A. Ref., l. 5.....	**101**	**102**
54 dcha., n. 1, l. 5.....	poeta	poema
55 dcha., l. 6.....	deseable	deseable ni amable
55 dcha., n. 1, l. 1.....	7	9
55 dcha., n. 2, l. 6.....	la nota a 161	las notas a 153
58 izq., l. 14.....	τετραμένῃς	τετραμήνῃς
59 izq., A. Crít., l. 3.....	Alii	Alius
59 izq., A. Crít., l. 8.....	interpretauit	*interpretatus est*
60 izq., l. 14.....	οὔτις	⏑ οὔτις
60 izq., A. Crít., l. 4.....	suspicauit	suspicatus est
64 dcha., l. 6.....	tomo	tome
66 izq., A. Crít., l. 8.....	ρ	αρ
67 izq., l. 3.....	⏑ — ∪ — ⏑ — ∪	⏑ — ∪ — ⏑ — ∪
67 izq., l. 6.....	νῦν	νυν
67 izq., l. 18.....	ἄτα[ι σ]ὺν	ἄτα[ ]υν
74 dcha., n. 2, l. 1.....	base	basa
77 izq., l. 1.....	δ	ο
77 izq., l. 6.....	— ∪ — ⏑ — ∪	— ∪ — ⏑ — ∪ ∪
	]με[τι]ήραν	]με[∪]ηραν
77 izq., l. 10.....	ταν[ύσαντες	ταν[ύσσαντες
77 dcha., l. 4.....	hermosa tiara	hermosa
78 izq., A. Test., l. 2.....	14-14	14-15
80 izq., l. 3.....	χειμόνος	χειμῶνος
80 izq., l. 14.....	θεοῖσιν	θεοῖσι
82 izq., l. 17.....	δεδιώς	δειδιώς
83 dcha., l. 5.....	... de Imbros	...no cuidas ...de Imbros
85 dcha., l. 6.....	deshollaras	desollaras
86 izq., l. 1.....	τεύχεσι	τεύχεσιν
91 izq., A. Test., l. 1.....	1954	1952
94 izq., l. 12.....	Ἀρ]χεναχτίδης	Ἀρ]χηναχτίδης
95 izq., A. Crít., l. 4.....	quidam	quaedam

Página	Dice	Debe decir
96 izq., l. 1.	κήδεσι	κήδεσιν
97 dcha., n. 1, l. 6.	Fränckel	Fränkel
97 dcha., n. 1, l. 6.	*Griechentum*	*Griechentums*
98 izq., l. 1.	μήθυ	μέθυ
98 dcha., l. 3.	tu parte ni	tu parte... ni
99 izq., l. 4.	χρῆμα	χρῆμἀ
99 izq., l. 5.	ἐκούων	ἀκούων
100 izq., l. 13.	τριοιζύρην	τριοιζυρὴν
107, n. 3, l. 1.	*der Altertum,*	*des Altertums,*
108, l. 18.	todo a lo	todo lo
109, l. 4.	Efeso	Esmirna
113 izq., l. 12.	— ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ ,Σμυρναίους	Σμυρναίους
113 izq., l. 12.	ἐλέησον	ἐλέησον ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ — —
113 dcha., l. 11.	efesios	esmirneos
113 dcha., l. 12.	Efeso	Esmirna
125, l. 16.	MILIO, R., etc.	(suprimir toda la línea)
126, l. 2.	RBPh	RBPhH
126, l. 6.	*heimatberaubte*	*Heimatberaubte*
126, l. 29.	*Robre*	*Sobre*
127, l. 33.	Weinnacht	Weihnacht
130 izq., l. 17.	ἡγεμ[όσιν,]	ἡγημ[όσιν,]
132 izq., A. Crít., l. 1.	Plutachi	Plutarchi
133 dcha., n. 1, l. 3.	3-4	1-2
133 dcha., n. 4, l. 1.	segunda	primera
134 izq., l. 17.	ἄρχεσθε	ἄρχετε
135 izq., l. 4.	γεραιούς	γηραιούς
135 izq., l. 18.	Ἡρακλέος	Ἡρακλῆος
138 izq., l. 6.	μελιχόγηρυν	μειλιχόγηρυν
145, l. 5.	Mimnermo	Semónides
149, l. 18.	*Backylides*	*Bachylides*
153 izq., l. 5.	Νόος	Νοῦς
153 izq., l. 13.	λαβὼν	λαβὸν
153 izq., l. 15.	δαμνημένους	δεδμημένους
155, l. 13.	ἁπλούτοισ'	ἁπλύτοισ'
156 izq., A. Crít., l. 4.	alliis	aliis

Página	Dice	Debe decir
157 izq., l. 3	ἐπαινήσει	ἐπαινέσει
157 izq., l. 6	ὀφθαμοῖσ'	ὀφθαλμοῖσ'
157 izq., l. 9	ἀμπὶ	ἀμφὶ
157 dcha., l. 12	al pronto	el ponto
158 dcha., l. 12	de casa	casa
159 izq., l. 4	δἔ	δή
159 izq., l. 5	ὥπασε	ὤπασεν
160 izq., A. Crít., l. 1	93-94	94-95
161 izq., l. 1	ἐποίησεν	ἀμφέθηκεν
164 izq., A. Test., l. 4	*Crusius*	*Crusii*
164 dcha., n. 1, l. 5	SBBA	SBBAW
165 dcha., l. 6	Una	...una
169, n. 3, l. 1	*the*	*der*
171 dcha., n. 2, l. 2	*policy*	*legislation*
173, n. 1, l. 3	RFC	RFIC
177, l. 13	römiche	römische
178, l. 10	*The*	*Der*
178, l. 12, 13 y 20	RBPh	RBPhH
178, l. 23	RFC	RFIC
178, l. 31	*Kräsus*	*Krösus*
179, l. 32	*bey*	*bei*
183 izq., l. 8	ὅς	ὥς
184 izq., A. Ref., l. 2	ἠελίου	ἠελίοιο
185 izq., l. 5	ἀργαλέῃσιν	ἀργαλέῃσι
185 izq., l. 16	λατρύει	λατρεύει
186, l. 12	ἀψάμενον	ἀψάμενος
187 izq., l. 12	δἔ	δή
187 dcha., n. 3, l. 6	FLACERIÈRE	FLACELIÈRE
192 izq., l. 4	ὠδ'	ὧδ'
192 izq., l. 4	ἠγεμόνεσσι	ἠγεμόνεσσιν
192 izq., l. 16	σὺν	ξὺν
193 dcha., n. 1, l. 2	HÖHN	HOENN
194 izq., l. 13	σύμπασι	σύμπασιν
195 izq., A. Test., l. 3	I 14	I 12
195 izq., A. Crít. l. 3	ὁμοιως	ὁμοίως
196 izq., l. 7	χαλεπώτατον	χαλεπώτατόν
197 izq., l. 13	ἔθ'	ἔθ' ὁμῶς

Página	Dice	Debe decir
199 izq., l. 4.	ὧδε	ὦδε
200 izq., l. 6.	ἀγασθεὶν	ἀγασθεὶς
200 izq., l. 10.	καὶ ἐπιτετρῖφθαι	κἀπιτετρῖφθαι
200 izq., l. 15.	ὧδε	ὦδε
203 dcha., n. 1, l. 3.	paréntisis	paréntesis
204 izq., l. 11.	εὐχώμεθα	εὐχώμεσθα
208, n. 2, l. 1.	Mimes	Mimnes
209, l. 19.	Catálagos	Catálogos
209, n. 3, l. 2.	CIR	CR
212, l. 8.	a la que pasa por imitar	que pasa por imitarla
215, l. 20.	BAPC	BAP
216, l. 1.	*altersgedicht*	*Altersgedicht*
216, l. 9.	EPHK	EPhK
219 dcha., n. 3, l. 1.	206	212
222 izq., l. 12.	Aἰετάο	Aἰητάο
223 izq., l. 10.	ὥς οἱ	ὥς οἳ
223 izq., l. 10.	μῦθο<ν>	μῦθο<ν>,
223 dcha., l. 10.	escucharon	escuchó
236 izq., l. 5.	Χρῄζων	Χρῃΐζων
244 izq., l. 3 y 4.	ἀξὔνητοι	ἀξὔνετοι

Tomo II

Página	Dice	Debe decir
29 izq., l. 7.	Κίκων ὁ	Κίκων δ'
30 izq., l. 11.	ἀνδρίαντα	⏑]ἀνδρίαντα
30 izq., l. 11.	λίθινον ⏑ — ⏑ — — —	λίθινον[⏑ — — —
32 izq., l. 5.	ἔψησεν	ἔψησε
34 dcha., n. 1, l. 2.	Chipre	Cilicia
35 izq., l. 3.	δούλῳ	δούμῳ
35 dcha., A. Crít., l. 2. . . .	δούλῳ] δόμῳ Bergk	δούμῳ Masson: δούλῳ codd.
36 izq., A. Test., l. 1.	90	9
37 izq., l. 15.	Ὤτυος	Ἄτυος
38 izq., l. 2.	Μάκαρ ὅτις	Μὰκαρ ὅτις [⏑ — ⏑]

Página	Dice	Debe decir
41 dcha., l. 14.....	un guiso	una tinta
45 izq., l. 15.....	τρογὼ[ν	τραγω[
45 dcha., l. 4.....	una lechuza y	una lezna y
47 dcha., l. 10.....	[y riendo...]	[y haciendo un gesto obsceno...]
56 izq., l. 14.....	ἀ[πώ]ρου[σ]α·	ἐ[πώ]ρου[σ]α·
58 izq., l. 4.....	Θαργελίοισιν	Θαργηλίοισιν
61 dcha., n. 1, l. 7.....	Cócalo	Códalo
62 izq., l. 2.....	ἀδίκησε	ἠδίκησε
89 izq., l. 12.....	πὰρ᾽	πὰρ
92 izq., l. 6.....	παρίόντα	παριόντα
156, l. 18.....	manuscrita	indirecta
212 izq., l. 5.....	τοῦτο τι	τοῦτό τι

ÍNDICE

	Páginas
ARQUÍLOCO	I, 1 y II, 261 y 303
CALINO	I, 105 y II, 267
TIRTEO	I, 115 y II, 268 y 311
SEMÓNIDES	I, 141 y II, 268 y 312
SOLÓN	I, 167 y II, 269 y 313
MIMNERMO	I, 205 y II, 269
FOCÍLIDES	I, 227
DEMODOCO	I, 239
ASIO	I, 245
HIPONACTE	II, 9, 271 y 314
ANANIO	II, 69
JENÓFANES	II, 75, 274 y 317
TEOGNIS	II, 93
ESTESÍCORO	II, 318
APÉNDICE A LOS VOLÚMENES I Y II (1959)	II, 259
CONCORDANCIA DE FRAGMENTOS	II, 275
SUPLEMENTO (1981)	II, 289
INTRODUCCIÓN	II, 291
Bibliografía	II, 297
Fragmentos	II, 302
ERRATAS OBSERVADAS	II, 319